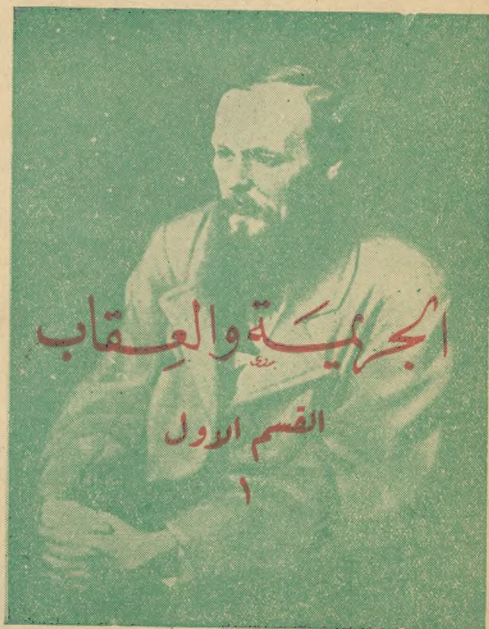


دار اليفط العربفة للنائف والترجمة ونشر

دورفوففسف



البحرمة والعقاب

القسم الاول

١

سلسله عمون الادب العالمف

دار البقعة العربية للتأليف والترجمة والنشر بسورية

دوستوفسكي

الجرم والعقاب

القسم الأول

لقد هذا الكتاب الى اللغة العربية بحجة من اسرة

دار البقعة العربية للتأليف والترجمة والنشر بسورية

استناداً الى التراجم الفرنسية والانكليزية ثم ووجه
النص الاخير على الاصل الروسي

سلسلة عميون الأدب العالمي

حقوق الترجمة والطبع والنشر والاقباس
محفوظة
لدار اليقظة العربية للتأليف والترجمة والنشر
دمشق - سورية

« الجريمة والعقاب » أشهر مؤلفات
الكاتب الروائي الكبير « فيودور دوستويفسكي »
وقد بلغ اسمها كقطعة رائعة من الانتاج العالمي
الراقي ونالت من الشهرة ما جعلها تنقل إلى اللغات
العالمية الحية ، وكان لدار اليقظة العربية بسورية
شرف نقلها إلى اللغة العربية فسدت بذلك فراغاً
كبيراً في المكتبة العربية .

بيدي الكاتب

ان من أشق ما عاناه الفكر ، منذ أن جنح الى نفل آثار الأمم الآخري الى لغة أمته ، أن يستمير القلم الأصيل من صاحبه ثم يلبس عمامته وجبته — ان كان له عمامة وجبة — ثم يقبع في مكانه يتلو الأوردة والرقى ويتمم التلاويذ حتى ينضج جبينه عرفاً وتقلص شفتاه شيئاً فشيئاً اذا هو واقع في غيبوبة عميقة ما يلبث بعدها أن يستيقظ عنها انساناً آخر لعله صاحب الأثر الاصيل .

ومن هنا كان على الناقل أن يتقمص شخصية المنقول عنه وينصهر في بوتقتها انصهاراً كلياً ويفكر بغير عقله وينقل بغير قلبه ليأتي الأثر صورة حية أو ونسخة ثانية ، عن النص الاصيل ولكن بلغة أخرى .

ولو اقتصر الامر على هذا لكان هيناً على صعوبته يسيراً على مشقته ، اذا أت على الناقل أن يعيش فكر المنقول عنه ، حتى اذا اطمأن الى أنه استطاع المضي في الطريق واستطاع بالتالي أن يعيش في أجواء ذلك الأثر كانت عليه أن يتعري من الثياب التي استعارها وينطلق من الاجواء التي أوجد نفسه فيها ليتمثل شيئاً فشيئاً ما عاضه ويهود سيرته الأولى رويداً رويداً ويعمل بكل أمانة وإخلاص على كتابة أفكار غيره بأسلوبه هو ، ويقرب ما رآه من الأمر ، بين واقعين أو يشبهين

هما واقع أصيل وواقع دخیل... فإذا فرغ من ذلك سلخ على اللفظ حياة وأدرج فيه روحاً ونفخ فيه من وحيه لتأتي التعبيرات حية متحركة لا جهود فيها ولا انقطاع ولا تبثر فيها ولا تفكك .

ولا مندوحة من الاعتراف بأن الذين يقولون على أن يعيشوا حياة المؤلفين أنفسهم قلة ، وهم — مع كونهم قلة — موجودون فعلاً ألا أن الجمع بين أن يعيش الناقل حياة المؤلف ثم المند إلى الابداع في التعبير في اللغة المنقول إليها ونفخ الروح في شيء كل " سطر وخلال كل " فكرة أمر لم يقو عليه إلا قلة القلة وبضمة أنفاز حباهم الله قدرة على أن يكونوا بقليلين اثنين واحد شرقي والآخر غربي . على أن نقل الأثر من لغة إلى لغة ومن جو إلى جو يخضع لكثير من الشرائط المعقدة كما يخضع لأساليب مختلفة كل الاختلاف بحسب النفاية والوسيلة .

ولا يمكن لنا بوجه من الوجوه الأدعاء بأن أثرًا من الآثار المنقولة قد سلم من بعض الزيف ومن بعض الزيف ، ذلك أن الناقد الحصيف هو من ينظر إلى الأثر كأثر أدنى ما يكون اقتراباً من الأصل وأصدق ما يكون تعبيراً عن الجوهر دون أن يعنى بتتبع السقطات النافية وتحري المقوات التي تند عن كل قلم وتصدر عن كل من تمسدى للكتابة ، وقصارانا — ونحن على ما نحن عليه من ضعف في الأداة والوسيلة — أن نقنع بالأمانة والصدق في النقل ، وأن يقوى الناقل على نقلنا من جونا الخصاص إلى جو المؤلف الذي أراده من وضع أثره .

وما نظرت في أثر من الآثار المنقولة — منذ مطلع النهضة إلى الآن — إلا وجدت القدح فيه أكثر من المدح ، وكل من تحرى العيوب وجدها ، فعين الرضا عن كل عيب كلبية كما أن عين السخط تبدي المساوي — كما يقول الشاعر — .

وإلى هنا أستطيع أن أقول بكل تجرد ووضوح لقد استطاعت هذه الفئة المباركة من الناقلين والمترجمين السوريين أن تحافظ على الأمانة في النقل وأن تنقل إلينا الأثر كما وعاشته . وليس لنا أن نعتب على الناقل كونه عاش على هذه المشاكلة ولم يعيش على شاكلة سواها إذ أن العصمة لله وحده . ولكن علينا أن نحاول ، جاهدين مخلصين ، أن نعيش حياة الأثر بصورة أكثر صدقاً إذا استطعنا إلى ذلك سبيلاً . فما زال المترجمون مغرزين — كما يقولون في الشعر — وما زال أماننا من الفسحة ما يسمح لنا أن نصل يوماً إلى مرتبة نقول فيها بحق وصدق لقد ملكنا أئنة النقل واستطعنا أن نعيش فكر المؤلف وأن نريق في كل لفظة حياة وفي كل خاطرة روحاً .

وإنه لمن باب الاعتراف بأن دار اليقظة العربية كانت وما تزال السباحة في مضار تشجيع النقل ، فهي بذلك رائدة من رواد الترجمة ، فلم تدخر وسعاً ولا مالاً لتكوّن نواة مكتبة ناضجة فكرها غربي ولفظها عربي ، وهي بذلك ولا فخر تقدم للقارئ العربي خير زاد يلقح به فكره ويغني به جوه .

وقد استعانت الدار لهذا الهدف الأسمى بلفيف من الشباب المثقف الناضج جعلت منه أسرة دار اليقظة العربية ، تمتنع ثقافته وتستغلها أشرف استفالاته عزز إليه أن ينقل أمهات الكتب العالمية المعروفة إلى اللغة العربية ليتمكن القارئ العربي من السير في ركاب الحضارة الفكرية التي ازدهرت في العالم .

وإنه لمن الخزي حقاً أن يظل القارئ العربي متخلفاً من جهة ومحدوداً من جهة ثانية ، وقد أدركت الدار هذا المثار الذي يصاب به القارئ العربي فالتفت من نفسها وسيطاً بين الشرق والغرب ، تنقل الآثار الأجنبية الراقية إلى اللغة العربية ، وليس بعيد ذلك الوقت الذي ستتقل فيه مرحلة النهضة من منفعة إلى فاعلة ، إذ تعدد الدار إلى تسليف خيرة الشباب المثقف الناضج من أسرة الدار

الى نقل آثار اللغة العربية إلى اللغة الأجنبية فتتحقق بذلك هدفا من أسمى الاهداف
ويكون لها شرف فضل تعريف القارئ العالمي على الكاتب السوري خاصة
والعربي عامة .

فاذا كانت مقتضيات النهضة توجب علينا في هذه الفترة أن نتمد الى ترجمة
الآثار الأجنبية إلى العربية فتلك مرحلة لا يمكن إلا أن يمر بها كل من يحاول
الوصول إلى الشاطئ الآخر من العالم .

عام ١٩٥٣



المُتَكَلِّمُ

فيودور ميخائيلوفيتش دوستوفسكي

كانت أسرة دوستوفسكي لتوانية الأصل كاثوليكية المذهب وإن يكن جدها الأول كاهناً أورثوذكسياً يونانياً . درجت الأسرة في أحضان الفقر ، فهم أبداً جوع إلى كلمة الله كأم جوع إلى ما يقيم الأود ويسد الرمق ، واستبدت بهم الحال حتى هاجروا عن لتوانيا إلى أوكرانيا ليستبدلوا حياة غير حياتهم ومذهباً غير مذهبهم ، فعادوا إلى الأورثوذكسية يمتنقونها كما عادوا إلى الأرض ينقبون فيها عن اللقمة الخالدة . وكانوا أشبه بقبيلة من الرحالة المتقنين الذين تؤهلهم امكانياتهم لأن يرتادوا المكان الذي تطيب إليه نفوسهم ، لافرق في ذلك بين النعم والجحيم ، شريطة ألا يكون ذلك المرتاد ظلمات بعضها

* * *

في الثلاثين من تشرين الأول سنة ١٨٢١ م ، وفي هذا الوسط الذي ذكرته لك ولد فيودور ميخائيلوفيتش دوستوفسكي يوم كان أبوه رئيساً للأطباء في مستشفى من مستشفيات موسكو للفقراء ، وكان البيت يقع إلى جانب المستشفى

الذي يفض بالمرض في كل فصل من فصول السنة ، والذي ألحقت به حديقة غناه كانت ملعباً للأطفال ومرثاداً للشيوخ ومنتجعاً لكل فإن يمشي إلى قبره بخطى واسمة .. تلك هي حديقة المرض التي تشكل إحدى ذكريات فيودور المبكرة الاولى . وأن وجدانه ليمي تناقض الحياة الغريب في هذا المكان الذي استوعب البؤس والفقر والمرض جميعاً . كما كان من دواعي استغرابه أن يتألم الانسان في جو مقعم برائحة الطبيعة ومنتشر بمجالها وحيويتها ، وكما أغرق في التفكير كلما ازداد إيماناً بتناقض الحياة في كل مظهر من مظاهرها بما هز مشاعره هزاً ولمس أعماقه منذ الهولة الأولى فرجها رجلاً وخلّف هناك دويماً مستديماً ستبقى أصدأوه تتجاوب في حنايا صدره طوال حياته الطويلة الشاقة .

* * *

يفصل بين الدار وحديقة المرضى جدار ضئيف ، وما كاد فيودور ينفذ عن قدميه غبار الحبو على أربع ويستقيم ماشياً على قدميه في ضجيج وصخب وسقطات ثلر سقطات حتى اجتاز ذلك الجدار الواسي المنخفض ليصل الى الحديقة الفناء .. غير أن أباه اكتشف هذا التطفل منه فمنعه بشدة وزجره بقسوة ومنع عليه دخول الحديقة أبداً مهدداً بقصاصه إن فعل ذلك . ولكن الصبي الغريب لم يحفل بما صدر عن أبيه من تهديد ووعد وإنما جعل سبيلاً الى الحديقة ثلاث مرات يومياً يريد من ذلك أن يكون إلى جانب المرض رغبة منه في أن يقاسى مثلما يقاسون ويتمذب شبيه ما يتمذبون ، لأنه كان على مثل اليقين أن أباه سيجلده اذا ما عرف باجتيازه الجدار الى الحديقة ، وهو في هذا الجلد سيتعذب ، ولا بد أن يسير في الحديقة أن يتمذب وبذلك يحقق ما جاش في نفسه الطفلة من أنه سيكون معذباً بين المذنبين في أحضان الطبيعة الجميلة ...

تلك كانت أولى الذكريات العميقة التي استوطنت أعماقه ووضعت أولى

لبنات المسانية التي لا تجارها المسانية .

وما كاد يلقى قدمه إلى السادسة عشرة من عمره حتى انتسب إلى مدرسة المهندسين في « بطرسبورج » نافضاً عن كاهليه حياة سجن رهينة قضاها في دار أبيه ، إلا أن المدرسة لم تكن أرحم من تلك الدار التي ضمته ، ذلك أن الأساتذة والطلاب جميعاً طفقوا يعتبرونه أبلهاً فاقطع عنهم جميعاً وشعر بلون من ألوان الوحدة التي غرزت بنفسه الشعور بأنه لا رفيق له في الحياة إلا أحلامه ، وإني لأحلم بما هو عظيم وجميل ، وإني لا أعيش في عالم من الأحلام وأكتب مأساة وجدانية عميقة « فكان عليه بالتالي أن يعيش في « المحسوس » ، ومن أين له أن يعرف شيئاً عن المأساة الوجدانية العميقة بعد أن أمر الوالد ذريته بالأناثي على ذكر النساء أصلاً إلا إذا ورد ذلك في رثاء أو بكاء .

غير أن شياطين مدرسة المهندسين كانوا يعرفون في السادسة عشرة كل شيء عن النساء فيتخذون من ذلك الشويمس الصغير الأبيض البشرة أنحوصة لهم وأهزوة يهزأون فيها حيناً بمدح فلا يكون من ذلك بالنسبة إليه إلا مجال جديد للانطواء على الذات والتنفيس عما به بالمطالعة ، فتراهم يهتم بكتب الكتاب الروس والاجانب على حد سواء ، فهو يطالع لـ « جوجول » و « بزارك » و « هوفمان » و « شيلر » وأضرابهم دون أن يفضل كاتباً على كاتب ...

وما يكاد ينقضي وقت قصير حتى يشرف الى نفر من حكام الله صفات تنسجم مع صفاته ، فهم فتية حالمون ، يقرأون ما دمجته يراع « بوشكين » و يقرضون بين الفتية والفينة أبياتاً من الشعر تمير عن أحلامهم المحسودة وأهوائهم الممدودة ، لاهم لهم إلا الجري في أعقاب النساء يسرقون من هذه نظرة ويلصقون منها بسمه تريخي أفنديتهم الساذجة البريئة .

وتلقى الفتى بأذيال هذا اللقيف من الفتية وأغرم بهم إغراماً شديداً فلبس

لبوسهم وجرى في حلبة مجونهم إذا هو بعد حين مطبوع بطابعهم ومرسوم
بوسهم ، غير أن أباه مايفتك بين الحين والحين يكتب إليه زاجراً ومؤنباً
وناصحاً ، أقم جداراً حول نفسك ونزهاها عن أن تنس " فيما عليه زملاؤك .. ،
ويبحث القتي بالرسائل تلو الرسائل لآبيه طالباً منه عوناً مالياً علته يشتري
ثوباً جديداً أو يرفقه عن نفسه ترفيهاً جميلاً " أو " يخطئ " في مجالات
الحياة قليلاً ...

غير أن الابن لم يمد في ذلك المستشفى الذي عهدناه فيه وإنما يكون قد تركه
ليتناح أرضاً صغيرة في مقاطعة "تولا" تمتص منه جملة ثروته وجملة تفكيره
أيضاً ، لذا نراه لايقوى على تزويد فتاه بما يفييه من مال لثمة أو ثوب ، ويفدق
عليه بديل ذلك ألواناً من التصفيف والتويخ برسائل صادرة عن نفس قلقه وفكر
حائر ويد مرتجفة .. وكان ذلك صنيع " الفودكا " في الابن دوستوفسكي ...

الابن أن الرسالة الأخيرة التي وردته لم تكن مضطربة الخط ولا قلقة الخاطر
والفكرة وإنما كان فيها وضوح واختصار ، والتي يطالها ليقراً فيها أن أباه انطلق
في رحلة الى ملكية مجاورة ولم يمد منها .. اذ وجدوه ميتاً ، مدهوساً بمجلات
العربة التي سافر فيها والتي اختفت مع سائقها اختفاء مريباً .. وأكبر الظن
— فيما يتداوله الناس همساً — أن فلاحى دوستوفسكي الأرقاء قد أراقوا دمه
ثأراً ، لأن أحداً منهم لم يمد يقوى على تحمل ما يلقاه من عنته وتصفه وقسوته ،
فأجموا أحرهم مع عدد من أهل القرية ونفذوا فيه قضاء الله وأوسعوه قتلاً
انتقاماً وتشقياً ...

ومنذ ذلك الحين لم يرد اسم آبيه على شفثيه ، وبقي مصرعه جرحاً عميقاً في
أعماقه بفرقه بين الحين والحين في ظلمات ليل بهم مرهق ...

* * *

— > —

كان الليل يمجّ بالرؤى التي تكيد له وتبعث الملح في قلبه فلا يقوى إلاّ على تسجيل تلك الرؤى والخلجات على القرطاس حيث تستحيل حديثاً عن مغامرات نفسية عميقة مترعة بالأسى والمذاب ، أو بالأصح الأدق تستحيل حديثاً عن مآسن تجري أحداثها ليس « خارج » أبطالها وشخصها وإنما في « داخلهم » في صميمهم لتتجمّع أخيراً على شكل مجرّد في صورة شيطان لا يحيد بأفكاره عنه انه الشعب الروسي ، هذا الشعب الكبير ... وسيعاود الفتى أن يفصح عن خلجات هذا الشعب وأهوائه وسيممل جاهداً لملائته وورفته وسيصيح له عبداً ورقاً .. ولسوف يعبّر عن خفايا هذا الجبل الوطيد من فته الى سفحه .

ولقد سبق له أن شاهد القصة في بطرسبورج يوم الصل برجال الفكر فيها ، أما السفح ، ومن يعيش على السفح ، فانه لما يتمرّف عليه بمد ، فليتوجه اليه ولينطلق منقبا عن ملايين الخلفات التي تمره ، معذبة ، متفسخة ، موزعة في حانات قذرة لاهمّ لها إلاّ احتساء « الفودكا » — شراها الأصيل — وليستمع هناك وهنا الى أحاديث « أبناء أمنا الأرض » وليشرب معهم ما شربوا وليطرب ما طربوا وليلب القمار كما لعبوا وليحن رأسه فوق أوراق لمبه حتى لا يلمس أحد بريق عينيه الوفادين وهما مملآن في وجه كسّيب تمس بينا زهف أذنيه ليحيط بكل شيء علماً ويلتقط كل لفظة تصاعدت كلها ...

أما وقد ارتضى أن ينخرط في المجتمع وفي جماهير السفح ، وارضى بالتالي أن يلعب الورق فقد توجّب عليه أن يتوقع حظاً سيئاً ، وقد أصابه هذا الحظ السيء فخصر ماله ولكنه أفاد حكمة وعقلا ، وقد كان سعيداً غاية السعادة فيما وصل اليه فسلا ثريب عليه أن يفقد المال ليصيب الحكمة ولا أن ينفق القرش ليستفيد المعرفة ...

وتدرج الأيام ويدرج الطفل في ضميرها مفرزما وكويتبا .. حتي يقع مخطوط

له يان يدي الناقد الادبي الكبير « بييلنسكي » الذي عقّب على ذلك بكتاب أرسله اليه يقول فيه أيها الفني . أو مدرك أنت ما كتبت في هذا المخطوط ؟ كلا ... انك أبعد ما تكون عن معرفة ذلك بل انك لا تستطيع أن تفهم بمد ...

ولم يكن ذلك المخطوط الذي سوّد صفحات دوستوفسكي الا قصة أولئك البشر الذين ولدوا قبل أن يتم خلقهم ويصبح سوياء اذا هم أكوام بالسة تمسه من الطين جبلتها أصابع ملائكة كلشهم أخرج أحرق ، فجاءت المخلوقات هزيلة في نفوسها مشلولة في أعضائها ، عرجاء شوهاء في حركاتها وسكناتها ، يهيم عليها لون من ألوان الجنون ويؤطرها ضرب من الخرق ... لها الصيون جميلة « فاتنة » ولها الأطراف ملتوية عاجزة ... تلك هي صور أبطال مخطوطة « المساكين » وقد نظر دوستوفسكي الى حياة هؤلاء المساكين نظراً طويلاً ممعناً ولكنه لم يستطع أن يجد منطقاً أو يثر على تناسق واتفاق .

وتلقى رسالة الناقد الكبير بكثير من الصبر والجلد وتلفتت من جديد ينتقّب عن المفكرين ، حتي اذا وجدهم استدار اليهم يسألهم ، فهم القادرين على مدّ يد المساعدة اليه ليجد نظاماً يسلك الخليفة في سلوكه وليعثر على معنى يسلك الحياة في إطاره .

هؤلاء المفكرون هم القادة الذين سيدلون وجه المجتمع ويمجولون عالي القيصرية سافلها ويدعون جمهورية « الانسان الحر » وعلى هذا فالمنقذ ، أي منقذ الانسان ، ان يكون الآله وانما سيكون الانسان نفسه والعقل وحده ، أي عقل الانسان ، هو الذي سيمثل جاهداً ليضرم قلب الانسان ويؤثر فيه ليبب الاشرار ليحل محل ظلمات المذاب والألم المتراكم بعضها فوق بعض ...

ومن خلال هذه النظرة ، وخلال هذه الفكرة ، كتب دوستوفسكي قصته الثانية « الثاني » التي ما كادت ترى النور حتي طمسها الظلمة ففشلت فشلاً فريماً بعد أن نقض يده منها ذاك الناقد الأدبي الكبير « بييلنسكي » وكانت حماسته لها دون حماسته للقصة الأولى .

والناظر في موضوع قصة « الثاني » يجدها على تقيض قصة الأولى « المساكين » فهي لا تميل الى « المذنبين والمهائنين » وانما تتركز على وصف مشاعر غير واعية ولكنها ثائرة متعمدة .

ويخرج دوستوفسكي من هذه الهزيمة ليشرح بكتابة قصته الجديدة « نيتو تشكا » بصد أن انضم الى صفوف أولئك المثقفين المفكرين الذين يريدون أن يقلبوا الأوضاع الاجتماعية رأساً على عقب ويحلّوا الانسان محلّه اللائق تحت الشمس . وجمع صوته الى صوتهم ضد ظلم الظالمين من السلطات والحكام والطلق يجتمع الى الاشتراكيين تحت راية الاشتراكي الفرنسي « فوريه » ويقضى عليه أن يموت في أحد الاجتماعات ويساق الى قلعة « بطرس وبولس » بمدحاكة وهمية ، ويقبع في معتقله ينتظر حكم القضاء فيه .

وفي ذاك المعتقل كتب قصة قصيرة بعنوان « بطل صغير » يصف فيها لحظة عاطفة الحب عند صبي صغير .

لقد حبسوا جسده وما قدروا على حبس فكره . إلا إذا قدروا على حبس « الانهاية » بين جدران الرزاقنة الأرمية ...

وجاء حكم القضاء عاجلاً خاطفاً ، ولم يكن سوى نقله في مثل لمح البصر من معتقله في « بطرس وبولس » الى ساحة الاعدام ، حيث تتوافد عربات المجرمين السياسيين من كل حذب وصوب .

وكان الجو بارداً رطباً والميدان ، ميدان الاعدام ، يصب بكتائب الجنود الموكول اليهم أمر تنفيذ حكم الاعدام ، ويرافق هذه الكتائب كاهن صامت يحمل بين يديه صليباً صغيراً ، وكانت مهمته هي سوق المحكومين بليابهم البيضاء الناصعة الى منصة الاعدام المجللة بالسواد الفاحم . .

وتلامح وجه فيودور دوستوفسكي وهو ينتظر الموت في القافلة الثانية تهرق

عيناه ويتوثب فكره مشرقاً نيراً ، فما هي إلا دقائق معدودات ثم يساق كما يساق
رفاقه ليقضوا نحبهم على تلك الشاكلة البشعة .

وما تكاد تلك اللحظة الحاسمة تدنو حتى يترامى على البمد فارس شاكي السلاح
يمدو بأقصى سرعته متجهاً إلى منصة الاعدام وحاملاً بيده رسالة .. إنها من
القيصر ، ذاك « الأب » الصغير الذي أخذته الشفقة على أولئك المحكومين والرافة
بهم فبدل حكم الموت بالنفي الى سيبيريا .. .

وما أن تلي كتاب القيصر حتى جنّ أحد المحكومين وطلق آخر يسكي
بكاء مرأً ذلك أن أحداً لم يكن ليرتضي هذه الرحمة وتلك الرأفة ، وإنه لمن الخير
لكل محكوم أن تزهر روحه وتحمّد أنفاسه هنا على منصة الاعدام من أن يعيش
في سيبيريا وله في كل يوم ميتة وفي كل ساعة احتضار .

وفي عشية الميلاد شرع دوستوفسكي يسير على اللرب المؤدية الى سيبيريا ..
وتالت عليه المحطات بطيئة ثقيلة ، وما كاد يصل المحطة الأولى حتى اقتربت منه
امرأة ودفت اليه كتاباً ، إنه الكتاب المقدس ، الدليل العملي الوحيد لكل
مسافر إلى تلك الأسفاح النائية .. وأخذ فيودور يقلب صفحات الانجيل فوجد
في ثمي أوراقه ورقة من فئة الخمسة والعشرين روبلا .. وأيقن بالتالي أنه قد أصبح
لديه ما يكفي لشراء التبغ والثياب والصابون والخبز الأبيض أيضاً ، إلا أن ذلك
لن يكفي لشراء بعض راحة فكره واطمئنان قلبه إذ كانت تتساده خاطرات
رهية تأخذ بمخاطفه وتسد عليه منافذ الأمل .. كيف سيقوى على الحياة ويدها
وقدماه مشدودة جميعاً إلى السلاسل الثقيلة ؟

كيف يقوى على الحياة ويدها اللتان لم تحملا سوى الزينة إلى الآن مشغولتان
بالأشغال الشاقة ؟

ومن ثم رفاقه اليوم ؟ إنهم أبرز لصوص روسيا ومجرميها وقتلناها وسفاحيها
فهم قساة برايرة ، لن تعرف التوبة سيلا إلى قلوبهم النليظة .
لإذن فالجريمة ليست في سوقه إلى أسفاح سيريا الثانية ولكنها في التآمر على
فكرة الحي المتوقد يرقد بين هؤلاء اللصوص والقتلة وسفاحي الدماء ...
ولكن فكره يأبى أن يذبح ، فهو في عمل دائم مجد ، تشغله مشكلة المصير
الانساني مزنة أخرى ، فتراه يكمل في سيريا وفي معسكر الاعتقال مابداً في خانات
بطرسبورج منذ سنوات قديمة .

« إن التأمل الأبدي المديد والحرب إلى نفسي من الواقع المرير قد أعطيا
ثمرتها المرجوة ، وإن لي اليوم من الحاجات والآمال ما لم أحلم به قط في الأيام
الخطالية ... »

وما افنك فيودور يحمل فكره دون هواة أو لين حتى أشرق عليه نور
جديد وانطلقت أمام بصرته اشعاعات جديدة توميء الى أن « اقتداء مالا يقتدى
لن يتم بواسطة اللسان وحده بل بواسطة قوة خارجة عن اللسان » ، وأنه
ليلتفت متطلماً لها الى الكتاب المقدس ليرى من خلال الخمسة والعشرين رويلا التي
وجدوها في ثي أوراقه شيئاً آخر غير هذه الرويات المحدودة التي قدر أنها تدفع
عنه غائلة الجوع وتمكنه من تناول الخبز الأبيض ... لقد أدرك الآن أن في رسالته
الى العالم نوعاً جديداً من الخبز ، يراه أكثر ضرورة من ذاك الذي حسب أنه
سيجوع اليه ... لقد اكتشف خبر النفس الأبيض ... وعلى هذا فلا مندوحة
عن أن ينتقد اللسان ، وسيكون اتقاده على يدي الله الذي سيخلص هذا المخلوق
الخطي* والقديس مآ .

على أنه اذا كان الله هو الذي سينتقد اللسان الخطي* و « يخلصه » فسأبي
خطر يكمن وراء الخطيئة اذن ؟

والناظر في الخطيئة يجد بها تجربة موضوعية يستدينها الانسان على حساب
رحمة الله ، وهي بالتالي اختبار ضمني لصلاحه وفضيلته واستكناه لقلبه الطيب
الكبير .

تري ، هل يعلم أولئك المثقفون القابعون في « بطرسبورج » منقبين عن عالم
أفضل خلقاً وأكمل خلقاً أن صلب يسوع كان يفقد كل معني من معانيه السامية
لو لم يسمر قاتل الى جانبه على الصليب ؟ .. « ذلك أن الله قد خلق الخاطئ * وأن
الخاطئ * قد خلق الله » .. ؟

إن عالم السكالم المنطقي الذي ينشده مثقفو بطرسبورج سوف يقضي على
غاية الله المبدعة الخلاقة بل « سوف يقضي على الله نفسه » كما يرى دوستوفسكي
وان من واجبننا الحتمي أن نفتش تحت سطح الأشياء لنجد منطق
الأشياء الحقيقي .

ويتنفض دوستوفسكي هذه الانتفاضات التي تخرجه الى حد بعيد من
ذاك الجو المنكود المحدود الذي أراد له القيصر أن يتفق فيه شبابه وينحز
فيه أيامه ..

على أن كل شدة الى رخاء وكل عسر الى يسر لما تكاد تنصرم أربع سنوات
على انطلاقه الى سيربيا ليعمل في الاشغال الشاقة هناك حتى يأتيه الفرج على شاكلة
لإعفائه من الاشغال الشاقة شريطة أن يكون جندياً في سيربيا وحدها ويظل يتنقل
في المرتبات العسكرية حتى يصل الى رتبة ضابط وعندها وحدها يحق له أن
يسترد حريته السليب كاملة غير منقوصة ...

ومن هنا أطل عليه أمل الخلاص مما كان يمانيه من يؤس وعذاب ليس
لوصفها حد ... فيها امتد أجل الجندي فهو صائر في الخاتمة الى ضابط ... أما
لو أنه استمر معتقلاً ، منفياً ، يعمل في سيربيا ، محكوماً بالاشغال الشاقة ، فهذا

وحده معناه أنه لا خلاص مما هو فيه إلا بما لا بد منه من انتحار ارادي أو موت غير ارادي .

وتتقدم خمس سنوات وفيودور في كتيبة عسكرية متحركة في قرية « سيمينيا لايتسك » الصغيرة ، وهناك رعى فؤاده الرعدة الأولى ليخفق بحب ماريا ديمتريفنا زوجة رئيس كتيبته ...

كانت « شقراء تسمى الى مرتبة الجمال ، ربة في الطول ، أمضها الهزال فهي لضر ، ملتبه المواقف حتى لتحبها عاطفة متأججة » في حين كان زوجها يعاني سكرات الموت ، فشتان ماها من شباب وعاطفة ومن مخلوق يتلقفه شوق الموت فيلوكة دون أن يتمكن من ابتلاعه أو بسقه ...

وكانت تمتد فيودور أفكار يرى خلالها أن عليه ألا يتزوج أبداً ، ذلك أن مرض الصرع الخطير كان قد تظاهر عنده أثناء سجنه ، وكان يساوده في فواصل متقطعة . وقد حدثه الأطباء أن المصابين بهذا المرض الخطير يقضون غالباً بصورة غير طبيعية ، وها هو ذا الآن ، وما يزال في الثلاثين ربيعاً من عمره ، يسقط في شباك الحب فتلهب عاطفته التهاباً مخيفاً ويجتاحه الحب اجتياحاً جارفاً .

ويقضي رئيس الكتيبة ، زوج جيبته ماريا ديمتريفنا ، فيتزوجها فيودور ضارباً بنصيحة أطبائه عرض الحائط بعد أن استقر في يقينه أنه يرى من مرضه وعاد سليماً معافى .

وما كاد يضمها الى ذراعيه حتى تناثرت الشائعات هنا وهناك تومي الى أن الأرملة أنفقت عشية عرسها مع عاشق آخر دون زوجها الجديد في السن ، وسنرى أن هذا العاشق الجديد سيلحق بجيبته ماريا عند ما ينال دوستويفسكي اجازته بالعودة الى روسيا نهائياً .

وأخيراً هبط الشتاء يحمل الرطوبة من جانب والحرارة القرمزية الي وجتي ماريا من جانب آخر ... وتراعى في الأفق ما يشير الي أنها لن تلبث أن تلحق بزوجها الأول الراحل بين حين وحين ، فنفتت سوقها عند حبيبها الصغير والصرم من شبابها الفض وصباها الناصر ما كان يفرى بالخيانة ويدفع الي الاثم ...

* * *

في هذه الايام كان فيودور ينضح فكره في مشكلة الشر ، فهي شاغله الذي ماقى "ياخذ عليه كل جانب من جوانب حياته .

وأشأ خلال هذه الفترة من عمره قصتين لا تتصلان باقامته الطويلة في سيبيريا بسبب من قريب أو بعيد ، أما أولى القصتين فهي « القرية ستيبانشيكوف » وأما القصة الثانية فهي « حلم المم » وقد أنتجها سنة ١٨٥٩ ومن ثم كتب « ذكريات بيت الموتى » سنة ١٨٦١ ، ويمكن اعتبارها وثيقة نفسانية رائدة أبدع فيها وصف حياته طوال الفترة التي قضاها في المنفى ، وينلب عليها طابع الهدوء والرزانة وينتشر في ثنايا ذاك الرثاء العميق لأولئك الرفاق الهكومين ولا تبخل بكلمات لطيفة على فريق من السجنائين إذ أنه تكشف لديه أن في هؤلاء المجرمين « نفسيات عميقة » تحمل القوة والجمال ، وقد ضلت نفوسهم بجميرة لم يكونوا بمسؤولين عنها أبداً ...

وقد حفلت هذه السنة (١٨٦١) باتساج ضخم بالنسبة اليه ، إذ أصدر في بطرسبورج مجلة دورية « فريما » - الزمان - وذلك بالاشتراك مع أخيه ميخائيل وقد ضمت تلك المجلة كتابه « المذبذب والمهانون » .

* * *

ما من مرة عاد بذكرياته القهقري إلا تبدت أمام ناظريه حديقة المرضى التي طالما ألهمت عواطفها وأججتها ، وإنه ما يزال يذكر أن المريض يظل أبداً بجانب



فیروز دوستو بخکی

من الجدار والسليم بجانب آخر ، وقد علقت بذهنه نظرة إلى ذلك ترى أن المريض لا بد أن يموت ، أما السليم فيجب أن يعيش حقاً وصدقاً .

ونشطت أهواؤه من عقابها بعد أن طال أسارها حتى وجدت لها مادة في شخص « أبوليناريا بانكراتييننا سوسلوف » وهي طالبة في ريمات الصبا وميمة الشباب ، كانت تسير في المظاهرات الاشتراكية حاملة راية حمراء وفي فمها الاناشيد الحماسية و « المارسيليز » بصورة خاصة ، وقد استمعت الطالبة النحيفة الى فيودور يوما وهو يحاضر فكتبت اليه في النداء تخبره أنها تحبه ...

« كانت شهوانية في غير عنف ، جلدة حتى في الحب ، وكانت تقسوى على ارتكاب جريمة بكثير من عدم المبالاة .. فهي باردة كجليد الشتاء ، تنظر الى الجميع دون اكتراث كأنها راهبة من راهبات القرون الوسطى ، على أنها رغم ذلك لم يكن في الوجود امرأة تمثلها في شهوانيتها ... »

أما عاشقها فيودور فقد كان يتنازعه انسانان فالانسان منها يعمل جاهداً ليجد حلاً لمشكلة الجريمة والمقاب ، ذلك أن دوستوفسكي كان قد افتتح أيام وجوده في سيبيريا أنه لا يمكن أن يقوم هناك تبادل بين الجريمة التي يرتكبها الانسان والشر الذي تقترفه يدها وبالتالي بين المقاب الذي يناله . وكان هذا التفكير مدعاة لأن يسود دوستوفسكي بضع صفحات يجمع فيها ملاحظاته ويرسم أشخاصه ويناضل لينتج في كلمات ممدودات قصة « راسكولنيكوف » .

لم يعاهد فيودور نفسه أن يسير دائماً أغوار العالم الباطني وأن يعيش ويموت في صومعة فنه ؟

والإنسان من ذينك الانسانين يطير أبداً على أجنحة حلمه ، عابراً أوروبا بأسرها مع « أبوليناريا » التي تصده وتغذيه وترهقه صدوداً وعذاباً . وتعمله على أن يحبها ويغضبها في آن واحد وأن يحفر على ركبتيه أمامها والعبرات ملء عينيه

متوسلاً إليها ليلة بعد ليلة ألا تغلق باب مخدعها دونه ... إذ وجد في ذلك وسيلة
جديدة يذل بها نفسه وينمي حبه وحسنه .

ولا تلبث أن تصل إلى مسامعه أخبار امرأته ، فهي وشيكة الانطفاء ، فترام
يسارع إليها يرعاها أبداً ويرقها وهي تدوي جنوة جنوة وتنطفئ ومضة ومضة
وتبصق في كل قطعة دم من رئتها جزءاً من حياتها وقبساً من ضيائها حتى خبا
المصباح وانطفأ نور السراج وعادت الظلمات فوق بعضها تراكب .

يطل عليه خلال هذه الفترة أمراء فاما الأول فهو أنه حين رجوع الى
بطرسبورج من رحلته في أوروبا ، نشر مجلته — الزمان — « ملاحظات الشتاء
عن الطباعات الصيف » (١٨٦٣) ، وهي وثائق عما شاهده في القرب من مرآة
لاعلاج لها اسم القرب بعissime سي . إذ كان يرى في القرب جثة لأحياء فيها
وقد تعلم عن القرب أن يقامر بذاك الهوى العاتي التي وضعه في قصته « المقامر »
وأما الأمر الثاني فهو هجره « أبوليناريا » بعد أن اكتشف أن لها علاقة بعشيق
آخر في باريس ، ومن ثم ساءت العلاقات بينها باستمرار حتى انتهت الى درجة
الحقد والكراهية .

وبينا كان فيودور دوستويسكي يعيش هذا الواقع المضطرب أرسل له أحد
أصدقائه « أنا غريغوريفنا سنيتكينا » ليملي عليها كتابه الأخير
وتنظر « أنا » في خشية وذ هول في محيا هذا الرجل الذي يكتب « الجريمة
والعقاب » إلى جانب سرير زوجته التي تلفظ أنفاسها الأخيرة .

ولما شارف الكتاب على نهايته ودب الاضطراب في كيان دوستويسكي
.. قالت له « أنا » : « فيودور ! إنه من المتعذر أن يجتمع جيلان ، أما كائنات
بشرىان فيستطيعان ذلك... » ، وكان هذا الحديث الخاطف سبباً لزوجها منه ..
ويجده خلال هذه الفترة توالى عليه الأحداث ، إذ كان في حالة يرثي لها

مادياً بعد أن خسر آخر فلس معه على مائدة القمار في أوروبا ، واضطر أن يستدين من « أبوليناريا » ثمن بطاقة العودة الى وطنه ، ومن جانب آخر فقد منعت السلطات مجلته من الصدور فاضطر إلى اصدار مجلة جديدة باسم « أبوخا » - العصر - . ولكن سرعان ما هني بالفشل السريع بميد صدور الأعداد الاولى ، فتكلمت عليه الديون من كل حذب وصوب وأخذت بخنائه فمأش حياة كلها قلن واضطراب ؟ ولعله لم يتزوج من « آنا » بدافع الحب ، إذ نجده على صلة مستمرة مع « أبوليناريا » فهو يرسلها حتى بعد زواجه الجديد ؛ ولكن « آنا » كانت روحاً طيباً حقاً ، إذ أحبته بملء قواها واستطاعت بإخلاصها أن تكسبه أخيراً فكانت له زوجاً ورفيقاً وسكرتيرة وممرضة .

وعندما انتهى من كتابة قصته تساءل بينه وبين نفسه : « حدثني ، هل الله موجود ؟ .. » وما يكاد يطرح هذا السؤال الرهيب حتى يصل الى مسامعه صوت رهيب أيضاً ، يخترق الحجب والأستار ويأخذ بيده ليقوده (مثل داقي) الى مستقر « الملمومين » : « إن الانسان إنما يخلص لأن الشيطان موجود فحسب ، ولأنه بالتالي لا يكتسب الوعي الا » بواسطة هذا الشيطان !! » .

وبعد أن صدرت روايته الكبيرة « الجرعة والعقاب » أصبح من المتعارف عليه أن « فتياناً وفتيات يقصدونه في داره متحدثين عن مصير الانسان الاجتماعي فاذا ذكروا أمامه أحلامهم عن إسقاط القيصر وتأسيس جمهورية على غرار الجمهوريتين الفرنسية والأمريكية ، رجعت به الذكرى الى أيام منفاه ، يوم كان يعيش بين القتلة والسفاكين ، وتراه بين الفينة والفينة يمز رأسه بمنة » ويسره في حزن عميق هاتفاً : « لا .. إن ما نحتاج اليه لنجدد العالم لم يكن العنف مطلقاً ، بل كان فعلاً عظيماً .. انه ثورة عظيمة منبثقة من الداخل » ..

غير أن هؤلاء الذين كان يخاطبهم دوستوفسكي بهذا الكلام كانوا يترضون

عليه وبريق النار يكاد يتحدر من عاجزهم قطعاً من نار : « ولكن ... كيف تقوى على حمل هذه الفئات من البشر على أن تنبثق هذه الثورة العظيمة ، بل هذا العمل الجبار ، من الداخل كما تقول ؟ .. » ولكنه لا يلبث أن ردّ عليهم قائلاً : « وما الحاجة الى دعوة « هذه الفئات من البشر » ؟ .. أفلمستم تتركوا القوة الجبارة التي يمكن أن يبدعها إنسان صالح واحد ؟ ألا فليظهر رجلٌ صالح واحد ، وسوف يتبعه الناس أجمعين !! »

وما أسرع ما جرت ريشته ليمثل إنساناً نبيلاً وكاملاً حقاً ، ليمثل صورة عن الجمال المطلق ، بغامات الصورة لابساً « الأمير ميشكين » في روايته « العبيط » ؛ ولكنه سرعان ما كتب بالمقابل « الأبالة » ليرفض بنفسه عات تلك المدنية الغربية المزيفة والتقدم الغربي الزائف : ولم يكن ذلك الرفض نتيجة كراهيته المدنية — كما فعل تولستوي — وإنما لأنه على النقيض من ذلك يحبها أشدّ الحب ؛ ولأنه يحبها فهو يرفض بنفسه أسسها المادية التي النفس وتقضي على الروح !

ولقد سبق له ان شاهد في الغرب تلك الرأسمالية الفقيده الروح ، ورأى الى جانب ذلك تلك التفاهة الصرخة التي ترين عليه والتي تدعو للسأم والعنجر ، ولذا فهو لن يستطيع أن يتصور مستقبل الانسانية إلاّ عن طريق تنظيم جديد شامل يبدل كل شيء ويقلبه رأساً على عقب !! ..

* * *

وتقلب صفحة من صفحات الزمن ، إذا بنا نجد دستوفسكي وقد أصبح مظهره غريباً في سنوات حياته الأخيرة ، وزره من جانب آخر وهو — ويخترق الحجب الواحد تلو الآخر شاقاً دربه الى أغوار نفسه العميقة ؛ وإنه لينطلق في حديثه ، مطرق الرأس تحت وطأة أفكاره المرهقة ، فأني إنسان هو هذا الخلق الماركب من سقط المتاع كما هو مركب من اللبيب ، هذا الملك الشيطان العظيم ؟ ..

الحكمة في جنونه ، وجنون المظلة في حكمته ؟ .. وإنك لتراه يخفى أبطال قصصه
مجانين وحكام ، قديسين وجرمين ، ومجرمين ، وتراه بالتالي يستنطق كلامهم الجواب
على لغز الحياة ! ... (١)

وإنه ليسير في الطرقات يرهف السمع الى ما يقوله أولئك الناس الذين يمر
بهم ، فتراه يصني لكل كلمة ، ويلتقط كل شاردة وواردة ، ويتصيد كل ابتسامة
أو لفظة ، منتظراً أن يكون في إحدى هذه المظاهر ذلك الجواب الذي يترقبه !
ونراه من جانب آخر يرفع بأفكاره الى مستوى يسمو على وجدان الناس
قابلة ، ويحقق بأجنحة الجبارة عبر الزمان والمكان يرى شمساً جديدة ووارضاً جديدة أيضاً .
« إن البحر الزمردى الضاحك وهو يلعب الشطرنج يقبلها في عجة يدنة تكاد تنطق
عن تلك الماطفة الواعية ؛ وإن الأشجار الطويلة الرائحة المنتصبة بمظلة وقوة
تحبيني أوراقها التي لا تحصى بصدى عذب الجرس ناعم الايقاع ... »

« ... وكان النسق ملتبهاً بالوان براقة ، كما كانت تدوم في الجو شراذم من
الطير وتحط دون خوف على كتفي ويدي ، تداعبني في كثير من المرح بأجنحتها
الصغيرة المرتمة ... لقد كانت الأرض كأنها لم يدنسها المدوان بصد ، يعيش
عليها بشر لم يعرفوا الخطيئة حتى الآن ... لقد أروني أشجاراً ، ولكنني لم
أستطع فهم الحب العميق الذي يتطلعون به اليها ... وإني لمقتنع أن هؤلاء
البشر كانوا على اتصال بكواكب السماء بطريقة ما ... ولم يك لهم دين ، ولكنني
على مثل اليقين من أن لهم المعرفة الأكيدة بأنهم إذا ما استنفدوا مرحهم
الارضى فلسوف يبدأ بالنسبة إليهم آنذاك اتساع عظيم ليحتكوا بالكون جميعاً ..
لقد كانوا مفرمين يعضهم إغراماً شاملاً عميقاً ... ونظروا إلي بالعينهم الفالية ،

(١) كتب في هذه الأثناء روجيه الكبيرلين (المراهق - ١٨٧٥) و (الاخوة

كرامازوف ١٨٨٠) كما أصدر (مذكرات طالب ١٨٨٠) .

المفهمة جداً... ولكنني أفسدتهم جميعاً ١٠٠ أما كيف أمكن أن يتم ذلك
الافساد فهذا ما لست أدريه... وكل ما أعرفه هو أنني المسبب لذلك السقوط
ولقد تعلموا أن يكذبوا ، وأن يحبوا الكذب ، وعرفوا بالتالي جمال
الأكذوبة ١١٠...

وشرعوا يتكلمون لغات مختلفة ، وتوصلوا إلى معرفة « الحزن » ، وبالتالى
إلى محبة ، وأصبحوا وبهم حنين إلى المذاب ، وأضحوا يقولون : إن الحقيقة
لا يمكن أن تنبثق إلا من الألم ١١١ وعند ما كانوا يفضبون كان يأخذ بزمامهم
الحديث عن الأخوة والانسانية ١٠٠ وكذلك عند ما ارتكبوا الجريمة أجدا لها
المدالة وكتبوا لأنفسهم هذه المدونات من القوانين ليحافظوا على تلك المدالة ،
ثم أقاموا القسلة ليحفظوا تلك المدونات من القوانين ٠٠

وسرعان ما ظهر رجال يتساءلون كيف يمكنهم أن يتحدوا بحيث لا يعترض
أحد منهم سبيل الآخر ، في الوقت الذي يحب فيه نفسه كأكثر ما يجب أي شيء
في الوجود... ومن هنا اندلعت نيران حرب عظيمة في سبيل هذه الفكرة...
ولقد بكيت من أجلهم كثيراً ، وأشفقت عليهم لإشفاقاً بعيداً ، ومددت ذراعي
اليهم ، متهماً نفسي ، وأخبرتهم أن ذلك جميعاً لم يكن من صمني وحدي...
ورجوتهم أن يسروني على الصليب ، وعلمتهم بالتالي كيف يصنعون سليماً ،
ولكنهم لم يفعلوا ، وقابلوا ذلك جميعاً بالضحك مني ، وطفقوا يحسبوني مجنوناً...
حتى إذا أدركت ذلك أيقنت أنه لا بد من الاستيقاظ من هذه النعومة ، فاستيقظت ،
ورفعت يدي إلى العلاء وناديت الحقيقة الأبدية ١١٠ ،

وأخيراً ، وبعد طول عناء ، ترامى إلى مسامعي الجواب ، عبر ظلمات الضلال
الانساني المترج بالمذاب والجنون معاً : « لسوف يأتي... أجل سيأتي إليه
الانسان الذي سخر العالم منه وسماه مجنوناً عيلاً... ولسوف يتملون كيف

يتأثرون خطاه عند ما يلقيهم المنى الحقيقي العميق للخير والشر ! وإن الذي يوقع
الآلم ، وبالتالي الذي يقع عبء الآلم عليه ليس مخلوقين مختلفين بل هما الجسد الواحد
نفسه ، والروح الواحدة نفسها .. ! وإن كل انسان مسؤول عن أفعال الجانس
البشري بإسره مسؤول عن أفعال كل انسان .. ! وسوف يأتي هذا الذي يسمونه
« مجنوناً عبيطاً » ويحل في هذه الارض حيث يلوح الانسان حقيقياً ، وهو ليس
إلا مجرد شبح ، كما يترأى اليه أيضاً على أنه نور وهو في واقع الأمر حقيقة
خالدة ؛ وعند ما يحل هذا المخلوق السامي وبملئنا الحقيقة الواحدة وهي أن سائر
البشر ، من أرفع قدس إلى أوضع قاتل ، إنما يتلمسون طريقهم بذروب مختلفة نحو
ينبوع النور الوحيد ، نور الذاتية الشاملة ، نور المحبة العميقة العامة .

* * *

ولم أنه يفكر ، ويفرق في التفكير عند ما يحس شيئاً غريباً على يديه ، فينظر ،
ويحدق ، ويلحظ في التحديق ليجد دم رثته قد انصب فيها ... « والحياة غير
جديرة بأن يلعبها اللاعنون ، كما أن الموت غير جدير بأن يهرب جانبه ... »
وتبكي امرأته وأبنائه حول الجثمان الذي أحاطوه بالدموع ...
ويرسل حكاه روسيا قاطبة رسائل التنزية الحارة ، بينما تتصاعد من جوف
الليل أصوات الرهبان وطلابهم وهي ترتل الصلوات الأخيرة ...
« يا أبنائي .. ! لا نحسن إلى حياة أبدية مقبلة ، يا أبنائي .. ! ما لم تتوصل
للخلود على هذه الارض فاننا لن نبلغ اليه إذن أبداً .. ! إن الخلود هبنا ، وفي هذا
الوقت بالذات .. ! وإن هناك لحظات يجب أن نصل اليها ، إنها لحظات من الوجود
الاكثر رفعة والأبعد سمواً ، وذلك عند ما يقف الزمن جامداً لا حراك به ،
وتدوب كل حياة بشرية في حياتكم الخاصة ، فذلك هي لحظات الخلود ... »
« إن الجنس البشري بكامله لم يتحرك بعد نحو هذه اللحظات الكاملة ،

هذه اللبظات الخارجة عن نطاق الزمان ، ، ذلك أن معنى الحياة ليس في
« استمرار » الانسان من جيل الى جيل بل استحالة الانسان من وحش الى ملك
سام ، من خاطي الى قديس !

إن الحياة هي صمود مستمر من المستويات المنخفضة الى المستويات العالية في
الوعي ، حتى تصبح لحظة القديس الاسمي ، حقيقة الخاطئ الابدية ، وعندها
تنتقل الخليقة بأسرها من المذاجير الى الانوار ، ..

* * *

وحملوه ، بين الالحان التي لا تنتهي ، وبين الدموع التي ما تنفك سحابا
ليواروه رسمه الخالد الثامن والعشرين من كانون الثاني سنة ١٨٨١

الجناح الثاني



الكتاب الأول

الفصل الأول

في مساء يوم من أيام تموز ، والحرارة فيه على أشدها ، خرج شاب من غرفته المؤتممة المتواضعة ، الكائنة في الطابق الخامس من البناء القائم في شارع « س » وهبط السلم ثم اتجه ببطء نحو جسر « ك » بعد أن نجح في تجنب لقاء صاحبة البيت التي كانت تقيم في جناح خاص في الطابق الأدنى وترقب من يهبط من الأعلى خلال باب المطبخ الذي يطل على السلم والذي كانت تتركه مفتوحاً أبداً . وكان يخشى لقاءها لأنه كان مديناً لها بمبلغ كبير ائساء سكناه في تلك الغرفة التي تشبه الزنزانة ولقاء الطعام الذي كانت تقدمه إليه ؟ فكان يهاب ذلك اللقاء ويشعر بارتباك واضطراب كلما أراد التسلل من الدار .

وليس مرد ذلك خوفه وانكساره ، إنما كان بسبب الاقْباض والتعابير اللذين لازماه منذ حين . فقد عاش منطوياً على نفسه في عزلة تامة يوقره العوز وتسحقه الغافاة حتى بات يتهيب المقابلات على اختلاف ألوانها ...

ويلجأ به الحال أن يرتضى بما أحاطه من شغل وجوع بعد أن كان يشعر انه بمرارة وألم . فأهلل الموارد التي كانت تكسيه خبزه اليومي وعزف عن البحث عن سواها ...

لم تكن صاحبة الدار لتخيفه حقاً مما بلغت نواياها المبيتة ضده ؛ لكنه ما كان يطيق الوقوف معها على « بسطة » السلم والاصفاء الى ذلك السيل المتدفق من الكلمات التي تنطلق من فمها حول موضوعات لا تهمه في قليل أو كثير ، والتي يقبها دائماً للحساح متكرر بلزوم دفع ما عليه من ديون ، إلحاح توشيه

التهديدات والشكايات وتضطره من جانبه الى اختلاق الحجج والاعتذارات والكذب... فكان يفضل أن يتسلل على السلم كالقط الحذرو أن يختفي دون أن يراه احد؛ حتى اذا ما بلغ الطريق، تخلى عن مخاوفه أو تخلت عنه لعود اليه في محاولته البتالية عندما تدعوه الحاجة الى الخروج من جديد !

ولم يكذب بلغ الشارع. في تلك الليلة حتى تبخر الخوف الذي يلازمه من دائنيهِ ، وارتسمت على شفتيه ابتسامة غريبة وراخ يحدث نفسه قائلاً :

« كيف يثير هذا الامر التأفف في نفسي كل هذا القلق وانا أتدبر موضوعاً خطيراً كالذي انا بصددهِ ؟ ... صحيح ان كل شيء في متناول يد الانسان ، ولكنه يفلت كل شيء بذاته وجننه . اني متلف لمناقشة هذا الامر كمبدأ لأعرف ما يخيف الرجال اكثر من سواء ... لا شك أن ما يخيفهم لا يتعدى مجرد اجتياز خطوة في سبيل تنفيذ فكرتهم ، أو تلفظهم بكلمة دون تدبر ... بيد اني اثرثر كثيراً ... ولأني اكثر الكلام لاعملاً شيئاً .. او على الاصح اني اثرثر لاقتفاري الى العمل ... ولقد تلمت ذلك خلال هذا الشهر بسبب بقائي اياماً كثيرة منطوياً في ذلك الحجر افكر في كل شيء وفي لاشي ... »

ولكن لم اذهب الآن الى هناك ؟ هل استطيع تنفيذ ما اعزمته ؟ هل يقل ان اكون جاداً في ذلك ؟ لا اعتقد أنني جاد في عزمي ... اني اخدع نفسي يوم يداعب خيالي . ولكنه لا يتجاوز حد اللعابة . نعم اللعابة . »

كان الجو خافاً والحرارة لا تحتمل ، والشارع مزدحماً بالناس وقد تناثرت على جنباته « السقالات » المنصوبة وقطع القرميد واحجار الكلس ، وعبق الجو بالقبار والمغن التي يتفرد بها الصيف والتي ألفها قراء يترسبون الذين اقدمم سوء ظلمهم عن ارتياد امكنة الاصطياف .

لم تكن أعصاب الشاب المتعبسة لتحتمل مثل تلك المناظر الهيولة بالاحاسيس المؤلمة التي ترهق الاعصاب . أضف الى ذلك روائح المشارب المتوافرة في ذلك الجزء من المدينة والسكرارى الذين يلاقهم السائر أينما اتجه . . . كل ذلك كان يضغى على هذا الخليط من المشاهد لونا قائماً تتقزز منه النفس .

بدا الامتماض واضحاً على قسما وجه الشاب الدقيقة . . . ولكنه كان انطباعاً خاطئاً سرعان ما تلاشى . ولم يلبث أن استغرق في تفكير عميق واستولى عليه نوع من الذهول ، فراح يتقدم في طريقه دون ان يرى شيئاً مما حوله أو ان يحاول رؤية ما يحيط به .

لم يكن قبيح المنظر هزيل التكوين ، بل كان مليحاً يلفت النظر ، ذا شعر أشقر فاتح وعينين داكنتين وقامة فوق الوسط ، رشيقاً متين البنيان . كان يسترسل احياناً في مخاطبة نفسه على جري عادته التي ألفها في ايامه الاخيرة واعترف بها ، ثم لا يلبث ان يضبط نفسه ليمترف بان افكاره مضطربة متوترة وأنه كان خائر القوى منذ أن امضى اليومين السابقين دون أن يتناول طعاماً يذكر .

كان يرتدي ثياباً بالية لم يكن ليخرج بمثلها الى الشارع لولا اعتياده عليها وإن سكان ذلك الحي لا يلقون إلا الى مثل هذه الامور .

اقرب من « سوق الطلف » حيث تقوم متاجر من طراز خاص ، ويقطن عدد من الصناع والمال تزدهم بهم شوارع هذه المنطقة من ييترسبورج وأزقتها ، وبدت لمينيه صورة نشيطة حافلة بالحركة ، لا تدعو مجالاً للخوف من التعرض لنقد المارة اذا ما وقعت ابصارهم على مظهره الشاذ الزري . لكن نفسه كانت طافحة بشعور من الاحتجاز الاهوج حتى انه رغم سرعة التأثر المعروفة فيه والتي كانت تبلغ لديه احياناً مبلغ السذاجة ، كان يعرف انـ.. حجبته من عرض اطواره في

الشارع لن يكون اكثر منه في عرضها في أي مكان آخر . بيد انه كان يخشى ان يقابل بعض معارفه واصدقائه القدماء الذين كان عازفا عن لقياس والاحتكاك بهم .

وحدث ان مر سكير كان محمولا لغير ما سبب على عربة كبيرة فارغة . فلما حاذاه هتف به قائلاً : « اسمع يا هذا ... يا صانع « البرانيط » الالماني ! » فتوقف الشاب فجأة وامتدت يده بحركة عصبية الى قبعة المائلة على جانب رأسه على أبشع شكل ! لقد كانت قبعة مستديرة عالية كان اشتراها من محلات « زيرمن » لكنها خلقت لكثرة الاستعمال وحال لونها وامتلأت بالثقب واللمطخات وتمزقت حوافها ، وخامره شعور لا يمت بصلة الى الارتباك بل بالفزع ...

تمم قائلاً : — لقد كنت اتوقع ذلك . وانها لفظة عظيمة هذه التي اكاد اتورط فيها . إن اتفه الاشياء تكفي لتعريض القضية كلها للخطر ... نعم إن هذه القبعة تلفت إلي الانتظار . لانها مضحكة . وهذا هو السبب الذي يجعلها محط الانتظار ؟ فلو استبدلتها بقبعة من ذات الطرف الواحد « كاسكيت » لانسجمت تماما مع أعمالي . إن أي كساء للرأس مهما كان قديما افضل من هذه التي لم يعد يمكن تسميتها والتي لا يقبل احد أن يضع مثلها على رأسه فهي ترى عن بعد ويبقى شكلها عالقاً في الاذهان . نعم ... لسوف يذكرونها ... وستصبح عندئذ دليلا على إداتي .. بينما ينبغي ان امر في هذا الطرف دون أن ألفت الي الانتظار . نعم .. شيء تافه بل شديد التفاهة ولكنه يكفي لافساد كل التدابير . وعلى الغالب تفقد أتعفه الاشياء جلائل الامور !

لم يكن يقصد مكانا قصيا ، بل كان يعرف عدد الخطى اللازمة لبلوغ هدنة ابتداء من باب مسكنه .. نعم .. لقد كان عليه ان يقطع سبعة وثلاثين خطوة تماما . فلقد عدها لما كان مشروعه كامتا في نطاق التصور .. ولم يكن ليؤمن في

ذلك الحين يمثل تلك الاحلام وبإمكانية تحقيقها ، بل كان يكتبها في اعماقه ليدخل الهبة والرضى على نفسه متأثراً بجملة تلك الاحلام الخفية الحافظة بالخرافات . ولكن ها قد مضى على ذلك شهر كامل . وبدأ ينظر الى الامور ويتخيلها من زاوية مختلفة . وعلى الرغم من انه كان يعيب على نفسه خلال مناجاته لها قلة نشاطه وتردده وعدم ثقته ، الا انه اعتاد برغمه على اعتبار « ذلك الحلم الكرية » امرأ جديراً بالامانة وها هو الآن في طريقه للقيام « بتجربة » لمشروعه ، فلا عجب اذا تعاضل اضطرابه مع كل خطوة .

اقرب من بناء كبير يشرف احد جانبيه على القناة والآخر على شارع « ع » وقد اجتاحت هزة عصبية عنيفة ، كان هذا البناء المقسم الى مساكن صغيرة ، مأهولاً بعدد من الصناع من مهن مختلفة بين صانعي اقفال وخياطين وطاهيات وكان فيه آلمانيون من فئات مختلفة ، وفتيات من بائعات الجسد وموظفين صفار مما جعل حركة الدخول والخروج دائمة خلال البوابتين الكبيرتين والناس يخترقون الساحتين الملحقتين بذلك البناء الضخم في طريقهم الى السلام . وكان امر المنايا بالبناء موكولاً الى ثلاثة أو اربعة من الخدم . فكان سروره عظيماً حينما لم يصادف منهم احداً وهو يجتاز البوابة ويتسلل الى الداخل صاعداً سلماً الى العيين . كان الظلام شديداً في ذلك السلم الضيق الممد للخدم . ولكنه كان قد اعتاد صعوده حتى اصبح ملماً بكل دقائقه ؟ وشعر انه في تلك الظلمة بمنجاة عن كل عين باحثة .

والا بلغ الدور الرابع ، راح ينسجى نفسه قائلاً : « ماذا يكون حالى من الخوف اذا حدث وجئت لتنفيذ « الخطوة » وانا الذي ارتعدت فرقاً من مجرد التجربة ؟

التقى هناك بمنود قدماء - اصبحوا حالين بعد تركهم الخدمة - كانوا يسدون

عليه الطريق وهم يتقلون اثاث مسكن اخلاء مؤخرًا موظف الماني كان يشغله مع أسرته ، وكان يعرف هذا سلفاً ، فراح يحدث نفسه على عادته قائلاً : « ان هذا الالماني يتحمل اذن ، ولن يبقى في هذا الجزء من البناء الا تلك العجوز ، لا بأس .. انها معلومات مفيدة على اية حال .. » ، ثم قرع باب العجوز .

ند عن الجرس صوت صدى* وكأنه لم يصنع من النحاس بل من الحديد (التشك) الابيض شأن كل الاجراس التي في المساكن الصغيرة المشابهة لهذا المسكن ، وقد ذكره صوت الجرس الذي كان قد نسيه ، بواقعة لم يلبث أن تمثلها في خاطره .. فلرتم فجأة وشعر بأن أعصابه لن تستطيع الاحتمال اكثر مما احتملت .

افرج الباب قليلا ، ومن خلال الفتحة الضيقة ، راحت صاحبة المسكن تماين هذا الدخيل بمحذر واضح . كانت عيناها تلتصمان في الظلام ، فلما شاهدت الخائين يمج بهم المشى ، اطمانت بعض الشيء* وفتحت الباب على مصراعيه ، فاجتاز الشاب العتبة ليدخل الى حجرة امامية صغيرة غارقة في الظلام تؤدي الى مطبخ يفصله عنها حاجز من الخشب ، ووقفت العجوز امامه تتفحصه بنظرها بسكون .

راح بدوره ينظر اليها : لقد كانت عجوزاً عجفاء قصيرة القامة تحمل على كاهلها عبء اعراسها الستين ، ذات عينيْن مستديرتين ثاقبتين وأنف صغير مدبب ووجه اقرب الى الشراسة . كانت عارية الرأس يلتصع شعرها الاشهب من الزيت الذي ضحك به ، وكانت تحيط عنقها الطويل الدقيق الشبيه بساق الدجاجة ، بخرقة من النسيج القطني وقد ألقت على كتفها فراء رثاً متأكلاً ، وهي لا تنفك تسمل سمالاً عميقاً . ولعلها لست في نظره شيئاً غريباً اذ سرعان ما ارتد اليها حذرهما وعادت الى عينيها نظرات الشك التي استقبلته بها .

تذكر الفتي انه يجب ان يتقرب اليها وأن يكون لطيفاً مستمعاً ، لذلك انحنى امامها باحترام وهو قائلاً :

— اسمي راسكو لنيكوف ، وانا طالب علم . ولقد جئت اليك منذ شهر

تقريباً . . .

فاجابت المجوز وهي تضغط على كل كلمة من كلماتها دون ان تزايلها النظرة المشككة :

— اذكر يا صديقي انك زررتني من قبل .. نعم اتني اذكر ذلك تماماً .

فاردف راسكو لنيكوف وقد اقلقه حذر المجوز كما ادعشه :

— حسناً .. لقد عدت في سبيل امر من نوع ذلك الذي سبق أن

عرفته . . .

ثم سكنت وراح يحدث نفسه قائلاً : « لعلها حذرة هكذا دائماً .. غير اتني لم لاحظ ذلك في المرة السابقة .. » وتملكه شعور كريمة .

صحت المجوز كأنما تفكر فيما قاله الشاب ، ثم اشارت اليه بيدها نحو باب

الغرفة وقالت وهي تفسح له الطريق :

— فلتدخل يا صديقي ..

كانت الغرفة صغيرة يكسو جدرانها ورق اصفر وتزين التوافسذ ستائر من « الموصلين » تضفي عليها الشمس النارية في تلك الساعة ضياء قوياً . وبمنظرة سريعة ، شملت الغرفة ومحتوياتها ، حاول راسكو لنيكوف ان يطبع في مخيلته معالمها . اتضح لديه من نظراته الاولى ، انه ليس فيها ما يلفت النظر ، كان اثاثها القديم البالي يتألف من اريكة ذات مسند عريض من الخشب المنيء بالمعد ، وطاولة بيضوية الشكل موضوعة بالقرب منها ، يضاف الى ذلك منضدة زينة ذات مرآة في حاجزها وعدد من الكراسي المصنوعة بمخاء الجدران ، وكانت لوحات غير ذات

قيمة تحيط بها اطارات متداعية مهشمة ، تمثل قتيات المائيات يحمان في ايديهن
العصافير ، معلقة على الجدران ، وفي احد الاركان اضى قنديل امام تيممة دينية
« ايقونة » صغيرة .

لكن جو الغرفة كان يوحى بنظافة دقيقة . فقد كانت قطع الاثاث ملامعة
مصقولة والارضية الخشبية مطلية بالشمع ولامعة حتى ليمكن ان يمتدح اكتشاف ذرة من
الفبار في المسكن كله .

لم يمر الشاب بهذه البادرة دون ابداء ملاحظته لنفسه على عادته إذ قال :
« لا يمكن لغير هؤلاء المجائز الترميمات الخبيثات ان يحطن انفسهن بمثل
هذه النظافة » .

وراح يتطلع بزاوية عينه بفضول الى ستار من قماش هندي يخفي وراءه باباً
يؤدي الى غرفة ثانية — لم يدخل اليها قط من قبل — تمحوي على سرير المجوز
وخزائنها .

تبنته المجوز الى الغرفة وانتصبت واقفة امامه لتعود الى تفحصه والتدقيق
في قسماته عن قرب ، ثم سألته بلهجة جافة :
— ماذا تريد ؟

فاخرج الشاب من جيبه ساعة دقيقة قديمة من الفضة وقد نقشت على غلافها
الكرة الارضية وتدلّت منها سلسلة من الفولاذ وقال :

— اهد جيتاك بشئ ترهينينه !

— ولكن الرهن السابق قد حل اجله منذ ثلاثة ايام ..

— لا تبششي .. سوف ادفع لك فائدة شهر آخر ، فصبراً ..

— سأصبر اذا شئت يا بني وانا في حل من بيع المرهون منذ الآن !

— وهل تعطيني كثيراً لقاء هذه الساعة يا آليونا ايفانوفنا ؟

— آه .. انك تأتيني بأشياء تافهة عديدة القيمة . انت تدري يا صديقي أنني في المرة السابقة رهنك لك ذلك الخاتم لقاء روبلين رغم انه يمكن شراء مثله من أي صائغ روبل ونصف !

— حسناً ، اقضيني اربع روبلات واسرف اعيدها اليك واسترجع ساعتي لاتي ورتتها عن أبي ، أنني سأحصل على مال في فرصة قريبة .

— روبل ونصف اذا اردت . وعلى ان احسم منها الفوائد سلفاً .

فصاح الشاب مستكراً : — روبل ونصف ؟ ..

— لك الخيار في اخذها او رفضها .

وارفعت قولها بإشارة من يدها التي تحمل الساعة فقدمتها اليه .. . طبقت اصابع الشاب عليها ، لقد بلغ من ثورة غضبه ان كاد ان ينسحب .. بيد انه تمالك نفسه بسرعة حينما فكر في انه لا يملك ثروى تقير ، وطمان نفسه بانه ما جاء لهذا الغرض وحده ، لذلك فقد قال لها بصوت خشن قاس :

— حسناً .. هات المبلغ ..

نبشت العجوز في جيبها بحثاً عن مفاتيحها ، ثم مضت الى الخزانة التي يحجب بابها الستار . ولما انفرد بنفسه ، راح يرهف السمع بفضول وقد استغرق في الحس والتخمين . تناهى الى اذنه صوت الخزانة وهو يفتح فناجى نفسه قائلاً :

« امل المال في الدرج الاعلى » . حسناً .. انها اذن تحمل مفاتيحها في جيبها الايمن وهي جيبها في حزمة واحدة تجمعها حلقة من الفولاذ وبينها مفتاح اكبر من الآخرين بثلاث مرات لا شك انه ليس لباب الخزانة . وعلى هذا فلان لديها ولا شك صندوق حديدي وهذا مما يثير الفضول .. فالصناديق الحديدية كلها تفتح بمفاتيح من هذا الطراز .. ولكن كم امقت هذا ..

زجعت العجوز بمد برهة وابتدرته قائلة :

— باعتبار الفائدة الروبل الواحد عشرة « كويكات » في الشهر ، فإن مجموع الفائدة التي يجب ان اتقاضها سلفاً عن روبل ونصف هي خمسة عشر كويكا ، يضاف اليها فائدة الروبلين اللذين اقرضتها لك في الشهر الفائت ولم تردهما ، وهي على هذا الاساس عشرون كويكا ، فيصبح مجموع الفائدة خمسة وثلاثين كويكا ، ويبقى لك على ساعتك هذه روبل واحد وخمسة عشر كويكا هاهنا . .

— كيف ذلك ؟ ان يبقى لي اذن الا روبل واحد وخمسة عشر كويكا ؟
— تماماً . .

لم يعقب الشاب بكلمة ، ومد يده فاخذ المال وراح ينظر الى المعجوز كما لو كان لديه ما يفعله او ما يقوله لها دون ان يستطيع تحديد ذلك القول وذلك الفعل على وجه الدقة ، واخيراً قال :

— علمني آتيك في الايام القريبة المقبلة بشئ آخر ، قطعة فضية على شكل علبة سجائر فاخرة انتظر ان يردها إلي قريباً احد الاصدقاء .
ثم صحت مرتبكا ، فقالت آليونا ايفانوفنا :
— سنتحدث عن ذلك في حينه يا عزيزي .

اتجه نحو الردهة وهو يقول بلبهة اجتهد ان تكون بريئة بسيطة :
— الوداع .. وعلى فكرة ، هل انت دائماً وحيدة في البيت ؟ هل لا تمكث اخذك لديك احياناً ؟ .

— ماذا يهمك من شأن اختي ؟

— لا شيء البتة .. لا تتصورني شيئاً .. الوداع يا آليونا ايفانوفنا .
سارحاً اسكواينكوف ، وهو فريسة اضطراب متزايد . وراح وهو يهبط

السلم ، يتوقف احياناً وكأنه اختنق بأمر ما فجأة . ولما بلغ الشارع هتف ؛
 — آء يا ربى ! كم هو مقيت كل هذا .. هل من المعقول .. هل من المعقول ..
 ان أ ... ثم اضاف مؤكداً : « لا ، انها حماقة ، انه محال .. هل حقيقة مرت
 برأسي فكرة مريضة كهذه ! يا للحماة التي يستطيع قلبي ان يضمها في اعماقه ..
 انه شر الضرر ، بل القسادة ، الخزي الملعن بكل ذلك .. كلها افكر اتي
 هدهدت هذا الامل .. »

كان يفتر الى التماير والكلمات القادرة على التعبير عن الشعور الذي كان
 يهزه . فالاشمزاز العميق الذي كان يعذبه ويقلقه حيناً كان في طريقه الى مسكن
 هذه المعجوز ، بلغ من شدته وامتداده في نفسه درجة جعلته عاجزاً عن الافلات
 من ضيقه وتبرمه الحالين . مضى في سبيله ينزع الرصيف مترنحاً كالرجل الثمل
 دون ان يلقي بالاً الى المسارة الذين كانت يصطلم بهم . ولم يتجملد ويتماصك الا
 عند ما ابعد عن الدار المشؤومة بشارع كامل . اجال بصره فيما حوله . فاذا
 به امام حانة تطل على الطريق يهبط النازل اليها على سلم يقوده الي طبقة سفلى ،
 واذا باثنين من السكرائى يخرجان منها وهما يتساندان ويتشآنان . ودون ان يفكر
 في الامر هبط « راسكو لنيكوف » الدرجات الى الحانة .

لم يكن قد دخل حانة من قبل ولكنه كان يشمر بدوار في رأسه وبسطش
 حاد في جوفه ، كان يشتهي ان يشرب كأساً من « البيرة » المنشأة وكان يعزو
 ضعفه الى الجوع . امتحى ركناً ممتناً قنراً وطلب لنفسه الشراب ، وعب كأسه
 الاولى بشراهة ؛ فشمع براحة وعادت افكاره اكثر وضوحاً وتركيزاً ؛ راح
 يناطب نفسه بحفزه امل جديد :

— حماقات هي كل هذه الافكار .. ليس في الامر ما يزعج . ان هذا

التشوش مرجحه مادي ؛ ولسوف استعيد قوة التفكير بعد ان اعب قدحاً آخر
واتناول قطعة من (البسكويت) ؛ سيمود الي صفاء افكاري ورباطة جأشي ..
نعم لا شك ان هذا كان عديم الاهمية . .)

شع في عينيه بريق خلفته الوداعة التي اعقبت الراحسة النفسية التي شعر
بها ، وبدا كأنه قد تخلص منذ حين من حمل كان يهبط كاهله وراح يلقي على
الموجودين نظرات مغممة بالود والصداقة . غير ان شعوراً غامضاً كان يؤكده
ان هذا التفاؤل الذي غمر نفسه يرجع كذلك الى حالة مرضية .

لم يكن في الحانة الا نفر قليل من الرواد في مثل تلك الساعة .. فقد
غادرها في اعقاب الثملين — اللذين رأهما يخرجان منها عند دخوله — خمسة
اشخاص يجذبون معهم فتاة ترقص على انغام (اكورديون) ، فلما خرجوا ، عم
السكون في المكان وران الهدوء . ولم يبق في الحانة الا رجل — يبدو انه من
الباعة — يماقر كأساً امامه وقد سيطر عليه الشراب . . بينما كان زميله — وهو
رجل طويل القامة ضخم الجثة — يزح تحت وطأة المسكر . كانت يترنح على
مقعده عيماً وشمالاً ؛ ومن حين الى آخر ، كان يستفيق من غفوته فيساعد بين
ذراعيه مقلداً الراقصات ؛ فيتلوى جسمه الممتلئ الضخم بفعل تلك الحركات
الوثيرة التي كان يزاولها وهو جالس في مقعده . كان يدمدم بصوت لثاش (لازمة)
ويحاول تذكر الايات التابعة لها فتخرج من فمه متفككة متمثرة :

خلال علم داعبت زوجتي .

خلا .. ل علم دا .. ع .. ت زوجتي . .

ثم بصمت ويغفو حتى اذا استفاق من جديد راح ينفي :

كنت امر بالباديا لثيسكاي

عندما وجدت صديقي الطيبة

وغني عن القول انه كان وحده يطرب لنفسائه بينما كان صديقه يقابله
بمظاهر التفزز والاستنكار كلما انفجر في غنائه بمد اغفاء طويل !
كان هناك ايضاً رجل آخر يلوح عليه انه موظف متقاعد . . .
كان يجلس منفرداً وهو يتناول من كأسه جرعات صغيرة بين
الحين والآخر ويسرح طرفه حوله . . . كان يبدو انه فريسة اضطراب
معين . . .



الفصل الثاني

لم يكن « راسكو لنيكوف » ميالاً الى المجتمعات بل كان كما أملفنا ، يتحاشى كل احتكاك مع الناس وخصوصاً في الآونة الاخيرة . غير انه في تلك اللحظة ، كان يشعر بدافع يجتذبه الى اقاربه من الناس وكأن ثورة قامت في كيانه جعلته يتنكر لمزله ويندفع ساعياً وراء اقامة علاقات مع الآخرين ! كان ذلك الشهر المؤلم الحافل بالعزلة والاحاسيس المختلفة قد نال منه للدرجة راح بعدها يحس برغبة قوية في التعرف الى جو جديد وعالم جديد حتى ولو كان مرذولاً موبوءاً . وهكذا شعر بسرور دفعه الى المسكوث في مكانه اطول مدة ممكنة .

كان صاحب الحانة منزولاً في حجرة مجاورة للبهو العام ولكنه كان لا يفتأ يتردد على « الصالة » الرئيسية حيث زبائنه يشربون ويسمرون فيهبط اليهم درجات كثيرة تظهر منه بادی ذي بدء حذاءه الالامع الانيق ذا الساقين المخرابين . . ولم يكن يضع حول عنقه رباطاً بل كان يرتدي تحت « الرودنكوت » المنسجم مع لأمته ، صدارة من الساتان الاسود شديدة التقذارة وكان وجهه يلعب من الشحم اشبه بقفل غمس في الزيت حديثاً . ووراء الخوان ، كان يتصب غلام يكاد يبلغ الرابعة عشرة من عمره ، بينما يقوم غلام آخر اصغر سنّاً على خدمة الزبائن . وكانت حلقات من القناء معروضة على شكل ساعة ، التي جانب قطع من « بسكويت » حائل اللون وشرائع من لحم السمك تفوح منها رائحة كريهة . .

وكانت الحرارة شديدة خائفة لا تحتمل والجو مشبعاً برائحة الكحول حتى انه يكفي ان يتنفس المرء خمس دقائق فيه حتى يشمل .

يحدث احيانا ان نلتقي بأشخاص نجهلهم تمام الجهل ومع ذلك نشعر باهتمام بهم وبدافع يقربنا منهم قبل ان نبادلهم كلمة واحدة . . كذلك كان شعور « رانسكو لنيكوف » حيال ذلك الرجل الجالس في معزل عن الآخرين . . ذلك الذي يلوح عليه انه موظف متقاعد . . فلم ينقطع عن النظر اليه خصوصاً وان الموظف بدوره كان يرقبه بالحاح ، والرغبة في التقرب منه واضحة على وجهه . . بينما كان ينظر الى الآخرين بما فيهم صاحب الحانة ، نظرة عادية ، نظرة خبير ، طافحة بنوع من الترفع المقرون بالاحتزاز وكأنهم يأتون بمدد في رفعة المقام والمكانة الاجتماعية او درجة الثقافة ، حتى ليعز عليه ان يسادهم الحديث والكلام . كان رجلاً متجاوزاً العقد الخامس من عمره ، متوسط القامة متين البنيان تبعثرت على فروة راسه السوداء شعرات بلون اشهب تشي بسنه . وكان وجهه متورماً بتأثير الادماء اصفراء او على الاصح ميالا الى الخضرة . وكانت عيناه تلتصمان تحت جفניה المنتفخين تشوبها حمرة لا تخفي الحيوية العنيفة المائلة في نظراتها . وكانت فيه ظاهرة خاصة تجتذب الانتباه : ذلك ان نظرتة كانت تستمر بنوع من الحساس . . . لم يكن ينقصه الذكاء ولا الاتزان ولكن كانت تصدر عنه احيانا حركات فجائية غير مقصودة يمكن ان تعزى الى الجنون . كان مرتدياً لباساً اسود رسمياً « فراك » قديماً ممزقاً وقد انتزعت ازراره الا واحداً كان لا يزال صامداً في مكانه على شكل ما ، وكأنه اراد بادخاله في العروة المقابلة له ، ان يحتفظ بالمظهر اللائق بدافع من احترام الرسميات ؛ وقد برز من الصدرة المهدبة قميصه المنطى بالبقع والافساح . . كان حليق اللحية ككل الموظفين ولكن لحيته ما كانت مزالة منذ ايام بدليل تلك الحزمة من الشعر

القاسي التي كانت نابتة على خديه ، اما حركاته وهيئته فكانت مطبوعة « بالبوروقراطية » المهيبة .. كان يبدو عليه رغم ذلك شيء من القلق : فكان لا يفتأ يسوي شعره ويضبط راسه بين راحتيه حيناً تلو الآخر يأس وقنوط ، جاعلاً مرفقيه على المائدة القذرة البتلة بالجمعة . واخيراً نفر الى راسكو لينكوف بلبات وخطبه بصوت مرتفع حازم قائلاً :

— هل تعتبرني متجاسراً يا سيدي اذا اتصلت بك بهذا الشكل المباشر ؟
أنه على الرغم من ان مظهرك لا يدل على مكانة رفيعة ، غير ان خبرتي تدلني على أنك رجل ذو تربية حسنة لم تمتد الشراب . لقد كنت ابداً احترم التربية خصوصاً اذا تماشت مع الشعور القلبي . اتني احمل لقب مستشار واسمي مارميلادوف المستشار القانوني . هل انت موظف بالمثل ؟

فاجابه الشاب وقد بوغت قليلاً من لهجة التفخيم التي اتسم بها حديث الرجل ومن مفاجأته بهذا الحديث المباشر الذي لم تسبقه مقدمات :

— كلا .. انا طالب علم ..

لم يستطع — رغم الرغبة التي أحض بها مؤخراً في إقامة علاقات مع كائن من كان — التحرر من ذلك الشعور بالنفور الذي ما انفك يلازمه ويستمر في نفسه كلما وجه اليه غريب كلاماً ينال منه او على الاقل يحمل بين طياته معنى النيل من شخصه ..

إستمرسل الموظف قائلاً :

— طالب علم او طالب سابق ! لقد فكرت في هذا . انهىبا الخبرة الطويلة

المستمرة ..

ووضع أصبعاً على جبهته تسباً كيداً لميزاته العقلية و اضاف قائلاً :
— لقد كنت طالب علم او انك على الاقل ترسمت برنامجاً دراسياً .. ولكن

هل تسمح لي ؟ ..

وأشنع كلامه بالفعل ، أذهض من مجلسه مترجماً وحمل صحيفته وقدحه
واتجه نحو مائدة القى حتى اذا ما بلغها جلس الى جانبه ..

كان ثملاً ولا شك ، ولكنه كان يتحدث بجلاء وحس لو لا بعض
الالتباس والاختلاط الذي كان يشوب حديثه بين الحين والحين . تهافت
على « راسكولنيكوف » بتمطش حتى وكأنه كان هو الآخر قد أمضى شهراً كاملاً
لم يتحدث خلاله مع أحد !

أردف بلهجة رزينة يقول :

— حقيقة يا سيدي العزيز ان الفقر ليس عيباً ، كما اعرف كذلك أن
الادمان رذيلة .. لكن العوز يا سيدي نعم العوز ، إنه عيب ولا شك . لانك
في الفقر تستطيع الحفاظ على نبل شعورك المرفه . لكن في العوز لم يتوصل احد الى
الابقاء على كرامته ! والعوز لا يستدعي طرده بالعصا بل بالمكنسة ، لتكون معاملته
اكثر زراية وتحقيراً .. والناس على حق في ذلك . لان العوز نفسه هو اول من
يتذلل ويريق ماء وجهه ..

وأردف بمد صمته قليل :

— منذ شهر يا سيدي ضرب السيد « لبيزنا تنيكوف » زوجتي .. وانت
تترك أن زوجتي تختلف عني بالطبع .. فهل رأيت مثل هذا الذل .. ؟ واخيراً
اسمح لي بأن ألقي عليك سؤالاً واعتبره مجرد الفضول : هل أمضيت مرة اليل على
نهر النيفا في الزوارق التي تحمل العلف ؟

فاجابه راسكولنيكوف :

— كلا .. لم يسبق أن وقع لي ذلك ! ولكن ماذا تقصد بسؤالك ؟

— حسناً .. اردت ان اقول : إني أيت حيث ذكرت لك منذ

خمس ليال !

ثم ملا قدحه وافرغه في جوفه واسترسل في التفكير .. كانت ثيابه ومانقي عالقا بها من القش تؤيد قوله ، حتى ان رأسه لم يسلم من المساهمة بنصيبه في هذا التأيد .. ويمكن للناظر اليه ان يحكم بأنه لم يبدل ثيابه ولم يقتسل منذ خمسة أيام حقاً .. كانت اظافره مسودة لكثرة ما تراكم تحتها من الاوساخ ويداها الضخمتان الحميرتان ، قدرتين بشكل ملحوظ .

بدا كأن الحديث قد اجتذب اهتماماً بين الموجودين لم يبلغ بعد درجة التركيز . فالغلامان كانا يتصاحكان وراء الخوان الكبير بينما لاح صاحب الحانة وكأنه نزل من غرفته العليا خصيصاً للاستماع الى هذا الانسان « السلي » ؛ فكان جالساً على مقربة وهو يتنأب بجمول ويتعنع الاهتمام بما يؤكد ان « مارميلادوف » كان معروفاً منذ بعيد في ذلك المكان . لاشك ان ضعفه لإزاء ميله للاقاء المحاضرات الطنانة ، عاد عليه بمحادثات كثيرة مع غرباء لم يكن يعرفهم من قبل في غير تلك الحانة .. وعادة التحدث الى الناس مستحكمة عند كثير من السكارى وخصوصاً لدى اولئك الذين لا يجدون معاملة حسنة في دورهم ، والذين يفضلون أي شيء على المنزل .. لذلك تراه يحاولون بث رفاق السكر شكاياتهم وتظلمهم سعيًا وراء اكتساب عطفهم اذا امكنهم ذلك .

هتف صاحب الحانة بصوت جهوري :

— يالك من مبرج يا هذا .. لم لا تشغل ؟ لم لا تؤدي اية خدمة طالما

أنتك موظف ؟

فاجابه « مارميلادوف » موجهاً حديثه الى راسكو نيكوف كما لو كان

هو المتحدث :

— لم لا أؤدي خدمة يا سيدي ؟ لم لا أؤدي أية خدمة ؟
أولا يقطر قلبي دماً كلما احسست بما أنا عليه من ذل وحقارة . . . عندما
ضرب السيد « ليبيريا تنيكوف » منذ شهر زوجتي المسكينة بيده بينما كنت أنا
متهاكاً أشبه بالأموات لشدة السكر . . . أو لم يكن ذلك ليحز في قلبي ؟ اسمح لي
أيها الشاب . . . هل وقع لك . . . إه . . . ان توصلت لاقتراض بعض المال
دون جدوى ؟

— أعتقد حدث لي ذلك . . . أريد ان اقول . . . ماذا تقصد بكلمة
دون جدوى ؟

— أريد ان اقول بكلمة دون أية جدوى ، ان تكون متأكداً سلفاً من ان
مسابيك فاشلة لن تصل بك الى نتيجة . . . خذ على سبيل المثال : انت تعرف سلفاً
وبكل تأكيد ان هذا الرجل - وهو اشد المواطنين فقراً واحسنهم مركزاً - لن
يقرضك مالا مهما تفرعت باسباب . اذ لم يقرضك ماله ؟ انه يعرف سلفاً انك لن
ترد اليه ما تقتضيه فهل يطيك بدافع الشفقة ؟ ان السيد « ليبيريا تنيكوف »
- وهو من المظلمين على الآراء الحديثة - اوضح مرة ان العلم نفسه ينفي الشفقة ،
وان الحال كذلك في بريطانيا حيث يسيطر الاقتصاد السياسي . . . كنت اسألك : لم
يوافق على اقراضك المال ؟ مع ذلك فانك على الرغم من علمك الاكيد بمقم محاولتك
فانك تسير الى هذا الهدف لكي . . .

فقاطعه واسكو لتنيكوف قائلاً :

— وما فائدة الاستمرار ؟ . . .

— ذلك لانه ليس امامك سبيل آخر ، ولانك تميز المكان المناسب عن سواء .
المهم ان الحاجة تدفعك الى سلوك سبيل معين . ولسوف يأتي يوم تجد نفسك فيه
مكراً على تقرير مصيرك . خذ مثلاً : عند ما ذهبت ابنتي الوحيدة المرة الاولى

للحصول على بطاقتها لقد قمت بنفسى بتدوير يود على بالفائدة .. نعم ان ابقي حصلت على بطاقة وهي تمشى من هذه المهنة ..

ولما شعر بالفلايين يسخران منه ، وبصاحب الحانة يشاطرهما السخرية بدوره ، ورأى ان وجه الشاب قد ظللته سحابة من الحزن ، اردف يقول يبرود ظاهر .

— لا تبتئس يا سيدي ، لا تبتئس .. فلقد تعودت مثل هذه الهزات من الرؤوس .. ان ما اقله معروف من الناس اجمعين ، والاسرار جميعها تنكشف آخر الامر ، انني اقابل مثل هذه الامور بالغري وليس بالاحتقار .. ليكن . نعم ليكن . هذا هو الانسان (ecce homo) اسمح لي ايها الشاب هل تستطيع .. كلا ، يجدر بي ان اعب عن رأيي بطريقة اكثر واقعية . لأقل : هل تجرأ بدلا من هل تستطيع .. نعم هل تجرأ — بعد ان تمنى النظر في هذه اللحظة — ان تقول بالثأ كيداتي لست خنزير ؟

غير ان الشاب لم يقب بكلمة .. بينما استرسل الخطيب المفوه بانتظار انتهاء عاصفة الضحك التي اثارها عبارته الاخيرة في « الصلاة » :

— حسناً .. لنفترض اني خنزير ولكن هي ! انها سيدة ! انا صورة عن الحيوان ولكن كاترين ايفانوفنا — زوجتي — شخصية ممتازة .. فهي ابنة ضابط كبير .. نعم لنفترض اني فاسد ولكنها — هي — تملك قلبا حانيا الى جانب ثقافتها وعواطفها النبيلة ! ومع ذلك .. آه .. لو انها اشفت على يا سيدي .. ان كل انسان يا سيدي بحاجة الى ملجأ يشعر فيه بالحنان والشفقة ! وكاترين جائرة ظالمة رغم شهامتها ونبلها ورغم علمي بانها عندما تنقي البراغيث عن ثيابي كما فعل احيانا بنفسى ، فانها لا تعمل ذلك الا بسبب اشفاقها علي ..

تصالت الضحكات مجدداً في المكان فاردف يقول وقد علا وجهه
الوقار مجدداً :

— آه يا إلهي .. لو ان مرة فقط .. ولكن لا .. كل ذلك لا يجدي .. لها
فائدة الكلام ؟ نعم ما فائدته ؟ اني لم اعامل مرة بجنان . لكن لقد غدا ذلك امرأ
عاديا بالنسبة إلي وغدوت وحشا بالفترة !
وهنا تدخل صاحب الحانة في الحوار وهتف بصد ان ايهوى بقبضته
على المنضدة :

— وحش فطري .. وأي وحش !

— تلك هي طبيعتي ! اتري يا سيدي .. اني شربت حتى جواربها ولا اقول
احذيتها .. لان ذلك يكون غير متناسق مع الوقائع .. اما جواربها .. نعم
جواربها فقد شربتها .. وشربت كذلك مندبل عنقها المصنوع من شعر الماعز ،
وكان قد أهدي اليها قبل زواجنا .. فهو اذن يخصها ولا يخصني .. ونحن لسكن
غرفة باردة .. لقد اصيبت بسعال في الشتاء الاخير وها هي الآن تبقي دما ..
ولنا ثلاثة اولاد صغار ، وتشتغل كاترين ايضا نوفنا من الصباح وحتى المساء ، فهي
تفصل الملابس وتنظف الاواني وتمنى بالاطفال لانها منذ حداثتها اعتادت النظافة
وألفتها .. وصدرها ضعيف وقابليته للسل جلية واضحة اشعر بها تماما . وكيف
لا اشعر بذلك ؟ انني كلما اكثر من الشراب ، كلما زددت احساسا بذلك الخطر .
ذلك لانني اكتشف في الشراب استيعابا كبيرا للآلام والشفقة . ولذلك اشررب !
انا اشررب لاضاعف ألمي ..

ثم اخى رأسه ييأس على المائدة وابت كذلك برهة لا يريم . ولا استعصا
هدوءه أعقب قائما :

— ايها الشاب ، يخيل إلي انني اقرا على وجهك إمارات سزن معين ! وقد

أحسست بذلك منذ أن دخلت ، مما حدا بي الى الاتصال بك . اتني باطلاعك على تاريخ حياتي ، لم اقصد تحقيق نفسي في عين هولاء الكسالى المترخين الذين ينفون ذلك بعد ان استمعوا الي اكثر من مرة ، ولكنني كنت ابحث عن انسان لعليف حسن التربية لأجبه شكواي . اعلم ان زوجتي تلقت علومها في مؤسسة ارستقراطية جيدة في الاقاليم وقد رقصت عند تخرجها امام الحاكم مرثديه «شاهها» وكانت الحفلة تضم عدداً من الشخصيات الرسمية . . . ولما انتهت ، حصلت زوجتي على شهادتها وعلى «مداية» ذهبية . . . فلما المداليه ، فقد بمنائها كذلك منذ زمن بعيد . . . إله . . . واما «دبلوم» الشرف ، فلا زالت تحتفظ به الى اليوم في صندوق . وقد أطلعت عليه مؤخراً صاحبة المسكن الذي تقطنه . . . نعم . . . لقد أطلعتها عليه رغم مشاقتها المستمرة معها . ذلك انها كانت في حاجة الى التباهي امام بعضهم ، فعمدت الى ذكرياتها الماضية تحميمها . وانا لا اثقل عليها ، نعم لا اثقل عليها ، لان ذكرياتها القديمة هي كل ما بقي لها الآن . اما ما تبقى فقد تبدد كالسحاب . . . نعم . . . نعم ، انها سيدة غضوب متباهية وصعبة المراس . فهي تفصل ارض مسكها بيدها وتقعن برغيف من الخبز الاسود . لكنها لا تنزحزح قيد انملة امام الامور التي تتعلق بالاحترام والكرامة . لذلك لم تحتمل سماجة السيد ايميزا تنيكوف . فلما ضربها هذا بسبب ذلك ، لازمت فراشها متأثرة بالاهاة التي لحقت بها اكثر من آلام الضرب الذي نالها . لقد كانت ارملة لما تزوجتها وكانت اما ثلاثة اطفال صغار . . . وقد تزوجت للمرة الاولى . بدافع الميل . ضابطا من سلاح المدفعية هربت معه من بيت ذويها . كانت تحبه حباً جنونياً ، ولكنه سقط فريسة للقاهرة ، فحسب بسبب ذلك ومات على اثر الهاكمة . لقد كان يضربها في ايامه الاخيرة ، وعلى الرغم من انه لم يترك لها شيئاً عند وفاته ، فانها لا زالت تذكره اليوم وملء عينها الدموع ! انها تذكره كلما ارادت ان تقارن بيني وبينه لتشعرنني بما اتاعليه ؟

وأنا مسرور من ذلك لانه يتيح لها بهجة التخيل والتذكر .. ولقد ظلت بعد وفاته وحيدة مع اطفالها الصغار في إقليم ناه مجهول حيث التقيت بها اول مرة . كانت في فاقة مستحكة لا استطيع وصفها لك على الرغم من اني تذوقت كل انواع الموز .. وكان ذووها جميعهم منصرفين عنها مغفلين امرها ، مع ذلك فقد كانت فخورة ابدأ معتزة بنفسها .. وعندئذ يا سيدي تقدمت انا ، وكنت ارملا بالمثل ،ولي من زوجتي الاولى فتاة كانت في الرابعة عشرة من عمرها ! طلبت يدها لاني ما كنت استطيع تصور مثل ذلك الالم المائل ينزل بسيدة مثلها .. لك ان تحكم بنفسك الى اي مدى بلغت بها الفساقه حتى قبلت ان تزوجني ،وهي المهذبة المثقفة سليمة الاسرة المريقة .. المهم انها قبلت بي وهي تبكي وتنتحب وتلوي يديها المأ .. ذلك لانها لم تجد لنفسها مخرجا آخر ! انت تدرك ماذا اقول .. انت تفهم ما اعني بكلمة : لم تجد لنفسها مخرجا .. ام تراك لم تفهم بمدى المعنى ؟ كلا .. انك لم تفهمه بمدى ! لقت قمت بواجباتي حيالها طيلة عام كامل بشرف وامانة دون ان اقرب هذا (واشار بيده الى زجاجة الشراب) ، لاني افهم معنى المواطن . غير انني لم اوفق في تحريك عواطفها .. وبما انني كنت عرضة لفقد وظيفتي بين حين وآخر دونما سبب اللهم إلا الدواعي الادارية البحتة ، فقد شغفت بالشراب .. وقد مضى علينا عام ونصف منذ أن جئنا نسعى في هذه العاصمة البديعة المزينة بمدد كبير من الابنية الضخمة . إننا لم نصل الى هنا الا بسدد اغتراب ومصائب لا تحصى .. فوجدت هنا عمالا ما لبثت أن فقدته كالمادة .. ولكن ليكن معلوماً لديك انني قدت عملي بخطيئتي هذه المرة لأن طليقي الفعارية انتصرت على طليبي .. اننا نبش اليوم في كوخ حقير يمتلكه اميلي فيودوروفنا ليوينشسل . أما كيف نبش ومن أين ننفق وتصكيف نققات .. فبذلك مالا أعلمه ! ..

ان في الدار التي تقطن غرفة منها ، عددًا من المستأجرين الآخر .. وكأنا في « كفر نوم (١) » حقيقه .. نعم !.. وكانت ابنتي من زوجتي الاولى تنمو مع الزمن . أما ما علقته من « خالتها » زوجتي خلال أعوام نموها ، فاني أفضل أن لا أخوض فيه . لأن كاترين ايفانوفنا ، رغم أنها تفيض بالشموخ والبرقة ، ألا أنها لا تخرج عن كونها سيدة قاسية سريعة الغضب . أقول لك هذا فقط ، إذ ماذا يجدي البحث في مثل هذه الامور !.. لم تلتق ابنتي سونيا شيئًا من الثقافة كما لا بد تخمنت .. ولقد حاولت منذ اربع سنين أن أعلمها بعض التاريخ العام والجغرافيا ، غير أنني توقفت عن متابعة هذا النشاط لأنني شخصياً ضعيف في هذه المواد ولأن الكتب اللازمة لاستدراك هذا الضعف تنقصني .. آه ماذا أقول .. إن مثل هذه الكتب المفيدة لم يعد لها وجود ! اذن فقد توقفنا عند سيروس ملك الفرس ..

ولما شئت ابنتي وبلنت الرشد ، قرأت بعض المؤلفات الروائية .. ولقد أعارها السيد ليبزيان تنيكوف مؤخرًا كتابًا بعنوانه : (فيزيولوجية لويس) . أنعرفه ؟ .. لقد قرأته بشغف عظيم . بل أنها ألهمته اهتماماً ، وكانت تقرأ لنا أحياناً بعض الفقرات منه بصوت عال .. ذلك هو كل ذخرها الذهني ! والآن إنني أتوجه اليك يا سيدي لألقي عليك سؤالاً بصورة خاصة جداً :

« هل تستطيع فتاة فقيرة ولكن متعفة أن تربح شيئاً مذكوراً من عمل شريف ؟ » لا .. إنما لن تربح أكثر من خمسة عشر « كويكا » في اليوم اذا كانت شريفة وليس لديها مؤهلات خاصة .. نعم خمسة عشر « كويكا » ، وعلى

(١) كفر نوم مدينة من مدن (فلسطين الشمالية) ، ويقصد المؤلف

تشبيه الدار بالمحضر لكثرة سكانها ! — المترجم —

شرط أن لا تففل عن العمل دقيقة واحدة ! وقد نالها من مستشار ولاية « كلوبستوك » إضغان إيفانوفيتش ما لا يسر ! أتعرفه ؟ لملك سمعت به ! حسناً .. إن هذا الرجل اللامع لم يكتف بأن تمنع عن دفع أجرة قصانه الستة المصنوعة من القماش الهولندي الفاخر والتي خاطتها له ، ولكنه طردها أيضاً وهو يشتمها ويغلظ لها القبول ، وقد ركلها بقدمه وأطلق عليها كل الاسماء التي اسفقت بها قريحته. محتجاً بأن ياقة واحدة من القمصان لم تكن مصنوعة بدقة وأنها فصلت بشكل خاطئ .. كل هذا بينما الصغار يتلون جوعاً .. وأهم كاترين إيفانوفنا لا تنفك تنزع غرفتنا وهي تعصر يديها وعلى خديها لطخات حمراء من بوانر ذلك المرض الخفيف ! كانت تصيح بها مغضبة قائلة : « أيتها الكسول .. أولاً تأكلين وتشربين وتتدفئين ؟ » .. ولكن قل لي بربك ماذا تأكل المسكينة وماذا تشرب إذا كان الصغار لم يجدوا منذ ثلاثة أيام ما يعصفونه في أفواههم الجائعة ؟ .. نعم .. لقد نمت دون أن أحاول إسكانها .. ولم أسكنها ؟ لقد كنت ثملاً واقرب الى انسان ميت مني الى مخلوق حي .. كنت اسمع «سونيتي» تسكلم. انها هادئة كثيرة الاحتمال فكانت تسكلم بصوت عذب .. وهي شقراء ولها سحنة شاحبة دائماً هزيلة ابداً ..

كانت تقول : « ما العمل يا كاترين إيفانوفنا ؟ هل من المقول أن أزاو مثل هذه المهنة ؟ .. غير أن » داريا بافلونا « — وهي امرأة سيئة السمعة معروفة لدى رجال البوليس — عاتبها أكثر من مرة لاستنكارها مثل هذا الامر مدفوعة من قبل صاحبة المسكن ! .. لذلك فقد أجابتها كاترين إيفانوفنا بلهجة تشوبها السخرية قائلة : « يا الهي .. هذا كنز جدير أن يحتفظ المرء به .. » .. كلا .. لا تلمها على هذا يا سيدي لا تلمها ! فهي لم تكن مالكة اعصابها عند ما تفوهت بتلك الكلمات .. فلقد كانت عواطفها مبهجة ، وكانت في اقصى حالات الحنق والغضب ..

انها مريضة واماما. اطفالها سيكون من الجوع وبصرخون ! لم تنفوه كاترين
ايفانوفنا بتلك الكلمات إلا لتسفه الحاجة التي تسذرت بها ابنتي .. وتلك هي
عقليتها .. فهي تضرب الأطفال عند ما يكون ولو كان بكاءهم بسبب الجوع .. لانها
تفقد اعصابها اذا غضبت وثارت !

كانت الساعة قد تجاوزت الخامسة .. واذا بسونيا تنهض واقفة وتنشع
« بلفحتها » ثم تخرج من الغرفة .. لم تعد قبل الثامنة فاجبت بسكون الى
حيث كانت كاترين ايفانوفنا ووضعت امامها على المائدة ثلاثين روبلا .. ودون أن
تبس بينت شفة ، اخذت الدثار الكبير الاخضر (وقد قاتي أن أقول لك أن
لدينا واحداً نستعمله جميعاً حسب الحاجة وهو من قماش « المدام ») فلفت به
رأسها وجسدها وتمالكت على السرير ووجهها الى الجدار .. بينما كان كتفاها
الناحليين وجسدها الهزيل مسرحاً لشعريرة وتشنجات تفصح عن سريرتها !
كنت انا على حالي من السكر ، مستلقياً كما كنت .. فرأيت ايها الشاب ، نعم
رأيت كاترين ايفانوفنا تنهض بسكون ايضاً وتوجه نحو سرير « سوني »
الصغيرة .. هناك ركمت على ركبتيها واستمرت طيلة تلك الامسية راكمة
بقربها تقبل اقدامها دون فتور ولا توقف .. ولقد نامت بقربها وعاقبتها .. نعم
لقد نامتا كلتاها بينما كنت انا متهالكا مخوراً ..

صمت مارميلادوف وكأنه فقد النطق وملاً قدحه بسرعة وأفرغه في جوفه
دفعة واحدة فندت عن حنجرته فرقة مكتومة ثم أعقب يقول :

— .. ومنذ ذلك الحين يا سيدي اضطرت ابنتي صوفي سيميونوفنا أن تقتني
بطاقة لمزاولة مهنتها . وبسبب ذلك ايضاً لم تستطع البقاء عندنا فنأدرت المنزل .
أما كيف وقع ذلك فان الامر في منتهى السهولة . ذلك أنه إثر ملازمة مزعجة ،
وبناء على اخبار من بعض المرضيين ساهمت فيه « داريا فزانزوفنا » بقسط وافر

بحجة أننا أناساً في تقديرها وتقديم آيات الاحترام الواجبة علينا حيالها ،
احتجت صاحبة الدار التي تقطنها على سلوك ابنتي وادعت أنها لا تحتمل وجودها
في دارها على الرغم من أنها دفعت داراً من قبل للتأثير عليها . . وهكذا انتقلت
ابنتي من حال الى حال .

ثم جاء دور السيد ليزيا نيكوف الذي . . إ . . كان له ذلك الموقف مع
كارين ايفانوفنا . . كان ذلك بسبب سونيا . لقد كان في البداية يلتصق من
سونيا الفتاة غير انه ما لبث حتى راح يبدي صدوداً واعراضاً وتذمراً . كان
يقول : « كيف أستطيع العيش في منزل يفهم هذا المار وأنا ذلك الرجل النير
المعروف » . . غير أن كارين ايفانوفنا لم تسكت ازاء هذا الاعتداء الفارغ . .
بل صمدت له وقاومته ، ومن هنا كان ما حصل لها على يده ! أما « سونيتي » الصغيرة
فاتها تزورنا غالباً عند هبوط الظلام ، فتساعد كارين ايفانوفنا وتقدم لها ما يلزمها . .
وهي تقطن عند الخياط كاييرناوموف الذي أجر لها غرفة خاصة . وهذا
« الكاييرناوموف » أعرج ولكن . . وله عائلة ، وأبناء جميعهم ورثوا عنه عاهته
النطقية وكذلك زوجته . . فهي لكتاء مثله ، وكلهم محشورون في غرفة واحدة .
غير أن لسونيا غرفتها الخاصة التي يفصلها عن غرفة الاسرة حاجز من الخشب . .
نعم . . انهم اناس فقراء جداً وتتامون . . نعم . . وذلك الصباح ، نهضت من
فرائشي وارتديت اسمالي ثم اتجهت الى حيث يقيم صاحب السعادة ايفان آمانا
سيفيتش بمسد أن رفعت ذراعي الى السماء مبتهلاً . . على فكرة . . هل تعرف
صاحب السعادة ايفان آمانا سيفيتش ؟ كلا . . انك اذن لاتعرف رجلاً ورعاً . .
انه شمع بكر « شمع كانفوري » نصبت امام الرب ! والشمع يذوب . . نعم ولكن
هذا ذاب دمعاً بعد أن استمع الى ما عندي من القول . . وقال لي بالحرف الواحد :
حسناً يا مارميلادوف . . لقد خذلت آمالي في المرة الاولى ، غير أنني سأعيدك الى

أعمل على مسؤوليتي الشخصية فأذكر ذلك .. هيا يمكنك أن تنسحب ! ، ولقد قبلت آثار أقدامه .. بالخيال طبعاً .. لأنني لم أرَ عمل ذلك فعلاً لما سمح لي به . لأن هذا الرجل رفيع الشأن من أنصار المبادئ الرسمية الجديدة فيما يتعلق بالترية والمعاملة .. وعدت الى مسكبي . ولا تسأل عن الهياج الذي حصل حيناً أعلنت أنني سأعود للعمل ولقبض المرتب !

طغى انفعال عنيف على مارميلادوف فتوقف عن متابعة حديثه .. وفي تلك الاثناء ، دخلت شزيمة من السكاري الى الحانة بصخب وضجيج وعلى المتبارة رقت انعام متباعدة من أرغن استوَجِر لهذه المناسبة ولا شك ، بينما راح طفل في السابعة من عمره يرفع عقبرته مغنياً « المزرعة الصغيرة » .. وعم الصخب في « الصالة » بينما تهافت المعلم وأجبراه لخدمة الزبائن الوافدين ! وتابع مارميلادوف قصته دون أن يعبأ بالضجيج :

كان يبدو عليه الانهيار التام الا أنه كلما ازداد الثمل نيلاً منه كلما قويت رغبته في الحديث والثروة .. وبدا وجهه منيراً لحد أن تذكر أنه توصل الى استعادة عمله .. وكان راسكو لينكوف يصني اليه باقتباء ..

« مضى على ذلك خمسة اسابيع يا سيدي .. نعم .. خمسة اسابيع منذ ان باع نبأ عودتي الى العمل مسامح كارين ايفانوفنا وابنتي الصغيرة . كنت كمن انتقل الى النعيم في حين أنني كنت من قبل مهملًا ككلب حقير ، لا اسمع الا الشتايم والسباب .. اما في ذلك الحين فقد كانوا يمشون على اطراف اصابع اقدامهم اذا كنت نائمًا ويوصون الاطفال بالسكوت والخلود الى السكينة .. »
« عاد سمعان زاخريتش تبعاً وهو الآن يستريح فصيماً .. » وكانوا يقدمون إلي القهوة قبل ذهابي الى المكتب ويسخنون « الكريما » .. نعم « الكريما » الاصلية الحقيقية ! لقد استطاعوا أخيراً أن يأتوا بها وأن يجدوا احد عشر روبلاً ونصفاً الجريمة والمقاب م »

لتجديد ملابي وصيانة مظهري .. أما أين وجدوا هذا المبلغ فذلك ما لا أعلمه ..
كل ما أعرفه هو أنني امتلكت أحذية جديدة وقمصاناً من القطن وثوباً كاملاً
أنيقاً كل ذلك بأحد عشر روبلاً ونصف .. فبدوت على أكل وأحسن ما يمكن أن
أكون .. ! وكنت عند عودتي الأولى من المكتب ألاحظ أن كاترين
إيضاً توفنا قديماً طبقتين لتناول الطعام : حساء ولحم بقر ملح يراعة .. التي
التي لم أرها ولم أعهد مثله من قبل . كانت من قبل لا تملك ثوباً ترتديه ، أما
ذلك الحين فقد ظهرت على أحسن زينة وكأنها ذاهبة لزيارة بعضهن .. لقد تجدد
التيق القديم على شكل من الأشكال لأن لها موهبة عمل كل شيء من لا شيء .
كانت متعينة بشعرها تبدو انساناً آخر يياقتها الصغيرة البيضاء وأكمامها
النظيفة . لقد بدت اصفر سناً وأوفر جمالاً .. وكانت سونتي الصغيرة العزيزة
تكتفي بتزويدنا بالمال وهي تقول : « لن أستطيع التردد عليك بكثرة في الوقت
الحاضر لأن ذلك غير ممكن في هذا الظرف .. سوف أحضر عند هبوط الظلام
ولن يراني أحدهم تسممون ؟ ! »

أويت إلى فراشي ذلك المساء مبكراً فلم تعترضني كاترين أيضاً توفنا ! هل
تصدق هذا ؟ ولم يكن قد مضى على اشتجارها مع أميلي فيودوروفنا أكثر من
ثمانية أيام . مع ذلك فقد دعيتها لتناول القهوة ومكثتا معاً حوالي ساعتين .. وقد
سممتها تهاसान : « نعم .. إن سيميون زاخاريتش قد استعاد عمله وهو يقبض
مرتبته من جديد .. لقد تقدم بنفسه إلى صاحب السعادة فجاء سعادته بنفسه
ليقود سيميون زاخاريتش من يده على مرأى من الآخرين ويدخله مكتبه ..
فهل سمعت هذا ؟ هل سمعت ؟ .. وأضافت زوجتي تقول : « لقد قال له سعادته :
لا شك يا سيميون زاخاريتش أنني أذكر خدماتك التي سبق أن أديتها لنا وعلى
الرغم من ميلك إلى الخمر فإني بناء على وعدك لي بالانقلاع عن تلك العادة

ونظراً لعدم الاستثناء عنك (هل سمعت هذا . هل سمعته ؟) فاتي آمل الآن ان تبر بكلمتك . »

نعم . اتي اعترف لك بانها ابتكرت كل هذا من عندها وسوته وأنضجته ليبدو معقولاً . فلا تظنن بان ذلك كان مجرد عيب يقصد منه الظهور . كلا . لقد انسقت في نفسها وراء تخيلاتنا .. كانت هي نفسها تتعزى بهذا القول واشهد الله ! ولست ألومها كلالست ألومها من اجل ذلك .. اذ كرأتي عند ما آتيتها منذ ستة ايام بحزني الاول — ثلاثة وعشرون رويلا واربعون (كويكا) — كاملا دون نقصان ، دللتني ببارات عذبة ولماك تفهم معنى ذلك التدليل اذا أوضحت لك اننا كنا منفردين في وانا لا يعكر صفونا وجود احد ! نعم . . لقد دللتني وهي تمنع خدي بأناملها وتقول بصوت عذب : « آه يا ملفوفي الصغيرة ! .. »

توقف مارميلادوف برهة وبدا كأنه يحاول الابتسام بدلالة الرعدة التي اجتاحت ذقنه . ثم تعالكَ نفسه .

كان ذلك الوسط : الحانة وذلك المظهر الفاسق الليالي الخمس التي قضاه في زورق للملف ، ومنظر الزجاجة إضافة الى الحب العميق الذي يكنه ذلك الرجل لاسرته ، كل هذه الاشياء كانت تنهل جليسه الشاب الذي كان يصفي مأخوذاً وكأنه استحال الى اذان ... بيد انه لم يتخلص من شعور التبرم والنقمة : لقد نقم على نفسه لأنه ارتاد وسطاً كذلك الوسط !

هتف مارميلادوف مسترسلا :

— عزيزي السيد ، عزيزي السيد ، لعل كل هذا يدعو الى الضحك مع اتي لا أني اعرض على مسامحك ، مآسي المائلية الشخصية ! اما بالنسبة إلى

فأنتي لا أرى في كل ذلك ما يضحك . لأنتي قادر على استعادة التجسس بكل ما قلته لك . . . لقد كنت مستسلماً لحلي الذهبي طوال ذلك اليوم وأمسيت الفردوسية ! كنت أحلم في إعادة بناء أسرتي وكساء اولادي كنت أتوقع أن اجلب الهدوء الى نفس زوجتي وأنطلع الى انتزاع ابنتي من الوهدة التي تردت فيها واعادتها الى حظيرة الاسرة . . كنت أحلم بأشياء اخرى كثيرة . . نعم . . كنت استطيع التفكير بحرية في كل هذا لأنه ميسور للانسان مباح له .

وفجأة اتفرض مارميلادوف ورفح رأسه يحدق في وجه زميله الجديد . . . ثم قال :

— ومنذ صباح اليوم الثاني وبعد كل هذه الاحلام الجميلة وعلى الدقة منذ خمسة ايام فقط ، سرقت من زوجتي كاترين ايفانوفنا مفتاح صندوقها بحيلة بارعة شأن الاصل المدرب واستوليت على رصيد راتبي الذي كنت أعطيته لها . . . أنت ذاتراني أين جئت . . . بل انظروا إلي جئتمكم لقد غادرت منزلي منذ خمسة ايام وهم يحشون عني هناك ولا شك ، ولقد فقدت مركزي وشربت نعم شربت بذتي الجديدة بعد أن استبدتها بهذه الأطوار البالية في حانة بالقرب من جسر « مصر » وانتهي كل شيء !

لم يكذب مارميلادوف يصل الى هذا الحد من حديثه حتى ضرب جبهته بقبضته وصرف على اسنانه وأغلق عينيه ثم مال بمرقبه بقوة على المائدة . . . لكن ذلك لم يدم أكثر من خمس دقائق عاد يمدّها الى مطارحة زميله الحديث نظر اليه ببن لم تخل من خبث مصطنع وقال وهو يتشم :

— لقد كنت اليوم عند سونيا وطلبت منها مالاً لأعمل . . .
ها ها ها . . .

صاح واحد من افراد « الشلة » الذين دخلوا الحانة يقول :- وهل أعطتك؟
واشفع سؤاله بقبعة مجاجة ! غير أن مارميدادوف لم يلتفت الى المتكلم بل وجه
حديثه الى راسكولنيكوف وقال :

— هذه الزجاجة اشتريتها من المال الذي أعطانيه ! لم تكن تملك الا ثلاثين
« كويكاً » لقد تأكدت من ذلك بنفسى فاعطتها لي دون أن تهمس بكلمة ..
لقد اكتفت بالنظر ولكن ليس كما ينظرون هنا .. بل أنها كانت نظرة علوية
لا يحسها الا الذين يؤمنون بأن الرجال لا يستثيرون الا الشفقة ولا يستحقون
الا البكاء من اجلهم وليس اصدار الحكم عليهم ! ولعمري ان ذلك يصادف أبلغ
الجزن لما لا يوجه اليك أي تريب ! نعم .. ثلاثون « كويكاً » اخذتها راضياً
رغم حاجتها اليها . ألسنت من هذا الرأي يا عزيزي ؟ انها الآن اخرج ما تكون
الى النظافة ومطلبتها ؟ وتلك النظافة تكلف ثمناً معيماً وانت تفهمني ولا شك !
فهنالك المرامم والأدهان التي يجب شرائها والتي لا يمكن عمل شيء بدونها ..
هنالك الملابس الأنيقة والأحذية الجميلة الثمينة التي تصون الاقدام من برك الماء
التي تمترض طريقك . انت تفهم ولا شك يا سيدي وتذكر ما معنى الحفاظ
على النظافة !

اذن ما قولك وأنا أبوها اسلبها الثلاثين « كويكاً » التي لم تكن تملك غيرها
ولأي شيء ؟ لأعقر الحمر وانهل من الشراب ! .. هل في الدنيا من يشفق على مثل
ذلك الرجل الذي هو انا ؟ قل بربك هل تشفق على مثلي ؟ أجب بنعم ، او لا ..
هل تشفق علي الآن يا سيدي ؟ قلها ولا تخف ، هل تشفق ؟ .. نعم او لا ..
ها ها ها ها .

اراد بمد ذلك ان يرتشف جرعة جديدة ولكنه لم يجد في الزجاجة شيئاً ..
كانت الزجاجة قد فرغت .

صاح به صاحب الحانة وكان قد عاد الى مكانه قريباً منها :

— ولم يشفق على مثلك ؟

ودوت ضحكة صاخبة مصحوبة بشتائم وسباب . ذلك ان الذين لم يكونوا قد استمعوا الى تلك المناجاة ، كانوا يصرخون لا شيء إلا للتيل من الموظف السابق والتسلي على حسابه .

وزأر مارمیلادوف فجأة وهو ينهض قائلاً :

— الشفقة ؟ ولم الشفقة ؟

كان منتصباً وذراعاه مرفوعتان كان فريسة حماس واندفاع شديدين كان يتحدث كما لو لم يكن قد سمع بتلك الكلمات من قبل .

— لم يشفق علي ؟ أهذا ما قلته ؟ انك على حق فانا لا اوحى بالشفقة علي .. على العكس ينبغي ان اصلب نعم ان اصلب على صليب وليس ان يرثي لحالي ! ولكن اصلبوني بعد ان تحاكموني واشفقوا علي قليلاً وانتم تصلبوني وعندئذ سأمضي الى عقابي لأنني لست مشوقاً للسرور بل اني في شوق لـالألم والدموع وانا متمطش اليها فهل تظن — ويحك — ان نصف الرجاجة التي قدمتها إلي قد خفت ما بي ؟ لقد بحثت في اعماقها عن الألم .. الألم والدموع هذا ما انا بسبيل البحث عنه فيها ! فلما لمسها بشفتي وجدت ما اريد ! ولسوف يرحمني من يشفق على الناس اجمعين .. ذلك الذي يفهم كل شيء ! انه الأحد .. هو القاضي العادل .. ولسوف يظهر يوم الدينونة وسيقول : « اين هي تلك الفتاة المسكينة التي ضحت بنفسها من اجل » خالة « لها مصدرة ؟ ضحت بنفسها لتساعد اطفالاً لم يكونوا اطفالها ! اين هي تلك الفتاة التي اشقت على ايها في الارض ، ذلك السكير الكريه دون ان تقتكر له بقسوة وتقرز ! .. » ولسوف يقول لها : « تعالي ! لقد عفوت عنك مرة .. المرة الاولى .. ولسوف اسامحك واعفو عن

خطيئتك التالية لأنك احببت بمنف « ولسوف يعفو عن « سونتي » نعم سوف يعفو عنها انا اعرف انه سيعفو عنها . لقد احس قلبي بذلك منذ ان كنت عندها منذ حين .. لسوف يحاكم الجميع .. نعم الجميع دون استثناء . ولسوف يصفح عنهم جميعاً : عن طيبيهم وخبيثهم شرهم ولطيفهم .. وعند ما ينتهي منهم جميعاً ، لسوف يستدعينا نحن ايضاً ! وسيقول لنا : « هيا اقتربوا اثم ايضاً . تماالوا ايها الخاطئون ! » وسوف تقدم جميعنا دون خجل وسيقول لنا : « ايها الخنازير ! ان صورتكم تشبه صورة الحيوان واثم تحملون طابعه ! ولكن اقتربوا مع ذلك ! » ولسوف يهتف المهادثون الماقلون : « رياه .. كيف تقبل هؤلاء ايضاً ؟ » فيجيبهم : « يا معشر العقلاء المهادثين ، اذا كنت اتقبلهم فذلك لأنهم جميعاً لم يتوفعوا يوماً ان يصبحوا من المنبوذين واهل الجحيم ! .. ولسوف يفتح لنا ذراعيه بعد ذلك فترتمي بينها وبني وفهم كل شيء ! حتى كاترين اياها فوننا نفسها ستفهم ارياه .. ليأت ملكوتك !

استنفذ المسكين قواه وهو يلقي موعظته المؤلة فهاك على مقدمه تمبا منهوكا دون ان ينظر الى احد وكأنه نسي كل من كانوا حوله واستغرق في بيداء التفكير ! احدثت اقواله تأثيراً خاصاً في النفوس حتى ان السكون عم خلال فترة من الزمن ولكنه سكون راحت تطار بصد الشتا ثم على المتسكلم وتفرقه الضحكات فن قائل !

— احسنت في خطبتك !

الى آخر يعقب بقوله : — إنه يهذي .. وثالث يصيح : — يالك من موظف

صغير حقير ! وهكذا ..

فرغ مارميلادوف رأسه فجأة واهاب بزميله قائلاً :

— هيا لنخرج يا سيدي .. رافقي .. اتني أقطن في دار « كوزل » في
نهاية الباحة لقد حان الوقت فيها الى حيث كاترين ايفانوفنا !
لم يكن راسكو لنيكوف بأقل منه لفة على الرحيل فقد كان يفكر منذ
برهة في معارضة مارميلادوف الذي برهن على ان لسانه اقوى من ساقيه اللذين
ما كانا يعاونانه على الوقوف مما جعل مهمة راسكو لنيكوف عسيرة !
كانت المسافة التي يتجتم عليها اجتيازها تتراوح بين مائتين وثلاثمائة خطوة
فكان كلما اقترب التمل من المكان المنشود كلما اكتسحت كيانه الرهبة والمهابة ..
راح يقول لمرافقه بانضمال :

— لست اخشى كاترين ايفانوفنا في هذه اللحظة .. لا ولا ان تجذب
شمري وتقتله اذ ماذا يعني ان تقطع شعر رأسي ؟ بل اتني اؤكد انه من الضروري
ان تفعل ذلك .. كلا ليس ذلك ما اخشاه في هذه اللحظة ولكنني اخاف من
عينها .. نعم عينيها ومن اللطخات الحمراء التي ترين خديها واخاف ايضا من
تنفسها .. ترى هل شاهدت من قبل كيف يتنفس المصابون بذلك المرض ؟
خصوصاً عندما يستهدفون لمشاكسة او احتدام جدال ؟ .. اتني اخاف كل هذا
واخاف بجماع صوت الاطفال وهم يكون لآتي لا اعرف ماذا سيكون حالهم اذا
كانت سوفيا لم تأتهم بما يأكلون .. اما الضرب فليست اخافه واعلم يا سيدي ان
ذلك الضرب لا يؤذي بل على العكس انه يهيئ لي احياناً لوناً من اللذة لا قدرة
لي شخصياً على الاستغناء عنها ! انه خير .. نعم من الخير لي ان تنفسي « علة »
ترفعها عن نفسها .. ذلك افضل ولا شك .. والآن ها هي الدار .. بيت
« كوزل » ! ان صاحبها الماني غني مهنته صانع اقفال .. هيا قدني !
اجتاز الزميلان الباحة وراحا يتسلقان الطبقات الاربعة التي تفصلهما عن
غرفة كاترين ايفانوفنا .. فكانوا كلما امكنوا في الصعود ازداد الظلام حلكة ..

كانت الساعة تسرف على الحادية عشرة وعلى الرغم من أن الليل في برسمبورغ لا يكون ليلاً بالمعنى الحقيقي في مثل ذلك الوقت من العام، إلا أن ذلك لم يمنع التمتع من أن تخيم على أهل السلم !

كان الباب الحائل اللون الذي يسرف على نهاية السلم من الأعلى مفتوحاً ، وكانت هناك ذبالة تضيئ* غرفة حقيرة جداً لا يتجاوز طولها عشر خطوات ؛ وكان يمكن رؤية كل ما فيها من « بسطة » السلم فإذا بالفوضى تملأها . .

كان كل شيء* فيها مهملًا متثوراً وعلى الأخص ألبسة الأطفال . وفي إحدى الزوايا نسر دثار بال تملؤه القلوب كان يخفي وراءه ولا شك سريراً . أما في الغرفة فلم تكن الدين لتقع على كرسيين وديوان محطم يغطيها قماش من « الشمع » في حالة سيئة جداً ؛ وأمام الديوان انتصبت طاولة مطبخ مصنوعة من خشب الصنوبر لم يكن يغطيها طلاء ولا غطاء ؛ وعلى ركنها كانت شمسة مضادة تلفظ انفاسها في شمعدان من الحديد . كان مارميلادوف يشغل غرفة خاصة تشكل هذه ممشى لها وكان الباب المؤدي إلى تينك. الغرفتين — على ما في هذه الكلمة من استعارة جريئة — موارباً وكانت تنبعث من ورائه صرخات وصيحات . . كان هناك من يضعك ويقهقه كما هو حال الذين يلعبون الورق ويحتسون الشاي ويقسامرون ؛ فكان يمكن التقاط بعض الكلمات دون أن يكون لها مؤدى واضح ؛

تعرف راسكو لنيكوف فوراً على كاترين أيفانوفنا . كانت امرأة شديدة التحول دقيقة القوام متوسطة الطول متناسقة التكوين . كانت تحتفظ بشعرها الكستنائي البديع ولكن خديهما كانا أقرب إلى الطختين لشدة احمرارهما . كانت تفرع غرفها جيئةً وذهاباً ضامة يديهما إلى صدرها متصلة الشفتين ، تنفس تنفساً قصيراً متقطعاً وكانت عيناها تلتصقان من الحمى لكن نظراتها كانت

حادة فاسية فكان الناظر اليها تحت ذلك الضوء المتذبذب الخافت يحس بما يشيعه ذلك الوجه المغموم بفعل السل من أذى في النفس . غمغم راسكو لنيكوف سنها فاعطاها ملايين ريباً فكانت والحالة هذه لا تشكل مع مارميلادوف زوجاً متجانساً ..

لم تكن قد سمعت صوت خطى الوافدين ولم تكن قد رأتها .. إذ كانت مستغرقة في خواطرها لا تسمع ولا ترى ! وكان جو الحجرة خائفاً مع ذلك لم تكن النافذة مفتوحة وكانت تنبث رائحة عفنة شديدة من السلام مع ذلك لم يكن الباب المؤدي اليها مغلقاً .. وكانت سحابة من دخان السجائر ~~تكتسح~~ غرقها من الغرفة المجاورة فيشتد سعالها ومع ذلك لم تكن مغلقة ذلك الباب الذي كانت تنبث من ورائه تلك السحب ! وكانت صفرى القتيات ولها من العمر ست سنين ، نائمة على الأرض بل قل منكفئة على الأرض متطوية على نفسها ورأسها متكى على الديوان . أما الطفل — وكان اكبر من أخته بعام واحد — فقد كان يرتجف في زاوية الغرفة وهو ينتحب .. لا شك أنها كانت قد فرغت للتو من ضربه ! وأما البكر وهي في التاسعة من عمرها ، طويلة القامة بالنسبة الى سنها ، رقيقة كعمود القصاب ، فكانت شبه عارية الا من قميص مهلهل ممزق وعلى كتفها الماريتين دثار من الصوف ادخلت عليه الام تمديدات كثيرة لم تستطع برغمها ان تجعله يبلغ ركبتيها .. كانت واقفة في زاوية الغرفة تقف الى صدرها أظفار الأسفر وتطوقه بساعدها الماري المزيل الضامر كانت كأنها تهمس في أذنيه بكلام يمنعه من معاودة البكاء بينما كانت هي ترتعد هلعاً وتتابع أمها بعينيها الداكنتين الكبيرتين اللتين كافتا بدوان أكثر اتساعاً في محجرتها من ذلك الوجه الذي يكسوه الرعب العنيف .

لم يدخل مارميلادوف الى الغرفة بل جثا على ركبتيه ودفع راسكو لنيكوف

الى الامام . فلما أبعثت المرأة بذلك القريب يدخل غرفتها توقفت ساهمة امامه وقد انتشلها دخوله المفاجيء من شرودها .. وحاولت أن تفسر سبب وجوده فظنت أنه يقصد الغرفة المجاورة خصوصاً وان غرفة مارميلادوف كانت تستعمل كمدخل لها . فلما بلغت من تفكيرها هذا الحد انجذبت نحو الباب الآخر لتفحصه له دون ان تميزه التفتاتاً . غير أن نظرها وقع فجأة على زوجها ورأته جاثياً على ركبتيه امام العتبة فندت عن صدرها صيحة غضبي وهتفت وقد أعماها الغضب :

— آه .. ها قد رجعت .. أيها اللص .. أيها الوحش ...
أين المال ؟ ماذا في جيبك ؟ أرني ! إن هذا ليس ثوبك فأين ذلك الثوب ؟ أين المال ؟ تكلم .. وارتمت عليه ففتشه .. فأبعد مارميلادوف ذراعيه بسكون واستسلم ليساعدها على إتمام مهمتها . لم تجد في جيبه ولا « كويكاً » واحداً !
صاحت به :

— ماذا عملت بالمال اذن ؟ آه ياربي .. هل يمكن ان تكون قد ضللت به كله ؟ لقد كان في الصندوق اثنا عشر روبلا قبل أن تسطو عليها ..
وفجأة استبد بها الغضب والغيظ فأمسكت بشعره وجذبه بكل قواها الى الغرفة بينما كان — هو — يسير عليها تلك المهمة في حدود طاقته مستجيباً لها محاولاً اللحاق بها على رصكبتيه وهو على جنونه ! وبينما كانت زوجته تهزه من شعره بمنف وتضرب رأسه بأرض الغرفة ! كان هو يردد موجهاً الكلام لرفيقه :

— إن هذا يفيدني يا سيدي ! إنه لا يؤلاني .. واستيقظت الصغيرة التي كانت نائمة على الارض وراحت تمرخ باكية معولة ولم يتمكن الطفل الذي الى جانب

أخته الكبرى من مقاومة خوفه أكثر من ذلك فالتحط هو الآخر في بكاء مرير
وازداد التصاقاً بأخته التي كانت بدورها ترمد من الرعب فكانت ترتجف كورقة
في مهب ريح عاتية !

كل ذلك والمرأة ما فتئت تصيح يالسة :

— لقد انفقته كله على الشراب .. لقد شرهه كله ! وهذا الثوب
ليس ذاك الذي اشتريته له .. رياه لقد سقطنا من جديد بين أنياب
الجوع .. الجوع ! وراحت تشير يدها الى أطفالها وهي تتلوى من
الألم وتقول :

— آه من هذا الوجود المريع !

ثم زجرت قائلة : ألا تستحي .. ألا تحجل .. ؟ ! لم تكف بما فعلت بل
توجهت نحو راسكولنيكوف وصاحت به :

— لقد جئت من الحانة معه ؟ لقد سكرت معه ؟ كُنَّا نشربان معاً ...
أخرج من هنا ..

تهافت الشاب طالباً النجاة دون أن ينبس بينت شفة وكان باب الفرفة
الأخرى الذي كان موارباً قد فتح على مصراعه وبان خلال الفتحة بعض الفضوليين
الذين حلالهم مشاهدة تلك التمثيلية المؤلمة ! وكانت الاعناق مشرّبة
و « النظارة » متلفون بين مدخن لفافة ومواع بتليون ! كانت اجسادهم ملفوفة
في جلايب نوم ممزقة بالية وكان بعضهم مرتدياً ألبسة صيفية خفيفة اقرب الى
التبذل وآخرون في أيديهم ورق اللعب ! وكان يزيد في تسليتهم قول مارمیلادوف
وهي تعجبه من شعره إن ذلك يفيد ولا يؤله ! ولقد تدافع أولئك المتطفلون
حتى كادوا ان يلفوا حجرة جيرانهم لو لا أن اوقفهم هممة حاقة مضنية ! تلك
الهممة كانت تنبعث من صدر أميلي اييوشسبل التي ظهرت على « المسرح » لتعيد

الامور الى نصابها على طريقها وهي تسقي المرأة المسكينة ميلا من
الشتائم ملوحة لها للرة المائة بوعيدها القاضي بتخية النرفة
منذ الصباح !

استطاع راسكو لنيكوف قبل خروجه ان يجمع في قبضته البريهات القليلة
التي تبقت لديه من « الروبل » الذي انفق بعضه في الحانة وان يضعها خلسة على
حافة الكوة . فلما بلغ السلم ، ندم على ما فعل وود لو استعاد ما منح وراح يناجي
نفسه قائلاً :

« يا لها من حماقة تلك التي ارتكبتها في التو واللحظة ! ان
لديهم « سونيا » بينا انا في مسيس الحاجة الى المال . » . غير انه
تذكر اقوال مارميلادوف حين قال : « ان سونيا بحاجة الى الأدهان
والى كل متطلبات النظافة » فأيقن أنه لن يستعيد منحه حتى ولو اتيح له
ان يتسلل دون ان يترضه احد ! لا لن يفعل ذلك . . ان وسائل
النظافة غالية الثمن !

تابع سيره نحو غرفته وهو يغمغم : « ان سونيا لا تستطيع الكسب
بسهولة . . . ان ملاحقة النبي بقصد السيطرة عليه لا تخلو من متاعب
واخطار ! نعم . . . لولا دريهااتي لما كان باستطاعة افراد هذه الاسرة
البائسة الا التطلع بلوعة وحرمان الى الطعام الذي لا يستطيعون نيله !
مسكينة سونيا . . . يا للهنة التي دفعوها اليها بتأثير الحاجة ! نعم . . .
لقد ذرفوا دمعاً سخيفاً في بادئ الامر لكنهم سرعان ما اعتادوا
تلك التضحية وألفوها . نعم . . . ان الانسان نذل حتى انه يمود نفسه
على قَبيل كل شيء !

نعم تابع تفكيره وقال مخاطب نفسه ؛
 « هيا يا فتى ... لقد كنت فاسياً في حكمي . اذ لو لم يكن الانسان في
 حقيقته نذلاً أو بالاحرى لو لم تكن النذالة من صفات الانسانية لكان معنى ذلك
 ان كل ما في الوجود ليس الا اباطيل ... نعم أراجيف خيالية لا حد
 لها ... ولا شك أنها كذلك ا



الفصل الثالث

استيقظ راسكو لنيكوف متأخراً بعد ان حفل نومه بالأحلام المزعجة ، فلم يفده نومه الطويل في استعادة قواه . كان مزاجه حاداً مستطيراً وبدأت الغرفة لناظريه بشعة كريهة . بدت أشبه بقفص طولة ست خطوات ذي مطهر عريق بالبشاعة بوريقاته الباهتة التي تزين جدرانها ، يسبح النبار الكثيف في أرجائها ، منخفضة جداً حتى انه كان على طويل القامة ان يتحاشى ارتطام رأسه بسقفها . اما الأثاث فكان يتناسب معها : ثلاثة مقاعد متداعية قديمة ومنضدة مدهونة « مجازاً » في احد أركانها وقد تراكت فوقها الكتب والدفاتر التي يشهد النبار الذي يعلوها انها لم تمس منذ أمد بعيد .. وكان هناك كذلك « أريكة » كبيرة تشغل المساحة القائمة بين منتصف الغرفة والجدار مجللة بقمش هندي ممزق كان راسكو لنيكوف يستعملها بدلاً من السرير . وكثيراً ما كان ينام عليها بألبسته كلها دون ان ييسط فوقها غطاء ما يلتحف بمطغه القديم ، مطف التلذذة ! وكان يستعيز عن الوسادة — لافتقاره الى واحدة — بكيس صغير حشر فيه نمل ما وصلت اليه يده من ملابس داخلية قنرة أم نظيفة على قدر حاجته .. وكذلك كانت هناك منضدة صغيرة امام « السرير » !

كان من السير على المرء الانحطاط الى اسوأ من هذا المصير .. مع ذلك فان راسكو لنيكوف كان في حالة نفسية تجعله يرتضى تلك الحقارة فكان منظر كوخه الزري يبعث في نفسه نوعاً من السرور . كان قد ألف العيش في عزلة تامة كالسلحفاة التي تلجأ الى بيتها الطبيعي .. غير انه لم يكن راضياً عن الخادم

ذات الوجه الذي يثير في نفسه حقداً مريراً كلما اطلت ذات صباح اتراقب ما يجري في غرفته . تلك هي عادة بعض المحبولين الذين يثورون بفعل بعض الاشياء دون بعضها الآخر ! وكانت صاحبة الدار قد انقطعت عن تقديم الطعام اليه منذ اكثر من خمسة عشر يوماً . فلم يفكر — رغم ذلك الصوم الاضطراري — في وجوب النزول اليها ومناقشتها الأسباب ! وكانت « ناستاسيا » وحدها — وهي الطاهية والخادم الوحيدة في المنزل — راضية عن ذلك المستأجر لأنها كفت نهائياً عن ترتيب سريره وتنظيف غرفته اللهم الا اذا صدف ان مرت من هناك مرة في الاسبوع ويدها مكنستها .. وكانت هي التي ايقظته هذا الصبح — لدهشته — وهي تهيب به ان ينهض :

— هيا انهض ! كيف تنام الى هذا الوقت وقد تجاوزت الساعة التاسعة ؟ لقد اتيك بالشاي قبل ان تشرقته ؟ سوف تعود من الجوع اذا بقيت على حالك !
فتح المستأجر عينيه وارتمد ! فقد عرف صوت ناستاسيا ! ولكنه تمالك اعصابه وقال بصوت خافت :

— اهي صاحبة الدار التي ارسلت الي هذا الشاي ؟
وضمت امامه آنية الشاي الخاصة بها والتي كانت فيها بقايا الشاي الذي تحدثت عنه ثم اقلت بجانبها بقطعتين صغيرتين من السكر المصفر وقالت : — آه .. صاحبة الدار ... !
ليكن !
تناهض الشاب وراح يبحث في جيوبه — وكان نائماً بألبسته كاملة — ثم اخرج قطعة نقود صغيرة وقال :

— هالك ياناستاسيا !متي اذا اردت بقطعة صغيرة من الخبز ثم اذهبي الي اللحام واشتري لي بعضاً من « النقانق » واجهدي ان تكون

رخيصه الثمن !

— سأتيك بالخبز حلاً . اما « النقاتي » فاني أفضل عليها حساء الملفوف
الذي عندنا بعضه ؛ فلقد رفعت لك جانباً منه مساء امس ولكنك تأخرت في
عودتك ! انه حساء لذيذ جداً ..

عادت اليه بعد قليل بالخبز والحساء فغضى يأكل بهم بينما جلست الى جانبه
وراحت تثرثر . كانت من تلك النسوة القرويات اللاتي يتعتمن بلسان لا يدركه
الاعياء ! قالت محدثة :

— تريد « براسكوفي بافلونا » أن تشكوك الى البوليس !

فأريد وجه راسكولنيكوف واجاب مستفسراً :

— تشكوني الى البوليس ؟ ماذا يزعجها مني ؟

— انك لا تدفع لها ولا تريد اخلاء العرفة وهذا ما يزعجها منك !

فهمهم بين اسنانه يقول :

— يا للشيطان .. هذا ما ينقصني في هذه الآونة ! إن ذلك يأتي في غير موضعه !

ثم تابع بصوت مرتفع يقول :

— يا لها من حقاء ! سوف اقابلها اليوم وسأتحدث معها في الامر !

— قد تكون حقاء كما تقول مثلي تماماً .. ولكن انت الذي تنعم بالذكاء

الالهي لم تبقى هكذا منزوياً دون أن تعد أنفك الى الخارج ؟

كنت من قبل — على حد قولك — تعطي دروساً للاطفال فلم لا تقوم

الآن بأي عمل ؟

فأجابها بلهجة جافة دون أن يعي ما يقول :

— انا أعمل شيئاً ما ..

— ماذا تعمل ؟

— عملاً ...

— أي عمل ؟

فأجابها برزاقته بمد صحت قصير قائلاً :

— انني أفكر !

كان مزاج ناستاسيا مرحاً حتى انها اذا ابتهجت لشيء مما بلغت تفاهته ، راحت تضحك بمكون ضحكة مكبوتة تهز جسمها كله وتجعلها تتلوى بمنف حتى ينتهي بها الحال غالباً الى قذف ما في احشائها ! تلك كانت احدى ميزاتها ولقد كانت فريسة لتلك الميزة في تلك اللحظة عند سماعها جواب الشاب !

ولما استطاعت النطق قالت :

— هلا فكرت على الأقل .. في كثير من المال ؟

— لا يمكن إعطاء دروس اذا لم يكن لدى المرء أحذية وعلى كل

حال انني لا ابالي !

— لا عليك ! ..

واسترسل بلهجة شرسة وكأنه يناقش أفكاره الشخصية وقال :

— دروس ؟ لا ينبغي الانسان منها الا النذر القليل ..

— لعلك تريد اكتساب ثروة كاملة دفعة واحدة ..

فأجابها بلهجة مطمئنة بمد تفكير قصير قائلاً :

— نعم ثروة كاملة ..

— مهلاً .. انك تخيفني لأنك تتوق الى الوثوب الخطر .. وعلى فكرة ، لقد

وردت اليك رسالة في غيابك كدت انساها ..

— ماذا ؟ رسالة إلي ؟ وعن ؟

— بمن ؟ لست ادري ! لقد أعطيت الساعي من جيبى الخاص ثلاثة «كويكات»
فهلأ أعدتها إلي ؟

فهتف بها راسكو لينكوف قائلاً وقد هزته المفاجأة :

— بحق السماء اذهبي وجيئني بها ! يا إلهي !

لم تحض دقيقة حتى كانت الرسالة بين يديه ، كان يتوقع ان تكون من أمه
التي تقطن مقاطعة « ر ... » وصدق ما توقعه ! فلما اخذها بين يديه شجب
لونه .. فقد اقطعتم عنه الرسائل منذ أمد بعيد ؟ وكانت افكاره تزيد في إبلامه ..
وابتهل الي الخادم بضراعة أن تذهب وتركه لوحده :

— هاك « كويكاتك » الثلاثة يا ناستاسيا وانصرفي .. انصرفي بحق الرحمن ..

بحق السماء عجلي بالانصراف !

كانت يده ترمد والرسالة فيها ، ولم يكن يريد فضا بحضور الخادم . كان
يشعر بخنين للبقاء « وحده » مع ذلك الكتاب فلمسا ارتجلت ناستاسيا ،
حمل الرسالة الى شفتيه وقبلها وراح يشمل في معاينة النوات الذي
كانت تحمله ! .. لقد تعرف على كتابة امه العزيزة ، ذلك الخط
الدقيق المائل ، خط امه التي علمته اول مبادئ القراءة والكتابة .. واخيراً فاض
الغلاف فطالعه رسالة مطولة سطر على ورقتين كبيرتين امتلأت صفحاتها كلها
بكتابة دقيقة متلاحقة .

عزيزي روديا : ها قد مضى شهران لم اتصل بك كتابة خلالها ، ولقد تأملت
لذلك وفاسيت من هذا الانقطاع حتى اتيت لم استطع النوم الليلة الماضية لكثرة
ما فكرت فيك . أعتقد أنك لن تلومني على سكوتي الطويل القسري ! وانت تعلم
كم احبك .. فأنت كل ما تبقى لنا : لدونيسا ولي ، انت كل شيء بالنسبة
الينا ، كل املنا وايماننا بالمستقبل .. لا اتصل عن حالي حينها . علمت أنك

تركزت الجامعة منذ شهر بسبب ضيق ذات يدك ، وإن دروسك انقطعت
وكذلك مواردك !

كيف استطيع يا ولدي ان اساعدك وانا لا املك الا مائة وعشرين روبلا
في العام هي كل جرايتي .. ان الخمسة عشر روبلا التي بشت بها اليك منذ اربعة
اشهر ، كنت اقترضتها — كما تعلم — من احد الباعة عندما : فاسيلي ايفانوفيتش
فاخروشين . انه رجل باسل وقد كان صديقاً لأبيك . بيد أنني عند ما فوضته
بقبض جرايتي استيفاء لدينه ، لم أتمكن من الوفاء قبل اليوم ، مما جعلني خلال
هذه المدة عاجزة عن امدادك بأبي عون . اما الآن والحمد لله ، فأنني اعتقد ان
بعقدوري ان امدك بعض الشيء ، وعلى العموم نستطيع اليوم ان نباهي باننا في حال
يتحسن بأمر الامر الذي بادرت الى اطلاعتك عليه .. فهل خنت يا عزيزي روديا
ما هو السبب ؟ ان اختك يا ولدي تقطن منذ شهر ونصف معي واننا نأمل ان
لا نفرق بعد اليوم ابداً . حمداً لله فقد انتهت آلامها وسوف اطعمك على
دقائق الامر بالترتيب لكي تدرك كيف وقع ذلك ، الامر الذي اخفيناه عنك
حتى اليوم .

عند ما كتبت لي منذ شهرين انه ترامي الى سماعك ان اختك دونيا موضع
معاملة سيئة من قبل مستخدمها آل سفيريكايلوف وانك تسألنا ايضاً عن
ذلك في بحاجتك الى الاطمئنان ، ما كنت اعرف كيف اجيبك ... ولو أنني
اخبرتكم بالحقيقة كلها لهجرت المدينة واقطعت الطريق مشياً على قدميك لتصل
الينا . ذلك لأنني اعرف عواطفك وافهم عقليتك ، فما كنت لتترك اختك عرضة
للامتحان والاعتداء عليها حتى اتني شخصياً كنت يالسة ولكن لم يكن بوسعي
عمل شيء ! زد على ذلك أنني ما كنت اعرف الحقيقة كلها ... وكان أسوأ ما في
الامر ان اختك « دونيا » لما عملت عندهم كزينة منذ عامين ، استلفت مائة روبل .

بشرط ان تحسم على دفعات من اجورها الشهرية ، الامر الذي جعلها عاجزة عن التحرر من ربق مستخدميها قبل وفاة السلفة ... وهذا المبلغ (واستطيع الآن أن اصارحك يا عزيزي رويدا) كانت استلفته بصورة خاصة لترسل اليك منه الستين روبلا التي تلقيتها منا في العام الماضي ... وقد خدعناك كلتانا حينما اوهمناك انه مال ادخرته اختك من قبل ... والان اطمعك على الحقيقة كلها لأن الله من علينا واراد ان تختلف اوضاعنا كلها وتحسن ولأنتي اريدك ان تدرك الى أي حد تحبك اختك دونيا واي قلب عطوف نادر المثل تحمل بين ضلعها ... والقضية هي ان السيد سفيدريكالوف كان يعاملها في البداية بخشونة وصلف ... فكانت يرضها على مائدة الطعام لمختلف انواع الهزء والمشاكسة الممجوجة ... ولا اريد الاسترسال في شرح هذه التفاصيل المؤلمة كي لا أثيرك واحرك غضبك دون جدوى طالما أن هذه الامور قد انتهت الان ولن تعود ...

موجز القول ، كان مركز دونيا أليسا لدى آل سفيدريكالوف رغم ما كانت تلاقيه من حسن المعاملة من زوجته « مارثا يتروفتا » ومن كل سكان المنزل الآخرين ، لكن ماذا نتج عن ذلك ؟ تصور ان ذلك المأفون كان منذ امد بعيد يضرب ميلا نحو دونيا وانه كان يخفي كل ذلك تحت ستار من الغلظة والفظاظة والاحتقار ! ولعله كان يجعل من نفسه او انه استنكر ما يبث لها من آمال محرمة وهو الطاعن في السن ، رب الاسرة الكبيرة ... ومن اجل ذلك كان ينقم على دونيا ويحقد عليها ... ولعله كان يقصد من وراء تلك القسوة والسخرية التي كان يعرضها لها ان يجعل الباقيين يحذون حذوه في معاملتها ، غير انه لم يستطع الصمود والمثابرة على خطته ... وبلغ منه الهوس أن راح يفتنح دونيا بهراحة بما في نفسه ويعرض عليها عروضاً دينيةً ممتناً لإياها بشق المكافآت والعطاياات ومؤكداً لها استعداد لهجر أسرته والفرار معها الى حيث ينعم بحبه الانيب سواء

أكان ذلك في إحدى ممتلكاته النائية ، أو في خارج البلاد ... لك أن تتصور بعد هذه المقدمة في أي ذعر وأية رهبة كان تعيش أختك المسكينة . . وما كان لها أن تفكر في ترك عملها ، ليس بسبب السلفة الواجبة التأدية فحسب ، ولكن لتجنب مارتا ييتروفنا الألم الذي سيحدثه لها علمها بالأمر ... وهي لو علمت به ، أو شعرت بظل من الشك في نفسها في هذا الصدد ، لأحدثت في الأسرة مشاحنات لا تؤدي إلا إلى أسوأ النهايات والاحتمالات . أضف إلى ذلك الفضيحة التي كان يمكن أن تلحق بدونيا ، رغم أننا لم نتمكن من اجتناب هنتفضيحة كلياً ...

كانت دونيا لا تستطيع الفرار من ذلك البيت المفقوت ، قبل ستة أسابيع على الأقل ، وذلك بنتيجة ظروف شتى ... وانت تعرف أختك ، وتعرف كم هي حكيمة عاقلة متينة الخلق ! وهكذا عولت دونيا على الاحتمال ، مطمئنة إلى شجاعتها التي لا تخونها في مجابهة تلك الأمور ، مها كانت الظروف حرجية ، والملايسات دقيقة خطيرة ! وقررت الامتناع عن الكتابة الي حول هذا الموضوع ، كي لا تثير الرعب في نفسي . لذلك فإن رسائلها التي كانت ترد الي تباعاً ، لم تكن تحمل أي تلميح حول هذا الموضوع ؛ فجاءت الخاتمة بشكل فجائي غير متوقع ! ذلك أن « مارت ييتروفنا » — بصدفة عجيبة — داهمت زوجها في البستان ، وهو يتהל الى دونيا ، ويتوسل اليها ... ففهمت الموضوع على عكسه ، واهتمت دونيا بما كان ينبغي لها أن تهتم به زوجها . فقام بينها في ذلك البستان مشهد مريع ... كانت « مارت ييتروفنا » ترفض الامتناع الى ايضاحات « دونيا » ، بل انها سمحت لنفسها أن تضرعها وأن تصيح في وجهها طيلة ساعة من الزمن ، وامرت أخيراً أن تعاد الى المدينة — عندها — على عربة قروية عادية ، أثقلت فيها ساجتها دون نظام ولا ترتيب ... وتكدست في تلك

العربة ألبستها ، وبياضاتها ، وكل ما حملته معها في ذهابها إلى ذلك البيت ..
وكانت السماء تمطر مطراً غزيراً ، واضطرت دونيا على ما كانت عليه من تجريح
وخزي ، أن تقطع سبعة عشر فرسخاً برقصة الفلاح ، وفي عربة مكشوفة .
فاحكم الآن بنفسك على نوع الجواب الذي كان يمكنني إرساله اليك ، جواباً
على كتابك الذي بعثت به إلي منذ شهرين ؟ . . اتحد كنت يالسة ، لا أكاد ألقه
شيئاً مما يدور حولي ، فلم أجراً على مكاشفتك بالحقيقة ، وإلا لتجرحت كرامتك ،
ولاستثارك الغضب ، ولكنني أتأس الخلوقات . . خصوصاً ما كنت تستطيع
الايان بأي أمر ، الا زيادة موقفك سوءاً وخطورة ! هذا مع العلم أن دونيا
حذرتني من مفاتحتك بالموضوع ، فلم أجد في نفسي القدرة على تدييع رسالة تحمل
تفاصيل نافذة مغلوطة لا أعرف كيف أصوغها !

استمرت الافتراءات تروج هنا في المدينة ، طيلة شهر كامل . وكننا هدفاً
مكشوفاً لها ؛ وبلغت من شدتها أننا — دونيا وأنا — ما عشنا نستطيع وطء
أرض الكنيسة بأقدامنا ، خشية أسنة الناس الحداد ، ونظرات الاحتقار التي
كنا نستهدف لها ، والهمسات التي كانت ترتفع في استقبالاتنا ؛ وبلغ الحال حداً
لم يعد بعضهم ينجل من إبداء آرائه أمامنا وجاهياً دون خفر ولا حياء .. وأدار
معارفنا ظهورهم لنا ، وقلب لنا أصدقاؤنا ظهر الحين . حتى امتنع بعضهم عن توجيه
التحية إلينا ومخاطبتنا .. ثم بلغني من مصدر موثوق أن بعض المستخدمين
والموظفين الصغار ، تأمروا بينهم ، وقرروا إهانتنا بشكل دنيء ، بأن يطلخوا
باب مسكننا بالقطران ، حتى أن مالكي الدار راحوا يدعوننا إلى اخلائها ...
وكانت « مارت ييتروفنا » وراء كل هذه التخربات والأفطيل ؛ فقد راحت
نشر القصة كما فهمتها في كل مكان تؤمه ، لتناك من دونيا وتحط من قيمتها ..

وكانت معرفتها بالناس من مختلف الطبقات تسهل مهمتها ؛ خصوصا وانها ميالة بطبعها الى الثروة والتحدث عن شؤونها الداخلية ، الأمر الذي كان يهددنا بانتشار تلك القصة ، ليس في مدينتنا فحسب ، بل في المقاطعة كلها ؛ وبلغ من حزني أن وقعت فريسة المرض ، على عكس دونيا التي اظهرت جلداً عجيبياً . . .

لنتك رأيتها وشهدت كيف كانت تحمل كل هذه الافتراءات المردولة ، وتشجني على الاحتمال وتمزني بالمصاب لتخفف وطأه في نفسي . انها ملك ! وقد رحمنا الله وغمرنا بحسانه إذ انتهت آلامنا . . ذلك أن السيد سفيدريكالوف قرر الاعتراف بذنبه ، والاقلاع عن خطئه . . ولعله أشفق على دونيا مما حل بها بسببه ، فشرح دمارت بتروفنا ، الأمر بمخاديفه ، وقدم اليها الأدلة التي تنادي ببراءة دونيا السكينة وتدعها . . واذكر منها بصورة خاصة ، رسالة كانت دونيا قد وجهتها اليه قبل أن تفاجئها مارت ييتروفنسكا في الحديقة ، كانت تطلب اليه فيها أن يكف عن ملاحقته لها ، وتمتدح له فيها عن ملاقاته في الموعد الذي رجاها أن توافيه فيه . . — وقد بقيت تلك الرسالة بمسد السحاب دونيا بين يدي السيد سفيدريكالوف — وتنب عليه فيها سلوكه المشين حيال زوجته مارت بتروفنا . وتذكره بأنه متزوج ورب عائلة ، وإن تصرفه سوف يجلب التماسا والشقاء للأسرة كلها . وتدعوه الى الكف عن مضايقة فتاة مسكينة عزلاء ، لا تملك عن نفسها دفاعاً . . . كل ذلك بلهجة عنيفة شديدة حامية .

خلاصة القول يا عزيزي روديا ، كانت تلك الرسالة مؤثرة ونبيلة ، حتى اني لم أعاليق . . . حي عن الانتحاب عند ما قرأها . ولا أستطيع اليوم أن أعيدها دون أن أعانق المموج عيني . . وجدت شهادة الخدم مصداقاً لصحة ما جاد في رسالة دونيا ، مزيدة لها . أرائك الخدم الذين ظهر أنهم كانوا يعرفون أكثر

مما قدر السيد سفيد ريكايلوف نفسه ، كما يحدث دائماً في مثل هذه الحالات .. وقد ذهلت « مارت بيتروفنا » للنبأ ، فكان صدمة أليمة لها ، زادت شدتها عن الصدمة الأولى — كما اعترفت بنفسها بعدئذ — .. ولم يبق لديها أي شك في براءة دونيا .. وهكذا لم تكذب شمس الصباح تشرق — وكان اليوم أحداً — حتى هرعت الى الكنيسة تبتهل الى العذراء شديدة القدسية أن تساعدنا على احتمال هذه التجربة العنيفة ، والقيام بالواجب المترتب عليها . ثم جاءت تزورنا بعد ذلك مباشرة ، دون أن تتوقف في الطريق ، فقصت علينا الخبر بمحذانيه ، وبكت بحرارة واندفعت — تحت تأثير ندمها وشعورها بالاثم — الى دونيا تماقها ، وتغلب اليها الصقح عنها . ثم غادرتنا وطافت في انحاء المدينة كلها ، فلم تترك أحداً من معارفها الا وأزجت دونيا أمامه مديحاً طاراً ، وسكبت سيلاً من الدمع وهي تشيد ببقاء عواطفها ، وببل اخلاقها .. ولم تكف بذلك بل راحت — زيادة في تبرير موقف دونيا وسعيها وراء رد اعتبارها السليب إليها — راحت تتلو رسائلها بصوت عال أمام الناس ، تلك الرسالة التي حدثتك عنها ، والتي وجهتها دونيا الى السيد سفيد ريكايلوف .. بل وصححت لمن أراد ان ينسخ عنها صورة ليحفظ بها ، ويطلع عليها من يشاء (وهو تصرف لا أعتقد أنه في محله) .. وبهذه الطريقة لبثت « مارت » عدة أيام متتالية تغلوف المدينة ، ساعية لاصلاح ما افسدت . فلم تترك أحداً من معارفها الا وحدثته بالنبأ الجديد ، حتى أن بعض هؤلاء راح يئذها في نشر الخبر والتعقيب عليه .. وكانت زيارة مارت بيتروفنا متوقعة لكل مكان ، فكان يعرف سلفاً انها ستقرأ الرسالة في يوم كذا ، حتى ان الذين سبق لهم سماع ما جاء فيها ، كانوا يقصدون حيث تكون ، ليستمعوا من جديد الى تلك الثلاثة المتيدة !

انني اعتقدت أن مارت بيتروفنا بالث كثيراً في امثال هذه التصرفات ،

ولكنها كانت ترضي ضميرها وتحتمل لغليتها؛ وكانت النتيجة الطبيعية لهذا التصرف ان عاد الى دونيا اعتبارها ، وتحورت نهائياً من الوصفة التي كانت تهدد حياتنا ... وقد تلقت دونيا عروضاً كثيرة للتدريس في عدة دور ، الا انها رفضت تلك العروض ؛ واستعدنا مرة ثانية مكاتبتنا بين الناس الذين راحوا يعبون لدونيا عن مودتهم وأسفهم .. وكان لهذا الحدث اثر في تسهيل التحسن الذي طرأ على موقفنا ، اذ تقدم خطيب يطلب يد دونيا فوافقت عليه ، وانا بدوري بادرت الى اخبارك .. اذ رغم ان القضية قد بُت فيها دون اخذ موافقتك فاننا - دونيا وانا - نترك تماماً أنك لن تدرها في نفسك ، خصوصاً متى عرفت أننا ما كنا لنستطيع ارجاء البت فيها ، وانك ما كنت لتستطيع الحكم على الموضوع بدقة ، وانت حيث انت الآن ... واليك تفصيل القضية كما وقت :

بيير يتروفيتش لوجين المستشار القضائي ، يمت بقرابة بعيدة الى مارت يتروفنا ، التي لعبت دوراً فاعلاً في هذه المناسبة . فهو الذي بدأ يعرب لقرينته عن رغبته في التعرف اليها ؛ وقد استقبلناه بالطبع على احسن ما يكون الاستقبال ، وقدمنا له القهوة ... وفي اليوم التالي بالذات بعث اليها رسالة عرض فيها بأسلوب مذهب رغبته ، والتمس جواباً سريعاً وحاسماً .. وبير هذا ، رجل اعمال جم المشاغل تعتبر الثواني ثمينة في حياته .. ولسوف ينتقل الى بيتربورج ؛ ولما أطلقنا على رغبته ، فوجئنا بها ، كما لا شك تتصور ذلك . لأنه كان عرضاً فجائياً غير متظر .. فأضينا كلتنا ساعة يومنا نخصص المسألة ، وناقشنا على كل الوجوه . صحيح ان من بير هذا يبلغ الخامسة والاربعين ، الا ان مظهره مرض جداً ، فيه جاذبية للنساء ؛ وهو الى جانب ذلك ذو مركز ممتاز ، وحوال مرموق رغم ما يبدو على حياه من ~~جشع~~ وترف . لكن ذلك قد لا يبدو

المظهر ، مجرد مفعول النظرة الاولى ليس الا ؛ ولسوف تلقاه في يترسبورج ، ولن يتأخر ذلك ، فأمل ان لا تحكم عليه بانقطاع ودون روية ، كمدائك يا عزيزي ، اذا لمست في مظهره مما يستوقف الانتباه للوهلة الاولى ! اقول لك لمجرد القول ، رغم وثوقي من أنه سينتزع اعجابك ولأنه ، لكي نحكم على رجل من اي نوع كان ومتوصل الي معرفة سريره ، ينبغي أن نتصرف حياله بحكمة واحتراس بالغين . اذا اردنا ان لا تقع في شطط يصعب تصحيحه بمدئد وازالة آثاره . اما فيما يتعلق ببيتروفيتش ، فلدينا اكثر من دلالة على أنه من خبرة الرجال ، وافرهم احتراماً .. وقد صرح لنا في زيارة الأولى انه رجل ايجابي حقاً ، ولكنه ازاء عديد من النقاط ، يؤمن « بمبادئ الأجيال الحديثة » حسب تعبيره الخاص . وانه عدو التسرع في الحكم على الأشياء ... ولقد حدثنا في زيارته تلك بأشياء كثيرة ، لأنه — كما يبدو — معجب بنفسه بعض الشيء . يجب ان ينصت الناس الى حديثه ، بما لا يجدر اعتباره عيباً الا اذا شئنا ان نفرط في الحكم ... انني لم افهم شيئاً كثيراً من كل ما قال ، غير ان دونيا شرحت لي انه على الرغم من ان ثقافته الأساسية لم تكن عالية ، الا أنه ذكي تبدو عليه الطيبة والنبيل ... انك تعرف عقلية اختك ياروديا . انها شابه ذات تفكير منطقي قويم ، مثابرة شريفة النفس رغم قلبها الحساس المتأجج كما لاحظت عليها ذلك . طبيعي ان ، لا دونيا ولا بيتر ، اربط احدهما بالآخر بفرام مسبق . لكن دونيا — الى جانب كونها فتاة ذكية — شابة نبيلة كلك السماء ، تعتبر ان من واجها بناء سعادة زوجها الذي عليه بدوره ان يفكر بمثل ذلك ، الأمر الذي لا نجد لدينا أي دافع للشك فيه رغم السرعة التي رافقت البت في هذه القضية ! انه على العموم من الرجال الاذكياء النابهين ، فهو يدرك اذن ان سعادته العائلية ستكون اكثر توطيداً كلما كانت دونيا محفوفة بالسعادة والهناء . اما فيما يتعلق ببعض التباين

في الأمزجة وتوافه الميل ، والذي يرجع في الغالب الى تباين في الآراء — وهو الأمر الذي لا يمكن اجتنابه حتى في أكثر الاسر ثقافة وسعادة — فان دونيا تكفلت في علاجه على طريقها . انها تؤكد لي ، بأن ليس في الأمر ما يتعلق ويشغل البال ، وانها ستتناهى عن كثير من الأمور شريطة ان تم المدالة ، ويسود علاقتها التجرد والنزاهة .

ان المظاهر كثيراً ما تخدع يا ولدي ! فقد بدا لي هذا الرجل لأول وهلة غضوباً بشئ من الوقاحة ، غير انني تأكدت من ان هذا الشعور يرجع الى صراحته الشديدة .. وقد صرح في زيارته الثانية لنا ، عقب ابلاغه موافقتنا ، انه قبل ان يصادف دونيا ويتعرف اليها كان مقرراً ان لا يتخذ لنفسه زوجة الا فتاة شريفة دون بائنة ، تذوقت معنى الحرمان والفاقة .. وفسر لنا وجهة نظره هذه قائلاً : ان الرجل لا يجب ان يكون مدينأ بشئ لزوجته ، ومن الخير ان تنظر المرأة الى زوجها نظرتها الى محسن كريم . هذا مع العلم انه عبر عن رأيه ذاك بشكل اُلف مما كتبته لك ، غير انني نسبت عباراته التي تقوه بها ، واكتفيت بأن قلت اليك المعنى كما انه لم يقل ذلك القول متمعداً مترويضاً ، بل ان تلك العبارة اطلقت من فمه خلال حمى النقاش والحديث ، حتى انه بعد ان قال ما قال عاد يصلح ما تقوه به ، ويزيل ما قد يكون علق في نفوسنا من آثاره . ولبتت اُعتبر ذلك القول لوناً من الاهانة ، وفاحت دونيا بعد ذلك بما خمنت ، فأجابني بشئ من التبرم « ان الكلام شئ والأفعال شئ آخر » وهو قول على العموم لا يخرج عن الحقيقة !

أضمت دونيا ليلتها الأولى ساهرة .. تلك الليلة التي سبقت قرار

القبول .. كانت تظني نائمة . لذلك فقد نهضت من فراشها ، وراحت
تدرك غرفتها جيئة وذهاباً ، ثم جئت على الأرض وراحت تصلي بحرارة
وقتها طويلاً ، امام « الايقونه » وفي الصباح ، انتهت الي قرارها بالواقعة
على الزواج !

قلت لك في متن هذه الرسالة ان بير ييتروفيتش سيسافر الى
بيرسبورج ، وان اعمالاً هامة تقتضيه ذلك السفر ، وانه سيفتح فيها
مكتباً للصحافة فهو يزوال هذه المهنة منذ زمن بعيد ، وقد ربح مؤخراً
قضية هامة . على ذلك ، تستطيع اعتباره يا عزيزي ردياً ، ذا منفعة
بالنسبة اليك ، وقد اتفق رأينا — دونيا وانا — على انك تستطيع
منذ اليوم ان تبني مستقبلك الذي اصبح مؤمناً نهائياً .. آه .. ليت
ذلك يتحقق بالفعل .. انه سيكون فعلاً نجاحاً منقطع النظير ، او قل
رضواناً من الله لا اكثر ولا اقل .. حتى ان دونيا لا تفكر في
ذلك ! ... ولقد اُلحنا الى بير ييتروفيتش بذلك ، فكان جوابه متحفظاً
ولكنه صرح بأنه يفضل بالطبع ان يدفع اتعاباً لواحد من افراد الاسرة
طالما انه لن يستطيع الاستغناء عن امين سر له « سكرتير » ، شريطة
ان يبرهن ذلك القريب على كفاءته ، فيشغل مركزه بمجدارة (ولست
عاجزاً عن ذلك ابدأ !) ثم عبر عن شكوكه في ان تكون دراساته
في الجامعة لا تسمح لك بمزاولة العمل في مكتبه ؛ وتوقفت المسألة عند
هذا الحد . غير ان دونيا التي لا يشغلها امر اكثر من هذا ، ستعود
الى البحث فيه من جديد ... لقد وضعت منذ ايام مشروعاً مستعجلاً
يتعلق بمستقبلك : هي تجزم بانك تستطيع ان تصبح بمد قليل مساعداً
لبير ييتروفيتش ، بل شريكاً له في اعماله القانونية ، خصوصاً وانك

طالب في كلية الحقوق ! انني شخصياً من هذا الرأي ، لذا تراني أصبح في هذه الآمال ، وأتية في خضم هذه المرميات معتبرة كل ذلك حقيقة واثقة ! وعلى الرغم من تحفظ بير بيتروفيتش الحاسي ، وهو تحفظ واضح السبب لأنه لم يتعرف اليك بعد ، فإن دونيا متأكدة تماماً من أنها ستبلغ الهدف بفضل نفوذها الذي تفكر في استعماله على زوجها المقبل . . نعم انها واثقة من ذلك !

اننا ولاشك نمتنع عن التحدث عن آماننا أمام بير بيتروفيتش ، خصوصاً عن رغبتنا في ان نراك يوماً شريكاً له ، لأن بير هذا رجل واقعي وامله اذا شهد وعرف ما نضمر عزا ذلك الى اغراقنا في الخيال والادوهم . هذا عدا عن اننا — دونيا وانا — لم نحدد قط عن املنا في ان يقدم الينا المال اللازم ، طيلة وجودك في الجامعة لتسابعة دروسك ؛ ونحن واثقتان من اننا في غير حاجة الى التحدث عن هذا الأمر ، الذي سيكون بديهاً في المستقبل ، والذي لاشك سيبدأ من جانبنا ، بعد ان يسمعك بعض المواعظ ، لأنه لن يستطيع رفض هذا الرجاء الذي تقدم به دونيا اليه كزوج ! عدا عن انك ستكون مساعده الايمن في اعماله ، وبذلك تخرج القضية عن نطاق الاحسان والمساعدة وتكون مجرد دفع اجر افت تستحقه لقاء عملك . تلك هي مشاريع دونيا التي تضمنها لك ، وانا متضامنة معها في ذلك مؤيدة لها !

كذلك لم نتحدث في هذا الامر لاتي كنت أهدف الى جعلك معه على قدم المساواة ، بعد ان تقابلا للمرة الاولى ! ذلك ان دونيا كانت تتحدث اليه عنك بلهجة كلها حماس وتأيد ، فاذا به يجيبها لكي يحكم على رجل ما ببنني ان

يراه عن قرب ، وأن يحسك به . لذلك فهو يحتفظ برأيه فيما يتعلق بك الى اليوم الذي سيتعرف عليك فيه .

سأطملك كذلك على أمر يا عزيزي روديا . إنه ليس رأيي بيتروفيتش بالطبع ولكنه — ولنقل — هذان امرأة عجزوا ذلك أنني بسبب اعتبارات معينة ، افكر في البقاء حيث أنا ، بعد زواج أختك دونيا ، بدلاً من أن أشاطرهما السكن . أنني واثقة من أنه سيكون له من نفسه ما يحفزه على مطالعتي بعدم الافتراق عن ابنتي ، وسأرفض بالطبع طلبه ... وهو وإن كان لم يحدثني بمسد بئى ، ولكنه واضح أنه سيكون كذلك ! وقد لاحظت أكثر من مرة في هذه الحياة ، أن الأصهار لا يضرعون خيراً لحواتهم ، لذلك فإني الى جانب رغبتني في عدم ازعاجها في عشا ، أفكر جدياً بالاحتفاظ بحريتي المطلقة واستقلالي التام .. ولن أعدم قطعة من الخبز أبلغ بها ، وأنا أم لولدين مثل دونيا ومثلك ! ولسوف أقطن بالقرب منك كلياً .

وأخيراً سأصل بك يا روديا الى النهاية الطيبة التي احتفظت لك بها في هذه الرسالة : ألا فاعلم يا عزيزي روديا أننا سوف نجتمع ثلاثتنا قريباً ، ولسوف تتماق بحرارة بعد فراق دام ثلاثة اعوام . ذلك أنه تقرر — مسبقاً — أن نذهب — دونيا وأنا — الى يترسبورج . أما متى سيكون ذلك ؟ فلست أدري ! إنما ارجح أن يكون ذلك خلال ثمانية أيام . وهو متوقف على الاستعدادات التي سيتخذها بيتر بيتروفيتش والزمن الذي سيتطلبه . غير أنه سيخبرنا في حينه لنوافيه الى يترسبورج ، لأنه يتجمل زواجه ويهدف الى الانتهاء منه خلال الشهر أو على أبعد حد ، في وقت جد قريب : أي بعد عيد « انتقال المزارع » !

آه ... بأية سعادة سوف أضحك الى صدري ! ودونيا ... إنها تحترق شوقاً الى رؤيتك ... لقد قالت ذات مرة مازحة : انها لم تزوج بيتر بيتروفيتش إلا لكي

نتنقل الى يترسبورج وترك ! انها ملك كريم ! لقد اخبرتني بأنها لن تضيف شيئاً الى رسائلي اليك هذه المرة ، ورجعتي أن أعطيك بأن لديها أشياء كثيرة سوف تروها لك بنفسها ، أشياء تبلغ من الكثرة حداً يجعلها عاجزة عن الامساك بالقلم وتسطيعها اليك بالترتيب والتسلسل . لأنها تعرف أن الأسطر القليلة — مما بلغ عددها — ، لن تستطيع ابضاح ما يمتلج في نفسها . لأن الأسطر توقف الحنين في النفس لا أكثر .. لسوف نلتقي قريباً يا ولدي غير انني عازمة على أن أرسل اليك في الايام القريية ، كل ما أستطيع ارساله من مال . اذ ان اعتباري المالي قد ارتفع في كل مكان منذ أن عرف الناس ، أن دونيا ستزوج من بير ييتروفيتش . وأنا أعرف ان اتاناس ايفانوفيتش سيوافق على تسليفي خمسة وسبعين روبلا على جرايتي السنوية ، مما سيجمالي قادرة على أن أرسل اليك منها خمسة وعشرين أو ثلاثين روبلا . ولو لا خوفاً من نفقات الطريق وما قد يطرأ علينا ، لأرسلت اليك أكثر من هذا المبلغ . انني أحتاط لهذا رغم أن بير ييتروفيتش عرض علينا أن يتحمل جزءاً من النفقات الناجمة عن هذه الرحلة ، فيطلب الى واحد من معارفه أن يقوم بنقل متاعنا . غير أننا يجب ان ندفع قيمة تذكرة سفرنا حتى يترسبورج . وليس من المعقول أن نحمل في المدينة دون أن يكون معنا مال يكفيننا في أيامنا الاولى على الأقل . هذا مع العلم أن دونيا وأنا ، دققنا في كل صغيرة وكبيرة ، واتخذنا لها الحليطة . وبذلك فلن يكلفنا السفر غالياً . اذ لا يفصلنا عن محطة السكة الحديدية أكثر من تسعين فرسخاً ، وقد اتفقنا مع أحد الفلاحين على ايصالنا اليها ، سنسافر في الدرجة الثالثة بكل اطمئنان ورضى ، وبذلك سأنجح في ارسال ثلاثين روبلا اليك وليس خمسة وعشرين .

أعتقد أن ما كتبته حتى الآن يكفي ؛ فقد ملأت ورقتين كبيرتين لم أترك فيها مكاناً خالياً . لقد أنهيت لك قصتنا كما وقصت ، والله يعرف كم وقع لنا من حوادث !

والآن يا عزيزي روديا ، أقبلك على البعد بانتظار تلاقينا المقبل ، وأحمل اليك قبلات
دونيا التي كلفتي بها ، وليرض عنك الله ولتحل عليك بركتي كام .

أحبب اختك دونيا يا روديا ، أحببها بقدر ما تحبك ، واعلم أنها تحبك حباً
عميقاً لا حدود له ، تحبك أكثر مما تحب نفسها ! انها ملك كما قلت لك . وأنت
يا عزيزي روديا ، أنت كل شيء بالنسبة إلينا ، أنت أملنا وعزائنا في المستقبل .
أرجو الله أن تكون سعيداً فنكون كذلك سعداء ...

هل تصلي دائماً كما كنت تفعل من قبل يا روديا العزيز ؟ وهل تؤمن أبداً
بالقدرة والعناية الالهية المقدسة ؟ انني أخاف أن تكون الزندقة التي بدأت تسري
بشدة اليوم ، قد وجدت طريقها الى نفسك . اذا كان ذلك قد حدث ، فسأصلي
من أجل هدايتك يا ولدي . واذكر يا ولدي الحبيب ، كيف كنت تتمم صلواتك
لما أن كنت طفلاً وكان أبوك حياً . كنت تجلس على ركبتك ، وكنا جميعاً سعداء .
فالي اللقاء يا ولدي ، أضحك بعنف بين ذراعي وأرسل اليك قبلاتي .

محبتك حتى القبر

بولشيري راسكو لنيكوف

كانت المعبرات تفصل وجنات راسكو لنيكوف منذ أن قرأ السكيات الاولى .
غير أنه ما أن فرغ من قراءة الرسالة كلها ، حتى شحب وجهه واكتسحت جسده
رعدة هزت كيانه ، بينما انفرجت شفتاه عن ابتسامة باهته كلها مراره ! ترك
رأسه يسقط على الوسادة القنطرة المحشوة بالالبسة ، وراح يفكر . كان وجيب
قلبه يعم آذانه ، وكانت أفكاره توقد نيران الحمى في جسده . شعر أنه سيخنق
في هذه الغرفة الصفراء التي تشبه الخزانة أو الصندوق ، بينما تاهت نظراته في
الفضاء ... ولم يلبث أن اختطف قبعته وخرج دون أن يتهبب هذه المرة من لقاء

صاحبة الدار على السلم ! نعم لقد نبي هذه الحديقة تماماً ... سار في اتجاه (ايل
سان بازيل) جزيرة القديس باسيل ، ماراً بالشارع (ف...) كما لو كانت هناك
أعمال هامة مستعجلة تنتظره . غير أنه راح كمادته يناجي نفسه ويتحدث إليها
بصوت مرتفع أحياناً ، دون أن يلاحظ ما حوله ، أو يسأل بمن يصطدم بهم ،
شأن السكير الملعن .



الفصل الرابع

كانت رسالة أمه تعذبه ... فقد أدرك منذ البداية الأساس أو الجوهر الذي قامت عليه خطة أمه وأخته ؛ فوصل الى قرار حاسم . قرار نهائي لا رجعة فيه : « لن يحدث هذا الزواج وأنا على قيد الحياة ... أما السيد لوجين فالى جنة ! »
نعم كانت التضحية واضحة تقدي الميون ... فراح يتم بين أسنانه وعلى وجهه ابتسامة من مجح في مسعاه .

— لا يا أمي ، لا يا دونيا ، لن نخدعاني ... يا للعذر الذي تتذرعان به عن عدم استشارتي في الامر ، والذي دفعكما الى البت فيه بدوني . آه ... لم يكن ينقصني إلا هذا ... انهما تظنان أن لا أمل بعد ذلك في فسخ الخطوبة ... سنرى هل هناك امكان أم لا ... كم هو عجيب ذلك القول : « انه رجل عملي جداً هذا ال : بير بيتروفيتش ، جم المشاغل حتى أنه لا يستطيع الا أن يتزوج بسرعة البرق ! » ... كلا يا دونيا ... أنا أرى بوضوح وأعرف « كل » ما ترمعين قوله لي ... أنا أعرف ما كنت تفكرين فيه تلك الليلة ، عند ما كنت تنزعين غرفتك بقلق .. أنا أعرف ماذا طلبت الى الله في صلواتك لعذراء كازان التي تزين صورتها غرفة أمي الصغيرة ! ان الصمود الى غولنوتا (١) صعب شائك هه ... هكذا اذن قررت نهائياً ... هل يعجبك يا أختي آفدوتيا رومانوفنا أن نتزوجي رجل أعمال ايجابي يملك ثروة (ولنقل أنه يملك ثروة ، لأن ذلك أكثر ايجابية وأشد تأميراً) ، ويشغل عمليين ويشاطر الاجيال الحديثة مبادئها

(١) غولنوتا Golgotha جبل بالقرب من اورشليم صلب عليه المسيح - المترجم

(كما كتبت ابي) ، حسن المظهر كما لاحظت ذلك بنفسك ! ان هذا
« المظهر » هو الباقية ! ودونيا ، انها ستزوج بهذا المظهر ...
رائع ... رائع !

لم ألحظ ابي في رسالتها الى « الأجيال الجديدة » ، انه أمر يثير الفضول .
هل أرادت وصف عقلية الشخص ، أو أن لها أهدافاً أبعد من ذلك ؟ كأن
تسترضيني مثلاً لحساب السيد لوجين ؟ آه ! للأكرات . . . يجب معرفة المدى
الذي بلغت اليه العراحة التي تبادلناها تلك الليلة وذلك النهار والايام التي تلتها ..
انه أمر جدير بالاهتمام ! هل نطقنا « بالكلمات » التي كتبتها لي كلها ، أم أن
كلاً منها خمنت ما في ذهن الاخرى . لا شك أن ذلك هو نصيب الجزء الأوفى
من هذه القصة . ان ذلك واضح في الرسالة .

بدا الرجل « بارداً » ، بعض الشيء حيال ابي ، فراحت الساذجة المسكينة
تطلع دونيا على ملاحظاتها ، فازعجت هذه وخطبتها في « شيء » من التذمر ...
لا شك انها ستتذمر ! من ذا الذي لا يتذمر اذا كان الامر متنياً وفي غير حاجة
الى سؤال أو جواب ؟ عند ما يكون القرار النهائي متخذاً دونما حاجة الى
تقاس . . ولم كتبت لي كذلك : « احبب دونيا يا رودى لأنها تحببك أكثر من
نفسها » . أو ليس ذلك بسبب تبكيت الضمير الذي كان يتلجج في أعماقها ، بسبب
تغصية ابتها في سبيل ابنا ؟ ... « أنت أملنا وذخرنا للمستقبل ، أنت كل شيء »
بالنسبة الينا ... » آه يا ابي !

أحسن بنفصب عنيف علاً صدره ، حتى أنه ود لو قابل السيد لوجين ، اذن
لقتله ! وأضاف يحدث نفسه وهو يتابع زوينة أفكاره :

— هه ... بالطبع ، يجب التصرف ببطء وحذر لمعرفة أي شخص وسير
غوره ، غير أن السيد لوجين كالضياء نفسه ، في غير حاجة الى درس وسبر !

فهو قبل كل شيء « رجل أعمال ومظهره حسن » ... تصور أنه تحمل أعباء
تقل «عفشها» على نفقته !.. فكيف لا يكون طيباً بمد كل هذا ؟ أماها—خطيئته
وأماها — فستستخدمان قروياً وستقطعان الطريق الى المحطة في عربة مظلة بقباش
خلقى ، وأنا أدرى بالمشقة في مثل هذه الرحلات . لكن ماذا يهم ؟ ليست المسافة
الا لسعين فرسخاً فقط ! !

ثم « سوف ننقل بهدوء في عربة من عربات الدرجة الثالثة » مسافة ألف
فرسخ ! لا شك أن الواجب يقضي على الانسان أن يتصرف بحسب امكانياته .
ولكن ما قولك يا سيد لوجين ؟ ان الموضوع يملق بخطيئتك ! ثم انه لا يمكنك
أن تجهل حاجة أمها واضطرارها الى الاستلاف على جرايتها لتقوم بتلك الرحلة !
لا شك انك فهمت ذلك بمقيلتك التجارية ، وخمنت أن في هذه
العملية شخصين لا يمكن الا أن يتساويا من حيث الشروط والواجبات .
واذن فعلى أحدهما أن يقدم الخبز وعلى الآخر أن يقدم الملح أما التبغ
(على حد قول المثل) فهو علاوة « على البيمة » ؛ وهكذا أيها الرجل
العملي ، لقد تصرفت بما يضمن مصالحك لأن نفقات شحن « العفش » ،
مبتكون أقل تكليفاً من أجرة الانتقال ولملك تنقل «العفش» مجاناً ...
فهل غفلنا عن هذا أم تعمدنا اغفاله ؟ والعجيب أنها سيدتان ... كيف
يفضل المرد عن الادراك أن هذه الباكورات ليست الا أزعصاراً ، وأن
الثمار ستأتي بعدها ... نعم كيف ؟.. صحيح أن البخل ليس هو بكل
ما يثير الحفيظة في هذا الموضوع ، حتى يأتي معه القبح ويعقبه التصرف !
ان مثل هذا التصرف ينتج « بكانل البرنامج عند ما يتم الزواج . فلم اذن
تتحدث أمي الى مثل هذا الجنون ! كيف ستصل الى يتقمسبورج ،
بثلاثة روبلات في جيبها أو كليليا يقول هـنـه المرأة العجوز . « ورتين

صغيرتين . . . هه ... على أي شيء تعتمد في عيشها في ميتسبورج ؟
لقد تأكلت - من بعض الدلالات - أن جاءها مع ابنتها في بيت واحد بعد
الزواج مستحيل ، حتى ولو كان في الأيام الأولى ! لا شك أن ذلك الرجل
النبيل كان قد أغفل تماماً بضع كلمات ، حتى يفهم قصده . مع ذلك
فلن أعي تريد أن تستغفني ، وتحملي أعقد أنها هي التي سترفض !
ماذا تنتظر ؟ وعلى أي شيء تعتمد ؟ على مائة وعشرين روبلا جراتها
السوية التي يجب إقاصها بما يسد القرض لصاحبه : آنااس ايفانوفيتش ؟
لأنها تقضي الشتاء كله وهي تحيك الدائرات الصوفية والقفسازات ، وتعب
بنلك عينيها ! ولكن ذلك لا يأتيها بأكثر من عشرين روبلا في
العام ، تصاف الى المائة والمشرين التي هي من حقها ... فهي اذن تعتمد على
كرم السيد لوجين . .

« سوف يمرض علي بنفسه ، سوف يرجوني قبول ما يعرض » .
لها أن تبجح ! ذلك شأن أصحاب النفوس النبيلة الطاهرة . إنه ليروق
لهم أن يفرقوا حتى اللحظة الأخيرة ريش الطيور القسذرة عن ريش
الطاووس كما يقول المثل ، لأنهم لا يرون إلا الخير ولا نبي إلا الخير ،
ومها بلغ من احتمالهم للشر وتعرضهم له ، فأنهم لا ينطقون الكلمة التي
يجب أن يقال في هذا الصدد . . . إن مجرد التفكير في الشر يقلق مثل
ذلك النفوس الساذجة ، نعم ، أنهم يحجبون أعينهم بأيديهم أمام الحقائق حتى
تصفهم الصورة الحقيقية وتصلدم بأنفهم . .

كم أود أن أعرف اذا كان هذا السيد لوجين يحمل أوصية أم لا !
أني أراهن أنه ينلي من عروته شريط القديسة آن ، وأنه بضيف اليه

العلييب عند ما يدعى الى وليمة يقبها بعض الرجال الرسميين أو التجار ..
فليس هناك من خطر أن ينسى ذلك في حفلة زفافه ! ولكن لينذهب
الى الجحيم ...

يا الهي ! إن أمي خلقت هكذا ، لكن دونيا ؟ عزيزتي دونيا ...
أنا أعرفك جيداً . لقد كنت في العشرين من عمري لما فارقتك آخر
مرة ! كنت أعرف عقليتك . فقد كان لدي من الوقت ما يكفي لهذه
المعرفة ... ها أن أمتنا الصغيرة تكتب لي وتقول : ان دونيا « صبورة
جداً » .. أنا أعرف عنك ذلك . أعرفه منذ عامين ونصف ومنذ عامين ونصف لم أكف
مرة عن التفكير في هذا الصبر ، وبصورة أدق ، في هذه الطاقة الكبيرة
التي تمتلكها ، الطاقة على الاحتمال والصبر ! كيف لا وقد صبرت على مثل
سفيريكايلوف وكل الملابس التي لازمتها ... انها طاقة جبارة هائلة ! واليوم
تعتقدين أنت وأمي أن لا عليك اذا صابرت واحتملت « لوجيناً » الذي يسدي
اغتيابله لمصاهرة نساء فقيرات ويبدلي برأيه حول هذا الموضوع في المقابلة
الاولى ! .. حسناً ... لنفترض أن « ذلك قد أفلت منه » رغم أنه ذلك الانسان
الرزين المفكر الذي لا يمكن أن يفعل عن مثل هذه الأقوال فيدعها تسبق
ارادته وتماهد رغبته في كتابتها ! ولكن كيف فلت دونيا هذا ؟ كيف
تستطيع أن تعيش مع زوج هذا رأيه ؟ أجدي لها أن تأكل خبزاً بابساً وتخرج
قطرات من الماء ، من أن تتورط وتبيع روحها ! كيف تستغني عن حريتها من
أجل قضية لها علاقة بالترف . نعم لن تفعل ذلك ولو كان في سبيل كل الـ :
« شليسويغ » (١) — هولستان » فكيف من أجل هذا اللوجين ! كلا . . . ان

(١) كلمتان الاولى لمقاطعة دانييركية والثانية لمقاطعة بروسية ضمنا معاً وادخلنا

في عداد الاراضي البروسية تحت هذا الاسم . — المترجم — . . .

دونها التي عرفتها ليست هذه التي أراها اليوم ... ولا يمكن ان تكون قد تغيرت
عما كانت عليه ... فإذا أقول ؟

لا شك أن البقاء لدى آل سفيدريكا يوفى محزن أليم ، كما أنه مؤلم كذلك
أن يتجول المرء من مقاطعة الى اخرى كل حياته لقاء مائتي روبل في العام ليعمل
في تربية الأطفال وإدارة البيوت . لكنني أعرف أن اخي تفضل أن تعامل
معاملة الزنجي بالنسبة الى صاحب مزارع المطاط أو معاملة « ليتواني » بالنسبة
الى الألمانين ، على أن تفسد روحها واحساسها بالارتباط مع رجل لا تميل اليه
أبدأ وليس بينها وبينه أي توافق أو امتزاج ، مدفوعة أبداً بفهم شخصي . حتى
ولو كان السيد لوجين مصنوعاً من سبيكة من الذهب أو منحوتاً في قطعة من
الماس ، فلاندونيا ما كانت ترضى أن تكون المحظية « السرية » الشرعية للسيد لوجين .
فلم أذن وافقت الآن ؟ ما هذا ... آه ... أي سر غامض ؟ ان الأمر واضح
جداً : فهي ما كانت لترضي ذلك من أجل نفسها أو من أجل رفاهها حتى ولو
كان في ذلك انقاذاً لها من الموت ! فهي لم تكن لتبيع نفسها هكذا ... لكن
إذا كان الأمر من أجل شخص آخر ، انها في هذه الحالة تبيع نفسها ... نعم
إنها تبيع نفسها ! إذا كان الشخص الذي تضحى من أجله يأتي في منزلة أرفع
من منزلة نفسها ! أي إذا كانت تحبه حب عبادة ، وهنا يتجلى السر ! انها تبيع
نفسها من أجل أمها وأخيها ! انها تقرط في كل شيء إلا في هذين ! نعم ... اننا
نحاول في بعض المناسبات بئس عواطفنا ، فيجعل جريتنا الى السوق نرضيها ،
جريتنا وسعادتنا وراحتنا حتى وضميرنا ... نعم صكك شيء !
تبهلك حياتنا إذا كان في هلاكها اسماء المخلوقات التي نحبها ونرجوها
السعادة ! بل اننا نضحى الى أبعد من هذا فيفتدع ما يحلنا بين ذمتنا ، ونهتبر
حكمة اليسوعيين بغيره خلال وقت ما ، أنه في الحقيقة واجبنا ، ونهتبر أنفسنا بأبواب

ما كان ، ان هو الا احسن ما يمكن أن يكون ، وأنه طالما أن النتيجة ستكون
حسنة ، فإن الوسائل الى بلوغ هذه النتيجة تجد ما يبررها . نعم نحن هكذا . .
والقضية في منتهى البساطة والوضوح . من الواضح أن روديون رومانوفيتش
راسكولنيكوف — أي أنا — هو الذي يأتي في الصف الأول من هذه القضية ،
وهو محور التضحية ! كيف لا ؟ ينبغي دعم سعادة هذا « الراسكولنيكوف »
و ضمان حريته ومثابرته على دروسه في الجامعة وتأمين عمل شريف له في مكتب
مرموق يكون شريكاً فيه فيصبح غنياً ... ولم لا ؟ سوف يتذوق لذائذ
الثروة وطعم الظفر حتى ولو كان في نهاية أيامه ! أما الأم فهي ليست بذات
موضوع هنا ... المهم هو ابنها روديا « رودياها » الابن المدلل ، الابن البكر !
كيف لا تضحي من أجل ولد بكر « كهذا » بفتاة — كدونييا — ؟ آه
ابنتي الاخوات العزيزات الظالمات ... أعتقد ان الاستعداد للوصول الى نهاية
تشبه تلك التي ترددت فيها سونيا ليس بعيداً اذا كان ذلك في سبيل إسماع روديا !
نعم ... سونيا ... سونيا مارميلادوف ، سونيا الخالدة التي ستبقى أزلية
ما بقي العالم ...

يا الله ... هل فكرت ما في التضحية التي أتت بصدها ؟ هل فتت بهذه التضحية
اذن ؟ هل قارنتها بين قواك ومصالحك ؟ .. هل وجدت ذلك معقولا ؟
أندرين يا عزيزتي دونيا أن مصير سونيا ليس أحط من مصيرك في
عيشك مع لوجين ؟

ان امي تقول « ان المسألة ليست مسألة حب متبادل مسبق » . لكن كيف
يمكن أن يقوم هنا حب او مجرد ميل ، طالما أن الازدراء والاحتقار والثور
هي كل ما يبدو الى الآن ! أولا يساوي هذا مصير تلك الفتاة التي دفعت الى
البغاء واضطرت الى « الاحتفاظ بالنظافة » ... هل هناك فرق بين المصيرين ؟

انا لا أجد فارقاً ... انا افهم معنى « النظافة » . ان « نظافة » « لوجين » تعادل « نظافة » سونيا . لعلها اكثر سوءاً واشد حقارة واكبر مقتاً ... نعم انها اكثر من ذلك ، لانك انت يا دونيا ، تملكين بعض الرأهية ، بينما الامر بالنسبة الى سونيا هو اجتناب الموت جوعاً ... ان هذه « النظافة » يا دونيا ، هذه النظافة تكلف غالياً .. وغداً ، لا ينهار الثقل ساحقاً قواك ، لن يكون الندم ممكناً ... لن يبق لك الا الدموع والأحزان ... والآلام والمعاناة ! دموع ساكنة تذرفها بنهدوء ، لأنك لست « مارت يتروفسا » ... وانت يا امي ماذا سيحل بك ؟ انت منذ الآن قلقة حزينة معذبة ! فماذا يكون حالك عند ما تبصرين بوضوح ... وانا ... نعم انا ... من ظننتاني ؟ انا لا اريد تضحيتك يا دونيا ، كذلك لا اريد تضحيتك يا أمي الصغيرة ! ان ذلك ان يكون وانا على قيد الحياة ... نعم لن يكون ... لن احمل هذا ولن أقبل به !

ثاب راسكو لنيكوف الى نفسه بمد طول استغراق ، فتوقف برهة كأنه يمد النظر فيما قال ... وراح يخاطب نفسه ممتقاً :

— لن يكون ؟ ... ماذا تفعل انت لتمنع ذلك ؟ هل تمنعها عن ذلك ؟ وبأي حق من فضلك ؟ ماذا تستطيع ان تعرضها به او ان تمدها بتحقيقه لقاء هذا الحق الذي تريد ممارسته ؟ ان تكرر لها مصيرك ومستقبلك « عند ما تهبي دراساتك وتجد وظيفة تشغلها » ؟ ان هذه النعمة معروفة فضلاً عن انها نبىء بالمستقبل .. نعم المستقبل . بينما نحن نميش في الحاضر . فماذا أعددت لهذا الحاضر ؟ انك قائم بالعيش على فئات مآذيتها ... وهذا المال الذي اتفقته وستفقته ، أو ليس من القروض التي تداركاتها لك ؟ أليس ما ابتغائنا اقتطاعه من المائة روبل التي تقاضيناها في العام ؟ أليس كذلك مما مستقرضه أمك بفضل

تعارفها بآل سفيدريكايلوف؟ كيف تجمعيهما من آل سفيدريكايلوف ومن هذا
 ال: اثاناس ايفانوفيتش فاخروشين ايها الميوتير المنتظر؟ هل تظن نفسك من
 الآلهة حتى تصعرف بمقدراتها؟ اسوف تجداً لك وقتاً كافياً خلال السنوات
 العشرة المقبلة لتفقد ابصارها لكثرة ما تنهك عينها بمحاكاة « الشيلان »
 والقفازات ، بينما تكون الشابة قد فقدته لكثرة ما تذرف على دموع ...
 واختك؟ تصور قليلا ماذا سيحدث لأختك خلال عشر سنين
 فهل فهمت ؟ ..

وهكذا كان الشاب يتمدب ويتألم بهذه الأسئلة والمهاجمات ، ويشير كوامن
 غضبه وكأنه يجد متعة في ذلك ... اتما الجدير بالذكر ان تلك الأسئلة
 لم تكن جديدة تماماً بالنسبة اليه ، اذ لم يكن لديه شيء غير متظر ... بل انه
 كان يشعر بها منذ زمن طويل ، كانت هذه القضية ماثلة امام عينيه ، تنمو
 وترعرع حتى اثلثت منذ حين يوشاح المعضلة الخفيفة ، المعضلة الموحشة
 المروعة التي تحرق دماغه وقلبه دون هوادة ، متطلبة جواباً حاسماً كان يؤمن
 انه لن يكون ! وجاءت رسالة أمه فكان لها في نفسه وقع الصاعقة ... نعم ان
 الوقت اليوم ليس وقت الشكوى والتحصن ومعالجة المسألة سلبياً ، اذ انه ثبت
 لديه مواقع « آ + ب » ان المسألة صعبة الحل ، فكان يجب والحالة هذه الشروع في
 امر فوري وبأسرع ما يمكن . كان ينبغي له ان يتخذ قراراً مهما كلفه الامر ،
 بالفاً ما بلغ من خطورة ؟

كان يتساءل عنقا : « هل أضع حداً لحياي ؟ هل اقبل الواقع واحتملها ،
 خائفاً في نفسي كل شعور بالنقمة والثورة والتعرد .. هل اتنازل عن حتي في الحياة ،
 حتي في العمل ، حتي في الحب ؟ ..

تذكر فجأة السؤال الذي طرحه مارمیلادوف مساء أمس

حين قال :

— « هل تفهم ياسيدي ، هل تفهم معنى جملة : « لم يعد يعرف أين يذهب وإلى أين يقصد ؟ هل تفهم معنى هذا ؟ يجب أن يكون لكل إنسان جهة يذهب إليها .. »

ارتعدت فرائصه فجأة وعادت الفكرة التي كان يهددها في خياله أمس ، تمثل أمام عينيه . لم يرصد لأن الفكرة القديمة عادت إلى الظهور ، كان يعرف سلفاً أنها ستخامر ، كان يحس بها أنها تلاحقه وتثقل لنفسها طريقاً لتصل إلى الصف الأول من معروضات فكره ، كان ينتظر أو يتها ... ثم إن الفكرة لم تكن كذلك التي كان يشعر بها أمس أو منذ شهر ... لأن تلك كانت أشبه بالخيال ، الخيال الجرد . أما فكرة اليوم ، فكانت مختلفة كل الاختلاف ، أنها أكثر من مجرد حلم ، أنها تبدو بشكل جديد مجهول منه .. كان يفهم سبب هذا التبدل ومؤداه ..

اندفع الدم إلى رأسه وغشيت عينيه سحابة ، فبدأ كل شيء قاعماً ... راح يتلفت حوله مثلهاً باحثاً عن شيء ... مقعد مثلاً . لأنه كان يشعر برغبة عنيفة في الجلوس ... كان يسير حينذاك في شارع « ك » ... فأبصر بمقعد على بعد مائة خطوة من مكان وقوفه ! اندفع إلى حيث كان المقعد بكل ما في ساقه من قوة . لكن حادثاً وقع له في الطريق استلقت انتباهه وأخره عن غايته .

كانت أبصاره عالقة بالمقعد الذي يقصد إليه ، فإذا بأمرأة تسير على بعد عشرين خطوة أمامه . لم يرها أي اهتمام في البداية ، كما كان



شأنه في كل ما يحيط به ، اذا كان مشغول الفكر مستغرقاً في خواطره ... ، وكثيراً ما وقع له أن عاد الى غرفته دون أن يعلم بأي الشوارع مرّ ، وكيف وصل الى حيث كان ... كان يسير هكذا عفويّاً دون تقدير ولا تدبر ... غير أن هذه المرأة التي كانت تمشي أمامه ، لم تكن تخلو من شيء شاذ يستوقف الانتباه للوهلة الأولى ؛ شيء بدأ يحسّر تدريجياً كل اهتمامه ، حتى نسي كل شيء إلا التحديق فيه والتطلع إليه ! أراد اكتشاف هذا السر الذي يجعل تلك المرأة حافلة بالشذوذ الغريب ، كانت تسير في ذلك الجو الحار الخانق ، عارية الرأس دون مظلة وقفازات ، وكانت تطوح ذراعيها بأسلوب مضحك . كانت تلبس ثوباً من الحرير الرخيص ، غريب التكوين ، يبدو وكأنه لا يجد مستقراً على جسد لا يسته ويكاد يتخلف عنه لولا رباط خفيف يثبت في مكانه . ثوب محزق ابتداء من التقاء الجزء بالساقين ، تدل منه قطعة انفصلت عن مجموعته وراحت تتأرجح كلما تحركت صاحبه ... كانت تلف عنقها الماري « بلفحة » صغيرة لا تكاد تستره . لم يكن هذا وحده يستوقف النظر ، بل المرأة نفسها . إذ كانت تسير بخطى غير مترنّة ، تتمتع في مشيتها وتهايل يميناً وشمالاً ... مما أيقظ فضول راسكو لنيكوف ، فأدركها في اللحظة التي بلغت فيها المقعد ، وتهالكت على جانبه ، ملقية رأسها على المسند مغمضة عينيها اللتين انهكما ولا شك الثعب ... كانت نظرة واحدة اليها تكفي ليعرف الناظر أنها مخورة تماماً ... فبدأ المشهد لعينيه غريباً شاذاً حتى أنه ودلو كان غططاً ..

كان يرى أمامه فتاة ذات وجه صغير يدل على سنّها المبكرة ، فهي لم تكن تبلغ السادسة عشرة من عمرها ، دقيقة التكوين تحيط برأسها ثروة من الشعر الذهبي الأشقر ، جميلة الوجه منتفخته ! كان يبدو عليها أنها لا تعي ما حولها ... فقد

عقدت ساقها الواحدة فوق الأخرى ، فظهر منها أكثر ما يجمل ظهوره عادة ،
ما يدل على إنها لم تكن تشمر بوجودها في الشارع .

لم يجلس راسكو لنيكوف لاء ، ولم يمض في طريقه كذلك ، بل وقف يتأمل
الفتاة دون أن يصل في قراره الى رأي حاسم ... كان ذلك الشارع مقفراً معظم
الوقت ، أما في تلك الساعة (الواحدة بمسد الظهر) وفي مثل تلك الحرارة
الخافقة ، فإن مرور الناس فيه يكون غريباً حقاً . مع ذلك فقد كان هناك سيد
يقف على مسافة خمس عشرة خطوة ، منتحياً جانباً في مشى بين اشجار الشارع ،
يبدو عليه أنه ينتظر بدوره أن تسنح له فرصة للاقترب من الفتاة المضمورة ،
تنفيذاً لرغبات مميته ! ولعله شاهدها هو الآخر فلاحقها ، ولكن راسكو لنيكوف
عرقل مسامه بظهوره . فكان ذاك يلقي عليه نظرات حاقدة دون أن يشمره بذلك .
وينتظر بفارغ الصبر أن يمضي ذلك المتطفل حتى يحل محله . كان الأمر واضحاً
لا يحتاج الى تمحيص . فهذا السيد في الثلاثين من عمره متين الجسم بمثل " الجسد
مزدهر الوجه ، ذو شفتين ورديتين يزيناها شارب صغير ، يرتدي ملاهساً تدل على
أناقة كبيرة . إذن ؟ لقد أصبحت الناية معروفة !

شمر راسكو لنيكوف بنضب جامع ، وود بمجدع الأنف لو يوجه إهانة الى
ذلك الديك الرومي ... فاقترب منه وقد ضم قبضتيه انفعالاً وصاح به وهو يكشف
عن أسنانه التي غطاها الزبد !

— أنت يا سفيدريكا يوف ... ماذا تبحث هنا ؟

قطب السيد حاجبيه لدى سماعه الاسم الذي أطلقه راسكو لنيكوف استعارة
عليه ، وقال بلهجة خطيرة وترفع مرموق !

— ماذا تريد أن تقول ؟

— أبحر هذا المكان فوراً ... هذا ما أردت أن أقوله !

— كيف تجرأ على التلغظ بهذا الكلام أيتها الحشرة؟ .. وهز سوطه يده
فلم يمله راسكو لنيكوف وارتمى عليه دون أن يفكر بأن خصمه الضخم يساوي
اثنين من حجمه ! وفي تلك اللحظة ، شعر يده تقبض عليه بشدة من الخلف .
واذا برجل من رجال البوليس يتدخل في الأمر قائلاً :

— أيها السادة ، المرجو تجنب المشادة في مكان عام ...

ولما شاهد أطوار راسكو لنيكوف صاح به :

— من أنت يا هذا ؟ وماذا تريد ؟ ..

نظر راسكو لنيكوف بجزأة الى رجل البوليس . كان له سالفان أشبهان
يضفيان على وجهه النبيل ذي التقاطيع الدالة على النباهة والذكاء ، لونا من
الوسامة ! قال :

— لمتي أريدك أنت بالذات !

ثم أمسك بذراعه وأردف :

— أنا طالب علم سابق واسمي راسكو لنيكوف اذا كان يعنيك معرفته ...

واستدار نحوه « الديك الرومي » وقال :

— وانت ، تعال معي ، سأريك شيئاً ... ومشي نحوه المقعد الذي تماذلت عليه

الفتاة يرافقه الشرطي وأردف :

— أنظر ، انها مخورة تماما ، لقد رأيتها تسير على غير هدى في الشارع ،

ومن يدري من أين خرجت ومن هي ! غير أنه من الواضح ، أنها ليست محترقة .

انها على الأرجح فتاة مسكينة ، إلتصم بها حتى أغريت على الشرب فتملت ...

ولعل هذه هي المرة الاولى التي تتذوق الحجرة فيها ... لقد أريد بها شر فنصب لها

هذا الشرك الذي تردت فيه ! لعلك تفهم يا سيدي ما أعني ... لقد ألقي بها الى

الشارع بعد أن نال منها الأندال ما يشتهون ... أنظر الى ثوبها الممزق وكيف

لبسته أو بالأحرى كيف أنزلت فيه ... من الحلي أنها لم تلبسه بنفسها ، إنما أيد
غير مجربة تلك التي ألبستها هذا الثوب ... أنها أيدي الرجال ... والآث إلى
نظرة على هذا السيد السمين الذي كدت أتشاجر معه منذ قليل .. اتني لا أعرفه
بل إتي رأيته اليوم للمرة الاولى ... لقد شاهدها هذا السيد النبيل وهي على
حاله هذا من العمل وقد الحواس ، وقد رأيته لا تعي ما تعمل ولا تستطيع
التمييز بين الخير والشر ، فلراد أن يقترب منها ليفاجئها في هذه الحال ويقودها
الى أي مكان ... ثن اتني لست غططاً فيما أقول ... لقد شهدته بنفسي يرقبها
ويحصى حركاتها ويتبعها . فكان حضوره عائقاً غير متظر . وهو ينتظر أن
أبرح المكان لينفذ مأربه . انظر كيف ابتعد بعض الشيء وراح يتظاهر بلف
« سيجاره » ... فكيف السبيل لانتزاع هذه الفتاة من برائته ؟ كيف السبيل
لاعادتها الى ذوبها ؟

أدرك الشرطي على الفور ماذا هناك وراح يفكر . كانت نواياه حيال الرجل
السمين غير خافية . إنما كانت هناك عقبة من نوع آخر . . تلك هي الفتاة
الخمورة . انحنى عليها يفتحها عن قرب ، وبدت على وجه آيات الشفقة والحنان
ودمدم قاعاً :

— يا لطفلة المسكينة ! لا زالت طفلة تماماً ... لقد خدعوها ولا شك ...

هذا واضح ! هل تسمين يا آلمة ... أين تقطنين ؟

وقفت الصغيرة عيناها المتعبتين وقد اصطبغتتا بلون الدم ، وحذبت ساثلها
بنظرة بلهاء ، ثم حركت ذراعها ملوحة وكأنها تحاول طردها .

بحث راسكو لنيكوف في جيبه واخرج عشرين كوبيكاً قدمها للشرطي
وقال له : — أرجو أن تستدعي عربة وأن تراقبها الى منزلها اذا كنت تعرف
عنوانها ! ولكن كيف السبيل لمعرفة العنوان ؟

اما الشرطي فقد عاد ينادي الفتاة بعد ان أودع المال في جيبه :
— يا آنسة ، يا آنسة ، سوف أقودك بنفسى فالى أين تذهبين ؟ أين
تقطنين هه ؟

تمت الفتاة وهي تلوح بذراعها قائلة :
— لأغرب عن وجبى أيها « الكلاب » ... دعنى بسلام .
بدأت امارات الألم على وجه الشرطي وراحت تتنازعه عوامل مختلفة بين
اشفاق وانتصار للفصيلة المنهكة ، واستنكاراً للنم الذى أطلقته عليه . وقال
مسترسلاً :

— كم هو مخجل ما أنت فيه يا آنسى ...
ثم خاطب راسكو ليكوف مرة ثانية وهو يتفحصه من رأسه وحتى
أخص قديمه :

— هنا الصعوبة الحقيقية ... نعم هنا العقبة .. انها لا تمي شيئاً . فهل لقيتها
بعيداً عن هنا ؟

— لقد قلت لك انها كانت تسير أمامى تائهة شاردة اللب وهي تتأيل وترنح ،
ولم تكند تصل الى هذا المقعد حتى تهاوت عليه !

— يا إلهى كم هو مخجل هذا الذى يجري فى هذه الايام . فتاة كهذه ، بل
طفلة لم تشب عن الطوق تعمل ... لقد عُثر بها حتماً ليس هناك شك أبداً . ان
ثوبها تمزق كله ... آه من أولئك الفجار الذين يسبقون الوقت ويمضون الى
أهدأهم من أقصر الطرق !.. لعلها من عائلة كريهة أصيبت بالفاقة والموز .
فالمدينة تحفل بهذه الماعلات البائسة اليوم ... ان النساظر اليها يحيل اليه أنها
آنسة فاضلة ...

صمت الشرطي برهة وعاد الى المخمورة يحاول اعادةها الى صوابها ... خجل له

والله الآخر بنات « يفضلن » يمتحن آفات فاضلات ، يتبعن الاساليب
حائدة بين الفتيات ، المقتبسة عن ابتكارات مصطنعة لا تمت الى حسن التربية
في شيء ...

بأدر راسكو لنيكوف يقول :

— المهم أن لا ندعها فريسة لهذا السافل ، فوقيين بتدريسها من جديد
ذلك ما يريد وليس من العسير تبليغه ... ألا ترى أنه لا ينصرف ...
الفاجر !

كان يسلك بصوت مرتفع وهو يشير الى السيد ... وسمعه هذا فكاد أن
يغضب من جديد .. غير أنه تمالك واكتفى بأن ألقي على الطالب المغلس نظرة
تطوي على الازدراء . واخيراً استداعى على عقبيه ، وراح يمشي بشمل مبتعداً ، ثم
توقف من جديد بعد قطع عشر خطوات ..
قال الشرطي بلهجة حاملة :

— أن لا تركها له أمر ميسور ، لو أنها ذكرت لنا أين تقطن .. وعاد يهزها
ويصيح : يا آلسة ، يا آلسة !

فتحت الفتاة عينيها وبدت كأنها استعادت بعض حواسها ، ونظرت بإمعان
الى الشرطي ورفيقه ، ثم نهضت وسارت في الاتجاه الذي جاءت منه ، ودمدمت
وهي تلوح بيدها شأن من يطرد انساناً يضايقه : « المففلون ! ماذا يريدون من
ملاحقتي ، وراحت توسع الخطى وهي تمش وتترنح . اما الرجل اللين السمين ، فقد
راح يتبعها من جديد حافضاً على المسافة التي بينها ودون أن يفادر الممشى بين الأشجار !
أثارت هذه الفعلة حفيظة الشرطي ذي الشاربين الكبيرين فقال
لراسكو لنيكوف بلهجة العزم والتصميم :

— لا تبشش ... لن ادعها له ! وتبع الفتاة ومطاردها ... وقبل أن

يبتعد عن الفتى أردف يقول : كم انتشر الفسق والفساد في هذه الأيام ... ! أما راسكو لنيكوف ، فقد كان في تلك اللحظة كمن وخزته إبرة قفنت خلال جسده . شعر برد فعل عكسي تجاوب صدهاء في نفسه فهتف ينادي الشرطي ، ولما استدار هذا نحوه مستجيباً لندائه قال له :

— دعك من هذا ... لم تحشر نفسك فيه ؟ دع الرجل يتابعها ، دعه يبحث عن تسليته ! ماذا يهمك منه !

فالتفت حديثا الشرطي وغلن أنه حيال مخبول ذاهب العقل ، فلم يمسد ولم ينفذ يده من المهمة التي آلى على نفسه إتمامها ، بل اكتفى بأن لوح يده ومضى وهو بين مصدق ومكذب يتبع الرجل الانيق والفتاة . وما ان أصبح راسكو لنيكوف وحيداً حتى خاطب نفسه بقوله :

— لقد حمل معه الشرير « كويكا » التي كنت أملكها . يا للشيطان ... لسوف يجعل الآخر يدفع له بعض المال ليترك له الفتاة ! وستكون تلك خاتمة القصة ... يا الله ! هل لمثلي أنت ينصب نفسه حامياً للغير ؟ هل لي الحق بالتدخل ؟ ماذا يهمني إذا افترس الناس بعضهم بعضاً ؟ ثم كيف سمحت لنفسني بأعطاء الشرير « كويكا » التي كانت معي ؟ هل هي تخصني فعلاً ؟

شعر ازاء هذه الافكار والاستئلة ، بحمل ثقيل يهبط على صدره يكاد يكتم انقاسه ! جلس على ذلك المقعد الوحيد وتاهت أفكاره في سماء الخيال ... لقد كان من السير بالنسبة اليه أن يفكر في أي شيء ... كانت تمنى لو قد الوعي وخسر الاحساس ، حتى اذا ما استفاق ، كان كل شيء قد أضحي منسياً ، فيعود الى حياة جديدة لا أفكار محزنة فيها ولا تفكير ... ألقي نظرة الى حيث كانت الفتاة جالسة ولم يتألك نفسه أن قال :

— يا الفتاة المسكينة ، سوف تعود الى وعيها وستبكي ، ثم تطلع أمها على كل شيء ... وسوف تضربها أمها أول الأمر ، وسوف تجلدتها بشدة وقسوة واذلال . بل لعلها ستطردها من البيت ! وإذا افترضنا جدلاً أنها لن تطردها ، فإنها لن تقدم واحدة مثل داريا فراثروفنا كشم رائحة الفريسة وتحوم حولها . وسوف تبدأ الفتاة بالتنقل هنا وهناك ، وبعدئذ سيكون المستشفى (والحال أبداً كذلك بالنسبة للحاططات الاتي يمشن في كنف أمهات شريقات يفضلن التخلص من عارهن بصمت) ولن تخرج منه حتى تعود اليه ! وهكذا فإننا لن تبلغ التاسعة عشرة من عمرها ، حتى تصبح سقيمة علية وتكون قد انتهت ... النهاية نعم ... لقد شهدت حالات مشابهة ! ولكن ماذا يهم ؟ يا الشيطان ... يبدو أن هناك نسبة مئوية ينفي أن تدفع في مكان ما ... الى الجحيم ؟ نعم ذلك ضروري لانفاس الآخرين والابقاء عليهم . نعم ... نسبة مئوية ... يا له من تعبير جميل ... كلمات منمقة مطمئنة ذات طابع علي ... اذ من ذا الذي يرهب هذه الكلمة : نسبة مئوية ! أما لو كانت كلمة أخرى ... لكان الحال أقل طمأنينة ... ماذا مثلاً لو أن دونيا أدخلت في هذه النسبة على شكل من الاشكال؟ النسبة الواجبة الدفع اليوم أو في المستقبل ؟ ..

وفجأة ثاب الى رشده وتذكر أنه خرج من غرفته لسبب فساد فنتف :

— رباه ... الى أين أمضي ؟ كان هناك سبب وجيه دفني الى الخروج من غرفتي ! نعم ... نعم ... لقد خرجت مباشرة بعد قراءة الرسالة ... آه لقد تذكرت ، كنت أقصد ايل سان بازيل ... نعم كنت أريد الذهاب عند رازوميخين ! ولكن لماذا أذهب الى هناك ؟ كيف طرأت لي فكرة الذهاب الى رازوميخين فجأة ؟ غريب ..

أدهشه تصرفه ... لقد كان رازومينخين أحد أصدقائه القدماء في الجامعة ١ ومن الغريب انه لما كان يتابع دروسه في الجامعة ، لم يكن يختلط بزملائه ويرتبط بهم بصداقات ، حتى أنهم جميعاً تنكروا له وتغافلوا عن وجوده . فكان لا يزور أحداً ولا يسره أن يستقبل أحداً ... لا يشترك في اجتماعات الطلبة ولا في مناظراتهم ، عازفاً عن لهوهم ومجونهم ... وكان منصرفاً الى العمل منكباً على الدراسة ، فاستطاع بذلك اكتساب عطف زملائه . ولكنه لم يكن محبوباً من أحد ١ كان فقيراً معدماً مشتتاً في كبرياته عزوفاً عن الناس ... كان يبدو أبداً وكأنه يتدبر أمراً في سريره ١ كان بعض زملائه يعتقدون أن له أسلوباً كريهاً بالنظر اليهم ، حتى لكانهم أطفال ، ولكنه متفوق عليهم بالذكاء والمعرفة وادراك الامور ، وكان يعتبرهم دونه إيماناً ومتقدماً .

أما مع رازومينخين ، فقد كان الامر مختلفاً ، اذ كان اكثر ميلا اليه ، اكثر صراحة معه وأشد تعلقاً به من كل الزملاء الآخرين ... ولم يكن من الممكن معاملة رازومينخين خلاف ذلك . فهو شاب يتفجر لطفاً وابتسامة بسيطة في السريرة طيباً حتى السذاجة ... وكان ذلك المظهر الساذج يخفي وراءه تعمقاً في الأمور وكرامة موفورة ... فكان محبوباً من أقرانه جميعاً وخصوصاً أولئك الذين عرفوه واختبروه . نعم ... لقد كان بسيطاً بل وساذجاً أحياناً ، ولكنه لم يكن قط أحمقاً ... كان ذا مظهر جذاب بقامته المديدة ونحو وجهه ، ولحيته الهلجة وشعره الأسود ... كان يظهر أحياناً على حقيقته جباراً عريداً ... حتى أنه ذات مرة ، بينما كان خارجاً مع اصدقائه الى المدينة ، تغلب بغربة واحدة على قيب في الجيش ، يبلغ طوله ستة اقدام تقريباً ... وكان يستطيع أن يسرب بشكل مريع ، كما كان يستطيع الامتناع عن الشراب وعدم الاقتراب منه . كان

كذلك يسترسل أحياناً في تصرفات مشبوهة ولكنه كان يعرف دائماً كيف يتخلص من نتائجها وينأى بنفسه عن مضاعفاتها ، وكانت هناك ميزة أخرى تضاف الى مزاي رازوميخين الكثيرة : ذلك أنه ما كان يستسلم امام أية خيبة أمل تعيبه ، ولا يتراجع اذا ركبه النقص ! كان يستطيع أن يعيش في حجر وأن يحتمل آلام الجوع ولذعات البرد وآلامه ، دون أن يتذمر . لأنه كان فقيراً يعول نفسه بنفسه ويبحث عن المصادر التي تقضيه بإيراد مناسب ، ويحاول بكل الأعمال ... كان يعرف أن هناك عدداً لا يحصى من الحيل التي يمكن اللجوء اليها في العمل — طبعاً — ... ولقد امضى ذات مرة شتاء كاملاً دون أن تدخل النار حجرته . مع ذلك ، فقد كان يؤكد أن ذلك أفضل ، لأن الانسان ينام بهدوء وهناك اذا كان يشعر بالبرد ! لقد كان في ذلك الوقت خارج الجامعة .. نعم لقد ترك الدرس ، ولكن لفترة قصيرة كما كان يقول . كان يعمل جاهداً للتغلب على الظروف القاسية وتيسير الدراسة ، ولم يكن راسكو لنيكوف قد زاره منذ اربعة اشهر . وكان رازوميخين يجهل عنوانه بدوره ! ولقد لمح له ذات مرة منذ شهرين مضياً ، لكنه أدار وجهه حتى لا تقع عينه عليه . بل أنه انتقل الى الرصيف المقابل كي ينجو من المقابلة ... ولقد لاحظ رازوميخين ذلك ، غيّر أنه تابع طريقه دون أن يزعج « صديقه » ...

الفصل الخامس

فكر راسكو لنيكوف في أمره وهو على حاله ذاك ، وراح يضطرب
نفسه قائلاً :

— بالأمس عذمت على زيارة رازوميين . كنت أريده على أن يجد لي عملاً
على طريقته ... عملاً أفيد منه : تدريس مثلاً ... أي عمل . أما الآن ، كيف يمكن
أن أفيد منه ؟ لنفرض أنه اوجد لي من أدرسهم ، وأنه تقاسم معي آخر « كويك »
يلسكه — هذا اذا كان يملك شيئاً — ليشتري لي أحذية وملابس أظهر بها ،
فماذا يكون ؟ هل هذا ما أنشدته بالفعل ؟ الحقيقة ان زيارتي لرازوميين ضرب
من الحفاقة ...

كان عزمه على زيارة رازوميين يقلقه ويضرب روحه بمذاب مستمر ... بدا
كأنه كان يعرف السبب الحقيقي لهذا المزم ... كان يقلب أوجه الرأي في هذه
المسألة العادية ، ليجعلها تبدو ذات طابع خاص سي* ، فيفرغ ما في جيبته من
لوم وعتاب على نفسه مندداً زاجراً ... كان يتساءل : « هل صحيح أنني فكرت
بإصلاح كل شيء بمساعدة رازوميين ؟ ... » كان يفكر ويفكر ... ويضغط على
جيبته يده ، حتى وافته فكرة ... فكرة مفساجنة غريبة كانت عملة تردده
المعيق العنيف . ناجى نفسه يناقشها بهدوء كمن اتخذ قراراً نهائياً :

— هـ ... سأذهب الى رازوميين ... سأذهب الى رازوميين ولا شك ..
ولكن ليس الآن . سأذهب اليه صباح اليوم التالي « للعلمية » ، بما أن تكون
قد انتهت بنجاح ، لأعيد معه بناء كل شيء على قواعد جديدة ثم استدرك بعد

أن ثاب الى نفسه وقال : « وبعد ذلك ؟ هل حقيقة سيكون « ذلك » حسناً لاغبار عليه ؟ هل يعقل أن يكون كذلك ؟ »

غادر المقعد الذي جلس عليه ، بل انتزع نفسه عنه انزعاصاً ، ومضى بخطى حثيثة ، وكأنه يهرب من شيء يتابعه . تأقت نفسه للمودة الى بيته ... الى حيث بدأ ... ولكن هذه الفكرة أثارت في اعماقه الاشمئزاز . فهناك .. في ذلك الحجر المرتفع المزوي .. اختبرت تلك « العملية » في ذهنه منذ نيف وشهر ... اذن لا ينبغي أن يعود الى هناك .. ومضى دون أن تكون له وجهة بقصدها .

انقلب اضطرابه المصبي الى نوع من الحمى .. الى نوع من المرض ، فراح يرتجف وكأن البرد يهراً جسده ، رغم ذلك الحر الخافق الذي يشبه نار الأتون الملتهبة .. تسلط بمجسود جبار على أعصابه ، وأجبر حواسه على الانتباه ، وعينيه على التطلع فيها حوله بتدقيق ودقة ، عله يجد في المحيط الذي يحضر فيه ، مادة ترفسه عن نفسه وتسلميه . لكنه لم يوفق في هذا أيضاً .. كان يعود من جديد الى احلامه وتخيالاته .. كان جسده وحده يعيش على الأرض ، أما روحه وعقله ، ففي مجاهل لا يعرف لها قراراً ... عادت القشعريرة تكسح جسمه وتهزه ... فنظر حوله ليجد أنه لم يمسح ما كان يفكر فيه ، ونسي أين يكون ، والى أين يمضي ... وهكذا اجتاز جزيرة « سان بازيل » كلها ، فبلغ نهر « فيفا الصغير » ، واخترق الجسر ثم استدار في طريق الجزر . تطلعت الجو بعض الشيء بفعل المياه والنباتات الطويلة التي تكسو المكان ، فكان لهذا التبدل في الجو اثره في تهدئة اعصاب الشاب بعض الشيء . وارتاحت عيناه لهذا المشهد بعد ان انهكها الفبار .. غبار الشوارع وفترات الجبر .. وارفعها منظر الأبنية الكبيرة الضخمة وهي تسد امامها المنافذ . وصل الى حيث لا غبار ولا عنف ولا اختناق ... ولا ... ولا حانات ! غير أن هذه

الراحة التي شعر بها فترة وجيزة ، فقدت بعد قليل بهجتها ، وانقلبت ثقلية الوطء .
تهلك قواه . كان يتوقف احياناً امام « فيلا » ضائفة بين الخضرة ، ليتطلع
خلال الحاجز الخارجي ، الى الشرفات وعليها نساء جميلات بكامل زينتهن ،
واطفال هاثون ، بعضهم يلعب في الحديقة ويتنادي الآخريين كانت الازهار
تجذب انتباهه بصورة خاصة انها مخلوقات صامتة ١٠٠ وبين الحين والحين ،
كانت تطلعه مناظر الترف والنعيم ، بين عربات انيقة وفرسان من الجنسين ،
فكان يتابعهم النظار بفضول ، ثم ينسى وجودهم حتى قبل ان يتحفوا عن
ناظره ١٠٠ توقف مرة ليمد ما يملك من مال . فوجد ان ثروته تبلغ ثلاثين
« كوييكا » ، وتذكر انه اعطى رجل البوليس عشرين « كوييكا » ،
واعطى ثلاثة لئاستاسيا من اجل الرسالة ، فيكون اذن ، قد منح آل
مارميلادوف سماء البارحة ، حوالي سبعة وعشرين روبلاً وخمسين « كوييكا » كانت
كل المبلغ الذي كان يملكه هو ثلاثون روبلاً وقد اعطاها كلها لآل مارميلادوف .
كانت دربهاته على كفه يحميها . لكنه لم يخرجها من جيبه وقام بعملية
الاحصاء لا شك انه كان يحس سيباً وجيهاً دفعه لفعل ذلك . لكنه
نسيه ! وصدف ان مر امام دكان شواء ، فهاجت نفسه وتاقت الى الطعام .
فدخل المطعم وتناول فيه كأساً من الخمر (المرق) واكل شطيرة محشوة
باللحم المبر لم يكن قد شرب الخمر منذ امد طويل . لذلك فقد اثر
القدح الصغير في اعصابه ، رغم انه مجرد قدح صغير ! فندت خطاه متاقلة
وطاب له ان ينام . لذلك عاد في طريق مسكنه ، لكنه لم يكد يبلغ جزيرة
« بيتروفسكي » حتى توقف منهوك القوى فتتعب الطريق ودخل بين
الأدغال ، يرتجى على الحشائش حيث استغرق من فوره في نوم عميق .
يلاحظ ان أحلام المرء في الحالات المرضية ، تتماز غالباً بروق عادي
واتوان صارخة وتشابه عجيب مع الواقع . لكن تسلسلها واخراجها يلفان

من الواقعية ومن دقة التفاصيل مبلّغا ، يحطبا تبدو أشبه بلوحة فنان عبقرى .
حتى أن الحالم نفسه لو استطاع رسمها في يقظته ، لنافس فيها الفنانين الموهوبين
أمثال بوشكين وتورجينييف . إنما الأحلام التي من هذا النوع ، أحلام مؤلمة
ترك في نفس المرء ذكرى باقية ، وتحدث على نفسيته أثرا غير حسي تزيد في
تحطيم أعصابه وزعزعة ثقته . كذلك كان الحال بالنسبة للحلم الذي تخيله
رامكولنيكوف ..

حلم في طفولته هناك ... في مدينتهم الصغيرة ... عند ما كان في السابعة من
عمره .. وفي يوم عيد كان يتجول مساء مع أبيه في ضواحي المدينة ، في جو
مشبع بالغباء ، والحرارة شديدة الارتفاع ، والامكنة هي هي التي انطبعت
صورتها في ذهنه .. بل أن الذكرى ما كانت لتوضح معالمها كما أوضحها الحلم .
كانت المدينة الصغيرة قائمة في منطقة مكشوفة وكأنها الكف ... لم يكن يحيط
بها مرتفع واحد ولا شجرة واحدة ... وفي الأفق البعيد ، كانت نقطة سوداء
صغيرة ، تقضض وجود حشر صغير ... وعلى بعد خطوات من آخر بساتين
من بساتين المدينة ، كانت هناك حانة ... حانة كبيرة كانت ترك في نفسه أثرا
سيئا ، بل تخيفه كلما كان يمر بالقرب منها وهو يتنزه مع أبيه . كان فيها أبدا
جمع غفير من الناس يتبادلون الشتائم والصراخ ، ويضحكون ويفنون أغنيات
بذيئة ، وكثيرا ما كانوا يتضاربون ! وحول تلك الحانة كان عدد من السكارى
بوجوههم البشمة تفوح منهم رائحة كريهة . فإذا صادفهم ، كان يلتصق بأبيه
وهو يرتد .. وعلى مقربة من تلك الحانة كانت هناك الطريق ، طريق غشيرة
مغطاة بالغباء ... غبار اسود ، تنمطف على بعد ثلاثمائة خطوة على شكل مرفق ،
ثم تدور حول المقبرة ... وفي وسط المقبرة تقوم الكنيسة ، وهي مبنية من
الحجارة ، ذات قبة خضراء ، كان يذهب إليها مرة أو مرتين في العام ، أثناء
الجمعة والعقاب م ٨

القداس الذي كانوا يقيمونه على روح جدته المتوفاة منذ زمن بعيد يسبق ميلاده !
كان يحمل معه في تلك المناسبة قطعة من الحلوى « كاتو » موضوعة في صحن
أبيض ، وملفوفة في منديل . كانت تلك الحلوى تصنع من السكر وعلى سطحها
صليب من حبات الزبيب المغموسة في الارز ..

كان يحب تلك الكنيسة بصورها القديمة التي كانت غالباً دون اطرار ،
ويحب الكاهن ذا الرأس المرتجفة ... كان الى جانب ضريح جدته الذي تغطيه
قطعة كبيرة من البلاط ، ضريح صغير يرقد فيه أخوه الاصغر الذي توفي في
شهره السادس ، فكان لا يعرفه كذلك ولا يحتفظ له في ذاكرته بأية صورة .
كل ما في الأمر أنهم قالوا له بأن ذلك هو ضريح أخيه . فكان كلما زار المقبرة ،
رسم أمامه على صدره علامة الصليب بخشوع ورفع قبعته عن رأسه ثم انحنى ليقبل
الضريح البارد !

كان يحلم في تلك اللحظة بأنه مع أبيه يسيران في الطريق الى المقبرة فيمران
امام الحانة ... فيقبض على يد أبيه بشدة وينظر الى تلك الناحية — ناحية
الحانة — برعب ظاهر ، فيجذب اقتباهه أمر غريب ! كانت تدور فيها حفلة
داعرة حقيقية : نساء « بورجوازيات » في ألبة أيام الأحد ونساء من العوام
مع رجالهن وأنواع مختلفة من المخلوقات التي تعيش في الاوساط المظلمة ...
الطبقة السفلى ... كانوا كلهم سكارى بسين نساء ورجال رقصون وينشدون
الاغاني ... وكان أمام باب الحانة عربية غريبة الشكل ... عربية ضخمة من ذلك
النوع الذي تجرها خيول قوية متينة وتستعمل لنقل البضائع وزكائب الحجر ...
كان يحب رؤية تلك الخيول القوية الجبارة ذات الدواب الطويلة والسيقان
المتينة ، تنحني براحة ، بإيقاع متزن وهي تجر وراءها أثقالاً كأنها

الجبال دون أن يبدو عليها التعب وكأن أحمالها ترفه عنها بدلاً من أن تهكمها !

والقريب أن تلك العربة لم تكن تقطرها الخيول الجبارة القوية . بل كانت مقطورة الى « كديش » أعجف من ذلك النوع من الجياد التي يرثي لحالها ، والتي كثيراً ما شاهد مثلها ، وهي تمجد في جر حمولة من الخشب أو القش على الطرق الخربة حيث تفرز العجلات الى محاورها في الأتربة والحفر ، والفلاحون يسوطونها بوحشية وقسوة على ظهورها وأحياناً على وجوهها وعيونها حتى أنه كان يشمر بوقع السباط على جسده هو إشفافاً منه عليها فيكاد ينفجر من البكاء لولا أن تسارع أمه الى إبعاده عن النافذة موفرة عليه متابعة هذا المشهد الكئيب المفجع !

وفجأة ارتفع ضجيج كبير : فقد خرج من الحانة عدد من الفلاحين « الموحيك » الأقوياء وهم يثنون ويتصاحكون ويرقصون « البلايكا » وهم على أسوأ حال من الثعل ، يرتدون قمصاناً حمراء وزرقاء وه جوا كيتهم « على اكتافهم . صاحب أحدهم :

— اصعدوا ... اصعدوا جميعكم سوف أقفلكم جميعاً فاصعدوا ..

كان المتكلم فتي ضخم العنق متنفخ الوجه بلون أشقر مشبع بالحمر .

— ايستطيع « كديش » كهذا أن يحملنا ؟ ..

— اسمع يا ميكوكا ... لا شك أنك مجنون ... من ذا الذي يفكر في ربط

فرس هزيل كهذا الى عربة هائلة كهذه العربة ؟

— لمري ... هذا حيوان تكلمت على ظهره أعباء عشرين سنة وتزيد ..

تلك كانت الملاحظات والآراء التي تطايرت من الأفواه إثر الدعوة الفريسة

التي تقدم بها ذلك الفتي الى أولئك السكارى ... غير أنها ملاحظات لم تزعزعه عن

رأيه فتهف وهو يقفز الى العربة ويمسك بمقاود الحصان الهزيل :
— اجلسوا جميعاً .. لسوف أحملكم كلكم ... لقد أعرت حصاننا الأشعل
الى « ما تفيش » ، وقد ذهب به منذ لحظات . وهذه الفرس ملكي أيها الأصدقاء ..
انها كرب وأسى بالنسبة الي . واني أفكر أحياناً في أن أقتلها لأنها لا تساوي
الشوفان الذي تلتهمه .. هيا اصعدوا ولسوف أجعلها تمشى خيباً ..
أخذ السوط في يده وراح يهزه وكأنه يتلذذ سلفاً بما سيذيق الحيوان
المسكين من ضرب موجع أليم .

وصاح بعضهم يقول : — فلتصعدوا اذن ... ألم تسموه يقول أنه سيجعلها
تعير خيباً ..؟

وآخر يقول : — انها لم تحب منذ عشر سنين على الاقل ، .
وثالث : — بل ستحب ... لا تشقوا عليها أيها الاصدقاء ، ليضربها كل
منكم بسوطه ... ليستمد كل منكم ... هيا ... انها لو عليها بالضرب ..
راحوا يصعدون الى العربة ... عربة ميكولكا وم يضحكون ويتبادلون
السباب ... وجلس ستة اشخاص فيها بانتظار الآخرين ، لأن المكان كان يتسع
للكثيرين ، وحملوا معهم امرأة ضخمة ذات خندين بارزين معبوغين . كانت
ترتدي « صدارة » من القماش الهندى الأحمر وتحضر قدمها في حذاءين عاليين
ثقيلين ... وكانت تكسر بندقاً بين أسنانها وتضحك بين حين وآخر .. كذلك
كان الجميع يضحكون ... وكيف لا يضحكون وهذا الحطام الذي على شكل
فرس مدعو لغير خيباً بهذا الحمل الثقيل !

أخذ غلامان كانا في عداد الراكبين سوطاً ليساعدا به ميكولكا في مهمته
القاسية .. مهمة جلد الحيوان .. وارتفعت الصيحات تحت الدابة على السير .
واستصرخت هذه قواها ، لكنها لم تستطع أن تحب بل بالكاد استطاعت التقدم

خطوة واحدة . كانت تضرب الأرض ، وهي تكاد أن تخرج من جلدها من ألم
السياط الثلاثة التي كانت تلب ظهرها وتنبال عليها كالبرد بينما تصاعف ضحك
الركاب وصخبهم ! وغضب ميكولكا وعبر عن غضبه بلسعات أشد قوة كما لو
كان يعني ما يقول من أن الفرس ستخب . واندفعت من بين الجماعة التي بقيت على
الرصيف فتاة صغيرة بدت معجبة بالنظر . صاحت مستطفة .

— دعوني أركب يا أصدقائي !

فأجابها ميكولكا ملء حنجرته :

— هيا اصعدى . اصعدوا جميعاً ، سوف أقودكم إلى منازلكم وسترون كيف
مأثير حماس هذه الفرس . وراح يضرب ويضرب ويبحث عن أدوات
جديدة ليستعملها في هذه المهمة .

صاح الفتى :

— أبي أبي ، أبي ماذا يعمل هؤلاء ؟ أبي إنهم يضربون الحصان الصغير
المسكين ! فيجبيه أبوه :

— هيا بنا ، هيا بنا ، انهم سكارى قادرون على ارتكاب حماقة . دع هؤلاء
المأفونين ، تعال لا تنظر إليهم ! وأراد أن يمه عن المكان !

غير أن الفتى تخلص من يد أبيه فأقدم أعصابه وهرج إلى الحصان الصغير
الذي كاد أن ينفق من الألم : فيستجمع أنفاسه وقواه ويماد الجردون جدوى .
وكان الركاب يسيحون :

— أضرب ، أضرب إلى أن ينفق ، وعلى كل حال لن يتأخر ذلك ...

بينما صاح عجوز من النظارة مستكراً هذا المشهد :

— أولست مسيحياً أنت ؟ أجب بلا أو نعم أيها الوحش !

وأضاف آخراً :

— هل رأيتم قبل الآن حصاناً صغيراً هزيراً كهذا يجر حملاً بهذه الضخامة؟
وثالث موجباً حديثه ليكولكا :

— أيها القذر . . . ويحيب ميكولكا غير آبه بالاعتراضات :
— فيم تدخلون ؟ إنه حصاني أصنع به ما أشاء . ليصمد من يريد ، لسوف
أجعله يسير خيباً .

وفجأة انفجرت ضحكة هائلة طفت على صوت ميكولكا : ذلك أن الفرس لم تعد
تتحمل الضرب الذي ينال عليها ولم تكن تستطيع السير بحملها ، وكن نتيجة طبيعية
لغضبة الحيوان راحت تستعمل قاذميتها الخلفيتين دلالة على احتجاجها العنيف .
حتى أن المحتجين أنفسهم لم يتأكلوا من الضحك . وهرع قتيات من « الشلة »
فأمسكا بسوطين وراحا يلهايان كشح الحيوان بالضرب الوجيع كل من جانب .
وكان ميكولكا يشجها بقوله :

— اضربا ، اضربا على الأتف والمينين والوجه .

وليصبح آخر من ركاب العرب : غنوا يا أسدقائي . نعم لنفن ؟ ونرعلت
ما رفعوا القفاور باغنية قنرة مبتذلة على أنغام الصغير وحركات الأرجل في ضبط
الانقياع بينما ظلت المرأة الضخمة تكسر بندقاتها بين أسنانها وكان مايجري لابعيتها
في قليل أو كثير .

ركض القتي إذا نحو الحصان واندفع الى الامام وهو يشاهد أولئك القساة
يضربونه على عينييه وملء وجهه وراح يكي . كان قلبه يتفطر حزناً ودموعه
تهر برقارة . . . أحس بالسوط يلص جانب وجهه حينما كان أحد الضاربين
يرفعه يده لينال به أداء لمهته . غسبر أنه لم يشعر بالألم . . . كان يصيح ويتلوى
ويستعرخ عواطف الموجودين ويندفع نحو الرجل المعجوز ذي البحية المدية
الشائبة مستنجداً ، فيقابل به هذا بهزات من رأسه شأن من أصغر حكمه وانتهى .

وتحاول امرأة إمساكه من يده لتخلصه من ذلك الجمع الحاشد ، فبفلت منها ويمود
قرب الفرس ... الفرس التي كانت في تلك اللحظة على آخر رفق .
لم يكف ميكولكا عن الصراخ والفضب ، كان ينعت الدابة المسكينة بما
يحضره من كلمات ، ولما لم تستجب له ألقي السوط من يده واحتضن مقعداً كبيراً
كان داخل العربة رفعه بيديه الى الأعلى بمجد بالغ وانهاه به بضربة عاتية شرسه
على ظهر الفرس المسكينة وهو يصيح معترضاً على الاحتجاجات التي ارتفعت من
حوله ويقول :

— انها ملكي ، ملكي ! ..

وصدر عن ارتطام المقعد صوت مكتوم بينهما تمالت بين النظارة
أصوات قول :

— أجلدوها ، لم لا تجلدون ؟ لماذا توقفت ؟ .. فيرفع ميكولكا المقعد
ثانية الى أعلى ويهبط به من جديد على ظهر الحيوان الثعلبي الذي سقط على مؤخرته
ثم نهض كالجنون واستجمع آخر ما تبقى له من قوى وجذب ، جذب دون
أن يستطيع التقدم . والسياط الست والمقعد الضخم ترتفع وتهبط دون شفقة
بقوة ووحشية وبشكل رتيب ، وميكولكا يكاد يحن غيظاً لأنه لم يجد طريقة
يقتل بها الحيوان بضربة واحدة . أما المتفرجون فقد قنموا بإبداء الملاحظات .
فمن قائل :

— كم هو جلود هذا الحيوان ! وآخر :

— لن يعيش طويلاً ، فقد دنت نهايته ! وثالث يزجر :

— ان ضربة فأس واحدة هي وحدها قادرة على وضع حد لكل هذا .
لم يكف ميكولكا بكل ذلك ، وهو الذي أعماه الفضب ... ألقي فجأة
بالقعد جانباً ، وانحنى يفتش في عربته عن سلاح جديد ثم اتصبب وفي يده

عثة من الحديد وصاح ملء حنجرتة يحذر المجتمعين حول الدابة مما سيكون ،
وانهال على ظهر الحصان بضربة صاعقة حشد فيها كل قوته فترنج الحيوان
وسقط وهو يحاول جر العربة ، ولما أصابته الضربة الثانية هوى على الأرض
وكأنه 'جر' من قوائمه ...

لم يشفق ميكولكا ولم يهز المشهد عواطفه ، بل قفز من العربة كالجنون
وهو يصيح : لنجزع عليها ... لنجزع عليها . وراح الناس يحتظفون ماتقع عليه
أيديهم : سوط ، عصا ، مقعد ، أى شيء ، وينالون به على الفرس المحضرة بينما
كان ميكولكا واقفاً قرب رأسها يهوي عاياه بعتلته دون إشفاق حتى أن
الحيوان المسكين اختلج أخيراً ومد عنقه الى أقصاه ثم زفر زفرة عميقة ونفق .
صاح صائح :

— لقد نفقت . وآخر :

— لم تم تحب ؟

وهتف ميكولكا وعتلته في يده وقد اختلط الدم ببياض عينيه :
— انها ملكي ! وبدا كأنه يأسف اذ لا يرى شيئاً يضرب به . وتعالى اصوات
بين النظارة محتجة قول :

— لقد وضع الآن أنك لست مسيحياً . نعم لقد وضع ...

أما الطفل الصغير فلم يكن يمي ما حوله . أطلق صيحة مريضة . وشق
لنفسه طريقاً بين الجمع متيحاً نحو « الكديش » وجثا بالقرب منه وراح
يعانق رأسه الميت المتخضن بالجراح ويقبل عينيه وشفتيه وفجأة قلب عليه
الغضب فارتقى على ميكولكا مطبقاً قبضتيه ، وفي تلك اللحظة أدركه أبوه الذي
كان يحاول عبثاً إيجاده بين الحشد والامساك به وصاح :

— لنذهب ، لنذهب ، لنعد الى البيت ...

كان الطفل يبكي وجسمه يهتز . شعر بأن شيئاً ما يقطع عليه تنفسه ويلجم
لسانه فجهد حتى صاح من صدر كليم :

— أبي ! لم . . . لم قتلوا هذا الحصان البري المسكين ؟
فأجابه أبوه :

— انهم سكارى يولدي يتسلون . ثم هل يمنينا هذا ؟ تعال يولدي نرحله .
وطوقه أبوه بذراعيه ولبت يماضي ثقلاً شديداً على صدره . . . كابوساً مريعاً ؟
يحاول التخلص منه واسترداد انفاسه المبهورة . وبلغ من ضيق صدره أن كاد
يخنق . فأطلق صيحة مدوية واستفاق . . .

استفاق راسكو لنيكوف فوجد أن العرق يتصبب على جسده ، وقد ابتل
به شعره ؟ واستوى جالساً والربع مائل في عينيه وقال وهو يزحف نحو شجرة
قريبة ليستند الى ساقها . كان يتنفس تنفساً عميقاً . هتف :
« حمد لله . لأنه ليس أكثر من حلم ! . . . ولكن ألا يجوز أن يكون هذا
بداية حلمي ؟ حلم مخيف »

كان يشعر أن جسمه محطم وأن روحه تعيش في ظلام وخيبة . فأسند
مرفقيه على ركبتيه وأخذ رأسه بين يديه وراح يفكر ويناجي نفسه
على طريقته :

— رباه ! هل هذا يمكن ؟ هل أستطيع أن آخذ فأساً بيدي فأضرب
به الرأس وأجعل الدماغ يتناثر ؟ هل يمكن أن أسبح في الدماء الجارية
الملحجة ؟ . . . هل أستطيع تحطيم القفل والرقعة ؟ سوف أرتعد ،
سوف أرتعد وأنا مغطى بالدم . . . رباه ! بضربات فأس . . . هل
ذلك ممكن ؟

كان يرتعد كالورقة الجافة . امام الريح اللعابية وهو

يحدث نفسه . عاد من جديد يستغرق في ذهوله المهود ! ناجى
نفسه قائلاً :

— رياه ! ماذا حل بي ؟ كنت أعرف سلفاً أنني لن أحتمل ذلك .
والبارحة لما قلت بتلك التجربة . نعم البارحة فحمت تماماً أنني لن
أحتمل هذا ، فلم شككت في الأمر حتى الآن . والبارحة تماماً وأنا أهبط
السلم قلت لنفسي ان ذلك مريع وقذر ... إنه انحطاط ... رياه ! لم استطع
النوم وهذه الفكرة وحدها تثير حفيظتي وتشل حركتي خوفاً . كلا لن
استطيع .. لن استطيع .. ولنفرض جدلاً أن كل حساباتي وتخميناتي لا تترك
مجالاً للشك وأن كل ما قررته خلال هذا الشهر واضح ووضوح
الشمس ، دقيق كعلم الحساب فاتي — رياه — لن استطيع التصميم .
كلا ... اهدأ .. لن استطيع اتخاذ قرار نهائي . فكيف ؟ كيف
اتي حتى الآن ...

وقف ذاهلاً ونظر حوله دهشاً لوجوده حيث كان ثم اتجه نحو الجسر
« ت » .. شاحب الوجه ، ملتبب العينين ، منحل الاطراف ، يهده التعب ..
خيل اليه أن نفسه كان اخف من المتاد ، وشم أنه تحرر من عبء ثقيل كان
يسحقه زمناً طويلاً وأن روحه انتمشت بعد طول غم ، فهتف
ضارعاً : « رياه ! هب لي من . لذلك طريق الصواب حتى أقبل عن
حلمي الملعون »

اجتاز الجسر ونظر يسكون وهدوء الى نهر « نيفا » وغروب الشمس
يضيء عليه لون النار ، والشمس عمرة عند الافق . لم يشعر قط بضيقه
رغم التعب الذي كان ينبهه حتى ليظن أن الالة التي كانت في قلبه تمسك
بصفو حياته قد برئت وشفيت . حراً ... حراً ، كأنه لان جراً ... لقد

نحيا من السحر ، من الاغراء ، من الآلام .. من الوسواس المربع ،
وغداً عندما يستعرض هذا الوقت بكل ما حصل فيه وما وقع له في
هذه الآلام دقيقة فديقة ، ثانية ثانية ، نقطة فنقطة سيحس في اعماقه
احساساً خرافياً غمماً ! وعلى الرغم من أن تلك الحال لم تكن شديدة
الغربة الا أنه كان يجد فيها شيئاً من نفسه وكأنه يكشف ويتصور
مقدراته ومصيره .

كان يجهل الأسباب التي تدفعه الى التجول في الشوارع متخذاً
طريقاً مطولة للعودة الى غرفته وهو الذي كان على آخر رمق يسحقه
التعب ، والألم . كان يستطيع اللجوء الى طريق اقصر تعيده بسرعة الى
حيث يستريح ، ومع ذلك فهو يذهب الى حيث لم تكن تدعوه حاجة الى الذهاب ،
عاد عن طريق « شارع الملف » دون أن يفسر لنفسه الأسباب . صحيح ؟ ..
لقد حصل له أن عاد الى غرفته مرات دون ان يعرف كيف وصل وأي
سبيل سلك . نعم لقد وقع ذلك اكثر من عشر مرات ! أما لم وقعت تلك
المقابلة الهامة الحاسمة وغير المتوقعة في ذلك المكان بالذات الذي لم يكن
لديه من سبب يدعو الى اورياده ، وفي تلك اللحظة الحاسمة من حياته حيث
ما كان يمكنه وهو على حاله تلك وفي ظروفه التي عانى فيها أن يتجنت التأثير
بها واخضاع مصيره لها ، فذلك ما كان يتسائل عنه دائماً ! وأخيراً جده شركاً
حياته الأقدار ليقع فيه :

كانت الساعة تشرف على العاشرة حينما اخترق السوق . وكان الباعة
التجولون وأصحاب الخازن يطلقون دكاكينهم أو يجمعون بضاعتهم المعروضة
ويحزمونها ليودعوا بها الى دورهم وقد اقتطع سيل الزبائن ، وهنا وهناك بالقرب
من دكاكين الشواء ومدخل البؤر ، وفي الساحات القنطرة النتنة التي تحيط

منازل « شارع العلف » كان الصامليك والسوقة وحالة المصانع يجمع بهم المكان ! وكان راسكولنيكوف يميل الى هذه الامكنة والازقة المحيطة بها فيرودها لما يخرج نائما دونما هدف يقصده لأنه ما كان يستهدف هنا لأشي نوع من النقد المزري وهو في تلك الاسمال البالية . كان يمكن ان يتنزه المرء هنا دونما خشية من فضيحة او زرية ! وعلى زاوية زقاق « ك » كان بائع وزوجه يبيعان ، منفصلين ، خيوطا ، واشربة ، ومناديل قطنية ، و « خرداوات » كانوا يستندان لمقارعة المكان والمودة الى مسكنها ويتلصكان قليلا في الثرثرة مع شخص يعرفانه . اما ذلك الشخص فكان اليزايت ايفانوفنا او بالاختصار اليزايت كما كان يسميها الناس وهي الاخت الاصغر لأليونا ايفانوفنا تلك العجوز المراية ارملة معاون في الكلية والتي كان راسكولنيكوف قد رهن امس ساعته عندها حينما كان يقوم « بتجربته » . كان عارفا بوجود هذه ال « اليزايت » منذ زمن بعيد وكانت هي بدورها تعرفه بمض الشيء . كان يعرف انها فتاة خرقاء خجول مرحة العقلية حقا بمض الشيء في الخفاصة والثلاثين من عمرها تاملها اختها الكبرى معاملة الرقيق . كانت تشتغل من اجلها ليلا نهاراً وتضطرب تحت وطء نظراتها وتحتمل منها كل اهانة حتى الضرب . كانت تلك اللحظة تحمل ربطة في يدها وتقف مترددة امام البائع وزوجته تصني اليها باقتباه وهما يرويان لها امرأ بحماس ظاهر . ولا شاهدها راسكولنيكوف احس بشعور مبهم غامض يشبه الدهول يستحوذ عليه رغم ان تلك المقابلة لم تكن تنفي بالنسبة اليه شيئا مهما . وسمع البائع يقول متعما حديثه :

— نك ان قرري يا اليزايت ايفانوفنا فالأمر منوط بك . عودي غدا في السابعة وسيكونوا جاهزين .

فأجاب اليزايت ساهمة بصوت واهن وكأنها تحجم عن اتخاذ قرار : غدا ؟

فكانت زوجة البائع وهي امرأة عطوف في عينها اشفاق :

— آه .. آه كم تحيفك العجوز اليونا ايفانوفنا ! لعمري ان المرء ليمتدك طفلة اذا استمع اليك . رغم انها لئست اختك بالمعنى المفهوم . ان هي الا اخت بالصد ومع ذلك النظري كيف تعاملك .
وقاطعها زوجها قائلاً :

— نعم لمرة واحدة اغفلت عن اخبار اليونا ايفانوفنا . اتبعني نصحي : تعالي الينا دون ان تستأذنها فالمسألة مهمة . وسوف تقتنع اختك بعدئذ بذلك .
— ومضى ينبغي ان احضر ؟

— حوالي الساعة السابعة غداً . وسوف يأتون بدورهم ، وسوف تمكنك بنفسك وازادت الزوجة : — وسوف يقدمون لك الشاي ...
فاجابت الزايت دون ان تخرج عن شرودها :
— حسناً سأحضر ... ثم تاهبت للانصراف .

كان راسكو انيكوف قد تجاوزم في تلك اللحظة فلم يسمع من حديثهم اكثر مما سمع ... وقد تمعد ان يعطى الخطي دون أن يشمرم بذلك ساعياً الى سماح ما يستطيعه من تلك المحاورة . وكان الدهول الذي أحس به في البداية قد اقلب تدريجاً الى رعب قشعريرة باردة اكتسحت كيانه . لقد عرف شيئاً عن طريق الصدفة المحضة ... شيئاً هاماً في « مشروعه » لقد عرف أن الزايت الأخت الوحيدة للعجوز المراية ستكون عاقبة عن المنزل — منزل اختها — غداً في الساعة السابعة ... أي أن العجوز ستكون وحيدة في تلك الساعة .

كان يفصله عن غرفته عدد قليل من الخطي فلما دخل مسكنه كان كمن حكم عليه بالموت . لم يكن يستطيع المناقشة ولا البحث في شيء ولكنه شعر من صميم كيانه أنه فقد من جديد حرية الفكر والارادة وأنه قددهما نهائياً .

لا شك أنه إذا كان قد انتظر سنوات طويلة اللحظة الحاسمة لتحقيق «مشروعه»
فذلك لأنه لم يكن يستطيع الاعتماد على مثل هذه الصدفة السعيدة التي عرضت
له اليوم وفي تلك اللحظة بالذات . نعم لاشك أنه ما كان يستطيع معرفة الوقت الذي
تكون فيه المعجوز منفردة دون أن يستعصي ذلك ويتحقق منه بطرح أسئلة
خطيرة هنا وهناك قد تجمل المسؤولين بذكرونه عند التحقيق وهكذا فقد تقرر
أن يكون غداً في ساعة معينة ، الموعد الذي تكون فيه معجوز معينة وحيدة في
دارها وأن يحكون هناك قى يقصد اغتيالها . نعم كان ذلك مقررأ من الازل .

الفصل السادس

كان مقدراً أن يلم راسكو لنيكوف بالسبب الذي دعا البائع وزوجه الى دعوة الزايت ، ان يعرف أنه بسيط عادي . فقد كانت هناك عائلة صغيرة أخرى عليها الدهر تريد بيع بعض حاجات من ألبسة وأثواب نسائية ، ولما كانت تلك العائلة تحتاج من عرض تلك الحاجات في السوق فقد راحت تبحث عن مشترية . وكانت الزايت تهتم بمثل هذه الأمور ولها زبائن كثير لأنهن كانت معروفة بنزاهتها وأسعارها المعقولة وعزوفها عن المساومة . كانت قليلة الكلام كثيرة اللطف رقيقة المشير شديدة الحذر .

غدا راسكو لنيكوف في أيامه تلك خيالاً متطيراً وقد خلف ذلك التطير في نفسه آثاراً لا تمحى حتى أنه كان يميل الى الاعتقاد - وهو في صدد هذه القضية - أن هناك تسابقاً غريباً وغامضاً في الأحداث ، تسابقاً شاذاً تراققه سلسلة من المؤثرات والمصادفات : ففي الشتاء السابق كان أحد أصدقائه الطلاب المدعو « بوكوريف » ذاهباً الى « خاركوف » فأعطاه عنوان: المجوز آليونا إيفانوفنا في سياق حديث عابر ، وأعلمه أنه يستطيع أن يجد لديها ما يقترضه اذا حتمته الحاجة وكان لديه رهينة يقدمها .

ومضت أيام طويلة قبل ان يتذكر راسكو لنيكوف ذلك العنوان ، لانه كان يعطي دروساً مأجورة يتخلص بريسها من ضائقاته المالية . فلما تزايدت مطالباته لم يكن لديه الا حاجتان تملحان لكونا رهناً تركضيه المجوز : الساعة القديمة المصنوعة من الفضة التي ورثها عن أبيه والخاتم الذهبي المزين بثلاثة أحجار حمراء

كانت اخته قد أعطته له على سبيل الذكري لما ان افترقا اول مرة . فقرر ان يصحى بالغلام بادی ذي بدء فيقدمه للرأية . ولما ذهب اليها شعر نحوها بكرهية عميقة قبل ان يعرف عنها شيئاً . ولما أعطته « الورقتين النقديتين » عرج في طريق عودته الى البيت على حانة موبوءة وطلب لنفسه قدحاً من الشاي ثم جلس يفكر . فثبتت في رأسه فكرة غريبة ما لبثت أن سيطرت على تفكيره .

كان إلى مائدة قريبة منه طالب لا يذكر أنه رآه أو عرفه من قبل . وكان الطالب يجلس مع ضابط يحتمسian الشاي بعد أن فرغاً من شوط « بليار » . سمع راسكو لنيكوف الطالب يحدث الضابط عن مراية عجوز ، أرملة مساعد في السككية ، اسمها آليونا ايفانوفنا ويعطيه عنوانها فكان ذلك في حد ذاته نوعاً من الغرابة في نظره . فهو قد وصل توأماً من لديها وهما لإنهم هنا يتحدثون عنها ؛ إنها الصدفة ولا شك ولكنه وقع تحت تأثير شعور معين ؛ وكان الطالب أراد دعم ذلك الشعور وتنميته في نفسه ، فراح يروي لصديقه تفاصيل دقيقة كثيرة تتعلق بتلك الـ « البونا ايفانوفنا » . كان يقول :

— إنها مذهشة ... يمكن للمرء أن يجد لديها دائماً ما يقترضه ... فهي غنية كأحد اليهود تستطيع إقراض خمسة آلاف روبل دفعة واحدة ولا تتنازل عن روبل واحد تقترضه لقاء رهن . ولقد غمرت عدداً كبيراً من أصدقائي بحسن صنيها غير أنها عنيدة قاسية كالجلد !

وهكذا راح الطالب يقص على زميله ما يعرفه من صفات للمرأة فقرر أنها خبيثة جشمة وأن تأخر يوم واحد عن أجل الدفع المنوح من قبلها ، يكفي لضياح الرهينة التي في يدها ؛ وأنها تعطي ربيع قيمة الشيء المرهون وتستوفي الفائدة تراوح بين خمسة وسبعة في المائة عن الشهر الواحد . ولم يغفل ذلك الطالب أية

معلومات عن البرابية : فذكر في سياق حديثه أن لها أختاً تدعى الزايت وأنها صغيرة نسبياً ومستكنة لدرجة أن المعجوز تضربها لاثقه الاسباب وتسبب عليها سيطرة تامة رغم أن طول هذه الـ الزايت ، لا يتقص عن ستة أقدام ، وهذا وجه الغرابة في الموضوع كما كان يقول :

وهنا انتقل موضوع الحديث وتركز حول اخبار الزايت فكان الطالب يتحدث عنها ببساطة ملحوظة دون أن يكف عن الضحك حتى أن الضابط الذي استمع اليه حتى تلك اللحظة بشغف واهتمام ، رجاه أن يمت بتلك الـ الزايت ، اليه لتتسل له ثيابه الداخلية . لم تفت راسكو لنيكوف كلمة واحدة من ذلك الحديث . حتى أنه تأكد من إحاطته علماً بكل ما يتعلق بتلك المعجوز دفعة واحدة : فالزايت هي الأخت الصغرى ولكن من أم أخرى ، ولها من العمر خمسة وثلاثون عاماً تعمل ليل نهار لحساب أختها وتشغل في بيتها مركز الطاهية والمسالة الى جانب اشغال الحياة التي كانت تقوم بها كلما سمح لها الوقت ؛ وانها كانت ترهق نفسها بالعمل والخدمة وتمطي أختها كل ربحها دون أن تجرأ على قبل عمل ما أو عقد صفقة ما إلا باذن المعجوز وموافقتها . وكانت المراية قد كتبت وصيتها التي حرمت فيها الزايت من كل شيء باستثناء بعض الأثاث . ولم تكن الزايت تجهل ذلك . كانت تعرف أن أختها المعجوز قد وهبت ديراً في مقاطعة « ن ... » كل مالها ، التماساً لراحة روحها عند الموت .

لم تكن الزايت تمت الى بيئة راقية رغم انحدارها من أسرة عاشت في المدينة . كانت طويلة القامة ، هزيلة التكوين ذات قدمين كبيرتين ملتويتين ، تتعلم دائماً أحذيه مشوكة ، وتميل الى النظافة المفرطة . وكان ما يزيد في دهشة الطالب واستغرابه أن الزايت تلك كانت دائماً جلي . حتى أن الضابط لم يتألك أن قال مقبلاً :

— إنك هنا تعطي صورة لوحش مخيف .

— يجوز ... انها نحاسية اللون وكأنها جندي في لباس امرأة ولكن لا يمكن أن تنحدر الى مرتبة الوحش . إن لها سماتاً غاية في الطيبة وعينين جبيلتين . وهي هادئة وودودة ترتضي كل شيء حتى يمكن القول أن ابسامها جذابة ..

تقال الضابط متسائلاً وهو يضحك :

— هل يمكن أن تروق لك ؟

— مجرد غرابتها فقط . أما تلك العجوز اللينة : فأقسم أنني ما كنت لأشعر بأي تبكيت في ضميري لو قتلها وسلبتها ما لها ...

ضحك الضابط لقول صديقه . غير أن راسكو لن يكوف ارتعد له : لقد كان غريباً أن يسمع ذلك . غريباً أن يسمع فكرته على لسان غيره !

قال الطالب بحماس مخاطباً زميله :

— سوف أشرح عليك سؤالاً جديداً لو سمحت وبالطبع إني أقول ذلك على سبيل المزاح فنحسب . فإرن بين عجوز خرفاء حمقاء خبيثة غليظة الفؤاد مريضة غير ذات فائدة لأحد ، لا تعرف من حياتها لم تعيش ، وستموت غداً ميتة طبيعية ... هل تفهم ، هل تفهم ؟

فقاطعه الضابط قائلاً بعد أن أصرى إليه باهتمام وراقبه بنظرة منفعلة :

— لا شك أنني أفهم .

واسترسل الطالب يقول :

— نعم فإرن بين عجوز كاتي وصفتها وبين قوى فتية نشيطة تضيق هباء لافتقارها الى السند والدعم ، قوى تضيق بالالوف وفي كل مكان ... مثاث بل ألوف من الاعمال الممتازة والمشاريع التي يمكن تحقيقها وتنفيذها بأموال تلك

المعجوز الموهوبة لدير ... مئات بل ألوف من الخلقوت يمكن تسييرها في الطريق القويمة وعشرات من الأسر يمكن اقتضاها من المجاعة والانحلال والدمار والتفكك وتجنيتها مستشفيات الامراض السارية بتلك الاموال . فله يقتل إذأ وليؤخذ مالها وليكسر بعدئذ لنفع الانسانية . فهل تعتقد أن جريمة تافهة كهذه لا تساوي ألوف الحسنات التي تقابلها . فكر أن حياة واحسدة تنقذ ألوفاً من الدمار والانحلال والفساد ... مئات من الارواح تنقذ لقاء روح تزهق . ألا ترى في ذلك عملية حساسية واضحة ؟ ثم ما وزن حياة عجوز خبيثة كهذه في الميزان العام ... عجوز سخيفة بليدة معولة ؟ إنها لا تساوي ذرة بل جرثوماً بل وأقول أن حياتها أبخس من ذلك ثمناً . لأن هذه المعجوز ضارة بالانسانية . انها تبتز وتحسك المستقبل بشمن الحاضر ، انها وحش ضار ... أتدري أنها مؤخرأ عضت اصبع اليزايت في ساعة غضبها فسكادت أن تقطعه لو لا قليل ؟

فقال الضابط :

— لا شك أنها غير جديرة بالحياة . ولكن هي الطبيعة ؛ — آه ... آه يا صديقي . الطبيعة ؛ الطبيعة ؛ يمكن تبديلها وتعديلها وتسييرها والا أوشكنا على الترق في خضم من المعتقدات الفاسدة . لو تركنا الطبيعة وشأنها لما لج رجل كبير . يقولون : « الواجب ! الضمير » وأنا لا أعارض ولا استنكر الواجب والضمير لكنني أطلب بل أطالب بايضاح معنى هذه الكلمات ؛ حسناً . سأطرح عليك سؤالاً آخر :

— كلا ! بل دع لي أنا فرصة السؤال :

— أنت الآن في اندفاع كلامي كالمطبيب المفوه وليكن قل لي هل تعهد بقتل هذه المعجوز « بنفسك » ؟

— بالطبع لا . اتني أحدث من وجهة النظر العدالية وذلك لا يعني أنني أقصد نفسي بالذات في هذه اللحظة .

— حسناً . اذا اردت رأيي قلت لك انه طالما لا تمزم امرك على تنفيذ ما تقول فلا يمكن ان تتعلق المسألة بالعدالة ... هيا نلعب شوطاً آخر ...

كان راسكو لنيكوف فريسة اضطراب عنيف لأن تلك النظريات لم تكن غريبة عنه . انها نظريات وآراء شباب سمعها غالباً ، وهم يتداولونها على اشكال مختلفة وبصدد مواضيع مختلفة . ولكن لم جمعت الصدفة تلك الآراء وادخلتها حتى تلك اللحظة ليسمعها راسكو لنيكوف ؟ او على الاصح كيف انتقلت افكاره بحذاء غيرها الى راس سواء في اللحظة التي نبتت فيها في راسه وراحت تزدهر ؟ كيف يفكر هو في المعجوز ثم لا يلبث حتى يسمع حديثاً يدور حولها ؟ انها صدفة غريبة . وقد لبث ذلك الحديث الذي دار في تلك الحانة يؤثر تأثيراً كبيراً على الأحداث التي وقعت بعد ذلك حتى انه ليقال أن هناك علاقة او ارتباطاً أو تقريراً يصدر عن القدر ..

* * *

عند ما عاد راسكو لنيكوف من « سوق العلف » استلقى على « سريره » ولبث ساعة لا يريم ولا يتحرك . وكان الظلام قد أرخى سدوله في ذلك الحين ولم يكن لديه شئمة يوقدها بل ان فكرة ابقاهاها — لو وجدت — لم تكن لتضطر على باله . لم يذكر أبدأ خلال المدة الاخيرة أنه استطاع التفكير في شيء ... وأخيراً عادت اليه قشعريرة الحمى التي شعر بها مؤخراً فوجد أن خير ما يفعله هو النوم . فغمض عينيه واستغرق في نوم عميق .

نام أكثر من عادته ولم يتخلل نومه أحلام ، حتى ان ناستاسيا التي دخلت غرفته في العاشرة صباحاً وجدت صعوبة في ايقاظه . كانت تمحل اليه الشاي

والخبز . الشاي الذي كانت قدمته له من قبل في انائها الخاص .
هتفت باحتقار :

— رياه كم ينام انه لا يحسن الا النوم .
نهض باجهد وهو يشعر بالمر في رأسه ، فراح يمشى في غرفته ثم لم يلبث أن
سقط على السرير من جديد . صاحت ناستاسيا :

— أتعاد النوم ؟ هل أنت مريض ؟ ..

ولما لم يجب ، أردفت :

— ألا تريد أن تحتسي قدحاً من الشاي ؟

فأجابها بضمف وهو ينمض عينيه ويستقبل الجدار بوجهه : — فيما بعد ..

انحنت ناستاسيا فوقه وهي تقول :

— امري قد يكون مريضاً .. ثم دارت على عقبيها وخرجت ، ولم تعد
اليه إلا في الساعة الثانية وكانت تحمل الحساء . كان لا يزال نائماً كما تركته
والشاي لم يمس ، فراحت تهزه بعصب وتقول :

— مايك لا تنفك تنام ؟ هل أنت مريض ؟ أجب بنعم أو لا !

لكنها لم تلتق جواباً كذلك . فنظرت اليه باستنكار وقالت :

— من الخير لك أن تقوم بجولة في الشارع ، قد يفيدك الهواء الطلق ...

ماذا لو جلست قليلاً !

جلس الشاب في سريره ، وأطرق برأسه محمداً مستغرقاً في خواطره .
ولم يرد على قوله : — فيما بعد ... ارتجلى .. وأشار بيده نحو الباب . فوقفت برهة
تأمله بنظرة اشفاق ثم خرجت .

لبث مطرقاً يضع دقات ثم رفع رأسه ونظر باستغراق إلى الشاي والحساء
وأخيراً انتزع قطعة من الخبز وأمسك بالملقة وبدأ يأكل ... ابتلع لقيحات دون

شبهة ويشكل آلي . فسكن الأم الذي في رأسه ولا انتهى من طعامه تمدد على « السرير » ولكنه لم يزم . بل لبث ساكناً مستلقياً على صدره دافئاً وجهه في « الوسادة » . كان يفكر ويفكر وكانت أحلامه غريبة . كان يتصور نفسه هناك في إفريقيا ، في مصر بالقرب من بعض الواحات ، ويرى أن القافلة تستريح والجبال تنام هائلة ، وأشجار البلح نامية على شكل دائرة محيطة . وكان الجميع يتناولون الطعام أما هو فكان يشرب من غدير جارمز بحن قريب من هناك . ولقد شعر أن ذلك الماء أنشئه ... إنه ماء أزرق صاف يسيل فوق حصى ملونة وفي مجرى من الرمال التي تعكس إشعاعاً ذهبياً .

وفجأة سمع دقات ساعه بوضوح فانتفض ورفع رأسه ونظر من النافذة وبعد أن خمن الوقت غادر « سريره » كما لو انزعته أيد خفية . شعر بإشراق عقلي فسار متلصصاً نحو الباب يواربه بهدوء ويصني . فلم يسمع أية ضجة على السلم كما لو أن كل من في البيت كانوا نياماً . راح يبت على نفسه استغراقه في النوم كل هذا الوقت دون أن يتخذ المدة لا هو في سبيله . واعتبر هذا الإهمال منه عملاً شنيعاً شاذاً . فقد أدركه الوقت والساعة أشرفت على السادسة ؛ وهنا شعر بوجوب قلبه يتجاوب في الحجرة ، واستولت عليه عجلة خارقة صاحبة مضطربة طردت الذهول والنماس الذين كانوا مستولين عليه . كانت الاستعدادات اللازمة بسيطة غير معقدة . فاستنجد بكل قواه ليدبر الأمر ويبلغ به مبلغ الكمال فلا ينسى شيئاً ولا يغفل أمراً وشعر بضربات قلبه تكاد تحققه فصمد وقاوم وأخرج من « وسادته » رزمة من الثياب انتقى منها قميصاً قنبراً خلقاً نزع منه « سويده » بمرض بوسة واحدة وطول ثمانية بوصات أراد أن يصنع منها عقدة سيالة « أنشوطة » يثبتها في معطفه ، الأمر الذي لن يستغرق منه إلا دقائق معدودات . نزع معطفه الصيني الواسع المصنوع من قماش قطني مشين (وهو اللباس الخارجي الوحيد الذي كان يملكه) ، وبدأ .

يخيط في داخله تحت الابط طرقي « السريدتين » . كانت يدها ترتعدان خلال تلك العملية ولكنه أنجزها بدقة لا تقصصها العين ، ثم ارتدى المعطف ...

كان قد هيا الأبرة منذ بعيد وكذلك الخيط كان محتفظا به في قطر المائدة ملفوفا في ورقة باعتناء . أما «الانشوطة» فكانت من تصميمه : ادخرها للفأس إذ أنه يستحيل عليه الخروج الى الشارع والفأس في يده ، أما اخفاؤها تحت المعطف فيستوجب استعمال اليد أو الفراخ لتثبيتها . ولكن يمثل هذه «الانشوطة» ليس عليه الا أن يدخل الجزء الاعلى منها فيها ويتركها متدلّية دون أن يخشى سقوطها ؟ وستبقى تحت ابطه طيلة الرحلة ولن يقتضيه الامر الا ادخال يده اليسرى في جيب معطفه والامساك بالقبض ليمسها من التآرجح . ولما كان معطفه عريضا حتى لكأنه غرارة كبيرة ، فان الناظر اليه لن يستطيع أن يحس أنه يسند يده شيئا . وهكذا نبّت فكرة «الانشوطة» في رأسه منذ نصف وخمس عشرة يوما ...

أنهى عملياته ومد يده الى الفراغ الواقع بين « الديوان » وحافة الجدار من الجهة اليسرى وعبث برهة بأصابعه باحثا ثم اخرج «الرهينة» التي ادخرها لهذه المناسبة . لم تكن شيئا ثميّا بالمعنى المفهوم . كانت عبارة عن قطعتين من الخشب المجاو المصنوع على شكل علية السجائر وقد غطاها بقطعة من الحديد الابيض (تنك) شراعيها خلال احدى زواياه ، ثم لفها بعناية في ورقة بيضاء ناصعة نظيفة جداً ألصقها من اطرافها حتى ليتعذر زعها بسهولة . كان قصده من ذلك لفت انتباه المجوز وقتا كافيا واشغالها زمنا ينزع الغلاف بانتظار اللحظة الحاسمة . وقد عمد الى قطعة الحديد ليزيد في وزن اللعبة الموهومة حتى لا تدرك

العجوز خدعتسه الوهلة الاولى ٠٠٠ وهي خجلة مدروسة بمنياه
ومعدة بمحقق .

سمع فجأة صوتا من ساحة الدار بهتف :
— لقد أعلنت الساعة السادسة منذ طويل ٠٠٠ فكان لهذا
القول رد فعل عنيف في نفسه : « السادسة منذ زمن طويل ؟ رياه ! »
اندفع نحو الباب وأصاخ السمع ثم أخذ قبمته ونزل الدرجات الثلاثين بمحتر
القط وحرصه وتوقف برهة : كان عليه تنفيذ الجزء الاهم من تلك الاستعدادات :
سرقة الفأس من المطبخ .

أما لم استعمال الفأس بالذات ؟ فذلك ما لا يعرفه الا أن الفكرة واثته من قبل
فتبناها وتقبلها دون نقاش ...

يجوز ابراز نقطة هامة في قرار راسولينكوف : ذلك أنه كلما اتخذت خطته
صبغة نهائية كلما ازدادت في عينه رهبة ووحشية للرجة أن الصراع الاليم الذي
كان ينشب في أعماقه كلما ناقش تلك الفكرة كان يجعله أبعد ما يكون عن تنفيذ
عزمه . حتى انه في تلك اللحظة ، رغم همه كل ما يلزم لتلك « العملية » وتدقيقه
في كل التفاصيل حتى الثافه منها ، كان لا يزال يعتقد أن ما سيقدم عليه ضرب
من المستحيل ... نوع من الاغراق في الوحشية . مع ذلك كان يشعر ان التراجع
متعذر في تلك اللحظة !

لم يكن الحصول على الفأس يقلق باله من قبل نظرا لسهولة : فاستاميا طالبا
ما تكون غائبة عن البيت مساء لأنها تزور الجيران حينما أو تكون في السوق
أحيانا تاركة باب المطبخ مفتوحا ... ذلك الباب الذي كان علة قلق راسكولينكوف
وخوفه كلما أراد التسلل من البيت . فلم يكن أسهل عليه من ان يتسلل الى المطبخ
بهدهوء فيأخذ الفأس ليعيدها بعد ساعة على الاصحى عندما يكون كل شيء قد

انتهى . بيد انه كان يخشى بعض الثغرات في هذه الخطة كأن ترجح ناستاسيا قبل الوقت فيتمنر عليه إعادة الفأس ويضطر للانتظار حتي تسنح فرصة أخرى، يجوز ان تكتشف خلالها ضياع الفأس فتبحث عنها صارخة مزججة وبذلك يتولد الشك اوعلى الاقل يسبب نمو الشك، لكن الوقت ما كان يسمح له بالتريث امام هذه العقبة الثاقبة ، لأن تفكيره كان منعرجا الى الناحية الأهم من الموضوع تاركاً توافه التفاصيل الى ما بعد عندما يكون قد انتهى من عمله .

رغم هذا فإنه ظل يشمر باستحالة تنفيذ « العمل » . تذكر على سبيل المثال حالة مساء البارحة — لا أن أقنع نفسه بوجوب اجراء تجربة تقتصر على زيارة المكان دون ان يرافقها أي عمل — وكيف ثارت خواطره واضطربت افكاره وتحاذلت ساقاه رغم ما كان يقنع به نفسه من أقوال ومن ان لا ضرر من اجراء التجربة طالما انها تتعلق بحلم وليس بحقيقة . بيد انه حلل النتيجة الادبية لتلك المسألة تحليلا دقيقاً فكان تفسيره واقتاؤه من الدقة وحسن السبك للدرجة لم يشعر معها في وجدانه بأي اعتراض . لم يكن يريد التساهل مع نفسه في هذا الموضوع بل كان يبحث بعناد عن اعتراضات وانتقادات تسفه قراره . لكن نهار امس التي بمجوارده المفاجئة الحاسمة اثر فيه تأثيراً آلياً فكان كمن يقصر على اتساع الطريق ترغسه قوة قاهرة لا قبل له بمقاومتها ... كمن اطبقت على ثوبه عجلة جبارة وراحت تدور وتمجذه اليها بشدة وتعميم .

فكر من قبل — قبل ان يضع خطته — في الاسباب التي تجعل كل جريمة سريعة الاكتشاف ، وفي الدوافع التي تتيح للمحققين العثور بسهولة على آثار تدين القتل وخرج بنتائج مثيرة : كانت السبب الرئيسي — على رايه — هو الاستحالة الطبيعية لاختفاء الجريمة في صدر المجرم نفسه ، لأن المجرمين من أي

نوع كانوا يشعرون عند تنفيذ جرمهم و بعدها بقليل، بضعف في إرادتهم وفي أحكامهم ؛ وكان راسكو لتسكوف مؤمناً بأن ذلك الحور يستحوذ على الانسان كما يتسلط عليه المرض وينمو فيه باطراد حتى أنه يبلغ القروة قبل الاقدام على تنفيذ الجريمة بقليل ، ويظل على هذه الحال أثناء ارتكابها ويبقى أثره زمناً ما بعد ذلك بحسب الاشخاص ودرجة مقاومتهم ثم لا يلبث أن يزول شأن بكل الامراض .
يقي أن يعلم هل المرض يرافق الجريمة أبداً أم أن الجريمة ذاتها هي بحسب طبيعتها بمنزلة بنوع من المرض ... ذلك ما لم يتوصل الى حله حتى تلك اللحظة !

ظن راسكو لتسكوف - حيناً بلغ من تحليله هذا الحد - أن أمره سيختلف بمحض الشيء مما استنتج وأن مثل ذلك الانقلاب الروحي لن يحدث في نفسه . وظن أن قواه الفكرية وإرادته لن تتخلوا عنه خلال مراحل « مشروع » سبب بسيط : هو أن ما هو بسبيله (ليس جريمة) . وليس لنا أن نفسر الاسباب التي أوصلته إلى هذه النظرية الأخلاقية ، لكننا نكتفي بالقول أن الصعوبات العملية ذات الصبغة المادية البحتة ما كانت تلعب في ذهنه إلا دوراً ثانوياً . كان يقنع نفسه بقوله : « - يكفي أن أراقب إرادتي ووجداني وأسيطر عليها حتى أتغلب في اللحظة الحاسمة على كل الصعوبات التي قد تعترض مشروعي » .

لكن اللحظة الحاسمة كانت تتأخر باستمرار حتى بات يشك في المبادئ التي أوجدها والاستنتاجات التي استخلصها من مناقشاته . والآن بعد أن حان الوقت فإن الحوادث اتخذت صبغة جديدة غير منتظرة ، وأول عقبة صادفته كانت عندما بلغ نهاية السلم قرب ذلك الباب الذي كان أبدأ مفتوحاً إذ أنه بينما كان يلقي عليه نظرة جانبية يتأكد من غياب ناستاسيا وصاحبة الدار أو على الأقل غياب الاولى ووجود الثانية في غرفة مغلقة داخل الشقة ، ليتسنى له أخذ القياس دون أن يراه أحد ، رأى لدهشته البالغة ، أن ناستاسيا كانت هناك مشغولة بنشر رياضات على الجبال

فأستمر في سيره وكأنه لم يرها . لكنها أبصرت به بل أنها راحت تتابعه بنظرها حتى تجاوز نطاق الرؤية المتاح لها في مكانها وهكذا أخفق في أم جزء من خطته . وراح يبت على نفسه وقد عصفت بين جوانحه غضبة حيوانية ويقول :

« من أين جئت بتلك الفكرة السخيفة ، فكرة غياب ناستاسيا عن المطبخ في اللحظة الحاسمة ولم ، لم اعتبرتها أمراً واقعاً رغم ما يتورها من أخطاء سخيفة ؟ » وقف أمام الباب الخارجي للبناء تتنازعه عوامل شتى : فهو لا يستطيع الخروج الى الشارع هكذا دون هدف لأن في ذلك إيلاماً له ، ولا يريد العودة الى غرفته فالإيلاام أشد اراح يدمدم حاقاً : « لقد أضعت فرصة جوهرية وأضعتها الى الأبد » ورجاء التمت عيناه يريق خاطف وارتمش كيانه فرحاً : شاهد في غرفة حارس البناء شيئاً يلتمع ، شيئاً عرف فيه ضالته التي أخفق في الحصول عليها من المطبخ : فأساً كاملة بين قطعتين من الخشب ، تحت مقعد الحارس ! ولما كان الباب مفتوحاً فقد حرس أن يكون الحارس خارج الغرفة غير بعيد عنها ... لم ينتظر أكثر من ذلك واقترب من الكوخ وهو ينادي بصوت مختنق حتى اذا تأكد من غيابه دخل الكوخ وانتزع الفأس فأودعها المكان الذي أعده لها تحت مظفه وخربج دون أن يراه أحد .

قال يحدث نفسه : — الحقيقة أن الشيطان يتدخل عندما يخفق الذكاء ... وارتمست على وجهه ابتسامة غريبة : لقد خدمه الحظ وشجته تلك الخدمة أيما تشجيع .

سار في الشارع يبطء خشية إيقاظ الشكوك وجهد في أن يتحاشى النظر الى الوجوه زيادة في الحيلة والحذر . تذكر رجاء قيمته الشاذة فهتف غاضباً : « ربه ! كيف لاتي استبدلها بما كنت أملكه من هود البارحة ؟ » وأفلتت شفتاه سبة بذئبة . وبينما هو في طريقه لمح ساعة جدار في دكان مر بالقرب منها فاذا بها تشير

الى السابعة وعشر دقائق فكان ينبغي إذا أن يبحث الخطى خصوصاً وأنه معتزم بلوغ المكان من الطريق الجانبية . والغريب أنه في المرات السابقة ، مرات التجربة ، كان يشعر برعب واضطراب . أما الآن فلم يكن يحس بشيء من ذلك بل ويمكن القول أن شعوراً بالارتياح كان يفره . كانت أفكاره متجهة وجهاً لاعلاقة لها بما هو بصده . كان يقول وهو يسير بالقرب من حديقة « يوسوبوف » انه من المستحسن لو عُمِد الى إقامة نوافير كثيرة كبيرة لتلطّف الجو في مثل هذه الامكنة العامة ، ثم لاحظ أنه لو عُمِد إلى توسيع « البستان الصيني » حتى « ساحة مارس » ودمج في حديقة « باليه ميشيل » فإن ذلك سيكون تحديداً جميلاً نافعاً ولساناً بترسيورخ ، وهنا أثار انتباهه سؤال عرض له فجأة : لم يفضل الناس في المدن الكبيرة — سواء بدافع الحاجة أو بدافع الذوق — السكنى في الأحياء التي لا تتخللها نوافير ولا حدائق والتي ليس فيها إلا الوحل والمفن والروائح القذرة ؟ وتذكر زهته في « شارع اللف » والأسباب التي دفعت إليها فلم يتأكد أن تتم : « بالي من أحق ! يجدر بي أن لا أفكر في هذا .. أعتقد أن أولئك الذين يساقون الى ساحة النطع يستمتعون لآخر مرة بالمناظر التي تحيط بهم وهم في طريقهم الى الموت » .

ومضت هذه الفكرة في رأسه برهة لكنه سرعان ما أطفأها إذ كان قد بلغ الدار التي يقصدها وأصبح الباب قبالة . تنأهى الى سمعه صوت ساعه بعيدة تدق دقة واحدة فهمهم : « هل يمكن أن تكون النصف بعد السابعة ؟ مستحيل ان هذه الساعة متأولة » .

خدمه الحظ مرة أخرى عندما لم باجتياز عتبة المكان حتى ليظن أن القضية جاءت عمداً . فقد مرت في تلك اللحظة مرة كبيرة محملة بالقصر راحت تمتاز المدخل الرئيسي للدار وبذلك حجت دخوله فلم يشعر به أحد حتى أن العربية لم تكذب تبلغ

الباحة إلا وكان قد بلغ السلم الأيمن وارتقاءه . وتناهت الى سمعه أصوات مزججة آتية من جانب العربة . وفتحت نوافذ كبيرة مطلة على الباحة غير أن الأبواب المبطلة على السلم لبثت مغلقة .

راح يصعد قاصداً الطبقة الرابعة حيث تقيم المجوز وقد وضع يده على قلبه لينمته من الوثوب . وتحسس الفأس التي إلى جانبه واطمأن الى وجودها للمرة الأخيرة ... سره خلو المكان في تلك اللحظة ... صحيح أن في الطبقة الثانية مسكناً غير مأهول وأن بعض العمال يقومون باصلاحات فيه ، غير أن ذلك لم يبط من عزيمته . تجاوزهم دون أن ينظر اليه أحد وراح يحدث نفسه قائلاً : « لا شك أنه كان من الاصح عدم وجودهم ولكن لا بأس على كل حال هناك طبقتان أخريان » . بلغ الطبقة الرابعة ووقف أمام الباب ونظر الى المسكن الخالي المقابل لمسكن المجوز . تذكر أن في الطابق الثالث مسكناً يقوم ولا شك تحت مسكنها مباشرة وهو خال بالثلث وراودته فكرة عابرة لحظة واحدة : « أوليس من الخير أن أعود ؟ » غير أنه لم ينتظر الجواب بل راح يسترق السمع وأذنه لصق باب المجوز فلم يسمع حركة . كان السكون يحيم على السلم بالثلث فالتقى نظرة أخيرة حوله وتأهب مستعداً وهو يرفع من جديد مقبض الفأس تحت معطفه ويتساءل : « أولست شاحباً بمض الشيء ؟ » إن المجوز حذرة جداً فلا يجدر بي أن أترث برهة ريثما استرد روعي ؟ ؟ .

لكن ضربات قلبه لم تنحف ، بل على العكس كانت تزداد باطراد فلم يأبه لها وأمسك بجبل الجرس لجذبه ثم عاد يقرعه بعد نصف دقيقة بأشد من المرة السابقة دون أن يتلقى جواباً ! شعر أن لاقائته من القرع بالحاح لانها ستثير رية المجوز بدلاً من أن توحى اليها بالاطمئنان ... ولا شك أنها في الداخل وحيدة كما يعرف سلفاً وهذا هو سبب التلكؤ الذي يبدو عليها ... ثم ... لقد كان يعرف بعضاً

من عادات آيونا إيقانوفنا ..

أصنى من جديد إلى الباب فسمع فجأة احتكاك يد على مزلاج الباب من الداخل وحقيقاً خافتاً كالذي يتخلف عن مرور شخص قرب الجدار .. وسواء اكتسبت حواسه إرهافاً خاصاً أم إن الحركة كانت واضحة مسموعة ، فأنبه لم يتمالك أن ارتد وهو يفكر أن وراء هذا الباب يقف شخص ينصب مثله إلى ما قد يدور في المشى ... ولمله مثله ، قد ألصق أذنه على الباب ... فراح يتحرك في مكانه مثيراً شجة معقولة ليجتنب الشخص المترقب وراء الباب كل خوف وحذر ، ثم عاد بقرع للمرة الثالثة بهدوء دون أن تظهر عليه بوادر نفاذ الصبر ... وظلت هذه اللحظة ماثلة في خاطره ، حتى أنه لبث يذكرها أمداً طويلاً .. أدهشه الاستعداد الذي أبداه والحيل التي تنزع بها على الرغم من أنه — خلال فترات متقطعة — كان يشعر بانعدام الاحساس وكأنه يارج جسده .

وفجأة ، سمع صوت المزلاج وهو يرفع ...



راڤوٽڪوٽ ٻڙهه ۾ ڏيکاريل

الفصل السابع

صح م ٩ - الجريمة واللقاب

وورب الباب هدهد كالمرات السابقة وبدأت المينان الحادثان الحنرتان تلتئمآن
وسط الظلام . وفي تلك اللحظة قفسد راسكولنيكوف هدهده وكاد أن يفسد
خطئه كلها بالخطيئة التي ارتكبها : ذلك أنه خشي أن يدفع الحنر بالمعجوز الى إغلاق
الباب في وجهه ، ولم يلاحظ أن وجهها كان يمسك إحساسها بالأطمئنان ، فأمسك
الباب وجذبه نحوه بشدة حتى أن المعجوز التي كانت تمسك به بحنر وعنف معاً
اندفعت معه الى المشى . ولما رأى أنها تتصدى له لتمنعه من الدخول تقدم نحوها
وفي عينيه نظرة وحشية أخافت المعجوز ، فتراجعت خطوة الى الوراء وأرادت أن
تقول شيئاً غير أن لسانها لم يسعها بالنطق .

ابتدراها بلهجة سعى أن يجعلها طبيعية :

— مساء الخير يا أليونا إيفانوفنا ... لقد جئتك بالرهينة التي وعدتك بها ...
ولكن لنمض الى هناك حيث النور ... وراح يدفعها أمامه بنفسه وهو يدخل
الغرفة دون أن تسعوه إلى الدخول . وعادت المعجوز تقف في سبيله وقد استعادت
القدرة على النطق وصاحت :

— يا إلهي ؟ ماذا تريد ؟ من أنت ؟ ماذا تبغي ؟

لقد لما راسكولنيكوف يده بالعلبة الوهمية وقال :

— هيا يا أليونا إيفانوفنا . أنا من معارفك القداماء أنا راسكولنيكوف وهذه
هي الزهينة التي حذمتك عنها مؤخراً .

تناولت المعجوز العلبة ومضت تتفحصها ثم لم تلبث أن عادت تنتصب أمامه

وتنظر في عينيّه محدقة... كانت تتأمله بانتباه وريبة وقد مضت دقيقة خيل
راسكولنيكوف خلالها أن عينيّ المجوز تلمع بسخرية مرة كما لو أنها خشت كل
شيء، فشر بضمف شامل وبنوع من الخوف حتى أن تحديق المجوز لو استمر
نصف دقيقة أخرى للاذ بأذيال القرار .

بذل مجهوداً جباراً للتغلب على ضعفه وقال بلهجة خبيثة :
— ماذا دهاك حتى تنظري إلي بهذا الشكل ؟ ألا تعرفيني ؟ هذه العلبة التي
حدثتك عنها فلما أن تأخذها وإما أن تبيدها إلي لأتصل بالناس آخرين .
فاه بتلك العبارات عفواً حتى أن المجوز اطمانت للبهجة بمض الشيء ووجدت
في قوله مايشجها فقات وهي تنظر الى الرهينة :
— لكن يا صديقي لم تصرف هكذا منذ قليل ؟ ثم أشارت الى العلبة
وأضافت : ما هذا ؟

— علبة سجائر فضية . ماذا دهاك ؟ لقد حدثتك عنها من قبل .
فدنت يدها وهي تقول :
— كم أنت شاحب ! وبذاك ترتجفان ! هل أنت مريض ؟
فأجابها بصوت مرتجف :
— كيف لايشجب من لايجد ما يأكل ؟ إني مصاب بالحمى ...
وخذاته قواء من جديد . غير أن المجوز اقتنعت بالجواب وتناولت الرهينة
وعادت كعادتها وهي ترن البضاعة في يدها وتنظر بحدة الى راسكولنيكوف :
— ما هذا ؟

— لأنه الشيء... علبة السجائر... علبة فضية ، عاينها .
— م... لا تبدو أنها من الفضة ثم إنها ملفوفة بعناية .
وراحت تسمى لازالة الغلاف فاقتربت من النافذة حيث النور أقوى بمض

الشيء لأنها تحتفظ بنوافذها مغلقة دائماً رغم الحرارة الخائفة ، وتركته لحظات وقد أدارت له ظهرها ... فضك أزرار معطفه وخلص الفأس من العقدة السيالة « الأنثوية » دون أن يخرجها من تحت إبطه وأسندها بيده اليمنى تحت معطفه . شعر بضعف هائل يكسح ذراعيه وبحركاته تتناقل وكأن أطرافه قدت من رصاص وخاف أن تسقط الفأس من يده ! ولجأة أحس بدوار . تناسى الى سمعه صوت العجوز وهي تقول :

— يا لها من فكرة سقيمة تلك التي قضت بحزم هذه اللعبة في مثل هذا التلاف ... فكان لهذه الجملة وقع السحر في نفسه . كان الوقت يدركه وعماء قليل سكتشف المرأة الخدعة وعندئذ يضيع كل شيء .

أخرج الفأس من مكانها ورفضها بكلتا ذراعيه دون أن ينتبه الى حرصه وتركها لمقط آلياً ودون عنف على رأس العجوز ؛ فقد كانت قواه غائرة . لكنه سرعان ما استرد قواه بعد الضربة الأولى . وكانت العجوز كما بدت عارية الرأس وشعراتها البيضاء القليلة مضطحة بالأدهان كالمادة مجدولة على تشكيل ذنب فأر وملفوفة على مشط صغير في مؤخرة رأسها .

أصابها الضربة الأولى في قمة رأسها وساعده في ذاك قصر قامتها . وكانت الرهينة لاتزال في إحدى يديها . ثم انهال عليها بكل قواه بضربة ثانية وثالثة مستهدفاً الرأس فتفجر الدم وكأنه سفع من إناء ، وتهاوى جسمها على الأرض فتراجع الى الوراء لينفادى الاصطدام بها ... كانت قد فارقت الحياة وقد ائسعت حداثها وكأنها على وشك الخروج من محجرها بيناراح وجبها وبينها يحتلجان ويقلصان من تشنجات النزع الأخير .

وضع الفأس على الأرض قرب القنيل وراح يبحث في جيوبها محاذراً تلويث يديه بالدماء التي كانت تتدفق من رأسها . بدأ بالجيب اليمنى حيث رآها تضع المفاتيح

في المرة الاخيرة . كان محتفظاً بصفاء ذهنه لا يشمر بأي خدر أو دوار باستثناء
رعدة خفيفة في يديه وكان يقظاً حذراً فلم يتخ ثوبه . عثر بالمفاتيح التي كانت
تجسمها رزمة واحدة وتربطها حلقة من الفولاذ وهرع الى الغرفة الداخلية التي
كان يحجب الستار بابها .

كانت غرفة صغيره جداً يقوم في صدرها دولاب من الزجلاج بنص «الأيقونات»
والى الجدار المقابل سرير نظيف جداً وعليه غطاء من الحرير المبطن بالقطن
مصنوع بعناية ودقسة . وبالقرب من الحاجز الخشبي الذي يفصل بين الغرفتين
قامت الخزائنة . والغريب أنه لم يكده يدخل المفتاح في القفل ويسمع الصرير حتى
اعترفته رعدة اكتسحت كيانه وأحس برغبة ملحة بالفرار لكن تلك الرغبة لم
تتم لم أكثر من لحظة واحدة إذ لم يكن من السهل التراجع بعد أن وصل الى تلك
المرحلة . تملكته فكرة جديدة مقلقة : « ألا يمكن أن تكون العجوز لازالت على
قيد الحياة أو أن تكون الحياة قد عادت اليها ؟ فترك المفاتيح والخزانة وعاد قرب
الجنة وأمسك بالنفس مرة أخرى ورفضها بين يديه لكنه لم يضرب . ذلك لأن وفاة
العجوز كانت أمراً محققاً . انحنى فوقها يتفحصها عن قرب فرأى أن جمجمتها
محطمة وأن الجزء الأعلى منها قد انتزع من مكانه وود لو لمسه يديه ولكنه تماسك .
شاهد بركة من الدم تجتمعت على الأرض ووقع بصره فجأة على شريط من الحرير
يطوق عنق القتييل فجذبه ولكنه امتنع عليه . كان الشريط غارقاً بالدم مغاول رفقه
ولكن عائقاً كان يحول دونه . تملكه نفاذ صبر غريب وود لو استعمل النفس مجدداً
ليقطع الشريط بضربة واحدة ولكنه لم يجرأ على ذلك . وبعد عناء وجهه دقيقين
لوث خللها أصابعه والنفس بالدم توصل الى استخلاص الشريط من الجنة . كان
يتدلى منه كيس تقود وصليبان أحدهما من خشب السرو والآخر من النحاس
وبينها صورة من « الصيني » أما في الكيس فكانت حافظة تقود متنفخة من جلد

الوعل ذات قفل صغير من الفولاذ . وضع راسكولنيكوف الحافظة في جيبه دون أن يمان مافيا والتي الصليبين فوق المرأة وحمل معه القأس وعاد الى غرفة النوم من جديد .

راح يعمل بسجلة محومة : ويجرب المفاتيح عبثاً ولم يكن سبب ذلك ارتداد يديه ، لأنه كان يمين أشكال المفاتيح وأحجامها ويدرك تماماً أن هذا مثلاً لا ينطبق على فتحة القفل . ونجاة تذكر ذلك المفتاح الطويل ذي الأسنان المشرشرة وقدّر أنه لا يمكن أن يكون لهذه الخزنة (وهو تقدير سبق له أن توصل اليه من قبل) بل إنه مفتاح صندوق حديدي ما حيث يمكن أن تكون فيه كل ثروة المجرور . وعلى هذا فقد ترك الخزنة وراح يبحث تحت السرير معتمداً على أن المجرور اعتدنا دائماً إخفاء صناديقهم في مثل ذلك المكان .

لم يخطئ الظن فقد شاهد صندوقاً كبيراً ذا غطاء محدودب مكسو بقماش « الباروكا » الأحمر وزين بالسامير الحديدية ، ولما أدخل المفتاح في القفل فتحه بسهولة : وقع بصره بادئ ذي بدء على غطاء أبيض يخفي وراءه أرنب تزينه أشرطة وبطانة حمراء وثوب من الحرير ثم حرملة « شال » . أما ما تبقى فلم يكن أكثر من خرق لقيمة لها ولا شكل ؟ فراح يزيل الدم العالق بيديه مستعملاً بطانة الفراء الحمراء وهو يحدث نفسه قائلاً :

... — انها حمراء والدم أحمر ولا شك أنه لن يظهر عليها ...

... وبينما هو يفتش بين الخرق ، إذ عشر على ساعة ذهبية تنزلق بينها : فحفظه ذلك على متاهة البحث متأكداً أن اليونا اياها توقنا تحتفظ بين هذه الخرق « بالرهائن » التي تحصل عليها لقاء ما تسلفه من مال . بل لعل ما رآه الآن لا يبدو الرهائن التي عجز أصحابها عن دفع ما استلفوا عليها من قودفاً أصبحت ملكاً للمجرور . رأى مجموعة غريبة من أقراط وأساور ودبابيس مميّنة بعضها لازال في علبة الخشبية

والبيض الآخر ملفوفاً بناية بأوراق الصحف ؛ فأودع تلك الأشياء جيبه دون تردد ... ولم يستحسن فتح الملب كلها وفض المفاصل خشية أن يستغرق ذلك من الوقت ماهر في ميسم الحاجة إليه .

ولحظة سمع صوت خطوات في الغرفة التي سجدت فيها جثة القتيل ؛ فتوقف وقد عقل الرعب القاتل حركاته فشلها ... واقطع الصوت حتى أنه عزأ ماسمه الى اضطراب أعصابه وتخيلاته السقيمة المريضة . غير أنه سرعان ما سمع صرخة خافتة أشبه بزعجرة مكتومة ... وراى سكون مريع دام دقيقة أو دقيقتين ... كان خلالها مقعياً بالتريب من الصندوق يحاول عبثاً استعادة هدوئه وتنفسه الريب .. ولحظة اتفص بعنف وأخذ الفأس بيده ثم هرع الى الغرفة التي ترك فيها القتيل ؛ كانت « الزايت » واقفة في وسط الغرفة وهي تحمل حزمة كبيرة ، وكانت تنظر بذهول وتبلى الى أخيها الميتة وقد شحب وجهها حتى غدا كقطعة من القماش القذر .. بدا عليها أنها عاجزة عن الصراخ فلما رآته مندفعاً نحوها ارتعدت كالورقة التي تنقادها الرياح ، وقد اعترتها قشورية متقطعة وعلا وجهها تشنج دوري رتيب ؛ رفعت ذراعها وراحت تراجع يبطه أمامه باحثة عن زاوية تلتصق فيها وهي تمدق في وجهه خرسان مكتومة الأنفاس . اندفع نحوها رافعاً فأسه فتقبلت شفتها .. المرأة المسكينة تعلقاً أليماً شأن بعض الأطفال عندما يفاجأون ببني يخيفهم ويحاولون الصراخ مستنجدين . كانت تلك التمسمة من السذاجة بحيث أنها لم ترفع ذراعها لتحمي وجهها كما ينتظر غريزياً في موقف كالذي وجدت فيه . بل إن حركتها كانت من الضعف والخيرة حتى أن يدها لم ترتفع الى مستوى الكف وهكذا أصابتها ضربة الفأس مل رأسها ، وكان يستعملها هذه المرفعة من جزئها الحاد المدب ، فشعلت رأسها شعراؤها بالبلمسة في مكانها بينما تناول راسكولنيكوف - الحزمة التي كانت بين يديها وألقى بها جانباً وعاد الى غرفة النوم من جديد .

بدأ الرعب يستحوذ على نفسه أكثر فأكثر وخصوصاً بعد جريئته الثانية التي لم يكن قد مهد لها أو أدخلها في حسابه وشمس رغبة ملحة في مغادرة المكان وكأنه أدرك في تلك اللحظة دقة موقفه وحرجه وأنه على الرغم من توقعه مثل تلك المضاعف والعقبات فإنه لم يكن حتى ذلك الحين إلا في المرحلة الأولى وليس يدري كم من موانع جديدة ستنتصب في طريقه قبل أن يعود سالماً إلى غرفته ، بل كم جريمة أخرى سوف يضطر إلى ارتكابها واقتراف وحشيات أبشع فأبشع صيانة لسلامته...! لو أنه توقع كل ذلك لكان حزيناً به أن يتراجع . ود الآن لو توقع بنفسه ليس من الخوف بل من الاستمزاز وبشاعة ما أقدم عليه .

راح ذلك الاستمزاز يتزايد في نفسه دقيقة فدقيقة حتى تمّ الابتعاد عن غرفة النوم والصندوق وسيطر على عقله شروء جديد أشبه بالتخلي . بلغ به الأمر أن نسي نفسه أو على الأصح نسي الفكرة الرئيسية التي جاء من أجلها ليهم بتفاصيل ثانوية تافهة . من ذلك أنه لاحظ في المطبخ دلواً مملوءاً بالماء مثبتاً فوق مقعد خاص فقرر أن يغسل يديه والفأس لأنها كانت مغطاة بالدم . واندفع إلى حيث كان الدلو فغمس فيه حديد الفأس واتزع قطعة من الصابون كانت في علبة على حافة النافذة وراح يغسل يديه داخل الدلو بالذات ولما انتهى أخرج الفأس وأمضى ثلاث دقائق وهو يزيل ماعلق بمقبضها من نقاط الدم حتى أنه استعمل الصابون لهذه الغاية ثم جفف يديه والفأس بقطعة من الثياب كانت منشورة على حبل في المطبخ ، اقترب بعد ذلك من النافذة ليتنقّى له بمائة مقبض الفأس بوضوح ولما تأكد من خلوها من الآثار أقلقه أن يكون المقبض رطباً وأخيراً أعادها إلى مكانها من «الأنشطة» وألقى نظرة أخيرة على مظهره وبسرواله وحذائه فرأى للوهلة الأولى تقاطعاً صغيرة على سحاده قبل خرقة ومسحها . وخيل إليه أنه لم يمان كل شيء وأت هناك بعض التفاصيل غابت عن عينيه المبهتين فوق رف برهة في وسط الغرفة بتأمل موقفه

وظن لحظة أنه بات أقرب الى الجنون لأنه يفترق في تلك اللحظة الى الوعي الكافي للتفكير والتفكير والاستساج وزجر يقول : « ربه ! يبني أن أفر ، أفر ، ا غادر غرفة النوم محاولاً الخروج وهناك لقي ماصقه صقلاً — وهو أدق تعبير يطلق على ماشر به في تلك اللحظة — فوق متسماً في مكانه لا يصدق عينيه : رأى الباب ، الباب الخارجي الذي يؤدي الى حيث الجنتين ويطل على المشي الخارجي ، ذلك الباب الذي قرعه منذ قليل ، الذي نفذ منه الى هذا المسكن ، رآه موارباً .. ومعنى ذلك أنه كان خلال كل هذا الوقت غير مطلق بالمفتاح ولا بالزلاج وإذاً فإن العجوز كانت قد تركته مفتوحاً من باب الحذر ، والتعلل بذلك أتيح لا ليرائيت أن تدخل إذ لاشك أنها لم تنفذ خلال الجدران .

بدر الى الباب فأغلقه ودفع المزلاج وراءه ووقف لحظة يفكر : وليس الأمر مجرد إغلاق الباب ، إنما المهم هو الخروج . فعاد يفتح الباب ويمسح السمع . تنهى إلى أذنيه صوتان صاحيان يربدان بسباب وشتائم فتساءل ممن يكون صاحباهما وانتظر يفاقر الصبر أن تخفت أصواتها وترتحلاً ، وأخيراً وبعد لأي هدأت الأصوات . وبينما كان يستعد للخروج سمع في الطابق الأسفل صوت باب يفتح وزجيرة على العلم غفمن أن شخصاً ما يهبط إلى الأسفل وهو يهدم لحنا وكساءل مرة أخرى قائلاً :

— ما بالهم يحدثون مثل هذا الصخب ؟

أخلق الباب عن جديده وعاد ينتظر حتى خيم السكون وهدأت الأصوات . وما كاد يضع قدمه على البهجة الأولى حتى تنهى إلى سمعه صوت خطى ببيد آتية من أسفل السلم وشم أن تلك الخطوات تتجه إلى حيث هو بالذات أو بالأحرى إلى حيث كان . أما كيف خمن ذلك ؟ وما هي الميزات التي تفردت بها تلك الخطى حتى توصل إلى ذلك الاستنتاج ؟ ليس يدري ! كانت خطوات ثقيلة متزنة بطيئة

وكانت في تلك اللحظة قد بلغت الطبقة الاولى من البيت وبدأ وهما يتجاوبان مرتعماً باطراد . أحس كأن صاحب الخطى يلتقط أنفاسه المبهورة بصعوبة ، فلبث يتابع تلك الخطوات بسمعه حسي بلغت الطابق الثالث ولم يبق لوصولها اليه إلا زمن يسير بينما لبث هو جامداً في مكانه عاجزاً عن تحريك أطرافه .

بدأ القادم يرقى الى الطبقة الرابعة عندما استرد راسكولنيكوف حواسه ونجح أخيراً في العودة الى المسكن الذي غادره فأغلق الباب وراءه ثم دفع المزلاج ببطء وهدوء محاذراً أحداث أي صوت . كانت حركته غريزية لحسب فلما فرغ منها قبع وراء الباب كاتماً أنفاسه وجعل يصني بكل حواسه .

بلغ القادم الباب ولم يعد يفصله عنه إلا ذلك الحاجز الخشبي وشعر بأنه يصيخ السمع بدوره وأنه يتنفس بصعوبة وتصوره راسكولنيكوف فخم الجثة طويل القامة اقرع الزائر الجرس وانتظر برهة ثم عاود الكرة ولم يلبث أن استولت عليه غضبة مفاجئة فراح يهن الباب نافذ الصبر . وكان راسكولنيكوف يراقب المزلاج وهو يهتز في مكانه وخيل اليه أنه سيتداعى آخر الأمر تحت وطأة الهزات البهيمية وخطر له أن يمسك المزلاج بيده ويدعمه ولكنه خشي أن يفتن « الآخر » الى ذلك فطاش صوابه وبدأ الدوار يفترو رأسه وظن أنه ضائع لا رجاء . وفجأة سمع القادم يزجر .

— ماذا جرى ؟ هل استغرقنا في النوم أم أن أحدنا قتلها ؟ يا للحيثية ! هيه ! أليونا إيفانوفنا أينها الساحرة العجوز ! الزايت إيفانوفنا يا ذات الجبال الرائع ! افتحوا .. آه يا مملوكتان ! هل يعقل أن تكونا نائميتين ؟

ومن جديد عاد يقرع الجرس بالحاح في ثورة غضبه حتى كاد أن يقطع الجبل وبدأ كأنه ليس غريباً عن المراتين وأنه يشغل مركزاً هاماً عندهما . وفي تلك اللحظة ارتفعت أصوات خطوات أخرى سريعة حفيفة .. كان القادم آخر يقترّب من

المكان ، قادم لم يسمع راسكولنيكوف صوت خطاه أول الأمر وسمع الحديث التالي يدور بين المجهولين : سمع القادم الجديد يقول :

— لا يمكن أن لا يكون أحد في البيت . مرحباً يا « كوخ » .

كان الصوت رناناً مرححاً حتى أن راسكولنيكوف قدر أن صاحبه لا يبدو أن يكون شاباً في مطلع العمر . وأجاب الصوت الآخر :

— الشيطان وحده يعرف ! لولا قليل لا قتلت القفل منذ لحظات ، ولكن كيف صرقتي أنت ؟

— كيف هذا ؟ ألم أهرمك أمس الأول في « كامبرينوس » ثلاثة أشواط متعاقبة بالـ « بليارد » ؟

— آه .. آه ...

— غريب أن لا يكون في المنزل أحد ، بل أستطيع القول أنه غاية في الغرابة أين يمكن أن تكون العجوز في هذه اللحظة ؟ عندي ما أقوله لها ؟

— وأنا كذلك وأصديقي عندي ما أقوله لها ..

— إذا ما العمل ؟ لم يبق إلا أن ننسحب . ولكنني لا أفهم مع ذلك لم تحدد تلك الساحرة موعداً في هذه الساعة ثم تتخلف عنه ، والأدهى من ذلك أتني جئت من بعيد ، يا للشيطان ! لست أفهم أين مضت . فهي لا تتحرك كل المسام من بيتها ؛ تلك الساحرة : إنها مريضة تشكو ألماً في ساقها منع ذلك فهي ليست في مسكنها .

— ماذا لو سألنا حارس البناد ؟

— ماذا نسأله ؟

— أين ذهبت ومتى تعود ؟

— م ... يا للشيطان ! نسأل .. نسأل ... ولكن عا أنها لم تمتد الذهاب إلى أي مكان فكيف نسأل ؟ ..

- وجذب مقبض الباب من جديد وتابع :
- الى الشيطان لابد وأن نذهب خائبين .
- انتظر ... انظر ... ألا ترى كيف أن الباب قد تحرك لما جذبته ؟
- حسناً .. وماذا بعد ؟
- هذا يعني أنه غير مطلق بالافتتاح ، بل بالزلزاج ... ألا تسمع « صلصلة » الزلاجل ؟
- حسناً .. وماذا بعد ؟
- أولا تفهم ؟ معنى ذلك أن واحدة منها في البيت، فلو أن كليهما خرجتا لأغلقتا الباب بالفتاح من الخارج وليس بالزلزاج من الداخل . اقبه ... هل سمعت الصوت الذي يحدثه الزلاجل ؟ اذاً .. لكي يستطيع المرء أن يدفع الزلاجل ينبغي أن يكون في الداخل هل أدركت ؟ هما هنا غير أنهما لا تفتتحان .
- فصاح كروح مأخوذاً :
- يه .. لا شك انها هنا ...
- وتأديهن الباب بنصف بينما هتف الشاب يقول :
- انتظر . لا تجذب الباب هكذا ... إن في الامر ما يريب ... فلقد قرعت الجرس وهززت الباب بنصف وهما لا تفتتحان وإذا فما معنى عليها أو ...
- ماذا ؟
- هيا لنأت بالحارس وليوقفها بنفسه .
- حسناً ...
- وراح الاثنان يهبطان السلم وفجأة هتف الشاب :
- انتظر ...قف أنت هنا قليلاً وأنا سأتي بالحارس !
- ولم أبقى ؟

— من يدري؟

— ليكن!

وهنف الشاب متحسماً قبل أن يهبط السلم :

— أرايت ؟ .. إني أتمد لا كون قاضي تحقيق ! بما لاشك فيه نعم لاشك

فيه أن في الامر سراً مريباً .

بقي كوخ في مكانه وحيداً وجذب مرة أخرى حبل الجرس فارتفع صوته
بجلاء ثم أخذ يهز الباب ولكن بهدوء وكأنه مستغرق في خواطره . كان يدبر
المقبض يمينا ويسارا ليتأكد تماماً من أن الباب غير مغلق بالفتح ثم نفخ كالثور
المهاج والمخى على ثقب السباب ينظر خلاله . لكن المفتاح كان فيه من الداخل
وهذا ما حال دونه وما اعترم .

أما راسكولنيكوف فكان واقفاً دون حراك يضبط على فأسه ذاهلاً . كان
مستمداً لمقاومتها والقفضاء عليها عندما يمودان وقد واثبه ففكرة مناداتها للقضاء
عليها بل لشتها والسخرية منها .

ومر الوقت دقيقة دقيقة ولم يد الشاب بما جعل « كوخ » يتلجلج قلقاً وأخيراً
هتف يقول :

— يا للشيطان ! ماذا بعد ؟ لم أتظر ؟

وترك مكانه ومضى يهبط السلم مسرعاً حتى اختفى وقع قدميه الثقيلتين .
وبحركة غريزية ، فتح راسكولنيكوف الباب ثم أغلقه على أحسن ما استطاع
وهبط السلم بدوره مندفعاً فيبلغ الطبقة الثانية حينما تنأى إلى سمه صخب وخبجج
ينبشان من الأسفل ، وحر في إيجاد محباً يلوذ به وكاد أن يمود أدرجه لولا أن
سمع فجأة صوتاً يصيح :

— آه .. أيها الوحش القذر ! أوقفوه !

وأعقب ذلك هبوط سريع على السلم في الطبقة السفلى وصوت يصيح مجنون :

— مينكا .. ميتكا .. ميتكا .. ميتكا .. ميتكا .. ليأخذك الشيطان .

وأعقب الصرخات زجيرة مريضة استمرت حتى بلغت الساحة الخارجية ثم عاد السكون وفي نفس الوقت انبث عدد من الرجال يتحدثون بأصوات مررقة وراحوا يصعدون بضجيج وصخب. قدر راسكولنيكوف أن يكون القادمون ثلاثة أو أربعة وغمغ « لقد أتوا » ويأس واستبسال اتجه نحوهم وهو يقول لنفسه : ليكن ما يكون ! فأنشأ صراخا أو قفونا أو تركوني أمر ! لأنهم سيذكروني حتما ! لم يبق بينه وبين القادمين إلا طبقة واحدة وفجأة لاح له الخلاص ... رأى على مقربة منه إلى اليمين مسكنا خاليا تماما وقد ترك باب مفتوحا عرف فيه المسكن الذي يقوم العمال بترميمه وأدرك أن أولئك العمال هم الذين خرجوا منذ قليل يتحدثون بأصوات مررقة وبدا له كأنهم تمعدوا ترك الباب مفتوحا ليتنحوا له مجال الاختفاء . وكان أرض المسكن ملطخا بالجير وفي وسط الغرفة صفيحة وإلى جانبها فرشاة كبيرة ووعاء فيه أصباغ . وبسرعة البرق انسل راسكولنيكوف إلى الداخل والتصق بالجدار . ولم يكذب يتوارى حتى وصل القادمون إلى مكانه واعتصموا يصعدون إلى الأعلى وهم يتحدثون . وانتظر بضع ثوان ثم هبط مسرعا فلم يجد أحدا في طريقه حتى بلغ الباب الرئيسي فنفذ منه إلى الشارع .

كان يعرف أنهم في تلك اللحظة قد بلغوا مسكن المجوز وأنهم ذهبوا امام الباب المفتوح الذي كان منذ لحظات مستمعياً عليهم ورآهم بين الخيال يتأملون الجنتين خلال دقيقة وانهم توصلا اخيراً الى الادراك بان الجرم كان منذ قليل وراء هذا الباب الملقق وانه نجح بوسيلة ما في الاختفاء والفرار تحت انوهم . وللمهم اهتموا كذلك الى انه توقف لحظة في المسكن الخالي حينما كانوا يصعدون

الى الطليقة الرابعة ... لكنه ما كان يجرأ على حث خطاه رغم انه كان على بعد
مائة خطوة من المنطف الاول . كان يتساءل : « ماذا لو تسلمت خلال احد المداخل
واختفيت تحت واحد من هذه السلام في بيت من هذه البيوت المجهولة » ؟ كلا ! سوف
يؤذني ذلك . اذا هل التي بفأسي في مكان ما ؟ هل أستقل عربية ؟ كلا ! يا للتماسة !
الويل الويل !

واخيراً مر بزقاق فانطف فيه وهو يكاد ان يموت من القصر . كان حاله يوحى
بالشك وينطق به . لكن الازدحام كان شديداً فضاغ فيه كما تضيق النرة في صحراء
من الرمل . وبلغ من انفعاله واضطرابه انه كان يسير على قدميه بمحجرة . وكان
العرق يصر وجهه ويتصب على عنقه حتى انه سمع بعضهم يهتف به حينما بلغ مدخل
القنال :

— « يدولي انك جلد جم المقاومة » !

راح يهدا اضطرابه كلما اوغل في السير ولما بلغ الرصيف رُوع اذ رأى عدداً
قليلاً من الناس هناك وخشي ان تكون ملاحظته اسهل بين هذا العدد القليل
وود لو رجع إلى ذلك الزقاق المزدحم . واخيراً بذل مجهوداً خارقاً وقام بدورة وصل
بمدها الى منزله عن طريق آخر .

لم تكن افكاره هادئة تماماً حينما تخطف مدخل البيت لذلك فانه لم يتذكر
الفأس إلا عندما بلغ السلم وعندئذ فقط تذكر ان عليه إعادة الى مكانها بسرعة تامة .
ولم يستطع إقناع نفسه بجواز التلصص منها كيفما اتفق دونما حاجة الى اعادتها الى
مكانها لان فكرة استبقائها زمناً آخر بانتظار القائها في باحة منزل مجهول عندما
تسنع الفرصة لم تكن تعجبه .

وهنا تدخل القصر ايضاً لأنه رأى باب كوخ الحارس مطلقاً فاتجه نحوه دون
تفكير ولا تدبر ودفع الباب برعونة حتى ان الحارس لو كان في مكانه وسأله عما



د. محمود علی "سلم" در محراب

يريد لما زاد على أن يقدم له الفأس دون أن يتفوه بحرف واحد . لكن الصدف أرادت أن تضيف إلى ملابساتها المجيبة فصلاً جديداً فلم يكن الحارس في كوخه . وهكذا أتاحت له أن يمد الفأس إلى مكانها بين قطعتي الخشب كما وجدها بل وأكثر من ذلك : استطاع أن يبلغ غرفته دون أن يقابل أحداً لأن باب المطبخ « المتيد » كان مثلقاً ... وهكذا استلقى راسكولنيكوف بكامل ثيابه على السرير لا لينام بل ليستغرق في ذهول عميق حتى أنه لو دخل بعضهم غرفته لانتفض واتصّب واقفاً وهو يصيح ويرتعد .

كانت صور وخيالات وأفكار مبمّرة مشوهة تحتدم وتضطرب في رأسه لم يوفق في تمييز شيء منها ولم يستطع الأخذ بواحدة منها رغم الجهد الضيف الذي كان يبذله .

القسم الثاني

الفصل الأول

أثبت مستقياً وقتاً طويلاً .. وكان يبدو أحياناً متنبهاً يدرك أن الليل قد أقبل وأن قهبا منه قد لُثف في حساب الزمن ، لكنه ما كان يفكر في الهوى .. وأخيراً بدا له أن النور يعم الغرفة وأن النهار قد أقبل ، فلبث في ذهولة مستقياً على « السرير » ووجهه إلى الأسفل ، بينما صكت أذنيه زجرات مرعبة صادرة من الشارع ... كانت تلك الزجرات مألوفة لديه من قبل لأنها أصوات السكران الذين يخرجون من الحانات صاحبين ... تخمن أن الساعة قد تجاوزت الثانية صباحاً ... وقفز فجأة من « السرير » وكأن يبدأ انزعجه منه وهتف : « كيف ؟ الساعة الثانية .. » وجلس مستغرباً وسرعان ما عادت به الذاكرة إلى الورا فوعى كل شيء .

خيل إليه في اللحظات الأولى أنه قد العقل ، فسرت في جسده رعدة باردة من أثر الجلي التي بدأت تمس عقله وجسمه كما كانت تعمل به من قبل ... واصطكت أسنانه حتى لكأنها تمحطم في فمه ... نهض إلى الباب يفتحه ويصفي باتباه فلم يسمع حركة ولا حساً ... وكل من في البيت مستغرق في النوم . مرح طرفه في غرفته وعاد ينظر إلى نفسه واستغرب كيف أغفل إغلاق باب غرفته من الداخل بالمزلاج عندما آب من جولته ... وكيف سمح لنفسه بالارتقاء بكامل ثيابه على « الديوان » دون أن يخلع حتى قبعته ! نظر إلى القبعة فاذا بها قد انحدرت عن رأسه لتستقر على الأرض حيث كانت « وسادته » وتمتم على عادته القدعة : « لو أن أحداً دخل غرفتي ماذا كان حري به أن يظن ؟ سيقول أنني ثمل ولكن ... » .

مرح إلى النافذة وراح يتفحص ثيابه بدقة على الضوء القوي الذي كان يتدفق

خلالها . لكنه سرعان ما استسحف الطريقة التي يسلكها ... فنزع ثيابه وهو يرتجف ليقوم بالفحص اللازم . لم يترك ثنية إلا وبحث خلالها ، ولا طيبة إلا وسواها وبحث فيها وأعاد الفحص متى وثلاثاً .. دون أن يجد لطخة واحدة باستثناء بضع نقاط تجمعت أسفل كم سرواله ، فأخذ سكيناً كبيراً من النوع الذي يطوى وقطع ذلك الجزء من الثوب وهكذا بدا كأن كل شيء قد اختفى ...

تذكر فجأة حافظة النقود والأشياء الأخرى التي أخذها من صندوق المجوز والتي كانت في تلك اللحظة تملأ جيوبه ! لم يكن قد فكر في إخراجها والتخلص منها بل إنه لم يفكر فيها منذ قليل وهو يتحرى ثيابه ! كيف ذلك ؟ هل هذا معقول ؟ وبلمحة خاطفة ، بادر إلى انتزاعها من جيوبه والقائها على المائدة ثم قلب بطانة جيوبه خشية أن يبق فيها شيء لم يثر عليه وحمل ما تراكم لديه منها إلى زاوية من الغرفة .. وفي تلك الزاوية من الجدار ، كانت بعض القطع من سجاد الزينة معلقة وقد بليت وحال لونها حتى بات وجودها لونا من ألوان البؤس الذي تفيض به الغرفة ، فحضر تلك الأشياء في ثمرة وراءها تحت الورق الباهت الذي يزين الجدار وتتم : « هكذا .. لن ترى ولن تعرف .. وسألحق الحافظة بها » .

شعر براحة بال وعاد يتأمل المكان الذي أخفى فيه سرقاته ولم يلبث أن هتف : « يا إلهي ... ماذا فعلت ؟ هل يسمى هذا « خبأ » ... أهكذا ينبغي المرء ما يريد ؟ » ... والحقيقة أنه لم يكن قد فكر في غير المسألة النقدي لئلا لم يكلف نفسه عناء البحث المسبق عن الخبأ المناسب . واسترسل يدهمهم :

« لكن الآن ... نعم الآن ؟ هل لي أن أغتبط بهذه النتيجة ؟ هل هكذا تخفى الأشياء ؟ لا تشك أنني فقدت العقل ! » ..

ولما أعياء التفكير ، عاد إلى « السرير » مرة ثانية يجلس عليه وعادت القشعرات القاسية تهن جسده ... وبحركة آلية ، جذب إليه معطفه القديم الذي

كان ملقى على « كرسى » هناك وتذكر به ، واستحوذ عليه الفهول فراح في بحران عميق وهو بين النوم واليقظة وقندان الحس ! لكن ذلك لم يدم طويلاً إذ لم تمض دقائق ممدودة حتى انتفض من جسديده وانحنى بارتياح يفحص ثيابه ؛ وزجر خلال أسنانه المطبقة يقول :

— « كيف أسمح لنفسي بالنوم وأنا لم أكنه من عمل شيء ؟ لاشك انني لم أكنه من شيء ... نعم لاشك ! وكيف أزعم ذلك وأنا لم أرفع « الانشوطه » من مكانها من المعطف ؟ » .

انزع « الانشوطه » ومزقها قطعاً صغيرة وأودع القطع « وسادته » وهو يتمتم : — « كيف غفلت عن هذا ؟ كيف غفلت عن هذا الأمر ؟ أما هذه القطع الممزقة من القماش فانها لن تثير الآن أية شبهة ، أو على الأقل هذا ما يبدو لي ... نعم كذلك يبدو لي ، ووقف في وسط الغرفة وهو يحيل حوله نظرات محومة واجفة فلم يترك الأرض ولا الجدران إلا وتفحصها بدقة ليتأكد من أنه لم ينس شيئاً . كان شعوره بأن كل شيء بدأ يخونه حتى الذاكرة ، يؤله أشد الألم وزيد في تعذيبه ؟ فدمدم صروخاً : « ماذا ... هل يقل أن يبدأ ذلك ؟ هل يقل أن يكون العقاب قد بدأ بدب ليعمل عمله ؟ ويلاه ... هاهو !.. هاهو !.. انه هو ... كانت القطع الممزقة التي فصلها عن سرواله والتي كانت آتار السماء عالقة فيها ، ملقاة بإهمال على الأرض عرضة لأنظار أي داخل متطفل ! لذلك لم يتالك أن تنفث وهو فريسة للقلق القاتل : « ماذا جرى لي ؟.. ماذا حصل لي ؟ » .

خطرت له فكرة فريية في تلك اللحظة : لعل تلك الثياب كلها ملوثة بالدماء دون أن يلاحظ — هو — ذلك ؟ أم لعله لم يتمكن من الشعور عليها نظراً لحواسه الضميمة الفائية وتفكيره السقيم القائم ؛ وفجأة تذكر أن حافظة النقود ملوثة هي الأخرى بالدم . فناجى نفسه قائلاً : « ... وعلى ذلك فإن اللهم ينبغي أن يكون قد

علق في جيبي كذلك لأن الدماء لم تكن قد جفت عليها حيناً أو دفتها جيبي ! ..
 وقرن القول بالفصل قلب بطلانة جيبه وإذا عليها آثار واضحة من الدم فهتف :
 « إذن ... لم يهجرني التفكير السليم تماماً ... لازلت أمتلك قواي العقلية وحرية
 تفكيري وإلا لما توصلت الى هذه الاستنتاجات ! ». وندت عن صدره زفرة فرح
 وغبطة وراح يتذوق هذا الانتصار المبين ويحدث نفسه بقوله : « لم يكن ما شعرت
 به من قبل إلا الضعف الذي تحدته الحى ... كان لحظة ذهول فحسب ». ووزع
 بطلانة الجيب الأيسر كلها ! وفي تلك اللحظة نفذ شعاع من الشمس خلال النافذة
 وسقط على حذاءه الأيسر ... كانت بعض الآثار تبدو على مقدمة الحذاء ...
 فنهم : « إن مقدمة حذائي كلها مغموسة بالدم ... أي أنه في لحظة شرود ، وطأ
 بقدمه بركة الدم هناك ! وزججراً بالتفعل يقول : « ما العمل الآن ؟ كيف أتخلص
 من هذا الآن ؟ كيف أتخلص من هذا الجزء من فعل الحذاء ومن بطلانة الجيب
 ومن قطع السروال الملوثة ؟ » .

جمع تلك الأشياء كلها وحملها في يده ووقف منتصباً في وسط الغرفة يحيل
 الطرف حوله مستطلماً متقباً وراح يتساءل : « أفي المدافاة ؟ ولكنهم سيبحثون فيها
 قبل كل شيء ! أأحرقها ، ولكن كيف وبأي شيء ؟ وأنا لا أمتلك ثياباً ! كلا ...
 الأفضل أن ألقها بعيداً ! ». وعاد الى « الديوان » يجلس عليه واسترسل يقول :
 « ولكن الآن ... فوراً ... ودون تأخير ! » لكن رأسه سقط مجدداً على
 الوسادة فثقلتا المرض والنصب والانهك ومن جديد أحس « بالرعدة المتجمدة الأليمة
 تتجتاح جسده المتداعي ... ومن جديد جذب مغلفه اليه يتدثر به . واستشر وقتاً
 طويلاً ففكرة واحدة تضرب على أعصابه باستمرار والحاح . فكرة التخلص
 من تلك الآثار بأسرع ما يمكن ... كانت تتجسد أمام ناظره وفي خياله وتحدثه
 قائلة : « فوراً ... فوراً ... » .

حاول مراراً أن ينهض من « السرير » ولكنه كان يخفق في كل مرة . ومع
فجأة قرعاً عنيفاً على الباب وصوتاً مزججراً يقول :

— افتح ... هل أنت ميت ؟ نعم أم لا ؟ أنت لا تحسن إلا النوم ... إنه يتام
إيماً كاملة كالكلب ! هيا افتح ... لقد تجاوزت الساعة العاشرة !

كان المتحدث ناستاسيا الخفيفة ... ناستاسيا فحسب ! وسمع صوتاً آخر يقول :

— لعله ليس في غرفته !

فالتفت ناستاسيا لنيكوف وقال يخاطب نفسه : « اللعنة ... هذا صوت
الحارس ! ترى ماذا يريد ؟ » شعر أن قلبه يكاد أن يبلغفه .. وقالت الخادم مزججرة
تجيب على تعليق الحارس :

— ومن الذي أغلق الباب بالمزلاج إذن ؟ أرايت هذا ؟ انه يجلس نفسه الآن !
هل يخشى أن يخطفه أحد ! هيا افتح ... استيقظ أيها « الوار » (١) .. استيقظ .
خاطب ناستاسيا نيكوف نفسه قائلاً : « ماذا يريدون ؟ لماذا الحارس ؟ لقد
اكتشف كل شيء ! هل أقاوم أم أفتح ؟ .. ليذهبوا إلى ... »

ونفض قليلاً وانحنى نحو الباب ورفع المزلاج ... كانت غرفته من الضيق
بحيث تسمح له أن يصل ذلك دون أن يبارح مكانه ! ورأى أمامه الحارس وناستاسيا
منتصبي القامة !

فبحسبته ناستاسيا بنظرة حربية أما هو فقد نظر إلى الحارس نظرة ملؤها
التحدي واليأس ! قد هذا يده إليه ورقة سمراء مطوية وغتومة بالشمع
الاحمر ! وقال وهو يسلمها إليه :

— إنها دعوة جاءت من الدائرة !

(١) - « الوار » حيوان قارض ، يخفي طية الشتاء ويقتات بالبلوط يقرب به المثل لن يتأمن
توماً حقيقاً ..

— آية دارة ؟

— من دائرة الشرطة ! إنهم يطلبونك ... ألا ترى أنها من دائرة البوليس !

— البوليس ولم ؟

— لست أدري ! إنهم يدعونك فاذهب إليهم .. ونظر إليه باهتمام والتي نظرة

شاملة على المكان ثم انصرف .

قالت ناستاسيا دون أن تفارقه بنظرها :

— ألسنت منحرف المزاج ؟ إن آثار الحمى بإدية عليك منذ البارحة !

فلم يتحرك ولم يجب ، لكنه فض الدعوة التي سلها إليه الحارس دون أن يلقي نظرة على ما فيها بينما أردفت ناستاسيا وقد لافط لحجتها بعض الشيء وظهرت إمارات الشفقة على وجهها : — حسناً ... لا تنهض ... وإذا كنت مريراً فلا تذهب إلى دائرة الشرطة فليس في الأمر ما يستدعي العجلة .. ماهذا الذي في يديك ؟

نظر الى حيث أشارت فرأى قطعة السروال الملوثة والجزء الذي انزعته من « نعل » حذائه و ... بطانة الجيب الملوثة . كان لازال محتفظاً بها في يده وقد نام وهي في يده لم يفلتها ! لم يفعل شيئاً ... بل ضغط بشدة على تلك الأشياء في يده وارتمى على فراشه وهو بين الموت والحياة ... كانت الحمى تهش جسده ومقاومته تضعف باستمرار . بينما استرسلت « ناستاسيا » تقول :

— جـد أرايت إلى هذه الحرق والتفاهات يجمعها وكلها كنز عظيم ! والأدهى من ذلك أنه يتم وهو ممسك بها ! واقفجرت في ضحكها المكتومة وراح جسدها يهتز ويرتد ويتلوى على الأرض !

أخفى راسكولنيكوف تلك « التفاهات » تحت معطفه بسرعة شأن البخيل الذي يدافع عن ثروته وحدها بنظرة عميقة ففازة ... شعر وهو في شبه غيبوبة أن الأمر ليس خطيراً كما توهم لأنه لا يعقل أن يعامل امرؤ براد توقيفه وسوقه

بهذا الشكل ! وسمع « ناستاسيا » مخاطبه وكان صوتها صادر عن مكان محقق !
— ألا ترغب في قديم من الشاي ؟ سوف آتيك بقدمح إذ لازال بضئه في الاناء !
قدمم دون ان يمي :

— كلا ... سأذهب ... اريد ان اذهب الى هناك ... الى البائرة فوراً ...
وم بالوقوف . غرجت دون ان تصيف كلمه واحده .

هرع الى النافذه بعين قطعه « النمل » والخرق الملوثة وقال : « إنها ملطخة
ولا شك ، ولكنها غير واضحة المعالم والفضل يعود الى الاحتكاك والطين اللذين
جلا اللون حلاً ... وهكذا فان « ناستاسيا » لم تعجزها عن بعد احمد الله ! ،
ثم ادنى « الدعوة » من عينيه وراح يقرأ ... لبث يقرأ ويجمع برهة طويلة حتى
فهم . كانت دعوة عادية جداً من مكتب مدير شرطة الحمي « قوميدير » يطلب
اليه فيها التول في القسم في التاسعة والنصف من ذلك النهار !

اخذ يسأل نفسه قائلاً : « ما معنى هذه الدعوة ؟ انا شخصياً لا تربطني علاقات
مع رجال الشرطة ... ثم لماذا اليوم بالذات ؟ »

ثم انه يجثو على ركبتيه مبتهلاً الى الله ان يلهه للرشد والسكينة من ذلك
القلق الميت الذي استولى عليه ... وتلاعبت على شفتيه ابتسامة لم يكن مبعثها
الرغبة في الصلاة بل الدوافع التي سوتها له . ارتدى ملاپسه على عجل وهو يتعم :
« اذا خسرت نفسي فمحقاً ... نعم لا يعني ان اضيع ولا يمكن إلا ان الپس في
قدي هذا الخذاء ولموف تضمح كل الآثار عندما يزاد القبحاً ! ، لكنه ... لم
يكبد يدخل قدمه فيها حتى سحبها بالتمزاز وعلق . بيد انه فكر انه لا يملك زوجاً
آخر ، فعاد يضحك وهو يتعم : « لن يحصل شيء ... هاقد لبسته في قدي ..
وفرغت منه ! شعر ان سابقه لاحتملانه فقدم مستمتعاً : « انه الخوف » .
واعقب وهو يشمر براسه بدور وبمالم الأشياء تقيب عن ناظره : « وإنها خدعة !

إنهم يتنوعون بالكر ليستدرجوني ثم يناولون مني نيلاً وضيماً . وتمالك نفسه
بجهد خارق واتجه نحو السلم يهبطه وهو يقول : « المزعج في الأمر أنني في حالة
هذيان أو ما يقربها ... وقد أظلت بعض الحماقات عقواً »

فكر وهو في طريقه إلى السلم بالمروقات التي خبأها في تلك الثغرة من الجدار
فتمنم : « لهمم بتهزؤون فرصة غياي للقيام بتفتيش دقيق في حجرتي » . غير أنه
هن كفيه دلالة على اليأس والاستسلام للمصير وتابع طريقه وهو يقول : « ايفعلوا
ما يبتغون عليّ أنخلص من الآمي ! »

كانت الحرارة في الطريق لا تحتمل كالمادة لأن السماء شحت في تلك الأيام
الثلاثة الماضية فلم تهطل قطرة واحدة من المطر ... وعاد منظر الجير والآجر
والقرميد يصفح عينيه ويحدث في نفسه ذلك الأثر المقبض حتى أنه شعر بالدوار ...
كذلك نفدت إلى أفقه رائحة المغن وأبحرة الحانات القذرة وعاد يصطدم بالسكاري
في كل خطوة وحول كل منطفئ ! وهكذا عادت إليه أعراض الحمى كما دته كلما
خرج في نهار شديد النور قوي الحرارة . .

وصل إلى المنطفئ الذي سلكه أمس في ذهابه والتي نظرة قلقسة نحو ذلك
« البيت » ثم حول أبصاره وجهة أخرى . وغغم يتسائل بوجل : « أتراني أعترف
إذا سألوني في دائرة الشرطة ؟ » .

كانت دائرة البوليس على بعد ربع « فيرست » (١) من محل إقامته في الطبقة
الثالثة من بناء حديث جداً . وقد أتيح لراسكولنيكوف أن يزور دائرة البوليس
في مركزها السابق قبل أن تنقل إلى المركز الجديد ... أما هذا المركز فلم تكن
لديه أية فكرة عنه .

اجتاز المدخل العام فإذا بسلم إلى عيئته كان يهبط عليه في تلك اللحظة واحد

من « الموجيك » ويده كتاب . فسمع : « لله الحجاب وعلى هذا فلان المكتب هنا .
صعد السلم شارداً دون أن يحاول الاستفسار عن وجهته من أحد .

قال يخاطب نفسه : « سوف أدخل وأركع على ركبتي وأعترف بكل شيء » .
كان السلم ضيقاً وشديد الميل مليئاً بالماء القذر تفضي عليه مطايخ المساكن
كلها التي تتمر بها « أدوار » البناء الثلاث وتبقى أبوابها مفتوحة طيلة النهار فتنتشر
منها روائح مزعجة . وكان الحجاب لا يفتأون يصعدون ويهبطون وسجلاتهم تحت
آبائهم ورجال الشرطة يجمع بهم المكان بالإضافة إلى عدد كبير من الأشخاص
من الجنسين وكل ينتظر دوره ؛ وكانت الحرارة خائفة في الداخل يزيد في ضيقها
رائحة الزيت التي كانت تنتشر من الغرف حديثة الطلاء حتى ليحس المرء بالثنيان .
انتظر راسكولنيكوف لحظة وآثر بعدئذ الانتقال إلى الغرفة المجاورة . كانت
غرف البناء كلها صغيرة منخفضة ... شعر بلهفة لاقاوم تدفعه إلى استباق الزمن
وبلوغ غرفة المدير ليطمئن إلى السبب الذي دعي من أجله . فلما دخل الغرفة الثانية
شاهد نقرأ من المكتبة منكبين على دفاترهم . ولم تكن ملابسهم أفضل من ملابسه
سأله أحدهم قائلاً :

— ماهي حاجتك ؟

أبرز راسكولنيكوف تذكره الدعوة فلما قرأها الكاتب قال له :

— أنت طالب علم ؟

فأجاب : — نعم طالب علم سابق .

فحصه الكاتب بنظرة لا تنطوي على شيء من الضجر أو الحقد . كان رجلاً
أشعث الرأس بشع المنظر ذا نظرة « ناجة متحجرة » ؛ أشار بيده إلى الغرفة الأخيرة
في المبنى وقال :

— اتصل بأمين السر هناك .

أنجيه راسكولنيكوف نحو الغرفة الرابعة والأخيرة ، وكانت ضيقة لمج
بالمراجعين . كان الحاضرون أفضل حالاً ممن شاهدتم حتى تلك اللحظة في تلك
الدار وكان بينهم سيدتان إحداها ترتدي ملابس الحداد متجبة بوجهها نحو أحد
الكتاب تلمي عليه أقوالها . أما الأخرى — وكانت ضخمة الجسم ذات وجه زاهي
اللون تشوهه لطخات من أثر مرض جلدي ، مفرطة الزينة تتدلى على صدرها حلقة
« بروش » تشبه الاناء — فانها كانت تجلس منفردة وكأنها تنتظر دورها . قدم
راسكولنيكوف الرقعة لأمين السر فنظر هذا إليها نظر سرية ثم قال باقتضاب :
— انتظر ... وراح يتابع الاهتمام بالسيدة ذات الملابس السوداء .

تنفس راسكولنيكوف الصعداء وهو يتقم : « لاشك أن الأمر لاعلاقة له
بقصة البارحة ! » واستعاد شجاعته وروعه وصفاء ذهنه وحضور بديهيته . وتعم
محدثاً نفسه : « ان أية حماقة ، بل أن أية خطيئة مما بلغت تفاهتها تقضي عليّ » ...
ثم اء من المؤسف أن لا يكون هنأ شيء من الهواء ... اكاد أختنق وللوار
يماودني ... » .

شعر في أعماقه بأقلااب مريع . . كان يخشى أن يفقد سيطرته على نفسه ؛
كان يحاول التمسك بشنرات أفكار قلقة تضيق بها رأسه ولكنه يخفق ؛ وكان
اهتمامه متجهاً إلى « أمين السر » ... كان يحاول أن يستخلص شيئاً إعتاد على
مظهره ، شيئاً يستهدي به ويرتكز اليه .

كان أمين السر شاباً في الثانية والثلاثين من عمره ، ذا وجه أصمر يبدو
أكبر سناً من حقيقته ، مرتدياً ثيابه على أحدث طراز وبشئ من الأناقة ، ذا
شعر موجج مضمح مفروق في الوسط حتى مؤخرة الرأس « يلعب في أصابعه » عدد
من الخواتم وله يدان نظيفتان دقيقتان ، وتندلى من جيب صدراته سلسلة ذهبية .
سمعه يتبادل مع أحد الأجانب كان يجلس بالقرب منه حديثاً باللغة الأفراسية ولاحظ

أنه يشكلم بطلاقة ! وجفاة قال أمين السر موجهاً حديثه للسيدة البدينة :
— هلا جلست يا لوز يا فافونا !

جلست وسط حفيف ثوبها الحريري ذي اللون الصارخ بعد أن كانت واقفة لاتحاول الاقتراب من « الكرسي » القريب منها . وانتشرت ذبول الثوب الموشاة « بالداقيل » في شبه دائرة كبيرة وصلت إلى منتصف الغرفة بينما تصوع عنه شذى عطر فاذ . بدت السيدة مرتبكة بعض الشيء لاشغالها هذا الفراغ الكبير بثوبها الازرق السماوي وعبرت الابتسامة الباهتة التي ارسمت على شفتيها تعبيراً واضحاً عما يعتلج في نفسها من انفعالات ... وفي تلك اللحظة انتهت السيدة ذات الثياب السوداء من عملها ونهضت تهم بالخروج فاذا بمجلبة ترتفع وضابط في هيئته مايوحى بالشجاعة يدخل الغرفة وهو يمشي بحركة كتفيه بحركة وتيرة تتناسق مع خطاه . نهضت التي الداخلة قبمته المزينة بالاشرطة على المكتب وجلس على « اريكة » . نهضت السيدة البدينة باحترام حينما شاهدت الضابط وانحنى أمامه انحناء عميقة محيية فلم يكثر لها ولم يمرها التفاته ولم تجرباً هي بدورها على الجلوس في حضرتها فظلت واقفة . كان ذلك الضابط معاون رئيس القسم ذا شارين كبيرين أشبهين بمرزان أفعياً على جانبي وجهه وتقاطيع دقيقة تعبر عن شيء من الخشونة والتكبر . نظر الى راسكولنيكوف باحتقار ، وكان على حق إذا حكم على المظهر لأن راسكولنيكوف كان زري الملابس الى جانب الارتباك والحجل اللذين لاحا عليه فكانت مظهره الخارجى لايتلاءم مع المستوى في تلك الغرفة . وشاء سوء حظ راسكولنيكوف أن ينظر بجرأة في عيني ذلك الضابط الذي شعر بنوع من الالهانة لتلك النظرة وأدهشه وجود سلوك في تلك الغرفة لايفكر في غض بصره أمام نظراته الصاعقة فصرخ يقول :

— ماذا تريد يا هذا ؟

فأجاب راسكولنيكوف بشكل ما :

— لقد استدعيت بناء على طلب .

وبادر أمين السر الى القول متخلصاً من أوراقه .

— انه هنا بصدد المطالبة بالمال : « إنه الطالب » !

ثم دفع نحو راسكولنيكوف دفترًا وأشار الى فقرة فيه وقال :

— اقرأ هذا :

خفقت قلب راسكولنيكوف فرحاً وشعر براحة هائلة عميقة تفيض على نفسه .

المال ؟ وأي مال ؟ اذا ليست الدعوة بصدد « ذاك » .

كان هذا محور تفكير راسكولنيكوف . شعر بأن الحل الذي كان يوقره

قد ازيح عن كاهله . صاح به الضابط الذي استشاط غضباً دونما سبب وجيه :

— واية ساعة حددت لكم يا صاحب المسالي ؟ يطلب اليك ان تحضر في

التاسعة وها نحن في العاشرة والرابع .

لم يتالك راسكولنيكوف نفسه فقد شعر بدوره بنضب مفاجئ يكتسحه ،

غضب لم يترك مجالاً لاية رغبة اخرى فصاح بصوت مرتفع :

— لم تعط لي « الزقمة » إلا منذ ربيع ساعة فقط . وإنه لجهود مني ان احضر

انا المريض المموم .

— لا تصرخ هكذا !

— انا لا اصرخ ! انا اتكلم بهدوء اما انت ، فأنت الذي تصرخ . . . وانا

طالب ولا اسمح ان تصرخ في وجهي .

— اخرس ، إنك في محكمة وتلك سماجة يا حضرة السيد .

— وكذلك انت في محكمة مع ذلك فانك تصيح في وجهي وتدخن لفاذك

وإذا فأنت تحترقنا جميعاً .

شعر راسكولنيكوف بسرور بالغ وهو يتفوه بتلك الكلمات وكان أمين السر ينظر اليها باسماء . أما الضابط فقد زاد غليانه حتى أنه لبث برهة مشدوهاً ولما أسمعته النطق هتف بصوت غير طبيعي :

— هذا ايس شأتك . تفضل بالادلاء بأفادتك التي تطلب منك . أره يا « الكسندر غريغوريفيتش » ! هناك شكايات ضدك . أنت لاتدفع ديونك مع ذلك فأنت تصيبح وتمتج ...

ثم التفت الى أمين السر وقال :

— ماموضوع الشكوى ضده ؟ ..

فأجاب أمين السر مخاطباً راسكولنيكوف :

— إنه مال يطلب منك أن تدفمه سداداً لسفينة وبناء على الطلب . فلك إما أن تدفع مع النفقات والغرامة الى آخره ، واما أن تصرح خطياً عن التاريخ الذي تستطيع الدفع فيه وبذات الوقت تصد بعدم مقادرة المصلحة وعدم بيع أو إخفاء شيء من ممتلكاتك قبل التسديد . أما الدائن فانه يجبر بل وبجاز في أن يبيع ماتملك وأن يتصرف ضدك وفقاً للانظمة المرعية .

— ولكنني لست مديناً لأحد .

— ذلك ليس من شأننا . لدينا سفينة موقعة بمبلغ مائة وخمسة عشر روبلاً قدمتها السيدة « زارنيستين » أرملة أحد مساعدي الكلية وقد رفعت الأرملة « زارنيستين » تلك السفينة الى المستشار الحقوقي « تشيباروف » وهكذا استدعينك لضبط أقوالك .

— ولكنها صاحبة مسكني ؟

— وماذا يهم أن تكون صاحبة مسكنك ؟ ..

كان أمين السر يتأمله وعلى وجهه ابتسامة مشفقة عطوف وقد اتعمت في عينيه

نظرة اقتصار وكأنه يقول : « هذا غر وقد أرتج عليه » . ظل راسكولنيكوف واقفاً يقرأ ويسمع ويحجب أحياناً ، كل ذلك بشكل آلي . فهو لم يستطع الصمود لرد الفعل الذي حدث في نفسه : « هل كان مجرد استدعاء وإفلاقه من أجل هذه التفاحة ؟ . سفتجة ... هل تستحق مثل هذه العناية » . كان يشعر شعوراً غريباً بأنه أفلت من خطر مريع وأنه ألقه عنقه من النطع ، وكان هذا كل ما يمثل في خاطره . نعم .. لقد نجى دون أن يمدد الى توقد ذهنه والاهواء الى تدابير واحتياطاته التي صممها ودون أن تطرح عليه أية أسئلة . لكنه في تلك اللحظة اقترح من خواطره بفعل ارتعاد الضابط وصياحه . كان في هذه المرة — وهو لازال يعاني من آثار تحدي راسكولنيكوف له — يبحث عن ناحية أخرى يفتأ غضبه فيها ولم يجد غير « المرأة البدنية المتبرجة » التي كانت لاتزال تنظر اليه بائسامة بلهاء منذ أن احتقرها عند دخوله .

صاح بها يقول :

— آه .. هذا أنت ! أنت أيتها ال ... ال ... ماذا حصل عندك في الليلة الفائتة ؟ هه ؟ لقد عدت مجدداً وصحة في جبين الحمي الذي تقطنين فيه وعدت الى إثارة عراك في الشارع ؟ إذاً خصام جديد وتعلم ، لسوف أرسلك الى إصلاحية ولقد أنفرتك من قبل ... أنفرتك عشر مرات وأهمتك أنني لن أحتمل المرة الحادية عشرة وها أنت ذي قد عدت أيتها « الفاعلة الشاركة » :

كادت الورقة التي في يد راسكولنيكوف أن تسقط على الأرض من الدهشة فنظر الى السيدة البدنية نظرة استنراب للعاملة التي تلقاها دون أن تريم وأدرك فوراً أي نوع من النساء هي وبدت القصة له مسلية بعض الشيء فأصغى وفي نفسه رغبة في الضحك ... والانفجار مقبهاً ، فلقد كانت أعصابه كلها تهتزاز متجاجة لهذه الرغبة . وكان أمين السر يحاول تهدئة الضابط « إليابروفيتش » وهو يعرف

سلفاً — تجربته الطويلة به — أن تدخله لن يجدي وأن من البعث وضع حد لنفسيه الملازم اذ اقتجر من رجل ذلك الغضب . أما السيدة المتبرجة فقد بدأت ترتجف عندما بدأ الضابط الملازم يبرق ويرعد ولكنه — لعظيم دهشته واستغرابه — وجد أنها كانت تهدأ ويكسو وجهها الاطمئنان كلما ازدادت شتائم الضابط الملازم وسبابه قسوة وعنفاً . بل انها ابتمت له ابتسامة جذابة ولم تننحي أمامه منتظرة بفارغ صبر دورها في الكلام . ولما أراد الضابط أن يتنفس ليتابع حملته انتهزها فرصة مواتية لتقاطعه بقولها : — ياسيدي الرئيس (لاحظ كلمة الرئيس) لم يحدث عندي لأعراك ولا معارك ولا فضيحة . كل ما في الأمر نوع من العمل وسأحدثك كيف وقع ذلك ياسيدي الرئيس ! انها ليست خطيئتي ... إن منزلي محترم ياسيدي الرئيس ! والرواد يتصرفون تصرفاً نبيلاً ياسيدي الرئيس ! ولم يحدث أبداً أبداً أن وافقت على حدوث فضيحة ... وقد جاءني ذلك الرجل ثملاً يترفع وطاب ثلاث زجاجات ثم رفع ساقيه في الهواء وراح يصف بها على « البيان » فهل هذا تصرف نبيل في منزل شريف ؟ لقد أعطب « بياني » فقلت له ان تصرفه لا يروق لي وعندئذ أخذ زجاجة وراح يضرب الموجودين بها على أفتيتهم ، فنادت الحارس « فورنيك » فجاء . وضرب الرجل « كارل » غفدش إحدى عينيه وكذلك خدش عينا هيريت وصفني خمساً . وازاء هذا التصرف غير اللبق وخصوصاً في منزل محترم كنتلي لم أملك أن استنجدت ياسيدي الرئيس ؟ فلفى الرجل الى النافذة المطلة على القنال وراح يزجر كالتنزيير الصغير حتى نجحت منه اذ كيف تجوز الزجاجة كالتنزيير أمام النافذة ؟ في .. في .. في .. ! جذبه كارل من مطفئه ليرغمه على مفادرة النافذة وهنا — والحق يقال — مزق له ثوبه وعندئذ راح يصرخ ويحتج مطالباً بعطل ضرر قدره خمسة عشر روبلاً قيمة « فراكه » الممزق وأنا لم أدفع له ياسيدي الرئيس إلا خمسة روبلات ثمناً لذلك الثوب ، كل هذا جرى في منزل محترم أحدث فيه هو هذه الفضيحة . وقد

هددني بأنه سيكتب ضدكم هجاء كبيراً وينشره في الصحف مدعياً أنه على اتصال
بها جميعها .

— هيه !.. إذا فهو كاتب ؟

— نعم ياسيدي انه انسان خشن وجري فوق ذلك لأنه لم يخش وهو في منزل شريف ..

— هيا هيا هيا .. كفا في ما سمعت لقد قلت لك وكررت ...

وهنا تدخل أمين السر من جديد وهتف بالضابط « إياها بتروفتش » معاتباً
فنظر هذا إليه نظرة سريمة قابليها أمين السر بإعانة من رأسه وتابع :

— ... حسناً فيما يتعلق بك ياوزير ابفانوفنا المحترمة فإليك كلتي الأخيرة

والسرة الأخيرة : اذا حدث أنت وقمت فضيحة جديدة في بيتك المحترم فلسوف

أصمدك بنفسي الى « سلة السلطة » (١) كما يقال باللغة الفصحى . فهل سمعت ؟ إذا

انه أديب كاتب ذلك الذي قبل في « منزل محترم » خمسة روبلات لقاء ذيل

« فراكه » .. مرحى لأولئك الكتبة ...

والتي على راسكولنيكوف نظرة احتقار وأردف :

— أول أمس في حانة ، وقمت حادثة مع واحد من أولئك الأدباء فقد تناول

الطعام ورفض الدفع وهدد صاحب المطعم بهجوه في الصحف . وكان آخر على

باخرة منذ ثمانية أيام فسبّ وشتم بكل الكلمات عاتلة من أرفع العائلات وأمرها

شرفاً : زوج وابنة مستشار في الدولة وكذلك طرد واحد منهم منذ أيام من دكان

حلوي . هكذا هم هؤلاء الأدباء الكتاب الطلاب ... يوه !

وعاد الى السيدة يصيح بها :

— أما أنت فارحلي من هنا وسأراقبك بعين لا تنفل غذار غذار !

هل سمعت ؟

حيث لويز ايفانوفنا وانحنت للحاضرين جميعهم بحركة رشيقة ثم انجبت نحو الباب وهي تراجع وتحتج تحاول الخروج . غير أنها اصطدمت صدمة عنيفة بضابط ذي وجه مشرق وضاء يزين وجهه سالفان أشقران ... كان ذلك الضابط هو « نيكوديم فوميتش » بالذات رئيس القسم « قوميسير » . فبادرت لويز ايفانوفنا الى الانحناء أمامه حتى كادت أن تلمس الأرض ثم غادرت الغرفة . أما الضابط فقد راح يقول بصوت ناعم لطيف يحمل معنى الود موجهاً حديثه الى مساعده اليابيتروفيتش :

— لقد أناروك مجدداً يا عزيزي اليابيتروفيتش ! نعم كنت ثائراً وقد سمعت من السلم . فأجابه اليابيتروفيتش وهو ينتقل من طاولة الى أخرى حاملاً أوراقه معه وعمر كاكتفيه على عادته :

— ما العمل ؟ انظر هذا : ان حضرة السيد كاتب ، طالب أو بالأحرى طالب سابق غير أنه لايسدد ديونه ، ويوقع على سفاتج ويرفض اخلاء المسكن فتنهال علينا شكايات مستمرة ضده واذا به يحتاج لأنني أدخن لفاقي في حضرته ومع ذلك تمن فيه : هذا هو في أروع بهائه !
غير أن نيكوديم فوميتش قال مقاطعاً :

— إن الفقر ليس عيباً يا صديقي لكننا نعلم أنك من البارود لا تتحمل الأذية .
ثم خاطب راسكولنيكوف قائلاً :

أرى أنك أثرت حفيظته ولم تسيطر على أعصابك وقد أخطأت يا صاح لأن اليابيتروفيتش من زبدة الرجال وخيرتهم أوكد لك ذلك .. إلا أنه ناري المزاج كالبارود يشتعل ويشور ثم يخمد ولا يبقى من ثورته شيء ! إنه قلباً من ذهب وقد أطلق عليه في الفرقة لقب « الملازم البارود » .

هتف اليابيتروفيتش وقد سره ثناء رئيسه وأرضى غروره :

— وبالها من « فرقة » تلك ...

شعر راسكولنيكوف باغراء يقول شيئاً جميلاً مناسباً فوجد نفسه يقول بصوت واضح :

— العفو ياسيدي الرئيس ... لكن ضع نفسك مكاني ! مع ذلك فأنا على استعداد الاعتذار إليه إذا كنت قد غمطته حقه من الاعتبار . أنا طالب فقير مريض أنوء بالفاقة (وقد استعمل عامداً كلمة أنوء) نعم ... أنا طالب سابق لأنني اليوم لا أملك وسائل المعيشة اللازمة للاستمرار في الدراسة . لكن أمي وأختي اللتين تسكنان مقاطعة « إيكس » ... سترسلان إلي مالا قريباً وسوف أدفع . أما صاحبة المسكن الذي أقطنه فهي سيدة نبيلة أزعمها أن أخسر دراستي وأن أقطع عن دفع ماعلي منذ ستة أشهر فامتنت خلال هذه المدة عن تقديم الطعام اليي ولست أفهم سبب هذه المعاملة ! وها هي ذي تعمر الآن على أن أدفع لها مستعينة بهذه السفطة ، فاحكم بنفسك .

وتدخل أمين البر من جديد ليقول :

— لكن هذا ليس من شأننا ...

لكن راسكولنيكوف تابع حديثه دون أن يعبأ بملاحظة أمين البر :

— عفواً ، عفواً ، أنا من رأيك . ولكن دعوني من جانبي أشرح لكم : إنني أقطن عند السيدة « زاريسئين » منذ ثلاث سنوات وهو الوقت الذي مضى علي هنا منذ أن تركت المقاطعة التي جئت منها . وفي البداية ... أقصد في بادئ الأمر ... — ينبغي أن أعترف — بأني بدوري وعدتها بأن أتزوج من ابنتها . كان وعداً شفهياً حسب لأن الفتاة كانت تعجبني رغم أنني لم أكن أعشقها وبكلمة واحدة أقول انه الشباب ! هذا مادعا صاحبة المسكن أن تهرضني بسخاء وكتبت أعيش حياة ودیة مسلية ...

كان راسكولنيكوف يتحدث غير مبالي بأمين السر . كان يخاطب نيكوديم فوميتش وحده ولقد أراد حيناً أن يشرك الملائم اليابروفيتش في الحديث غير ان هذا تشاغل بفحص اوراقه معرضاً عنه باحتقار . ولما بلغ هذا الحد من كلامه قاطعه اليابروفيتش بجفاء قائلاً :

— لم تكن نطلب منك هذا التفاصيل الخاصة ايها السيد وليس لدينا الوقت للاستماع اليك .

فأوقفه راسكولنيكوف بإشارة من يده وتابع قصته بحماس رغم ما شعر به لجأة من صعوبة في الاستمرار ...

— لكن لو سمحت ، ينبغي ان اطلعكم على سير الأمور بالترتيب رغم عدم نفع التفاصيل واهتمامكم بها . منذ علم توفيت تلك الفتاة متأثرة « بالتيفوس » ولبت انا مستأجراً عند السيدة التي احتلت منذ ذلك الحين الشقة التي تعطلها الآن وقالت لي بؤود إن لها ملء الثقة بي لكنها ترجوني أن أوقع لها تلك الورقة التي أوردت فيها حسب تقديرها مجموع الدين الذي لها بنمتي وأردفت — بعد أن وقعت بناء على طلبها — بأنها ستستمر على إقراضي الوقت الذي أشاء وإنه يستحيل — نعم هذه هي الكلمة التي استعملتها — يستحيل أن تستمر توقيعي على تلك الورقة بل إنها تترك لي الحق في أن أدفع متى أشاء ... والآن وقد أضمت دروسي وغدت لأملك ما أتبلغ به تأتي هي وتفكرني لماذا نطلق على هذا ؟

فقال له اليابروفيتش بلهجة حاسمة مهيبة :

— ان كل هذه التفاصيل الدقيقة الشخصية لاتهمنا ايها السيد إنما نطلب منك أن توقع على التصريح والتمهد فحسب . أما وإنك كنت عاشقاً أو غير عاشق الى آخر تلك الملائسات المؤسسية فليس لما إلا ...

فقاطعه نيكوديم فوميتش مضطرباً وهو يحاس وراء مكتبه يكتب وكأنه خجل

من تصرف مساعده :

— هيه ! أنت تقسو قليلاً .

وقال أمين السر غاطباً راسكولنيكوف :

— اكتب . . .

فسأل هذا بلهجة خشنة :

— وماذا اكتب ؟

— سوف أُملي عليك .

لاحظ راسكولنيكوف أن أمين السر يعامله بمزيد من الاحتقار والاشمئزاز بعد اعترافه ذاك ولكنه كان يشعر في أعماقه باستهتار لما قد يتخذة غيره ضده من الاجراءات ويستخلصه من الاستنتاجات . وقد طرأ عليه ذلك التحول في خلال لحظة خاطفة حتى أنه لو فكر قبيل أن ينطق بما نطق لاستنكر على نفسه تصرفها ولأدهشه اشترأكم في عواطفه ودخائله . . . تلك العواطف التي لا يدري من أين جاء بها . كأن يشعر في تلك اللحظة أنه لو استبدل من في الفرصة من رجال الشرطة بأصدقاء أعزاء على نفسه لما وجد في مقدوره أن يتلفظ بكلمة انسانية واحدة يعرب بها عن احساساته حيالهم . . . لقد غدا قلبه فارغاً تماماً وعأوده الاحساس القائم بالوحدة . . الوحدة العميقة القاسية التي تنخر كيانه . لم يكن مرد ذلك الانقلاب النفسي دناءة الاعترافات العاطفية التي أوردتها على مسامع اليابروفيتش أو الاتصاف بالبعث الذي سجله ذلك الملازم عليه ، فقد شعر بأن دناءته وغرأزه والضباط والألمان والسفاح والدوائر وكل ما هناك لا يمكن أن يشير اهانته في شيء حتى أنه ما كان ليطرف بعينه استنراباً أو استنكاراً لو سمع أنهم يحكمون عليه باحراقه حياً . بل إنه ما كان ليلقي بالآ إلى ذلك الحكم لو صدر ، كان مايشعر به جديد أكمل الجدة ، عاملاً تخفياً لم يسبق له أن يشعر بمثله من قبل .

علاماً لم يفهمه بل شعر به فقط وأحس بتأثيره . إنه يدعو بل يستصرخ إحساساته بأن لا ينبغي له أن يخاطب هؤلاء الناس ، هؤلاء الموظفين من الشرطة لبس في مشاكله وعواطفه كما فعل منذ حين غضب بل في أي شيء حتى أنه لو استبدل هؤلاء الموظفون بأقرب وأعرض أقرائه ، بأخوانه وأخواته ، لما وجد في نفسه دافعاً الى مخاطبتهم .

وبينما كان فريسة لهذا الشعور المؤلم الذي لم يسهل بمثله كان أمين السر يعلو عليه صيغة الاعتراف الممول به في مثل تلك الحالات ، لا أستطيع الدفع وأعد بالتسديد بتاريخ كذا . لن أبيع هذه المدينة ولن أبيع أو أمتنع ما أمتلك الخ .. ولاحظ أمين السر بفضول أن القلم قد سقط من يده راسكولنيكوف فهتف به :
— أرى أنك لن تستطيع الكتابة ! فهل أنت مريض ؟

— نعم إن بي دواراً ... استمر

— هذا كل شيء ، وقع بمضائك

وسحب أمين السر الورقة الموقعة وانصرف إلى أعمال أخرى بينما أعاد راسكولنيكوف القلم ولكن بدلاً من أن ينصرف أسند مرفقيه الى الطاولة وضغط رأسه بين يديه . كان يشعر كأنه مسجوراً قد غرس في جميعته وأحس برغبة غريبة تدفعه الى القيام فوراً والاقتراب من نيكوديم فوميتش والاعتراف له بالتفاصيل الدقيقة ، بما عمل البارحة ، ثم مراقبته حتى يسكنه ليطلع على الأشياء التي أخفاها في تلك الفترة وراء البسجادة المبهمة . كان الاغراء عنيفاً حتى أنه نهض من مكانه لينفذ ماجال في خاطره . وحدث نفسه خلال ذلك الدهول العظيم : « أولاً يجدر بي ان أؤمن النظر بديقة أخرى ؟ ولكن كلا ! من الأفضل ان أعمل دون أن أفكر فأزيع هذا العبء الثقيل ! » وتكرر في مكانه برهة :

كان نيكوديم فوميتش يتحدث بحماسة الى اليا بروفيتش وبلغت مسامع

راسكولنيكوف العبارات التالية :

— ذلك لا يمكن ان يحدث ، سوف نطلق سراحها معاً لأن القضية معقدة متناقضة ولك ان تحكم بنفسك . لم يستدعيان الباب لو انها فعلاً ذلك ؟ الكي يشيان بنفسها ام اغراقاً منها في الخداع ؟ كلا ، ذلك لا يمكن ان يكون مكرراً ! ثم إن ذلك الطالب يستر يا كوف ، شوهد من قبل امرأة وبوايين قرب المدخل الرئيسي في اللحظة التي وصل بها وكان رفقة ثلاثة من اصدقائه ودعم عند الباب طالباً اليهم الانتظار . ولقد استفسر عن العنوان بحضور اصدقائه فهل كان يعمل ذلك لو انه جاء ينفذ تلك الفعل ؟ اما « كوخ » ذاك فقد امضى نصف ساعة عند بائع حلي في الشارع قبل ان يصعد إلى مسكن المجوز وكانت الساعة الثامنة الا ربماً تماماً حين خرج من لندن الجوهري متجهاً اليها فاحكم الآن .

— لكن اسمح لي ، وكيف يمكن ان تتناقض عباراتها بهذا الشكل ؟ فما يؤكدان انها قرعا الباب فوجداه منلقاً ثم بعد ثلاث دقائق عادا مع الحارس فوجدوا الباب مفتوحاً .

— لاشك ان هنا تقطة السر القاتل بالتأكيد كان مخفياً داخل المسكن منلقاً على نفسه الباب بالزلاج لولا حماقة « كوخ » الذي انصرف من مكانه يستدعي الحارس لاكتشفه حتماً . استطاع القاتل خلال هذه الفترة ان يهبط السلم وأن يتسلل تحت اوتفهم على شكل من الاشكال ثم ان « كوخ » كان يتول ملوحاً يديه الاثنتين : لو اتى لبثت هناك لخرج الى فجأة واقتلني بفأسه .

— مع ذلك لم يشاهد القاتل احد .

— وكيف يشاهدونه والبناء مغينة نوح حقيقية ؟ .

كانت هذه الملاحظة صادرة عن امين السر الذي كان يعني الى حديثها بانتباه . واسترسل فيكوديم فوميتش بحمارة :

— ان القضية واضحة ، واضحة !

غير ان اليايتروفيتش اصر على قوله :

— كلا ! ان القضية ليست واضحة ابداً.

رفع راسكولنيكوف قبعته واتجه نحو الباب ولكنه لم يلبثه ... وعندما استرد وعيه رأى نفسه جالساً على « كرسي » ، والى جانيبه شخصان يسكان به ليعنما عن السقوط وفي يد احدهما كأس فيها ماء اصفر اللون بينما كانت نيكوديم فوميتش واقفاً امامه ينظر اليه بحدة . فنهض من مكانه وابتدره نيكوديم فوميتش بلهجة خشنة :

— ما بالاك ؟ أنت مريض ؟

وأعقب أمين السر قائلاً وهو يمود الى اوراقه :

— كان لا يكاد يضبط أعضائه حينما كان يكتب الاقرار حتى أن القلم كان يتحرك في يده بمسوبة .

وهتف اليايتروفيتش من مكانه وهو يرتب اوراقه :

— أنت مريض منذ بعيد ؟

فغم راسكولنيكوف :

— منذ أمس .

— لكنك لم تكن أمس في مسكنك . هل خرجت منه ؟

— نعم لقد خرجت .

— وأنت مريض ؟

— نعم وأنا مريض ..

— وكم كانت الساعة ؟

— حوالي الثامنة مساء .

وأين ذهبت ؟ واسمح لي بسؤالك

— الى الشارع .

— يالها من اجابة قصيرة وواضحة

كان راسكولنيكوف شاحجاً لاجيئة فيه وكان يجيب باقتضاب وبصوت مضطرب دون أن يضي بطرفه أو أن يشيح بعينه السوداوين الملتئمتين أمام نظرة اليايتروفيتش الذي قال بلمحة غريبة :

— لا ... بأس ... عليك ..!

وأراد نيكوديم فوميتش أن يضيف شيئاً غير أن أمين السر نظر اليه نظرة حافلة بشئ الممانى فصمت وسكت الباقون مما أدهش راسكولنيكوف خصوصاً عندما سمع اليايتروفيتش يقول :

— هيا لا بأس لن نستبقيك أكثر من ذلك .

انسحب راسكولنيكوف واستطاع وهو في طريقه الى الباب أن يسمع احتدام الحديث بين الضابطين وأمين السر وبلغه صوت نيكوديم فوميتش يطرح بعض الأسئلة ولما بلغ الشارع استعاد هدوءه فنهف قائلاً :

« تفيتش ! تفيتش ! » لسوف يفتنون مسكني ، اولئسك الاشقياء إنهم يشتبهون بأمرى ، وعاد الرعب يستحوذ عليه من رأسه حتى اخضع قديمه .

الفصل الثاني

كان يتساءل : « ماذا ؟ ماذا يكون لو أن التفتيش قد وقع بالفعل ؟ سوف أراهم حتماً في غرقتي الآن »

لكنه بلغ غرفته فلم يجد فيها أحداً حتى ناستاسيا نفسها لم تكن قد مست شيئاً . هتف :

— رباه ! كيف تركت كل هذه الأشياء في محبتها ؟

هرع الى المنبأ فأدخل يده وراء السجادة المعلقة وأخرجها حاملة المروقات ثم حشرها في جيبه وهو يمدحها : ثمانية ، بينها علبتان صغيرتان تحويان أقراصاً للأذن أو شيئاً من هذا القبيل لم يحاول التدقيق فيه ، ثم أربع علب أخرى مغطاة بقماش « الماروكان » وسلسلة ملفوفة في ورقة انزعت من صحيفة يومية وأشياء أخرى مشابهة ولعلها أوسمة ذهبية ملفوفة كذلك بورق الصحف . وزع هذه الأشياء على جيوب معطفه والجيب الوحيد الذي بقي له في سرواله ساعياً أن لا يظهر لها حجم واضح ثم اضاف إليها حافظة النقود وخرج من غرفته تاركاً بابها مفتوحاً على مصراعيه .

سار بخطى حثيثة متزنة رغم ضعفه وشعر بصفاء في ذهنه : كان يخشى تسلاً ، ويخاف أن يداهم أو أن يفتتح تحقيق معه خلال نصف ساعة أو ربع ساعة وعلى ذلك فإن عليه أن يخفي الأدلة الجرمية . نعم ، يجب أن ينتهي من كل هذا طالما أنه يحتفظ بمحض القوة وصفاء الذهن ! ولكن الى أين يذهب ؟ ..

كانت هذه النقطة مبحوثة من قبل ومقررة : « سألقي بهذه الأشياء في القنال ولسوف تمضي هذه الأدلة الثبوتية الى المساء حاملة معها المسألة كلها ، تلك كانت

فكرته في الآلية السابقة عندما كان في ذهوله وهذيانه يهتف خلال لحظات الاثراق التي كانت تتخللها : « ينبغي الخلاص من هذا بالسرعة الكلية » وبدأ له القضية الآن اسهل مما كانت عليه بالأمس .

امضى ربيع ساعة وربما اكثر وهو يزرع خفة قنال « كاترين » ويعاين السلام التي تهبط الى المراعي المنخفضة كلما لقي واحداً منها . لكنه لم يفكر في تنفيذ مشروعه خلال ذلك الوقت لأنه كان يلتقي تارة بزورق واخرى ينسوة يفسلن الملابس ، او كان يصادف مراكب مثبتة الى الرصيف ؛ وكانت الأرضفة تمج بالناس والمكان مكشوقاً يصعب فيه اجتناب نظرات الفضوليين . سيكون غريباً ان ينحدر انسان عمداً وان يتوقف ليلقي بأشياء الى الماء ... ثم هل يقل ان نفوس تلك العلب المصنوعة من القماش في الماء ؟ واذا طفت — وهذا ما سيحدث — فلسوف يراها كل الناس . بل ان كل من صادفهم حتى الآن كانوا يعمنون النظر فيه كما لو لم يكن لديهم ما يشغلهم الا هذا . خاطب نفسه قائلاً : ليس هذا بفعل الوم ؟ أهو حقيقة ؟

واخيراً خطرت له فكرة جديدة : ان يلقى بتلك الأشياء في مكان ما من « النيفا » ، فهناك سيكون الازدحام اقل ولن يلاحظ فعلته احد وستكون العملية أسهل لأنها بعيدة عن مكان الحادث . ادهشه ان يكون قد امضى اكثر من نصف ساعة فريسة للقلق والاضطراب وهو يطوف في تلك الأمكنة الخطيرة : كيف يضع مثل هذا الوقت الثمين محاولاً تنفيذ مشروع جنوني بدا له خلال فترة ذهوله وهذيانه امس ؟ لاشك انه اصبح ساهماً شديداً النسيان وهو يشعر بذلك . توجه نحو نهر « النيفا » مجتازاً شارع « ف » ... وفي الطريق خطرت له فكرة اخرى : « لماذا في « النيفا » ؟ لم التي بهذه الأشياء الى الماء ؟ اوليس من الأصوب ان امضي الى ابي مكان آخر بعيداً عن هنا ولنقل الجزر مثلاً ؟ لسوف

أبحث هناك عن مكان قصي منزول في حرش مثلاً أو تحت شجرة ، وسأدفن بكل هذه الأشياء بعد أن أميز الشجرة التي أخفي كنزتي تحتها ؟ ، وعلى الرغم من إيمانه بأن حالته لا تسمح له بالحكم على الأشياء حكماً مدروساً قوياً ، إلا أن تلك الفكرة بدت له قوية ومقولة .

يبد أنه لم يبلغ الجزر . ذلك أنه بينما كان ينطلق من شارع (ف) ... نحو الميدان ، لمح إلى اليسار مساحة محاطة بجدار من كل جهاتها ، وإلى يمينها مباشرة بعد باب مدخلها الرئيسي ، يرتفع جدار من الحجر المبرد لبناء ذي أربع طبقات . أما في الجانب الأيسر قبالة ذلك الجدار اعتباراً من المدخل الرئيسي ، فقد قام حاجز من الخشب بطول عشرين خطوة ينمطف فجأة . كان المكان قاحلاً وقد أُلقيت فيه أشياء كثيرة مهجلة : وفي صدر الساحة برزت زاوية مرآب مشيد من الحجر المتسخ ، وخمن راسكولنيكوف أن هناك في مكان ما من تلك الفسحة تقوم مكان حداد أو قفال أو صانع عجلات بدلالة الثنبار الأسود الذي ينجم عن الفحم والذي كانت الأرض مغطاة به ؟ فنفث يقول فجأة : « هذا هو المكان المناسب حيث ينبغي أن ألقى فيه بما فيمي والصرف » .

لم يشاهد أحداً هناك ، فتخطى المدخل ولاحظ بالقرب من الباب مزاباً كالذي يشاهد مثله في أبنية المصانع والمعامل . وفي أعلى المزاب غرست لوحة كتب عليها بالحلك : « ممنوع الوقوف هنا » . قدر راسكولنيكوف أنه لن يتبادر إلى ذهن أي مخلوق أنه جاء إلى هنا . غطاطب نفسه قائلاً : « سوف أتخلص من هذه الأشياء دفعة واحدة هنا وسأمضي بعد ذلك »

التي نظرة أشيرة على ما حوله وهو ينيب يده في جيبه ، فلاحظ قرب الجدار الخارجي بين الباب والمزاب حجراً كبيراً غير مصقول يزن عشرين رطلاً على أقل تقدير ، مستنداً إلى الجدار بمحاذاة الشارع . وكان الرصيف يأتي مباشرة وراء

٢-١٢ الجريمة والطب — ١٧٧ —

الجدار، فتناهى الى اذنيه وقع خطوات، غير أنه لم ير احداً، وتأكد من أن احداً
لن يستطيع رؤيته من الخارج الا اذا تخطى الباب، وهذا محتمل، لذلك فان
السرعة واجبة .

انحنى على الحجر بحثه من أعلاه بكاف يديه . واستنجد بكل قواه حتى أزاحه
من مكانه فاذا به يخفي حفرة غير عميقة التي فيها بما في جيبه ووضع الحافظة فوقها
دون أن تملأ* وأعاد الحجر الى مكانه بعد أن سوى الأرض حوله وعما كل الآثار
التي قد تفتي بما فعل، ثم ألقى نظرة أخيرة ليتأكد من حسن صنعه، فرأى أن
الحجر لا يكاد يبدو عليه تبدل مركزه، وتأكد أنه من المستحيل تخمين مافعل .

خرج من الساحة واتجه نحو الميدان وهو يشعر بمثل ذلك الفرح الطاغى
الذي استولى عليه منذ حيث لما كان في دائرة الشرطة . هتف ينادي نفسه «لقد
دفنت الأدلة الجرمية فن . . من ذا الذي يخطر له أن يبحث عنها تحت ذلك
الحجر؟ انه في مكانه منذ أن بنيت تلك الدار وسيبقى طويلا حيث هو . ولو اقرضنا
أن تلك الأشياء سوف تكتشف فن ذا الذي يفكر في "أنا؟ نعم لقد انتهى كل
شيء" ولم يبق هناك أدلة» وراح يضحك وقد تذكر فيها بعد أنه ضحك بمصيبة ضحكة
طويلة مكتومة، وانه لبث يضحك طوال الوقت الذي استغرقه في اجتياز الميدان .
ولما بلغ الى شارع «ك» . . . حيث التقى أول أمس بتلك الفتاة المغمورة، برضحكته
بل انها تلاشت وحل محلها تفكير من نوع آخر . خيل اليه فجأة أنه يشعر بدافع
عنيف للبرور قرب ذلك المقعد الذي كان يجلس عليه لما صرفت الفتاة، وخشي
أن يقابل رجل البوليس ذا الشاربين الكبيرين الذي أعطاه ذلك اليوم عشرين
«كوبيكا» وزجر : الى الشيطان .

راح يمشي وهو يثقلت ساها ذات اليمين وذات الشمال وتركزت أفكاره كلها
في نقطة رئيسية أو على الأقل خيل اليه أنها رئيسية . رأى نفسه في تلك اللحظة

وحيداً أمام تلك الفكرة الرئيسية ، وحيداً لأول مرة منذ شهرين ، قال يحدث نفسه : « ليحمل الشيطان كل هذا . طالما أنني بلغت هذا الحد فلا يبق حيث أنا وليحمل الشيطان الحياة الجديدة ، ربه كم هو سخيف كل هذا ! .. كم كذبت وتوسلت اليوم ! كم تصرفت بدناءة أمام ذلك البغيض اليا بتروفيتش ! لكن ماذا بهم ؟ لست أبالي بهم ولا أبالي بالتذلل الذي بدا علي أمامهم . ليس هذا ما يشغلني . طبعاً ليس هذا »

توقف فجأة وقفز أمام عينيه سؤال جديد كل الجدة ، غير منتظر ومزعج ذلك بسيط غاية في البساطة ، حيره وأربكه :

« لو أن كل موقع وحدث كان يدافع حقيقي وليس بسخف وغباء ، لو أنه كان لديك هدف واضح مسطر محدود ، فكيف لم تلق حتى الآن نظرة واحدة على ما بداخل الحافظة ؟ كيف تجهل ما عادت به عليك فعلتك ؟ كيف سببت لنفسك كل هذه الآلام وارتكبت تلك القفلة البغيضة شديدة الندامة ولأني سبب ؟ كيف تبادر الى ذهنك منذ قليل أن تلقي بتلك الحافظة والحلي الى الماء وانت لم تتأكد ممن النظر فيها ؟ مامنى هذا اذا ؟ »

هذه هي النقطة الرئيسية التي تركز فيها السؤال المثير الأليم . كان يعرف سلفاً انه حق وأن السؤال لا يحمل شيئاً جديداً يجمله : قرر التخلص من تلك الأشياء في الليلة الفاتمة بالقائها الى الماء وكان يود لو نفذ ذلك دون تردد ولا إهمال . ولكن كيف اذا وجب عمل ذلك — وأنه لو اجب — كيف اذن فعل ما فعل ؟

كان يعرف كل هذه الأشياء ويتذكرها ، ان تلك الفكرة — فكرة التخلص من هذه الأشياء — راودته في ذات اللحظة التي كانت يده تمتد فيها الى صندوق المسجوز القليل ففتشه ..

ناجى نفسه بقوله : « ان السبب في كل ذلك هو المرض ، اتى اعذب نفسي
واكثر من ايلامها ولست أدري لماذا أعمل .. كذلك كنت أمس وأمس الاول وكل
الوقت الذي كنت اتمذب فيه .. أما عندما أشقى ، فسألتخلص من هذه الآلام !
لكن ماذا يحصل لو اتى لم أشفى ؟ ربه كم أرزح تحت كل هذه الأعباء ! »

كان يمشي دون توقف وكان مشوقاً الى الترفيه عن نفسه بأي شكل كان ،
لكنه ما كان يدري كيف السبيل الى ذلك . كان هناك شعور غامض يشق طريقه
الى رأسه ، شعور بالاشمئزاز نحو كل ما يحيطه وكل ما يصادفه في طريقه ، شعور
عميق وحشي حقود . كان المارة يبدون امامه بشعين بوجوههم وتصرفاتهم وحركاتهم
يثيرون اشمئزازهم ، حتى لو ان احداً خاطبه لبصق في وجهه او لمضه باسنانه .

توقف فجأة عندما اشرف على رصيف نهر « الأنيفا » الصغير في جزيرة « سان
بازيل » بالقرب من الجسر وإذا به يتحدث نفسه بقوله : « هنا يقطن في هذه الدار ...
لكن ما معنى هذا ؟ هاقـد جئت الى حيث يقطن « رازوميخين » رغماً عني .. ان
قصة امس تتكرر اليوم .. ان هذا غريب . اتراني جئت متممداً ام هكذا صدفة ؟
مع ذلك لا بأس لقد كنت اقول منذ ثلاثة ايام اتى سأزوره بمد « الصفقة » . والآن
وقد تمت فسأذهب اليه . أم هل تراني لا استطيع زيارة احد ! »

صعد الى الطبقة الخامسة حيث يقطن (رازوميخين) وكان هذا في غرفته
مشغولاً بالكتابة فجاء بفتح له الباب بنفسه . والتقى الصديقان اللذان لم يلتقيا منذ
اربعة شهور . كان رازوميخين مرتدياً معطفاً منزلياً بالياً تماماً وقد وضع قدميه
العاريين في حذاء خفيف وترك شعره مشعثاً : كانت لحيته مهملة ووجهه غير
ممسول . ارتسمت آيات الدهشة على ذلك الوجه وهتف وهو يصعد صاحبه بنظرة
من رأسه حتى قدميه :

— كيف ! هذا انت ؟ —

ثم اطلق صغيراً من شفتيه وهتف :
 — كيف حدث ان وقعت في مثل هذا الموز؟ امعري انى انا ناكثك؟ تفوق « انا قتي »
 . وراح ينظر الى اسمال راسكولنيكوف ويقول :
 — ولكن هالا جلست ؟ انك تبدو تعباً .
 تما لك راسكولنيكوف على « ديوان » تركي مغطى بقماش مشمع يفوق بالقدم
 ذلك الذي في حجرته بينما اقترب رازوميشين منه وهو يقول :
 — اتعري انك مريض جداً ؟
 راح يحس نبضه . فالتزم راسكولنيكوف يده منه بحركة عنيفة وصاح :
 — لاشتب نفسك . لقد جئت ... إليك السبب ... لم يمد عندي دروس ...
 فأردت .. مع ذلك لست في حاجة الى دروس .
 هتف رازوميشين وهو يحرق في وجهه :
 — لكن ... ماذا دهالك ؟ انك تهذي ! ..
 استوى راسكولنيكوف واقعاً لم يكن قد فكر — عندما صعد الى مسكن
 رازوميشين — في أنه سيقابله وجهاً لوجه . أما وقد وقعت التجربة الآن ، فقد
 شعر بأنه لا يستطيع بعد هذه اللحظة ان يلتقي بأي كان ، وأن لقاء الناس يؤلمه
 ويزعجه . ومارت في نفسه فضبة عنيفة وكاد أن يحتنق من الانفعال لجرده دخوله
 بيت رازوميشين ! ولجأة قال :
 — الوداع ... وقصد الى الباب .
 — لكن ابق ... ويحك ابق ... يالك من شاذ !
 فأجاب راسكولنيكوف وهو يخلص يده من يد صاحبه :
 — ليس بي ما يغري بالبقاء !
 — اذا ؟ لم جئت ... هل أنت مجنون ؟ .. هيا ... انك بذلك توجه لى نوعاً

من الالهة ! لن أدعك تخرج هكذا ...

— حسناً ... ! لقد جئت اليك لأنني لا أعرف احسداً يستطيع مساعدتي
سواك . هذا أولاً .. ولأنك أحسن من الباقين دون استثناء وأقصد أكثرهم ذكاء
وأنت تستطيع أن تحكم .. أقصد .. ! ولكنني الآن لست في حاجة الى شيء . لقد
اكتشفت ذلك فجأة فهل تسمع ؟ لاشيء مطلقاً : لخدمات ولا تودد من أحد !
أنا وحيد ويكفيني هذا فدعني هادئاً ...

— لكن تريث ! تريث دقيقة ! يالك من مغفل ! نعم هذا رأيي ولن تستطيع
إبداله . استمع الي قليلاً : ليست لدي دروس ولا يهمني ذلك . إنما لدي في « سوق
البراغيث » كتيبي يسمى « خيرو فيموف » وهو يساوي أكثر من درس ! ولن
أبدله لقاء خمسة دروس تعطى الى عند التجار ! انه يهيئ وينشر كتباً في العلوم
الطبيعية يتخاطفها الناس كما يتخاطفون الخبز ! والعنوان وحده مسألة قائمة في حد
ذاتها ! أنت تدعي دائماً بأنني سخييف . ولكني أؤكد لك أن هناك من هم أشد
سخييفاً ... ان الناشر الذي أتاامل معه قد تبع « موضة » هذا الوقت وهو
شخصياً لا يعرف ال « آ » من ال « ب » وأنا أشججه في مساعه بالطبع . خذ مثلاً
هاتين الورقتين الى جانب عدد من الابحاث الالمانية . انها في رأيي لوّن من الهنر
السخييف : انهم يبحثون هنا عما اذا كانت المرأة مخلوقاً انسانياً أم لا ! وبالطبع
انهم يدللون أخيراً « ويكل غفر » على أنها انسان كمثل الانسان !.. ان خيروفيموف
يهيئ هذه الابحاث لتشرح « المسألة النسائية » التي هي حديث الساعة ! وأنا الذي
أترجم له وهو بدوره سيضخم هذه الورقات حتى يضاعفها ويجعلها ستة .. وعندئذ
سنطلق عليها عنواناً مثيراً سيحصل نصف الصفحة الأولى وستبيع النسخة الواحدة
بخمسين « كويكا » ! ولسوف تكون تجارة رابحة . اتفقنا على ستة روبلات
اقاء كل صفحة ترجمة وقد دفع لي ستة روبلات مقدماً .. وعندما تفرغ من هذا

العمل سوف تترجم موضوعاً آخر يتعلق بالحوت . وقد لاحظنا في الجزء الثاني من « الاعترافات » (١) مجموعة من الاقاصيص والروايات واسوف نترجمها كذلك رغم أنها لون من الازعاج المحسوس ! وقد صرح بعضهم بغير وعيهم ان «روسو» يشبه في عقليته واتاجهه « راديسشيف » ! وأنا بالطبع لا أناقشه ولا أناقضه وليذهب الى الشيطان .

هيا ... هل تريد أن تترجم الورقة الثانية التي تبحث في : « هل المرأة مخلوق انساني ؟ » اذا راق لك ذلك فخذها على الفور وخذ بعض الاقلام والورق وكل هذا على حساب « السيد » واقبل مني هذه الروبيلات الثلاثة ! وبما انني تقاضيت سلفة اترجمة الورقتين الاولى والثانية ، فيكون نصيبك ثلاثه روبيلات اترجمة الورقة الثانية ومتى فرغت منها فستقاضي ثلاثة روبيلات اخرى . آه . أرجوك لاتصور أنها خدمة أقدمها لك بل على العكس . لقد أدركت عندما رأيتك تدخل أنك ستكون ذا نفع عظيم لي ، فأنا أولاً مني الخط وثانياً ضيف في اللغة الالمانية للبرجة أنني اخترع اختراعاً بين الحين والحين وبمضي أن ما اضيفه من عندي خير من المكتوب في الورقة ! لكن من يدري ؟ قد يكون ما « اخترعه » اسوأ مما أقدر بل قد يكون سيئاً للغاية . والآن هل تقبل ؟ نعم ام لا ؟

اخذ راسكولنيكوف اوراق الموضوع الالاماني وخرج دون ان يفوه بكلمة و « رازوميين » ينظر اليه حائراً لتصرفه . ولما بلغ زاوية الشارع الاول ، عاد فجأة من حيث أتى ، وصعد الى مسكن رازوميين فوضع الاوراق والروبيلات الثلاثة ثم خرج بصمت كالكرة السابجة !

صاح رازوميين وقد بان عليه الغضب :

— ما هذا ؟ انها الحى « الساخنة » ولا شك . هل تمثل دوراً ؟ انك تفقدني

سواي . يا للشيطان ! لم عدت ؟

نستم راسكولنيكوف وهو يهبط السلم :

— لست في حاجة الى ... ترجات ..

— إذا ماذا تبني ؟

فلم يجه راسكولنيكوف بل استمر يهبط بصمت ...

— اسمع ... أين تقطن ؟

ولما لم يلقى جواباً هتف معقياً :

— حسناً ... اذهب الى الشيطان !

حينما بلغ راسكولنيكوف جسر « نيكولا » أتيح له مرة أخرى ان يستعيد شعوره . كان ذلك إثر حادث مزعج وقع له . ذلك ان سائقاً كان يقود عربة خاصة لسمه بسوطه لسعة قوية جعلته يقفز قفزة كبيرة قتلته حتى حاجز الجسر ! لقد نبه الرجل ثلاثاً دون جدوى فعمد الى هذا التنبية العملي ، لانه كان يسير في منتصف الجسر حيث لا ينبغي ان تكون الا العجلات والبهايم . صرف على اسنانه حلقاً مثلاً بينما تعالت حوله الضحكات والسخرات .

— لقد احسن صنماً ...

— لا بد وانه نثال مأفون !

— يا للخبث ! انه يتصنع الثمل ويرمي بنفسه بين قوائم الخيسول ليطلب

بتمويضات !

— انها تجارة مثل غيرها !

وبينا هر بالتقرب من الحاجز يعني الى تلك الاتوال الساخرة ويتابع العربة بنظرة حاققة غبولة ، اذ شعر بيد تلمس يده وتضع فيها قوداً . ورأى سيدة متقدمة في السن قليلاً قدر أنها من طبقة التجار ، ملتفة بحمالة والى جانبها فتاة تحمل

مظلة خضراء لاشك انها لبنتها . كانت السيدة تقول له :

— « أقبل مني هذا الاحسان باسم المسيح ! » .

فأخذ المال وتابعت السيدتان سيرهما . تأكد لديه ان مظهره الخارجي اوحى
لها بأنه واحد من اولئك المتسولين او محترفي التسول الذين يمدون الى حيل
لاستدراار شفقة الناس ... وها هو يملك عشرين كوبيكاً والفضل في ذلك يعود
الى تلك الضربة السني نالته من سوط سائق العربى ، تلك الضربة التي حركت
الشفقة في نفس السيدة .

اطبق يده بشدة على النقود التي فيها وسار بضع خطوات ثم استدار في مواجهة
النهر باتجاه القصر . كانت السماء صافية لاسحاب فيها والمياه زرقاء غير كدرة وهو
امر نادر بالنسبة الى نهر « نيفا » ... وكانت قبة « الكاتدرائية » — وهي لا تبدو
واضحة المعالم اكثر منها من تلك البقعة فوق الجسر — تلتصق وتتألق في هذا الجو
الصافي الرائق حتى ليستطيع الناظر اليها تعداد كل خطوطها وزخرفتها . شعر
راسكولنيكوف بهدوء في نفسه تاسياً بالأم الذي خلفته لسعة السوط وراح ينظر
الى تلك الاماكن التي كانت مألوفاً لديه بشكل خاص . كيف لا وهو الذي
وقف عشرات المرات حيث هو — حينما كان يرجع من الجامعة في طريقه الى البيت —
يتأمل تلك المناظر البهيجة البديعة يغمره شعور غريب . كان ذلك المشهد
يثير في نفسه فكرة جامدة غير مقبومة اذ كان يحيل اليه ان كل هسيذه الابهة
ومظاهرها العظيمة كانت محرومة من النشاط او على الاصح من الروح ؛ وكانت تلك
الفكرة تنهشه فهي غامضة حزينة لم يجد لها تعليلاً . اما الآن فقد بدا له ان تلك
الاسئلة التي كان يبحث عن اجوبة لها وذلك الشعور الغريب الذي كان يتوره
قد اصبحت خبيمها مقبومة واضحة الخطوط . وبدت له غرابة العصف في وقوفه
في تلك اللحظة بالذات في ذلك المكان بالذات ناظراً الى تلك المناظر بالذات التي

كان يتأملها من قبل لا ان كان في الجامعة وكأنه يرجو ان يشعر بمثل الشعور الذي كان يحس به من قبل . بدا له كل ذلك مضحكا وانتهى بأن احس بقوة غير منظورة تعصر قلبه فيقطر ألماً . ادرك ان ماضيه وافكاره ومشاكله ، إحساساته ووجوهات نظره التي كان يحس بها من قبل ، مفروشة تحت قدميه بل غارقة في جرف سحيق ايض له قرار . والى ذلك الجرف السحيق انحدرت روعة المناظر التي بدت ليعنيه ثم تبعها بنفسه هابطاً ... شعر كأنه خلق الى ارتفاعات سامقة حتى اختفت كل العالم عن نظريه ! وتحركت يده حركة آلية فأحس بالنقود التي فيها تأملها برهة ثم طوح بها الى الماء ! وعندئذ دار على عقيقه وعاد الى البيت وهو يشعر بأنه في تلك اللحظة قد قطع آخر رابط يصله بالعالم الحي !

بلغ مسكنه مساء بعد ان انقضت ست ساعات منذ ان بارحه ! اما كيف وأي سبيل سلك فانه ما كان يستطيع الجزم في معرفته ! خلع ملابسه وارتعد كالحصان الحرون ثم استلق على « الديوان » متدثراً بمغطاه وغط في نوم عميق ! استيقظ فجأة في الفلام الدامس إثر صرخة مريمة سكنت سمعه . صرخة لم يكن قد رأى او سمع بمثلا من قبل . صرخة رافقتها زججرة ونحيب وضربات ولعنات فظيعة لم يهد مثلاً من قبل . لم يكن يفكر أو يتصور وجود مثل هذه الوحشية والفضاوة ، فرؤع وانتصب في « سريره » جالساً شاعراً بمذاب متزايد ينزل به ثائية ثنائية . لكن الضربات والنحيب والشتائم كانت تزايد تدريجياً ، وبالشدة دهرله واستغرابه حينما تعرف وسط ذلك الضجيج على صوت صاحبة مسكنه . كانت تزجر وتزار بصوت حاد متقطع سريع حتى أنه أخفق في فهم بعض ما تقول . غير أنه خمن أنها تتوسل وتستغلف لكي يكف او تلك الذين يضربونها عن عدوانهم . وكان الصوت آتياً من السلم فسمع راسكولنيكوف هدير صوت المعتدي ، كان صوته يفيض غضباً وقد استطال الى صرخات مبسوخة حتى تعذر

عليه فهم شيء من حديثه اللاهت الخفتنق . وفجأة أقشعر جسم راسكولنيكوف :
لقد تعرف على صوت الوحش الضارب ... كان اليا بتروفيتش : « ترى ماذا يفعل
اليا بتروفيتش هنا ولم يضرب صاحبة الدار ؟ من الواضح أنه كان يركبها بقدميه
ويضرب رأسها على درجات السلم .. ! كان يمكن تخمين ذلك من بكاء المرأة وصوت
الضربات فلماذا حدث ياترى هل اقلبت الأوضاع في العالم ؟ »

هرع السكان الى السلم وارتفعت اصواتهم مستنكرة ثم ارتفع صوت أقدم
صاعدة وابواب تصفق وخطى متلاحقة .. « ترى لم كل هذا ؟ لم ؟ كيف يمكن
أن يحدث أمر كهذا ؟ »

كان راسكولنيكوف وهو يطرح على نفسه مثل هذه الأسئلة يعتقد خلعاً
انه قد جن لولا أنه كان يسمع بجلاء كل هذا الضجيج . وفجأة خيل اليه أنهم
أتون الى غرفته فغمغم يحدث نفسه :

« رياه أنهم صاعدون ! اذاً ان كل هذا بسبب مسألة البارحة » وازداد ان
يفلق الباب بالمزلاج لكن يده لم تطعمه وشم يعقم هذه المحاولة وبالم يعذب روحه
ويسحق عظامه . انقضى الوقت بطيئاً قائلاً ومضت عشر دقائق دون أن يحدث
شيء وهصدأت الأصوات بالتدريج وتناهى الى سمعه صوت صاحبة الدار تزجر
وتنتخب وصوت اليا بتروفيتش يهدد ويشتم ثم اخفت الأصوات نهائياً وراى السكون
فدتم قائلاً : رياه ! هل ذهبوا حقيقة ؟ لاشك في ذلك وها إن صاحبة الدار تذهب
الى شقتها باكية منتحبة ! ها إنها تفلق باب الشقة بنصف ومحب والناس يتفرقون
ويخلون السلم ليدخل كل منهم الى مسكنه ، وهم يتناقشون ويتنادون بصيحات
مرتفعة او يتعاضدون بما يشبه الهمهمة . كان يبدو أنهم عديدون كما لو ان كل
السكان قد هرعوا الى مكان الحادث . فلبث يتساءل عينا عن السبب .

خارت قوى راسكولنيكوف اخيراً وتهاوى من جديد ولكن النوم ابي ان

يداعب عيونه فبقي نصف ساعة محمداً فريسة الألم ، ألم عنيف لا يُحتمل والشعور بالرعب لم يحس بمثله من قبل ، وفجأة انبثق نور في حجرته ورأى ناستاسيا داخلة تحمل شمعة موقدة في إحدى يديها وآنية حساء في الأخرى . نظرت إليه بانتباه ولما رآته مستيقظاً وضعت « الشمعدان » على الطاولة وراحت ترتب الأشياء التي تحملها : الخبز والملح والطبق والملقة وهي تقول :

— إنه لم يأكل شيئاً منذ الأمس ، مع ذلك فقد راح يحرق أسنانه طول النهار وهو مصاب بهذه الحمى الشديدة .

— ناستاسيا ... لمْ ضربوا السيدة ؟

فنظرت إليه بدهشة وقالت :

— من الذي ضرب السيدة ؟

— منذ حين ، منذ نصف ساعة . إيليا بيتروفيتش ، مساعد رئيس الشرطة ...

على السلم . لمْ عاملها بهذه الخشونة ؟ بل ولمْ جاء إلى هنا ؟

حدثت ناستاسيا في وجهه طويلاً وقطعت حاجبها وازمت المصمت . شعرت بنوع من الارتباك بل ومن الخوف . بينما استمر راسكولنيكوف يقول بصوت ضئيف خائر :

— ناستاسيا لمْ لا تتكلمين ؟

فتمتعت وكأنها تتحدث نفسها :

— هذا هو الدم .

فشحب لونه وتقهقر حتى التصق بالجدار وهتف :

— الدم ؟ ... أي دم ؟ ...

نظرت إليه ناستاسيا بصمت وأخيراً قالت بصوت ثابت وبهجة خاطرة :

— لمْ يضرب السيدة أحد .

فنظر إليها وهو يكاد يمتشق وقال :

— لقد سمعت بنفسى ... لم أكن نائما ... كنت جالسا .. لقد سمعت
طويلا . ان مساعد مدير الشرطة كان هنا على السلم ... وكل السكان قد هرعوا
وغادروا مساكنهم .

— لم يأت أحد إنما هو الدم يصرخ فيك ... إذ أنه عندما لا يجد مخرجاً
يهاجم الكبد ويملك بذلك تصور مثل هذه الأوهام . والآن سوف تأكل .
أليس كذلك ؟ ...

لم يجب وظلت ناستاسيا بالقرب منه صامته تحديق في وجهه متفحصة .
— ناستاسيا . . أريد أن أشرب ...

غادرت الحجرة وعادت إليه بعد دقيقتين تحمل ماء في إبريق من الفخار
الأبيض لكنه لم يذكر ما وقع له بعد ذلك . تذكر فقط أنه ابتلع جرعة
من الماء البارد وصب محتويات الإبريق على صدره ثم فقد الوعي .



الفصل الثالث

استمر مريضاً زمناً طويلاً لكنه لم يفقد خلاله حاسة التفكير تماماً فكانت حاله منقسمة بين هذيان الحمى والشرود الذهني . تذكر فيما بعد أنه كان يحس أحياناً بجميع غفير من الناس التفوا حوله يريدون اقتزاعه وحمله الى مكان ما وهم يتناقشون بصده ويتشاجرون ، وأحياناً أخرى يجد نفسه وحيداً في غرفته وقد بارحها الناس لأنهم خافوا منه ، فكانوا من حين إلى آخر يواربون الباب قليلاً لينظروا إليه ويهددوه أو يستهزئوا به مستثيرين غضبه . وتذكر كذلك أن ناستاسيا كثيراً ما كانت تجلس قرب سريره كما لاحظ رجلاً غريباً لم يستطع معرفته ولا تحديد مهمة يشاظرها زياراتها الأمر الذي أحزنه حتى أن الدموع كادت أن تطفئ من عينيه .

كان يخيل إليه أحياناً أنه أمضى أكثر من شهر في سريره ، وأحياناً أخرى أن كل شيء قد تم في بحر يوم واحد . لكن ذلك الشيء ، نعم ذلك الشيء كان قد لسيه تماماً ، وإن كان يشعر في قرارة نفسه انه افتقد أمراً لا يجد في نفسه القدرة على استعادته ، فكان يتألم ويتمذب ويصرخ ويثور ليجرد تفكيره في هذا المجرى ثم يذهل ويتعب عن الوعي . وإذا استفاق بعد ذلك ينهض محاولاً الفرار والابتعاد عن السرير فيشمر بأيدي تميده إليه بالقوة فيعود إلى غيبوبته .

أمضى زمناً طويلاً على هذا المنوال ولمسا صفا ذات يوم — وكان ذلك في الساعة العاشرة والطقس جميل والشمس تفرع الجدار الأيمن بأشعاع ضوئي بديع فتتير الزاوية القرنية من الباب — رأى ناستاسيا جالسة بالقرب من سريره مع رجل لم يكن يعرفه كان يرقبه بفضول ، وصاحبة المسكن تنظر إليه خلال الباب

الموارب . كان ذلك الغريب شاباً مرتدياً قفطاناً ، ذا لحية صغيرة مدية يشبه الجبأة في مظهره . تناهض راسكو لنيكوف وسأل مشيراً إلى الشاب :
من هذا يا ناستاسيا ؟
— هيه ؟ لقد عاد الى وعيه...

— شعرت صاحبة الدار أن المريض قد استعاد قواه فأغلقت الباب الموارب وأخفت فوراً لأنها كانت امرأة شديدة الخجل ترهب المناقشات والاستفسارات . كان لها أربعون عماماً وكانت سمينة متنفخة ذات عيّن سوداوين يعلوهما حاجبان بلونهما ، طيبة في كل شيء : بكسلها وكرمها ، مضيافة ، مفرطه في الخجل ؟

عاد راسكو لنيكوف يستفسر موجهاً حديثه إلى الغريب مباشرة :
— من ... أنت ؟

وفي تلك اللحظة فتح الباب ودخل رازوميخين وهو يحني قامته قليلاً بسبب طولها . هتف وهو بالباب :

— ياله من كوخ ! إن رأسي يصطدم أبداً بالسقف ومع ذلك فهم يطلقون عليه اسم مسكن ... إذاً يا أخي فقد عدت إلى وعيك ... لقد علمت بذلك توأ من «باشنكا» .

قالت ناستاسيا :

— لقد استعاد صوابه توأ...

وقال الغريب الذي يشبه الجبأة في هيئته بصوت مجلجل وهو يتسم :

— لقد عاد إليه وعيه .

تذكر راسكو لنيكوف أن سؤاله الذي وجهه إلى ذلك الغريب لم يحظ بجواب بعدا وشعر رازوميخين برغبة صديقه فسأل :

— ولكن أنت ... من أنت ؟ فأنا مثلاً اسمي رازوميخين وأنا طالب مفضل
مهذب وهذا صديقي . أما أنت فمن تكون ؟
— أنا مستخدم لدى التاجر « شيلوايف » وقد جئت هنا لحاجة .
فقال رازوميخين :

— حسناً . تفضل بالجلوس على هذا « الكرسي » . واستوى بنفسه جالساً على
المقعد الآخر بجانب المائدة . وخطب راسكولنيكوف بقوله :

— يا صديقي العجوز أحسنت صنماً إذ استمدت حواسك . فمئذ أربعة أيام — كما
قيل لي — لم تأكل ولم تشرب شيئاً باستثناء ما كان يصب في فمك من قطرات
الشاي بواسطة المعلقة . ولقد أتيتك مرتين بـ « زوسيموف » . أنت تذكر
زوسيموف ؟ لقد عانيتك بدقة وصرح أن الأمر ليس خطيراً وأن حالك يشبه
بكل بساطة حال الذي تلقى ضربة من مطرقة . أي — كما أكد — إنك تشكو
من ضعف عصبي نتيجة لسوء التغذية . أما المرض نفسه فيسيطر يمكن الشفاء منه
بسهولة . إن زوسيموف حجة لا يباري وهو يود عددًا من المرضى الخطرين .
ثم استدار نحو المستخدم وقال :

— لا أحب استبقاءك كثيراً ... فتفضل إذا أردت بإطلاعنا على سبب زيارتك .
لاحظ ياروديا أن هذه هي المرة الثانية التي يمت صاحب ذلك المحزن برسل من
لده . ففي المرة الأولى كان واحداً غير هذا ، فمن الذي جاء في المرة الأولى ؟
فأجاب المستخدم :

— لملك تقصد الذي جاء منذ ثلاثة أيام . إنه مستخدم مثلي واسمه : الكسيس
سيميونوفيتش .

— إن لسانه على الأقل أطول من لسانك فما رأيك ؟
— نعم إنه رجل أكثر كفاءة مني .

— ايس لنا إلا أن نهنتك ... هيا استمر .

— حسناً . هذه هي الحكاية : إن لدينا حوالة من والدتك أرسلت بواسطة المدعو آتانس إيفانوفيتش فاكروشين الذي أعتقد أنك سمعت عنه . واتي مكلف بأن أقدم لك مبلغاً قدره خمسة وثلاثون روبلاً هي ما أخذه سيميون سيميونوفيتش من أمك وأعتقد أنك مطلع على مجرى الأمور .

كان هذا الكلام موجهاً إلى راسكو لنيكوف جواباً على سؤال صديقه فتمتم هذا بصوت حلم :

— آه ... فاكروشين . نعم أذكر .

هتف رازوميشين قائلاً :

— هل تسمع ؟ إنه يعرف التاجر فاكروشين . وكيف لا يعرفه ؟ ثم اتي لاحظ أنك أنت الآخر ذو لسان طويل ... هيا لا تبتس . إنه لذيذ دائماً أن يستمع الانسان الى محاضرات حكيمة . استمر ...

— حسناً . بالضبط إن هذا الـ « فاكروشين آتانس إيفانوفيتش » هو الذي توسط في المرة الأولى بناء على رجاء والدتك في إرسال نقود إليك ولم يحجم هذه المرة بالمثل عن إبلاغ سيميون سيميونوفيتش بوجوب دفع خمسة وثلاثين روبلاً إليك بانتظار ما هو أحسن .

هتف رازوميشين :

— لمري إن هذه الـ « بانتظار ما هو أحسن » هي أجل ما خرج من فك ولقد نطقها بسهولة لا يماثلها في الجمال إلا قولك « بناء على رجاء والدتك » والآن ماذا تعتقد هل هو مالك قواه ؟ نعم أو لا ؟

— بالنسبة إلي إنه ككل أولئك الذين يوقنون لدينا عند القبض .

— إذأ سوف يحسن التوقيع « الشخيرة » هل معك الدفتر ؟

— الدفتر؟ ها هو ذا .

— هاته . هيا ياروديا انهض قليلاً . سوف أَسْنِدُكَ بِنَا مَسْكَب
له هنا : راسكو لنيكوف . خذ القلم بيدك يا صديقي . إلتس في شديد الحاجة
الى المال .

هتف راسكو لنيكوف وهو يدفع القلم بعيداً :

— لا حاجة بي الى المال .

— إذأ ماذا يلزمك ؟

— لن أوقع هذا الايصال .

— لكن يجب أن تَعملي إيصالاً .

— است في حاجة إلى النقود .

— است في حاجة الى النقود؟ اسمع يا صديقي أنت تكذب وأنا شاهد على ذلك !
ثم استدّار الى المستخدم وقال : لا تبتئس . إنه يهزر . ثم إن هذا مألوفاً لديه في
حال البقطة الكاملة وأنت رجل عاقل . سوف تسير يده يستطيع التوقيع فيها بنا تماون .
— على كل حال لآتي استطيع المودة مرة أخرى .

— كلا ! كلا ! لم تزعج نفسك ؟ أنت رجل معقول ... هيا ياروديا لا تؤخر
هذا الزائر . ألا ترى ؟ إنه ينتظر ...

امسك بيد راسكو لنيكوف إيساعده على التوقيع . هتف هذا قائلاً :

— دعني سوف أوقع بنفسى . ثم أخذ القلم وكتب اسمه في الدفتر فسلمه
المستخدم المال والمحج .

— مرحى ! ألا تأكل الآن يا صديقي ؟

فأجاب راسكو لنيكوف :

— بلى .

سأل رازوميخين الخادم قائلاً :

— هل لديكم حساء ؟

فأجابت ناستاسيا وقد حضرت المناقشة من أولها :

— نعم لدينا من بقايا البارحة .

— هل هو حساء بالأرز والبطاطا ؟

— نعم بالأرز والبطاطا .

— كنت أخشى أن لا يكون كذلك إينسا بالحساء
وأعطينا شايًا .

— ها أنا ذاهبة .

كان راسكو لنيكوف يرقب ما يجري بدهشة عميقة ورهبة متبلدة وقد
استصوب الصمت وانتظار ما سيحدث . قال مخاطباً نفسه : « يئيل إلي اتقي
لسبب واحد بل إن هذا يبدو واقعياً » .

استغرقت مهمة ناستاسيا دقيقتين عادت بمدهما بالحساء والشاي . كانت تحمل
ملقتسين وطبقين وما يتم مائدة الطعام من ملح وبهار وخردل مما لم ير
راسكو لنيكوف ترتيباً مثله من قبل ، بل إنها كانت تحمل أيضاً غطاء
مائدة نظيف .

قال رازوميخين :

— يحسن بـ « راسكوفي بأفلوفنا » أن ترسل إلينا قديحين من الجملة
وستشربهما باستمتاع يا ناستاسيا .

فقمتمت الخادم :

— لعمري إنك تعني بنفسك . . . ومضت تنفذ الأمر .

استمر راسكو لنيكوف يحدق فيما حوله بذهوله المبهود لكنه لم يخل هذه

المرّة من اهتمام ملهوس . بينما جلس رازوميخين إلى جانبه على والدَيوان وراح يرفع رأسه بحركة غير حادقة فأسندها إلى خراعه ثم بدأت يده اليمنى بعد ذلك تسمى بين إناء الحساء وفم راسكو لنيكوف مرّات وهو يستوقف الملعقة أمام فمه كلّ مرّة لينفخ عليها خشيّة أن يكون الحساء ساخناً فيزعج المريض . وكان الحساء بارداً تقريباً ، غير أن ذلك لم يمنع راسكو لنيكوف من التهام مله معلقة وتكرار ذلك مرّات . وفجأة توقف رازوميخين عن أداء مهمّته وصرح بأنه يجب استشارة زوميموف الآن !

دخلت ناستاسيا في تلك اللحظة حاملّة زجاجتين من الجبّة وضمتها على الطاولة فسأل رازوميخين راسكو لنيكوف قائلاً :

— أترغب في شرب قليل من الشاي ؟

— نعم .

فصاح بناستاسيا قائلاً :

— اجري فوراً واتّي بالشاي يا ناستاسيا . اتّي أعتقد أننا نستطيع الاستغناء عن رأي كلّية الطب بصدد الشاي . . آه ! ها هي الجبّة أيضاً .

جلس رازوميخين على كرسيه وراح يفتك باللحم فكّاً فزيتاً وكأنّه لم يقرب الطعام منذ ثلاثة أيام . وكان يحدث . راسكو لنيكوف على قدر ما يسمح به فمه المعتلى . ويقول :

— يا صديقي العجوز روديا أتّي أطعم عندك منذ ثلاثة أيام على حساب السيدة باشانكا وهي تعني بي عناية خاصّة ! اتّي لأرى ماناً من مصارحتك بأنّني لا أحتاج ولا أعترض على عنايتها بي . ولكنّها ها هي ناستاسيا وقد جاءت بالشاي ! إنّها تحسن التدبّر . حسناً هل ترغبين في قدح من الجبّة يا ناستاسيا ؟

— يالك من ماكر محازح !

== إذا من الشاي .

— أما هذا فنعم .

— حسناً قدي لنفست . بل انتظري سأقوم أنا على خدمتك . اجلسي

إلى المائدة .

وظلم فوراً بواجب رب الدار كاحسن ما يكون ، فلا القدح الاول ثم قدحاً ثانياً وترك طعامه وعاد يجلس على « الديوان » قرب صديقه . والذرة الثانية مد ذراعه اليسرى الى رأس راسكو لنيكوف يرفها ثم راح يسقيه الشاي بالملقعة وهو ينفخ عليها لتبرد ؛ وكأنه بذلك يساهم في شفاء المريض مساهمة فعلية .

أما راسكو لنيكوف فكان صامتاً لا يبدي مقاومة رغم شعوره بقدرته على الحركة واستمال يديه بما يكفي للامساك بملقعة وقدح بل لعله كان يستطيع المشي ، لكنه عمد بمكر حيواني إلى إخفاء طاقته وقواه متصنعاً البله والذهول مراقباً بنفس الوقت ما يحدث ومفكراً بأمان فيما يرى . وبعد أن جرح محتويات الملقعة العاشرة ، حرر رأسه من ذراع صديقه ودفع الملقعة بعطش ثم ترك رأسه تهري على « الوسادة » وشعر بأنها وسادة حقيقية يكسوها فطاء نظيف مما ضاعف في حيرته .

تمت رازوميشين وهو يعود الى مجلسه الاول فيأكل ويشرب الحمة :

— ينبغي أن ترسل باشانكا اليوم أيضاً مرهبي التوت لنهي

شراباً للمريض .

فساناً ناستاسيا . وهي تمسك قدحاً بأصابعها الخمس وتمنص الشاي على قطعة

السكر التي في فيها :

ت ومن أين تأتي بالتوت ؟

— إنه شائع وموجود في كل البقاليات بإعزرتي . ألا ترى ياروديا ؟ لقد
وقعت هنا حكاية لم تطلع على تفاصيلها بعد : عندما قررت كالنشال في ذلك اليوم
من مسكني دون أن تطلعي على عنوانك ، غضبت غضباً شديداً وقررت أن
أبحث عنك لأؤدبك . فشرعت أطارذك منذ ذلك اليوم وأنا أبحث هنا وهناك
ناسياً أنك تقطن هنا . خصوصاً وأنتى ما كنت أستطيع أن أذكر هذا لأنني
ما كنت أعرفه . أما مسكنك الأسبق فكنت أعرف أنه في « الزوايا الخس »
« خارلاموف » . بحثت طويلاً عن هذا « الخارلاموف » وظهر لي فيما بعد أن
اسمه هو « بوخ » وليس خارلاموف ولكن الأخطاء شائعة في أسماء الاعلام
فاستأنست استياء بليغاً وعدت في اليوم التالي إلى مكتب الاستعلامات . تصور انني
خلال دقيقتين فقط استطعت أن أحصل على عنوانك لأن اسمك كان
مسجلاً هناك .

— مسجل ؟

— وكيف ! مع ذلك لم يستطيعوا في ذلك المكتب أن يملوا بعنوان الجنرال
كوييليف ليعطوه الى شخص كان يسأل عنه بحضوري . . . لا أود اضاعة
الوقت بالتفاصيل لذلك أقول بكلمة واحدة انني وصلت الى هنا وأحطت علماً بكل
ما يتعلق بك . نعم بكل شيء يا صديقي . أنا أعرف كل شيء وناستاسيا كاشد على
ذلك وقد تعرفت الى نيكوديم فوميتش . كذلك رأيت ايليا ييتروفيتش وارتصلت
بالحارس « فورنيك » والسيد ساء-يوتوف الكسندر غريغورييفيتش أمين سر قسم
شرطة الحبي وأخيراً تعرفت الى باشانكا وهي فضلاً عن ذلك الباقية العطرة في
هذه المجموعة وناستاسيا لا تجهل ذلك .

فغمضت ناستاسيا وهي تضحك ساخرة :

— لقد عرفت كيف تفتنها .

— هيه ... يا ناستاسيا نيكيفوروفنا !. الا تصمتين ؟

فانفجرت ناستاسيا ضاحكة وهتفت :

— أيتها الحيوان . لكني يتروفتا وليس نيكيفوروفنا .

— أخذنا علماً بذلك . والآن يا صديقي أردت قبل كل شيء أن أدخل
الكهرباء الى هنا لكي أبدل دفعة واحدة الأفكار والآراء الخاطئة المتكاثفة، لكن
لكن باشانكا انتصرت ثق يا صديقي أتي ما كنت أعتقد أنها بمثل ... بمثل هذا
الكرم . هيه . ماذا تقول ؟

كان راسكولنيكوف صامتاً لا يريم رغم أنه لم ينفل لحظة واحدة
عن ملاحقة رازومихين بنظرة ثقيلة ثابتة . واستمر رازومихين قائلاً :
— لا أود إضاعة الوقت بمحاضرات تافهة . لذلك أقول : إنها إنسان كأحسن
ما يكون ومن كل وجهات النظر .

كان يبدو على رازومихين أن صمت راسكولنيكوف لم يزعجه في شيء وأنه
يكتفي بما كانت تأثيره ناستاسيا من ملاحظات على حديثه الذي بدا وكأنه يدخل
على نفسها لونها من السرور الفاض .

هتفت هذه من جديد :

— يا لك من حيوان .

بينما استمرسل هو وكأنه لم يسمع :

— الملم يا صديقي أنك لم تترك كيف تتصرف منذ البداية . لم يكن ينبغي
لك أن تعاملها هكذا ! إن فاك — ماذا أقول — إنه ... إنها عقلية غريبة يسد
أفنا مدبجحت في هذا فيما بعد .

صمت قليلاً ثم أردف قائلاً :

— خذ مثلاً هذه الناحية الدقيقة : كيف جعلت الحال يصل بها الى درجة

إمساك الطعام عنك ؟ وأكثر من ذلك أيضاً تلك السفنجة ! .. ينحيل إلي أنك كنت فاقدا الرشدا عند ما وقعت عليها ، بينما كان مشروع زواجك من الفتاة ناتالي إيكورفنا لا زال ماثلاً ! أرايت كيف أني لم بكل شيء ؟ إني أرى هنا جيلاً حساساً وأنا حمار فأعذرنني ! ولكن بما أننا نتكلم عن المحادثات فماذا نظن ؟ ألا ترى أن راسكوفي بافلوفنا أبعد من أن تكون حيواناً كما يلوح للمرء للوهلة الأولى ؟

غشم راسكو لنيكوف وهو لا يدري أيها أفضل : أن يسكت صاحبه أم أن يدهه يستمر :

— نعم .

فترف رازوموخين وقد بدا عليه السرور لسامعه صوت صديقه يحببه :

— أليس كذلك ؟ لكنها ليست ذكية جداً . م ؟ لقد قلت لك أنت تلك عقلية غريبة وأنا من جانبي يا صديقي لا أستطيع فهم شيء : فهي تنصرف على الأربعين من عمرها ولا تعترف إلا بست وثلاثين ولها كل الحق . ثم أقسم لك بأن حكمتي افتراضي بحث لا يعتمد إلا على علم « الميتافيزيك » : إن ما يحدث بيننا هو بالنسبة إلي مسألة جبر لذلك فليست أفهم شيئاً ، وكل شيء معقد ! فهي — لما رأت أنك انقطعت عن الجامعة وخسرت الدروس والابسة ، وأنها بعد وفاة ابنتها لم تسد . تستطيع اعتبارك فرداً من الأسرة — شعرت فجأة بالرغبة ، أما أنت فأنك بدلاً من أن تستمر في حياتك كما كانت عليه في الماضي ، انقلبت فجأة . ففكرت في طردك وقد أمضت زمناً طويلاً تفكر في ذلك المشروع ولكنها كانت تخاف على مالمها خصوصاً وانك أكنت لها بأن أمك ستدفع .

غشم راسكو لنيكوف بصوت مرتفع واضح قائلاً :

— لقد كنت شديد النذالة حينما قلت ذلك . لقد أصبحت أمي أشبه بالمتسولات

وفجأة استدار نحو الجدار دون أن يهمس بكلمة حتى أن رازو ميخين نفسه شعر
بصدمة في كرامته . قال :

— أرى يا صديقي أنني ارتكبت هنا نوعاً من الحماقة كما يبدو . بينما
كنت أعتقد أنني أسري عنك بثررتي فإذا بي على العكس
أثير سخطك .

قال راسكولنيكوف بعد صمت دون أن يستدير :

— أهو أنت الذي لم أعرفك في بحرائي ؟

— نعم وحضوري كان يسبب لك نوبات وخصوصاً في المرة التي اصططبت
معي فيها زامبوتوف .

— زامبوتوف ؟ أمين سر قسم الشرطة ؟ لماذا ؟

واستدار فجأة بينما تعلقت أبصاره بوجه رازو ميخين :

— لكن ماذا دهاك ؟ لم تثر ؟ كان يرغب في التعرف إليك وهو نفسه الذي
عرض ذلك لأننا تحدثنا أنا وهو طويلاً عنك . ولولاه لما عرفت كل هذه الأمور .
لأنه غلام شجاع ، غريب من نوعه ، سريع الفهم ونحن الآن كأحسن الأصدقاء ،
تلتقي كل يوم تقريباً حتى أنني غادرت مسكبي ذاك وجئت اسكن هذا الحلي ولقد
ذهبنا مرتين عند لويز . أتذكر لويز ؟ .. لويز ايها نوفنا .

— هل كنت أهذي ؟

— وكيف ؟ كنت لا تملك نفسك .

— ماذا قلت ؟

— وماذا بعد ؟ ماذا قلت ؟ إن ما يقوله رجل يهذي معروف والآن

لندع هذا ولنهتم بما هو أجدي . ثم نهض وأخذ قبعته وأراد الانصراف .

— سألتك ماذا قلت ؟

— لمعري إذا كنت تهرأ هل أنت خائف من أن تكون كشفت سرأ .
لا تخش : إنك لم تبج شيء عن أميرك . لكنك تحدثت كثيراً عن كلب
« البولروج » وعن أقرطالاذن وسلاسل للساعات وعن جزيرة « كريستوفسكي »
ثم عن حارس معين . وقد بحثت أيضاً في : نيكوديم فوميتش وإيليا بيتروفتش
مساعدته وأظهرت اهتماماً كلياً بطرف حذائك فكنت أبداً تطلبه بأعين قاصدة :
« أعطوني قطعة النمل » حتى أن زامبوتوف نفسه بحث عنها في كل الأركان ثم
أعطاك تلك القذارة بنفسه بعد أن حملها يديه النظيفتين البيضاءين المعطرستين
المزيتتين بالحوام وعندهذ قطع خدمت حذتك ولبت أربعاً وعشرين ساعة قابضاً
على تلك القذارة بيديك مطبقاً عليها حتى تنذر سحبها منك ولعلها لا زالت في
في مكان ما تحت غطائك . كذلك كنت تطلب باصرار قطع سروالك وكنت
تبكي وأنت تطلب بها ورحنا نتساءل عن نوع تلك القطع التي تتحدث عنها إنما
لم نفهم غايتك . على كل حال انتهى هذا الآن والأم أنك تملك في هذه اللحظة خمسة
وثلاثين روبلاً سأحتفظ بعشرة منها وسترى بعد ساعتين ما سأكون قد عملت
بها وخلال هذا الوقت سوف استشير زوسيموف الذي هو لاشك هنا منذ زمن
طويل خصوصاً وإن الساعة الآن قد تجاوزت الحادية عشرة . أما أنت يا ناستاسيا
فعليك بزيارته دائماً خلال غيبي ولتنتهي بشأنه قسميه كلما طلب وتقدمي
إليه ما يريد ، وسأذهب إلى باشانكا لأحدث إليها بما ينبغي أن يكون
قالي اللقاء .

خرج رازوميشين يتهافت ناستاسيا تقول :

— انه يناديها باشانكا ياله من مهرج !

ثم هضت وأصاحت السمع ولم تستطع مقاومة فضولها فاندفعت تهبط السلم في

أثره لتنتصت الى الحديث الذي سيدور بينه وبين سيدتها التي كانت ولا شك مفتونة به .

لم تكذب نامتاسيا تخرج بدورها حتى أتى المريض غطاءه فجأة وقفز كالجنون مبارحاً السرير . لكن ما هي تلك المهمة ؟ ها هو ذا قد نسيها ! فراح يتمتم : « يا الهي ! ودت لو عرفت شيئاً ، شيئاً واحداً : هل يعرفون كل شيء أو لا يعرفون شيئاً ؟ لمامهم يعرفون ويتمنعرون الجبل بالأمر لتشويش أفكارهم خلال مرضي ثم الانقضاض علي فجأة وإعلامي على أنهم يعرفون كل شيء منذ حين ، وأن نلوكهم ما كان الا على سبيل الخدعة ... فما العمل الآن وأنا التي نسيبت ما كنت أعتقد أتى أعرفه منذ نصف دقيقة ؟ » .

كان واقفاً في وسط الحجرة يدور بأنظاره حوله وهو فريسة هياج عصبي أليم . مضى الى الباب ففتحه وأنصت فلم يجد من يسترق السمع . وفي لحظة من صفاء الذهن اندفع الى الزاوية التي تحجب السجادة المبهللة الثغرة التي فيها فحوصها بعناية ثم أدخل يده في الثغرة باحثاً منقباً وسرعان ما أدرك أنه لم يكن يفكر في هذا بالضبط . تذكر أنه يسمى وراء قطع سرواله الممزقة وبطانة جيبه التي ا تزعها والتي ألقاها مع قطع السروال في مكان لم يعد يذكره . ولما فتح باب المدفأة وبحث بين الرماد وجدها هناك فتأكد أنهم لم يملغوا في البحث تلك المرحلة . بقيت قطعة النمل المتخلفة عن حذائه ! ارتعى على السرير يبحث عنها فوجدها . كانت خلفة متأثرة من الاحتكاك قذرة . ان زامبوتوف لا يمكن أن يكون قد لاحظ عليها شيئاً . غنم محذراً نفسه : « هيه زامبوتوف ! مكتب البوليس ! لكن لم استدعوني الى ذلك المكتب ؟ وأين رقعة الدعوى ؟ » به ! لا شك انني اخلط بين الامور فقد كان الاستدعاء امس البعيد وليس اليوم وكنت أفحص طرف حذائي أما الآن فقد كنت مريضاً . فلم اذا جاء زامبوتوف ؟

ماذا في الأمر؟ هل يصور لي الخيال كل هذا أم انه حقيقة؟ لا شك انه حقيقة؟
 آه . لقد تذكرت: ينبغي أن أفر . أفر بأسرع وقت . أفر تماماً ! لكن الى أين ؟
 وأين ملابي؟ أين أحذيتي ؟ ها لقد أخذوها وأخفوها . فحمت ، ها هو معطني
 لقد أفلت من اقتباهم وها هو المال على الطاولة وها هي السفتجة . حمداً لله .
 سأحمل المال وأذهب ، وسأستأجر مسكناً آخر . لن يجذوتي بعد ذلك . لكن
 أين ذلك المكتب ؟ مكتب الاستعلامات . انهم سيكشفوني كما اكتشفني
 رازوميخين . الأفضل أن أفر تماماً . بعيداً الى أمريكا . وأن أسخر منهم .
 وينبغي أن أحمل ممي السفتجة الممزقة . لعلها تنفني هناك . وماذا أحمل أيضاً؟..
 لأنهم يظنوني مريضاً ولا يصدقون أنني قادر على المشي ... ها ها ها ... لقد
 قرأت في عيونهم أنهم يعرفون كل شيء فليس لي اذن الا ان اهبط السلم .
 لكن ما العمل اذا كان البيت مخفوراً ورأيتي وجهاً لوجه مع رجال البوليس ؟
 ما هذا الذي هنا ؟ أهو شاي ! آه لقد بقي شيء من الجملة . نصف
 زجاجة منشفة ...

أفرغ مافي الزجاجة ففلا* كأسا كبيرة تجمعها دفعة واحدة بثلذو كأنه
 يطلق النار المستمرة في صدره . ولم تمض دقيقة واحدة حتى أثرت الجملة في رأسه
 واعترفته رعشة خفيفة للذينة نوعاً .. فاستلقى وجذب النطاء على نفسه وعادت
 أفكاره تزدحم محومة مقعدة حتى استولى عليه النعاس فدفن رأسه ببطيطة في الوسادة
 النظيفة ، والتف بالنطاء النظيف الأبيض الذي استعاض به عن معطفه الممزق ونام
 نوم الحسين .

استفاق على صوت شخص يدخل غرفته ففتح عينيه ليرى رازوميخين واقفاً
 على التبة متردداً في الدخول . نهض راسكوالنيكوف فجأة بقوة وراح ينظر
 في عيني صديقه وكأنه يحاول تذكر شيء معين فهتف رازوميخين قائلاً :

— كم انك مستيقظ ؟ حسناً . ها انذا اذن . سوف أقدم لك علماً بنفقاتي
والتفت نحو السلم وصاح :

— تاستاميا ! إلى بالرزمة .

سأل راسكو لنيكوف وهو يلقي حوله نظرة قلقة :

— كم الساعة ؟

— لقد نمت زمناً يقرب من ست ساعات ... لقد نمت ست ساعات طويلة

وقد أقبل الليل ...

— رياه ! كيف استطلعت النوم ؟

— وماذا بعد ؟ ثم كما تشاء ! من ذا الذي يوقظك ؟ أأنتكون على موعد مع

أحد ؟ ...

إن لدينا من الوقت ما يكفي . وأنا أنتظر يفتلك منذ ثلاث ساعات . وقد
جئت مستطماً مرتين . فكنيت في كليتها نائماً . وذهبت مرتين إلى دار زوسيموف
فلم أجد كذا . لكن سوف يحضر . وقد اضطررت للتعب قليلاً لأعمالي
الصغيرة الخاصة لأنني كما أعلمت أهدت مسكيتي اليوم مع عمي . ألا تعرف أن
لي عملاً الآن ؟ لكن إلى الشيطان . هذا لا يهم . لنعد إلى العمل . وهانحن ...
فكيف تشر الآن أيها المجوز ؟

— أنا على خير حال . لم أعد مريضاً يا رازومين . هل أمضيت زمناً

طويلاً هنا ؟

— طبعاً طالما أنني أخبرتك بأنني أنتظرك منذ ثلاث ساعات ...

— كلا ! أعني قبل ذلك ؟

— كيف قبل ذلك ؟

— أقصد منذ كم من الوقت جئت هنا ؟

— غريب . لقد حدثت بك بذلك البارحة مطولاً . ألا تذكر ؟

مضي راسكو لنيكوف يفكر . كان يبدو له أن ما حدث لا يمكن أن
يسدو الحلم . فلم يكن يذكر شيئاً . لذلك عاد ينظر الى رازوميخين مستفسراً
فقال هذا :

— هم ... لقد نسيت إذاً ... لقد بدا لي منذ حين أنك لم تكن مالكا قواك
تماماً وأعتقد أن النوم قد أفادك وأرى أن وجهك يبدو مشرقاً . فرحى إذا .
لسوف تعمل ولسوف تذكر كل شيء اللحظة . والآن انظر يا عزيزي انظر .

وراح يزيل رباط الحزمة التي بدا مهتماً بها . وقال :

— انظر يا صديقي لقد كنت شديد الاهتمام بهذه الناحية . لأنني أود الآن
أن تعود رجلاً حسناً لتبدأ من الأعلى : أترى هذه القبعة « كاسكيت »
انها رغم جمالها لم تكلفني مبلغاً كبيراً فسمح لي أن أضرب على رأسك
لتجربتها .

فدفعه راسكو لنيكوف يميناً من العنف وقال :

لبس الآن . فيما بعد .

— أما هذا فلا : يا صديقي روديا . لا تلح ! سيكون « فيها بعد » متأخراً !
ولن أنام القليل لأنني اشتريت هذه الأشياء دون معرفة مقاساتك والآن .
أرني ... هاه ... انها مطابقة تماماً كما لو كان رأسك معي ! أهدري أنت غطاء
الرأس هو القطعة المهمة في مجموع الملابس ! ان صديقي تولستيا كوف يضطر الى
رفع قبعة البالية اذا وجد بين جمع من الناس بينما يكون الجميع محتفظين
بقبعاتهم فيشكروا الجميع ظناً منهم أنه شديد الاحترام ولا يعلون أنه يجبل من
إبقاء قبعة الزرية على رأسه .

والتفت الى ناستاسيا وقال وهو يضع قبعة راسكو لنيكوف المتيقة الى جانب
الجديدة التي اشتراها :

— انظري يا ناستاسيا الى هاتين القبعتين الموجودتين هنا ، انه يطلق على هذه اسم قبعة . وللمها تسمية مجازية . ولكن هل تعرفان كم دفعت ثمنها لهذه القبعة الجديدة ؟

قالت الخادم :

— عشرين كويكا على الأقل .

عشرون ؟ ويحك . ان عشرين كويكا اليوم لا تشتريك أنت فكيف تشتري قبعة !

لقد دفعت ثمانين كويكا ثمنها وما ذلك الا لأنها مستعملة بعض الشيء ... انما بشرط أن يعطوك بدلاً عنها في العام المقبل . قبعة دون مقابل ! والآن لنقم بجولة في الأماكن « الواطئة » كما كنا نقول في الجامعة . أعلسك قبل كل شيء ، أتني فخور بهذه السراويل (ونشر أمامه سروالاً كان في الربطة) لن نجد فيها ثقباً ولا لطخه وهي بلون « الصدارة » وهذه من متطلبات العصر . ولا عيب فيها غير أن تكون أنت الشخص الثاني الذي يلبسها . لكن لا تنسى أن الأشياء المستعملة أحسن من الأشياء الجديدة لأنها تكون أكثر مرونة وانسجاماً ... اسمع يا روديا اتني أعتقد أن الانسان الذي يريد دعم مركزه في الأوساط الاجتماعية مرغم على ملاحظة متطلبات الفصول ولما كنا في فصل الصيف فقد اشتريت لك ألبسة صيفية . وفي الخريف سوف يلزمك ثوب من قماش يمتدح الدفء لتستطيع نزع هذه الملابس وأنا واثق أنها بانتظار الخريف ستصبح أمحالا بالية بفضل امهالك . والآن كم تمتدأتني دفعت ثمنها لهذا ؟ مع العلم أن شرط الاستبدال مجاناً في السنة المقبلة قائم أبداً ؟ .. روبلين وخمسة وعشرين كويكا ! أن فيديا ييف — وهو الذي اشترت من مخزنه هذه الثياب — يشمل دائماً مع زبائنه على اساس استبدال المتيق بجديد مجاناً . ومعنى ذلك أنك ستدفع مرة

واحدة فقط . والآن لننتقل الى الأحذية كيف تراها ! صحيح أنها تبدو مستعملة لكنها ستخدمك شهرين كاملين وهي فوق ذلك بضاعة أجنبية كان يحتذيها أحد كبار الموظفين في السفارة البريطانية وقد باعها منذ اسبوع ولم يكن قد استعملها أكثر من اسبوع أيضاً وكان الدافع على البيع الحاجة الى المال . والتمن : روبل واحد وخمسين كوييكا . فهل تراني أجدت ؟

قالت ناستاسيا ملاحظة :

لعلها لا تطابق حجم قدميه .

هتف رازومخين وكأنه أهين في كرامته وقال وهو يخرج من جيبه حذاء راسكو لنيكوف القديم البالي :

لا تطابق حجم قدميه ؟ اذاً ما تسمين هذا (وأشار الى الحذاء المتين) أنا أحتاط لكل شيء . لقد عاينوا وراعوا قياس هذه القاذورة التي كانت حذاء . وبذلك أبرمت الصفقة بدقة تامة ثم التفت الى راسكو لنيكوف وقال مردفاً :

— أما فيما يتعلق بالآلبسة الداخلية فلقد اتفقت حول موضوعها مع صاحبة مسكنك وها هي ذي ثلاثة قصان من القماش مع ربطات عنق مناسبة . والآت لنجيب النفقات : ثمانون كوييكا للقبعة ، روبلان وخمسة وعشرون للتوب فيكون المجموع ثلاثة روبلات وخمسة كوييكات ، روبل وخمسون كوييكا للأحذية لأنها في حالة جيدة فيصبح المجموع أربعة روبلات وخمسة وخمسون كوييكا أما الآلبسة الداخلية فقد اشتريتها بالجملة بخمسة روبلات فيبلغ المجموع تسعة روبلات وخمسة وخمسون كوييكا وتفضل بقبول الخمسة والأربعين كوييكا الباقية .. ها أنت الآن يا روديا قد عدت جديداً . أما مطلقك فهو مناسب في الوقت الحاضر ويستطيع الاحتمال بعض الزمن . خصوصاً وانه يحمل علامة « شارمر » وقد تركت لك أمر العناية بالجوارب والأشياء الباقية وتستطيع اقتفاءها كيف شئت .

يبقى لديك خمسة وعشرون روبلا دون أن تزجج من أجل ياشانكا أو أن تفكر في أجرة السكن لأنني كما قلت لك جعلت لك حساباً جارياً غير محدود . والآن اسمح لي بأن أرجوك باستبدال هذا القميص الذي ترتديه ولن أدهش إذا ما ثبت أن مرضك كله مخفي فيه .

كان راسكو لنيكوف يسمع هذا الحديث بامتصاص وقد بدت على وجهه دلائل الاشمئزاز وكانت شراء تلك الملابس أساء إليه فقال وهو يلوح يده :

معني لا أريد الآن .

فنهف رازوميشين .

— هذا لن يكون أبداً المجوز ! أعتقد أنني اتلفت حذائي بالماء لا أتلقى هذا الجواب ؟ هيا ناستاسيا الشجاعة ساعديني وسوف تغلب على مقاومته وسنجعله يبدل ثيابه . وقد فعل !..

ارتقى راسكو لنيكوف بمدبذبة مستلقياً وهو صامت يفكر منتظراً خروجه . وسأل بمرارة وانظاره نحو الجدار :

سدي أي مال اشتريت هذه الحاجيات !

بأي مال ؟ اسمح هذا المزور ! بمالك ! لقد جاء موظف منذ قليل يحمله إليك ! ألا تذكر أن أمك أرسلته بواسطة فاكروشين ؟ — نعم لقد بدأت أذكر الآن .

نطق راسكو لنيكوف بتلك العبارة بصورة يقطر الماء . بينما كان رازوميشين يرتجفه بشيء من القلق . وفي تلك اللحظة فتح الباب ودخل رجل طويل القامة صريع المنكبين كان يبدو أنه يعرف راسكو لنيكوف معرفة سطحية فنهف رازوميشين بالقدام قائلاً بلهجة مرحة :

راسكو لنيكوف ها أنت ذا أخيراً .

الفصل الرابع

كان « زوسيموف » طويل القامة ضخيم الجثة ذا وجه ممتلئ شاحب
نظيف جداً وشعر أشقر مائل إلى البياض منتصب على رأسه يضع على عينيه
نظارات انيقة ويلعب في أصبعه خاتم ذهبي ، في الساعة والعشرين من عمره
يرتدي معطفاً من الجوخ الخفيف أودع فيه الخياط عنايته وفنسه ، وسراويل
صيفية فاتحة اللون حتى ليحكم الانسان لاهولة الأولى أنه شديد العناية بهندامه
ومظهره . كان قميصه ناصع البياض وصدارته مزينة بسلسلة ذهبية تهبط حتى
اسفل بطنه يبدو متناقل الخطى ثقيل الظل رغم المجهود الذي يبذره ليظهر بمظهر
المرح وكانت العناية التي يحيط بها نفسه واضحة في كل خطوة وكل لحظة حتى
أن كل معارفه كانوا يشعرون بأنه انسان ثقيل ولكنهم يتفوقون مع ذلك بأنه خبير
في مهنته .

هتف رازوميشين :

— يا عزيزي ! لقد ذهبت مرتين الى منزلك فلم أجذك ... ها ان المريض قد
استعاد حواسه .

فسأل زوسيموف مغمغماً :

— أرى ذلك أرى ذلك .. والآن كيف حالك يا راسكولنيكوف ؟
ومضى دون أن ينتظر جواباً فجلس على طرف « السرير » باسترخاء وإهمال .
قال رازوميشين :

— انه لا يزال ينظر بمنظار أسود الى الأشياء ولقد اضطررنا منذ لحظة على ان نبدل له ثيابه بالقوة فساد أن يسكي .

— كان يجب ارجاء ذلك الى ما بعد طالما أنه لم يرق له ... أرني نبضك أما زال رأسك يؤلك ؟ م ؟ ...

أجاب راسكولنيكوف بلهجة يشوبها النضب وقد نهض فجأة ولعت عيناه ببريق خاطف :

— أنا في حالة جيدة ... جيدة تماماً . وتهاوى من جديد على الوسادة مستديراً نحو الجدار .

كان « زوسيموف » رقبه باهتمام فقال :

— حسناً جداً . انه يتقدم ... هل تناول طعاماً ؟

فراح رازوميشخين يعدد له أنواع الطعام التي تناوله المريض ويسأله عن الألوان التي يجب تقديمها اليه في المستقبل . فقال :

— فليطعم مايشاء ... حساء .. شاي باستثناء البصل والثناء ولحم البقر ... واقطعوا عنه الدواء والملاح وسأعوده لأفراه .

قال رازوميشخين بلهجة الواثق :

— سوف أجمعه ينزه مساء غد وسمنضي الى حديقة « يوشوبوف » ثم إلى « الباليه دو كريستال » .

— حسناً لن أعوده غداً ولن تضربه جولة صغيرة وسترى بعد ذلك ...

— بما يؤسف له أتني اليوم أقيم حفلة على بعد خطوتين من هنا ... كموددت لو استطاع أن يشاركني فيها حتى ولو كان مستلقياً على سريره ! هل تأتي أنت يا زوسيموف ؟ لا تنس أنك وعدتي !

— طبعاً لكنني سأكون متأخراً قليلاً . ماذا ستقدم ؟

— لا شيء أكثر من شاي وعزق وبعض السمك ثم الحلو أيضاً . هذا كل ما هناك لأن الحفل مقتصر على الاصدقاء .

— ومن هم ضيوفك ؟

— اشخاص من الحى . كلهم حسيثو المعرفة في باستثناء عم عجوز لي ارتبطت به مؤخراً بأسباب معينة لأنه جاء الى «يتسبورغ» أمس فقط . اننا لا نلتقي اكثر من مرة كل خمس سنوات .

— وماذا يعمل عمك ؟

— لقد كاد ان يتلف حياته كلها في احدي المقاطعات كرئيس مركز البريد وهو الآن يتقاضى راتباً تقاعدياً وله من العمر خمسة وستون عاماً وهو معجب في سيكون في الحفلة قاضي التحقيق المختص بالحى «بورفير سيميونوفيتش» وهو رجل قانوني هل تعرفه ؟

— اهو من اقربائك ايضاً ؟

— قريب بعيد جداً . لكن لم اتمضت قليلاً ؟ الا أنك اختلفت معه ذات يوم تكاد الآن ان تلتصقني بنظرتك الغاضبة ؟

— انا لا اعلق اى اهتمام عليه .

— ذلك ايجدى اذن . وسيكون بين الموجودين طلاب واستاذ وموظف وموسيقى ثم الضابط «زاميوتوف»

— قل لي اذا امرت ما هي العلاقة التي تربطك او تربطه (واشار باصبعه نحو زاسكولنيكوف) بواحد مثل «زاميوتوف» ؟

— اوه ! بالك من رجل منمنص تهتم بالاسئلة المتعلقة بالمبدأ ! انك تعتمد في حياتك على مثل هذه النظريات وكأنك جبلت عليها . وبذلك لا يجرؤ المرء على ان يستغرق في السرور منك ! اما بالنسبة الي فاتني ابحت قبل كل شيء عن

الرجل الطيب . تلك هي نظري . وزامبوتوف رجل طيب جداً .

— نعم ! ويأكل من الماعف ...

غضب رازوميين وصاح فجأة .

— ليكن ! لا يهني ذلك . هل امتدح نفسه أمامك بمثل هذا القول ؟

إن ما يهني فيه هو أنه رجل طيب . ولو اضطر الانسان للتدقيق في كل الناس

لأخفق — ولا عجب — في العثور على شخص ممتاز واحد . أنا أراهن أن

المدقق المتمق لا يدفع ثمناً لشخصي بصفة واحدة ولو أضيف إلي شخصك !

— هذا قليل ! أنا أدفع بصلتين ...

— أما أنا فواحدة فقط . قد يكون زامبوتوف خبيثاً أو سفيهاً ، غير أنني

أستطيع دائماً إيجاد الفرصة التي تمكنني من جذب شعره . إذ ينبغي أن يمسد

المراء مع مثله الى المداراة واللطف وليس الى العنف ، لأنه يصعب إصلاح المراء

بالشدة والتنكر له ، خصوصاً إذا كان خبيثاً . ينبغي أن يكون الانسان شديد

الدهاء مع الخبيثين . وأنت أيها التقديري الأحمق ، إنك لا تقم شيئاً من هذا .

أنت تحترم الطبيعة البشرية فقط ، بل وتنتقد نفسك أيضاً . مع ذلك لا بأس من أن

أخبرك بأن بيننا نوعاً من العمل .

— يسرني أن أهرق ذلك العمل ...

— إنها لا زالت قضية الدهان ... أقصد دهان البيوت . لكننا سنجد طريقة

لاقتافه من وركله واعتقد أن لا خطر عليه الآن فقد وضحت القضية وكل ما يعمل

الآن إن هو الا ضرب عمقورين بحجر واحد .

— أي دهان بيوت تقي ؟

— كيف ؟ ألم أخبرك بالأمر ؟ كلا ! حسنًا . اعتقد أنني نهردت لك البداية

قطع .. أنت تعرف حكاية العجوز المرامية أربعة الموظفين ... حسناً . ان أحد الدهانين متهم بالقضية الآن .

— آه .. نعم . نعم . لقد سمعت شيئاً عن تلك الجريمة . وهي قضية استلقت انتباهي الى حد ما وقد قرأت ما نشرته الصحف ... استمر ...
كانت ناستاسيا واقفة قرب الباب تتابع الحديث باهتمام فقالت موجهة حديثها الى راسكو لنيكوف :

— لقد قتلوا اليزايت أيضاً ..

فغمغم راسكو لنيكوف بصوت مختنق :

— اليزايت ؟

— نعم اليزايت . بائمة الثياب القديمة . أنت تعرفها جيداً . لقد كانت تتردد علينا وقد رقت ذات مرة قميصك .

أدار راسكو لنيكوف وجهه نحو الجدار وراح يتأمل زهرة بيضاء منقوشة على سجادة الجدار الصفراء القذرة الممزقة ويصد بثلاثتها والخطوط التي تحيط بها .

شعر أن أعضائه قد تصلبت وكأنها لم تمد قطعة من جسمه فلم يحاول القيام بأية حركة بينما ظلت انظاره معلقة بالزهرة البيضاء . ونظر زوسيموف بامتصاص واضح الى ناستاسيا وقد أزعجه قولها وقال موجهاً حديثه الى رازوميينخين :

— حسناً ، وماذا وقع لذلك الدهان ؟ ..

أدركت ناستاسيا أنه يطلب إليها السكوت فزفرت وصممت بينما أجاب رازوميينخين بلهجة المتفاجر :

— إن ذلك المسكين قد أتهم بالجريمة .

— هل أقيمت ضده الدلائل ؟ ما هي البراهين ؟

— مجرد شبهات وظنون . غير أن ما أخذ عليه لا يمكن أن يكون مهماً .
ما كان هذا ينبغي شرحه . إنها ظنون كتلك التي أحاطت بالآخرين : كوخ
ويستريا كوف ، اللذين أوقفا في حينه . أما كيف وقع ذلك فإن الانسان ليضجل
من ذكره ... ومن المتفكر أنت يزورني « ويستريا كوف » اليوم ! وعلى فكرة
يا روديا أنت تعرف هذه القضية . فقد وقعت قبل مرضك أعني قبل أن يغمى
عليك في مركز البوليس حينما كانوا يتحدثون عنها هناك !

نظر زوسيموف الى راسكولنيكوف بفضول لكن هذا لم يطرף .

— أتدري يا رازوميشين بأئك تبدو مولماً في التدخل في كل الأمور ؟ ..

— المهم أن أستطيع تخليص الدهان المسكين من ورطته .

قال ذلك وهو يهوي يده على المائدة التي كانت بجانبه وقد استبد به الجلس
وصمت قليلاً ثم أرفد :

— إنه ليس عاراً أن يخطئ المرء ... بل إن الخطأ مفيد لأنه يوصل الانسان
الى الحقيقة ! لذلك فأنا لا أقم على البوليس خطأ بل إن ما يزعمني في الموضوع
هو استمساكهم بالخطأ . وأنا أميل الى يورفير رغم ذلك . والآن لننظر في
الأسباب التي جعلت رجال « البوليس » يسلكون طريقاً خاطئاً : إنهم يمتسدون
على تناقض يدعون وقوعه في أقوال كوخ ويستريا كوف . فما قررا أنها شاهدا
الباب مطلقاً أول الامر ثم لما عادا ومعا الحارس وجداه مفتوحاً . لذلك فقد وجب
أن يتها بالجريمة فتأمل هذا المنطق !

— هيا ... هيا . لا تندفع ! لم يكن لديهم غير ما عملوا . وعلى فكرة كوخ
أعتقد أنني أعرف عنه شيئاً ... إنه كان يشتري من المجوزة الرهائن ، التي يسجل
أصحابها عن كسديدها ما استلغوه عليها ،

— نعم إنه لص ، وهو يشتري أيضاً السندات المالية ! إنه فارس أعمال !
ليحمله الشيطان ! أنا لا يزعمني هذا ألا تفهم ! إن الوثيرة التي يسرون عليها هي
كل ما يثير أعصابي ... « الروتين » مع ما فيه من سخرية وتضليل ... اني اعتقد
أن في مقدورهم في هذه القضية على الأقل أن يتخلوا قليلاً عن أساليبهم البالية وأن
يتبموا نهجاً جديداً خاصاً . ان الملاحظات « البسيكولوجية » في هذه القضية
تتطلب نهجاً خاصاً غير عادي . انهم يدعون أن لديهم « حقائق » أو ما يسمونه
بالوقائع الثابتة . لكن تلك الوقائع « الثابتة » ليست كل شيء في
سياق التحقيق . بل ان نصف الحل يتوقف على الطريقة التي يفهمون بها
تلك الوقائع !

— يبدو أنك تفهمها خيراً منهم !

— طبعاً ... طبعاً ... اسمع هذه المعجزة التي يتذرعون بها : في صبيحة اليوم
التالي للجريمة ، كانوا يستجوبون كوخ ويسترياكوف رغم أنها أوردا أدلة
لا تقبل الجدل ، تدعم أقوالها وتبين تصرفاتها في ذلك اليوم المشؤم . فوقع حادث
غير متنتظر . إذ تقدم شخص يدعى « دوخكين » — وهو فلاح يدير حانة تقع
مقابل البناء الذي وقعت فيه الجريمة — وقدم للرئيس علبة حلوى تحوي على قرط
للأذن وأدلى بالأقوال التالية :

قال : « انه أول أمس مساء ، بعد الساعة الثانية » — لاحظ التاريخ
والوقت — جاءه العامل الدهان نيكولا ، وهو من رواد حانته ، يحمل علبة صغيرة
فيها قرط من الذهب باحجار لا ممة صغيرة ورجاه أن يسلفه روبلين عليها . ولما
سأله من أين له هذه الحلية ؟ أجابه بأنه عثر عليها على الرصيف ! فاقنتع بمجوابه
وأعطاه روبلاً واحداً لأنه قدر أنه اذا رفض تسليفه أي مبلغ فانه سيمضي الى
سواه . وعلى ذلك فان من الافضل والحالة هذه أن يقرضه بعض المال خصوصاً

وانه سينفقه في حائته . وهكذا احتفظ بالحلية الذهبية وأعطاه الروبل وهو عازم على ابلاغ رجال الشرطة اذا اتضح انها كانت مسروقة ! .
لا شك أنت ترى أن تلك الحكاية تجعلك تنام وأنت واقف على قدميك !
لأن « دوخكين » كاذب في روايته وأنا أعرفه فهو اذا كان قد « لعلش » من نيكولا حلية تساوي قيمتها ثلاثين روبلاً لقاء روبل واحد فليس ذلك ليخبر رجال الشرطة فيما بعد كما صرح ! ولم تقف قصته عند هذا الحد بل انه تابع يقول :

« ان هذا الفلاح « نيكولا ديماتيبيكس » معروف من قبلي ... فهو من مقاطعة « ريزان » التابعة لناحية « زاراميسك » وأنا شخصياً من هناك ولذلك أعرفه منذ أن كان طفلاً . فهو يحب الشراب رغم أنه ليس مدمناً . وأنا أعرف أنه يشتغل مع زميله « دميتري » الذي هو كذلك من بلده . وقد شهدته يجمع كأسين متالين يدفع عنهما من الروبل الذي اقترضه مني ثم يطبق على ما بقي له منه ويمضي . ولم يكن « دميتري » معه في تلك اللحظة . وفي اليوم التالي سمعنا أن آليونافانوفا وأختها اليزايت قد قتلتا بضربات فأس . وكنت أعرف المجوز وأختها ففهرتني شك مفاجئ . حول مصدر الحلية التي أتاني بها « نيكولا » وذهبت لأرى حيث يشتغل مع « دميتري » في ذلك البناء ورحت أسأل بدهاء وحذر لأعرف شيئاً عن مصدر الحلية وكان أول سؤال وجهته هو :

— هل نيكولا هنا ؟

فأجابني دميتري أن نيكولا يحتفل اليوم بالشراب لأنه عاد مساء أمس عند الشفق مثلاً مترنحاً ولم يلبث معي أكثر من عشر دقائق في الدار ثم خرج من جديد ولم أره بعد ذلك فصمت على انتهاء العمل وحدي .
ولما كان المسكن الذي يدهنون جدرانه في الطابق الاول وكان يفضي الى

السلم الذي يقود الى حيث تقطن الضحيتان قد احتفظت بهذه الملاحظة لنفسى
عازماً على الاستفادة منها في ربط الحوادث واستصعبت كل المعلومات من الجريمة
وعدت الى داري فريسة للشكوك وفي صباح اليوم التالي شاهدت « نيكولا »
داخلاً حاتتي وقد خف ثملته وبدأ أنه لم يأكل بعد شيئاً وقد رت أنه يستطيع فهم
الحديث الذي سأوجهه اليه فلما جلس على مقعد وحيداً — ولم يكن في الحانة الا
رجل آخر غريب مدمن كان نائماً في تلك اللحظة على مقعده باستثناء الفلاحين
الذين يقومون بالخدمة — اقتربت منه ودار بيننا الحديث التالي. قلت :

— هل رأيت دميتري ؟

— كلا لم أراه !

— ولم تذهب الى حيث يشتغل ؟

— لم أذهب منذ أول أمس .

— ولكن أين نمت ليلتك هذه ؟

— في حي « الرمال » عند آل كولومنا .

— ومن أين جئت بذلك القرط أمس ؟

فأجاب دون أن ينظر الي :
— عثرت عليه على الرصيف .

— هل سمعت أن في ذلك المساء بالذات وفي تلك الساعة ايضاً وقع كذا وكذا

على السلم الذي تشتغل في مسكن يطل عليه ؟

— كلا ! لا أعرف شيئاً .

فلما قصصت عليه ما وقع كان يصني الي وهو شاحب اللون يمتنع الحديثين ،
وغداً أقرب الى لون الحكك ورأيت يأخذ قبضته ويحاول التهورض فعملت على
استبقائه وقلت :

— انتظر يا نيكولا . ألا تشرب قدحاً ؟ ثم غمرت الى احد الفلاحين مشيراً الى الباب ليقف عنده وتركته بدوري الخوان الذي كنت اقف وراءه . وبغاة نهض نيكولا دون أن نستطيع الاحاق به وركض نحو الباب وخرج مندفعاً ثم اخفى عند منطفئ الطريق !.. فزدادت شكوكي وتأكد لي أنه هو الغافل ! » .

فقال زوسيموف بصوت خافت :

— ذلك واضح .

— انتظر واسمع النهاية : غني عن الذكر أن رجال الشرطة راحوا على قدم وساق يبحثون عن نيكولا وانهم أوقفوا دوخكين وقتشوا منزله وحافته وكذلك قتشوا مسكن دميتري فجلوا عاليه سافله ولم ينج منهم آل كولومنا واستطاعوا أمس الأول القبض على نيكولا وسوقه الى السجن . وجدوه على ما يبدو في « خان » بالقرب من مكان نسيته ويبدو أنه لا يبلغ ذلك « الخان » نزع صلبه القضي من عنقه وطلب استبداله بقسطح من المرق شربه . ولم تمض على وجوده بضعة دقائق حتى شاهدت امرأة — كانت تقصد الاصطبل لتجلب البقرات — نطاق نيكولا موقوداً الى عمود في السقف على شكل عقده سيالة ورأته يصمد على مقعد محطم ويحاول إدخال عنقه خلال المقدة فاستطاعت أن تطلق صيحاً مدعورة هرع على أثرها عدد من الناس ولما قيل له :

— إذاً هذا ما كنت تريد عمله ؟

أجاب :

— خذوني الى دائرة البوليس لسوف أعترف بكل شيء .

وهكذا اقتادوه بموكب يليق به الى دائرة البوليس التي طلب أن يأخذوه

اليها وهي التي في هذا الحلي . وهناك راحوا يستجوبونه فعرفوا اسمه الكامل وان
له من العمر اثنين وعشرين عاماً فسالوه .

— هل شهدت أحداً على السلم خلال الساعة كذا وكذا بينما كنت تشتغل
مع دمي تري .
فأجاب :

— يجوز . لقد مر عدد من الناس . لكننا لم نقتبه اليهم .

س : هل سمعنا حركة ما أو ضجيجا ؟

ج : لم نسمع شيئا يلفت النظر .

س : لكن انت يا نيكولا هل قتلت وسلبت في ذلك اليوم وفي ساعة كذا
تلك المعجوز واختها ؟

ج : لا علم لي بشي* من ذلك بل وما كنت اظن ان هذا سيقع وقد سمعت
القصة من آتانااس يا فليطس للمرة الأولى . وكان ذلك في الحانة .

س : ومن اين جئت بذلك القرط الذهبي ؟

ج : لقد وجدته ملقى على الرصيف .

س : لم لم تذهب في اليوم التالي الى عملك كالمعتاد ؟

ج : لأنني كنت اسكر .

س : واين كنت تسكر ؟

ج : في امكنة كذا وكذا .

س : ولم فررت من لندن دوخكين ؟

ج : لأنني كنت خائفاً .

س : ومم كنت خائفاً ؟

ج : كنت خائفاً من الماكرة .

س : ولم تخاف منها طالما أنك لست مجرماً ؟ ...

وهكذا يا زوسيموف سواء صدقت أم لم تصدق ، التي عليه هذا السؤال السطحي وبهذه العبارات بالذات . فما رأيك ؟

— ليس مخيفاً إذا كانت القرائن موجودة واضحة .

— انا لا اتحدث الآن عن الأدلة بل عن السؤال . عن الطريقة التي يفهم بها هؤلاء الناس واجباتهم ! الى الشيطان كل هذا ! لقد اعتصروه بالأسئلة عصباً حتى اعترف وقال : « كلام لم أجده الحلية على الرصيف بل وجدت العلبة في المسكن الذي نشغل فيه أنا ودميتري » ، ولما سأله : وكيف حدث ذلك اجاب :

— كنا دميتري وأنا قد اشتغلنا طوال اليوم وكانت الساعة الثامنة حين هممنا بالانصراف وإذا بدميتري يأخذ فرشاة مغموسة بالدهان فيلطح وجهي به على سبيل المزاح ويغر . قبعته غاضباً وأنا أصرخ كالوحش الجريح ولم أكد أبلغ الباحة حتى اصطدمت بالبواب الذي كان يرافقه بعض السادة ولا أذكر عددهم . وهنا راح البواب يسمعي حمامات حتى جاء البواب الثاني هارحاً وخرجت زوجة الأول من كوخها وراحت تدعم زوجها وتساعد في سبابه وكذلك كان هناك رجل ورفقته سيدة كانا ينتظران في تلك اللحظة على الساب الخارجي فراحا يوبخاني أيضاً لا شيء إلا لأننا دميتري وأنا أحدثنا ضجيجاً وسببنا في تأخيرهما عن متابعه السير . والحقيقة أنني كنت في تلك اللحظة قابضاً على فروة رأس دميتري طارحاً إياه أرضاً منهالاً عليه بالضرب وكان دميتري بالمثل قابضاً على شعري يضرب وجهي ويركني بساقيه دون أن نكون حائذين بل كانت القضية مجرد مزاح فقط . وتخلص مني دميتري وانطلق إلى الشارع فهرعت وراءه لكنني لم أبلغه فعدت إلى المسكن الذي كنا نشغل فيه لأخذ أدواتي التي تركتها هناك عند لحاقى بدميتري ولأرتب المدة . وعندئذ شاهدت في المحشي قرب الباب بمحاذاة الجدار علبة صغيرة تثرث بها قدمي فلما

انحنيت عليها متفحصاً رأيت شيئاً ملفوفاً في ورقة بنائية وإذا هو قرط ذهبي ،

صاح راسكولنيكوف فجأة وهو يلقي نظرة وجلة شاردة مضطربة الى رازومبخين ويتناهض على يديه بمجهود عنيف :

— وراء الباب ؟ كانت وراء الباب ؟ وراء الباب ؟

فأجاب رازومبخين وهو ينهض عن مقعده بدوره :

— نعم ، وماذا في ذلك ؟ مايك ؟ ماذا أصابك ؟

فأجاب راسكولنيكوف بصوت خافت لم يبلغ مسامعه وهو يتهاوى على الوسادة مستديراً الى الجدار :

— لا شيء .

ران السكوت عليهم جميعاً لحظة طويلة حتى قطعه رازومبخين محدثاً زوسيموف بعد ان القى عليه نظرة استفهام :

— لقد عاد يهذي ولا شك . انه يحلم .

فمز زوسيموف رأسه فنياً وقال :

— تابع حديثك . لا تلق بالآ الى ماذا بعد ؟

— ماذا بعد ؟ إن الأمر واضح ، لم يكذب نيكولا يرى الخلية حتى ترك كل شيء : العمل ودميتري ، وخرج إلى دوخكين يقدم له الخلية لقاء روبلي يستلفه كما أعطيت . لكنه اكتفى بالإدعاء بأنه لقيها على الرصيف وراح بعدئذ يحتفل بمحظته « السيد » . أما فيما يتعلق بالجريمة فهو لا زال متمسكاً بأقواله من أنه لم يسمع عنها مطلقاً الا في اليوم الثالث لوقوعها ، ولما اعيد استجوابه عن سبب اختفائه طيلة ذلك الوقت كان يجيب : — كنت خائفاً .

وسئل عن سبب عزمه على الانتحار فقال :

— كنت أردد في نفسي شيئاً

— ما هو ذلك الشيء ؟

— هو أنني سأحكم ... وهكذا تعود الأسئلة التي لا تنتهي . والآن

ما هي استنتاجاتك مما سمعت ؟

— وماذا تريدني أن أستنتج ؟ هناك قرائن لا يمكن التفاوضي عنها مما بلغت

تفاهتها : هناك أمر واقع ! لا أعتقد أنك تريد أن يطلق سراح ذلك الدهان .

— كلا ! لكنهم البسوه تلك الجريمة مقتنعين بصدق فراستهم .

— إنك تنفعل وتثور . ولكن ذلك القرط ؟ أنك ولا شك توافق معي على

أن ذلك القرط الذي وقع في يده في ذلك اليوم بالذات وتلك الساعة بالذات والذي هو واحد من مجموعة من الحلبي اختفت كلها من صندوق المعجوز ، إنك توافقني على أن وجود القرط مع نيكولا أمر مثير وأن التحقيق في هذا الموضوع عادي جداً بل واجب .

هتف رازوميخين حاقاً :

— كيف بلغ إليه القرط ؟ غريب ألا ترى في هذه الأقوال — وأنت الطيب

الذي تهتم قبل كل شيء بالطبيعة الإنسانية ولك من حملك ما يتبع لك ذلك بسهولة — صورة عن طبيعة نيكولا ؟ ألا تلمس بوضوح أن كل ما صرح به خلال استجوابه كان الحقيقة الناصبة المطلقة ؟ ثنى أن القرط قد بلغ إليه بالطريقة التي أوزنها : ثمرت قدمه بالعلبة فأخذها .

— الحقيقة الناصبة المطلقة ؟ مع ذلك ألم يعترف بأنه كذب في

المرّة الأولى ؟

== اصنع لي بالاتباء : إن البواب و « كوخ » و « يستري كوف » والبواب

الآخر وزوجة البواب الأول والبالغة التي كانت في الكوخ والمستشار القضائي « كريبوكوف » الذي كان يترجل في تلك اللحظة من عربته ويمتاز عتبة المدخل مع سيدة ، كل هؤلاء وأعني ثمانية أو عشرة شهود يصرون بصوت واحد أن « نيكولا » كان ملقياً « دميتري » الى الأرض مرتعياً عليه يماركه ويضربه بينما كان الآخر يجذب شعره وبركله بشدة ، وانها كانتا مستقلتين أمام الباب يعرفان المرور وانها استهدفا لسباب واستنكار من كل الجهات بينما ظلا « كطفلين » — كما قال الشهود تماماً — يشاركان ويتضاربان ويتضحكان ويتلاحقان كالأطفال الذين يلعبون في الشارع . فهل سمعت هذا ؟ والآن اتبته الى هذه الملاحظة : كل هذا بينما وفي الطبقة الرابعة جثمان لا زالتا دافعتين لامرأتين يتهم في قتلها وسلبها نيكولا بالذات ، فلو أنه ارتكب أمراً كهذا ألا يقوم أمامنا سؤال بسيط وهو : كيف كانت تلك الضحكات والضحكات . وذلك البث الصينياني أمام الباب الرئيسي لذلك البناء تصدع عنه ؟ وهل تنفق مع القأس والدم والجليه والوحشية والمكر البادية على الجريمة نفسها ؟ كيف يقتل امرؤ منذ خمس دقائق على الأكثر ثم يعفي تاركاً وراءه جثتين ساختين مبهتي الرأس وهو يعلم أن الناس سوف يكتشفون الأمر بين لحظة وأخرى وبدلاً من التوازي والابتغاء يلعب مع شريكه في الجريمة — ولا بد أن يكون دميتري شريكه على أساس ذلك الافتراض — كالطفل الذي لا يحسب وزراً على ضميره ويجتذب بذلك أنظار عشرة من اليهود ليتحققوا من شخصيته . ويجيمعوا على رؤيته .

— لا شك أن ذلك غريب إنه غير معقول بالطبع . لكن ...

— لا يوجد « لكن » أيها العزيز ... فإذا كان القوط الذهبي الذي وجد في تلك الساعة وفي ذلك اليوم في حوزة نيكولا يشكل قرينة جديرة استناداً الى

أقوال المتهم التي اعتبرت موضع النقد والاعتراض، فانه ينبغي الأخذ بعين الاعتبار الوقائع المؤيدة والتي تقول « انه من البت نفى الأقوال » مع ذلك هل ينتظر من القضاء عندنا ، وهو على ما نهد به من اتجاه ، هل يمكن لهذا القضاء أن يعتبر هذا الدليل الذي يقوم على استحالة نفسانية « بسيكولوجية » وعلى الاستعداد الفكري ، هل يمكن أن يعتبره أمراً مسلماً به تهاور أمامه الوقائع المادية مما كان نوعها ؟ كلا ! لا أعتقد أن رجلاً سيشتق مجرد عثورهم معه على حلقة تخص امرأة قتيلاً ، خصوصاً وانه ما كان يعرض تلك الحلبة لو أنه كان الفاعل وهنا القضية الرئيسية في الموضوع وهذا هو سبب حماسي فهل تفهم ؟

— نعم . . . أرى أنك متحمس . انتظر لحظة ، لقد سها عني سؤال أريد طرحه عليك : ماذا يثبت أن ذلك القرط جاء من صندوق المجوز ؟

بأن الانزعاج على وجه رازومينخين وقال بشيء من الامتناع :

— لقد برهن على ذلك. لأن « كوخ » الذي تعرف على القرط دل على صاحبه الذي امتلف من المجوز وأكد هذا صدق قوله.

— ليكن . بقي سؤال : ألم يشاهد احد نيكولا في الوقت الذي كان فيه كوخ ويستريا كوف يصعدان السلم ؟ وهل لا يمكن التدليل على ذلك بطريقة ما ؟

فأجاب رازومينخين بأسف :

— المؤسف ان احدا لم يره حتى ولا كوخ ويستريا كوف . فما لم يلاحظا العمال عندما صعدا الى مسكن المجوز رغم ان شهادتهما تمد الآن ذات موضوع . لقد قالوا : « شهدنا باب مسكن مفتوحاً ولا شك ان اعمالاً وترميماً كانت تجري

فيه ! فلم نمر ذلك التفاتاً ولسنا متأكدين تماماً ما إذا كان المال موجودين فيه في تلك اللحظة ام لا .

— م* وعلى ذلك فان كل ما يمكن الاستشهاد به لظهور برأته هو ذلك المراك وتلك الضحكات التي كانت يرددها وهو يصارع دميتري . ليكن . انه دليل قوي ولكن اسمح لي من جديد ان اطرح عليك سؤالاً :

— كيف تفسر الأمر بنفسك ؟ اقصد كيف تفسر وجود القرط في المسكن الخالي اذا كان ما قاله نيكولا بصدد عثوره عليه صحيحاً ؟

— كيف أفسر ؟ وما الذي يدعو للتفسير هنا ؟ ان الأمر واضح . أو على الأقل إن الطريق التي يبني على التحقيق أن يسير عليها واضحة تماماً . بل ويوضحها القرط نفسه : لقد ترك القاتل الحقيقي ذلك القرط يسقط منه . فقد كان في مسكن القاتل عندما قرع « كوخ ويستريا كوف » الباب وكان قد أوصده من الداخل . وارتكب « كوخ » حماقة بمناذيرته مكانه مما أتاح للقاتل فرصة التسلل من المسكن والمهبط على السلم خصوصاً وأنه لم يكن أمامه طريق آخر للفرار . وعلى السلم اضطر أن يحتجب عن انظار كوخ ويستريا كوف والبواب بالاختفاء في المسكن الخالي الذي كان دميتري ونيكولا قد تركاه منذ حين . ولا شك أنه توارى وراء الباب عندما كان البواب والزارون يصعدون إلى الطبقة الرابعة وعندئذ نزل بهدوء في اللحظة التي كان دميتري ونيكولا يتأهبان في الشارع والباب العمومي خالياً بعيداً عن الرقابة . ولا شك أن ذلك القرط قد سقط منه حينها كان متوارياً وراء الباب دون أن ينتبه له لأنه كان منصرفاً إلى نواحي أخرى . تلك هي القضية كلها .

— لميري ياغريزي إنه تصوير بارع ومناقشة وجبة .

— ولكن لم إذا؟ لم إذا؟

— لأن ذلك كله مرتب ببراعة ودهاء حتى ليظن أنه قصة
منسوجة موضوعة .

كان رازوميشين على وشك الرد على تلك الملاحظة حينما فتح
الباب ودخل المسان جديد لم يكن يعرفه أحد من الثلاثة الموجودين
في الغرفة .



الفصل الخامس

كان الداخل رجلاً متصنفاً في حركاته ، متعجباً لا يمكن تحديد سنه
على الضبط ذا سحنة متحفظة صارمة ... وقف على التبة وسرح
طرفه فيما حوله وبدت على وجهه امارات الدهشة العميقة المبهنة وتعم :
في أية بؤرة أرى نفسي ؟

كان يلفظ بتلك الكلمات بنوع من الحذر المقترن بالخوف والغضب وراح
يتأمل « البحر » المنخفض الضيق الذي يأوي اليه راسكولنيكوف ، ثم استدار
دون أن يتبدل نظرة القلق والترفع المرتفعة في عينه ، ونظر الى راسكولنيكوف
وهو مسجى دون حراك على ذلك « الديوان » الحقيق وهو شبه عار من الثياب ،
أشعث الشعر ، قنر الوجه طويل اللحية ... واقتل بمدئ الى معاينة وجهه
« رازوميين » المهمل الشعر واللحية الذي راح يخلق فيه بدوره بفصول مثير
دون أن يتحرك من مكانه ، وران السكون دقيقة أعقبه تبدل في المشهد : ذلك
أن الثريب شعر من « حرارة اللقاء الذي استقبل به في ذلك « البحر » أنه
لن يتقدم قيد أنملة في العاية التي يشدها اذا استمر على أسلوبه المترفع الشامخ المبائع
فيه ، لذلك فقد عدل خطته بما يتناسب و « المقام » وقال بلهجة مهسدة
خالية من التعصب ، موجهاً حديثه الى زوسيموف وهو يعمل في
نطق الكلمات .

— روديون رامونوفيتس راسكولنيكوف ، سيد كان طالباً أو على الاصح
طالباً سابقاً ؟

ونحرك زوسيموف يبطء وكاد أن يجب لو لا أن تدخل رازوميخين
فجأة — وهو الذي لم يوجه القريب اليه الحديث — وقال :

— خذ، انه مستلق على « الديوان » ولكن أنت ماذا « ينبغي لك؟ »

وإزاء عبارة « ماذا ينبغي لك » التي تدل على رفع الكلفة بين المتكلمين ،
كاد السيد ذي المظهر المتكلف أن يفقد وقاره ويستدير نحو المتحدث زري
الهيئة لولا ان تمالك نفسه آخر الامر فاستمر يوجه الحديث الى زوسيموف الذي
قال وهو يشير إلى المريض :

— هذا راسكو لنيكوف ؛

ثم تتأهب. فغراً طاه حتى ظهرت آخر أضراسه وبمحت في جيب « صدارته »
عن ساعته المحدودة فأخرجها وفتح غلافها ثم أعادها الى جيبه بعد أن نظر إليها
وعاد يتأهب بأشد مما كان يفعل من قبل .

أما راسكو لنيكوف فكان خلال هذا الوقت لا يزال مستلقياً في مكانه دون
أن ينطق بحرف واحد . كانت نظراته معلقة بوجه القريب رغم خلوها من أي
معنى ؛ كان قد تمخلى منذ حين عن النظر الى تلك الزهرة البيضاء على السجادة
المهللة البالية فبدأ وجهه شديد الشحوب تضئع إمارات وجهه عذاباً داخلياً أليماً
حتى ليحيل الناظر اليه أنه اخرج توأ من غرفة العمليات حيث أجريت له عملية
جراحية استنفذت الجانب الاكبر من دمه . غير أن الواقد الجديد بدأ ترميحاً
يشير ابتهاجه ثم دهشته وأخيراً حزنه بل خوفه . فلما تعلق « زوسيموف » بعبارة :
هذا راسكو لنيكوف ، نهض فجأة كمن يجذبه « رقاص » وجلس على الديوان
وقال بصوت خافت متقطع عامر بالتحدي :

— نعم أنا راسكو لنيكوف ؛ ماذا تريد ؟

— أنا مير يتروفيش لوجين وأميل الى الاعتقاد بأن اسمي ليس مجهولاً
منك تماماً !

غير أن راسكو لنيكوف الذي كان ينتظر أمراً مختلفاً كل الاختلاف عما
وقع ، نظر اليه — دون أن يحيب — نظرة ملؤها التبلد والشرود وكأنه لم يسمع
بهذا الاسم إلا للمرة الأولى ... فأعقب مير يتروفيش بشئ من القلق :
— كيف ؟ هل يعقل انك لم تلتق حتى الآن أي نبأ ؟ !

فكان جواب راسكو لنيكوف ... كل جوابه ، أن عاد الى الاستلقاء
بجمل جاعلاً يديه أسفل رأسه ومهدقاً في السقف ! فبدأ على وجه « لوجين » شئ
من الانزعاج والحزن بينما كان زوسيموف ورازوميخين يتأملانه بفضول متزايد حتى
اشتدت حيرته وبدت واضحة ! غمغم قائلاً :

— كنت أعتقد وأتوقع أن تكون الرسالة التي وضعت في البريد منذ عشرة أيام
بل خمسة عشر يوماً قد ...

فقاطعه رازوميخين فجأة بقوله :

— اسمح ! لم تبق واقفاً هكذا بالقرب من الباب ؟ اذا كان لديك شيئاً
تفسره فاجلس ! ... وأنت يا ناستاسيا إنسك تقفين هكذا على العتبة
الضيقة ! تنحي يا فتاة ودعي السيد يدخل ! تقدم ... هذا مقعد لك « قنسل »
لتصل اليه !

وأنزاح مقعداً فأبعده عن المائدة تاركاً فراغا يسيراً بين المائدة وركبتيه
وانظر وهو في تلك الوضعية المربكة أن « يتسلل » الزائر في ذلك الفراغ القليل
ليجلس على المقعد ! كان الموقف من الدقة بحيث تعذر عليه أن يرفض العرض
بإادر الى المقعد وهو ينسل في ذلك الممر الضيق ويصغر حتى إذا ما بلغ

المقدم جلس عليه بصد أن التى نظرة مستوية على رازوميخين الذي قال بصوت
أشبه بالنباح :

— لم ترتبك ؟ إن روديا مريض منذ خمسة أيام وقد كان يهذي خلال ثلاثة
أيام كاملة أما الآن فقد استعاد وعيه بل وأكل بشهية . وهذا هو طيبب يموده
وأنا صديق روديا وطالب سابق كذلك ؟ وأنا اقوم الآن بدور المربية بالنسبة اليه
فلا تلق بالآ إلينا ولا يزعجك وجودنا بل استمر وتحدث بما لديك !
فقال الزائر محدثا زوسيموف دائما :

— أشكركم ! ولكن ألا أضجر مريضك بحضوري وحديثي ؟

— على العكس بل إنك قد تسليه وترفه عنه ! وعاد يتألم من جديد !
كان رازوميخين يتحدث بلهجة مؤلمة صريحة محبة حتى أن بيريتروفيتش
أبدل أخيراً سلوكه وشعر بارتياح اليه بعد اقْباض . ولعل ما أكدة ذلك
و الصلوك ، من أن هو الآخر طالب سابق ، أحدث أثراً طيباً في نفس الضيف
لذلك فقد استمع إليه حين قال :

— آه ... لقد استعاد شعوره وامتلك حواسه منذ صباح هذا اليوم !

فقال الضيف :

— إن أمك ...

وأفلتت حنجرة رازوميخين صوتاً « م ! » صدر عنها بصخب حتى أن لوجين لم
يتأملك أن نظر اليه متفحصاً مستفسراً فقال هذا :

— إن ذلك صدر عني بشكل لا إرادي فاستمر !

فهر لوجين كتفيه وقال متأبهاً :

— ان والدتك كانت قد بدأت في كتابة رسالة اليك عند ما كنت اقيم معها
في المدينة هناك ، فلما وصلت الى هنا ، تمعدت التريث كل هذه الأيام

لأنك أكد من أنك خلأها ستكون قد اطلعت على كل شيء ... وها إني
لهشقي البائنة ...

فقاطعه راسكو لنيكوف فجأة وبهجة مفعمة بروح التحدي :
— أنا اعرف ... اعرف ! إنك انت « المقبل » ! أنا اعرف ذلك
وهذا يكفي !

شعر بير ييتروفيتش بالمهانة لهذا الجواب فصمت وحر في معرفة مسبباته
فاستغرق في الصمت دقيقة طويلة .

كان راسكو لنيكوف — الذي استدار نحو الزائر قليلاً ليحجب على سؤاله —
قد عاد فجأة يتفحصه بعينه بفضول بين كآلو أنه لم يفتح له ذلك في المرة الأولى
أو أن شيئاً جديداً في شخصية الضيف قد أثار انتباهه . لذلك فقد رفع رأسه
عن الوسادة ليتسنى له القيام بمهمة التأمل والتفحص . والواقع أن مظهر
بير ييتروفيتش العام لم يكن فيه ما يؤخذ عليه أو يستوجب إطلاق كلمة « المقبل »
التي نمت بها راسكو لنيكوف خلال تصرفه البعيد عن التهذيب . كان يبدو أن
ييتروفيتش لم يدع أيامه في العاصمة تمضي دون أن يستفيد منها في تجهيل نفسه
وإصلاح شكله بانتظار خطيته ، الأمر الذي لم يكن غريباً بل على العكس
منطقياً ومنتظراً . ولعله « هو » اعتقد أن مظهره غير مبالغ فيه لولا أن موقفه
« كخطيب » على وشك الزواج جعله هدفاً للنقد والتفحص . كانت ثيابه تبدو
حديثة المذهب بأيدي الخياط وقد انسجمت وبدت كاملة رغم أنها لم تكن جديدة
كل الجدة فلم تكن والحالة هذه لتعني أو لتفصح الهدف الذي يرمي إليه صاحبها ،
لكن القبة الأنيقة المستديرة الجديدة كل الجدة كانت تقضض تلك الناية ، إذ
كان ممكناً بها في يده بناية ملحوظة وقد وضع فيها زوجاً من القفازات بدا أنه
يستعملها للزينة لأنها من ذلك النوع الذي يكتفى بحمله دون تقييد اليدين فيه .

أما الثوب فكانت الألوان الزاهية تطلب فيه وتجميل لابسه يبدو أصفر سناً مما هو عليه . « فالسترة » كانت ذات لون رمادي فاتح والراويل الصيفية زاهية وكذلك « مدارته » . أما القميص فكان ثميناً وقد تدلت منه ربطة من « الباتيست » الفاخر . كانت تلك الالْبسة تبدو متفقة مع وجه بيريتروفيتش وقامته ، إذ كان وجهه قسراً رغم سنواته الخمسة والاربعين يعطي صاحبه سناً أصفر وقد زينه سالفان كستناويان طويلان يشكأنان عند أسفل الفكين ويرزان ذقناً نظيفة محلوقة بعناية . وكان شعره مرجلاً ومجعداً بعناية ليس فيه ما يبعث على النقد على عكس ما يلاحظ عند ذوي الشعر المجدد عادة وكان يكسبه شكل العروس الألماني الصميم . أما إذا كان هناك شيء مزيج يؤدي البصر في ذلك الوجه الصارم الذي لا يخلو من جمال وخطورة فانه شيء آخر لا علاقة له بالقصات . ولما انتهى راسكو لنيكوف من معاينة وجه السيد لوجين هوى برأسه على الوسادة من جديد بعد أن ارتسخت على شفتيه ابتسامة مريرة . لم يتراجع السيد لوجين ازاء هذا التصرف المبهين ، بل تمالك نفسه عازماً على التناضحي عن ذلك الشذوذ فقال يبدد السكون الذي غمر الحجرة :

— إنني شديد الأسف إذ أراك على هذه الحال ولو أنني علمت أنك مريض لبحث قبل الآن ولكنك تدرك أن متطلبات العمل تشغل المرء : فلدي الآن قضية مهمة جداً أراني مضطراً بصفتي محامياً إلى عرضها على مجلس الشيوخ . هذا بصرف النظر عن المشاغل الكثيرة التي تدركها وإني أمتظر أسرتك وأقصد والدتك وأنتك بين لحظة وأخرى ...

أبدى راسكو لنيكوف حركة تشير إلى أنه يريد قول شيء لأن وجهه عبر عن انفعال معين فصمت بيريتروفيتش تاركاً له الفرصة للكلام ولما لم يتكلم أردف مقباً :

— ... من آن الى آخر . ولقد بحثت لها عن مسكن .

قال راسكو لنيكوف بصوت ضعيف :

— أين ؟

— غير بعيد من هنا ، في دار « باكالييف » .

قعاظه رازوميخين قائلاً :

— إنه في شارع « آسانسيون » ، شارع الصعود ، إن طبقتين منه مأجورتان

لتاجر اسمه إريوستين ... لقد ذهبت الى هناك .

— نعم . وقد أخلاهما التاجر .

— إنما المزعج فيها والذي يثير الاهتمام أن حجراته قنرة كرهية تشبه

الأكواخ وغير متناسقة وقد وقعت فيه أمور غريبة . والشيطان وحده يعرف

من يسكن فيها . وقد ذهبت ذات مرة الى هناك إثر مفامرة مريبة والميزة الوحيدة

هي أن الأجور فيه رخيصة .

— بالطبع . إني لم أستطع الحصول على هذه المعلومات بسبب حداثة عهدي

في المدينة غير أنني استأجرت فيه غرفتين نظيفتين جداً . خصوصاً وأن إشاغلها

المكان لن يدوم طويلاً لأنني وجدت مسكننا ... أقصد مسكننا المقبل يا

راسكولنيكوف ، والاستمدادات تجري الآن فيه لترميمه وإدخال التجديد عليه .

فانني أظن في الوقت الحاضر على شكل ما في غرفة مؤتمة على بعد خطوتين من

هنا عند السيدة « ليبو يشمل » في مسكن صديق شاب ، اسمه آندريه

سيميو نوفيتش ليبزيانتيكوف وهو الذي دلي على بيت باكالييف .

نظن لوجين المبارات تبريراً للملاحظات التي ساقها رازوميخين في تعريضه

بالمسكن الذي أعده لأم راسكو لنيكوف وأخته ، وشعر بامتناس لتدخل

ذلك الشاب الماجن المستهتر . أما راسكو لنيكوف فانه لدى سماعه اسم صديق
خطيب أخته غنم وكأنه تذكر شيئاً :

— ليزنيا تنيكوف ؟

— نعم . آندريه سيميونوفيتش ليزنيا تنيكوف وهو موظف في إحدى
الوزارات . فهل تعرفه ؟

فأجاب راسكو لنيكوف :

— نعم ... لا ... !

— عفواً خيل إلي من سؤالك أنك تعرفه . لقد كنت ذات يوم وصياً عليه
وهو شاب لطيف جداً ومنطلق في الحياة الاجتماعية ثم إلتقي أحب معاشره الشباب
لأن المرء يتعلم منهم أشياء جديدة .

واعتظر بير يتروفيتش موافقة الموجودين على ملاحظته الاخيرة فراح يحيل
الطرف بينهم . سأله راسكو لنيكوف :

— ما هو الدافع على ما تقول ؟

— إنه من أكثر الدوافع أهمية . فانا مثلاً لم أزر بيتسبورج منذ أكثر
من عشر سنين لذلك فان كل التبديلات التي حصلت والتجديدات التي أدخلت
وتلك الفكر النيرة الجديدة ، كل ذلك لم يبلغ المقاطعات الأخرى حتى الآن وفي
رأى أن الانسان الذي يريد أن يتم وأن يسير المصير يجب عليه الاحتكاك بالجيل
الجديد وانه ليسرني أن أعترف بهذه الحقيقة .

بدا السرور على وجه بير يتروفيتش للسؤال الذي ألقاه عليه
راسكو لنيكوف وظن أنه وفق لارضائه بالجواب . غير أن هذا
عاد يقول :

— لا زلت أسأل عن الدافع والعلاقة الموجبة له .

— ان سؤالك غير محدود فلذا لم أكن غلطاً أستطيع القول
اني أكتشف وجهات نظر أكثر وضوحاً بل واتجاهات دقيقة وتسام
عملي أوسع .

فقال زوسيموف :

— هذا صحيح .

أما رازومينين فصاح مكذباً :

— أنت تكذب ! لا يوجد هنا تفاه عملي لأن مثل هذا التفاه يكتب بصوبة
ولا يسقط عفواً من السماء . اننا منذ مائتي عام تقريباً قدنا عادة الأعمال . والافكار
التي تروج في الشوارع والرغبة في العمل الصالح موجودة حقيقة ولكنها مازالت
في طور التكوين . صحيح ان اللسان يصادف بعض النبل رغم أن نظرية
« إذا لم أرَ لا أكون قد أخذت » تستر قاعدة بين النشالين واللصوص ولكن لا
يوجد تفاه عملي في كل الاحيان لأن هذه « المعرفة » لا تسير عارية القدمين بل
يأمن لها زوج من الاحذية وأنت تفهم ما أعني .
فأجاب بير بيتروفيتش بسرور واضح :

— أنا لست من رأيك أبداً . نعم لا أنكر وجود بعض القوضى والتطرف
في الآراء إنما ينبغي للمرء أن يكون عادلاً ... ان هذا التطرف يشهد بأن القضية
أخذت بحماسة وان الظروف الخارجية ليست عامساً كما ينبغي أن تكون . فاذا
كننا لا نعمل إلا قليلاً فذلك لأننا لم نجد بعد الوقت الكافي وأنا طبعاً لا أتكم عن
الوسائل . اتي أعتقد شخصياً بأن هناك بعض ما يمكن أن يقال عنه بأنه صنع
أو « كان » : ذلك أن الافكار الجديدة النافذة قد انتشرت كما انتشرت بعض
المؤلفات الجديدة النافذة فحلت محل الاحلام والخيالات التي كنا نعيش فيها

ولنضع الأدب وبخز عدد كبير من الاعتقادات السقيمة المضرة
وبالاختصار قد اتفعلنا نهائياً عن الماضي وبعقادي ان ذلك ليس
بالشيء القليل !

ففنعم راسكو لنيكوف قاعاً :

— استمر ... تبجح ... استمر في تبجحك .

فقال مير يتروفيتش الذي لم يسمع قول راسكو لنيكوف :

— ماذا قلت ؟

غير أن راسكو لنيكوف لم يجب . وبادر زوسيموف متدخلًا يقول :

— ان ما قلته لمين الصواب .

فاستمرل مير يتروفيتش بعد أن ألقي نظرة ودية على زوسيموف :

— أليس كذلك ؟

ثم استدار الى رازوميشين وأردف بلهجة اقتصار :

— وأنت نفسك ! ألا توافقني على أن هناك خطوات الى الامام أو كما يقال

« مجهوداً » حتى ولو اقتصر ذلك على العلم والحقائق الاقتصادية ؟

فأجاب رازوميشين :

— انها أفكار مكررة مبتذلة !

— كلا ! انها ليست أشياء مبتذلة . خذ مثلاً : لقد قيل لي حتى اليوم :

« أحبب مستقبلك » فأحييته . فإذا نجم عن ذلك ؟ لقد نجم عنه حتى الآن أنني

مرقت معطني الى جزئين فأصبحنا كلانا عاريين عملاً بالمثل البروسي القائل :

« عند ما يطارد المرء عدة أراغب مما لا يصطاد واحداً منها » . أما العلم فانه يقول :

« أحبب نفسك قبل الآخرين لان العالم كله مرتبط على النفعية الشخصية فعند ما

لا تحبب الا نفسك فقط تقوم بأعمالك كما ينبغي ويبق معتك كاملاً » والإقتصاد .

السياسي يضيف أنه كلما أكثر المرء من ابتكار أعمال خاصة في المجتمع أو بمعنى أوضح : كلما ازدادت الماطف الكاملة ، كلما كانت المنشآت أقوى والأعمال العامة أكثر ترتيباً ونظاماً . إذن عندما اتي بممتلكات شخصية تماماً فاتي أقتنيها في نفس الوقت للجميع وينتج عن ذلك أن يفوز مستقبلي بأكثر من معطف ممزق وليس ذلك بفضل السمة الخاصة بالشخصية إنما بنتيجة المجهود المأم . فالفكرة إذا سهلة ولكنها وللأسف استغرقت زمناً طويلاً حتى وصلت رغم ما يبدو عليها من أنها لا تستوجب لفهما وهضمها ذكاء خاصاً ...

فقاطعه رازوميخين قائلاً بهي* من الجفوة :

— عفواً ... انه يتقصني الذكاء أنا أيضاً لذلك أفضل أن أتوقف عند هذا الحد . وقد كان لي هدف عند ما بدأت هذه المناقشة وبالتسالي هذه الثروة التي تبعت على الثنيان . ان كل هذه الافكار المبتذلة الموضوعية تشير التميزتازي منذ ثلاث سنين حتى اتي أخجل ليس فقط من التحدث عنها بل ومن سماع الآخرين يتحدثون فيها . ولا شك أنك استصوبت اطلاعتنا على مدى معرفتك وأنا لا ألومك على ذلك بل أجد لك المنور . إنما الغاية كانت محاولة معرفة من تكون لانت في هذه الأيام الاخيرة أغري عدد كبير من فرسان المال والأعمال بهذه الفكرة — ولا شك أنك تعلم — حتى انهم افسدوا كل ما مدوا اليه ايديهم لاستثماره فدنسوا بذلك كل شيء* وفي هذا الكفاية ...

احج السيد لوجين وقال مستنكراً وهو يتنصع للأسانبة بمجرح في كرامته :

— سيدي لملك لا تريد التلييح بالتي ...

فقاطعه رازوميخين بلهجة حمئة :

— آ... المغو... المغو!... هل يمكن أن أكون فكرت في هذا ؟
هيا كفى!...

وهكذا شعر بير ييتروفيتش ان من الخير له أن يتقبل هذا الرد على علاقته وان
يعمل بمناذرة الغرفة فقال محدثاً راسكو لنيكوف :

— أأمل ان يصبح التعارف الذي تم بيننا الآن أكثر توثقاً في المستقبل بعد
ان تكون قد ابلت من مرضك واني أتمنى لك صحة جيدة لتكون متمتعاً بقواك
استعداداً للمناسبة التي لا تجهلها .

ولما لم يلتفت راسكو لنيكوف اليه م بالتهوض بينما كان زوسيموف يتحدث
الى رازومينخين وكان بير ييتروفيتش غير موجود في الغرفة :

— اعتقد جازماً ان واحداً من زبائن المجوز قد قتلها .

فاجاب رازومينخين موافقاً :

— لا شك ! صحيح أن بورفير لا يصرح بأرائه غير أنه يستجوب كل من
أودع المجوز رهينة .

فقال راسكو لنيكوف بصوت مرتفع :

— يستجوبهم ؟

— نعم وماذا في ذلك ؟

— لا شيء .

واستلنى زوسيموف مستفسراً :

— ولكن كيف يعرفهم ؟

— اتد دل كوخ على بعضهم . اما الآخرون فإن اسماءهم مكتوبة على الاوراق

التي لفت فيها رهائثهم . وهناك اشخاص جاؤوا من تلقاء انفسهم حينما
بلغهم النبأ .

— على هذا فإن الذي قام بهذا العمل يكون ولا شك عديم التجربة سافلاً !
يلما من عملية !

— أنا واثق أنه ليس كما تقول وأن هذه هي النقطة التي تمخضكم جميعاً ! إنني أعتقدهم رغم ما أنا عليه من جهل وقلة تجربة، بأنه ليس من الحاذقين ولا من العريين في الاجرام وإن هذه الجريمة هي أولى جرائمه . فلو أنه كان مجرمًا عريقاً ماهراً لسكانت هذه النتائج غير قابلة للتصديق . أما وإن المجرم غير خبير ، فإننا نستنتج أن الصدفة وحدها هي التي أخرجه من ورطته ، والصدف شديدة التأثير في الحياة ! فكر بأنه لم يكن قد تصور وجود عوائق ثم لاحظ كيف أتم الأمر : لقد أخذ أشياء تتراوح قيمتها بين عشرين وثلاثين روبلاً حشاً بها جيبوه بينما كان في الدرج العلوي من الخزانة علبة صغيرة تحوي على ألف وخمسمائة روبل من النقد الفضي باستثناء الأوراق النقدية . فهو إذاً لم يحسن إلا القتل وأخفق في السرقة ، ومن ذلك يستدل على أنه مبتدئ قد أعصابه ثم انسحب ، أي أن الأمر تم بمحض الصدفة وليس بناء على تصميم وحساب دقيق !

قال بير ييتروفيش مخاطباً زوسيموف بقصد الاشتراك في الحديث :

— إنكم تتحدثون على ما اعتقد عن مقتل المعجوز أرملة الموظف . أليس كذلك؟
طرح هذا السؤال وهو واقف وقيمه وقفازاته في يده وكأنه أراد قبل أن يبارح الحجرة أن يلقي ببضع كلمات حكيمة ليخلف وراءه أثراً طيباً بعد أن تغلب فيه القور على القلب . فأجابه :

— نعم هل سمعت عنها شيئاً ؟

— كيف لا ؟ لقد سمعت من الجيران .

— هل تعرف التفاصيل ؟

— لا أعتقد . إنما يثير اهتمامي في هذه القضية ما يعتريها من ملابسات وما

سيمقب عنها من نتائج وكذلك المعضلة التي تتمثل في الجرعة نفسها . إني لاحظت أن الجر اعم في السنوات الخمس الأخيرة قد ازدادت بين الاوساط الدنيا ، كما وأن السلب والحرائق تكاثرت في كل مكان وأصبحت تقع دون انقطاع ، وما يزيدني دهشة أن الاجرام بين الطبقات العليا اخذ يزداد بنسبة مماثلة حتى لكأنه يسير مع ما يحدث في الاوساط الدنيا على خطين متوازيين . فهنا مثلاً طالب سابق يداوم عربية يريد على الطريق الصام ، وهناك أشخاص من النيرين الواعين البارزين في الهيئة الاجتماعية يزورون الاوراق النقدية . وقد أوقفوا في موسكو مؤخراً عصابة من المزورين كانوا يعملون في يانصيب القرض الأخير . حتى أن واحداً من المتهمين الرئيسيين يحتل كرسي التاريخ العام في الجامعة ، وفي أمكنة أخرى اغتيل أحد أمناء سر سفارتنا في الخارج لسلبه مامعه من نقود ولأسباب أخرى أكثر سرية . فإذا كانت هذه المراية قد قتلت يد واحد من الطبقة العليا — لآتي أعتقد أن أبناء الطبقة الفقيرة لا يمتلكون أشياء ذهبية يرهنونها لديها — فكيف نفسر هذا الفساد الجامع الذي يسيطر من جزء كبير من محيطنا المثقف ؟

أجاب زوسيموف :

— أعتقد أن للاقلابات الاقتصادية تأثيراً كبيراً .

وقال رازومخين مقباً :

— فكيف نفسرها ؟ الواقع انها تفسر تماماً بانعدام التفاه المبلي ... ذلك

الانعدام المزمن .

— ماذا تريد أن تقول ؟

— حسناً ، ماذا أجب في موسكو استاذك الجامعي عندما مثل عن سبب

إصداره قدماً مزوراً ؟ أعتقد أنه قال : « إن الناس كلهم يهتمون على الثروة والنقود بكل الوسائل وأني أنا كذلك أردت أن أثري بسرعة » . أنا لا أذكر كلماته على

الضبط لكن فكرة الثراء العاجل بأقل التكاليف وأقل المناء هي التي تدرع بها.
قد درجت العادة بل أقول لقد اعتاد الناس حتى اليوم على لون من الحياة يقتصر
على الكفاف بل إن بعضهم يعيش حالة على غيره . فلما دقت الساعة أظهر كل منهم
مايستطيع عمله وما يحتزنه من إمكانيات ...

— ولكن هناك دائماً الأخلاق ؟ .. القوانين ! ..

وهنا فقط تدخل راسكولنيكوف بشكل غير متظر وقال :

— ولكن ماذا يزجحك ؟ إن ذلك إلا نظريتك في حالة التطبيق !

— كيف ؟ نظريتي ؟

— اشرح نتائج ما تحدثت عنه منذ حين كبداً وناقشه تجد أنه ينجم عنه

جواز قتل الناس ..

هتف لوجين :

— رحماك يارب !

بينما قال زوسيموف :

— كلا إن الأمر ليس كذلك .

أما راسكولنيكوف فقد كان شاحباً وقد راحت شفته العليا ترتعش وهو

يتنفس بصعوبة زائدة بينما تابع لوجين بلمحة متعالية قائلاً :

— إن هناك حدوداً لكل شيء ، فالفكرة الاقتصادية ليست دعوة للقتل حتى

أنه لو افترض فقط ...

فقاطعه راسكولنيكوف بصوت يهزه الغضب ويشوبه لون من السرور الاعميم :

— أصحيح إنك قلت خطيبتك في اللحظة التي أعربت لك عن قبولها بك أنك

سميد لأنها فقيرة وأنه من الأفضل والأصوب أن يتزوج المرء امرأة لا تملك

قديراً ليحفظ الزوج لنفسه بالطلبة والتفوق ؟ أي أنك بذلك تستطيع دائماً

التنهي بفضلك عليها ؟

فصاح لوجين بصوت مضطرب وقد أعماه الغضب :

— سيدي ... سيدي ... أنت تشوه فكرتي . ولكن اسمح لي أن أقول بأن الشائعات التي تناهت اليك ليس لها ظل من الحقيقة وإني أحن أن ... بكلمة واحدة أن هذا السهم ... بكلمة واحدة أنها أمك . وإلى جانب ذلك فقد بدت لي رغم صفاتها الممتازة شجرة القلية مبالة وخيالية في أفكارها . رغم ذلك فإني ما كنت أظنر أو اظن أن باستطاعتها النظر الى قولي ذاك خلال منظار كهذا .

فرجى راسكولنيكوف وهو يتساهض بمجهود عنيف وفي عينيه نظرة متوعدة وقال :

— هل تعلم ؟ هل تعلم ؟

— ماذا ؟ ماذا ؟

كان في عيني لوجين وهو ينطق بهذه الكلمة معنى الاستنكار والتمحدي وانتظر الجواب وهو واقف وراى الصمت . فاجابه راسكولنيكوف .

— أعلم أنه اذا وجدت في نفسك مرة أخرى الجرأة على التلطف بكلمة واحدة تمس بأمي فإني سألقيك أسفل السلم ورأسك في المقدمة ! وهتف رازوميشين :

— ماذا دهالك ؟

بينما كان لوجين يمتقع الوجه يمض شفته حنقا ويقول :

— اذاً هكذا . اسمح يا سيد ... وتعالى نفسه برهة رغم أن الغضب كان يخنق صوته . اسمح : منذ حين لما دخلت لاحظت استقبالك البارد فجلست طامسداً

لاعرف الى أي مدى تبلغ بك القحة . وقد كنت مستعداً للصفح عن كثير مما يصدر عن مريض وقريب بنفس الوقت أما الآن فاتي لن أصفح أبداً .

فصرخ راسكو لنيكوف محققاً :

— أنا لست مريضاً .

— ذلك أسوأ .

— اذهب الى الشيطان .

لكن لوجين كان قد خرج دون أن ينتظر هذا الوداع وقد خرج متسللاً بين الطاولة والمقعد كما دخل بينما كان رازوميينين قد تراجع قليلاً ليسمح له قبل رحيله بمصافحة زوسيموف الذي كان يشير اليه بترك المريض دون إشارة ، وهكذا انسحب لوجين رافعاً بمنأى قبسته الى ارتفاع كتفه في اللحظة التي كان ينحني فيها ليجتاز عتبة الغرفة وقد بدا عليه أنه محنت جداً .

قال رازوميينين وقد بدا الارتباك على وجهه :

— كيف تصرفت على هذا الشكل ؟

فلجاجة راسكو لنيكوف صارخاً :

— دعوني ، دعوني جميعاً ... اخرجوا أيها السفاحون أنا لا أخاف منكم ..

أنا لا أخاف أحداً ... أحداً ... اخرجوا من هنا ... أريد أن أبقى وحيداً !
وحيداً ! وحيداً ! .

فقال زوسيموف وهو يشير برأسه الى رازوميينين :

— هيا بنا !

— لكن ... هل يمكن أن ندعه هكذا .

فكر زوسيموف بالخارج :

— هيا بنا ١٠٠ —

ولم ينتظر بل خرج وبقي رازومينخين برهة يفكر ثم ركض يتبعه .

وبينما كان زوسيموف يهبط السلم قال لرازومينخين :

— لو أننا لم نخرج نزولاً عند رغبته لبلغ به الأمر أسوأ من ذلك اذ ينبغي

ان لاثيره .

— لكن ماذا دهاء ؟

— ينبغي أن يلتقى نبأ ساراً . هذا كل ما يلزمه . منذ لحظة كان متالكاً

قواه ولملك لاحظت ان في رأسه فكرة معينة تمذبه وهذا ما اخشاه . نعم اتي

اخشى ذلك .

— يبدو ان هذا السيد بير يتروفيش سيتزوج اخت راسكو لنيكوف كما

استنتجت من الحديث الذي دار بينها وان روديا قد اطلع قبل مرضه على هذا

الأمر بواسطة رسالة .

— نعم . وهو الشيطان الذي اتى به ولا شك في هذه اللحظة . اخشى ان

يكون قد افسد كل شيء . لكن اتم ملاحظ انه لم يكن يبالي بشيء باستثناء امر

واحد كان يخرج به من ذهوله وهو هذه الجريمة ؟

— نعم ! نعم ! لقد لاحظت ذلك بوضوح ! انه يهتم بهذه الجريمة ويفكر

فيها واعتقد ان السبب راجع الى انه في ذات اليوم الذي مرض فيه اربوه قليلاً

في دائرة البوليس وقد اغمي عليه هناك .

— سوف تقص علي ذلك بالتفصيل هذا المساء . وسأقول لك بعدئذ شيئاً .

انه ليثير اهتمامي كثيراً ولسوف أعود لأستمع عنه بعد ساعة . على كل حال لن

يحدث ارتفاع في الحرارة .

- أشكرك وخلال هذا الوقت سأنتظرك عند باشانكا وسأراقبه بواسطة ناستاسيا .

ألقى راسكولنيكوف نظرة ملتبة تفيض بالازعاج على الخادم التي بقيت في الغرفة . وأدركت هذه أنه يرغب إليها ان ترحل فقالت لسأله :

- هل تأخذ جرعة من الشاي الآن ؟

- كلا ! دعيني الآن أريد أن أنام ...

وبحركة تشنجية استدار إلى الجدار بينما انسحبت ناستاسيا من الحجرة .



الفصل السادس

الجريمة والمقاب م ١٧

لم تكذب تخرج ناستاسيا من الحجره حتى نهض واقفاً وهرع الى الباب يدفع المزلاج وراءه ثم عاد الى الرزمة التي أتى بها رازوميخين ففتحتها وراح يرتدي الملابس التي كانت فيها . كان هادئاً جداً حتى ليخيل الى الناظر اليه أنه لم يكن منذ لحظات فريسة هذيان ورعب قاتلين لم ييارحاه طيلة الايام الاخيرة . شعر في تلك اللحظة بهدوء وراحة بال عجيبيين فكانت حركاته دقيقة وثابتة وكأنه اتخذ فجأة قراراً حاسماً . كان يدمدم « اليوم ! اليوم بالذات... » وهو يعرف أنه ضعيف . لكن قوة روحية جبارة كانت تجعله في سحر فكري تام وتمطيه قوة وثقة .. كان يرجو أن يستطيع الصمود خوف السقوط !

ارتدى الملابس الجديدة التي أتاه بها صديقه وحقق برهة في المال الموضوع على الطاولة وهو يفكر ثم أودعه جيبه . كان عليك خمسة وعشرين روبلا الى جانب « الكوبيكات » التي بقيت له من قيمة الملابس التي اشتراها رازوميخين . رفع المزلاج بهدوء وخرج من الحجره وراح يهبط السلم حتى اذا ما بلغ باب المطبخ « العنيد » الذي كان أبداً مفتوحاً ألقي عليه نظرة سريعة . كانت ناستاسيا واقفة هناك محنية الظهر في « سماوَر » سيدتها فلم تسمع صوت خطاه خصوصاً وان فكرة فراره لم تكن لتخالج رأس أحد وهكذا لم تعمض دقيقة ثانية حتى كان في الشارع .

كانت الساعة الثامنة مساء والشمس على وشك الغيب والجو خائق كأمس تماماً . لكنه راح يتنفس بشوق ولهفة وكأنه كان محروماً من الهواء ، راح

يتنفس ذلك الهواء العامر بالنبار والمرض الذي ترزح تحت وطئتها أجواء المدينة الكبرى . شعر بدوار خفيف في رأسه لكن لوناً من الحيوية الوحشية تجاوبت في أعماقه فالتصمت بها عيناه الملتهيتين وظهرت واضحة على وجهه الناحل المضيق . كان لا يعرف أين يتجه بل أنه لم يفكر في ذلك مطلقاً . كان كل ما يهمه في تلك اللحظة هو تنفيذ الرغبة التي تصطبغ في رأسه : « الفرار والانهيار » اليوم بالذات ودقمة واحدة ... فوراً وإلا فإنه لن يعود الى مسكنه لأنه « ما كان يريد أن يحبى على ذلك المنوال ! » . لكن كيف « ينهي » وبأية وسيلة ؟ ذلك ما لم يكن لديه أية فكرة عنه بل أنه ما كان يفكر في ذلك أبداً ! كانت تلك الفكرة تعذبه لذلك فقد كان يعمدها دائماً كلما خطرت له . انما كان يحس بأن الأمور ينبغي لها أن تنتهي على شكل من الاشكال ، مها وقع ! كان يردد ذلك ييأس ونأكيد وثقة !

تبع الطريق التي كان يتبعها في زهاته السابقة مدفوعاً بحكم العادة واتجه نحو « سوق الالف » ! وقبل أن يصل الى السوق ، شاهد على الرصيف أمامه كان بائع عاديات ، شاباً اسود الشعر يمزق على آلة موسيقية تنبث منها الحاناً عاطفية شجية ترافقه فتاة صغيرة في الخامسة عشرة من عمرها مرتدية ثياباً رشيقة : « تنورة » من قماش رخيص و « شال » خفيف ، وفي يديها زوج من القفازات وعلى رأسها قبعة كبيرة من القش تزينها ريشة بلون اللهب تبدو في مجموعها خلقة بالية . كانت تنفي امام الدكان بصوت متصدع يشبه صرير المداب ، منتظرة إحسانه الذي لا يتجاوز « الكويكين » بحال فتوقف راسكولنيكوف ينصت الى غنائها منفضاً الى مستمعين أو ثلاثة مستمعين كانوا هناك ثم أخرج من جيبه قطعة من ذات الحسنة كويكات أودعها راحة الفتاة ... ولجأة قطعت هذه غناها - وكانت قد بلغت طبقة مرتفعة جداً شديدة الحساسية مقعقة بالماطفة -

وهتفت بالمازف قائلة : « كفى ! » . ثم مضت تراقبه بخطى متباعدة لتنف أمام
الذكان التالية !

سأل راسكولنيكوف فجأة أحد المارة وكان واقفاً بالقرب منه بصمت الى
المغنية المتسولة وعليه سمات المتسكين :

— أتعجب أغاني الشارع ؟

فبوغت الرجل لهذا السؤال بينما استرسل راسكولنيكوف يقول وكأنه
الامر لا يتعلق الا بأغاني الشوارع وأثرها في النفوس :

— أما أنا فأحبها ! إني أحب الاستماع الى الفناء على نعم هذه الآلة الموسيقية
التي يحملها هذا الموسيقي المتجول خصوصاً في ليالي الخريف المشبعة الرطبة الباردة
حيث تكون وجه المارة مخضرة مريضة . كما أزداد حباً للاستمتاع بهذا الفناء
عند ما تتساقط الثلوج دون أن يصحبها زيف الرياح فتلتهم مشاعل النور خلال
الثليج . اثنى هل تمثل الصورة التي أصفها ؟ .

غمغم السيد مذعوراً وقد أزعجه السؤال والمظهر الغريب الذي كان راسكولنيكوف
يبدو فيه وقال :

— لست أدري ... عذراً ... ثم انسحب الى الجانب الآخر من الشارع .
استمر راسكولنيكوف ماشياً دون أن يلتفت حوله حتى وصل الى زاوية
« شارع العلف » حيث كان البائع وزوجه يتحدثان مع الزايت منذ أيام .
لكنه لم يشهدا في تلك اللحظة . توقف برهة في المكان الذي كان البائع وزوجه
يقفان فيه ذلك اليوم وراح ينظر حوله فاذا بقى يلبس قميصاً أحمر يتشاباه أمام
دكان تاجر حبوب فسأله :

— أتعرف الرجل الذي يقف هنا وزوجه ويتماطيان ببيع الحاجيات المستعملة
انه « بورجوازي » أليس كذلك ؟

فأجاب الفتى وهو يمدح راسكولنيكوف بنظرة استغراب :

— أن الوسط التجاري يضم عدداً كبيراً من الأشخاص .

— ماذا يسمونه ؟

— يتادونه باسمه !

— لكن أنت ! أأنت من زارائك ؟ من أية مقاطعة أنت ؟

فعاد الفتى ينظر الى راسكولنيكوف باستغراب وقال :

— إنني حيث أقيم يا صاحب السعادة نطلق على المنطقة اسم اقليم وليس مقاطعة !

وأخى يقيم فيه أما أنا فقد بارحته منذ زمن ولا أعرف عن أخباره شيئاً فارجو

سعادتكم ان تفضلوا بقبول عذري !

— أهى دكان شواء هذه التي في الأعلى ؟

— بل إنها حانة وفيها منضدة « بليارد » وقد يرى الانسان فيها بعض

« الاميرات » .

اتجه راسكولنيكوف نحو القسم الآخر من الساحة فشاهد بالقرب من

منعطف هناك جماعة من « الموجيك » كبيرة المسدد ، فراح يحشر نفسه بين

الصفوف يتفحص الوجوه . كان يشعر بدافع يحجب اليه تبادل الحديث مع الناس .

لكن اولئك « الموجيك » ما كانوا يلقون بالآ الىه بل كانوا مجتمعين جماعات جماعات

يتداولون في أعمالهم . توقف برهة ثم قرر المضي نحو شارع « ف ... » خلفاً

وراءه « سوق الطف » ماراً برفاق جانبي .

كان ذلك الاتجاه مألوفاً لديه فهو يعرف تماماً أن ذلك الزقاق الذي يجتازه

ينعطف في نهايته ويؤدي الى شارع الحداث ... وكان يشعر في الايام الاخيرة

برغبة تجتذبه الى تلك الامكنة كلما امتلكت الاشتمزاز « ليزيد في اشتمزازه »

كما كان يقول !

أما في تلك اللحظة فقد كان خالي الذهني تماماً . كان هناك بناء كبير يحوي على عدد كبير من الحانات والمطاعم ودكاكين الشواء ، وكانت بعض النسوة يخرجن بين الحين والحين يصرهن الهناء وهن في أبهى زينة يرقلن في الثياب الفاخرة . كن يجتمعن في أمكنة معينة على الرصيف جماعات جماعات قرب مداخل بيوتات مرحلة تشغل بعض الاقبية ! وكان يتصاعد من واحد من تلك الأمكنة صخب لطيف كان يعم وينتشر في الشارع كله وكانت أصوات القيثارة تعلو ترافقها أنغام غناء جميل والجو منعم بالبهجة والمرح . شاهد هناك عدداً من النسوة يتهاقن على المدخل مسرعات حتى أن بعضهن كن جالسات على درجات السلم واقفات على الرصيف يتحدثن ... وعلى مقربة منهن كان جندي يحمل وضعاً سيجارته في فمه يمشي مترنماً بخطوات متباعدة وهو يصرخ شائماً وكأنه خرج من مكان ثم لي طريق العودة اليه . وفي الزاوية الأخرى كان صعلوك يتبادل السباب القبيحة مع آخر من طرازه بينما كان رجل مستلقياً على أرض الشارع فاقد الرشدين شدة العمل . توقف راسكولنيكوف أمام الجمع الأكبر من النساء وكن يتحدثن بأصوات مرتفعة وهن مرتديات أثواباً من الحرير الهندي الفاخر وفي أقدامهن أحذية من جلد الماعز وكلهن عاريات الرؤوس ! كان لبعضهن أكثر من أربعين عاماً وأخريات لا يتجاوزن السابعة عشرة لكنهن كن متفخحات الميول !

كان الفناء والصخب المنبعثان من ذلك المكان يجذبان لنير ماسبب واضح اقتباه راسكولنيكوف . فالتحق على المدخل وهو في مكانه على الرصيف وراح يصني حالماً متجهاً الى صوت يفتي :

إن عملاقي الجميل الصغير

لا يضربني لنير ماسبب !

وكان هناك وسط الضحكات والضحكات المرحية ، وقع خطي موزون كذلك

الذي يصدر عن الراقصين والراقصات على الحلبة عندما يرقصون على إيقاع الحن
مثير ... وكان صوت المغني لا يزال يردد تلك الاغنية وراسكولنيكوف يحس في
قرارة نفسه برغبة عنيفة لسماعها وكأنها كانت غايته التي يسعى وراءها ! تتم
يخاطب نفسه : « ماذا لو دخلت ؟ انهم يصخبون ويضحكون وهم سكارى فلم لا
أخذو حذوم وأنزل كخنزير !

سمع صوت سيدة يقول له :

— ألا تدخل ياسيدي العزيز ؟

كان الصوت موسيقياً عذياً وكانت المتكلمة شابة فنية تفوق صوتي مجاتها جالاً ..
فصعدها بنظرة متفرسة وهتف بحمياً :

— آه ما أجلك !

أبسمت الفتاة وقد أطربها الاطراء وقالت :

— وأنت شاب جميل !

وهتفت سيدة بصوت كريحه مقبلة :

— جميل ؟ إنه لا يملك إلا العظام والجلد لكن خرج من المستشفى اليوم

ولعله صحيح !

وتدخل أحد الفلاحين « الموسيك » وقال وهو يقترب :

« يبدو أنهم من بنات « الجنرالات » رغم ذلك فانهن لا يترفعن عن حشر

أنوفهن في هذه البؤر !

وقالت الفتاة :

— هيا ادخل طالما أنت هنا !

— سأدخل يا حبياتي !

وهبط الدرجات الى مدخل المرقص بينما هتفت الفتاة بصوت يتجلى فيه الخجل :

— اسمع ! سأكون سميذة ياسيدي اللطيف في قضاء بضع ساعات معك لكنني الآن أشعر بشيء من الارتباك في حضرتك فلو أعطيتني الفارسي الجميل ستة كوييكات لشربت كأساً في صحتك .

مد راسكولنيكوف يده الى جيبه وأخرجها حاملة خمسة عشر كوييكاً أعطاهما للفتاة فقالت :

— يالك من رجل طيب !

— ما اسمك ؟

لأتي أدعى دوكليدا :

وهتفت واحدة من النسوة قائلة :

— ياله من اسلوب زري ! كيف تتسولين يا دوكليدا بهذا الشكل ؟ إنه ليجلؤني خجلاً ممتاً .

رفع راسكولنيكوف عينيه بفضول وحدهج المتكلمة بنظرة صارمة . كانت سميذة في الثلاثين من عمرها ذات وجه مشوه بالجدري تشوبه بقع زرقاء وشفتيها العليا منتفخة . كان يبدو عليها الهدوء والجد وهي تكلف بثلث العبارة .

ابتعد راسكولنيكوف ومضى يفكر في موقفه وتصرفه ويضعف :

— أين قرأت ياترى أن أحد المحكومين بالإعدام قال قبل تنفيذ الحكم فيه : « إذا أتيح لي أن أعيش في مكان ما على قمة صخرة دون أن يكون أمامي أكثر من قدمين من الجبال الحيوي الذي يفصلني عن الهاوية او على توء وسط محيط خضم وظلمات أبدية تهددي المواقف العاتية حتي انه يستحيل العيش إلا في مساحة لا تزيد على قدم مربعة واحدة ، ولو أن الحياة كانت مع ذلك الف عام او أبدية لانتهي فاتي لأفضل ان أعيش بتلك الشروط القاسية على ان اموت فسوراً ! الحياة ! ولا شيء إلا الحياة ! الحياة ! وعلى أية صورة كانت ! الحياة وحسب ! »

إنها حقيقة هائلة يا إلهي ! إن الانسان نذل ، ونذل أيضاً ذلك الذي يصمه بالندالة من أجل هذا .

بلغ في مسيره باليه ده كريستال وراح يحدث نفسه قائلاً :
— هيه ! قصر البلور ! منذ حين كان رازومينخين يحدثني عنه . ولكن ماذا كنت أريد ؟ نعم ، صحيح ، القراءة ! لقد قال زوسيموف أنه قرأ التفصيلات في الصحف .

دخل مشرباً وسأل :

— هل لديكم صحف ؟ وسرح طرفه فيما حوله : كان المشرب أيقظاً جداً متنعساً مؤلفاً من خمس غرف تكاد تكون خالية من الزبائن وكان في أحد الاركان ثلاثة رجال يحتسون الشاي وفي غرفة ثانية أربعة أشخاص جالسين الى مائدة يحتسون « الشامباينا » خيل لراسكولنيكوف أن أحدهم هو زامبوتوف لكنه لم يكن متأكداً نظراً لبعد المسافة مع ذلك فقد تمم يشجع نفسه :

— وماذا يعني أن يكون ؟

سأله النذل :

— أريد عرقاً ؟

— كلا ! بل كأساً من الشاي . ثم اتني بالصحف القديمة . الصحف التي صدرت منذ خمسة أيام وسأعطيك مكافأة صغيرة .

— ليكن اها هي ذي صحف اليوم ! أريد كذلك فدحاً من العرق .
رفض راسكولنيكوف العرض واكتفى بالشاي والصحف وراح يبحث بينها هذه صحيفة : « إيزر » ، الآزنيك .. الآزنيك .. إيزر .. بارتولا .. ماسيو .. الآزنيك ... إيزر ... يا لجهنم ! آه هذه أخيراً الاخبار المتفرقة : امرأة سقطت

من أعلى السلم... تاجر اختنق بسبب الادمان على تماطي الكحول ، حريق في
« شوارع الزمال » ... حريق في حي يترسبورغ ... حريق آخر في حي
يترسبورغ أيضاً ... ليزلر ، ايزلر ، ايزلر ، ماسيمو ... وأخيراً ...
آه :

وجد ما كان يبحث عنه فراح يقرأ بينما كانت السلور تراقص أمام عينيه
واستطاع أن يقرأ الشرح حتى النهاية ثم أخذ يبحث كالمحموم عن الاخبار الاخيرة
في العدد التالي . كانت حركاته توحى بالسرعة التي تتلف بها نفسه . وبينما هو
يتصفح الصحف شعر بشخص يجلس بجانبه الى المائدة فلما نظر اليه وجد أنه
زاميوتوف ! زاميو توف بلحمه ودمه وبغضه اليهود : الخواتم الذهبية ، والسلام
والشعر الاسود المجعد المضخج المفروق من الوسط و « سدارنة » الانيقة
و « الرودنحوت » المتناسق ..

كان وديعاً أو على الأقل باسمياً بشي كثير من الوداعة . ملتصع العينين من
تأثير « الشامبانيا » هتف وكأنه دهش للقاء صديق قديم :

— كيف ؟ أنت هنا ؟ لقد أكدي رازوميخين البارحة أيضاً أنك لاقد
الوعي ! غريب ! أتدري أنني قد زرتك مرة في حجرتك ؟

كان راسكولنيكوف متأكداً من أن زاميو توف سيتصل به . لذلك فقد
ترك الصحف واستدار نحوه وعلى ثغره ابتسامة هادئة تحمل معنى من معاني
التبرم وقال :

— لقد أبلغت أنك زرتني وأنت حملت إلي قطعة خذائي . وإمالك لا تدري
أن رازوميخين كلف بك منذ أن تراقبنا للذهاب الى سكن لويز ايفانوفنا التي
كنت تسمى للدفاع عنها ذلك اليوم . لقد كنت تغفز بعينك الى « الملازم

البارود ، دون أن يفهم غايتك . هل تذكر ؟ كان الامر واضحاً ومفهوماً تماماً !
أليس كذلك ؟

— يا له من مسل !

— « البارود » ؟

— كلا بل صديقك رازوميخين .

— لكنك يا سيد زامبوتوف تعيش عيشة مريحة ولا يفوتك ارتياد مثل
هذه الامكنة كثيرة النفقات . وعلى فكرة . من الذي دفع عنك ثمن الشامبايا
منذ حين .

— إني أتمتع بالخيرات الكافية فلم أعتقد أن هناك من يدفع عني ثمن
الشراب ؟

— إذن فهو يقدم اليك بدون مقابل ! إنك تستغل كل شيء ثم ضحك
وأردف :

— لا بأس عليك أيها الفتى الشجاع ! لا بأس . أنا لم أقل ذلك لأثير حفيظتك
إنه لجرّد « الدعاية فقط » كما كان يقول الدهان عند ما كان يتحف ميتكا أي
« ديميتري » بالكلمات . أتذكر ذلك ؟ انها حادثة المعجوز .

— لكن أنت كيف عرفت هذا ؟

— قد أكون عارفاً بأكثر مما تظن .

— يالك من رجل تتصنع النموض ! لا شك أنك لا زلت مريضاً . لقد
أخطأت بالخروج من غرفتك .

— هل أبو لك غريباً غامضاً ؟

— نعم ! ماذا كنت تبحث في المصحف ؟

— في المصحف ؟

— توجد حوادث حريق كثيرة .

— كلا ! أنا لا أهتم بمحوادث الحريق !

نظر الى زامبوتوف نظرة غامضة وعادة الابتسامة المازمة تقلص شفثيه ، ثم أضاف وهو يمزله بعينه :

— كلا ! ليست الحرائق هي التي تهمني . لكن اعترف أيها الشاب الشجاع بانك تتمزق شوقاً لمعرفة ما كنت أقرأ .

— أبدأ ! لم أفكر في هذا مطلقاً . ولقد سألتك ذلك لجرد السؤال . ثم هل لا يحق لي أن أطرح عليك مثل هذا السؤال ؟ هل لازلت ذلك الـ . . .

— اسمع انت رجل مثقف متعلم . هيـم ؟

— إنني أدرس لنيل الشهادة الثانية في المعهد .

نطق زامبوتوف بهذا الجواب في شيء من البلاهة .

— آه الشهادة الثانية . وانفجر راسكو لنيكوف ضاحكاً ضحكة مجنونه

وهتف معقياً :

— الشهادة الثانية ومع ذلك لا يخلو من الخواصم والأبهة والشمع المعنى به .

يا لك من « شحور » جميل !

ذهل زامبوتوف وشعر بشيء من المهانة فتراجع قليلا وقد سيطرت عليه دهشة

بالغة وقال بصوت صارم :

— كم انت غريب ! أراهن على أنك لازلت تهذي !

— أنا ؟ أهذي ؟ أنت وام أيها « الشحور » الجميل . . . إذ فاناأبدو شاذاً هذه

هي الكلمة التي يجب أن تقولها .

— شاذاً .

— الخلاصة أنك تريد معرفة ما كنت أبحث عنه ! أنظر هذا العدد الكبير .
من الصحف التي طلبتها . انها تحمل الانسان على الشك . أليس كذلك ؟
— حسناً ! لنقل ذلك .

— وهذا ما يجعل اذنك تنتصبان !

— ينتصب ؟ ماذا ؟ كيف ؟

— سأقول لك ذلك مستقبلاً . اما الآن يا عزيزي العزيز : أصرح أو
بالاخرى « أعترف » . كلا ليست هذه الكلمة الفنية أيضاً لنقل « أفيد » وأنت
تسجل ! تلك هي العبارة الصحيحة وعلى هذا « أفيد » أتني قرأت أو أتني
شعرت بفضول للقراءة بل إتني كنت أبحث وإتني وجدت . . . وإتني جئت
خصيصاً من أجل ذلك . . . كنت أبحث عن التفاصيل المتعلقة بمقتل المجوز
أرملة الموظف !

واقرب بوجهه حتى كاد أن يلمس وجه زامبوتوف وهو لا يفتأ ينظر اليه
تلك النظرة المجنونة ، اما زامبوتوف فقد راح يحدق في وجهه بدوره دون أن
يتحرك أو أن يتمد بوجهه عنه وبدأ كل ذلك غريباً في نظره ودام الصمت بينها
دقيقة طويلة لم يفتأ خلالها يتبادلان النظر ، وفجأة هتف زامبوتوف وقد نفذ صبره
وأعياء السكوت :

— حسناً وماذا يجدين ان تكون قرأت ؟ ماذا في ذلك ؟

فأردف راسكولنيكوف بصوته الهامس دون أن يتأثر بجواب
زامبوتوف : . .

— ذلك لأتني مهم بهذه المجوز التي تسببها انغمي علي وانما في دائرة الشرطة
عند ما صحتكم تتحدثون عنها . فهل فهمت الآن ؟

— وماذا بعد ؟ ماذا تريد بكلمة « هل فهمت » ؟

كان صوت زامبوتوف قد بدأ يتسم بطابع الغضب . اما راسكو لنيكوف فكان وجهه جامداً صارماً وبخاءة انفجر ضاحكا ضحكة عصبية . وفي لحظة خاطفة تذكر بوضوح وجلاء الشعور الذي أحس به عند ما كان واقفا وراء ذلك الباب والفأس في يده والرتاج بهتز والزاثران يصيحان وبجاولان فتح الباب وهما يشتمان . تذكر كيف أحس برغبته في شتمها وإهانتها بل وفي اخراج لسانه لها استهزاء والرغبة التي استولت عليه بالضحك ... الضحك ... الضحك المقهقهة الساخر . كانت ضحكته في تلك اللحظة صورة عن تلك التي كان يرغب في إطلاقها لما كان وراء ذلك الباب . ولم يمالك زامبوتوف نفسه فهتف :

— إما ان تكون مجنوناً وإما ...

ثم توقف عن متابعة الجملة وقد خطرت له فكرة ملأت رأسه :

— وإما ماذا ؟ وإما ... هيا ... قل ...

فأجاب زامبوتوف غاضبا :

— لا شيء ! إن كل هذا سخيف . ثم صمنا كلاهما . وعاد راسكو لنيكوف بعد تلك الضحكة المدوية ساهما منموماً وانحنى على المائدة جاعلاً رأسه على يده وبدأ كأنه نسي زامبوتوف فران الصمت فترة طويلة قطعه هذا لافلا :

— لم لا تشرب الشاي ؟ لقد برد .

— م ؟ ماذا ؟ الشاي ؟ ليكن !

رفع راسكو لنيكوف القدرح الى شفثيه وتناول قطعة من الخبز وبعد أن اتى على زامبوتوف نظرة بدا كأنه عاد الى الحقيقة واستعاد هدوءه فساد الى وجهه ذلك التعبير الساخر ومضى يجرع الشاي .

قال زاميو توف :

— إن الالمحطاط الذي من هذا النوع أخذ يتزايد هذه الأيام وقد قرأت مؤخراً في « غازيت وموسكو » أن كل عصابة المزورين قد ألقي عليها القبض في موسكو . لقد كان أفرادها من عليّة الناس وكانوا يزورون الأوراق النقدية . — آه وقع ذلك منذ زمن قديم وقد قرأت الحادثة منذ أكثر من شهر في الصحف وفي رأيك إذا أن هؤلاء الناس هم لصوص محتالون أليس كذلك ؟

— كيف ؟ أليسوا إذا محتالين ؟

— « هم ؟ » بل إنهم أطفال مبتدئون وليسوا محتالين . تصور أن خمسين شخصاً يجتمعون لعمل من هذا النوع ! هل هذا منطقي ؟ إن ثلاثه أشخاص في قضية مثل هذه القضية لعدد كبير لأن طبيعة العملية تقتضى أن يكون كل منهم واقفاً وأميناً على مستقبله من نفسه . فكيف إذا يأمّن ألا يسترسل في الثروة بفعل الشراب ؟ إن كلمة واحدة تكفي عندئذ لاشعال النار في البارود . إنهم مبتدئون لأنهم عهدوا إلى اشخاص غير مأمونين بتصرف الأوراق النقدية المزورة فهل يعقل أن يكلف الانسان أول من يصادفه بمثل هذه المهمة ؟ هيا ! لنفرض أن هؤلاء المبتدئين قد نجحوا وأن كل واحد منهم قد توصل إلى مصرف مليون رربل ثم بعد ؟ هل سيستمر على ذلك مدى الحياة ؟ كلا ! ومع ذلك فإن مستقبل كل واحد منهم مربوط بالآخرين . إن الانتحار أفضل من هذه النتيجة ! والأغرب من ذلك أن هؤلاء المزورين لم يستطيعوا إبدال ورقة واحدة لأن أول واحد منهم عندما استبدل الخمسة آلاف روبل كان يرتعد خوفاً . حتى أنه عد الأربعة آلاف الأولى فقط أما الألف الخامسة فقد قبلها دون عد متلهفاً على الانسحاب وساعياً فقط الى حشرها في جيوبه وبذلك أيقظ الشبهات والشكوك فافتضحت القضية بسبب ذلك السخيف . فهل هذا مقبول ؟

فقال زاميتوف :

— أما أن تكون يداه قد ارتجفتا فهو لمعري صحيح وهو يشاهد كثيراً .
هناك حالات يعجز المرء عن ضبط شعوره فيها .

— ماذا تفهم من ذلك ؟

— بل قل لي أنت هل كنت تستطيع السيطرة على أعصابك ؟ لو أنني كنت في هذا الموقف لما استسلمت ذلك ! كيف يحاطر المرء مستهدفاً لكل تلك النتائج من أجل مائة روبل وان يتقدم بورقته المزورة إلى المصرف . تصور الى المصرف ليستبدها ! كلا ! لو كنت في ذلك الموقف لأضعت رشدي . وأنت . أما كنت تشع بمثل ذلك الشعور ؟

شعر راسكولنيكوف من جديد برغبة غائبة تدفعه إلى السخريه من محدثه وأحس بشعيرة باردة تكتسح ظهره . غير أنه تأملك نفسه وقال :

— ما كنت لأصرف على هذا الخطأ ! لو كنت في ذلك الموقف وكان على أن أبدل ورقة مزورة لتصرفت على النحو التالي : كنت أعد الألف الأولى أكثر من مرة وأنا أعين العلامات المميزة فيها ثم كنت أبدأ بالألف الثانية فأعدها بهنايه وأسحب من وسط الرزمة ورقة من ذات العشرة روبلات لأعانيها على نور الشمس لأتأكد من أنها ليست مزورة ولكنني أقول معتزلاً عن سلوكي : « إنني لا أثق بعد أن أضاعت إحدى قريباتي خمسة وعشرين روبلاً » كانت عملة زائفة ولم تنته إليها ، ولكنني لفقت قصة كاملة حول هذا الموضوع . وعندما أبلغ الألف الثالثة كنت أهنئ : « انتظر لقد أخطأت في عد المائة السابعة من الرزمة وأعتقد أنني وقعت بمثل هذا الخطأ في الألف الثانية » وعندئذ كنت أترك الألف الثالثة لأعود إلى الثانية فأعد المائة السابعة منها وكنت أسحب أول ورقة منها تقع في يدي فأعانيها ثم أعيدها إليه قائلاً : « أرجو أن تبدل لي هذه ! حتى أجعل أمين

الصندوق يسبح في عرق غرر ويحار كيف يتخلص مني . وبالطبع كنت آخر الامر سأذهب بعد أن أفتح الباب وأستدرياه لأعتمر ، ثم أنسحب ! هكذا كنت أمصرف لو كنت في ذلك الوضع .

قال زامبوتوف وهو يضحك :

— ها ها ... ياله من أمر بفيض ! لكن هذه ليست سوى أقوال . أما عند التنفيذ فتق أنه كان حرياً بك أن تصطلم بمثرة ! دعني أقول لك رأيي : « إن أي سفاح ، وليس أنت وأنا ، لا يمكن ان يضبط اعصابه . خذ مثلاً حادثة قريية : لقد قتلت المجوز في حيننا ويدوان القاتل وحش مخيف ارتكب جرماً عظمياً في وضوح النهار واستطاع الافلات بمعجزة مع ذلك فقد ارتعدت يداي حتى انه لم يحسن السركة ولم يستطع الاستمرار حتى النهاية : ان الوقائع تدل عليه » .

بدا راسكولينسكوف مزعوجاً بهذا القول وصاح وهو ينظر الى زامبوتوف نظرة خبيثة :

— تدل عليه : إذا حاولوا القبض عليه إن استطعتم . طاردوه .

— لا تخف سوف يقبض عليه .

— من ؟ أتم ؟ أتم الذين ستلقون القبض عليه ؟ م ! لكم ان تخدعوا انفسكم إن شئتم ! إن ما يهكم هو ان تعرفوا ما اذا كان القاتل ينفق الآن من المال الذي سرقه ام لا . وعندئذ تقولون لا تفهمكم « كان فلان من قبل بائساً فكيف ينفق الآن عن سمة ؟ لا بد وان يكون القاتل ! » وعلى ذلك فان أي طفل يستطيع ان يخدعكم إذا شاء .

فأجاب زامبوتوف :

— الواقع ان كل المجرمين يتصرفون على هذا الشكل . اما من حيث القتل فانهم ينجزونه بمهارة ثم يقومون في ايدينا عند دخولهم او مشرب ولا شك ان

الشرطة تقبض عليهم عندما يمشون المال الذي سرقوه ! لا يمكن ان يَكُونُوا
جميعاً دهاةً مثلك ! من الواضح أنك لو كنت أنت لما ذهبت الى
حانة أبدأ .

قطب راسكولنيكوف حاجبيه وحدث في وجه زامبوتوف ثم سأل
بوجه متجهم :

— يبدو أنك تتوق لمعرفة الأسلوب الذي كنت أتبعه في مثل هذه الحال .
فاجاب زامبوتوف بلهجة خطيرة وصوت ثابت حتى ليخيل للناظر اليه أن
وجهه اغم كذلك عيسم الخطورة المتزايدة :

— لاني أود ذلك حقاً .

— وهل تطلق عليه أهمية كبرى ؟

— جداً .

— حسناً . اليك ما كنت أعمله !

ودنا راسكولنيكوف بوجه ثانية من وجه زامبوتوف وراح يصدق
فيه ويشكلم بهممن جعل الآخر يشعر برعدة تسري في أوصاله . قال :

— كنت استولي على المال والحلي ثم أخرج من المكان ودون أن أضيع
دقيقة واحدة أو أن أضرب في الارض باحثاً ، كنت أقصد مكاناً منعزلاً كبستان
يحيط به سور أو أي شيء من هذا القبيل بعد أن أكون متأكداً من وجود
حجر ضخم وزن ثلاثين رطلاً مثلاً في زاوية ما أو قرب الجدار في ذلك البستان
أو الباحة ، حجر يكون ملقى هناك منذ أن شيدت الدار أو الجدران ، كنت
أرفع ذلك الحجر الذي ينبغي أن تكون تحته حفرة صغيرة وأودع الحلي والمال
في تلك الحفرة ثم أطمرها وأعيد الحجر الى مكانه بعد أن أسوي الارض دفناً
لكل تفسير يحدث وألصق ! وكنت سأنتظر عاماً أو عامين أو ربما ثلاثة أعوام

مجتنأ عن الاقتراب من تلك الاشياء وبصدئذ تستطيع أن تبحث لأن المصفور يكون بذلك قد طار .

صاح زامبوتوف بصوت قريب من الممس وهو يشهد فجأة عن راسكو لنيكوف :
— أنت مجنون .

كانت عينا راسكو لنيكوف تلتصمان ووجهه شاحباً خفيفاً وشفته العليا ترقص بمنف وكان منحنيًا انحناءً شديداً نحو زامبوتوف وهو يحرك شفثيه دون أن يصدر عنها صوت ما . وهكذا انقضت نصف دقيقة وهو يعقل ما يعمل لكنه لا يستطيع الكف عن ذلك العمل . كانت الكلمة الرهيبة — كما كان الزجاج ، زجاج ذلك الباب من قبل — على وشك الافسالات من شفثيه ، كانت تحاول الخروج . لكنه استطاع أخيراً أن يحولها بالشكل التالي حين قال :

— هذا لو كنت أنا الذي قتلت المجوز واليزابيت !
أما زامبوتوف فكان ينظر اليه نظرة مروعة وقد شحب وجهه حتى حاكى لون غطاء المائدة بينما كان شبح ابتسامة يلوح على شفثيه . قال بصوت لا يكاد يسمع :

— لكن هل هذا ممكن ؟
فألقى عليه راسكو لنيكوف نظرة شيطانية وقال بصوت بارد حازم بعد أن استعاد نشاطه الذهني :

— اعترف ، اعترف بأنك ظننت أنني القاتل . نعم . أليس كذلك ؟
فبادر زامبوتوف الى القول :
— أبداً . بل إنني الآن أبعد الناس عن الظن أو الشك .

— ها قد ضبطتك الآن ! لقد اتخض « الشحرور » ! إنك إذا ظننت ذلك
من قبل طالما أنك تقول : « أنك الآن أبعد الناس عن الشك » .
فصاح زامبوتوف وقد بدا عليه الاتزعاج لهذه المفقوة :
— إطلاقاً ... أبداً ... إنك انت الذي روعيتي حتى جعلتني أتلفظ بهذه
الكلمات .

— إذا إنك لم تكن تشك في أمري ! لكن عن أي شيء إذا كنت تتحدث
لما غادرت ... أنا - دائرة البوليس ؟ ولم راح « الملازم البارود » يستجوبني بعد أن
استفقت من إغمائي ؟
نهض واقفاً وصاح بالندل قائلاً :
— ما هو حسابك ؟
— ثلاثون كوبيكاً بمجموعه ...

— حسناً إليك عشرين كوبيكاً مكافأة . ثم التفت الى زامبوتوف وقال وهو
يعد له يداً مرتجفة ملاءى بالاوراق المالية :
— أترى كم عندي من النقود ؟ إن بيننا أوراقاً حمراء وزرقاء بمجموعها خمسة
وعشرون روبلاً . فمن أين أتيتي ؟ ثم . ثوبي الجسد يد ؟ من أين جاء ؟ أنت
تعرف مع ذلك أنني لا أملك داتقاً ! أنني أراهن على أنك قد استنطقت
صاحبة الدار التي أسكنها . هيا ! هذا يكفي . لقد تحدثنا كثيراً فإلى
اللقاء وبسرور .

خرج بهزه شعور غريب ، لون من « الهستيريا » المزوجة باللذة العميقة
كان وجهه مريداً شديداً الهزال متشنجاً كأنه أصيب بنوبة حادة وازداد اعياءه
شدة فقد شعر عقب هذه الصدمة الاولى أن قواه التي نادت اليه مثارة جداً قد
وهنت فجأة بانتهاء الصدمة واصبحت أشد ما تكون خوراً .. ولما أصبح زامبوتوف

وحده أبت جالساً في مكانه فترة غارقاً في التفكير . ذلك أن راسكو لنيكوف —
دون أن يمي — قلب له نظرياته رأساً على عقب وجعله يتخذ قراراً نهائياً ويقول
متمتاً : « إن إيليا يترفينش وحش ممج » .

ما كاد راسكو لنيكوف يفتح الباب المؤدي إلى الشارع حتى التقى برازومينخين
داخلاً . فتوقف كل منها على بعد خطوة من الآخر وأخذاً يتبادلان النظر . بدا على
رازومينخين الدهول وأعقبه غضب عنيف اشتمل في وجهه والتمعت عيناه ببريق
متوعد وصاح ملء فيه :

— أنت هنا إذا ! وبحك لقد فررت من السرير ! أيها الخبيث . لقد
جعلتني أبحث عنك تحت السرير وفي غرفة اللال حتى أتت صككت أن أضرب
ناستاسيا لاجالها . ثم أين أجذك ! روديا ما معنى هذا ؟ قل لي الحقيقة ! اعترف .
هل تسمع ؟

اجاب راسكو لنيكوف بهدوء .

— معنى ذلك أنكم تزعجونني لإزعاجاً مميتاً وأريد أن أكون وحيداً . . .
— وحيداً ! وانت الذي لا تستطيع السير ؟ ووجهك أشد شحوباً من قطعة
القميص ؟ وصدرك لا يستطيع التنفس ؟ أيها النبي ! ماذا فعلت في « قصر البلور » ؟
اعترف فوراً .

غير أن راسكو لنيكوف حاول الابتعاد وهو يقول :

— دعني أمر . . .

جن جنون رازومينخين واطبق على كتف راسكو لنيكوف بمنف
وصاح :

— ادعك ؟ ادعك ؟ أنت تجرأ على قول « دعني أمر » بمسد ما فلتته حتى

الآن ؟ انصرف ماذا سأفعل بك فوراً ؟ سوف اضحك تحت إبطي واربطك كحزمة محترمة ثم احملك الى مسكنك وسأغلق عليك الباب بالمفتاح .

قال راسكولنيكوف بهدوء وبصوت ساكن :

— اسمع يا رازوميشين . ألا ترى أنني عازف عن خدماتك ؟ أي شيء أشد صوبه على المرء من صنع المعروف مع من لا يبالي به مطلقاً مع من يزعمه أن يعمل من أجله ذلك المعروف ، هيا لماذا جئت تعني بي منذ بدء مرضي ؟ ما يدريك أنه كان يسمدني ان اموت ! ألم افهمك ما فيه الكفاية اليوم ؟ إنك تؤذي وتزعجني وتعذبني ؟ فبق أن ذلك يؤخر شفائي . لأنه يجعلني في حال دائم من الثورة والغضب . فدعني اذاً بربك . بأي حق تستوقفني عنوة ؟ ألا ترى أنني محتفظ بكل قواي الفكرية وانا اتحدث معك ؟ كيف استطيع ان احصل منك على وعد بأنك لن تفرض وجودك علي واثق ستكف عن العناية بي ؟ أنا عاق . ليكن ! أنا مخلوق خشن ، سمج ، فظ ، ولكن بربكم ، بربكم دعوني هادئاً ، دعوني ، دعوني .

كان يتكلم بصوت هادئ وهو يخمن سلفاً نوع السم الذي كان يثره بأقواله ولم ينته من حديثه إلا وقد بلغ به الحال مبلغاً من الضعف كاد ان يكتم انفاسه تماماً كما وقع له من قبل مع لوجين . اما رازوميشين فقد فكر لحظة ثم اقلت لأراح راسكولنيكوف وهو يقول بصوت حالم :

— حسناً . اذهب الى الشيطان .

وجأه انتابه غضب عنيف فصاح :

— انتظر ، اسمع : اصرح لك : بانكم جميعاً - انت ومن هم على مذهبك -

ثوارون مساكين اعداء حقيرين حتى انكم اذا اصبتم بالأم تعزقتم تصرف الدجاجة التي وضعت بيضة للتو ! انكم ترقون الكتاب الاجانب حتى في هذه

الامور لانكم لا تكونون في انفسكم شيئاً من الحياة الخاصة المستقلة . إن لحكم ابيض كلهم الحوت وما يجري في عروقكم إن هو إلا حليب وليس بدم ! انا لا اصدق احداً منكم لأن همك الأول في كل المناسبات هو تحاشي الظهور بمظهر الرجال ! اسمع قبل ان ترتحل ، اسمع ما اقول حتى النهاية . انت تعرف ان لدي الليلة اصدقاء مجتمعين في حفلة سمر اقيمها بمناسبة انتقالني للنزل الجديد ولعلمهم وصلوا الآن الى داري وقد تركت عمي هناك ليستقبلهم . فاذا كنت لست سخياف عريقا في المسخف ، او ترجمة للغة اجنبية ماء فان من الافضل لك ان تغض امسيتك عندي بدلاً من ان تشترد هكذا في الشوارع . اسمع يا روديا ! انا اعرف انك ذكي وذكاؤك لا يمنع ان تكون لطيفاً وعليه اذا لم تكن سخياف فخير ماتملمه ان تأتي الى مسكني الليلة ولسوف اجد لك مقعداً مريحاً جداً بل وسأضعك في سرير فاخر اذا اقتضى الامر وسيكون هناك عدد من الاصدقاء عل ذلك يرفسه عنك ! وسيحضر زرسيموف كذلك . فهل تحضر ؟

— كلا .

فصاح رازوميتشين وقد نفذ صبره :

— إنك غطى* بذلك ! وما يدريك ؟ لا يمكن للمرء ان يعرف ما سيكون ؟ لقد وقع لي شخصياً ان كنت اُصق في وجه بعضهم ثم اسارع للاتصال بمن بصقت في وجهه . انك تصاب بالجلل واحسبك بذلك تعود الى حفلة بني الانسان . لذلك لا تنسى يا روديا عنواني : دار. بوتشنيكوف ، الطبقة الثالثة .

— يخيل إلي يا سيد رازوميتشين انك على استعداد لتحمل كل إهانة في سبيل خدمة شخص ومساعدته .

— انا ؟ مجنون ! لا تنسى منزل. بوتشنيكوف رقم (٤٧) دار الموظف بابو خكين .

— لن احضر يا رازوميخين .

— بل اراهن على انك ستحضر . والا فانك تنكر لنفسك .

وبينا كان راسكولنيكوف بهم بمقبرة المكان دون ان يحيب وقعت عيننا
رازوميخين على زاميو توف نهتف :

— هيه ! ان زاميو توف هنا .

— نعم .

— هل رآك ؟

— لقد رأيته .

— وتحدث معك ؟

— وتحدث معي .

— عن اي شيء ؟ هيا لنذهب الى الشيطان . لا تقل اذا كان لا يرضيك ...

تذكر منزل بولشنيكوف رقم (٤٧) مسكن بابوخكين .

خرج راسكولنيكوف الى الشارع فبلغ شارع « البساتين » ودار حوله .
وكان رازوميخين يتابعه بنظرات قلقة . ثم لوح يديه دلالة على عدم الاكتراث
ودخل المشرب . غير انه توقف على السلم مفكراً وغمغم :

— « ليحملني الشيطان » ! انه كان يتكلم دون وعي . لكنه كان يبدو مالكا
قواه . كم انا ضعيف . الا يتكلم المجانين بلهجة ماثلة للبهجة العقلاء ! ان زوسيموف
نفسه يشك في ذلك على ما يبدو .

ثم ضرب جبهته يده وقال :

— ولكن ... كيف ادعه وحيداً في هذه اللحظة ؟ لا يبعد ان يلقي بنفسه
الى النهر ليفرق ! لا شك انني ارتكبت خطيئة حين تركته يذهب . وغاد

ادراجه يلحق براسكو لينكوف . لكن هذا كان قد اخفى . فلما اعياء البحث عاد الى « قصر البلور » ليستفسر من زامبوتوف عما وقع له معه .

اتجه راسكولينكوف نحو جسر « ايكس » ... ووقف في منتصفه مستنداً الى الحاجز وراح ينظر الى الأفق البعيد . شعر بعد مبارحته لرازومبخين انه شديد الضعف وأنه استنفذ كل قواه حتى استطاع بلوغ هذا المكان . أحس بحاجة الى الراحة . الى النوم في الشارع واخذ يرمق متأملاً دون وعي اشعاع الشمس الأحمر الأخير الذي يلتصق على صفحة الماء والبيوت الفارقة في الغمة الداهية . وهناك على الشاطئ الأيسر كان إشعاع الشمس الفاربة ينعكس على زجاج نافذة في اعلى منزل فيجعلها تبدو ملتبة وكأنها قطعة من الجحيم . وكانت المياه في القنال تبدو قائمة اللون فبدأ على وجه اهتمام خاص بالماء وأخيراً شعر بمحركات حمراء تدور أمام عينيه وخيل اليه أن المنازل والمارة والريصف وكل من عليه ومن حوله بدأوا يدورون وكأنهم يرقصون ثم اتففس فجأة وكأنه تخلص بصعوبة وبجهود من الاغماء الذي كاد ان يدمسه وشعر بشخص يقترب منه ووقف الى يمينه . كانت سيدة طويلة القامة تحجب رأسها بشال ولها وجه اصفر هزيل تلتصق في محجرتها العميقين عينان حمراوان . كانت تحدق فيه دون ان تراه لأنها كانت في حالة لا تسمح لها بتمييز الاشخاص . اقتربت تلك المرأة من الحاجز فجأة ووضعت مرفقها عليه ثم طوحت بساتها اليمنى أولاً وأعقبها باليسرى والقت بنفسها الى الماء فانبعث من الماء الكدر صدى ارتطام جسدها فيه وسرعان ما ابتلت المياه الفريسة لتلفظها بعد قليل وتجتذبها مع التيار ورأسها وساقها منموران وبدأ ثوبها منتفخاً وكأنه فراش صغير . اتيمشت في تلك اللحظة عشرات الأصوات صامتة :

« امرأة تختنق » امرأة تختنق » وتهاقت الناس فحضر راسكولينكوف نفسه بينهم

وسمع احدهم يقول :

— رباه انها آفرومينيوشكا !

وضاح بعضهم :

— الينا بزورق ... بزورق ...

وفي تلك اللحظة كان أحد الرتباء قد هبط السلم المؤدي الى شاطئ القنال ونزع معطفه وحذاه ثم ارتحمي في الماء ولحق بالأمرأة الفارقة فأطبق على ثوبها بيده اليمنى بينما تعلق باليسرى بالجليل الذي ألقاه اليه زميل له . وهكذا اخرجت الياثسة المنتصرة من القناة وألقيت على ارض الرصيف لتجري لها الاسعافات . ولم يمض قليل حتى استعادت رشدها ففتحت عينيها وتناهضت ثم جلست واخذت تزيل عن ثيابها ما علق بها من الطمي بحركة لا ارادية دون أن تثبت بكلمة وتهاقت الناس حولها وهتفت امرأة تقول :

— لقد ركبها ألف شيطان ! نعم ألف شيطان .

وراحت المتحدثة تفسر ما حدث بقولها :

— لقد حاولت في المرة الأولى شئق نفسها لولا أن أتقذت في آخر لحظة . انها جارتنا ونحن نعلقن في المنزل الثاني قريباً من هنا على هذه الناحية . وقد خرجت لشراء بعض الحاجيات من البقالية وطلبت من الخادم مراقبتها . ومع ذلك فقد وقع الحذور .

لم يلبث المجتعمون ان تصرفوا وبقي « الرقيان » بنيان بالباشمة وكان بعضهم قد الملح الى وجوب سوقها الى دائرة الشرطة .

راح راسكولينكوف ينظر الى هذا العنكب باحساس غريب من الالمبالاة والجلود . وشمع بالثنيان وتتم بحديث نفسه قائلاً :

— كلا ! انه بفيض الماء ؟ انه لا يستحق العناية . خصوصاً وانه لن يحدث

شيء فلم الانتظار ؟ ولكن على فكرة ، لماذا بارح زامبوتوف عمله في دائرة الشرطة رغم ان الدوام يستمر حتى الساعة التاسعة ؟
أدار ظهره الى الحاجز بعد ان كانت ففكرة الانتحار تراوده وألقى لظرة حوله ثم خاطب نفسه وكأنه اتخذ قراراً حاسماً :

— هيا بنا ! لم لا ؟

ثم غادر الجسر واتجه نحو دائرة الشرطة بقلب جامد لا احساس فيه . كان يمتك التفكير في تلك اللحظة حتى يقال ان قلقه قد غادره . وان تلك الانتفاضة التي خلقت فيه بعض النشاط فأخرجته من حجرته « لينهي كل شيء » . قد حل محلها فتور ووهن كاملان . استمر يحدث نفسه بقوله :

— حسناً . ان ذلك أيضاً يعتبر مخرجاً . ثم إني أريد الانتهاء لذلك فسأنتهي أليس ذلك بالمخرج المناسب ؟ ماذا يهم ! سيكون لي دائماً « قدوم مربية » من المساحة . مع ذلك إلها من نهاية ! هل يمكن أن تكون تلك هي « النهاية » بالاشيطان ! إني تعب وأود بمجدع الأنف لو أنام أو أجلس والمجمل في الموضوع ما فيه من سخف . مع ذلك ، لأنس كل هذا . إني أحياناً أترك الحافلات تعصف في رأسي .

كان عليه كي يصل الى دائرة البوليس ان يسير بخط مستقيم ثم ينعطف الى اليسار عند بلوغه الشارع الثاني . لكنه قبل أن يصل الى المنطف الأول توقف برهة وراح يفكر ثم ما لبث أن سار في زقاق وانعطف بعد أن قطع شارعين ثم توقف دون ان يشعر بما يعمل ولعله اراد بتوقفه استجماع آرائه واحتساب الوقت ! كان يمشي مطرقاً يصيره الى الارض . وفجأة شعر كأنما يهمس بمضيم في اذنه . وارتفاع رأسه وجد انه قد بلغ باب ذلك « البناء » ووقف تمامساً أمام الباب ! كان يتحاشى منذ تلك « الليلة المتيدة » المرور بذلك المكان غير أن رغبة

لاتقاوم يصعب تفسيرها استبدت به فدخل البناء بعد أن اجتاز المدخل ثم انحرف الى السلم الأول الى اليمين وراح يصعد الدرجات المعروفة لديه والتي تقود الى الطبة الرابعة . كان الظلام حالكا والسلم ضيقا يصعب سلوكه فكان راسكولنيكوف يتوقف على كل « بسطة » وينظر حوله بفضول . شاهد على « بسطة » الطبة الأولى عارضة جديدة لم تكن موجودة من قبل بينما كان مسكن الطبة الثانية مجدداً تماماً وقد طلي بابه الموصل بالدهان فاستنتج انه قد أجر وأشغل وأن نيكولا وديميتري قد فرغا من العمل فيه . ولما بلغ الطبة الرابعة حدث نفسه قائلاً : « وهنا ،

شعر بتردد ولون من الخوف : كان باب المسكن مفتوحاً على مصراعيه وكانت أصوات تنبث من الداخل فتأكد من وجود أشخاص فيه ، الأمر الذي لم يكن يتوقه : لم يتردد طويلاً بل دخل المسكن بقدماً ثابتة .

كان بعض العمال يرمونه ويحذرون ما تلف منه فأذهله ذلك لانه - على ما يبدو - كان يتوقع أن يراه على حاله الذي تركه عليه آخر مرة بل لعله كان يتظر أن تكون الجثتان مسجبتين في مكانها المهود فلذا به تطلعه الآن غرفة ذات جدران عارية خالية من الاثاث فبدا له المشهد غريباً . تقدم نحو النافذة فجلس على حافتها .

كان في المسكن عاملان يشتغلان . أحدهما اكبر سناً من الآخر وكلاهما لم يتجاوز طور الشباب . كانا يلصقان على الجدران أوراقاً يضاء مزينة بأزهار البنفسج وهما ينزعان الاوراق الصفراء القنرة المعزقة التي كانت تكسوها من قبل . شعر راسكولنيكوف بغضب عنيف يستولي عليه وراح ينظر الى تلك الاوراق الجديدة نظرة عدامية وكأنه يأسف لسكل تلك التغيرات المحدثه .

وكان العاملان على وشك الانتهاء من عملها فكانا يرتبان معداتها ويتأهبان

لمفادرة البناء . لذلك لم يزعمها دخول راسكولنيكوف بل استمر ايتحدثان . كان أحدهما يقول :

— جاءت تزورني صباح ذات يوم تصنع عطف الكبير على الصغير وكانت الوقت مبكراً جداً وهي في أبهى زينتها فسألتها : ماذا بك ؟ لم تظهرين هكذا ؟ فأجابت :

— يا ديت فاسيليتش ، أريد أن أكون اعتباراً من اليوم لك وحدك ! .. ولكي اصفها لك أكتفي بالقول : انها تشبه « جورنال » الموضة تماماً ! فأجابه الآخر :

— « جورنال » الموضة ، انها كما تعلم عبارة عن صور ملونة تصل كل يوم سبت بالبريد من الخارج . انها تصلح لتعليم النساء كيفية ارتداء الملابس وصنعها وكذلك الرجال . انها رسوم للرجال يصورون فيها وعليهم أجمل الثياب أما فيما يتعلق بـ « بجنات » النساء فحدث ! انهم يصورونها بشكل جذاب جميل اولئك الماكرون حتى أنك لو أردت التضحية بكل ماتملك لما أمكنك دفع اثمنات ما هو مصور فيها .

فصاح القتي الاصغر سناً وقد اعجبه الحديث :

— ما هو القتي الذي لا تراه في ذلك « الشيء » انه حاول على كل شيء .

— فهم حتى والاشياء « الاخرى » . لا تتخلو منها .

نهض راسكولنيكوف ومضى الى غرفة النوم التي كانت تضم صندوق المعجوز والخزانة . فبدت له الغرفة صغيرة الحجم وهي فارغة ولم يكن الماملان قد نزحوا بعد ما كان على جدرانها من أوراق وكانت هناك آثار في أحد أركانها تحطفت عن دولا بـ « الايقونات » . نظر حوله وعاد الى النافذة . فحده أكبر الماملين سناً بنظرة وسأله :

— ماذا تبحث هنا ؟

لم يجب راسكو لنيكوف بل نهض واقصفاً ومضى الى المدخل حيث جبل الجرس فأطبق بيده عليه وجذبه فدوى صوت الجرس ... الصوت « إياه » الذي سمعه ، صوت « التلك » . كرر القرع ثانية وثالثة ، وعادت الى مخيلته . صورة تلك اللحظة الرهيبة التي قضاها في هذا المكان فكان يتردد كلما دوى صوت الجرس ويشعر بلون من السرور !

صرخ العامل في وجهه منفعلاً :

— لكن ماذا تريد ؟ من أنت ؟

عاد راسكو لنيكوف الى الغرفة الداخلية وهو يقول :

— أنا أبحث عن مسكن أقطنه وقد جئت أعاين هذا !

— لا يزور الناس المساكن الخالية ليلاً ! ثم إنه كان عليك أن تصحب

معك البواب !

سأل راسكو لنيكوف وهو يتجاهل ملاحظة العامل :

— لقد نظفوا الأرض كما يبدو . هل سيدهنونها ؟ ألا توجد

آثار دماء ؟

— أية دماء ؟

— لكن المجوز وأختها قتلتا هنا وكانت هنا بحيرة من الدم !

بان الانزعاج على وجه العامل وهتف :

— أي نوع من الناس أنت ؟

— أنا ؟

— نعم !

— أتريد أن تعرف أي نوع من الرجال أنا ؟ لنذهب الى دائرة الشرطة
وسأعلمك هناك !

نظر العاملان الى بعضهما بخوف فقال الاكبر سناً :
— هيا ... لقد أرف وقت رحيلنا بل اننا قد تأخرنا . هيا يا « آليوشا »
لنذهب وينبغي أن نغلق الباب .
فقال راسكولنيكوف بلا مبالاة :
— حسناً لنذهب .

وخرج أولاً وراح يهبط السلم يعطه فلما بلغ الباب الخارجي هتف
منادياً البواب !

— هه ! « دفورنيك » !
كان عدد من الاشخاص ينهم البوابان واحدى الفلاحات وأحد الصناع
شوب منزلي ، واقفين أمام الباب يتأملون المارة . قصد راسكولنيكوف اليهم فسأله
أحد البوابين :

— ماذا تريد ؟
— هل كنت في دائرة البوليس ؟
— لقد جئت للتو من هناك . ماذا تريد ؟
— هل م هناك حتى الآن ؟
— نعم انهم هناك .
— وهل مساعد رئيس البوليس هناك أيضاً ؟
— لقد كان هناك منذ لحظات . ماذا تريد ؟

لم يجد راسكولنيكوف بل لبث واقفاً بين الجماعة ساهم الفكر بينما قال اكبر
العاملين سناً :

— لقد جاء يتفقد المسكن الذي يشتمل فيه !

— أي مسكن ؟

— ذلك الذي نشتمل فيه وكان يسأل : لم غسلوا الدم ؟ لقد وقعت جريمة قتل هنا وقد جئت أستاذج هذا المسكن ! ثم راح يقرع الجرس حتى كاد أن يقطع حبل الجرس . ثم طلب إلينا أن نذهب معه الى دائرة البوليس ليتحدث بكل شيء !

شعر البواب بشيء من القلق وراح يصعد راسكو لنيكوف ببصره وقد قطب حاجبيه ثم قال وقد اكتسب صوته طابع التهديد :

— من أنت ؟

— أنا روديون رومانيتش راسكو لنيكوف ، طالب سابق وأقطن في دار « شيشيل » بالقرب من هنا في الزقاق المجاور رقم ١٤ . اسألوا البواب لأنه يعرفني !

نطق راسكو لنيكوف بتلك الاقوال وهو شاردا للذهن ينظر الى الشارع الذي بدأت الظلمة تكتسحه نظرات ساحمه بلهاء .

— وماذا جئت تعمل في هذا المسكن ؟

— أردت أن أراه !

— وماذا فيه حتى تهتم برؤيته ؟

وهنا تدخل الصانع ذي الثوب المتزلي وقال :

— ماذا لو استقنناه الى مركز البوليس ؟

نظر اليه راسكو لنيكوف نظرة متمسالية وتأمله برهة باهتمام ثم

قال بهدوء :

— هيا بنا !

بينما عاد الرجل يقول مؤكداً :

— ينبغي أن نذهت به الى هناك طالما أنه جاء « لهذا السبب » ينبغي أن تكون
في رأسه فكرة ما !

بينما غمغم العامل :

— الله يعلم اذا كان ثملاً أم لا ؟

وغاد البواب يسأل وقد علا وجهه الغضب :

— ماذا تريد على الضبط ؟ لماذا جئت تزعبنا ؟

فاجاب راسكو لنيكوف بسخرية :

— إنك ترعد خوفاً من الذهاب الى دائرة البوليس !

— ولم أرتد من الخوف ؟ لم جئت تزعبنا ؟

وصاحت القروية :

— إنه لشال حقير !

بينما قال البواب الآخر وكان رجلاً ضخماً الجثة يحمل في يده حلقة مفاتيح
كبيرة :

— إنه متسكع حتماً فلم تتناقض معه ؟ هيا غادينا ... « اقلع » !

وأمسك بمكتف راسكو لنيكوف ثم دفعه الى الشارع فكد أن يسقط على

الارض لكنه تمامل على نفسه ونظر بامعان الى اولئك الذين كانوا مجتمعين وابتعدوا

قال العامل بهشة :

— إنه مخلوق غريب !

فاجابت القروية :

— صحيح ! لقد أصبح « العالم » في هذه الايام شديد الغرابة .

وقال الصانع :

— كان يجب سوقه الى « القسم » .

فأجاب البواب الضخم :

— وما فائدة ذلك ؟ إنه متسكع نشال كما بدأ لنا فلو أخذناه لسقط في الفخ

ولما استطاع الخروج ...

راح راسكو لنيكوف يناجي نفسه قائلاً : « أأذهب أم لا أذهب ؟ » وكان واقفاً على الرصيف عند المنطف ينظر حوله وكأنه ينتظر الجواب من أحد . غير أن الجواب ظل معلقاً ! كان كل شيء ميتاً لا يحس ولا يشعر بالامه وعذابه ! كان كل شيء ميتاً بالنسبة اليه فقط ! وفجأة لمح على بعد مائتي خطوة من مكانه ، جمهرة من الناس ، يزداد عددها في ذلك الظلام الوافد وسمع صرخات وصيحات وأصوات متنافرة . وفي وسط الجمهرة وقفت عربة يشع منها ضوء باهت . أثار المنظر راسكو لنيكوف فانطفئ يميناً وراح يبحث خطاه متعباً نحو المتجهرين . كان يبدو عليه أنه يريد الاتصال بأي كان لأنه كان اتخذ قراره النهائي: لسوف يذهب الى مركز البوليس بعد لحظات فلم لا يملأ عينيه من المشاهد « المبهجة » حتي ذلك الحين !



الفصل السابع

كانت عربية أنيقة واقعة وسط الشارع وقد شد إليها حصانان أشملان
حرونان ... وكانت العربية خالية والسائق واقفاً بجانبها وقد تخطى عن مكانه ...
وكان بعضهم محسكاً بمقاود الحصانين بينما تجمع نفر من الناس حولها فراحت
شرذمة من رجال البوليس تمنعهم من الاقتراب ! ... وكان أحد رجال الشرطة
محسكاً بمصباح في يده يلقي ضوءه على شيء ملقى على الرصيف قرب العجلات ؛ وبدأ
السائق مرتبكاً قلقاً اذ كان يهتف بين حين وآخر :

— يا للتماسة ! رباه يا للتماسة !

شق راسكولنيكوف طريقاً لنفسه وسط الازدحام حتى استطاع أن يبلغ
مكاناً استطاع فيه معرفة سبب هذا الحشد الصاخب المضطرب ، كان على الأرض ،
رجل ملقى على الرصيف فاقد الصواب والهم يضر كل جسمه وقد سحقته العجلات
منذ حين . كانت ثيابه بالية قديمة ولكنها تدل رغم ذلك على أن صاحبها « سيد » أو
أنه كان « سيداً » وليس سلوكاً وكان الهم يتفجر من حجبته ووجهه المشعشع
حتى اختلطت معالمها . كان الحادث مؤلماً وكان مقدراً لضحيته الموت !
عاد السائق يصيح ذاهلاً :

— رباه ! كيف كان يمكنني معرفة ماذا سيحدث ؟ فلو أن خيولي كان تسير
هدباً أو أنني لم أحذر صائحاً بكل قواي لكان الأمر ممكننا . لكني كنت اسير
بطيء وتهل وبسرعة عادية تماماً وقد شهد الناس كلهم ذلك هل اصدق وبصعذب
الآخرون ؟ لكن الرجل الثمل يرمي « الدنيا » مشوشة في وضع النهار ! لقد رأيته

يمتاز الشارع مترنماً حتى أنه كاد أن يستلقي في منتصف الطريق ، ففتفت به
محزراً ثلاث مرات وخفت سرعة الجياد لكنه جاء يصطدم بهم بخط مستقيم !
إني أعتقد أنه تمعد ذلك ، والجوادان فتيان نشيطان فكانت صيحاتي المهنرة تزيد
في هياجها وهكذا وقع الحادث المؤلم .

وصاح شاهد عيان بين المتجمهرين يقول :

— إنه يقول الحق !

وأيدة ثان وثالث :

— لمعري ان ما قاله هو الصدق ! لقد صرخ بنبه ثلاث مرات متتالية !

— ثلاث مرات ، ثلاث مرات ، كلنا سمعنا ذلك !

وكان يبدو على السائق أنه غير وجل لما حدث فقد كانت أعصابه هادئة
باستثناء تلك الببارات التي لا تخلو من قلق والتي كان يردها بين الحين والآخر
مشفقاً على مصير الضحية ، وقد بدا أن العربة تخص بعض الأغنياء وإن صاحبها
ينتظر قدومها في مكان معين وكان رجال الشرطة مدركين تلك الحقيقة وقد
أغاروها كل اهتمامهم . فلم يبق عليهم إلا نقل المدهوس إلى مركز البوليس ثم إلى
المستشفى دون أن يعرف اسمه . وكان راسكولنيكوف قد تسلسل خلال ذلك
الوقت حتى بات في عداد اقرب الناس إلى الضحية وفجأة أضاء مصباح الشرطي
وجه التمنى فعرفه وهتف وهو يزيح الناس عن طريقه ليعمل إلى الصف الأول :

— أنا أعرفه ... أنا أعرفه ! إن موظف متقاعد ، المستشار مارمیلادوف

وهو يقطن بالقرب من هنا في دار كوزل ! علي بطيب وأنا ادفع الأتعاب !
وأخرج نقوده من جيبه وعرضها على انظار رجس البوليس وهو في أعلى
درجات الانفعال والاضطراب ،

سُر رجال الشرطة لمعرفة اسم الضحية أما راسكولنيكوف فقد أعلن عن



داسکولنیکوف بهرح لقمرة مارميدلا دوف

اسمه وعنوانه مجهداً نفسه كما لو كان الرجل أخاه الاكبر ساعياً الى قتله بسرعة الى داره وهو فاقد الوعي . وكان يهتف :

— إنه يقطن هناك على بعد ثلاثة منازل من هنا وصاحب منزله الألماني غني :
« كوزل » . لقد كان عملاً حتماً وكان قاصداً مسكنه . أنا أعرفه ... إنه مدمن وله عائلة كبيرة العدد : زوجة وأولاد بين بنين وبنات . كم يلزم من الوقت لنقله الى المستشفى ؟ سأدفع للطبيب سأدفع ! يجب أن يلقي العناية الكافية وإلا فإنه سيموت قبل أن يبلغ المستشفى .

انتهز فرصة موالية فـدس في يد أحد رجال الشرطة قطعة من النقود ولما كانت تلك الاجراءات قانونية وأيسر فيها ما يستوجب الاوم فقد ووفق على نقل الجريح الى منزله . وهكذا سمح لبعض المتحمسين أن يساهموا في حمله وكان بناء « كوزل » على بعد ثلاثين خطوة من مكان الحادث فراحت الجماعة لتشق طريقها اليه يتبها راسكو لينكوف وهو رافع رأس الجريح بمثابة دون أن يففل عن القيام بدور الدليل .

— من هنا ... اصعدوا هذا السلم ... ينبغي أن يبقى رأسه مرفوعاً ...
هكذا حسناً سأدفع وسأشكركم بجيلكم !

كانت زوجة « مارميلادوف » على جري عاداتها كلما أتيحت لها فترة راحة تنزع غرقها جيئه وذهاباً من النافذة الى المدفأة ومن المدفأة الى النافذة وتخلعها وتفعلها وتقولان على صدرها وهي تحدث نفسها كلما منحت لها الفرصة وتخلصت من نوبات السعال . وكانت منذ حين قد أصبحت تبحث مع ابنتها البكر بوليا أحاديث تزداد عمقاً مع الزمن . وعلى الرغم من سن الفتاة المبكرة وعدم فهمها عديداً من الاشياء فاتها بدأت تفهم تماماً ما تريده أمها منها . لذلك فقد كانت تعني الى احاديثها بمثابة فائقة ، وتناهبها

بينها الكبيرتين اللتين لثمان ذكاءاً ساعية الى فهم كل كلمة تملغظها أمها وادراك كل تلميح اذا خاها التصريح ١

وفي تلك الاثناء . كانت بوليا تملع ثياب اخيها قبل ان تودعه سريره . فقد كان ذلك الصغير مريضاً طيلة ذلك النهار . وكان في تلك اللحظة جالساً بهدوء على مقعد متعصب الجذع صامتاً منتظراً ان يخلع عنه قميصه الذي سيفسل اثناء الليل . وكانت قدماء متجهتين نحو الباب وعلى جانبه جورباه أحدهما الى يمينه والثانية الى يساره . كان يصني الى حديث امه مقسم العينين متفخ الخدين كمثل الاطفال الصغار الذين تزع عنهم امهاتهم ثيابهم قبل النوم ، أما الفتاة الاخرى فكانت ترتدي أسيلاً ممزقة تماماً وكانت تقف قرب الستارة منتظرة دورها . كان الباب المؤدي الى السلم مفتوحاً لأن ذلك كان الوسيلة الوحيدة للتخلص من دخان اللفائف الذي ينبعث من الغرف الاخرى ويسبب لكثيرين ايافونفا سعالاً قوياً طويلاً يتداعى له صدرها المريض . وكانت كاترين ايافونفا قد اصبحت منذ اسبوع اكثر نحولاً من السابق وازدادت البقع الحمراء ظهوراً على خديها .

كانت تقول لابنتها بوليا وهي تروح ونجيء في الغرفة :

— لن تصدقي بل ولتي تستعطي التصور كم كانت حياتنا سعيدة ومروقة لما كنا لدى « بابا » أما هذا المدمن فقد سبب لنا تماسة لحقت بكم اكثر من سواكم لقد كان « بابا » يحمل لقباً يعادل رتبة كولونيل ، لقباً يشبه حاكم مقاطعة فلم يكن باقياً عليه الا ان يخطو خطوة اخرى حتى يصبح حاكماً حقيقياً حتى ان الناس كانوا يهرعوننا الى دارنا ويقولون : « اننا نفتبرك يا إلفان ميخائيليتش حاكماً لنا ! » وعندما كنت ... (وهنا اتابها موجة سعال حادة فراحت بتعاني منها حتى مرت بسلام وقالت متبرمة : ان هذه لعنة أيامي !) ... عندما كنت في آخر حفله راقصة اقيمت لدى ماريشال الاشراف لحتي الأميرة « بريتسميليني » .

وهي التي باركتي فيما بعد عندما تزوجت أبك يا بوليا ، قالت لي : « ألسنت انت تلك الشابة التي رقصت » بالبال « عند تخرجها من المدرسة » ...

وقطعت كاترين ايغانوفنا حديثها وقالت ملاحظة :

— ... ينبغي أن ترتقي هذا الخرق ... فلو أخذت إبرة ولقت بشجرة كما علمتك أمس ! انك اذا اهملتيه الآن ازداد اتساعاً غداً ... وعادت تسمل سملاً عنيماً ثم رجعت بأفكارها الى حديثها الاول وأردفت :

— وقد أم العاصمة أحد الامراء وهو الأمير ستشيكويزكي وكان قد رقص معي مرة رقصة « مازوركا » فأراد في اليوم التالي أن يتقدم الي بروضه لكتني أفهنته بأهل المبارات واكثرها فومة بأن قلبي ملك رجل آخر منذ بعيد ! أما ذلك « الآخر » فكان أبك يا بوليا ! وقد غضب أبوك حتى احمر عنقه لما سمع النبأ ...

وتغيرت لهجتها قليلاً وهي تقول لابنتها الكبرى :

هيا ... هل أنت مستعدة ؟ اذا اعطاني القميص والجوارب ... هيا أنت « يا ليذا » — البنت الأصغر — لعمري سوف تنامين هذه الليلة دون قميص ... ضعي جواربك جانباً سأغسلها ايضاً ... رياه هذا الرجل ... صعلوك الرجال ... إنه لن يعود الليلة كما يبدو ... السكير ؟ إن قميصه لم يتبدل منذ زمن ثم انه مزقها ايضاً ... وددت لو عاد ليخلعها حتى اغسل كل هذه القميصات دفعة واحدة ... انتي لا استطيع ان اغسل ليثتين متتاليتين ! رياه ! (وعاد اليها السعال على اشد ما يكون) ... ما هذا ؟ ...

كأن هذا السؤال الأخير مبعثه الازدحام الذي شهدته فجأة في المعنى أمام باب غرفها ، ثم ما لبثت أن رأَت جماعة يدخلون الغرفة يحملهم هتفت :
« ماذا يحدث ؟ ماذا بهت تحمّلون ؟ يا له السماء !

سأل أحد رجال الشرطة الذي كان يتقدم الحشد :
— أين نضعه ؟ وراح يتلفت حوله باحثاً ... بينما دخلت الجماعة التي تحمل
الجثة ، جثة مارميلادوف وهي تقطر دماً ...
هتف راسكولنيكوف بلبحة المروع الحزين :
— ضعوه هنا على هذا الديوان ! ترققوا بآفه !
وصاح بعضهم :

— لقد دهمس في الشارع ، وكان مملاً ...
تسمرت كاترين ايفانوفنا في مكانها برهة وشحب لونها حتى حاكى وجوه
الاموات وراحت تتنفس بصعوبة بالغة . اما ليدا الصغيرة فقد صرخت صرخة
مكتومة وهرعت الى اخها الكبرى بوليا تحيطها بساعديها الصغيرين مخفية رأسها
وهي ترتجف واقترب راسكولنيكوف من كاترين ايفانوفنا وقال :
— نأشدتاك الله أن تهديني الأيسقنك الأمر ! لقد كان يجتاز الشارع حينما
دعمنته عربة . لكن اطمئني فلسوف يعود الى وعيه ... لقد عنيت بنقله الى هنا
وقد جئت معه قبل هذه المرة تذكري ... ليوف يستعيد قواه وسأدفع
النفقات !

هتفت كاترين ايفانوفنا يائسة :
— كنت أتوقع شيئاً كهذا ! وانفعت بخو زوجها تعنى به !
لاحظ راسكولنيكوف أن تلك المرأة لم تكن من أولئك النسوة اللواتي
يفقدن الوعي ازاء المصائب . رآها ترفع رأس زوجها وتضع تحتها وسادة — الأمر
الذي لم يخطر على بال أحد — وتحاول نزع ثيابه ! كانت تعمل دون أن تفقد
جأشها أو تضعيق الوقت بالانفاتات والتجسس حتى ليقال أنها لمسيت نفسها في تلك
اللحظة كان كل همها محصوراً في زوجها التمس فكانت تعمل وقبند عضت على

شفها السفلى لمنع الصرخات التي تحاول الافلات من فيها . أما راسكولنيكوف فقد استطاع اتداب أحدهم للاتيان بطبيب ! وانشاء الحظ أن يكون في البناء ذاته طبيب عجوز يقطن في الطبقة السفلى ... فراح بانتظار وصوله يقوم للاستعدادات المبدئية قال يطمئن كاترين ايغانوفنا :

— لقد ارسلت استدعي طبيباً ... سأدفع اجوره ! هل لديك بعض الما ؟ ..
حسناً ... اعطني كذلك فوطه ... منديلاً ... أي شيء ... اسرعي ... لست أدري بمد اذا كانت جراحة خطيرة ... لكنه لم يمت ... تأكدي من ذلك ...
سنرى ما سيقوله الطبيب !

هرعت كاترين ايغانوفنا الى النافذة وكان هناك على كرسي تحملت قاعدته وعاء من الفخار مملوء بالماء استمدأداً للمهمة التي كانت ستقوم بها في تلك الليلة : فسيل الثياب ! كانت المهمة واجبة الاداء ليلاً تقوم بها كاترين ايغانوفنا بالذات اكثر من مرتين كل اسبوع لأن الثياب التي تلبسها هي وابتاؤها حتى وزوجها هي كل يمتلكون فكان من الضروري اذا غسلها كل ما التمسخت ... واختيار الليل لتلك المهمة حتى تجنب صباحاً وترتديها أصحابها ! ولما كانت كاترين ايغانوفنا شديدة الميل للنظافة فانها كانت تقوم بذلك العمل المرهق ليلاً بمدنهار طويل من السعي والعمل الشاق . وكانت تلك الأعمال ترهق قواها وتدينها بخبطى سريعة من نهايتها المرتقية فكانت تحتملها في سبيل الإبقاء على نظافة افراد الاسرة !

عزمت على حمل الافاء الكبير استجابة لرغبة راسكو لنيكوف فكانت ان تنوء بثقله غمس راسكولنيكوف في الماء قطعة قماش وجدها وراح بفصل وجه التمس ليزيل عنه آثار الدماء ... كانت المهمة شاقة عسيرة والدماء لاتنقطع وكانت كاترين ايغانوفنا تقف على مقربة منه تتنفس بصعوبة وتضبط صدرها بيديها ... كآه أشد حاجة الى الاسعاف والملاج بدورها ! وفجأة هتفت :

— بوليا ... اركضي الى حيث تقيم سوئاً ... فاذا لم تجديها فأركي لها خبراً
كي تحضر سريعاً حال وصولها ! قلبي « لها » ان أباه قد دهسته مرية وأن عليها أن
تحضر الى هنا فوراً ... اسرعي ... خذي هذا المنديل واستري به جسدك على
قدر المستطاع !

وصاح أخوها الصغير يراعة بقلته المتشرة :

— « لوحى مثل التيل التال » (روى مثل الطير الطائر)

كان ذلك الفلام لا يزال خالساً على كرسيه وقد عبر عن عواطفه بتلك العبارة الساذجة
ثم عاد الى سكونه وجموده وراح ينظر محققاً في أصابع قدميه الممدتين !
وخلال هذا الوقت ، اكتظت الفرقة بالناس حتى أن قفاحة إذا أُلقيت فوقهم
ما كانت لتجد سبيلها الى الأرض . أما رجال الشرطة فقد السحبوا باستثناء واحد
منهم فقد ظل هناك ليمنع تدفق المتجمهرين الى الفرقة . غير أن هذا التدبير لم يمنع
اشتداد الزحام حتى يقال أن كل المقيمين في ذلك البناء قد حضروا في تلك اللحظة
مستسلمين . وقفوا باديء ذي بدء أمام المدخل في الممشى غير أنهم لم يلبثوا حتى
داموا الحجره الحفيرة ... فصرخت كل ترين ايافوننا غاضبة :

— دعوه على الأقل يموت بسلام ! أنتم تصبرون المسألة مشهداً ! ينبغي التحلي منه
وقد احتفظ بعضهم بلغاتهم في « مناقيرهم » (... نوبة سمال ...) لم يبق عليكم
الا أن تدخلوا الى هنا دون أن تزعوا قباعاتكم ... هه ... هذا واحد قبعتة على
رأسه ! هيا اخرجوا ... لتحرموا الموت على الأقل !

عادت نوبة السمال تخفق صوت المسكينة بينا لبث « المتفرجون » حيث هم
لم يؤثر فيهم « استقبال » السيدة لهم . صحيح أنهم كانوا يرهبون بعض الشيء
كاترين ايافوننا فانهم بسبب تلك الرهبة تراجعوا قليلاً عن مدخل الفرقة لكنهم
كانوا يشعرون جميعاً بذلك الاحساس الغريب : الاحساس بالسرور للتعبئة التي

تصيب بعض الناس ! ذاك السرور العجيب الذي يضرع قلوب أقرب الناس الى المنكوب والذي لا تخلو منه نفس بشرية مما بلغ إخلاصها وشعور الأسف والألم الذي يمتلج فيها ! وعلت أصوات من الجانب الآخر للباب تتحدث عن المستشفى وانه ليس من اللائق إقلاق السكان وتمكير صفو بناء كامل لغير ماسبب ! وبلغت تلك العبارات مسامع كارين ايفانوفنا فهتفت محتمة :

— ماذا ! أليس من اللائق أن يموت المرء !

وهرعت الى الباب لتصب جام غضبها على المتجمهرين حينما اصطدمت فجأة بالسيدة « لينويشيل » صاحبة البناء التي بلغها النبأ فجاءت تميد النظام إلى نصابة . كانت تلك المرأة الألمانية مشاكسة محبة للبراك . هتفت بلفتها المخطمة وهي تضرب كفاً بكف :

— آه يا الهي ! إن « زوجك » كان مثلاً قد هس تحت حوافر الخيل ! فالى المستشفى ينبغي أن يذهب ! انصاحبة البناء !

صاحت كارين ايفانوفنا بلهجة الاحقار تقول :

— آميلي لودفيكوفنا ... أرجو أن تفكري قبل الكلام !

كانت لهجة كارين ايفانوفنا مشوبة دائماً بالاحقار عندما تتحدث الى صاحبة البناء وقد نجحت باستمالتها تلك اللهجة على جعلها تقف غالباً عند حدودها فلا تحاول فرض سلطتها الخرفاء عليها . وكانت صاحبة البناء تكره أن يتناديها انسان باسم أميلي لودفيكوفنا بينما كانت تلك التسمية تهيج كارين ايفانوفنا التي لم يكن في يدها أي سلاح ينال من تلك المتعترضة الا ذلك الاسم ! قالت صاحبة البناء :

— قلت لك ان اسمي ليس أميلي لودفيكوفنا وانما أميلي ايفانوفنا !

— أنت لست أميلي ايفانوفنا بل أميلي لودفيكوفنا . وبما أتى من المتقربين اليك مثل السيد لينويشيل الذي أسمه يضحك الآن وراء الباب

(والحقيقة أن هناك ضحكة علت في تلك اللحظة وراء الباب اثر هذا الحوار ضحكة من يتوقع أن تعود الامراة الى « تجاذب الشمر ») أقول لما كنت لست من المتقربين منك فسأستمر على تسميتك بهذا الاسم رغم أنني لا أعرف سبب مقتك له ... انك ترين بنفسك ما أصاب « سيميون زاخاروفيتش » انه على وشك الموت فأرجوك أن تغلقي الباب وتمنعي هؤلاء المتطفلين من الدخول ... اعملي على أن يموت بسلام ! والا فاني اقسم لك بأني سأشكوك غداً تماماً الى الحاكم العام . ان الامير يرفقي منذ طفولتي وهو يذكر سيميون زاخاروفيتش وكان يغمره دائماً بمنايته ! كل الناس يرفقون ان زوجي كان يتم بعدد كبير من الاصدقاء الذين يستطيون حمايته لكنه هو نفسه بكبريائه وصوناً لكرامته لما بلغت به الحال أن أصبح عبداً لتلك المادة المشؤومة ! خذي مثلاً هذا السيد — وأشارت الى راسكولنيكوف — انه تطوع لمساعدتنا من تلقاء نفسه وهسو غني وكثير المعارف وكان سيميون زاخاروفيتش يرفقه منذ طفولته ... هل اقتنعت الآن يا أميلي لودفيكوفنا !

كانت كاترين ايفانوفنا تلقي هذا الخطاب « بطلاقة متزايدة » غير أن السعال فوج عليها غرضها في الاستمرار ... وفي تلك اللحظة عاد المحتضر الى صوابه وأطلق غمضة فرغت اليه فاذا به قد فتح عينيه اللتين لم يكن للحياة ظل فيها ورفضها الى راسكولنيكوف الذي كان واقفاً بجانبه . كان يتنفس بصعوبة شديدة تنفساً متقطعاً صادرًا من أعماق صدره ولما لم يتعرف على راسكولنيكوف بان في نظراته القلق بينا كانت كاترين ايفانوفنا تنظر اليه بحزن عميق لا يخلو من صرامة والدموع تهر من عينيها ! صاحت يائسة :

— ربه ! ان صدره مشتم ... بالدم الغزير ... ان الدم يتدفق منه ! ينبغي ان نخلع عنه ثيابه الداخلية ! استدر قليلاً سيميون زاخاروفيتش اذا كنت تستطيع !

عرفها مارميلا دوف وغمغم بصوت خافت ضعيف ؛

— قسيس !

السجبت كاترين ايفانوفنا الى النافذة وضمت جبهتها على اطارها الخشبي

وهتفت في يأس مرير :

— أيها الحياة المضاعفة اللعنة !

وعاد المحتضر يدمدم بعد لحظة سكون :

— قسيس !

فصاحت به كاترين ايفانوفنا :

— هلا تنبني من هذا الكلام ..!

فأطاع وصمت وفي عينيه نظرة قلق خجلي راح يصمدها بها فمادت الى جانبه وامسكت يده فهدأ قليلا غير ان عينيه صافحتا هيكل إبنته المفضلة «ليدي» التي كانت ترتجف مقرورة في أحد الأركان وكأنها فريسة للحمى تنظر اليه بعيني الطفل الساذج وقد أدهشته المفاجأة ؛ غمغم يريد النطق ولكن لم يصدر عن شفتيه إلا صوتاً أجشاً :

— آ...آ...آ...

كان يحاول الكلام ولكنه لا يستطيع فهتف بلوعة :

— ماذا بعد ؟

وعاد نظره السام يتعلق بإبنته وغمغم بأذلاً جداً جباراً :

— عارية الاقدام ... عارية الاقدام ..!

فاجابت كاترين ايفانوفنا بلهجة غاضبة :

— اصمت ! أنت ادري من غيرك بسبب بقائها عارية القدمين !

وهتف راسكو لنيكوف متنفساً الصعداء :

— حمد الله ! لقد جاء الطبيب !

دخل الطبيب وكان عجوزاً ألمانياً دقيق الجسم بادي الوسائس ، ينظر حوله بحذر وحرص . اقترب من المريض وجس نبضه ثم عاين رأسه بمنأى ورفع القميص الملوث بالدم بمساعدة كاترين ايفانوفنا عن صدره . كان صدره محطماً يشاعة وقد سحق سحقاً ومزق تمزيقاً وكان عدد من اضلاعه قد تحطم وبدأت لطفة كبيرة زرقاء أو سوداء مائلة للصفرة مترججة هي علامة خلفتها حوافر الجياد ! قلب الطبيب جبينه بينما كان رجل البوليس يقص عليه كيف وقع الحادث وكيف اشتلوه بعد ان التف ثوبه على محور الدولاب فجره معه مسافة ثلاثين خطوة . ولم يلبث أن قال بصوت منخفض موجهاً حديثه الى راسكو لنيكوف :

— إن ما يدهشني هو استعادته الرشد بعد كل هذا !

— مارأيك يا سيدي ؟

— سوف يموت توأ !

— أليس من أمل لاهاذه ؟

— أي أمل ! إنه يوجد بأخر أنفاسه ! ثم إن جراح رأسه خطيرة كذلك
م ! نستطيع مثلاً أن نقوم بعملية فصد مثلاً لكنني واثق من عدم جدواها . سوف يموت حتماً خلال دقائق قليلة !

— لنجرب مع ذلك عملية القصد !

— ليكن ! لكنني اعلمك سلفاً بعدم جدواها !

وارتفع صوت خطوات في تلك اللحظة بينما راح المبتمون يفسحون المجال لدخول القسام ، وظهر على الباب قسيس عجوز أبيض الشعر يحمل قطعة

« المناولة (١) » رمز جسد السيد المسيح . كأن احد رجال البوليس قد اسطجبه من الشارع فترك له الطبيب مكانه بعد أن تبادل معه نظرة فارغة . وراح راسكو لنيكوف يرجو الطبيب بالبقاء فترة أخرى فهز هذا كتفيه وانتظر .

السبب « النظارة » كلهم ولم يستغرق الاعتراف وقتاً طويلاً بل أنه كان من المشكوك فيه أن المختصر قد فهم شيئاً مذكوراً إذ لم يكن يستطيع النطق إلا بصوت متقطع غير مفهوم . أما كاترين ايفانوفنا فقد حلت ابتهاجاً « ليدي » وابنها الطفل وجثت معها في احد الاركان . كانت الطفلة لا تزال ترتد والطفل عاري الجسد جاثياً على ركبتيه على الارض العارية يرفع يده اليمنى مقلداً أمه وراسماً اشارة الصليب . وكانوا جميعاً يسجدون فتصطدم جباههم بالارض وكان الطفل يحجد بهذه الحركة ما يسره . وكانت كاترين ايفانوفنا تنرف دعماً سخياً مسترسلة في صلاة حارة راحت تستر عري طفلها وطفلتها بشال وجدته في دولاب قريب دون أن تنقطع عن الصلاة . وخلال تلك اللحظة عاد الفضوليون يفتحون الباب المؤدي الى الغرفتين الاخرتين اللتين يسكنها جماعة من الفقراء وبلغ من تزايد عددهم أن امتلأ بهم الممشى وقد بدا أن سكان البناء كله قد اجتمعوا هناك . وكان يضئ المكان نور ضئيف خافت .

عادت بوليا . وقد كانت تستدعى اختها الكبرى . عادت بعد أن شقت لنفسها الطريق بصعوبة وسط الرخام . كانت شديدة التعب نظراً للسرعة التي أنجزت

(١) Saints Repées ظاهرة الحجرة والخبز اللذين تحولوا الى « جسد

السيد المنيع » بحسب التعاليم الكاثوليكية . (المترجم)

بها مهمتها فازالت الشال الذي كانت تستر به جسمها وبحث بعينها عن امها حتى
وجدتها فالتجيت نحوها وقالت :

— سوف تحضر فوراً ... لقد صادقتها في الشارع !

فدعتها الام الى الركوع والصلاة . وبعد برهة راحة فتاة شابة تسلك بحجل
بين المتجهمين فكان لظهورها في تلك الغرفة المظلمة بمظاھر البؤس دهشة
بالغة . صحيح إنها لم تكن شديدة الأناقة كما يقتضي بذلك الوسط الذي تعيش
فيه : وسط الرذيلة ، لكنها كانت إذاً - قورنت - بتلك الاطوار والاسمال المبهلة التي
تبدو في كل مكان ..

توقفت سونيا عند المدخل قليلا دون أن تجرأ على تحطيه . كانت تنظر
بعينين ساهمتين لا تبدو فيها غايل الادراك . نسيت ثوبها الحريري ذي اللون الصارح
الذي إشتريته مستعملا والذي كان طولة يسترسل وراءها منتفخاً حتى ليملأ
مدخل الباب ، وأخذتها البيضاء ومظلتها التي لا تقع لوجودها في ذلك الليل
وتلك القبة المضحكة الصغيرة المصنوعة من القش المزينة بريشة بلون
الذهب التي كانت تظلل وجهاً نحيلاً شاحباً مروعا وفماً مفتوحاً وعينين
المتسعتا من الرعب !

كانت سونيا في الثامنة عشرة من عمرها قصيرة القامة هزيلة الجسم تمتاز
بجمال الشقراوات ذوات السيون الزرق التي كانت منهن وكانت تنظر محدقة في
الفراش الذي أسجى أبوها عليه وفي القسيس الواقف بالقرب منه . كانت هي
الأخرى منهوكة لكثرة ما جرت ...

لم تلبث أن علت هممة بين المحتشدين وبلغ أذن سونيا بعضاً مما يقولون
فاطرت برأسها واجتازت المدخل مستجمعة شجاعتها ودخلت الغرفة دون ان
تقترب من المختصر . وانتهى الاعتراف و « التناول » فادت كاترين ايفانوفنا الى

قرب زوجها . فاراد افسيس قبل أن يخرج أن يلقى بكلمات من الزاد الديني على
سبيل تمزية كاترين ايفانوفنا . غير أن هذه قاطعته باحتداد وهي تشير الى
اطفالها الصغار وقالت بحفاة :

— وهؤلاء ؟ ماذا سأعمل بهم ؟

فقال افسس :

— إن الله رحيم ... فتألمي بموت المي الأمل ..

— إله إله ... إنه رحيم ولكن ليس بالنسبة إلينا !

— سيدتي ! هذه خطيئة قاتلة !

فصرخت كاترين ايفانوفنا وهي تشير الى المحتضر :

— وهذا ... أليس خطيئة ؟

— لعل أولئك الذين تسببوا بهذا البلاء غيظ عامدين يمضونك شيئاً عن

فقدانك مصيبتك !

فصاحت كاترين ايفانوفنا بصوت خشن وهي تلوح بيدها :

— إنك لم تفهم قصدي ! لم يعطوني تمويضاً ؟ إنه هو الذي ألقى بنفسه الى

السيارات ... هو السكير ! نعم ... معي ! إنه لم يسبب لي إلا الآم والنساء ...

لقد كان يحول كل شيء الى شراب ... كان يرينسا ليشراب ! كان ينفق في

الحانة المال اللازم لأعاليته أطفالنا وإعالتنا ! وها هو يموت ! فحمد الله لقد

تخلصنا !

— من الواجب يا سيدتي أن تنفري في مثل هذه اللحظة أمام الموت ! لآنت

مثل هذه المشاعر التي تبديتها تعتبر خطيئة ، خطيئة كبرى !

استمرت كاترين ايفانوفنا تفي بالمرض فتسقيه وتمسح العرق المتصبب على

جسده والدم المتدفق من جراحه الذي كان يفضل وجهه أو تسوي الوسائد تحت

رأسه ثم تتحدث مع القس خلال هذه الاعمال فلما سمعت عبارته الاخيرة قفزت من مكانها واتجهت نحوه وفي عينها بريق الغضب وقالت :

— آه يا أبي ! إنها ليست إلا كلمات ! مجرد كلمات ! النفرا ن ؛ لو لم تدسه العرب اليوم لماد الى البيت مخوراً . ولما كان لا يملك الا القميص المتسخ القذر الذي يلبسه فان علي أن اغسل طوال الليل لتجف الملابس صباحاً بينما هو « يشخر » ناعماً بالنوم ! كان علي أن اغسل قميصه مع قمصان الاطفال والبستههم وكنت سأجفف تلك الملابس أمام النافذة لأنهم عند الفجر وأعمل على رتق هذا وإصلاح ذلك . كذلك أمضي الليالي ... فماذا ينفع الكلام عن النفرا ن ؟ مع ذلك لقد غفرت !

وقطع حديثها سعال فظيع ولما هدأت أزمة السعال بصقت في منديلها ودفنته أمام عيني القس بينما ظلت يدها اليسرى قابضة على صدرها تضغط عليه بشدة . كان المنديل مائلاً بالدماء ؛ أما الراهب فقد أحنى رأسه وسكت !

كان مارميلادوف خلال احتضاره لا يرفع بصره عن وجه كاترين ايفانوفنا التي عادت من جديد تنحنى عليه مواسية مخففة . كان يبدو عليه أنه يريد التحدث بشيء فكان يبذل جهداً كبيراً ويحرك لسانه فيصدر عن شفثيه كلام غير مفهوم . فهمت كاترين ايفانوفنا أنه كان يطلب اليها الصفح فتهف بصوت لا يقبل الجدل :

— اهمت ... لا فائدة ! لقد أدركت ماذا تريد أن تقول .

فصمت المريض المحتضر ولكنه في تلك اللحظة وقع بصره على الباب حيث كانت تقف سونيا ! كان حتى تلك اللحظة لم يلتفت الى ذلك الركن لذلك فلم يكن قد رآها .

وكانت الفتاة لا تزال واقفة حيث هي . فغمغم بصوت غشيق وهو يشين بمبنيه
الى حيث وقفت سونيا وقد بان الذعر في نظراته وهو يحاول النهوض !
— من هذه ؟ من هذه ؟ ..

فصاحت كاترين ايضاً نوفناً :

— ابقى مستلقياً ... استلق مكانك !

لكنه بذل جهداً خارقاً وتوصل الى الاعتقاد على فزاعه والتناهض قليلاً
وظل لحظات يحدق في وجه ابنته بنظرة غريبة ثابتة كما لو كان لا يعرفها خصوصاً
وانه لم يكن قد مشاهدها من قبل في مثل تلك الملابس . وبغاة بدا على وجهه أنه
فهم وعرف أمامي ، فقد اعترها الخجل والوهن وهي في ملابسها اللامعة البهيجة
اللون . كان تنتظر بلشفاق بالغ وحنان أن يحل دورها لوداع أيها المحتضر .
وابنته من صدر مارميلادوف أنه حقيقة وعلا وجهه ألم شديد وهتف
باعجوبة :

— سونيا ... ابنتي ... اغفري لي !

واراد أن يمد لها يده لكنه تخاذل وهوى على « الديوان » وحدثت تلك
الحركة الفجائية هزة كان من تأثيرها أن تدرج المسكين على الارض
منكفئاً على وجهه . وهرع المجتحمون فاحتملوه واعادوه الى الفراش لكنه كان
قد مات !

اطلقت سونيا صرخة ضعيفة وارتمت على أيها وراحت تضمه الى
صدرها بحثان فكانت آخر لحظاته بين فراعيسها . بينما راحت كاترين
ايضاً نوفناً تقول :

— لقد انتهى هو ! ولكن ما العمل الآن ؟ كيف سأواريه التراب ؟ واطفال
كيف سأطعمهم غداً ؟

فاقترب راسكولنيكوف وقال :

— أياكاترين ايفانوفنا ، لقد قص على المرحوم في الاسبوع المنصرم تفصيلات عن حياته . تبي أنه كان يتحدث عنك باحترام بالغ . وقد علمت منذ ذلك المساء كم كان متفانياً في حبكم جميعاً وكم كان يحبك أنت ياكاترين ايفانوفنا رغم عادته الحميسة ولقد أمسينا أصدقاء منذ تلك الليلة . فسمح لي الآن أن أسام ... أن أقدم واجباتي الاخيرة نحو صديق راحل . هذه عشرون روبلاً وأعتقد اذا كان الامر لن يزعجك ... اتبي ... سأمر ... سأمر غداً حتماً فالوداع !

وخرج من الحجرة بخطى مسرعة وهو يشق لنفسه طريقاً حتى وصل الى السلم . وهنا اصطدم بـ : نيكوديم فوميتش الذي بلغه الحادث فإراد أن يقوم بالتحقيق بنفسه . وكان راسكولنيكوف منذ حادثة البوليس لم يلتق به غير أن نيكوديم فوميتش عرفه الوجهة الاولى ! فهتف :

— ماذا ؟ أهذا أنت ؟

فاجاب راسكولنيكوف :

— لقد مات وقد جاء الطيب والقس وانتهى الامر ! لا تعذب المرأة المستكنة فهي مصدورة . طيب خاطرها اذا امكن ... وأنت — بعد كل هذا — رجل طيب .

نطق بذلك الجملة الاخيرة بلهجة ساخرة وهو ينظر في عيني رئيس البوليس ! فقال هذا ملاحظاً !

— لكن كم أنت ملطخ بالدماء ؟

فاجاب هذا بلهجة غريبة :

— نعم لقد اتسخت ! أتبي مغطى بالدماء !

ثم تابع طريقه وراح يهبط السلم بحركات محومة غير مبال بحاله وقد امتلأت نفسه بإحساس استمد منه قوة نامضة... إن ذلك الاحساس يمكن أن يكون مشابهاً لذلك الذي يمتزج عادة في نفس المحكوم عليه بالاعدام الذي يبلغه فجأة نبأ العفو عنه ؛ وقد التقى عند منتصف السلم بالقص الذي كان عائداً الى واجباته . فتنحى راسكولينكوف ليفسح له مجالاً لتخطيه وتبادل معه تحية صامتة . ولم يلبث أن سمع وراءه صوت خطوات متلاحقة سريعة ، فالتفت مسرعاً ليجد الصغيرة بوليا تركض على آثاره تصيح :

— اصغ ! اصغ !

توقف منتظراً وصول الطفلة التي وقفت تلهث تفصلها عنه درجة واحدة من درجات السلم ، وكان ضوء خافت شاحب يتسلل من الباحة الى حيث وقفا . راح راسكولينكوف يتأمل وجه الطفلة الجميل النحيل فكانت تبسم له وهي تنظر في وجهه بمرح برى ساذج . جاءت على ما يبدو لتنجز مهمة كانت ولا بد تحدث في نفسه أثرًا بليغاً .

قالت الفتاة اللاهثة بصوت غثنق :

— اسمع يا سيد ! ما اسمك وأين تقطن ؟

فوضع راسكولينكوف ذراعيه على كتفي الطفلة وراح يتأملها معجباً بها دون أن يدرك السبب وقال :

— من أرسلك ؟

فاجابت الفتاة وهي تبسم ابتسامة ملائكية :

— أختي الكبيرة سونيا .

— كنت أعرف أنها هي التي أرسلتك !

— لقد أرسلتني أمي أيضاً . إذ عند ما طلبت إلي أختي أن أتبعك قالت أمي
وهي تقترب منا : إسرعي يا بوليا !
— هل تحبين أختك سونيا كثيراً ؟
فقالت الطفلة بصوت يشوبه انفعال ملحوظ وقد أصبحت ابتسامتها ذات
طابع جدي :

— أحبها أكثر من كل شيء في الحياة !
— وأنا هل ستحبيني ؟
فقربت الفتاة وجهها البريء من وجه ومدت له شفيتها المكتنزتين بقبلة
ساذجة ثم ضمت بهنراعيها الناحلين بشدة بينما أسندت رأسها إلى كتف
راسكولنيكوف وراحت تبكي بهدوء وهي تضغط وجهها على كتفه ضغطاً متزايداً !
وراحت تمنمهم :

— يا أبي المسكين !
ثم رفعت رأسها بعد برهة وراحت تمسح دموعها بظهر يدها وأضافت :
— يا لبللاء الذي وقع اليوم !
كانت تتحدث بتلك اللهجة الخاصة التي يمد إليها الأطفال لما يرغبون في تقليد
الكبار ، فقال راسكولنيكوف :

— هل كان أبوك يحبك ؟
فأجابت بتلك اللهجة الجدية دون أن تبسم تماماً كما يتحدث الكبار :
— إنه كان يحب أختي الصغرى « ليدي » أكثر منا جميعاً . كان يحبها لأنها
خيرة ولأنها مريضة فكان يأتيها بالهدايا ، أما نحن فكان يعلمنا القراءة . وكان
لني « القراءة » و « الديانة » وكانت ماما لا تقول شيئاً لكننا كنا نعرف أنها
سرورة لذلك وبأب الصغير كان يعرف ذلك بالمثل . إن أمي تريد أن تعلمني الفرنسية

لأن الوقت قد أزف بالنسبة إلي لأبدأ تماتي !

— وهل تعرفين الصلاة ؟

— طبعاً ... كيف لا ؟ أعرف الصلاة منذ بعيد ، وبما أتني لست صغيرة فأتني أصلي لوحدي . أما لو كيا وليدي فها يصليان بصوت عال مع أُمي ويستظهِرون « أحبيك يا ماري » وصلاة أخرى : « رباه بارك اختنا سونيا » وثالثة : « رباه اصفح عن أبيتنا الآخر وباركه » ... لأن أبانا الأول قد مات وكان هذا أبونا الثاني لذلك فنحن نصلي كذلك من أجل الأول !

— يا بوليا الصغيرة ، ان اسمي هو روديون فصلي أحياناً من أجلي وقولي « من أجل روديون المسكين » وليس أكثر !

فمادت الطفلة تقول بحماس وهي تماثقه بشدة بذراعيها وتضحك بحبور :

— سأصلي من أجلك طيلة صمري !

أعطاهما راسكولنيكوف اسمه وعنوانه ووعد بزيارتهم غداً دون تأخير فمادت الطفلة متحمسة فريفة العين ، ولما بلغ الشارع كانت الساعة قد تجاوزت العاشرة فلم تَمضْ خمس دقائق حتى كان واقفاً على الجسر في المكان الذي ألفت به العجوز بنفسها إلى الماء بالذات ! غمغم منقصرأ :

— كفى ! كفى ! ... إلى الوراأ أيها السراب ، إلى الوراأ أيتهما المخاوف الغرقاء ، إلى الوراأ أيتهما التصورات والخيالات ! إن الحياة موجودة ! أأست حياً في هذه اللحظة ؟ انت . حياتي لم تمت بموت العجوز ... لقد أصبحت - عي - في العالم الآخر ، يكفيك أيتهما العجوز ! دعني الآخرين يسلم ! لقد اكتسبت الآن العقل والنور ! الإرادة ! القوة ! ... وسوف نرى ! لنا نحن الاثنين الآن : ألم أقرر الإبقاء على حياتي في فراغ مساحته قدمان ؟

- نمسكت برهة ثم أردف ببلهجة مثالية كما لو أن قوة خفية كانت تمحدها :

— اني الآن ضعيف جداً لكنني أعتقد بان الارتباك قد انقضى ! كنت أعرف أنه سوف يذهب عني منذ أن خرجت هذه الليلة من حجرتي. وعلى فكرة : ان بيت بوئشينكوف على قيد خطوتين من هنا وأني ما كنت لأتردد عن الذهاب الى منزل رازوميخين لما أن كان يقطن بعيداً من هنا ... فليربح رهانه ! ليضحك قليلاً ولهزأ مني ! ان القوة ضرورية وبدونها لا يصل المرء الى أي شيء ! ولا يمكن اكتساب القوة الا بالقوة ! ذلك ما يجبهه الناس !

كان يحدث نفسه بكبرياء وثقة ! ولم يلبث ان اجتاز الجسر بخطى حثيثة . كانت الكبرياء والثقة تنميان في نفسه باطراد دقيقة ف دقيقة حتى أن كل دقيقة كانت كفيلة بأن تجعل منه انساناً آخر ! كان يجهل السبب الذي أدخل هذا التبدل الكلي على نفسه ؟ كان يرى أنه يستطيع أن يعيش وأن الحياة لازالت ممكنة بالنسبة اليه - شأن الفريق الذي يتعلق بالقشة مؤملاً بالنجاة - كان يرى أن حياته لم تمت بموت العجوز ! فهل كان يتوق الى اتخاذ مثل هذا القرار ؟ يجوز ولكنه لم يفكر في ذلك !

تابع يقول بعد قليل :

— ومع ذلك لقد طلبت الى الطفلة أن تصلي من أجلي ! هه ! انها الصدفة وحدها ! ولا تذكر تلك الطفلة ابتم رغم ارادته وشمم بصفاء ذهن عميق ! غثر على منزل رازوميخين بسهولة في بناء « بوئشينكوف » اذ كان السكان هناك يعرفون جميعهم المستأجر الجديد وتطوع البواب بارشاده الى المسكن وكانت الضحية تبتعث قبل ان تبلغ منتصف السلم مما يدل على أن النقاش كان حامي الوطيس بين عدد كبير من الاشخاص . وكان المفضي الى « بسطه » السلم مفتوحاً على مصراعيه فكانت الاصوات تسمع بوضوح كلما زاد المرء دنواً .

كانت غرفة رازوميخين واسعة كثيرة اجتمع فيها عدد من الأشخاص يناهز

الخمسة عشر . فلما بلغ راسكولنيكوف المدخل توقف قليلا وراح يراقب خادمتين منصرفتين الى «سماورين» كبيرين وعدد من الزجاجة والأطباق المملوءة بالحلوى والمقبلات ! كانت تلك الأواني كلها مقدمة من قبل صاحبة البناء امعانا منها في اكرام الزيل الجديد...

استقدم راسكولنيكوف رازومخين فأقبل هذا مسرعا . كان يسدو عليه أنه أسرف في الشراب وأنه - على الرغم من شهرته في مقاومة تأثير الشراب - كان في تلك اللحظة واقعا تحت تأثيره ! قال له راسكولنيكوف موجزا :

— اسمع ! لقد جئت لأقول لك أنك ربحت الرهان وأن المرء لا يعرف في الحقيقة ماسيق له . أما الدخول فلن أستطيعه لأني ضعيف جدا وأكاد أن أسقط على الأرض لذلك أقول لك مرحبا والى اللقاء بأن واحد زري غدا .

— سوف أقودك بنفسي بعد اعترافك بأنك ضعيف خائر القوى !

— وضيوفك ؟ من هو هذا الرجل ذو الشعر الأجد الذي ينظر نحونا ؟

— من ؟ ذاك ؟ علمه عند الشيطان ! لعله صديق لعمي أو لعله دعى نفسه بنفسه . هيا سأترك عمي مع الضيوف ... إنه رجل عجمي جدا ... ويؤسفني ألا نستطيع التعرف اليه اليوم . ثم ليأخذهم الشيطان جميعا لقد بلغت حتى الآن أعنى بهم ويليني الآن بعض الهواء ! لقد جئت في حينك لأنني كنت سأشارك معهم بعد دقيقتين ! إنهم لا ينطقون الا بالمحادثات لن نستطيع أن تصور مدى قدرة كل منهم على حشو رؤوس ساميهه بالكاذب ! بل أعتقد أنك تستطيع أن تصور ذلك . لأننا جميعا نكذب أحيانا . وبما أننا نكذب نحن فليكذبوا هم أيضا ! خصوصا وأنا لن نكذب « بعدئذ » .. إجلس قليلا سأستدعي لك زوسيموف !

خرج زوسيموف الى راسكولنيكوف بنوع من الهمزة تفضيح ما في نفسه

من الفضول الخاص غير أن وجهه مالبث أن عاد طبيعياً مشرقاً . وبمسد أن
فحصه قال له :

— ينبغي أن تنام فوراً ... ومن الأنسب أن تأخذ شيئاً هذا المساء ،
شيئاً هيناً منذ قليل ... « برشامة »

فقال راسكولنيكوف :

— أعطني اثنتين إذا كانتا لازمتين !

وشرب المريض العلاج على الفور بينما قال زوسيموف لرازوميشين :

— من الخير أن تصحبه الى حجرتك . وسنرى ماذا يكون غداً أما اليوم
فالأمر مشجع لا بأس به . لقد حدث تغيير كلي ! كلما عاش الانسان كلما
ازداد علماً ... !

قال رازوميشين لصديقه وهما يخرجان :

أتدري ماذا قال زوسيموف عندما استدعيته منذ حين ؟ سوف أقوله لك
بمخافيرهم لأنهم كلهم مخفوء ! كان زوسيموف يوصيني بالتحدث اليك خلال
الطريق لأطلق لسانك وأحمل له كل ما تنطق به من عبارات لأنه يعتقد ... انه
يعتقد أنك مجنون أو على الاقل أنك على وشك الجنون ! فهل تصور هذا ؟ أولاً
انني أعتقد أنك أكثر ذكاءً منه بثلاث مرات على الاقل ! وثانياً اذا لم تكن
مجنوناً فلبس عليك الا أن تستهزئ . بالتزوات التي تعصف في رأسه . ثالثاً : إن
هذه الكتلة من اللحم ، مختص بالتشريح والجراحة وهو مأفون بالامراض
العقلية حتى ان الحديث الذي دار بينك وبين زامبوتوف قد قلبه رأساً على
عقب !

— هل قص عليك زامبوتوف الحديث كله ؟

— كله ! وقد أحسن صنماً فقد فهمت كل الاسباب والدوافع في القضية

وكذلك فهم زامبوتوف ... والخلاصة ياروديا ... الواقع هو اني في هذه اللحظة
أعمل بعض الشيء لكن لا بأس ! الواقع هو أن هذه الفكرة ... أنت تفهم ! ان
تلك الفكرة كانت مغروسة في نفوسهم ... أتفهم ؟ اي أن أحداً ما كان يجرأ
على التصريح بها علانية لأن الحماقة فيها شديدة جداً وخصوصاً منذ أن أوقفوا
ذلك الدهان ... فقد تبخر ذلك كفقاعة الصابون وتبدد نهائياً . لكن لم هم على
مثل هذه الحماقة جميعهم ؟ لقد اغلظت القول قليلاً زامبوتوف — وهذا يئنا ايها
الصديق ارجو أن لا متظاهز بمعرفته — ! فقد لاحظت ان زامبوتوف سريع
التأثر والافعال وقد دار يئنا الحديث الذي نوهت به لك عند لوز ! والآن فقد
وضح كل شيء ... ان السبب الرئيسي في هذه الظنون كان إيليا يتروفيتش ! فقد
التقط الكرة « على الطاير » كما يقولون إثر اغصائك في دائرة البوليس ثم عاد
وخجل من نفسه بعد ذلك لتفكيره في ذلك الافتراض ؟ هذا ما علمته !

كان راسكولنيكوف يصني بشوق لأن رازوموخين كانت متأثراً بالشراب
فراح يفضح ما في نفسه ، فقال مؤيداً اتجاه صديقه :

— لقد اغمي علي ذلك اليوم لأنني كدت ان اخنق بتأثير الحرارة ورائحة

الدهان !

— انهم يجدون حتى الآن صعوبة في تفسير تلك البادرة ! والحقيقة أنها لم تكن
رائحة الدهان وحدها هي السبب ! كانت الحرارة مرتفعة لديك منذ أكثر من
شهر كما أكد زوسيموف . آه لوعلت كم أصبح هذا الخبيث زامبوتوف متصاعراً
الآن .. تصور انه قال لي في معرض الحديث عنك . « إني لأبلغ نقطة في بحر »
انه لا يقدم شعوراً طيباً تحتلج به نفسه لكن اللرس ، نعم الذي القيته عليه اليوم
في « قصر الكريستال » كان غاية في الكمال ! لقد اخفته بادئ ذي بدء ، أترى
هذا ؟ لقد جعلته يرتعش ويرتعد في البداية ! فكر أنك جعلته من جديد يؤمن

بنظريته الأولى تلك النظرية الخرقاء البشمة ثم فاجأته دون مقدمات « بضربة من قدمك في أنفه » وأنت تقول « خذ هذه أيها العجوز ! » إنها كانت ضربة معلم ! سحقتة وافتته ! لقد وجد أخيراً من يستطيع ان يساجله ويتحداه ! كم آسف لأنني لم أكن هناك ! كان ينتظرك عندي بقلق وتلهف ! وبورفير نفسه يشوق زائد للتعرف إليك !

— آه ... هذا أيضاً ؟ .. لكن لم يتبروتني مجنوناً ؟

— ليس كالمجنون تماماً ... اعتقد يا صديقي بأنني تحدثت أكثر مما ينبغي ان ما أذهله منذ حين هو ان ذلك الامر وحده يهيك ! والآن فقد عُرف سبب اهتمامك بعد أن اوضحت كل الملابسات . آه كم كان ذلك يقلقك وبما أن القضية كانت مرتبطة بعد ذلك بمرضك ... انا مهمل قليلاً يا عزيزي ... لكن أرى ... بالليشيطان ... ان له رأيه ! وانا اكرر عليك بأن الامراض العقلية تشغل اهتمامه السكبي وليس عليك أنت الا ان تهزأ بكل هذا ! ...

— امع يارازوميخين ! سأحدثك بصراحة ! لقد جئت توأ من دار ميتاته موظف مات وقد أعطيت اسرته كل ما أملك وعلاوة على ذلك فقد عاقتني مخلوقة ... والخلاصة ان هناك مخلوق آخر ... فتاة تضع ريشه بلون اللهب ... لكنني أهذي ... أنا شديد الضعف .. دعني أسفد إليك ! أليس هذا هو السلم ؟ !

فسأل رازوميخين منزعجاً :

— ما بك ؟ ماذا بك ؟

— ان رأيي تدور قليلاً ... لكن هذا ليس كل ما في الامر ! المسألة هي انني حزين « حزين جداً كامرأة ... حقيقة ... انظر ما هذا ... انظر ! انظر !

— ماذا ؟

— ألا ترى ؟ هناك ضوء في غرفته يظهر خلال الخصاص !
كانا قد بلغنا في تلك اللحظة الى « البسطة » التي تسبق المعشى الذي يقود الى
غرفة راسكولنيكوف قرب باب شقة صاحبة البناء وكان يمكن لها أن يشاهدا
من مكانها النور الذي كان يشع من غرفته . فنمغم رازوميشين :

— غريب ! لعلها ناستاسيا !

— إنها لا تحضر الى غرفتي في مثل هذه الساعة ! وفوق ذلك إنها لاشك
ناجحة منذ زمن ! لكن ... سيان عندي ... الوداع !

— ماذا تقول ؟ سارافكك ، سندخل كلانا !

— أنا اعرف أننا سندخل مما ولكنني اريد ان اصفحك هنا وان افترق عنك
هنا .. هيا اعطني يدك .. الوداع !
— ما بك ياروديا ؟

— لاشئ .. هيا ستكون شاهداً بنفسك !

راحا يصعدان السلم ورازوميشين يتخيل ان زوسيموف على حق فيما ذهب
اليه ! واعتقد انه « ازعجه بثرثته » ولما بلغا باب الحجرة تناهى الى سمعها صوت
حديث آت من داخلها فصاح رازوميشين :

— من هنا ؟

دفع راسكولنيكوف الباب أولاً ففتحه على مصراعيه وتوقف على التنبه
وقد سحرته المفاجأة .

كانت امه واخته جالستين في حجرته على « الديوان » المهود ينتظرانه
منذ ساعة ونصف . كما تنا قد امضتا كل ذلك الوقت في الانتظار وطرح الاسئلة

على ناستاسيا التي راحت بدورها تسمرد عليها كل ما عرفته عن راسكولنيكوف !
كانا يسألانها .

— لم لم يكن ينتظرنا ؟ هل كان يفكر فينا اقل من تفكيره في اي شي ؟
آخر رغم ما بلغه ذلك اليوم عن مجيئها ؟

فتمود ناستاسيا لتقص عليها طرفاً من معلوماتها التي جمعها بفضل الصدق
فلذا فرغت بنت المراتان وقد أذهلها الخوف واستولى عليها الملح خصوصاً بعد
ان عرفنا نبأ فراره اليوم من غرفته دون ان يعرف أحد عن وجهته شيئاً . فكالتا
تهتافان بين الحين والآخر :

— رياه ! ماذا وقع له ؟ !

بكثا طويلاً حزناً وألماً وقد اصيبتا بحرج بليغ في عواطفها فلما وقف
على الباب في تلك اللحظة انبعثت من حناجر النسوة الثلاث صرخات رغم تفاوت
الاسباب الموجبة ! واندفعت الأم والأخت نحو « الأمل » الوحيد لـكنه لبث
جامداً في مكانه وكأنه جثة لا روح فيها . لقد صعقته فكرة مفاجئة شديدة الوقع
حتى أن ذراعه اصبحت عاجزة عن الحركة . كانت أمه وأخته متمصرانه الى
صدرهما وقبيلانه بنهم وشغف ، تبكيان وتضحكان . مما ... فتقدم خطوة الى
الامام ثم ترنح وسقط على الارض فاقد الصواب !

تصاعدت الصيحات ونداءات النجدة والزجرات ! واندفع رازوميين
— الذي كان واقفاً على المدخل — فأخذ المريض بين ذراعيه القويتين
ومدده على السرير . وفجأة فتح هذا عينيهِ ينما قال رازوميين مطمئناً
الام والأخت !

— لا تبئسوا ... لا تخشوا ... انه اغماء بسيط ... انها حماقة ! لقد صرح
الطبيب منذ قليل أن حاله قد تحسن كثيراً وأنه استعاد قواه تماماً ... اعطوني

فدح ماء ! هاه ... ها قد عاد الى وعيه ... نعم لقد أسترد الرشدا
وأخذ بيد دونيا بقسوة كادت تحطم معصمها وراح يدعوها الى الانحناء
لترى بنفسها أن أخاها قد « عاد اليه صوابه » . وقد شعرت الام والاخت بفضل
رازوميخين عليها فنظرتا اليه نظرات كلها شكر وامتنان وكأنه رسول القدرة
الالهية ! كاتتا قد علمتا من قبل بواسطة ناستاسيا بمبلغ عناية هذا الفق بروديا
خلال مرضه ..

— « ذلك الرجل المبدع ! » كذلك راحت بولشيري الكسوفنا
راسكولينكوف تطلق على رازوميخين خلال حديثها الودي مع ابنتها دونيا .



القسم الثالث

الفصل الأول

استوى راسكولنيكوف جالساً على الديوان وأشار يده الى رازوميين
ليكف عن الاستمرار في تمزيق أمه وأخيه والتخفيف عنها بذلك السيل من
المبارات التي ما أنفك يوجهها اليها ومد الى كل منها يداً أطبق بها على يديها وراح
خلال دقيقة كاملة ينظر اليها بسكون ويتأملها دورياً .

روعت الأم من نظرة ابنها لأنها قرأت فيها ذلك الاحساس القبض الباعث
على أشد الألم ، إحساساً يراققه شيء ثابت ، شيء أقرب الى الجنون ، ف راحت
تبكي بحرقه بينما كانت الاخت آفدوتيا رومانوفنا شاحبة ترتد يدها في
يد أخيها .

قال راسكولنيكوف بصوت متقطع هامس وهو ينظر الى رازوميين :
— عودا الى مسكنكما وإلى الداء غداً كل شيء ... هل وصلتما منذ
زمن طويل ؟

فاجبت بولشيري الكسندروفنا :
— هذا المساء ... لقد حصل تأخير أعاق القطار ، لكن يا روديا ، لن
أتركك الآن مما كان السبب ... سأمضي الليلة هنا ... الى جانبك !
فلوح راسكولنيكوف يده بضمض وقال :

— لا تعذيني !
ومعنف رازوميين :
— سأبقى بالقرب منه ، لن أتركه دقيقة واحدة ول يحمل الشيطان ضيوفي !

ليصخبوا وليشتوما راق لهم إن عمي هناك يرأس الحفل !
 فقالت بولشيري الكسندروفنا وهي كمنفط على يديه بامتنان :
 — كيف أستطيع أن أشكرك ؟
 غير أن راسكو لنيكوف قاطعاً قائلاً بتي من الانفعال :
 — لا أريد ... لا أريد ... لا تزعجوا أنفسكم ... كفى ! اخرجوا ! ..
 لن أستطيع الاحتمال أكثر من ذلك .
 غمضت دونيا مروعة :
 — هيا بنا يا أمي الصغيرة ! لنخرج من الحجرة الآن على الأقل ! إننا نقضي
 عليه إذا بقينا ، ذلك واضح !
 فقالت بولشيري الكسندروفنا باكية :
 — لكن هل لن يتاح لي أن أتي عليه نظرة أطول بمسـد فراق ثلاث
 سنوات ؟
 عاد راسكو لنيكوف يقول :
 — إنظروا ... إنكما تقاطعاني بينا الأفكار تتزاحم في رأسي ... هل رأيكما
 لوجين ؟
 فأجابت بولشيري الكسندروفنا بصوت لم يخل من مسحة من الخجل :
 — كلا ياروديا . لكنه يعرف أننا وصلنا ... لقد علمنا ياروديا أن سييريتيوفيتش
 قد فضل بزيارتك اليوم !
 — نعم ! لقد غمرني بهذا الفضل ! دونيا هذا . لقد عرحت للوجين منذ بضـع
 ساعات بالتي سأأتي به الى أسفل السلم وطردته شر طردة !
 هتفت بولشيري الكسندروفنا مرتاعة :
 — روديا ... ماذا تقول ؟ هل حقيقة ... هل تقول جدياً ؟ ..

ثم توقفت عن متابعة الحديث بعد أن ألقت نظرة الى دونيا !
كانت آفدوتيا رومانوفنا تنظر الى أخيها محذقة في وجهه تنتظر نتيجة كلامه !
فقد علمت هي كما علمت أمها كذلك من ناستاسيا بوضاً بما دارين راسكولنيكوف
ولوجين بقدر ما سمحت به معلومات هذه الاخيرة فكأنما غير مصدقين وأمضت
الوقت مثلقتين لسامع التفاصيل وهما تشعران بالفعال عنيف .
تابع راسكولنيكوف حديثه بمجد واضح قائلاً :
— دونيا ! لا أريد هذا الزواج ! ولهذا عليك أن تنتهي من لوجين غداً
ولننسى اسمه نهائياً بعد ذلك !

هتفت بولشيري الكسندروفنا :
— وباه !

بينما قالت آفدوتيا رومانوفنا بصوت منفل :
— أخي ! فكر فيما تقول ...
بيد أنها تماكنت نفسها بعدئذ واسترسلت بصوت حان تقول :
— إنك لست في وضع مناسب الآن ... إنك متعب !
— نعتقدين بأنني أهذي أليس كذلك ؟ إلهي أنك مخطئة ... إنك تزوجين
وجين من أجلي ... « بسببي أنا » وأنا لا أقبل هذه التضحية الرهية ... لذلك
فلسوف تكتبين اليه غداً تعلينه بفسخ الخطوبة ... سوف تقرأين لي تلك الرسالة
صباحاً وستنتهي كل شيء !

حاصت الفتاة وقد شعرت بحرج في كرامتها :
— لا أستمطيع عمل ذلك ! ثم يأتي حق !
غير أن أمها استدارت نحوها مقاطعة وقد بان الرعب في عيونها :
— دونيا ، أنت أيضاً تتفعلين ! آه ... لنذهب ذلك أجدي !

وهتف رازوميخين قائلاً بصوت المصهور :

— إنه يهذي وإلا لما كان مسح لنفسه ... غداً ستنتهي هذه الأزمة ... أما اليوم ... ففي الحقيقة إنه طرده تماماً كما قال ! ولا شك أن الآخر انزعج لهذا التصرف . لقد كان « منقلب » هنا وينشر معلوماته مع ذلك فقد مضى وذنبه بين ساقيه !

فصاحت بولشيري الكسندروفنا :

— إذاً ... إنه صحيح تماماً ...

بينما هتفت صوتياً بصوت يذوب حناناً :

— الى القدي يا أخي ... هيا يا أماء ... الوداع ياروديا !

فكرر هذا قائلاً بجهد عنيف :

— أسمعين يا أختاه ! أنا لا أهذي ... أن هذا الزواج فضيحة ورذيلة !

وإذا كنت تذاك أنا فلا ينبغي لك على الأقل أن تكونيه ... يكفي ذلك واحد !

لكن مها بلغت نذاتي فاتي سأكف عن اعتبارك أختاً لي .. إما أنا وإما لوجين ..

إلسجي !

فزجج رازوميخين :

— لكنك قددت ضوا بك أيها الظالم !

لم يجب راسكولنيكوف ولمه لم يكن يملك القوة على الجواب واستلقى على « الديوان » مستديراً نحو الجدار منهوك القوى ! وراحت آقدونيا رومانوفا تتطلع الى رازوميخين بفضول وعيناها السوداوان كالتعمان حتي أن رازوميخين نفسه ارتعد تحت وطأة تلك النظرة أما بولشيري الكسندروفنا فقد كانت شديدة الاضطراب فتمنعت تهمس الى رازوميخين قائلة بياس :

— لن أستطيع مبارحة المكان لأي سبب في الدنيا ! سأبقى ههنا في أي

مكان ... اصحب دونيا !

فاجابها بهمس كذلك وقد فقد السيطرة على اعصابه :

- نعم ... بينا تفسدين أنت الأمر كله ! لنخرج على الأقل من

الحجرة ...

أضيئي سبيلنا يا ناستاسيا ... ولما أصبحوا على السلم أضاف قائلاً بصوت

منخفض :

- اقم لك أنه كاد منذ حين أن يضربني ويضرب الطيب فهل تهمين معنى

هذا ؟ الطيب بالذات ! وقد خرج هذا لكي لا يسب له انفعالاً عنيفاً . فلما

خرجنا استطاع - هو - أن يرتدي ثيابه وأن يتسلل بينا كنت في شقة صاحبة

الدار أراقب .. والآن ، سوف يتسلل هارباً من جديد اذا أترجماء ولطسيحاول

أن ينزل بنفسه مصيبه !

- آه ... ماذا تقول ؟

- طبعاً ... ثم لا تنسى أن أدفونيا رومانوفنا لا يمكنها أن تبقى وحيدة في

بيت من ذلك النوع ! فكراً قليلاً في المكان الذي نزلنا فيه ! هل لم يكن ذلك

و القذر ، مستطيماً حقيقة أن نجد لكما مسكناً أفضل ... على كل حال إنكما

تعرفان بأنني ثعل قليلاً ، ولهذا السبب تلفظت بكلمات نائية فلا تلقيا بالألها !

فقالت بولشيري ألكسندروفنا بالحاح :

- سأذهب الى صاحبة المسكن . توسل اليها أن تعطيني انا ودونيا زاوية نمضي

فيها ليلتنا هذه . لا أستطيع تركه على هذه الحال ... لا أستطيع .

كانوا قد بنوا شقة صاحب البناء وكانت ناستاسيا تنير لهم الدرجة التالية ..

وكان رازوميخين منفصلاً جداً ... فقد كان منذ نصف ساعة - عندما كان

يصحب راسكولنيكوف - يثرثر كثيراً كما شعر بذلك بنفسه لكنه . كان مع ذلك

يشعر بطلاقة وبصفاء ذهن رغم كمية الكحول المائلة التي استهلكها . اما الآن فقد كان يشعر بأنه غارق في لون من الدهول وكأنت أبحرة الكحول راحت تصعد الى رأسه محدثة تأثيراً مضاعفاً . كان واقفاً بين السدتين مطبقاً على يد كل منها ساعياً لاقتناعها بشتى الوسائل والحجج بلفة مدهشة فكان - بعد كل كلمة - يضغط على يديها بمنف لعله راجع إلى رغبته في مضاعفة إقناعها أو التأثير عليها . وكان بين الحين والآخر يكاد أن يفترس أقدوتيا رومانوفنا بنظراته دون أن يشعر بأي حرج . وكانت السدتان تخلصان يديها أحياناً لشدة تألمها من إطباق تلك القبضة القوية الجبارة على أصابعها لكنه سرعان ما كانت يستعيدهما لضغط عليها بشدة أكثر من ذي قبل . ولو أنها طلبتا إليه في تلك اللحظة أن يلقي بنفسه من أعلى السلم ورأسه الى الأمام لفعل على الفور دون أن تعطف له عين !

كانت بولشيري ألكسندروفنا شديدة القلق على ابنها لكنه لم يفتها برغم ذلك أن تلاحظ أن ذلك « القبيح » يقوم بأعمال مستهجنة ويضغط على يديها بقوة تشعرها بالألم ، غير أنها لبثت تتفاضي عن هفواته البسيطة تلك ولا تنفك تعتبره « الملاك » الحارس !

أما أقدوتيا رومانوفنا فعلى الرغم من أنها لم تكن ذات عقلية متعلمة ورجلة ، فانها كانت مدهشة لتصرف ذلك الشاب بل وخاتمة منه كللسا التمتع بنظرات صديق أخيها هذا لتقف على وجهها ! ولولا الثقة العمياء التي زرعتها ناستاسيا في نفسها عندما تحدثت عنه وعن خدماته لأخيها ، لفرت مبعدة تجذب منها أنها لتنجوا منه ! وكانت تعرف أنه يتمتع عليها في تلك اللحظة الانفلات منه . غير أنه لم يمس عبث دقائق حتي وجدت الفتاة نفسها مطمئنة تماماً الى هذا « الرجل الوهيب » .

كان رازوميخين يميز بموهبة فذة في تعريف نفسه وإظهارها على حقيقتها منذ اللحظة الاولى وفي أي موقف كان، فكان يقوم بذلك التعريف بشكل يجعل الآخرين يدركون فوراً نوع الرجل الذي يتعاملون معه . لذلك فقد راح يقول محاولاً اقناع بولشيرى الكسندروفنا :

— محال أن تتصلي بصاحبة البناء إنها ستكون حماقة كبرى ! صحيح إنك أمه، وإنك أم مثالية لكنك إذا بقيت فلسوف تستتيرين غضبه والله يعلم ما سيحدث لاسمي ... سأحدثك عما سأعمل : « متبقى ناستاسيا في الوقت الحاضر بالقرب منه بينما سأصحبكما الى مسكنكما لأنه من غير اللائق أن تبدوا وحدكما في الطريق هنا في بيرسبورج ... هيا ... ثم عندما أرجع من مسكنكما « سأقتز » الى هنا وأعد كما باتي سأبلغكما خلال ربع ساعة بالجديد من أنباءه . سأقول لكما كيف حاله وهو نائم أو مستيقظ الخ ... وبعدئذ ... إستعما ... بعدئذ سأعود فوراً الى منزلي لأن لدي بعض المدعوين وكلهم مخورون وسأصحب زوسيموف — وهو الطبيب الذي عني به — وهو الآن في منزلي وهو ليس مملاً انه لم يشمل قط لأنه لا يشرب ! سأعود به الى روبا ومن هناك سنحضر الى مسكنكما ! أي أنكما ستتلقيان خلال ساعة واحدة أخباراً عنه وستلقيانها مني أولاً ثم من طبيب، الأمر الذي يختلف تماماً عن رأي الشخصي . واتي اقسم لكما أن أحملكما اليه فوراً اذا كانت حالته سيئة . أما اذا كانت حالته مرضية فلسوف تنامان ! وسأقضي الليل كله هنا في المشي ولن أجعله يشمر بوجودي وسأجعل زوسيموف ينام عند صاحبة البناء ليكون في متناول يدي إذا احتجت اليه ! فمن يكون أكثر نفعاً بالنسبة اليه في هذه اللحظة : أنت أم الطبيب ؟ من رأيي إنه الطبيب ! إذا ... عودا الى مسكنكما ... أما البقاء لدى صاحبة البناء فهو مستحيل انه ولن يكون كذلك بالنسبة إلي أما أنتما فلا ... وهي لن تعبل لإيواءكما لأنها ... لأنها بلهاء ...

وهي غيور تنار من أدفوتيازونوفا اذا شئت معرفة ذلك ومنك أيضاً... ولكن من أدفوتيازومانوفا بشكل مؤكد . إنها مخلوق جامع عتيد كأشد ما يكون الانسان عناداً... على كل حال إني سخيـف أنا الآخر... فلندع كل هذا تماليا... هل تثقان بي ؟ قولاً هل تثقان بي ؟ نعم أم لا ؟

فقلت أدفونيا رومانوفنا :

— لنذهب يا أماء ، لسوف يتصرف كما وعد... لا تنسي أنه أعاد أخـي الى الحياة من قبل وإذا قبل الطبيب حقيقة فليقضى ليلة هنا فاننا لن نأمل خيراً من هذا...

هتف رازوميشين متفعلاً من الحماس :

— هكذا... أنت... أنت تفهميني لأنك ملك... لنذهب . ناستيا لمصدي الى أعلى قورا والبشي بالقرب منه مع الضوء... سأعود في غضون ربع ساعة !

لم تمنع بولشيري الكسندروفنا رغم أنها لم تقتنع تماماً وهكذا أحاط رازوميشين كلاً من رفيقته بنراعه وراح يحبرها هابطاً بها . بينما كانت الأم تتسائل قلقة :

— لقد كان مدبراً وخدمياً حقاً ولكن هل هو في حاله تساعد على الاستمسك بوعوده ؟ لو حكنا على المظهر...!

وفجأة عاد رازوميشين يقول وكأنه قرأ أفكار الأم القلقة :

— أني أفهم ما في نفسك ! إنك تفكري بأنني أبدو ثملاً...

كان عشي مغطى سرية واسعة حتى أن السيدتين كاتسا ملاقيان صعوبة في مجاراته في المشي . غير أنه لم يلاحظ ذلك بل راح يتابع حديثه قائلاً :

— نعم . . إنها حماقة ! أقصد إتي ثمل كالغنزير ... لكن ليس بفضل
الكحول ! نعم ليست الكحول التي أسكرتني ... إتي منذ أن رأيتكما « ضرب »
ذلك على رأسي . لكن هيا لا تباليا بأقوالي ... إتي أهذي ... فأنا لست جديراً
بكما ... بل إتي في أحط درجات الجدارة بالنسبة اليكما ! .. لكنني بعد أن
أوصلكما الى مسكنكما سأذهب فوراً الى « القنصل » وسأصحب على رأسي دلوين
كبيرين من الماء فيذهب كل هذا ! آه لو عرفت كلاكما كما أحبكما ... لا تضعكما
ولا تغضبا مني ! أغضبا من كل الناس إلا مني أنا ... فأنا صديقه وبالتالي صديقكما ..
إني أريد أن أكون صديقكما ... لقد شعرت بذلك شعوراً مسبقاً ... شعرت به
في العام الفائت خلال زمن ما ... كلا ... لم أشعر بشيء شعوراً مسبقاً ... لقد
هبطت إلي من السماء ! من المؤكد أنني لن أنام هذه الليلة مطلقاً ... إن هذا
« الزوسيموف » كان يضحى منذ قليل أن يكون رويداً مجنوناً ... ولهذا السبب
لا ينبغي إغضابه !

فصرخت الأم :

— ماذا تقول ؟

وهتفت أفدوتيا رومانوفنا وقد عصفت بها القلق :

— هل يمثل أن يكون الطبيب نفسه قد قال ذلك ؟

— نعم لقد قاله ! ولكنه ليس صحيحاً مطلقاً . لقد أعطاه دواء ...
مسموماً ... وقد رأيته وفي هذه الاثناء جثا ! آه كان من الافضل لو لم تعال اليوم
لقد أحسنا صنماً بمناذرتة ولسوف يطمئنكما زوسيموف في غضون ساعة واحدة .
إنه ليس مملاً مثلي ... وكذلك لن أكون مملاً بعد ساعة . ولكن لم حشرت
أنني بكل هذه الشدة ؟ لأنهم اجتذبوني بمناقشاتهم ! يا للاوغاد ! وأنا الذي كنت
قد أقسمت على عدم الدخول في مناقشات ! نعم كانوا يسردون على بعضهم

الا أكاذيب ولو لا قليل لرحت ضربهم ... وقد تركت عمي هناك كريس !
هل تصدقان ؟ إنهم جميعاً عديمي الشخصية تماماً ! إنهم جميعاً كالأطفال هدفهم
أن يكونوا هم « أنفسهم » وأن لا يشبهوا واقعهم على أخص نفاق ممكن !
هذا ما يعتبرونه أقصى درجات « المجهود » وهكذا راح كل منهم يهذي
على هواه ...

قالت بولشيري الكسندروفنا وهي تقاطعه بمخجل :

— اسمع ! ...

لكن تلك الملاحظة ضاعفت انفعاله فهتف بصوت عال :

— م ! ماذا ؟ قيم تفكرين ؟ أعتقد انني أفعل وأثور لأنهم يقصون على
بعضهم أحوالاً سخيفة فارغة ؟ أبداً ... بل لاني أحب أن يفعلوا ذلك . ان السخافات
الكاذبة هي كل ميزة اللسان على بقية الحيوانات لأن اللسان يصل الى الحقيقة عن
طريق الكذب . فاذا كنت انساناً فذلك لأنني أكذب . لم يحدث أن اكتشفت
حقيقة واحدة دون أن تكون قد سبقت بالكذب اربعة عشر مرة ! بل مائة واربعة
عشر مرة ! وليس في ذلك بالذات ما يشرف لأننا لا نعرف أن نكذب حسب
ذكائنا وعقليتنا ! الصقي في كذبات شريطة أن تكون صادرة عنك تماماً فاقبلك !
لأن الكذب حسب طابع اللسان وأسلوبه أجمل من الحقيقة التي ينفضها فم
أجنبي في رؤوسنا ! لأننا في الحالة الأولى نكون رجالاً أما في الحالة الثانية فنكون
يشاوات فحسب . إن الحقيقة لا تخفي بل الحياة هي التي تخفي ! ولقد رأينا
وشاهدنا كيف يمكن طعن الحياة ! أين نحن الآن ؟ كلنا دون استثناء ! أين نحن
جميعاً فيما يتعلق بالعلوم والثقافة والفكر والعقليات الابداعية والمثل العليا والرغبات
التحررية ، والمنطق والتجربة وكل شيء آخر ... إننا لازلنا نتبع الدروس
الاعدادية في المدرسة الابتدائية ! إننا لستأنس ونعجب بالمعارف التي « تملأ » بها

أفواهنا مضغوطة خالصة ! أليس كذلك ؟ أليس ما أقوله حقيقة ؟
 كان يصبح منفلا وهو يضبط بشدة على يدي السيدتين حتى أت بولشيري
 الكسندروفنا المسكينة قالت بحيرة :
 — آه رباه ... لا أدري !
 بينما قالت أفدوتيا رومانوفنا بلبحة جديدة :
 — نعم إنه لكذلك على الرغم من أنني لا أوافقك على كل النقاس دون
 استثناء !

وفجأة صرخت من الألم لشدة ما كان رازوميتشين يضبط على يدها وهو
 يقول في ذهوله :

— نعم ؟ تقولين نعم ؟ لكنك أنت ... أنت ... أنت تبع الصلاح ! تبع النقاء
 والمقل والكمال ... إعطني يدك إعطينها ... وأنت إعطني يدك كذلك ! أريد
 أن أقبل هاتين اليدين هنا وأنا راكع على ركبتي وفي هذه اللحظة !
 ثم جثا في منتصف الرصيف الذي كان لحسن الحظ خالياً من الناس في
 تلك اللحظة .

صرخت بولشيري الكسندروفنا بانزعاج :

— ماذا تعمل ؟ أرجوك دع هذا !
 واردفت دونيا التي تضحك ولكن دون انزعاج :

— إنهمض ... إنهمض !

— لن أنهمض بأي ثمن إلا إذا أعطيتاني يديكما ... هكذا ... تماماً . والآن
 كفى ... لنذهب ؟ أنا مبعج تمس غير جدير بكما وتمل ! إنني أحمر خجلًا إذ
 أنني لست جديرًا بأن أحبكما . أما أن أنحني أمامكما خاضعاً فإنه واجب على إلا
 إذا كنت وحشيًا حقيقًا . ولذا فقد ركمت وأنحيت ! هذا هو مسكنكما وبسبب

هذا وحده ، أعترف بأن روديون كان على صواب تماماً حينما طرد صاحبكما
بيير يتروفيتش كيف سمح لنفسه أن يجعلكما تسكنان في منزل كهذا ؟ إنها
فضيحة ! أتعرفان أي نوع من الناس يأوون الى هنا ؟ مع ذلك فأنت خطيئة !
لأنك خطيئة أليس كذلك ؟ إذن سأصرح لك رغم ذلك بأن زوجك المقبل
ليس إلا قذراً ، !

فقلت بولشيري الكسندروفنا محتجة :

— اسمع يا سيد رازوميين ... إنك تنسى نفسك ...

فتألك رازوميين نفسه وقال :

— نعم نعم... إنك على حق القديسيت نفسي ولكنك الآن تلوماني على ماقلته منذ حين
لأنني تحدثت اليكما بكل صراحة وليس لأنني ... م ... إنها كانت تكون نذالة ،
وبالاختصار ليس لأنني ... م ... ليكن ... لن يكون ذلك ولن أقوله لأنني
لا أجزأ ، لكنه منذ حين ... لما دخل الى حجرة روديون فهمنا للوهلة الاولى
أن هذا الرجل ليس من عالمنا ، ليس لأنه دخل علينا برأس خرجت توأ من بين
يدي الخلاق وليس لأنه بادر الى نشر ما يعرف من معلومات بل لأنه جاسوس
بكل معنى الكلمة ... لأنه مدقق ولأنه يهودي ومشعوز دعي ، ذلك واضح
عليه ، وأنها تمتدنان أنه ذكي ، لكنه حيوان ، هيا هل حقيقة يمكن أن يكون
« صفة » جذيرة بكاء ؟ آه رباه ، أنظري يا سيدتي ... إن الصداقاء المدعوين
عندي سكارى لكنهم شرفاء ، ولقد تحدثنا بكل الترهات والسخافات لأنني أنا
أيضاً أحسن التحدث بهذه الاشياء ، لسوف توصل يوماً الى معرفة الحقيقة
لأننا في الطريق القويم ، الأمر الذي لا يبدو على بيير يتروفيتش لأنه لا يتبع
الطريق القويم ... إنني أحب أولئك الذين دعوتهم الليلة الى داري رغم أننا
تناقشنا بمدة وأغلظت لهم القول بعد ذلك ... وزاميتوف نفسه الذي أحبه دون

أن أميل إليه لأنه حيوان فضولي ، نعم . حتى ذلك الوحش زامبوتوف فانتى أحبه
لأنه زيه شريف يعرف مهنته .. لكن كفاني كلاماً وقد صفح عن كل شيء قيل ..
أليس صحيحاً أنكما صفتحاً عما قلت ؟ هيا ... لنمش ...

كانوا قد بلغوا المسكن المصد للسيدتين وراحوا يرقون السلم وهو يثرثر .
ولا بلغوا أمام باب أحد المساكن هتف :

— هنا ... في رقم ثلاثة وقعت فضيحة ١.. لقد جئت من قبل الى هذا المكان
وأنا أصرفه حق المعرفة .. أين نزلان ؟ في المسكن الثامن ؟ حسناً ! أغلقا
عليكما الباب بالفتاح ولا تدنا أحداً يدخل عليكما ليلاً ... سأعود في غضون
ربع ساعة لأحمل لكما الأبناء الجديدة ... وبعد نصف ساعة على الأكثر سأعود
مرة ثانية مع زوسيموف .. سوف تريان ! الوداع .. ينبغي أن أغادر كما !

ولا أصبحتا وحيدتين هتفت پولشيري ألكسندروفنا بقلبي واضح :
— يا إلهي يادونيا ... ماذا سيحدث ؟

فأجانت دونيا وهي تنزع قبعتها ورداءها :

— لا تقلقي يا أماء ! إن الله نفسه قبض لنا هذا السيد . بقي بأنه يمكن
الاعتماد عليه رغم أنه ثمل ! وكل ما قاله وعمله من أجل أخي ...

— آه يادونيا ! الله يعلم إذا كان سيمود كيف قبلت مفارقة روديا ! رباه !
وإني ما كنت أنتظر أن أراه على هذا الشكل ... لقد بدا خيفاً ... وكأنه
غير راض عن مشاهدتنا ...

وانتهرت دموع المسكينة على خديها !

— كلا ! إن الأمر ليس كما توهمين يا أماء ! إنك لم تعني النظر لأنك
كنت تبكين ! لقد زعزعه مرض خطير وهذا هو السبب في كل ما حدث !
— آه ذلك المرض ! إن في الأمر شيئاً .. رباه كيف تحدث معك يادونيا !

كانت الأم تنطق بالعبارة الأخيرة وهي تحاول قراءة أفكار ابنتها في عينيها وقد سرت بعض السرور لأن دونيا كانت تدافع عن أخيها مما يدل على أنها صفحت عما صدر عنه ! وأردفت معقبة وهي تحاول بحث الموضوع إلى النهاية :

— أنا واثقة من أنه سيبدل رأيه غداً ..

فقاطعتها ادفوتيا رومانوفنا بقولها :

— بل إنني واثقة من أنه غداً سيقول ماقاله اليوم ..

قطعت بهذه الجملة على پولشيري الكسندروفنا طريق الخوض في الموضوع الذي كانت تتهيب من الخوض فيه ثم اتجهت نحوها فماتقتها بقوة وعادت تجلس على مقعد منتظرة بقلق عودة رازومبخين ! وكانت الام ترقب ابنتها بصمت وقد عقدت ذراعها منتظرة الاخبار الجديدة . ولم تلبث هذه أن نهضت واقفة وراحت تدرع الزرفة جيئة وذهاباً مستغرقة في أفكارها . تلك كانت عاداتها كلما كانت تتردد في اتخاذ قرار معين وكانت أمها في مثل تلك الظروف تتعجب إزعاجاً وقطع جمل تفكيرها .

كان رازومبخين ولا شك مضحكاً في نزوته الطارئة التي استبدت به فراح يعبر عنها وهو في حالة السكر .. تلك النزوة التي أحس بها حيال ادفوتيا رومانوفنا . لكن من يتأمل في تلك الفتاة وخصوصاً في تلك اللحظة وهي عاقدة ذراعها تتجول حزينة ساهمة في فراغ حجرتها يجد له المذبح حتى ولو لم يكن مثلاً . كانت ادفوتيا شخصية جذابة حسنة التكوين طويلة القوام متينة البنية واثقة من نفسها كما كان يبدو من كل حركة من حركاتها الأمر الذي كان يزيد لها رقة ووداعة . كانت تشبه أخاها في تقاطيع وجهها لكن ذلك ما كان ليمنع أن تكون ذات جمال خارق . كان شعرها كستنائياً كشمع أخيها مع اختلاف طفيف ، وعيناها سوداوان لامعتان مطبوعتان بالكبرياء تنبعث منها في كثير من الأحيان رقعة

خارقة ، وكانت شاحبة بنير مرض يعكس وجهها آيات المافية والاشراق .
وكان فيها صغيراً وشفتها السفلى بلون أحمر صارخ تبرز قليلاً مع بروز ذقنها ،
وكان ذلك « البروز » اللطيف العيب الوحيد في ذلك الوجه البديع . لكنه كان
يعني عليه لونا من الصرامة والترفع ... وكانت أمارات وجهها تدل على الرزانة
والفكر أكثر منها على البشاشة لكن الضحكة التي كانت ترسم على ذلك القم
الجميل كانت غاية في الجمال لأنه لم يبق به الاقتران فإذا ضحكت كانت ضحكة
هادئة مرحة طازجة بالحوية ! فكان منتظراً إذا أتى يفقد رازومين المتعد
حيوية ، شديد الاخلاص ، رازومين البسيط ، النبيل القوي قوة الأبطال
القدماء . الذي كان مثلاً والذي لم يسبق له أن رأى مثل هذا الجمال ، كان منتظراً
أن يفقد رجل كهذا عقله ! ثم إن الصدفة شاءت - وكان ذلك كان بحسب خطة
مرسومة - أن تراه دونيا في الوقت الذي كانت فيه تعلفح بالحب والفرح للقب
أخيها ولقد وجدها بعد ذلك مرتجفة الشفاء نائرة لكرامتها إزاء إهانات أخيها فلم
يبدل ذلك من الأمر شيئاً .

وكان صادقاً عندما قال - بينما كانوا يهبطون من حجرة راسكولنيكوف -
إن صاحبة منزل ذلك الأخير راسكوف في إيانوفنا ستغار ليس فقط من أدفوتيسا
رومانوفنا بل كذلك من بولشيري الكسندروفنا نفسها . إذ أن هذه رغم أنها
كانت قد تجاوزت الثامنة والأربعين من عمرها إلا أنها كانت تبدو أصغر سنّاً كما
هو الحال عند النساء اللاتي يحتفظن حتى أرذل العمر بمساء ذهنهن وباحساساتهن
وحراة أجسادهن الطاهرة ! طبعاً ... إن المرأة لا يمكنها - إن تحافظ على جمالها
حتى سن الشيخوخة إذا لم تكن محافظة على ذلك المبدأ الوحيد .

كان شعرها قد أصبح قليلاً يفزوه اللون الأبيض وقد ارتفعت على اطراف
عينها تجعدات خفيفة وضمر خداهما ومجلا تحت وطأة الاحزان والآلام أما فيما عدا

ذلك فان وجهها ابث جميلاً . إنه صورة دونيا مضافاً إليها عشرون عاماً باستثناء بروز الشفة السفلى الذي لم يكن موجوداً فيها .

كانت بولشيري الكسندروفنا سيدة حساسة الى حد ما خجول شديد التسامح حتى في حالات النيل من معتقداتها وآرائها ، لكنها كانت أبداً تعرف الحد الذي يحمل ثبرها أو واجبها أو معتقداتها الخاصة التي تؤمن بها بشدة في منجاة من كل اجتراء مما كانت الظروف والمناسبات .

لم تنقض عشرون دقيقة على ذهاب رازومبخين حتى سمعتا طرقتين خفيفتين على بابها ... ولا فتحتا الباب وجدت أنه قد عاد ، ابتدرها قائلاً بمجلة :

— لن أدخل لأن لاوقت لدي . إنه يتام كأسمد السمداء . نوماً هادئاً وديماً وإن شاء الله سينام على هذه الصورة طيلة عشر ساعات ! إن ناستاسيا بالقرب منه وقد أفهمتها بأن لا تبارحه حتى عودتي سأذهب الآن لا قود زوسيموف وسيجدسكا بنفسه عند عودته وبعد ذلك سوف تستلقيان لتأخذا قسطكما من الراحة لأنكما مرهقتين بالثعب . انه باد عليكم !

ثم غادرهما مسرعاً بينما هتفت بولشيري الكسندروفنا بمحور :

ياله من قتي نبيل ! حاذق !

فاجابت افدوتيا رومانوفنا بشيء من اللهفة وهي تمود الى تجوالها وسط الغرفة :

— يبدو عليه أنه من طينة ممتازة !

لم تمض ساعة على مجيء رازومبخين حتى علت أصوات خطوات في الممشى وقرع الباب من جديد . كانت السيدتان تنتظران لأنها بدأنا تتقآن بعود رازومبخين وقد جدتاه في هذه المرة قد نجح في اصطحاب زوسيموف معه وبدأ أن هذا الأخير قد وافق بكل طيبة خاطر على ترك الحفلة ليمود راسكولنيكوف

لكنه لم يحضر إلى مسكن السيدتين بمثل هذه السهولة لولا إلحاح رازوميخين وخشية الطبيب منه وهو على تلك الحال . على أنه سرعان ما بدد الارتياح على وجهه بعد أن أس بنفسه مبلغ الاهبة التي اعتلجت في نفس السيدتين الفاضلتين وهما باثتظاره . وقد أمضى لديها عشر دقائق بالضبط استطاع خلالها ان يقتنع بولشيري الكسندروفنا ويطيّب خاطرهما . كانت كلماته تشهد بحسن حال المريض لكنها لم تكن خالية من بعض الحيلة متممة بطابع الأهمية الواجب إخفاؤها على أقوال طبيب في السابعة والعشرين من عمره يُسأل في حالة خطيرة . لم يلفظ خلال حديثه أية كلمة خارجة عن الموضوع ولم يبدو أية رغبة في تدعيم علاقات شخصية وثيقة مع السيدتين وعلى الرغم من أنه لاحظ منذ دخوله حسن أدفونياريومانوفنا الباهر فقد عمل فوراً على أن لا يلقى أية عناية إليها لذلك فانه راح يوجه الحديث - كل الوقت الذي استغرقته الزيارة - الى بولشيري الكسندروفنا وحدها . وكان ذلك التصرف يشمره بارتياح داخلي بالغ ،

صرح - بأن المريض كان - في تلك الأثناء بحالة مرضية وإن ما يعانيه - حسب تشخيصه للمرض - ليس فقط من المواصل المرضية المادية التي رافقت جسده خلال الأشهر الأخيرة بل أيضاً بسبب عقلي خاص يمكن إيجازه بالقلق الذي ينجم عن أفكار معينة . ولما لاحظ أن أدفونياريومانوفنا كانت تستمع اليه باهتمام خاص راح يشرح بتبسيط نظريته . ولما سأله بولشيري الكسندروفنا بصوتها القلق المنجول عما اذا كان ولدها يعاني من حالة معينة من حالات الجنون أجاب بضحكة هادئة صريحة بأن ذلك يعتبر مبالغاً فيه وإن المريض تسيطر عليه فكرة خاصة ثابتة تسبب له نوعاً من الجنون المتصل بسبب واحد حتى أنه راح يدرس هذا الفرع المهم من الطب دراسة خاصة وأضاف بأنه ينبغي ألا يُثقلَ عن أن المريض كان حتى ذلك اليوم في بحر من الدهول وإن وصول أسرته سيخلق

في نفسه قوة ويجب له لسرية تسبب شفاهة شريطة أن يجنب اضطرابات جديدة من نوع معين . ثم نهض بعد ذلك وحيا بشكل جمع بين الخطورة والدعة ثم خرج معرباً عن سروره بتلك الزيارة ترافقه الدعوات الصالحة التي غمرته بها السيدتان اعترافاً منها بحميلة وقبل أن يغادرها قال رازوميخين وهو يتأبط ذراع زوسيموف .

— لسوف تحدث غداً حديثاً أطول . أما الآن فيجب أن تناما دون تأخير .
ولسوف أمر بكما باكراً لأقدم لكما تقريراً جديداً .

وفي الطريق قال زوسيموف بلهجة بعيدة عن الاطراء الرخيص :

— يا لها من فتاة ساحرة تلك الـ آفدونيا رومانوفنا .

فزجر رازوميخين بأفعال وقبض على عنق زوسيموف بشدة وقال :

— ساحرة ؟ تقول ساحرة ؟ لو سمحت لنفسك مرة أخرى أن تعيد هذا

القول مرة أخرى ... أتفهم ؟ أتفهم ؟ وراح يهزه بقوة وأفعال فتفت زوسيموف يحاول التخلص من يده :

— دعني أيها الشيطان الثمل !

ولما تخلص منه راح يحدق في عينيه برهة ثم انفجر ضاحكاً ضحكة جنونية

ذلك أن رازوميخين كان لا يزال واقفاً أمامه منفرج المراعين غارقاً في أفكاره السوداء وبخاءة ادرك حماقة عمله فقال بلهجة كئيبة .

— إنني حمار بالتأكيد . ولكنك أنت أيضاً تبدو حماراً ! ...

— لعمرى ! كلا يا صديقي أنا لست حماراً - لأنني لأحلم بالحماقات ! .

وراحا يحشيان دون أن يشفوها بكلمة حتي بلغا مدخل منزل راسكولنيكوف

وعندئذ قطع رازوميخين الصمت وقال :

— إنك رجل ممتاز ولكنك - إضافة الى خطيئاتك الكثيرة - زيرنساء بل

ومن أكثرهم نذالة . إنك تفكر في قراره ففسك « بقذارة » تهددها وتنمها لانك لا تستطيع أن ترفض لنفسك رغبة وإتي أدعو هذا التصرف بالقذارة لأنه اصدق وصف له . لقد بلغت من التخثت وحب الجنس مبلغاً لأنهم بعده كيف تستطيع على الرغم منه أن تكون طيباً ممتازاً مخلصاً . إن كلمة طيب تسيطر بالقلم فتبدو مستقيمة على الورق لكنها تهض ليلاً لتعود مريضاً ... وأرى أنك بعد ثلاث سنوات لن تهض مطلقاً لزيادة مريض . على كل حال أن الأمر ليس هذا لقد أردت أن أقول : سوف تعفي ليلتك في مسكن صاحبة البناء ولقد أقنعتها بعد ثلاثي بقبول لموائك . وبذلك يتاح لك فرصة جديدة لمقد صداقات أمتن ! ليس هذا ما تفكر فيه ؟ كلا يا صديقي لا يوجد ظل من هذا . أليس كذلك ؟

— لكنني لم أفكر مطلقاً في ذلك .

— ستجد هنا يا صديقي تظاهراً بالحشمة ورصانة وخجلاً وتغفلاً مصطنعاً ترافقه تهديدات وحشرات ولوعة ! أقتلني منها أتوسل إليك ! استعطفك بكل شياطين العالم . إنها مضياف بشكل عجيب وإنك لتؤدي لي خدمة جلي لن أنساها لك .

ازداد اغراق زوسيموف بالضحك وقال :

— حسناً إنك أنت ثمل ! .. لكن ماذا أعمل ؟ !

— ثق أنك لست في حاجة إلى إعطائها شيئاً كثيراً من نفسك ، يكفي أن تقذف في وجهها يعض الكلمات ، أية كلمات تخطر ببالك ، يكفي أن تجلس بالقرب منها وأن تتحدث ! ثم لا تنس أنك طيب . قابداً معها مثلاً بأن تصف لها علاجاً معيناً وأقسم لك على أنك لن تندم . إن لديها مرفأ صغيراً وأنت تعرف أنني أعني قليلاً وقد غنيت لها أغنية روسية تاريخية تلك التي مطلها : « إمتي أبكي بدموع حارة .. » ثم إنها تبعد الأغاني التاريخية ولقد بدأنا من هذه النقطة . أما أنت فأنك عزف بارج ، أستاذ شبيه « روبستن » هيا ثقي بأنك لن تندم .

— لكن ألا تكون قد وعدتها بعض الوعود ؟ وعداً خطيئاً مثلاً ؟ ألم تمدّها

بالزواج منك ؟

— كلا ! أبداً ، أبداً ، لا شيء مطلقاً من كل ذلك . إنها ليست كما تظن . لقد

ظن تشيباروف ...

— في هذه الحالة عليك أن تتركها .

— ولكن ليس من سبيل إلى تركها هكذا .

— ولم لا ؟

— لأنه ليس من سبيل ، هذا كل ما في الأمر . إن فيها يا عزيزي لونا من

الجاذبية .

— إذ لم استهويتها ؟

— إني لم أقصد استهواها . بل لعلى وقعت فريسة لها بحماقة . أما هي فلا فرق لديها أن أكون أنا أو أن تكون أنت طسلاً أنها تستطيع أن تنعم برفيق بالقرب منها . لست أدري كيف أشرح لك ذلك يا صديقي ! على فكره أنت قوي في الرياضيات ولا زلت مهتماً بهذا العلم في الوقت الحاضر . فابدأ إذا شئت بتعليمها قواعد الحساب المتحمّة . أنا لا أمنح أوكد لك بأن ذلك سيأتي لديها ولسوف تراها تتأملك وتتأوه بحسرة . خذ مثلاً : إني استبقيتها يومين متتاليين في « مخدع » الامراء البروسيين ! لأنني كنت مرغماً على التحدث بأي شيء . أنسدرى ماذا كانت تعمل خلال هذا الوقت ؟ لقد كانت تاذوب وتتحسر ! إنما تجب التحدث إليها عن الحب لأنها متعفة للدرجة الطرّف . يكفي أن تبدو أمامها بمظهر الذي لا يطبق الالتزام عليها وسيكون في ذلك ما يكفي ! إن مسكنها حار على شروط الراحة حتى نلظن أنك في بيتك تماماً : تقرأ أو تجلس أو تستلقي أو تكتب بل وتستطيع أن تعاقبها إذا شئت على أن تبدأ بحكمة .

— ولكن ماذا أعمل بها ؟

— الحقيقة أنني لا أعرف كيف أفسر لك الموضوع لكنك ستري بنفسك
أنكما صممتا الواحد للآخر . وقد كنت فكرت فيك من قبل لأنني أعرف أنك
تحب الانتهاء من علاقتك بانتهاء زيارتك ولا يزعجك أن تكون هذه النتيجة
متأخرة أو متقدمة . وهنا يا عزيزي سينطبق مبدأ فراش الريش عليك ! ها إن
مصيرك يناديك . إن نهاية العالم بالنسبة اليك ، المرساة ، مرفأ الأمان ، قواعد
العالم واستقراره ! أنك ستجد الطيور المحمرة والأفلاوية و « الساور » مساءً
والخدمة وأنت في السرير . ستكون كاليت رغم أنك حي ! وبذلك ستضرب
عصفورين بحجر ... اف ! يا صديقي كم أثر ! لقد آن أن تنام أما أنا فقد وقع لي
من قبل أن أمضيت الليل ساهراً لذلك فسأذهب لالتقاء نظرة عليه فلا تبئس
ولا تقلق مما كنت أقول لقد كانت حماقات فحصب ! ولك إن أردت أن تصمد معي
أو أن تصمد بمدي لتلقي نظرة عليه شريطة أن توقظني حالاً إذا لاح لك أنه يعاني
من الهذيان أو الخفى .



الفصل الثاني

استيقظ رازوميخين بعيد الساعة السابعة قلقاً كثيراً فقد شعر ذلك الصباح بأسباب عديدة تجعله يكتب دون أن يدرك علة ذلك . لم يكن يتصور أبداً أن يستيقظ يوماً على ذلك النحو ! تذكر يوم أمس بكل تفاصيله وفهم أنه قد وقع له فيه شيء غير طبيعي وأنه أحس بشعور كان يجعله حتى تلك اللحظة ، شعور لم يكن له مثيل من قبل . كذلك فقد تأكد لديه أن الحلم الذي التمع في خياله لم يكن يمكن التحقيق بل انه كان على أقصى درجة من الاستالة حتى أن مجرد التفكير فيه كان يبعث الخجل في نفسه لذلك فقد انجبه بفكره وعقله الى الاعمال العادية التي يزاولها كل يوم لينسى ذلك الالمس « مضاعف اللعنات » .

كانت تعذه ذكريات أمس وبصورة خاصة تلك الذكري التي تتعلق بتصرفه حيال تينك السيدتين فاطلق على ذلك التصرف اسم « تصرف الرجل الخشن القذر » ولم تكن سبب تلك التسمية حالة السكر التي كان عليها بل لأنه أهان بمحاقة وعنف خطيب الفتاة أمامها منتهزاً الحاجة التي كانت فيها دون أن يعرف طبيعة العلاقات التي تربط بينها وبين ذلك الرجل . وقد سمح لنفسه أن يحكم عليه بذلك الشكل السريع الأحمق دون أن يسأله أحد رأيه فهل يمكن لفتاة مثل آدفوتيا روماتوفنا أن تربط مصيرها بمصير رجل غير جدير لمجرد حب الكسب والريخ ! لا شك أنه ليس محروماً من المواهب ! أما قضية المسكن المؤثث فانه لم يكن ولا شك يعرف نوعه خصوصاً وإنه كان يبحث عن مسكن للسيدتين دون سابق معرفة فضكه إذ كان بشعاً أما حجته التي أراد أن يبررها تصرفه

والتي تصب الورم كله على التمل فانها تزيد موقفه بشاعة ولا سك . لان الحقيقة كلها كانت كامنة في الحجر هذه الحقيقة سطعت أمامه في تلك اللحظة واضحة جليلة لقد أوضحت الحجرة حقيقته وبمعنى أدق « عن قدارة قلبه المليظ الحسود » .

هل يجوز له أن يفكر بمثل ذلك الحلم هو ، رازوميخين ؟ من هو إذا قورن بتلك الفتاة الشابة ؟ أو لا يكون ذلك السكير المرید المتبجح ؟ هل يمكن التفكير في إيجاد تقارب أكثر شذوذاً ووقاحة من هذا ؟

كان رازوميخين يحمر خجلاً ويأساً من تلك الفكرة . وتذكر فجأة أنه عند ما بهط أمس مع السيدتين من حجرة راسكولينكوف قال لها إن صاحبة المسكن تحبه وتغار من آفدوتيا رومانوفنا ! فكان مجرد تفكيره بهذه العبارة يقضي عليه قضاء مبرماً لذلك فقد راح يضرب بقبضته موقد المطبخ ضربات عنيفة حتى ادمى يديه وحطم قرميدة . راح يغمغم وهو فريسة شعور بالخل :

— طبعاً . طبعاً ليس من وسيلة لحو هذه الحماقات ولا للتبرؤ منها وعلى ذلك فانه لم يبق لدي مجال للتفكير ... ولسوف أمثل بين يديها دون أن أنفقه بكلمة وسأقبل كل شيء دون منه وبسكون ولن أعشدر بالطبع لأن كل شيء قد ضاع !

مع ذلك فانه لما أخذ يرتدي ملابسه صرف جل عنايته اليها . لم يكن لديه أكثر من ثوب واحد حتى ولو أنه كان يملك ثوباً آخر لما ارتداه عامداً . مع ذلك فانه لإزاء حالة ثوبه الراهنة لم يكن يستسيغ جرح شعور الآخرين بمظهره الزري خصوصاً وإن أولئك « الآخرين » كانوا في حاجة اليه وانهم دعوه من تلقاء أنفسهم لزيارتهم لذلك فقد مر بالفرشاة على ثيابه بعناية أما القميص فكان غاية في النظافة لأن طبيعة رازوميخين كانت تأبى قدارة الجسد .

نهض ذلك الصباح وهو مرتبك وأخذ يفسل شعره وعنقه ويديه بقطعة من

الصابون انتزعها من ناستاسيا ولما مر يده على لحيته وأحسن بها نامية تذكر أن
براسكوفي بالفوننا (صاحبة المنزل) تملك أمواس حلاقة ممتازة احتفظت بها منذ
 وفاة المرحوم زوجها زارنستين وأنه يستطيع استعمال واحد منها . غير أنه سرعان
 ما استبعد الفكرة بوحشية وهو ينعمم :

— سبتى لحيتي كما هي لأنها ستفكران باقتي ما أزلتها إلا ... طبعاً ذلك
 ما سوف تفكران فيه وعلى ذلك فلن أزيلها لأنى سبب في الوجود ؛ خصوصاً
 واقتي أنا ذلك القدر الخشن الذي تقوح مني رائحة الحانات ولنفترض ... —
 لأقتي في الواقع أعترف ببلي كرجل — لنفترض أن ذلك النبيل هو ما أفتنى به
 فانه في الحقيقة ليس جديراً بمثل هذا التفاخر لأن كل امرئ يجب أن يكون
 نبيلاً بل يجب أن يكون أكثر من ذلك . ثم ... ألسنت أنا كذلك مصاباً
 بمدد من الخطيئات لا أقول الخطيئات القنطرة ولكننا خطيئات وكفى . إذا
 لا يمكن أن أعود البحث في الآمال خصوصاً وإني لا أملك شيئاً أضعه في الكفة
 الأخرى لأساوي به آدفتيا رومانوفنا ... فيا للشيطان ! إن الواقع هو اتي
 سأبقى كما أنا قسراً خنزيراً عريداً ولن أبالي بل لسوف أنصرف أنصرفاً
 أسوأ ...

يمثل هذه الأقوال أمضى رازومبخين الوقت حتى انتهى زوسيموف الذي
 كان قد أمضى ليلته في مسكن براسكوفي بالفوننا . لقد جاء هذا بلقي نظرة
 أخيرة على المريض فأتبأه رازومبخين بأنه نائم كحيوان « اللوار » فأوصى
 زوسيموف أن يترك في نومه ووعد أن يعود عند الساعة الحادية عشرة
 تهرياً وأضاف :

— المهم أن أراه في حجرته عند ما أعود . إنه مؤلم أن لا يكون للطبيب

حرية التصرف بالمرضى لأن شفاهم يصبح معجزة . فترى هل تعرف إذا كان عليه أن يذهب إليها أو أنها سأتيان إليه ؟

فاجاب رازوميخين وقد فهم الغاية من هذا السؤال :

— لسوف تحضران على ما أظن لأنهما ستحدثان معي عن شؤونهم العائلية ولسوف أنسحب أنا أما أنت فبوصفك طبيباً فإن لك ولا شك حقوقي أكثر .

— إني لست طبيب الضمائر لذلك فمأخضر وأنصرف لأنني أكتفي بالعناية بالجسد .

قال رازوميخين متجنباً :

— هناك قضية تزعجني : لقد ذكرت البارحة وأنا في حالة التمل ... لقد تحدثت بعدد كبير من المحادثات من بينها أنك تخاف أن يكون راسكولينكوف متجنباً نحو الجنون .

— لقد قلت ذلك أيضاً للسيدتين مساء البارحة .

— أنا أعرف أنني ارتكبت حماقة كبيرة فأضربني إذا شئت ولكن قل لي هل هذه الفكرة ثابتة في ذهنك ؟

— فكرة ثابتة ؟ وبمحك إنك أنت بنفسك صورته لي بصورة المتشائم بل بصورة المهوروس عند ما استدعيتني لميادته أول مرة . والبارحة عملنا على تمكين مزاجه بل لأقل أنك أنت الذي سبب ذلك بإحاديثك وقصصك المتعلقة بذلك الدهان الذي أُلقي عليه القبض متهماً بقتل العجوز ... ياله من موضوع مناسب للحديث مع شخص فقد الرشد بسبب مثله ... لو أنني كنت أعرف تماماً ما وقع له في دائرة البوليس في ذلك الحين وإن أحد السفلة وجه إليه إهانة الاشتباه به . م ... لا تلتفت للبارحة بمحدث كالذي سمعته . إن هؤلاء المهوروسين يحملون من النقطة بحراً حتى أن كل الخيالات تبدو لهم حقائق وعلى قدر ما أذكر فقد

انضحت لي نصف القضية من الحديث الذي قصه علي زامبوتوف الباردة ..
إنني أذكر حالة أحد المعاصين بهذا المرض وهو رجل في الأربعين في عمره كان
لا يستطيع احتمال السخريه التي كان ينفوه فيها طفل في الثامنة من عمره كان
معه على المائدة ، فذبحه ؛ ولدينا هنا نفس احتمال بالية ينهش المرض جسمه يصاب
باهانة من قبل شرطي فقط ثم يصبح هدفاً لشكوك مريمة . لذلك فان هوساً من
هذا النوع كان مصدره كرامته المبروحة المهدوره وهذا هو ولا شك محور
الأم . وعلى فكرة . إنك على حق في أن زامبوتوف شاب لطيف لكنه ، ماذا
أقول ؛ لكنه أخطأ في التحدث على ذلك الحديث الباردة . إنها ثمرة
مروعة .

— ولكن لمن تحدث بها ؛ أليس لي ولك ؟

— بل لبورفير أيضاً .

— وماذا في الامر إذا تحدث به لبورفير ؟

— على فكرة هل لك بعض التأثير على الام والاخت ؛ إنني أفضل أن

تكونا متحفظتين في الحديث معه اليوم ؟

فاجاب رازومينخين بشيء من التردد :

— سيكون كل شيء على ما يرام .

— لست أدري ما الذي يحفظه ضد لوجين ، السيد ذي النقي ؛ يبدو أنه يروق

في عيني الفتاة . خصوصاً وانها لا تمتلكان قيراً أم لا ؛ أليس كذلك ؟

هتف رازومينخين بصوت فاضب متفعل :

— هل يهلك هذا الامر ؛ كيف أعرف اذا كانت تملكان قيراً أم لا ؛ سلها

إذا شئت معرفة ذلك ..

— كم تبدو سخيلاً أحياناً ! لا شك أنك متألم في عواطفك . الى اللقاء .

اشكر* عني . راسكوفي بافلونا لحسن وفادتها ، لأنني ألقيت عليها تحية الصباح

من وراء باب حجرتها إذ أنها كانت متحجبة فيها رغم أنها كانت مستيقظة منذ الساعة السابعة لكنها لم «تتأزل» بالتأخر ..

كانت الساعة التاسعة تماماً حين دخل رازوميخين بناء باكاليف وكانت السيدتان بانتظاره على أحر من الجمر فقد نهضتا قبل الساعة السابعة ولبتا بانتظاره قلقتين . دخل عليها مرشد الوجه وحياهما بارتباك . الأمر الذي جعله بعد لحظات يلوم نفسه ويتهما بألف حماقة لأنه ما كان ينتظر اللقاء الذي حصل : فقد هرعت إليه بولشيري الكسندروفنا وأمسكت يديه الاثنتين في يديها ولولا قليل لأكبت عليها تقبلها بينا نظر - هو - الى آدفونيا رومانوفنا بمنجل وخوف فرأى على ذلك الوجه المعتز علامات من الصداقة والاعتراف بالجميل والاحترام العميق حتى أنه ذهل تماماً وفوجيء بما لم يكن يتوقعه . كان ينتظر أن يكون هدفاً لنظرات السخرية والاشتراز الواضحة والتي كان قد أعد نفسه لاحتمالها نظراً لشدة خجله ، غير أن مواضيع الحديث كانت كثيرة حتى أنه نسي خجله وحنقه على نفسه وعاد على سجيته .

علمت بولشيري الكسندروفنا من رازوميخين بأن ابنها لم ينهض من نومه بعد وإن كل شيء كان على مايرام . فأعربت عن ارتياحها للنبا لأنها كانت في حاجة قصوى ، حاجة ملحة للبحث مع رازوميخين حول هذا الموضوع . وفجأة أثارت مسألة الافطار وعرف من ذلك أن تينك السيدتين قد انتظرتاه حتى تلك الساعة ليشاركنها الطعام ، ولما قرعت آدفونيا رومانوفنا الجرس مثل أمامها خادم قذر فأومسته بتحضير الشاي . وكما قدمه كان من القذارة بحيث يثير التقزز حتى أن السيدتين انمازتا منه وأثار ذلك حفيظة رازوميخين فراح يمتحج بشدة على تلك المعاملة في ذلك المسكن المؤث غير أنه لما تذكر لوجسين صمت مكرهاً وشعر بارتباك حتى أنه تنفس الصعداء حينما هاجمته بولشيري الكسندروفنا بسيل

لاجارف من اسئلة .

لبث رازوميخين يتحدث ثلاثة أرباع الساعة مجيئاً على أسئلة السيدة واستفساراتها ووفق - استناداً إلى المعلومات التي يعرفها - في أن يسرد على أمه وأخته الوقائع الرئيسية المهمة التي تتعلق بحياة روديون منذ علم مضى . ثم أنهى حديثه بسرد تفاصيل مرضه الأخير وغني عن الذكر أنه أغفل عامداً عدداً من الوقائع التي اعتبرها غير ذات موضوع ومنها حادثة دائرة البوليس وأسباب الاستدعاء وما تم بعده . وكانت السيدتان مصغيتين اليه بإقبال وتلهف حتى أنه عندما انتهى من حديثه أخطأ عندما ظن أنها قد أروى غليلها لأنه بدا عليها أن استجوابها له لم يبدأ بنقد !

قالت بولشيري الكسندروفنا بلهفة :

— قل لي ... قل لي ، ماذا تفكر يا ... آه عفسواً فلست أعرف اسمك

حتى الآن !

— ديميتري بروكوفيتش !

— حسناً ياديميتري بروكوفيتش أريد أن أعرف كيف ينظر الآن إلى الأمور بصورة عامة ؟ أقصد وأرجو أن تفهمني ما العمل لا أفسر لك السؤال أو لأحسن التعبير ... أقصد ماذا يجب وماذا يكره ؟ هل هو دائماً سريع الغضب ؟ ماهي رغبته بل إذا أردت القول ماهي أحلامه إذا أمكنتني طرح مثل هذا السؤال. ماهو العامل الذي يؤثر عليه تأثيراً خاصاً ؟ وباختصار أريد أن أعرف ..
فقالها دونياً ملاحظة :

— آه يالهي الصغيرة ، كيف يمكن الجواب على هذه الاسئلة دفعة واحدة ؟

— ربه ! ذلك لا تأتي ما كنت أنتظر أن أراه على هذه الصورة ... فكلا

أبدأ ما كنت أنتظر ذلك ياديميتري بروكوفيتش .

فأجاب رازومبخين :

— إن ذلك طبيعي ولا شك ! أنا شخصياً لم تمد لي أم بل عم يأتي لزيارتي كل عام وفي كل مرة لا يتوصل إلى معرفتي حتى ولا معرفة ظواهري ، مع ذلك فهو رجل ذكي . وأنب قد فارقت روديون منذ ثلاث سنوات وقد مرت خلالها مياه كثيرة تحت الجمور ! ماذا أقول لك ! إني أعرف روديون منذ ثمانية عشر شهراً . إنه كئيب شرس متعجرف متكبر . وملذ هذه الايام الاخيرة . ولعله من قبل أيضاً . أصبح كثير الظنون كثير الهواجس . إنه كبير النفس طيب القلب . إنه لا يحب التصريح بمواقفه واحساساته بل قد يرتكب أية حماقة أو أي عمل خبيث إذا كان ينتجيه الاقضاء بمشاعره . مع ذلك فإنه ليس دائماً بهوساً لكنه بارد الطبع عديم الاحساس أحياناً للدرجة التجرد عن انسانيته حتى ليقال أن في جسده عقليتين متناقضتين تظهران على التوالي فهو أحياناً شديد الصمت والالطواء فترثيه بزم بأي شيء يزعم خلونه رغم أنه يكون خلال تلك الخلوة مستلقياً فقط ولا شيء غير ذلك ! وهو لا يعيد الدعاية ليس بسبب افتقاره الى البديهة بل يبدو عليه أن وقته لا يتسع لمثل هذه « الحقايق » وهو لا يصني أبداً إلى ما يقال له حتى النهاية . إنه أحياناً يعزف عن أشياء تبدو شديدة الامة بل وتثير اهتمام كل الناس . إنه شديد الاعتداد بنفسه وأعتقد أنه على حق في ذلك الاعتداد . ثم ماذا بعد ؟ .. أعتقد أن بخيشكنا سوف يكون ذا تأثير ايجابي يشبه شفاهه !

هفت بولشيري الكسندروفنا التي كانت تشر بأيلام عنيف إثر تلك المعلومات التي راح رازومبخين يسردها على مسامعها .

— ياإلهي ... إن شاء الله سيشفيه وجودنا !

وأخيراً وجد رازومبخين في نفسه الشجاعة لينظر بعراحة إلى وجهه

أفدوتياروما نوفنا . كان ينظر إليها خلال حديثه نظرات سريعة خاطفة ثم يترد طرفه إليه . كانت تجلس حيناً إلى المائدة مصغية إليه بانتباه ثم تعود حيناً آخر إلى ذرع الزرفة على جري عاداتها وهي عاقدة ذراعيها متقلصة الشفتين ، ملقية بـان فينة وفينة سؤالاً دون أن تتوقف أو أن تنقطع عن التفكير كان من عاداتها هي الأخرى أن تصفي إلى ما يقال لها حتى النهاية ! ...

كانت مرتدية ثوباً خفيفاً وقد عقدت حول عنقها منديلاً أبيض من قماش شفاف . وقد أتيح لرازوميتخين أن يلحظ أن تينك السيدتين تبهشان في قعر مدقع بدلالة عديد من الشواهد ! ولو أن أفدوتياروما نوفنا كانت رافلة بفساب الملكات لا أقلقه ذلك أو أفزعها أما الآن فقد دام قلبه خوف حقيقي لمل سببه راجع إلى أنها كانت مكتسبة ثياباً تدل على فقرها الشديد وأنه قد فهم حقيقة حالها . لذلك فقد كان يخاف أنه عباراته ويهاب أصفر حركاته الأمر الذي زاده ارتباطاً وهو الذي لم يكن واثقاً من نفسه .

قالت أفدوتياروما نوفنا باسمه :

— لقد أطلمتنا على عدد من التفاصيل المثيرة المتعلقة بقلية أخي ولقد تحدثت بنزاهة . حسناً ... كنت أظن أنك حائر في فهمه !

ثم أضافت بعد شيء من التردد :

— أعتقد أن ينبغي أن تكون حوله امرأة ما ! ...

— أنا لم أقل ذلك لكن ليس من المستبعد أن تكوي على صواب نولا ...

— نولا ماذا ؟

فأجاب رازوميتخين بلمحة خاطفة :

— نولا أنه لا يجب أحداً ولعله لن يجب أحداً أبداً .

— أيكون عاجزاً عن الشعور بالحب ؟

فأجابها بخافة دون ترو : —

هل تعرفين يا أفدوتيا رومانوفنا أنك تشبهين أخاك شهماً خفيفاً في كل شيء ؟
غير أنه تذكر بخافة ما قاله عن أخيها واحمر وجهه واضطرب بينما لم تتألمك
أفدوتيا رومانوفنا عن الضحك وهي تنظر إليه . وقالت بولشيري الكسندروفنا
منزعجة بعض الشيء .

— قد تكونا كلاهما مخطئين في حق روديا . أنا لا أتكلم عن الحاضر
يا دونيا ... إنما كتب ييريتروفيتش في هذه الرسالة وما اعتبرنا - أنت وأنا - أنه
قد لا يكون حقيقياً لن نستطيع ان تصوريا « دميتري بروكوفيتش » كم هو
غريب أو ماذا أقول : مفرط في الشطط ! إني لم أستطيع أبداً أن اطمئن الى عقليته
منذ أن كان في الخامسة عشرة من عمره . ولا زلت أعتقد أنه قادر على المغامرة بما
لا يخطر على بال أي آخر من الناس . لن أذهب بعيداً في البحث ... أتدري أنه
منذ منذ ثمانية عشر شهراً سبب لي عذاباً وألماً كاداً أن يودي لي عندما قرر
الزواج من تلك المرأة ما اسمها ؟ ... إبنة تلك الـ زارنيستين صاحبة البناء
الذي يقطن فيه ؟

وسأله أفدوتيا رومانوفنا :

— هل لديك تفاصيل عن هذه القضية ؟

بينما تابست بولشيري الكسندروفنا تقول :

— أتعتقد أنه كان سيجد من دموعي وتوسلاتي ومرضتي بل ولعل من فولي
جافزاً يرجع عن عزمه ؟ وأن يؤسنا كان سيؤثر فيه ؟ كان قيناً يتخطى كل
المقبات كأهدأ ما يكون يكون المرء . لكن هل من الممكن أن يكون لا يحبنا ؟
فأجاب رازوميتشين بتعجب :

— لم يتحدثني أبداً بشيء عن هذه القضية . غير أنني سمعت ثقاً من مسدام

زارنيستين نفسها التي تعتبر كذلك ميالة للصمت وما علمته في الحقيقة من اعتبار
الأمر على شيء من الغرابة !
فسألتها مما :

— حسناً ... ماذا علمت ؟

— إن ما علمته ليس مهماً . أنا أعرف ان السيدة « زارنيستين » كانت غير
راضية عن هذا الزواج الذي كان أمراً مفروغاً منه لولا أن موت الخطيبة وحده
وقف دون تنفيذه ومن جهة أخرى كان يقال أن العروس المنتظرة لم تكن على
شيء من الجمال بل أنها كانت كما يؤكدون قبيحة وعليه ومضحكة غريبة لكنها
لم تكن عديعة المزاج محرومة من المواهب وإلا فإن ذلك الزم يكون غير مفهوم
خصوصاً وإنها لم تكن تملك بائنة رغم أن « زوريون » ليس ممن يعلقون أهمية
على البائنة . أما كيف تم الاتفاق على ذلك الزواج فإن من الصبر الحكم عليه ...
فقلت « افدونيارومانوفنا » ملاحظة :

— أنا قائمة بأن تلك الفتاة كانت ذات أهلية وميزات !

واعقبت بولشيري الكسندروفنا مقررة :

— ليغفر لي الله . لكنني سررت لموتها دون أن أعرف أيها كان سيكون

أكثر إيلاًماً للآخر لو تم ذلك الزواج !

ثم راحت تسأل رازومبخين عن الحادث الذي وقع بين روديا ولوجين أبس
وكانت لا تفتأ تصوب الى دونيا نظرات خفية ولا تخلو من تحفظ الأمر الذي
أزعج هذه ازعاجاً واضحاً .

كان يبدو أن تلك الحادثة تشغل بالها أكثر من كل شيء حتى أنها كانت
ترعبها وتجعلها تقشعر لجلودها . فعاد رازومبخين يسرد عليها القصة مجدداً فيراها ولكنه
أضاف إليها رأيه الشخصي فاتهم راسكولنيكوف بصراحة بأنه أهان بيتروفيتش

أهانة مبيتة ولم يلح كثيراً على تبرير فعلته بواقع المرض وقال :

— لقد هبأ الأمر قبل أن يسقط فريسة المرض !

فقلت بولشيري الكسندروفنا بصوت خافت وقد أدهشها أن يسبر رازوميخين هذه عن رأيه حيال بيريتروفيتش بمثل تلك العبارات المتزنة التي يشوبها لون من الاحترام كما أدهش أفدونياروما نوفنا نفسها :

— وأنا أظن ذلك أيضاً .

ثم أردفت دون أن تستطيع كتم دهشتها :

— ذلك إذأ هو رأيك عن بيريتروفيتش !

— فأجاب رازوميخين بلهجة قوية متحمسة :

— لا أستطيع أن أكون رأياً آخر عن الزواج المقبل لابتك . ألا إنني

لا أتحدث بمثل هذا الكلام عن تأدب رخيص بل لأنني ... لأن ... ماذا

أقول ؟ ... يكفي أن أفدونيارومانوفنا قد وقع اختيارها على هذا الرجل ...

إذا كنت قد حططت من قيمته أمس فلأنني كنت مثلاً بشكل كرهه

و كنت كذلك فاقد العقل ... نعم كنت فاقد العقل ... كنت مجنوناً تماماً

واليوم أنا في خجل شديد !

واحمر وجهه خجلاً وصمت وكذلك كان شأن أفدونيارومانوفنا ولكنها لم

تقطع جبل الصمت . فقد لبثت صامتة لانطلق بكلمة واحدة منذ أن بحث

في أمر لوجين !

وكانت بولشيري الكسندروفنا في حالة من التردد الظاهر بعد أن فقدت

سندها حيال قضية لوجين . وأخيراً صرحت بعد تردد دون أن تنقطع

عن إرسال لفظات مستفسرة الى ابنتها ، بأنها في تلك اللحظة مشغولة بالفكر بمحادثة

جامة بعداً وشرعت تقول :

— اصغ يا دميتري بروكوفيتش ... سأكون صريحة تماماً مع دميتري
بروكوفيتش أليس كذلك يا دونيا ؟
فقلت أفدوتيا رومانوفنا بلهجة القانسة :
— طبعاً يا أماء !

فبادرت بولشيري الكسندروفنا تقول وكأن حملاً ثقيلاً سيزاح عن صدرها
بعد اطلاع رازوميتشين على أحزانها :

— هذا هو موجز الأمر : لقد تلقينا اليوم في ساعة مبكرة كلمة من بيتر
بيتروفيتش جواباً على إخطارنا بإياه بوصولنا . أعلم أنه كان عليه أن يحضر إلى
المهلة ليستقبلنا كما وعد . لكنه بدلاً من حضوره بالذات أرسل لنا خادماً ومعه
عنوان هذا المسكن ليدلنا على الطريق أما هو — بيتر بيتروفيتش — فقد أبلغنا
على لسان الخادم أنه سيزورنا اليوم صباحاً . وبدلاً من مجيئه ، وصلتنا كلمة منه
منه هذا الصباح ... خذ ... من الأفضل أن تقرأها بنفسك . إن فيها نقطة
تشغل بالي كثيراً وسوف ترى بنفسك تلك النقطة و ... قل لي بصراحة يا دميتري
بروكوفيتش ، إنك تعرف عقلية روديا أكثر من أي كان وتستطيع على ذلك أن
تسدينا النصيح أكثر من أي كان . إنني أخطرك بأن دونيا قد اتخذت قراراتها
منذ اللحظة الأولى لكيني لست أدري إلى أي صف يجب أن أنحاز وقد
كنت أعتقدك !

فض رازوميتشين الرسالة المؤرخة في اليوم السابق وقرأ فيها ما يأتي :
« حضرة السيدة بولشيري الكسندروفنا العزيزة ، لي الشرف بأن أعلم
حضرتكم بأنه على أثر موانع غير متوقعة ، استحال علي الذهاب للقيامكم عند
هبوطكم المدينة لذلك فقد أرسلت لهذه القابلة رجلاً حاذقاً وأراني كذلك
عروماً من شرف زيارتكم غداً صباحاً بسبب أعمال مستعجلة تبتوجب وجودي

في مجلس الشيوخ ولكي لا ألقى خلوتكم العائلية مع إنسكم وخلوة أفدوتيار ومانوفنا مع أخيها . وسيكون لي غداً مساءً في تمام الساعة الثامنة شرف زيارتكم والمثول لتقديم احترامي وتمنياتي لكم في مسكنكم . وبهذه المناسبة أسمح لنفسي أن أتوجه إليكم برجاء بل وأقول برجاء حار وهو أن لا يكون روديون ومانوفيتش حاضراً اجتماعنا المشترك نظراً لأنه أهانني بشكل خشن ودون مسببات خلال الزيارة التي قمت بها إليه أثناء مرضه وأنه عندي - علاوة على ذلك - ما أباحث به معكم حول موضوع معين أرغب معرفة تفسيركم الشخصي له . ولي الشرف بأن أخطركم سلفاً بأنه إذا حصل - رغم طلبي - وقابلت روديون ومانوفيتش فإني سأجد نفسي مضطراً للانسحاب فوراً وسيكون لكم شأنكم المتي اكتب هذا تلافياً لاحتمال وجوده لأن روديون ومانوفيتش الذي كاد يبدو مريضاً عند زيارتي له والذي استعاد صحته بعد ساعتين من ذلك ، يمكنه والحالة هذه - طالما أنه خرج من حجرته - أن يأتي لزيارتكم . ولقد تأكد لي خروجه شخصياً فقد شهدته في مسكن أحد السكارى الذي دهسته خيول عربية فأت على أثر ذلك وقد أعطى لابنة ذلك الثمل - وهي فتاة مشهود لها بسوء الاخلاق في كل الاوساط - خمسة وعشرين روبلاً بحجة دفع تكاليف المأتم الأمر الذي أدهشني جداً لملهي بما كابدتم من عناء حتى جمعت ذلك المبلغ ... وعلى هذا ، ومع اعترافي عن ميلي الخاص نحو المحترمة أفدوتيا ومانوفنا ، أرجوكم أن تتقبلوا توكيدات اخلاصي واحترامي العميق .

خادمكم المتواضع

« ب . لوجين »

ولما فرغ من تلاوتها سأته بولشيري الكسندروفنا وهي على وشك اليكاه :
 . — ماذا أعمل الآن يا ديميتري يزوكوفيتش ؟ ما العمل ؟ كيف أستطيع أن

أطلب الى روديا التحطف عن الحضور ؟ لقد كان البارحة يلح بقوة على فسخ الخطوبة وها أنه يطلب إليّ اليوم أن لا أستقبل ابني ! ولسوف يحضر عامداً اذا بلنه الامر ... فلماذا سيحدث عندئذ ؟

فاجاب رازوميخين بهدوء :

— ليعمل بما قرره أفدوتيا رومانوفنا !

— ربه ! إنها تقول ... الله أعلم بكل ما تقوله دون أن تفسر لي نواياها ... بحسب قولها إنه أجدى ، كلا ليس أنه أجدى بل انه ينبغي حتماً أن يأتي روديا هذا المساء في الساعة الثامنة وأن يلتقيا كلاهما ! ... أما أنا فلم أرغب في اطلاعه على هذه الرسالة ، كنت أفضل أن أستعمل اللباقة والاستعانة بك لمنعه عن الحضور . لأنه سريع الغضب ... ثم أتني لست أفهم ماذا يعنى بذلك « السكير الميت » ولا أدري عن أية فتاة يمحث ولا كيف أعطى تلك الفتاة كل ماله الذي ...

فأضاف أفدوتيا رومانوفنا متحمساً :

— الذي سبب لك تديره منتهى العناء يا أماء !

فاجاب رازوميخين بصوت حالم :

— لم يكن البارحة متالكاً نفسه ! لو أنك علمت « اللعبة » التي شرع فيها البارحة في أحد المشارب رغم أنه انتهى منها على خير ما يرام ... ثم اء ... لقد حدثني مساء البارحة بينما كنا عاكفين الى داره عن ثمل ميت وعن فتاة ... لكنني لم أفهم شيئاً من حديثه . والحقيقة أنني كنت البارحة ...

— الأفضل يا أماء أن تذهبي بنفسك اليه ! وهناك أو كذلك سنرى على الفور ماذا ينبغي أن نفعل .

ثم ألقت نظرة على ساعة ذهبية جميلة ذات ميناء لامع معلقة الى سلسلة دقيقة من الذهب من صنع « فينا » تحيط بمنقها ، وهتفت :

— رياه ! لقد أزف الوقت ... انها قد تجاوزت الماشرة .
 قدر رازوميخين في سره أن تلك الساعة قد تكون « هدية الخطوبة » لانها
 كانت على تناقض فطيع مع الثياب والزينة !
 وهتفت بولشيري الكسندروفنا بروح :
 — آه ... لقد أزف الوقت ... لقد أزف الوقت ! سوف يظن أننا غاضبان
 منذ أمس ! اذا وجد أننا لم نفضل بعد ! آه يا الهي !
 كانت قد أخذت « لفحتها » الطويلة فألقتها على كتفها ووضعت قبعتها على
 رأسها متحجلة بينما كانت دونيا تمد نفسها كذلك . كانت قفازاتها القديمة مثقوبة
 ولاحظ رازوميخين ذلك . غير أن الفقر البين الذي كان يبدو على ثيابها كان
 يغطيها طابعا خاصا من الكرامة كما يحدث غالباً لأولئك الذين يعرفون كيف
 يلبسون الثياب الرخيصة . كان رازوميخين يشمل دونيا بنظرة إعجاب ويمس
 بالكبرياء لجرد تذكيره في مرافقة تلك الفتاة . كان يفكر : « ان هذه المملكة
 التي اضطرت الى رفق جوربها في سجنها لا تبدو أقل روعة وعظمة منها في أجمل
 أيام مجدها وتوحيها ! » .

هتفت بولشيري الكسندروفنا :

— رياه ... هل كان يخطر لي يبال أبداً أن أنهيب لقاء ولدي وعزيزي الأعز
 روديكاً أنهيب في هذه اللحظة ؟ إني خائفة يادميتري بروكوفيتش !

قالت الفتاة وهي تماثها :

— لا تخشي شيئاً يا أماء ! أتكلمي عليه ! إني أثق به أنا !

فصاحت المسكينة ملتاعة :

— رياه ! وأنا أيضاً أثق به مع ذلك فإني لم أنم الليل كله !

وخرج ثلاثهم من المنزل ! وتابمت الأم :

— انصرفين يا دنيا أنتي ماكدت أنغمض عيني هذا الصباح حتى حلت بجأة
« مارت بيتروفا » ! كانت مرتدية ثياباً بيضاء من رأسها إلى قدمها وقد اقتربت
مني وأخذت يدي وراحت تهز رأسها وهي ترمقني بنظرات صارمة كما لو كانت
توجه إلي لوماً ... هل هو فأل خير؟ آه يا الهي يا دميتري بروكوفيتش إنك
لا تعرف بعد أن « مارت بيتروفا » قد ماتت !
— كلا ... لم أكن أعرف ذلك ! من هي مارت بيتروفا ؟
— لقد ماتت بجأة ... وتصور أن ...

فقاطعتها دنيا قائلة :

— فيما بعد يا أمه ! إنه لا يعرف من هي تلك الـ : مارت بيتروفا !
— آه ! أنك لا تعرفها ... كنت أظن أنك على علم بسياق الأمر .. اعنرني
يا دميتري بروكوفيتش إن عقلي في هذين اليومين مضطرب تماماً ! حقيقة إنني
أعتبرك ملكاً سماوياً أرسل لمساعدتنا ! ولهذا السبب عملت على أن تطلع على كل
مشاكلنا ... إنني أعتبرك كواحد من الأسرة فلا تزعج إذا كنت أتكلم هكذا.
رباه ! ماذا أصاب يدك اليمنى؟ إنها مجروحة !
فاجاب رازوميشين وهي يشر بالسعادة بغيره :

— نعم ... لقد تسببت لها بهذا الألم !
— إنني أتحدث بصراحة أكثر من المعتاد حتى أن دنيا تنهني أحياناً ...
لكن يا الهي ... أي حجر هذا يقطن فيه ! هل مستيقظ الآن؟ وهذه المرأة ،
صاحبة مسكنه تعتبر ذلك حجرة ! اسمع ... إنك تقول بأنه لا يجب الإفصاح
عن مشاعره وللمني أزعبه بضغني وتلفني . ألا تبين لي يا دميتري بروكوفيتش
السبيل الذي أسلكه حياله ؟ كيف أعامله ؟ أنت تدري بأنني أسير كالمضائفة !

— لا تنكري عليه بالاسئلة اذ رأيته يقطب حاجبيه ؛ وعلى الاخص لانساليه
كثيراً عن صحته إن ذلك يؤذيه !
— آء يا ديمتري بروكوفيتش ؛ ان مركز الام عسير جداً ؛ ها وقد وصلنا
الى هذا السلم ... السلم الرهيب ؛
فقلت دونيا وهي تلاطف أمها وفي عينيها بريق يضيء وجهها ؛
— أماء انك شاجبه ، هذني نفسك يا عزيزتي ... إنها لسماعة بالنسبة اليه
أن يراك مع ذلك فانك تمزيدين نفسك ؛
وقال رازوميين :
— سأرى أولاً اذا كان قد استيقظ ؛
راحت السيدتان كصعدان بهدوء ورازوميين في المقدمة حتى اذا بلغوا
المشى الذي تطل عليه شقة صاحبة البناء لاحظتا أن بابها موارب وأنت عيني
سوداوين لامتين ترقبانها في الظلام . فلما التقت النظرات ، أغلق الباب بمنف
شديد حتى أن بولشيرى الكسندروفنا كادت أن تلقي صيحة رعب ؛



الفصل الثالث

هتف زوسيموف بمرح وهو يرى السيدتين :

— إنه على ما يرام ... على ما يرام !

كان زوسيموف جالساً في المكان الذي جلس فيه أمس : على ركن الديوانه
بينما كان راسكو لنيكوف جالساً على الركن الآخر قبالة ، في كامل ثيابه وقد
اغتسل ورجل شعره بمناءة الأمر الذي لم يشرع بمثله منذ زمن بعيد ، وامتلات
الحجرة بخاء فاستطوعت ناستاسيا أن تتسلل في أثر السيدتين فلبثت هناك لتعني
الى الحديث . كان راسكو لنيكوف في حالة حسنة إذا قورنت بحالته أمس -
لكنه كان شاحباً جداً تكسو وجهه مسحة من العيوس والشرور حتى يحيل الى
من يراه لأول وهلة أنه جريح عاني منذ حين ألماً جسدياً عنيفاً . كانت شعره
منتصباً وشفاته متقلستين وفظرائه ملتية . وبدا قليل الكلام عبوساً وكأنه يعترم
مرغماً أداء دوراً أسند اليه ... وكان لون من الاكتئاب يرافق أحياناً حركاته
فلم يكن ينقصه في حالته تلك إلا عصاة تحيط بنراعه أو رباط من « الثاقنا » على
اصبعه ايتم له التشابه مع رجل مصاب بدحاس ، مؤلم جداً أو بمجرح في يده أو أي
شيء من هذا القبيل .

أضاء وجه العيوس الشاحب لحظة لدى دخول أمه وأخته فاضاف ذلك الضياء
على وجهه مسحة من الألم تركزت في الشرور الكئيب الذي كان يلاحظ بوضوح
على عيائه ؛ لكن البريق ما لبث ان خبا فوراً وبقي الألم وحده حيث كان . ولاحظ
زوسيموف الذي كان يسهر على مريضه بانتباه عظيم لا يستطيعه الا الطبيب الشاب

ان لونا من العزم الخفي الشاق ارسم في عيني المريض لدى دخول أمسه وأخته
وكأنه مقدم على احتمال عذاب جديد ، بدلاً من الابتهاج الذي كان ينبغي أن يشعر
به عادة في مثل تلك الحال .

كذلك لاحظ أثناء الحديث الذي تبودل بين المريض وذوية أن كل كلمة
كانت كفيلة بأثارته ونك* جراحه . لكنه دهش بذات الوقت لرؤيته مريضه
مسيطرأ على اعصابه ضابطاً عواطفه بينما كان بالأمس - وهو المريض بالهوس -
على استعداد طيب للانفعال والغضب لأتفه كلمة !

قال راسكولنيكوف وهو يعاق أمه وأخته بود - الأمر الذي تهلك له أسارير
بولشيري الكسندروفيا - :

— نعم ... إني اشعر الآن بأني شفيت قهرياً ولست أقول هذا
« كأمس » .

ونظر الى رازومихين وحياء بأن ضغط على يده بحرارة قليلة !
شرح زوسيموف يقول وقد أرضاه وصول الزائرين لأنه خلال
الدقائق العشرة الفائتة استنفذ كل الموضوعات التي يمكنه أن يتحدث بها
الى المريض :

— لقد دهشت بنفسي عندما وجدته على هذا الحال واذا استمر الامر كذلك
أربعة أيام أخرى فسيعود تماماً الى سابق عهده كما كان منذ شهر أو اثنين أو ثلاثة
أشهر أيضاً . لأن هذا المرض الذي يعاني منه ، كان كامناً فيه منذ زمن بعيد !
ثم اضاف مبتسماً ابتسامة متحفظة كما لو كان يخشى اثاره المريض :

— ألا توافقني على أنك ساهمت في زيادة مرضك بمخطئك ؟

فأجاب راسكولنيكوف ببرود :

— يجوز أن يكون كذلك !

وتابع زوسيموف حديثه فقال :

— أقول ذلك لأن شفاك حالياً بات الجانب الاوفى منه متوقفاً على تصرفك الشخصي . وبما ان الحديث قد أصبح محتملاً معك الآن فاتي أود ان الفت نظرك الى ضرورة معاينة الاسباب المبدئية أو على الاصح الاسباب الموجبة التي سببت حالتك المرضية وعندئذ ستشفي وإلا فان المرض سيكون باطراد وازدياداً أماما هي تلك الاسباب الأولية فذاك ما أجهله لكنك تعرفها تماماً . ولا أشك . وأنت الذكي . في أنك لاحظت نفسك ودرست حالتك . واتي أظن بأن بداية مرضك تتفق مع خروجك من الجامعة لذلك لايجب أن تظل دون عمل يشغلك وسيكون للعمل الذي يهدف الى غاية معينة موضوعه شأن بعيد في شفاك .

— نعم ... نعم ... إنك على حق تماماً ... وسوف أعود بأسرع ما يمكن الى الجامعة وعندئذ يسير كل شيء على ما يرام تماماً كما لو كان على عجلات ...
كان زوسيموف يهدف من وراء اللقاء ذلك النصيح الحكيم الى احداث بعض الأثر في نفس السيدتين . لذلك فانه دهش حينما لاحظ على وجهه محدثه عندما رفع بصره اليه لوناً من السخريّة الواضحة لم يدب الا لحظة . أما بولشيري الكسندروفنا فقد راحت تشكر زوسيموف بصورة خاصة على زيارته التي قام بها الى مسكنها مساء أمس ، فسأل راسكولنيكوف مكتئباً .

هل ذهبت اليكما البارحة ؟ انكما اذا لم تناما رغم سفركما الطويل ؟

— آه ياروديا ... لقد وقع كل ذلك قبل الساعة الثانية واننا - دونيا وأنا - لاننام قبل هذه الساعة من كل ليلة .

فأردف راسكولنيكوف وقد عاد لجأه الى عبوسه واطرق برأسه الى الارض :

— وأنا ايضاً لست ادري كيف اشكرك . لأننا اذا اسقطنا من حسابنا

قضية الأجر - واصبح لي ان الملح الى هذا - فاتي لسيت ادري كيف احتجج بكل

هذه العناية من جانبك ... في الحقيقة إني لآأهم بل وانه ليؤلني ان أجعل سبب

هذه العناية لذلك تراني احدثك بصراحة !

فأجاب زوسيموف بإقتسامة معتصبة :

— هيا ... لاأثر نفسك ! لك أن تفترض أنك أول عميل من عملائي ! ثم

إن الطبيب لما يكون في بدء حياته العملية فإنه « يدلل » زبائنه الأول وكأنهم أبناءه

بل أنه قد يجب أحياناً بأحدهم وأنا كما تعلم لم تقسدي كثرة الزبائن !

— كذلك أتحدث عن هذا - وأشار برأسه الى رازوميشين - رغم أنه لم يلق

مني إلا المشا كل والسباب !

فتبف رازوميشين قائلاً :

— لعمري إنها حماقات جديدة ! أرى أنك اليوم ترضح تحت عبء الاحساسات

ال عاطفية !

ولو أن رازوميشين كان أكثر دقة وحذقاً لعرف أن صديقه لم يكن

أبداً تحت تأثير الاحاسيس العاطفية بل على العكس . غير أن هذه الملاحظة

التي غابت عنه لم تغت من « أفدوتيا رومانوفسكا » التي كانت ترقب أخاها

بقلق !

أردف راسكو لنيكوف وكأنه يستظهر درساً حفظه ذلك الصباح :

— إني لا أكاد أجراً على التحدث عنك يا أماء ! لقد ضمت اليوم مبلغ العذاب

الذي سببته لك يا تقطار عودتي .

ومد يده بقاءة الى اخته بسكون دون أن ينطق بحرف واحد . وكانت

اقتسامته في تلك اللحظة معبرة عن شعور مخلص . فبادرت دونيا الى يد أخيها

المدودة وضغطت عليها بجمرة وسرور واعتراف بالجميل . كانت تلك المرة الأولى

التي توجه بها الى اخته بالحديث منذ تنافرها امس . فطفح وجه الام بالسعادة وهي ترى ذلك الوفاق الصامت النهائي بين الاخت وأخيها .
وهمس رازومبخين وهو يتحرك بمنف على مقعده وكله استمداد للاسترسال :

— آه ! هذا ما أحبه فيه ! إن لديه من هذه الحركات المؤلمة ... !

بينما كانت الأم تناجي نفسها قائلة :

— ويلها من حركة موقفة جميلة ! ياله من تصرف نبيل ! إنه بذلك قد وضع بلباقة حداً لسوء التفاهم الذي نشب بينه وبين اخته بتلك اليد التي مدها إليها في هذه اللحظة ! ولقد نظر إليها محققاً ... ياله من عينين جميلتين ... بل كم أن وجهه جميل ! إنه أفضل من دونيا في مجموع شخصه ! لكن يا الهي ... ياله من ثوب ذلك الذي يرتديه ! إنه بشع ... إن أجبر أنا أناس إيقانوفيتش أحسن ثياباً منه ! آه ... كم أتوق الى الارتقاء على عنقه وتقبيله والبكاء من الفرج ! ليكنني أخاف ... إنه مختلف تماماً عما عهدته ... رياه ! مع ذلك فهو يتكلم بمحان لكنني خائفة ! رياه لم أنا خائفة !

وضجأة هتفت تحييب على ملاحظة ابنها :

— آه يا روديا ! لا يمكن أن تتصور حالنا أنا ودونيا ! كنا تمبستين ! أما الآن وقد انتهت كل شيء وانتهى تماماً وعدنا سمداء من جديد فأنني أستطيع أن أضللك بالخبر ! تصور أننا فور مبارحتنا للصفاة هرعنا الى هنا لنماقك فإذا بتلك المرأة تخبرنا — آه ... هذا أنت ... يا مرحباً يا ناستاسيا — أقول فإذا بهذه المرأة تخبرنا بأنك كنت مريضاً بالحمى الساخنة وإنك قد فزرت من رعاية الطبيب وأنت في بحرافك وانهم يبحثون عنك في الشارع وفي كل مكان ... أن تمستطيع تصور ما سبب لنا هذا الخبر ! لقد تصورت فوراً موت الملازم الأول فواتيشيكوف

وهو من معارفنا القديما وعلى أصدقاء أبيك . إنك لا تذكره يا روديا ! إن ذلك
البلزم المسكين كان كذلك مصاباً بالحمى الساخنة وكان قد خرج الى الباحة حيث
سقط في الجب ولم يتنشل منه إلا غداة اليوم التالي . لاشك أننا نبالغ في تصوير
خطورة حالتك ! ولقد فكرنا في استدعاء بيريتروفيتش بأسرع ما يمكن لينجذنا
لأنك تعرف بأننا وحيدتان ... وحيدتان تماماً ! ..

لفظت الام هذه الاقوال بصوت منتحب ضعيف . غير أنها تذكرت فجأة
أن موضوع بيريتروفيتش كان موضوعاً خطراً لا يجدر الإسترسال فيه رغم
انهم كانوا جميعاً في تلك اللحظة بسعادة تامة ، لذلك فقد توقفت فجأة عن
متابعة حديثها . بينما غمغم راسكولنيكوف مجيئاً وقد علا وجهه الشرود والذهول
حتى ان دونيا لفطرت اليه بحيرة بالغة .
قال : -

— نعم ... نعم ... إن ذلك كله لا يدعو للأسف ولا شك آه ! ماذا كنت
أريد ان أقول كذلك ؟

وابدى جهوداً كبيراً لجمع شتات ذكرياته ثم اضاف :
— آه ... نعم ... ارجو يا أمه وأنت يا دونيا ان لا يذهب بكما الظن
الى أنني لم أكن مصمماً على زيارتك اليوم قبل الآخرين فمتقدان بانتي كنت
انتظر جيشكاً لولا ..

فتفتت بولشيري الكسندروفنا دهشة :

— لكن يا روديا ! لم أقول ذلك ؟

بينما راحت دونيا تفكر وتناجي نفسها بقولها : « هل يعتقد أنه مرغم على
الاجابة على اسئلتنا ؟ إنه يتصنع السلام ويطلب المصغ و ~~صك~~ كأنه يقوم بسخرة او
يستذكر صرنا » !

وعاد راسكولنيكوف يقول :

— انني لم اكد استيقظ حتى عزمت على الذهاب اليكما لكن موضوع اثنياب اعاقني . لأنني كنت قد لست ان اطلب الى ناستاسيا البارحة ان تقبل هذا الدم ... ولقد غسلته اليوم ولما اكد انني من ارتداه ملاهي !
سألت بولشيري الكسندروفنا مذمورة :

— الدم ؟ اي دم ؟

— لا شيء يا اماء فلا تقلقي ! إن هذا الدم جاءني البارحة بينما كنت اسير شارد الفكر وانا في بحراني اذ اصطلمت بشخص جريح .. إنه موظف !
فقاطعه رازوميشين قائلاً :

— في بحرناك ؟ ولكنك تذكر كل شيء !

فاجابه راسكولنيكوف بصوت ينضح فيه القلق :

— صحيح انني اذكر كل شيء بأدق تفاصيله . ولكن لم حملت هذا ؟ لم ذهبت الى هناك ؟ لم قلت كذبا ؟ انني لا استطيع تفسير السبب بوضوح !

فتدخل زوسيموف وقال :

— إن هذه الحالة معروفة تماماً . إن هذه التصرفات تنجز عادة بشخص
شخصي ويراعة مدهشة اما عن زيبيا واما عن مبدئها فانه يبدو غريباً ويتوقف على
صحة من الأساس المرضية تشبه الحلم !

بينما كان راسكولنيكوف يتحدث نفسه قائلاً : — انني لمجدود إذ يعتبروني
بجنونا او على وشك الجنون . !

واثبتت دونيا وهي تنظر الى الطبيب بشيء من اليكابة :

— الا تكون اطال كذلك بالنسبة للاشخاص المالكين قوام وصحتهم ؟

فأجابها :

— إن ملاحظتك لا تخلو من الدقة لأننا جميعنا نكون غالباً مرضى
بعقلنا مع الفارق الباقي بأن المرضى هم أشد مرضاً منا وهذا مالا يمكن التناضي عن
ملاحظته في هذا الموضوع . ولا يمكن إيجاد رجل واحد موزون تماماً الا بين
عشرات او مئات الالوف من الرجال . مع ذلك ليس هذا الواحد
موجوداً دائماً .

وازاء كلمة « منحرف العقل » التي تلفظ بها زوسيموف وهو يثرثر في
موضوعه المفضل ، — وقد أفلتت منه دون روية — اكفرت الوجوه . وكان
راسكولنيكوف جالساً وغارقاً في تفكير عميق حتى ليبدو أنه لا يلقي بالاً الى ما
حوله وقد علت شفثيه ابتسامة غريبة باهتة . كان مستغرقاً في مناجاة نفسه !
وهتف رازوميشين مبادراً :

— لقد قاطنتك في حديثك ... ماذا وقع لذلك الرجل المدهوس ؟

فأجاب راسكولنيكوف وكأنه استفاق من حلم :

— ماذا ؟ آه ! لقد ساعدت على نقله الى مسكنه فتلوث بالسم . وعلى فكرة
يأماه ! لقد علت البارحة أمراً لا يثتفر والحقيقة أنني لم اكن مالكا لقواي
العقلية ! لقد أعطيت البارحة كل المال الذي ارسلته إلي الى زوجته لتنفق على
دفنه . إن المرأة المسكينة قد تزلت وهي مصدورة ولها ثلاثة أولاد صغار جياح
ولا شيء في منزلهم . ولها أيضاً ابنة ... لئلك أنت بنفسك كنت ستعطين ذلك
المال اليهم لو علت بالأمر ... على كل حال لم يكن لي أي حق في أن أعمل ما
عملت وانني أعترف بذلك خصوصاً وانني أعرف مبلغ ما احتجبت من عناء لتدبير
ذلك المبلغ إذ أنه لكي يساعد المرأة آخر ينبغي قيل كل شيء أن يكون له الحق

والا : « موتوا أيها الكلاب اذا كنتم غير راضين ! » (١)

ثم ابتسم وأضاف :

— أليس كذلك يادونيا ؟

فأجابت هذه بلهجة جدية :

— كلا إنه ليس كذلك !

فتمتم وهو ينظر اليها بشيء من الضئيلة تقريبا وقد ابتسم ابتسامة هادئة :

— باه ... هاها ! أنت أيضا ... لديك بعض النوايا ... كان يجب أن أتوقع

ذلك .. حسنا ... إن ذلك يرفع من شأنك وذلك أفضل ... وعلى هذا انك

ستضمنين في عزمك الى حد ما ... إذا لم تتخطيه فانت تميمية وإذا تتخطيته لملك

تصبحين بالمل تميمية !

ثم ثار وقد أسف أن استسلم لانفعاله وعواطفه وقال بلهجة جافة مضطربة :

— كنت أريد أن أقول فقط بأني أطلب صفحك يأمام ...

فقال الام تمنعها السعادة :

— دعك من هذا ياروديا أنا واثقة من أن كل ما تعمله إن هؤلاء أفضل

ما يعمل !

فأجابها وهو يبتسم ابتسامة باهتة :

— لا تكوني مطلقة الثقة بهذا الصدد !

واعقب ذلك صمت ... كانت المحادثة كلها واضحة الهدف كذلك الحال في

ذلك التفاه الصامت وطلب الصفح . كان الموجودون يشعرون بأن المحادثة لم تبلغ

هدفها . وكان راسكولنيكوف يخاطب نفسه بقوله : « يعتقد أنهم يخافوني

حقيقة » وينظر الى امه واخته فظرات مختلفة . والحقيقة أن بواشيري

(١) إن هذا النص موجود باللغة الفرنسية في النص الروسي .

الكسندروفنا كلما أمعنت في الصمت كلما كانت تبدو أشد خوفاً وهلعاً وخطرت له
فكرة ففهم بنجاحي نفسه قائلاً : « يمكن القول انني كنت أجهم غيابة » !
صاحت بولشيري الكسندروفنا وهي تنهض من مكانها بانفعال :
— هل تعرف ياروديا ؟ لقد ماتت مارت بيتروفنا ؟
— أية مارت بيتروفنا ؟

— آه يا الهي مارت بيتروفنا السيدة سفيدريكا ييلوف ، لقد حدثتلك عنها مطولاً
في رسالتي الأخيرة !

— آه ... آه ... نعم لقد تذكرت ... إذن لقد ماتت !
ثم اضاف بعد ان انتفض فجأة وكأنه استيقظ من غفلته :
— صحيح هل يعقل أن تكون ماتت ؟ مم ماتت ؟
وشجع فضوله بولشيري الكسندروفنا فقالت مسترسلة :
— تصور انها ماتت ميتة مفاجئة ! تماماً في ذلك اليوم الذي ارسلت لك فيه
رسالتي الأخيرة ... تصور ذلك الرجل الخفيف ، إنه على ما يبدو كان سبب موتها !
يقال أنه كان يضربها بوحشية !
فسأل أخذه قائلاً :

— هل كانا يمشيان هكذا ؟
— كلا على العكس كان يظهر ازاءها بمظهر الصبوة المهذب وأحياناً كانت
كثير التسامح حيال عقلية زوجته . ولقد استمر هذا الحال سبع سنين ! لعله
أخير فقد الصبر !

« إنه اذن لم يكن تخيفاً بهذه الصورة طالما أن الأمر دام سبع سنين ؟ يبدو
يادونيا أنك تمذرينه !

— كلا انه شخص كربه بفيض حتى انني لا أستطيع ان أبصّر مخلوقاً أكثر
بفضاً منه !

لطلعت دونيا بهذه الجملة وهي مضطربة ولم تلبث ان قطبت حاجبها واستغرقت في تفكير عميق ! بينما بادرت بولشيري الكسندروفنا تتم حديثها قائلة :
- لقد وقع لها ذلك في صبيحة ذلك اليوم وبمده أمرت أن تجهز عربتها لتذهب الى المدينة بعد الطعام كما كانت عاداتها في مثل تلك الاحوال . ثم تناولت طعامها بشية زائدة كما قيل !

- شية زائدة بمد « علقه » ساخنة !
إنها عادة عندها ! وبعد أن انتهت من طعامها ذهبت فوراً لتأخذ حماماً كي لا تؤخر رحلتها . انك تلاحظ أنها كانت تغنى بنفسها كثيراً بالاغتساله ان لديهم نبعاً من الماء البارد كانوا يقتسلون فيه يومياً . لكنها في ذلك اليوم لم تكمد تدخل في الماء حتى صعدت بالسكينة القلبية !

فقال زوسيموف :
- إن ذلك لا يدهش مطلقاً !
- وهل ضربها بمنف ؟
فقلت دونيا :
ان هذا حديم الامة !

وفجأة قال راسكولنيكوف بمد أن تنصنع قليلاً وبدا الانفعال على صوته :
- م ! ... ما فائدة تقل مثل هذه الاقاصيص ؟ ...
فأجابته المسكينة ببساطة :
- ذلك لأنني يا عزيزي ما كنت أعرف عم أنحدث !
فقال باقتسامة عريضة :

- ماذا ؟ هل تخافون مني كلكم ؟ حتى أنتم !
فقلت دونيا وهي تنظر في عينيه بصرامة :

.. — الواقع أنه كذلك . إن أمي كانت وهي تصعد السلم لاقتنا ترسم إشارة

الصليب لشدة رعبها !

فقلص وجه الشاب كما لو كان فريسة للتنجيات المصيبة بينما تمتعت

بولشيري الكسندروفنا باضطراب :

— آه.. ماذا تقولين يادونيا ؟ لا تنضب أرجوك ياروديا ! لم قلت هذا يادونيا ؟

آه ياروديا إني وأنا في القطار في طريقي إلى هنا كنت أحدث نفسي بأننا سنجد

أشياء كثيرة نتحدث بها إلى بعضنا عندما نلتقي . وكنت شديدة

السمادة حتى أنني لم أشعر بمسافة الطريق ... إني سعيدة الآن

أيضاً ... لست على حق يادونيا ... إني سعيدة ياروديا بمجرد رؤيتك تكفي لكي

أكون سعيدة !

فنعتم مضطرباً :

— كفى يا أماه !

ودون أن ينظر إليها ضغبط على يدها وقال :

— سيكون لنا الوقت لتحدث !

لم يكذب ينطق بهذه الكلمات حتى شحب لونه واضطرب وشعر من جديد

بذلك الاحساس المريع تلك البرودة القاتلة تكتسح نفسه . وقد شعر من جديد

بأنه نطق منذ حين بكذبة بشمة خفيفة ! ليس لأنه لن يجد مستقبلاً مجالاً للتحدث

بصراحة كما قال لأنه لن يستطيع أبداً أن يتكلم ، عن أي شيء ومع أي كان !

وكان لتأثير هذه الفكرة الأليمة أثراً عتيقاً حتى أنه كاد أن ينسى نفسه تماماً .

فنهض من مكانه ومضى نحو الباب دون أن ينظر إلى أحد ! فنهض رازوميخين

وهو يقبض على ذراعه :

— ماذا تعمل ؟

فماد إلى مكانه وراح ينظر حوله بسكون ! كان الجميع ينظرون إليه
مأخوذين ! هتف فجأة :

— آه ... إنكم تملكون جميعكم ... قولوا لي شيئاً ! لم تلبثون هكذا ؟ هيا
تحدثوا سوف نتحدث ... لقد اجتمعنا ومع ذلك فلا نقول شيئاً ... هيا قولوا
شيئاً على الأقل ...

فقالت بولشيري الكسندروفنا وهي ترسم إشارة الصليب على صدرها :

— حمداً لله ؟ لقد ظننت أن ماحدث البارحة سيتكرر اليوم !

وسألت أقدونيا رومانوفنا بشيء من التحفظ :

— ماذا بك ياروديا ؟

فأجاب :

— لاشيء ... لقد تذكرت حماقة ! ثم انفجر ضاحكاً فجأة !

غنم زوسيموف بعد أن نهض واقفاً :

— حسناً إذا كانت حماقة فاتها أفضل لأنني كنت على وشك الافتراض ...

وعليه ... إنني يجب أن أذهب ولعلي أعود إذا وجدتكم !

ثم حيا وخرج فقالت بولشيري الكسندروفنا ملاحظة :

— ياله من رجل ممتاز !

فأمن رامسكولنيكوف على قولها فجأة بلهجة حماسية لم تكن مبهودة فيه :

— نعم لأنه رجل كريم ممتاز مثقف مهذب ذكي ! لم أصد أذكر أين قابلته

قبل مرضي ... أعتقد بأنني قابلته في مكان ما ...

ثم أشار إلى رازومبخين وأضاف وهو يوجه الحديث إلى أخته مبتسماً :

— وهذا أيضاً رجل ممتاز ! هل يروق لك يادوتيا ؟

فأجابت هذه :

— جداً .

فاحمر وجه رازوميخين من الخجل وهتف وهو ينهض من مكانه بانفعال :

— يواه !... يالا... ..

فضحكت بولشيري الكسندروفنا بهدوء بينما انفجر راسكولنيكوف

بضحكة صاخبة :

— إلى أين تذهب يا رازوميخين ؟ ..

— إتي مشغول أنا الآخر ! ..

— بل إنك غير مشغول فابق ! الآن زوسيموف قد ذهب صار ينبغي لك

أن تذهب ؟ كلا لا تذهب ! لكن كم الساعة الآن ؟ أهو الظهر ؟ .. آه ما أجل

هذه الساعة يادونيا ! لكن لم أتم صامتون ؟ إتي وحدي أتكلم بينكم !

فقال دونيا مشيرة إلى الساعة :

— إنها هدية من مارت يتروفتنا !

وأضافت بولشيري الكسندروفنا :

— إنها مميّنة جداً !

— آه ! آه ! إنها أكبر حجماً مما ينبغي أن تكون عليه ساعة سيده !

فصرخت دونيا قائلة :

— إنني أحب هذا الشكل !

بينما راح رازوميخين يحدث نفسه وقد استبد به سرور لا يعرف له سبباً :

— إنها ليست إذن هدية من خطيبها !

والمح راسكولنيكوف قال :

— كنت أعتقد أنها هدية من لوجين !

— كلا... لأنه لم يقدم بعد أية هدية إلى دونيا !

وفال لأمه فجأة بصوت ينم عن الألم والعذاب حتى أنها تأثرت للبهجة
تأثيراً كبيراً :

— آه أتذكرين يأماء أنني كنت علقماً أنا الآخر وأنتي كنت سأتزوج !

فقال بولشيري الكسندروفنا وهي تتبادل نظرة مع دونيا ورازومبخين :

— آه يا صديقي ! نعم أذكر !

— م ! ... نعم لكن ماذا كنت أقص عليكم ؟ إني لا أذكر حتى هذا ...

ثم استعاد لهجته الخالمة وتابع وهو مطرق الرأس بعينه المتألمتين :

— كانت فتاة فريسة المرض تحب الإحسان إلى المعوزين ولا تفكر إلا في

الدير ! وذات يوم انخرطت في البكاء وهي تتحدث عن هذه الأشياء ! نعم . نعم ...

أنني أذكر ذلك أنني أذكر تماماً ... لقد كانت تميل في شكلها إلى القباحة .

ولست أدري حقيقة لم تعلق بها في ذلك الحين وأظن أن بسبب مرضها الدائم .

حتى أنني اعتقد بأنني كنت سأزداد حباً لها ولو أنها كانت عرجاء أو محدودة

الظهر ... ثم ابتسم ابتسامة ساهمة وأردف :

— إن هذا يشبه هذيان الربيع ...

فقال دونيا بانفعال :

كلا ... إن ذلك لم يكن يشبه هذيان الربيع فحسب ...

فنظر باقتباه إلى اخته متضاملاً ... لكنه لم يسمع كلماتها أو أنه لم يفهمها ... ثم

نهض وهو في أعماق الشرود واقترب من أمه فماقها وعاد إلى جلسته !

فقال بولشيري الكسندروفنا بحنان :

— إنك لازلت تحبها إلى الآن !

— من ؟ الآن ؟ آه نعم ... أنك تتحدثين عنها ! كلا ! كل شيء قد غدا الآن

في العالم الآخر بالنسبة إلي ... لأنه شيء عريق في القدم ! وكل ما يحيط بي يبدو

وكأنه يقع في مكان آخر غير هذا المكان !
ونظر اليهم بانتباه شديد وقال مسترسلاً :
- خذي مثلاً ... أنت ! اتبي انظر اليك كما لو كنت على بعد ألف مرحلة !
لكن الشيطان يعرف لم تتحدث عن كل هذا ! ...
ثم أضاف بهي من التحدي :
- لكن لم تسأليني ؟ ...
وصمت فجأة وراح يقرض أظفاره بأسنانه وقد استغرق في تأملاته من جديد !
قالت بولشيري الكسندروفنا لتقطع الصمت الذي ران عليهم :
- ياله من مسكن لعين ياروديا ! قبر حقيقي ! أنا واثقة من أن نظيرك يدين
بنصف مسيبياته الى هذا المسكن !
فعاد يقول بشرود :

- مسكي ؟ آه نعم إنه لنو أثر بعيد فيما تذكرين ! ولقد فكرت بذلك بنفسي
لكنك لو تعلمين قد أعربت عن فكرة غريبة جداً يا أماء !
قال ذلك وهو يتصنع ضحكة غريبة . كاد لو لا قليل أن يشعر بأن هذا
الاجتماع وهاتين القريتين اللتين يراهما بعد فراق ثلاث سنوات واللهجة البنوية
التي تصطبغ بها هذه المحادثة لمدم وجود حديث علم يثلهون به ، كاد أن يشعر بأن
هذا كله بات لا يحتمل . لكنه كان يعرف أن هناك أمراً مستعجلاً يبني أن
ينتهي منه بشكل من الاشكال ! لقد فكر في الأمر واتخذ أهيته منذ الصباح عندما
استيقظ وقد ابتهج لأن تلك « القضية » قد خلرت على ياله فبدت وكأنها وسيلة
صالحة للافلات من هذا الجو الثقيل !
قال مبتدئاً حديثه بلهجة خافتة صارمة :

- اليك الامر الذي افكر فيه يادونيا ! بالطبع اتبي اعتذر اليك عما وقسح

البارحة لكنني اعتقد أن من واجبي ان اذكرك بأنني لن أبدل خطة مسيري في صدها . فأنا وأما لوجين . انني قد أكون انساناً مكروهاً بغيضاً لكنك لا ينبغي ان تكوني كذلك . يكفي انسان واحد من هذا القبيل ! فاذا تزوجت من لوجين فاني سأكف على الفور عن اعتبارك اختاً لي !

هتفت بولشيري الكسندروفنا بصوت يائس كثيب :

— روديا ! روديا ! ها قد عدنا الى فصل البارحة بالذات ! لم تصف نفسك دائماً بالشخص البنيض الكريه ؟ لا أستطيع احمال ذلك ... البارحة ايضاً تصرفت على هذا النحو ..

وقالت دونيا بلهجة ثابتة رصينة وصوت ليس أقل جفاءً من صوت أخيها :

— أخي ! إن كل هذا مرده خطيئة من قبلك ! وقد فكرت في الأمر البارحة واكتشفت موضع الخطأ ! ان كل ذلك مبني على أنك تعتقد — على ما يبدو لي — بأنني أضحي بنفسي في سبيل شخص ما . والأمر على عكس ذلك تماماً فانا اتزوج بكل بساطة لأنني لا أستطيع العيش وحيدة دون عشاء كبير وانه من البديهي أن أكون سعيدة اذا استطعت أن اكون بمذ ذلك مفيدة لذوي لكن قراري لم يكن قائماً على هذا السبب ومن أجله !

غمغم راسكو لنيكوف يحدث نفسه : وانها تكذب ! يا الفتكبرة ! انها لا تريد الاعتراف بأنها تقوم بدور المحسنة في هذه القضية ! آه من العقليات المنحطة انها محب كما لو كانت تكره ! كم أتمتع من هذه العقليات وأمقتها !

واسترسلت دونيا تقول :

— وبالاختصار لاني أتزوج بير ييتروفيتش لأنني افضل أخف الضررين !

وأنا على استعداد لتنفيذ كل ما ينتظره مني بكل أمانة لذلك فاتي لا أخذه !
لم تضحك ؟

كان وجهه دونيا قد اصطبغ بلون الاخوان وكانت عينهاا تلتصمان من الغضب .

سأل راسكو انيكوف وهو يضحك ضحكة مسحومة :

— اذن ، ستنفذين كل شيء !

— الى حد ما ! إن الطريقة والاسلوب الذي تبعها بيريتروفيتش لخطوبته دلتان على ما يريد ! صحيح انه يقدر نفسه تقديراً كبيراً لكنني أعتقد بأنه سوف يقدرني كذلك ... لماذا تضحك أيضاً ؟

— وأنت لماذا تتلونين من جديد ؟ أنت تكذبين يا أختاه ، انك تكذبين حسب خطة مرسومة ولجورد عناد نسائي ! انك ترتبين الأشياء أمامي على طريقتك . انك لن تستطيعي الميل الى لوجين . لقد رأيته وتحدثت اليه وعلى ذلك فانك تبيعين نفسك لقاء بعض المال وإذن فانك تتصرفين تصرفاً مردولاً وانه ليسعدني أن تكوني على الاقل لا زلت تحسنين الاحمرار من الخجل .

صاحت دونيا بانفعال غاضبة :

— إن هذا غير صحيح ، إنني لا أكذب ! لن اتزوجه قبل ان اقنع بأنه يقدرني ويتمسك بي . لن اتزوجه قبل أن أناكد بمجلاء باثني أستطيع أن أميل اليه ولحسن الحظ لسوف أستطيع قطع الشك باليقين اليوم بالذات . ان هذا الزواج ليس فضيحة كما تدعي ولكن لفرض جدلاً انك على صواب واتي كنت مصممة على ارتكاب مثل هذه الفضيحة ألا تكون قسوة من قبلك اذ تحدثني بهذا الشكل ؟ لم تتطلب مني بطولة ، لملك أنت لا تستطيع القيام بمثلها ان هذا

لاستبداد إنه لقسوة . وإني اذا كنت اسبب تماسة لكائن ما فاني سأكون أنا ذلك الكائن . إني لم أقتل انساناً بعد ... ما بك تنظر إلي ؟ لماذا اشتد شعوبك الى هذا الحد ؟ رويدا ماذا بك ؟ رويدا عزيزي ؟ ..

صرخت بولشيري الكسندروفنا :

— رياه ! لقد دفعت به الى اقصى الاحتمال ... الى الاغواء .

— كلا كلا ... يا للحقاقة ... انه لاشيء ... لقد شعرت بدوار بسيط في رأسي انه ليس إغواء . إنكم لا تفكرون إلا في الاغواءات ... هم ! نعم ... ماذا كنت أريد أن أقول ؟ نعم : كيف تستطيعين قطع الشك اليوم ومعرفة ما إذا كنت ستجنبيه وكان ... سيجبك . أليس هذا ما كنت تمحدثين به ؟ لقد قلت على ما أظن اليوم أم تراني أسأت السمع ؟ .

قالت دونيا :

— أعطيه كتاب بيريتروفيتش يا أماء .

مدت بولشيري الكسندروفنا الرسالة الى ابنها بيد مرتمشة فأخذها بفضول زائد لكنه قبل أن يفضها حلق في وجه دونيا بدهشة وقال يبطء كن خلوت بيالة فكرة جديدة :

— غريب اتني أسامد لم افعل ! لم كل هذا الاحتجاج ! تزوجي بمن تشائي .

لطق بهذه الكلمات وكأنه يخاطب نفسه غير انه تقوه بها بصوت مرتفع حتى انه استمر لحظة طويلة ينظر الى اخته مرتبكاً . واخيراً فاض الرسالة وحلى وجهه مسحة من الدهشة والاستغراب وراح يقرأها بمنأى وبميد تلاوتها وكانت بولشيري الكسندروفنا في قلق مقيم حتى أت جميع الحاضرين كانوا يتوقعون .

انفجاراً مفاجئاً . وبعد لحظة تأمل شرح راسكو لنيكوف يقول وهو يمد
الرسالة الى أمه :

— إنه مدهش ! إنه محام وله عملاؤه وحديثه نفسه على شيء من التصنع مع
ذلك فانه يكتب كالأميين !

فسرت مهمة عامة واستغراب لأن أحداً لم يكن يتوقع هذا منه . واعترض
رازوميشين بلهجة حاسمة يقول :

— إنهم جميعاً يكتبون على هذا المتوال !

— هل قرأت الرسالة ؟

— نعم !

فقلت بولشيري الكسندروفنا مفسرة وقد علا وجهها الخجل :

— لقد أطلعناه عليها يا روديا ... لقد ... سألتناه النصيح منذ قليل ..

فقاطعها رازوميشين قائلاً :

— إنه إنشاء قضائي ! هكذا يمررون حتى الآن المعاملات القضائية !

— نعم قضائي ! قضائي بالضبط . انشاء رجال القانون ! إنسه ليس إنشاء

الاميين تماماً لكنه ليس كذلك انشاء أديباً ، إنه كتابة رجل أعمال !

فقلت أفدونيأ رومانوفنا ملاحظة قد آلتها لمجة أخها في الحديث :

— إن بيير بيتروفيتش لا يعني أنه ثلثي ثقافة قليلة بل انه يخجل لأنه شق

طريقه لوحده .

— حسناً إنه اذا كان فضوراً فلا شك أن هناك ما يستحق الاختصار وأنا

لا أقول العكس ! لقد غضبت على ما يبدو يا اختاه لأنني لم استخلص من هذه

الرسالة كلها الا ملاحظة طائشة وتستعدين بأنني أتمد التحدث بهذه السخافات

لايلايك الا فأعلمي بأنه على العكس ! فقد بدت لي هذه الملاحظة المطلقة بالاسلوب

واعتقد أن هذه الملاحظة ليست غير ذات موضوع في وضعنا الحاضر . لأن هناك العبارة : « وسيكون لكم شأنكم » الواردة في هذا الكتاب والتي تعتبر غنية جداً بالمعاني والوضوح . ثم هناك التهديد بالسحابة فوراً إذا أنا جئت . إن هذا التهديد بالذهاب يبادل التهديد بهجركم فوراً رغم أنه هو الذي استدعانا إلى بيترسبورج . فماذا نقولين ؟ هل لهذه العبارة المينة الصادرة عن لوجين وقع مماثل لو انها صدرت مثلاً عن هذا (وأشار إلى رازوميين) أو عن زوسيموف أو عن أي كان منا ؟

فاجابت دونيا بأفعال :

— كلا . لقد فهمت تماماً بأن تلك العبارة انما صدرت عن حسن نية وسذاجة فحسب . ولملح ليس سيد قلبي ! لقد كان تحليلك لاسلوبه صحيحاً . بل وانني لم أكن أتوقع ...

— ان التعبير راجع الى الاسلوب لأنه في الاسلوب القضائي لا يستطاع التعبير بشكل آخر . ولملح كان أكثر خشونة مما اراد أن يكون . مع ذلك أظن انني سأخيب أملك قليلاً : ان في هذا الرسالة تعبيراً آخر ، هجاء بهجتي ، هجاء وضيعاً ! لقد أعطيت البارحة مالا إلى أرملة مسلوكة رازجة تحت وفر الفاقسة لنفقات الدفن وليس « بحجة نفقات الدفن » واعطيتها إلى الارملة وليس « في يد الفتاة » التي قال عنها انها « ذات سلوك شائن معروف » . لقد رأيت تلك الفتاة البارحة لأول مرة ! امتني أرى في كل هذا حاجة ملحة إلى تشويه برمكي غريمي بالشوايب أمامكم . كل هذا مبرر عنه . بذلك الاسلوب القضائي أي أنه يفضح بصراحة نواياه ويؤيد لونا من التهافت الساذج ! إنه رجل ذكي لكنه لا يكفي أن يكون المرء ذكياً ليتصرف بذلك . أن ما أقول رسم حقيقة الرجل !

ولا أعتقد أنه يقدر ككثيراً انني أقول لك ذلك في مصلحتك فقط لأنني أعني
لك كل خير !..

لم تحب دونيا ، فقد كانت متخنة قرارها منذ الصباح ولا تنتظر الا حلول
المساء . أما بولشيري الكسندروفا فقد سألت ابنها بلهجة زادت كآبتها . اللهجة
« العملية » التي طفت على الحديث :

— اذن ياروديا ؟ ماذا قررت ؟

— ماذا تقصدين بكلمة « ماذا قررت » ؟

— أنت ترى ان بيير يتروفيتش يطلب أن لا تكون حاضراً عندنا
هذا المساء وأنه قال بأنه سينسحب اذا جئت . وعلى هذا فهل ...
ستحضر ؟

— لا شك أنه ليس لي أن أقرر مثل هذا الأمر . ان القرار
لكما في الدرجة الاولى فاذا كان مطلب بيير يتروفيتش لا يسر
اليكما وبالدرجة الثانية لا يسر الى دونيا فلكما شأنكما . وأنا سأصرف
كما يروق لكما !

كانت لهجة مشوبة بالغماء . لذلك بادرت بولشيري الكسندروفا
الى القول :

— لقد قررت دونيا وانا أؤيدها تماماً في قرارها ...

وقالت دونيا :

— لقد قررت أن أرجوك بالخاح أن تكون حاضراً عندنا هذا المساء في
الموعد المحدد من قبله . فهل ستحضر ؟

— سأحضر !

ثم استدارت الى رازوميتشين وقالت :
- وأنت أيضاً . انني ارجوك أن تحضر إلينا في الساعة الثامنة ... أماء انني
ادعوه بالمثل !

فأضافت بولشيري الكسندروفنا :
- بديع ! يا دونيا . هيا ليكن كما قررت ! وسيكون في ذلك راحة لي لأنني
لا أحب الكذب والخداع . الخير لنا أن نقول الحقيقة كلها ... فاغضب اذا شئت
الآن يا بيير يتروفيتش !



الفصل الرابع

في تلك اللحظة فتح الباب بهدوء ودخلت الحجرة فتاة راحت تميل الطرف حولها بوجل . فالتفتوا جميعاً نحوها بهشة وفضول . لم يعرفها راسكو لنيكوف أول الأمر . كانت تلك الفتاة هي صوفي سيميونوفنا مارمیلادوف . كان قد رآها أمس للمرة الأولى ولكن في لحظة ووسط وئساب معينة حتى انطبعت في خاطره صورة عنها تختلف عما رآها عليه في تلك اللحظة . فقد رأي أمامه فتاة مرتدية ثياباً متواضعة بل فقيرة تبدو صغيرة السن تماماً وكأنها طفلة ذات حركات متحفظة مناسبة ووجه بشوش تبدو عليه امارات فرح خفيف . كانت مرتدية ثوباً بسيطاً صغير يصلح لكل المناسبات ، وقبعة فات وقتها وفي يديها - كالأمس - مظلتها . ولما وجدت الغرفة مليئة بالناس زاد ارتباكها حتى بلغ مرتبة الخجل فاطرقت برأسها بل وحاولت كذلك أن تنسحب !

هتف راسكو لنيكوف والدهشة البالغة مرئسة على وجهه :

— آه... أهذا أنت !

ولجأ ارتباك هو الآخر . راح يفكر في تلك اللحظة في أن أمه واخذه - بسبب رسالة لوجين - كائناً ترفان وجود فتاة معينة « مممتها الفاسدة مرموقة علناً » وقد كان منذ حين يحتاج على اقتراءات لوجين ويصرح بأنه شاهد تلك الفتاة للمرة الأولى في ذلك المساء وها هي ذي بد وصلت الى مسكنه وحيدة ، وتذكر كذلك بأنه لم يستنكر عبارة « ذات ملوك سي » مشهود ، ! مرت كل هذه الافكار في رأسه كلمحة خاطفة وبشكل غامض . لكنه لما تأملها بإتباء وجد انها

فتاة مسكينة مذعورة للدرجة شعر معها بالاشفاق عليها رآها تحاول الانسحاب
شعر فجأة بما يقلقه فهتف يقول بمد أن القى عليها نظرة أوقفها :
— لم اكن انتظرك مطلقاً ... ارجو ان تطلعي بالجلوس . لإنك تأتين
ولا شك من جانب كاترين ايضا فطنا ... المفو ... ليس هنا بل هنا ...
اجلسي هنا .

كان رازوميخين عند ما دخلت سونيا يشغل قرب الباب واحداً من
الكراسي الثلاثة الموجودة في حجرة راسكولنيكوف وكان قد نهض ليفسح
لها مجالاً للدخول . فلما دعاها راسكولنيكوف الى الدخول والجلوس أشار اليها
أول الأمر بالجلوس على « الديوان » حيث اعتاد زوسيموف أن يجلس ثم تذكر
فجأة أن « الديوان » كان شيئاً أليفاً بعيداً عن الكلفة خصوصاً وأنه يستخدمه
بدلاً من السرير ، فماد وأبدل رأيه وأشار إلى « كرسي » رازوميخين ودعاها إلى
الجلوس عليه بينما أشار إلى رازوميخين بالجلوس في المكان الذي كان يحتله
زوسيموف من قبل . فجلست حيث أشار مضطربة من الفزع ونظرت إلى
السيدتين بارتباك . كان يرى على وجهها بوضوح أنها تستنكر وجودها إلى
جوارهما . ولما فكرت في هذه الناحية امتلكتها جزع عنيف حتى أنها نهضت
فجأة وقالت بصوت مضطرب تحدث راسكولنيكوف مغفمة :

— أنا ... إنني جئت من أجل دقيقة واحدة فاعذروني إذا كنت أزعجكم .
لقد جئت من قبل كاترين ايفانوفنا التي لم يكن لديها أحد ترسله إلّاي . لقد
كلفتي كاترين ايفانوفنا بأن أرجوك بالخاح للحضور غداً صباحاً للمساهمة في
الجنائز الذي سيقام بعد إقامة القداس في « سانت ميتروفلان » ومن ثم أنت تأتي
إلى دارنا ... إلى دارها لتناول قطعة ...

لأنها تأمل أن توليها هذا الشرف وقد كلفتي بأن أحمل اليك هذه الاقوال !

وصحنت أخيراً بعد أن ازداد ارتباكها . فنهض راسكولنيكوف بدوره ووقف مضطرباً كذلك لا يميز جواباً وأخيراً أجاب :

— سأسمى بالطبع ... بالطبع ... أرجو أن تتفضلني بالجلوس ... إن لدي ما أقوله لك . أرجوك . قد تكونين على عجلة من أمرك ، لذلك أرجو أن تجلسي وأن تمنحني دقيقتين .

وقدم إليها « كرمياً » فجلست وعادت من جديد تلقي نظراتها المفعمة بالهجل ، التائهة في التأمل على السيدتين وأخيراً خفضت بصرها فجأة ! أما راسكولنيكوف فقد غدا وجهه الشاحب أحمر اللون وقد التفت عيناه يبريق مضي ! بدا كأنه مضطرب تماماً مبلبل الأفكار . وأخيراً قال بلهجة حازمة :

— اماء ! هذه صوفي سيميونوفنا مارميلادوف ابنة ذلك التمس مارميلادوف الذي دهس مساء أمس أمام عيني والذي حدثتك عنه !

فنفطرت بولشيري الكسندروفنا إلى سونيا ثم أغمضت عينها قليلاً ، لأنها لم تستطع أن تمتنع عن الاتيان بهذه الحركة التي ترضي كبرياءها رغم النظرة الملخعة المتحدية التي كان يسلطها ابنها « روديا » عليها . أما دونيا فقد صوبت عينها إلى وجه الفتاة المسكينة مباشرة وراحت تتأملها باستغراق وجدوى وجهها أمارات الاستفهام . وحاولت سونيا أن ترفع عينها إلى السيدتين عند مماعها هذا التقديم لكن ذلك زادها حيرة واضطراباً .

واسترسل راسكولنيكوف موجهاً حديثه إلى سونيا :

— وددت أن أسألك كيف مر هذا اليوم عندكم ؟ عسى أن لا يكون قد حصل لكم أي ازعاج من قبل رجال الشرطة مثلاً !

— كلا ... لقد انتهي الأمر بسلام . خصوصاً وأن أسباب الوفاة كانت واضحة جداً لذلك فانهم لم يزعمونا غير أن المستأجرين غير راضين !

— لماذا ؟

— لأن الجثة باقية وقتاً طويلاً والطقس حار الآن والرائحة ... حتى أننا اليوم في ساعة صلاة الغروب سننقلها إلى المدفن بانتظار القدر في الكنيسة ! وقد رفضت كاترين إيفانوفنا بادئ الأمر ولكنها بدأت ترى الآن أن لا وسيلة غير هذه !

— إذن فإن المدفن سيكون اليوم !

— إنها ترجو أن تشرفها لحضور الطقوس غداً ثم العودة إلى البيت لتناول

الطعام الجنائزي !

— أقدم طعاماً أيضاً ؟

— نعم . طعام خفيف . وقد كلفتني بأن أشكرك جزيل الشكر على المساعدة التي قدمتها لنا الباردة . ولولاك لما كنا نستطيع إيجاد ما يسد نفقات المدفن .

وفجأة راج ذقنها وشفتاها ترتجف لكنها بذلت جهداً كبيراً حتى تمالكت روعها وهي لا تزال شاخصة بأبصارها إلى الأرض !

راح راسكولنيكوف ينظر إليها أثناء الحديث بانتباه . كانت ذات وجه صغير بالنسبة نحيل شاحب وقبهاً غير متناسقة . كانت تقاطع وجهها قربة من شكل الروايا في تدانيتها بذلك الأنف المدبب الصغير وذقنها البارزة . ولم يكن يمكن إطلاق لقب جميلة عليها ولكنها بالمقابل كانت ذات عيني زرقاوين صافيتين إذا انقلعتا فإن وجهها يكتسب طابعاً جميلاً طيباً طهوراً حتى ليشعر المرء بالنجذابه إليها رغم إرادته . ثم أن وجهها وكذلك شخصها كله ما كان محروماً من بعض الميزات وكانت على الرغم على بلوغها الثامنة عشرة تبدو طفلة أصغر سناً من حقيقتها حتى أن الطفولة كانت لتشاهد بوضوح خلال بعض حركاتها المضحكة !

هتف راسكولنيكوف وهو يتابع الحديث بالحاح واهتمام :

— لكن كيف استطاعت كاترين إيفانوفنا أن تقوم بكل هذا رغم قسوة

الامكانيات التي في يدها ؟ كيف تقدم مع ذلك وجبة طعام خفيفة ؟

— ستكون الجنازة بسيطة وسيكون كل شيء بسيطاً وعلى هذا الشكل لن يكلف كل هذا شيئاً كثيراً . لقد عملنا حساباتنا منذ قليل أنا وكارين ايفانوفنا وهي تمسك كثيراً بهذه المسألة خصوصاً وأنه لا يمكن الاستغناء عن ذلك لأنه نوع من العزاء بالنسبة اليها . إنها هكذا ، وأنت تمرقها !

— إنني أفهم ... إنني أفهم ! لا شك .. ماذا بك تفكرين هكذا إلى غرقى ؟
إن أمي كانت تقول منذ قليل بأنها تشبه القبر !
— لقد أعطيتنا البارحة كل ما نملك !

أفقت هذه العبارة من شفة الفتاة فجأة واطلقتها بصوت يشبه همساً مبحوحاً سريماً وعادت تطلق رأسها إلى الارض وعادت شفتها وذقنها إلى الارتجاف ...
لقد شعرت منذ دخولها بالفقر الذي يحيم على مسكن راسكولنيكوف وقد أدهشتها هذه المبادرة لذلك فإن تلك الكلمات انطلقت من فمها دون وعي فصمت . بينما التفتت عينا دونيا ونظرات بولشيري الكسندروفنا إلى سونيا نظرة باشة !
واخيراً قالت الام وهي تنهض :

— روديا ... لسوف نتناول الطعام معاً حتماً ... لنذهب يادونيا اما انت ياروديا فانك تحسن صنماً اذا قمت بحجولة تستريح بعدها وتعال الى مسكننا بأسرع ما يمكن اخشى ان تمسبك !

فقال وهو ينهض بحركة متهاة :

— نعم . نعم . سأذهب ! ثم عندي بعض العمل !

فتك رازوميخين وهو ينظر إلى راسكولنيكوف بدهشة :

— لكنكم لن تأكلوا كل واحد على حده ! ماذا به ...

— سأحضر نعم سأحضر بالطبع . اما انت فابق ! فابق ! ابقى دقيقة . انكما

لستنا بحاجة اليه الآن اليس كذلك يا اماء ؟ ام لملي احرمكما منه ؟
— آه كلا كلا .. وانت يادميتري بروكوفيتش سوف تحضر لتناول الطعام
معنا ! ارجوا ان تتفضل بالحضور !
والحقت دونيا هول :
— تعال ارجوك !

فانحنى رازوميين ووجهه طافحاً بالبشر ! واطقت فترة شعر الموجودون
خلالها بنوع من الارتباك النريب . فقالت الام تقطع الصمت :
— الوداع يا روديا بل الى اللقاء ! لا احب كلمة الوداع ! الوداع ناستاسيا !
يا الهي لقد قلت الوداع مرة اخوي !

همت بولشيرى الكسندروفنا بأن تحيي سونيا كذلك لكنها لم توفق لذلك
فقد عجلت بالخروج من الحجرة وكانت سونيا تنتظر دورها للخروج فمرت افدوتيا
رومانوفنا من أمامها على اثر امها لكنها انحنى تحية مؤدبة ارتمدت لها سونيا
وسلمت بدورها مذعورة مرتبكة بينما اكتست قسماتها بمسحة من الألم غمرتها
كلها كما لو ان التفاته افدوتيا رومانوفنا وتأديها وقد احداثا في نفسها
تعذياً اليماً !

وخرج راسكولنيكوف الى المعنى وهو يقول :
— الوداع يا دونيا .. اعطني يدك !
فالتفت دونيا نحوه وقالت بصوت عذب لم يخل من الاضطراب :
— لكنني اعطيتها لك فهل نسيت ؟ لقد صانحتك !
— حسناً صافحني مرة ثانية !

وضغط على اصابعها بشدة بين يديه بينما ابتسمت له واحمرت خجلًا ثم اسرعت
لتسحب يدها وهي تشرع بمعادة غامرة لا تعرف لها سبباً ! وعاد رسكولنيكوف الى

سونيا وقال لها بوجه مشرق :

— هيا ... هذا حسن ! ليرحم الله الاموات وليدع الاحياء يبشون أليس كذلك ؟ أليس كذلك ؟ إنه لكذلك !

ودهشت سونيا للاشراقة المفاجئة التي سطعت على وجه راسكولنيكوف فنظرت اليه لحظات صامتة وتذكر — هو — خلال هذا الصمت كل ما حدث به المرحوم ابوها عن هذه الفتاة بصورة مفاجئة !

لا بلت بولشيري الكسندروفنا الشارع مع أبنها هتفت :

— ربه يادونيا ... اتني الآن سعيدة جداً لأننا خرجنا حتى ليخيل الي ان هملا ثقيلاً قد ازيح عن صدري هل كنت أظن البارحة وانا في القطار ان امرأ كهذا سيسرنى ؟

— اذكرك مرة اخرى يااماه بأنه لا يزال مريضاً . هل يعقل ان لاتكوني قد لاحظت ذلك ؟ لعل الحزن لفراقه عنا كل هذه المدة هو الذي ادى به الى المرض ! ينبغي ان يكون المرء متسامحاً وانه ليستحق ان يصفح عن اشياء كثيرة تصدر عنه !

فأجابت بولشيري الكسندروفنا بلهجة غاضبة مقاطعة ابنتها :

— ولكنك أنت لم تكوني متسامحة يادونيا ! لعلك لاتعرفين يادونيا بأنني كنت انظر اليكما كليكما ! انك صورة عن أخيك تماماً بل ولك مثل مزاجه انكما كلاكما سونيداويان ، كلاكما شرسان سريما والتأثر والافعال . شديدا الازدراء نبيلان ... كلاكما نعم ! لأنه لايمكن أن يكون أناانياً فـإذا ترائين يادونيا ؟ ما رأيك ؟ عندما افكر انه سيكون عندي ، ساء يكف قلبي عن الضرب !

— لاتبتشي يااماه ولسوف يحدث مايجب أن يحدث !

فقال بولشيري الكسندروفنا برعونة وسذاجة :

— دونيا فكري قليلاً في اي موقف نحن ؟ ماذا سيحدث اذا انسحب

مير يتروفيش ؟

قالت دونيا بلهجة خالقة مشمئة :

— سيكون عندئذ عديم الشرف !

وعادت بولشيري الكسندروفنا تقول متعجلة :

— لقد احسنا صنماً بخروجنا في هذه اللحظة . ان عملاً مستعجلاً كان

يستدعيه ! إنه على الأقل سيتحرك قليلاً وسيستنشق قليلاً من الهواء ... ان المرء

ليخنق في حجرته لكثرة الحرارة ! لكن أين يستنشق الانسان في هذه المدينة ؟

ان الشوارع تشبه غرماً محرومة من نوافذ يارياه ! يالها من مدينة ! انتظري !

احذري .. آه حقيقة اننا مبلبلتا الخواطر ... اني اخاف كذلك من تلك الفتاة !

— آية فتاة يا اماه ؟

— لكن رباه ... من هذه الـ : صوفي سيميونوفنا ... تلك التي حضرت

اليه منذ لحظات !

— لم تخافين منها ؟

— اني اشعر شعوراً مسبقاً يا دونيا ! الم تلاحظي ماذا حدث عند دخولها ؟

اكاد اعتقد ان النقطة الرئيسية كامنة فيها ! ولك ان تصدقيني أم لا !

فهمت دونيا مستنكرة :

— ابدأ انك دائماً تبمين شعورك المسبق ! انه لا يمرقها الا منذ البارحة

ولم يستطيع التعرف عليها للوهلة الاولى منذ قليل عندما دخلت !

— حسناً سترين ! انما تطلعي . سترين ! كم روعت منها ! لقد كانت تنظر الي

ببينك الصيحين حتى اني ما كنت استطيع التالك الا بصعوبة . هل تدكرين

كيف قدمها الينا ؟ ان الامر يسندو غريباً ذلك لأنه يقدمها لنا - لي ولك -

بعد ان كتب الينا بير يتروفيش عنها ما كتب . وعلى هذا فانه يحبها . أو
أنها غالية عليه !

- ان المرء يكتب أشياء كثيرة . لقد كتبنا نحن وحكي عنا الشيء الكثير
أم تراك قد نسيت ؟ اني متأكدة من جاني بأنها فتاة مدهشة وان كل ما قيل عنها
ان هو الا لنوا !

- ليتقبل الله !

فاضافت دونيا بلهجة حاسمة :

أما بير يتروفيش فانه تمام مرذول !

فاحتت بولشيري الكسندروفا رأسها وتوقف الحديث عند هذا الحد !

وفي الحجرة قال راسكو لنيكوف وهو يقود رازوميخين الى النافذة :

- سأخبرك عن الأمر الذي أردت التحدث به اليك !

بينما باءرت صوفي سيميونوفنا تقول وهي تنحني محاولة الخروج :

- سأقول اذن لكاترين ايفانوفنا انك ستحضر !

- سنكلم بعد قليل يا صوفي سيميونوفنا . ليس لدينا أسرار نخفيها . انك

لا تزعجيننا أحب أن اقول لك كلمتين اخريين ...

ثم استدار الى رازوميخين وقال :

يا أليك القضية : انك تعرفه أليس كذلك ... ما اسمه ؟ بورفير

يتروفيش .

فاجاب رازوميخين باهتمام بالغ :

- لا شك إنه أحد أقربائي . ماذا تريد منه ؟

- تلك القضية ... أنت تعرفها ... أقصد الجريمة ! كنت قد قول البارحة انه

يحق فيها الآن !

فاجاب رازوميتخين وهو يحملق بعينه :

— نعم ... ماذا بعد ؟

— وانه استجوب الاشخاص الذين اودعوا لدى تلك العجوز بعض الرهائن ... حسناً ... اتني شخصياً رهنبت عندها بعض الحاجات . أشياء غير ذات قيمة في بنفوسها : خاتم صغير قدمته إلى أخي عند ما غادرتها إلى بيتربورغ والساعة الفضية التي كانت لأبي . إن هاتين الحاجتين لا تساويان أكثر من خمسة أو ستة روبلات ولكنني أعسك بهما لأنهما ذكريات . لماذا ينبغي أن أعمل الآن ؟ أنا لا أريد أن تضيق هذه الأشياء وخصوصاً الساعة . إنني كنت ارتعد منذ قليل خشية أن تسألني أمي عنها عند ما تحدثنا عن ساعة دنيا . انها الاثر الوحيد الباقي لأبي ولسوف تعرض أمي ان هي ضانت ! إن النساء دائماً هكذا ... فلمني ماذا أعمل ؟ أنا أعرف أنه يجب أن أقدم افادة ولكن أليس من الاحسن أن نعلم بورفير شخصياً بذلك ؟ ثم ماذا تمتقد ؟ إنني أحب أن أنهي هذه القضية بأسرع ما يمكن . ولسوف ترى أن أمي ستفكر في سؤالني عن اخبار الساعة قبل موعد الطعام !

فتبف رازوميتخين وقد اضحى فريسة اضطراب غير طبيعي :

— لا لزوم للجوء إلى البوليس ان الذهاب إلى بورفير هو الصواب . آه ! كم أنا سعيد ! ثم لم لا أكون سعيداً ؟ لنذهب فوراً إنه على قيد خطوتين من هنا ولسوف نعبه سحماً .

— ليكن ... لنذهب .

— ولسوف يكون مسروراً جداً بالتعرف إليك ! لقد خدمته عنك كثيراً وفي مناسبات عديدة ، والبارحة كان آخر حديث لنا ، وعلى هذا فانك كنت

تعرف المجوز ؟ ها ها ... كم يرتبط الامر الآن بشكل مذهش ! آه ! نعم ...
صوفي ايفانوفنا ...

فصيح راسكولنيكوف قوله :

— بل صوفي سيميونوفنا ... انه صديقي رازوميين يا صوفي سيميونوفنا !
انه شاب ممتاز !

قالت صوفي دون أن تنظر الى رازوميين لشدة خجلها :

— اذا كنتما ستخرجان ...

فقال راسكولنيكوف :

— نعم لنذهب ! سأمر بدارك اليوم يا صوفي سيميونوفنا فقط خبريني أين
تقطنين .

لم يكن يبدو عليه الارتباك تماماً لكنه كان يقول هذه الكلمات بلهجة
محمومة وهو يختلس النظر الى وجه الفتاة . فاعطته سونيا عنوانها وهي تحمر من
الخجل . ثم خرجوا ثلاثهم معاً . سأل رازوميين :

— ألا تفلق بابك بالفتاح ؟

فاجاب راسكولنيكوف :

— أبدأ ... مع العلم باتي منذ عامين وأنا أفكر أبدأ في شراء قفل ! سمعاه
م الذين لا يعلكون ما يخفونه بالفتاح اليس كذلك ؟

كانت سجلته الاخيرة هذه موجهة الى سونيا وكان وجهه هاشاً هاشاً ، ولما
بلغوا الباب الخارجي توقفوا برهة . فقال راسكولنيكوف مخاطباً سونيا بشكل
يشمر منه بأنه يريد أن يقول لها شيئاً آخر :

— سندهين من البين ايس كذلك يا صوفي سيميونوفنا ؟ ولكن كيف
استطعت اكتشافي ؟

كان يحاول عبثاً أن ينظر في عينيها الصافيتين الهادئتين ... فاجابت :

— ولكنك أعطيت عنوانك أمس الى بوليا !

— بوليا ؟ آه نعم ! بوليا ... لأنها تلك الصغيرة ... انها اختك ؟ وعلى هذا

فقد أعطيتها عنواني !

— هل لبيت ذلك ؟

— كلا لاتي أتذكر جيداً !

— ثم لاتي كنت قد سمعت أبي المرحوم يتحدث عنك ما كنت أعرف اسمك.

وهو نفسه كان يجهله . والآن فقد جئت ... وعند ما علمت اسمك الباهرة ...

سألت اليوم : هل يقطن هنا السيد راسكولنيكوف ؟ لاتي ما كنت أعرف

انك أنت كذلك تقطن في غرفة مؤمنة ! الوداع اسوف أقول ذلك لكاترين

ايقافونا !

شعرت بسرور بالغ وهي تبتعد أخيراً ... فمضت مطرقة الرأس وهي تحت

خطاها لتبلغ المنطف القريب الذي يبعد عشرين خطوة عن مكان وقوفها كي

تختفي عن أبعصارها ولسكي تصبح وحيدة أيضاً ! وعند ما اتصل الى المنطف

ستسير بسرعة دون أن تبالي بأحد أو أن تنظر حولها ... ولسوف تفكر

وتتذكر وتستعيد في ذهنها كل كلمة قيلت ! كل مناسبة ! انها لم تشعر من قبل أبداً

بشعور من هذا القبيل ! لقد شعرت بعالم جديد يخلق فجأة في روحها بشكل

غامض غير واضح . وتذكرت فجأة أن راسكولنيكوف يود زيارتها هذا

اليوم بالذات بل لعله يحضر توأه . فراحت تمنم منغممة القلب وكأنها تحاول

تهذهة طفل صغير !

— رياه ... المهم أن لا يحضر اليوم ! رياه ... غرتي ... تلك الغرفة السوف ...

يراه ! آه يا رب !

لذلك ونظراً لحالة الاضطراب التي كانت تصانها فانها لم تلاحظ طبعاً أن سيداً لم تكن تعرفه ، راح يتبعها خطوة فخطوة . لقد راقبها دون أن تشعر منذ أن رآها تخرج من الباب العام عندما كان رازوميخين وراسكولنيكوف واقفين معها يتبادلون بضع كلمات على الرصيف . وقد مر ذلك السيد في تلك اللحظة بهم وانتفض فجأة حينما سمع طرفاً من حديث سونيا وكانت تقول : « لقد سألت : هل يقطن هنا السيد راسكولنيكوف ؟ » فنظر بسرعة ولكن بانتباه الى الاشخاص الثلاثة وبصورة خاصة الى راسكولنيكوف الذي كانت تتحدث سونيا اليه . ولم تدم نظراته تلك الا لحظة خاطفة وقد وقفت دون أن يتوقف عن السير . فلما اجتد راح يهذي من خطاه ويخط في سيره كما ولو كان ينتظر أحداً . لقد كان ينتظر سونيا وقد شاهد الاشخاص الثلاثة يتبادلون كلمات الوداع ورأى سونيا تسير في اتجاهه لثمود الى منزلها . فهتف يضمم محدثاً نفسه : « هه ! أين تسكن اذن ؟ لقد رأيت هذا الوجه من قبل في مكان ما » .

كان يحاول استنهاض ذاكرته لتسمفه بما نسبته . فلما وصل الى المنعطف مضى الى الجانب المقابل واستدار الى الخلف فرأى سونيا تتبعه في ذلك الطريق بالذات دون أن تلاحظ شيئاً . ولما تجاوزته راح في اعقابها سائراً على الرصيف المقابل دون أن يدعها تنيب عن نظريه ، واستمر بعيداً عنها حتى قطعاً خمسين خطوة تقريباً وعندئذ عاد الى الرصيف الاول حيث كانت تسير فلاحق بها وسار وراءها مباشرة مخلفاً بينها مسافة خمس خطوات فقط .

كان رجلاً في الخمسين من عمره مبالاً الى الطول متين البنية مرتدياً ثياباً أنيقة ثمينة ومناسبة ، له مظهر « البورجوازي » المحترم ، وكان يحمل في يمينه عصاً جميلة كان يقرع بها الرصيف مع كل خطوة ويلبس قفازات جديدة ولا يبدو على مظهره ولون بشرته أنه من بيترسبورغ . ولم يكن المشيب قد سد خط بعد

سطورة طويلة على شعره الاشقر الكثيف . أما لحيته فكانت كثرة ومشذبة ذات لون أشقر فاتح يشبه لون شعر الرأس ! وكانت له عينان زرقاوان ذات نظرة باردة ملحة حاملة وشفثان حمراوان . فكان بمجموعه رجلاً محتفظاً بشبابه احتفاظاً مذهشاً يبدو أصغر سناً من حقيقته .

اشرفت سونيا على القناة وكان الغريب على بعد متساو وعلى رصيف واحد ، فنظر اليها متأملاً ولاحظ أنها ساهمة مفكرة . فلما بلغ مسكنه دخلت سونيا من الباب العمومي غداً حذوها وهو في دهشة من الامر . وبلغت سونيا الباحة فانطلقت الى اليمين حيث السلم الذي يؤدي الى مسكنها فغمغم السيد الغريب بكلمة تشعر بدهشته وراح يصعد السلم على أثرها فلما بلغت الطبقة الثالثة سارت في المشى وقرعت الباب التاسع وعليه لوحة نقش عليها هذا الاسم : كابرناؤوموف خياط ! دهش الغريب لتلك المصادفة المجيبة وراح يقرع بدوره الباب الثامن وكان البابان على بعد ست خطوات الواحد عن الآخر .

نظر اليها الغريب وقال مبتسماً :

— انك تقطنين لدى كابرناؤوف ؟ لقد خاط لي البارحة « صدارا » ، انني أقطن هنا بجانبك عند السيدة رسلينش ، جرود كارلوفنا ! ما أدهش الصدف !

فنظرت اليه سونيا باقتباه بينما راح يتابع حديثه قائلاً بلهجة مرحة :

— أنا جاراه . لقد سجلت في بيت سبورغ منذ أمس الأول ... هيا ...

يسرني لقاءك !

لم تجب سونيا كان بابها قد فتح فتسللت الى حجرتها وقد شعرت بانها تخجل من شيء ما وترهب منه !

* * *

كان رازوميين شديد الحساس وهو في طريقه مع راسكولنيكوف الى مسكن بورفير ١ وكان يهتف مكرراً :

— يا صديقي المجوز ١ ان ذلك عين الكمال ١ اتني سعيد ... اتني سعيد ١
وبينما كان راسكولنيكوف يفكر في نفسه قائلاً : « ما الذي يسعدك ؟ » كان صديقه مستمرّاً في حديثه يقول :

— كنت اجهل انك انت أيضاً قد استلقت من تلك المجوز لقاء أشياء رهنتها آه ... هل ذهبت اليها اقصد متى ذهبت اليها لآخر مرة ؟
غمغم راسكولنيكوف في سره يقول : يالك من ساذج سخيف ١ ثم توقف برهة وكأنه يفكر في سؤال صديقه وقال :

— متى ؟ لقد ذهبت اليها قبل موتها بثلاثة أيام على ما أعتقد . ثم اتني لا أريد أن أستعيد هذه الأشياء الآن لأنني لا أملك إلا روبلاً واحداً تبقى لي بسبب ذلك الهذيان اللعون الذي أصابني أمس ١

كان يتحدث عن تلك الأشياء بلهجة تعبر عن عناية خاصة بها . وهكذا فقد نطق بكلمة « الهذيان » بلهجة شديدة الاغراء ١ فبادر رازوميين الى القول :

— هيا ... نعم ... نعم . اذن هو السبب في أنك ... لقد أدهشتني على الأكثر اقولك أننا هنا نذكرك ... انك ما كنت تفقاً تتحدث عن سلاسل ونشاطات
نعم نعم ١ لقد وضع كل شيء الآن ١

راح راسكولنيكوف يناجي نفسه بقوله : « أن تلك الفكرة مغروسة اذن في عقولهم ١ هذا الرجل مثلاً ... إنه على استعداد للتضحية بنفسه من أجلي وهو سعيد لأنه وجد تفسيراً معقولاً للسبب الذي دفنني الى التحدث عن الخواتم

في الحلم ! إن الفكرة إذن قد رست في رؤوسهم جميعاً ، ثم سأل صديقه بصوت مرتفع :

— لكن هل نجده في مسكنه ؟

فاسرع رازوميخين يجيب :

— سوف نجده ... سوف نجده . انه شاب ممتاز يا صديقي وسترى ! إنه أخرق بعض الشيء وأقصد أنه يسير مع الدنيا . ولكنني لم أنته بالأخرق من أجل هذا ... إنه فتى ذكي بل أنه شديد الذكاء ولكن لديه اتجاهاً خاصاً في عقله . إنه حذر ماجن ومتشكك ... يروى له أن يسخر ولكن ليس للدرجة «التهريج» وأخيراً الأسلوب القديم وأقصد أسلوب الاعتماد على الواقع المادي ... لكنه يسرف عمله تماماً بل إنه ضليع فيه ... لقد حقق في العام الماضي في قضية قتل كانت كل الآثار فيها ضائعة . وهو يرغب في التعرف اليك بشوق زائد !

— ولم يرغب في ذلك الى هذا الحد ؟

— ليس ... لأنه لكن ألا ترى السبب ؟ إنني في هذه الأيام الاخيرة - بينما كنت مريضاً - تحدثت اليه كثيراً عنك ولقد أضنى إلي بالتبساء ولما علم بانك طالب حقوق وأنت لم تتمكن من متابعة دروسك لأسباب خارجة عن طاعتك قال : يا للأسف ! ومن ذلك استنتجت ... وأقصد من كل الأشياء مجتمعة وليس من هذا فحسب . البارحة زامبوتوف ... أفهمني بأروديا .. قسند أكون ثرثرت البارحة كثيراً عند ما كنت عملاً وكنت أراقبها الى الدار ... لذلك فأنني أخشى أن تكون مثالياً ...

— ماذا تريد أن تقول ؟ أنهم يتبرؤني مجنوناً ؟ ولكن قد يكون

ذلك صحيحاً !

واشتعب ضحكة صامتة :

— نعم ... نعم ! أو بالأحرى لا ... بواه ! هيا ... ان كل ما قلته وما بعده
كله كان سخيفاً وبتأثير الشراب !

فصاح راسكو لنيكوف يقول وقد همّ أن يندفع من الغضب :

— لكن لم تعذر ؟ ان كل ذلك يقتلني في النهاية !

— انني اعرف ... انني افهم ! ثق بانتي افهم . حتى انه من المحجل

التحدث فيه !

— اذن ! طالما أن التحدث فيه محجل فلنكف !

وصمت الصديقان وكان رازوميين يفيض حماسة الامر الذي كان
راسكو لنيكوف يلاحظه باشمزاز وكان كذلك مكتئباً بما سمعه للتو من رازوميين
عن بورفير ، فراح يناجي نفسه قائلاً وهو يشمر بشحوب وبخفقان شديد
في قلبه :

— ينبغي أن ألتقي الرماد في عيني هذا أيضاً ! إن ذلك طبيعي تماماً ، ولكن
« أن لا ألتقي بشيء مطلقاً » سيكون طبيعياً أكثر ... نعم أن أرغم نفسي على عدم
التقاء شيء في عينيه ! كلا ! لأنني إذا أرغمت على ذلك فلن يكون الأمر طبيعياً تماماً
حسناً سنرى كيف تسير الامور ... ترى هل أحسن صنماً باللذهب الى هناك أم
لا ؟ ان الفراشة تغلر من تلقاء نفسها نحو الشمعة ، انني أشعر باضطراب في قلبي
وان ذلك لفأل سوء .

قال رازوميين :

— انه في هذا المنزل الرمادي .

استمر راسكو لنيكوف في حديثه مع نفسه :

— « هنا أمر حيوي جداً : هل يعرف بورفير بزيارتي الى منزل تلك
الساحرة أم لا ... وعن سؤالني عن المم ! ينبغي أن أعرف ذلك بلحظة

خاطفة منذ البداية ، نعم حال دخولي والا ... فلسوف أعرف اذا كنت
سأخسر نفسي ! »

وخطب رازوميخين فجأة وعلى شفتيه ابتسامة خبيثة :
— على فكرة . لقد لاحظت يا صديقي انك منذ هذا الصباح في اضطراب
غير عادي فهل هذا صحيح !
فقال رازوميخين منكرًا :
— اي اضطراب ؟

— هيا ... يا عزيزي ان ذلك لا يمكن حجبهِ ! لقد كنت منذ لحظات
جالسًا على مقعدك كما لم تفعل أبدًا من قبل . كنت جالسًا على حافة المقعد تمامًا
وكنت تنتفض من ارتعاده تشنجية فلا تقرر لك قرار وكنت تنضب حينًا لتعود
فجأة الى اتخاذ سحنة هادئة . كنت تحمر أحيانًا خصوصًا لما دعوك الى تناول
العشاء ... لقد احمر لوانك حتى جذور شعرك !

— ان هذا غير صحيح ! انك تكذب ! لم تقول هذا ؟
— الحقيقة انك خجول كالتلميذ الصغير ! يا للشيطان ها انك تمود الى
الاجراو !

— يا لك من قلتر بعد ذلك !
— لكن لم كل هذا الخجك يا روميو ! انتظر ... لسوف أقوله في مكان ما
اليوم هاهاها ! لسوف اجعل ماما تضحك اليوم ، وشخصًا آخر !
فصاح رازوميخين وقد خرج عن طوره وشعر ببرودة الربيع :
— اسمع .. اسمع ! اتني أتحدث جدًّا الآن ! ماذا سيحدث بعد ذلك؟ للشيطان
هل قدرت ؟ ماذا ستذكر لها .. أنا ؟ يا عزيزي ... اوف ... يالك من قدر !
— آه لقد أصبحت كوردة في الربيع تمامًا ... كم يليق بك هذا ... لو كنت

تدري ا روميو بطول ستة أقدام ... حسناً لقد اغتسلت اليوم وقلت أظافرك
م ؟ هذه الاشياء لم تشاهد فيك من قبل ! يا الهي العظيم ! وقد تطيبت... اخفض
رأسك قليلاً !

— خنزير !

فانفجر راسكولنيكوف ضاحكاً بعنف كاد أن يفقده السيطرة على أعصابه.
وهكذا تمخضت عتبة مسكن بورفيريتروفيتش وهو يضحك . وهذا ما أراد
راسكولنيكوف : لقد كان يمكن استماع ضحكته من داخل المسكن وقدامتد
ذلك الجندل والجبور الى داخل المشى !

وغنم رازوميتشين وهو يقبض على كتف راسكولنيكوف :

— ولا كلمة هنا ولا كسرت لك « بوزك » !



الفصل الخامس

كان راسكولنيكوف قد دخل الشقة وعلى وجهه علامات من يئس جداً
ليمتنع عن الانفجار من الضحك وجاء وراءه رازومихين منقلب السحنة من
الغضب ، احمر كالورد ، كالأبله المقنع ، وكان وجهه وشكله يحملان طابعاً يشير
السخرية في تلك اللحظة ، ويفسر تفسيراً مقولاً سبب تهلهل رقيقه .

انحنى أمام صاحب المسكن قبل أن يقدم إليه . ومد يده إليه مبدئياً جداً
واضحاً ليكتب عواطفه ويعطد عن نفسه ذلك المرح كي يستطيع على الأقل التلطف
بالكلمتين أو الثلاث كلمات اللازمة في مثل هذه المقابلة . وكان صاحب البيت واقعاً
وسط الحجرة يفحص زائريه بنظره ... ولم يكدر راسكولنيكوف يتخذ شكلاً
جدياً ويغمم يضع كلمات حتى وقت عيانه فجأة على رازومихين وعندئذ لم يمد
باستطاعته الثبات . وهكذا انطلقت الضحكة الحبيسة بقوة تبررها شدة الصمت
الذي كانت تمناسه . وكان للغضب المنيف الذي استقبل به رازومихين تلك
الضحكة أثراً بعيداً في اعطاء ذلك المشهد طابع المرح الطبيعي الحقيقي . ولقد سام
رازومихين في ذلك - وكأنه كان معتمداً - فزجر وهو يلوح بيده :

— آه ... الى الشيطان ...

وارتطمت يده بمائدة صغيرة كان عليها قدح من الشاي فطوحت بها مما الى
الارض وحدث هذا الارتطام فرقة عالية . فهتف بور فيريتروفيتش
بلهجة وديعة :

— لكن لم تعطيم الكراسي ايها السادة انكم تسببون خسارة للدولة !

كان راسكولنيكوف يضحك ملء رثنيه ناسياً يده في يد صاحب الدار لكنه كان ينتظر الوقت الذي ينبغي له فيه ان يسحبها بسرعة وبشكل طبيعي للضايعة . اما رازوميشين فقد اشتد جزهه اثر سقوط المائدة وتحطم القدر فراح يتأمل في اجزائه المتناثرة ثم انسحب مهزوماً حائقاً باتجاه النافذة حيث وقف مستديراً بوجهه اليها ينظر خلالها الى لاشيء وهو منقلب السحنة . وكان بورفيريتروفيتش يضحك وهو يثلف الى مزيد الضحك ولكنه كان ينتظر تفسيراً لهذه الحالة . وفي ركن من الغرفة كان زاميتوف يجلس على كرسي فلسا دخل الزائران تناهض وانتظر فاغر القم وقد حيره المشهد وجعله متحذراً يرقبه بفضول خاص . وكان لوجود زاميتوف - وهو ما لم يكن يتوقعه - وقع مزعج في نفس راسكولنيكوف الذي فكر في نفسه قائلاً : « وهذه مسألة ينبغي اخذها بعين الاعتبار » ،

شرح راسكولنيكوف يفسر سبب هذا الموقف مبدئياً خجلاً :

— ارجو ان تعذرني ... فلان رازوميشين ...

فقاطعه بورفير قائلاً :

— العفو لقد ادخلتما السرور على نفسي ولقد دخلتما بلطف زائد ...

ثم اشار الى رازوميشين وقال :

هه ! هل يرفض حتى لقاء التحية !

— عجيباً ... لست ادري لم غضب مني . لقد قلته له في الطريق انه يشبه

« روميو » ، ولقد اثبت له ذلك ... ولست اعتقد أن هناك شيئاً آخر ...

فهتف رازوميشين عنقاً دون أن يستدير :

— خنزير !

فقال بورفير ضاحكاً :

— ينبغي ان تكون لديه المبررات الكافية حتى يغضب من كلمة صغيرة بسيطة !
فصرخ رازوميتشين :

— ها أنتذا « تنفذك » يا قاضي التحقيق ! ها ليحملكم الشيطان !
ثم استدار وهو يضحك وقد غمر البسوجه واقترف نحو بور فيربتروفيتش
وكأنه شيئاً لم يحدث ومد اليه يده وقال :
— احبك بسرور ! والآن الى العمل . هذا صديقي روديون رومانيتش
رامسكولنيكوف .

اولاً باعتبارهم صبح كثيراً بك فقد اراد ان يتعرف بك ثم ان لديه عملاً صغيراً
يود انهاءه معك . هه ! زاميتوف ! اية صدفة جاءت بك الى هنا ؟ انكما متعارفان
اذن ؟ منذ متى واتما على علاقات ...

وتاجي رامسكولنيكوف نفسه متسائلاً : « ما معنى هذا » أما زاميتوف
فكان مرتبطاً قليلاً لكنه تغلب اخيراً على ارتباكهم وقال بلهجة ودعة :
— الباردة ... لقد تعارفنا عندك !

— اذن انها « العناية » التي هيأت كل شيء . لقد كان في الامنبوع الماضي يلح
كثيراً ليقدم اليك يا بورفير لكنكما لم تعودا بحاجة الي لأجري ذلك بينكما ...
أين سجايرك ؟

كان بورفير بيتروفيتش في ثيابه المنزلية : معطف منزلي ، قميص نظيف جداً ،
وحذاء خفيف مثنى الكعب ؛ وكان في الخامسة والثلاثين من عمره بعامسة فوق
الوسط ، يمتلي الجسم متفتح الكرش قليلاً حليق الشارب قصير السالفين ، قصير
الشعر ، ذي رأس كبير مستدير ينتهي بتوء غريب عند القفا ، متفتح الوجه
مدوره ، أنف الأقف قليلاً ، اصفر اللون كالبرضى ممتلئاً حيوية ودعابة ، تقرأ
على قهاته سلامة النفس لولا عينييه الباهوتين اللون « كالماء الصافي » المتماثلين

بأهداب تكاد أن تكون بيضاء ، واللينة كانتا تطرفان باستمرار وكأنه يشير بهما اشارات معينة الى شخص ما . كانت نظرة عينيه تتناقض مع مجموع شخصيته التي كانت تختزن لونا من الانوثة تعريياً فكانت تلك النظرة تعطيه مظهرأ جذاباً وزيناً غير ذلك الذي يصافح العين للوهلة الاولى .

ولما علم بأن الزائر يود انتهاء قضيته معه رجاء بالحاح أن يجلس على الأريكة وجلس هو على الجانب الآخر منها مبدئاً اهتماماً زائداً ومتظراً أن يبدأ الضيف بعرض موضوع القضية . ولعل مثل هذا الاهتمام البالغ من قبل شخص مجهول يبدو مربكاً وفي غير موضعه خصوصاً إذا كان ما يود المرء عرضه تافهاً لا يستحق مثل هذا الاهتمام . غير أن راسكولنيكوف راح يضع كلمات موجزة ومسبوكة يوضح قضيته بدقة وجلاد أدخلها على نفسه السرور واستطاع خلالها أن يعمق النظر في بورفير . وكان بورفير يتروفيتش بدوره لا يرفع يده عن محدثه بينما كان رازوموخين جالساً قبالتهما أمام المائدة الصغيرة « إياها » يتابع بصبر نافذ وانفعال موضوع القضية فكانت أبصاره تنتقل على التناوب من وجه هذا إلى وجه ذاك وبالعكس بشكل يتمدى الحد الطبيعي . حتى أن راسكولنيكوف لم يتالك نفسه أن قال في سره : « سخيف ! » .

قال بورفير محبباً بلهجة مبهمة :

— ينبغي أن تتقدم بأفادتك إلى الشرطة . ستقول أنك بعد أن علمت بكذا وكذا وأقصد جريمة القتل ، فإذك ترغب بدورك بإعلام قاضي التحقيق المواجه بهذه القضية بأن الأشياء كذا وكذا تخصك وأنتك تود استعادتها . أو...

فناد راسكولنيكوف يقول وهو يحاول جاهداً أن يبدو بمظهر شديد الخجل :
— الواقع أنني في هذه اللحظة لست غنياً وحتى هذه الأشياء التافهة فإني لن أستطيع ... أقصد ... أريد في الوقت الحاضر أن أثبت بأن هذه تخصني

لكنني عندما سأحصل على مال ...

فأجابه بورفير يتروفيش مبدياً بروداً إزاء التصريح المتعلق بالناحية المادية :
— لا بأس . ثم إنك تستطيع — إذا كنت تريد أن تكتب إلي مباشرة بهذا
المعنى : بعد أن علمت بكذبا وكذا وباعتبار أن الأشياء كذا وكذا تخصني فأرجو ..
سأل راسكولنيكوف بلهجة متهافئة مظهرأ بذلك عنايته المجددة بالناحية المالية :
— هل يمكن كتابة هذا الطلب على ورق عادي ؟
— آه ... على أي ورقة تريد !

ونظر بورفير يتروفيش الى لفظة فيها سخرية واضحة وطرف بعينه كما
لو كان يشير بذلك إلى أن يفهم القصد المستر ! ولعل راسكولنيكوف أخطأ في
التصور لأن تلك الحركة كانت سريعة كالبرق .. كان على استعداد ليقسم بأن
بورفير غمز له بعينه لسبب يعلمه الشيطان ! كان في الأمر شيء ! ففهمم يخاطب
نفسه : « أنه يعرف ! » ومرت هذه الفكرة في خاطره بسرعة الصاعقة فأردف
بشيء من الارتباك :

— أعذري إذا أزعجتك بمحادثات كهذه . إن هذه الأشياء تساوي خمسة
روبلات في مجموعها لكنها غالية على نفسي بسبب الذكري التي تحملها وإني أعترف
بأنني روعت عندما علمت ...

فقال رازومихين بلهجة لاندع مجالاً للشك في براءة نيته :
— هه ... إنك من أجل هذا إذن أبديت تلك الدهشة لما تحدث اليك
زوسيموف البارحة وهو يثرثر بأن بورفير يستجوب أصحاب الأشياء المرهونة !
كانت الملاحظة شديدة الوقع على راسكولنيكوف فنظر إلى رازومихين
لفظة تشتمل بالنصب لكنه تمالك أعصابه على الفوز فقال جيباً وقد سيطر على
غضبه برأفة :

ياعزيزي أعتقد أنك تسخر مني . إني أعترف باهتامي الزائد بهذه الأشياء
التي تبدو لسينيك « قذارات » لكن لأعمل في هذا لاعتباري أناانياً مهووساً
بالأشياء الثافهة لأن هذه الأشياء لا تبدو أبداً في نظري « قذارات » . لقد قلت
منذ لحظة أن تلك الساعة الفضية التي لا تساوي أكثر من فلسين كانت الأثر
الوحيد الذي بقي لي من أبي . إسخر مني كما تشاء ...

ثم خاطب بورفير معقياً :

— خصوصاً وأن أمي قد وصلت وأنها إذا علمت - وعادها يخاطب رازوميخين
يحاول أن يظهر صوته مضطرباً - نعم إذا علمت بأن تلك الساعة قد فقدت فاتها
ستهار إلى أقصى درجات اليأس وأقسم لك ! هكذا النساء !

فقال رازوميخين بحرارة :

— لكن الأمر ليس كما تقول ! لقد ترجمت فكرتي ترجمة سيئة ... لقد
أردت أن أقول العكس تماماً .

وكان راسكولنيكوف يخاطب نفسه مغمضاً بقلق : « هل بدوت طبعياً ؟
هل كان ذلك موقفاً ؟ ألم أبالغ ؟ لماذا قلت « هكذا النساء » !

ثم قال بورفير لسبب من الأسباب :

— وهكذا إذنت فقد وصلت أمك !

— نعم !

— ومضى كان ذلك ؟

— البأروحة مبهاء !

صمت بورفير وبدأ كأنه يرتب أمراً ثم أضاف بلمحة هادئة باردة :

— إن أشياءك لا يمكن أن تضيع بأي حال . أضف إلى ذلك أنني كنت
أنتظرك منذ طويلاً .

ومد يده بمنفضة السجائر إلى رازومبخين الذي كان يلقي بزمامد سيجارته على السجادة دون إشفاق ! وبدأ كأنه لم يتلفظ بشيء مهم ينشأ من راسكولنيكوف بالتفاوضة ... غير أن بورفير لم يبد عليه أن ينظر إليه بسبب المشغالة بسيجارة رازومبخين !

هتف رازومبخين :

— ماذا ؟ كنت تنتظره ؟ أنك اذن كنت تعرف بأن له أشياء « هناك » .

وفجأة التفت بورفير بيتروفيتش إلى راسكولنيكوف وقال .

— ان اشياءك كلها : الساعة والخاتم ، وجدت « عندها » ملفوفة في الورقة وكان اسمك مكتوباً بوضوح عليها بالعلم وكذلك التاريخ الذي اودعت فيه تلك الاشياء لديها !

فتضاحك راسكولنيكوف بشاوة وقال وهو يجهد ان ينظر بثبات في عينيه :

— كيف تسمى لك ان تكون مدققاً بهذا القدر ؟

لكن لم يتألك ان اردف معقياً :

— اتقي اذ ابدي مثل هذه الملاحظة فذلك لأتقي ولا شك كنت واحداً بين

عدد كبير من الراهنين مما يجعل تذكرهم جميعاً على شيء من الصعوبة وارى أنك على العكس تذكرهم جميعاً في دقة متناهية و ... و ...

وناجى نفسه بقوله : « حيوان ! رعديد ! لم أضفت هذا ! » .

أجاب بورفير بشيء من السخرية :

— ذلك لأن كل الراهنين قد أصبحوا الآن معروفين من قبلي حتى إنك الوجيه

الذي لم تقدم بمد يطلب استرداد .

— لم أكن متأكداً من صحتي تماماً !

— نعم ، لقد سمعهم يقولون ذلك . بل وقد سمعت أنك تمرضت لبعض

المضايقات وانك تبدو الآن أيضاً شاحباً .

فقاطعه راسكولنيكوف بخشونة وغضب :

— أنا لست شاحباً أبداً على العكس إني على خير ما يرام ...

كان يصف بين جنبيه غضب عنيف لم يكن يستطيع له ضبطاً وكتباً .
وكان يفكر في سره : « ان هذا الغضب سوف يجعلني ابتلع الطعام ! لكن ماذا بين
أيديهم حتى يذبوتني على هذا النحو ؟ »
وعاد رازوموخين يقول :

— انت تماماً على خير ما يرام . انها طريقة للكلام فصعب . لقد كان حتى
أمس غائباً عن وعيه تقريباً . هل تصدق يا بورفير إنه كان أمس لا يكاد يستطيع
الوقوف على قدميه فلم نكد ندير له ظهورنا - زوسيموف وأنا - حتى ارتدى
ملابسه ولسل دون ضجة ولا صخب ومضى تائهاً لست أدري إلى أين حتى منتصف
الليل وهذا - وأكرر القول - في كامل الهذيان ! فهل تستطيع أن تتصور مثل
هذا الأمر ؟ انه أمر يثير الفضول !

فقال بورفير وهو يهز رأسه بحركة نسوية :

— بآه ! هل يكون قد عمل ذلك أثناء « الهذيان الكامل » !

فقال راسكولنيكوف وهو فريسة لغضب متزايد :

— إن هذا فظيع ... لا تصدق كلمة مما يقول ! ثم انك لا تصدق شيئاً .

لكن بورفير لم يبد عليه أن أصني الى تلك الكلمات القوية .

وعاد رازوموخين يقول بحماس فجائي :

— كيف اذن استطعت الخروج لو لم تكن تهذي ؟ لم خرجت ؟ وماذا كانت

غايته ؟ ولم خرجت متسللاً ؟ هيا ... هل تزعم انك كنت حينئذ في كامل
قواك ؟ إني أستطيع الآن أن أحدثك بصراحة بعد أن زال كل خطر !

خاطب رامسكولنيكوف بورفير وقد ارسمت على فيه ابتسامة هازئة
فيها تحد وقح ؟

— لقد قلتي من الضجر البارحة ولقد فررت لاقتش عن مسكن آخر
استأجره كي لا يستطيع اكتشاف مكاني واتمد أخذت كل ما معي من
نقود . ولقد رأها السيد زامبوتوف ! هيا ... يا سيد زامبوتوف هل كنت
متالكاً قواي البارحة أم اتي كنت أهذي ؟ ان لك الآن الكلمة الفصل في
هذا الموضوع .

كان يود من صميم قلبه لو فتك في تلك اللحظة بزامبوتوف لأن نظراته وسكوته
كان يسببان له ازعاجاً كبيراً .

فاجاب زامبوتوف مصرحاً بحفاء :

— رأيي انك كنت تتكلم بأسلوب رصين بل وفي منتهى الخلق مع ذلك فقد
كنت سريع الغضب مفرطاً فيه !

ورد بورفير ييتروفيتش بلهجة من يفهم خصمه بالرأي فقال :

— لقد أبلغني اليوم بيكوديم فوميتش أنه صادفك البارحة في ساعة متأخرة
جداً في مسكن موظف دهسته الجياد !
فهتف رازومبخين :

— حتى ولو لم تكن الا قضية هذا الموظف لكنت كافية ! هيا ... ألم
تتصرف كالجبانين في مسكن ذاك الموظف ؟ لقد أعطيتك آخر ما مملك الى أرناتك
لتقوم بدفع نفقات المأتم . فلو كنت تريد مساعدتها بشقل لأمسكتك مثلاً اعطاؤها
خمسة عشر أو عشرين روبلاً على الأكثر ولكنك احتفظت بثلاثة انفسك
لكذلك فهدفت بكل روبلاتك الخمسة والعشرين !

— لعني عثرت على كنز ما إذ ما يدريك إني استسلمت لخل هذا السخاء لهذا السبب ! خذ مثلاً . إن السيد زامبوتوف لا يجهل إني عثرت على كنز ! ثم خاطب بورفير بيتروفيتش بشفتين مرعبتين قائلاً :

— أرجو أن تعذروا لأننا ضيعنا من وقتك نصف ساعة ونحن نحدثك بأشياء على هذا القدر من الفاهة . اننا نزعجك أليس كذلك ؟

— عفواً أرجوك . بل العكس ! ليترك تعلم مبلغ ما تستأثره من اهتمامي ! إنه لمع أن يربك المرء وأن يسمعك تتحدث وأعترف بأني سررت جداً لأنك قررت آخر الأمر أن تقدم بطلب استرداد !

قال رازوميشين :

— لكنك تستطيع على الأقل أن تقدم لنا الشاي ! إن حلي جاف !

— فكرة رائعة ! وسوف نضرب الشاي كذلك . لكن ألا تتناول شيئاً آخر قبل الشاي ؟

— هيا اذهب ! ..

وخرج بورفير بيتروفيتش ليأمر باعداد الشاي بينما كانت الافكار تتزاحم في رأس راسكو لنيكوف وتضطرب ! لقد كان في حالة هياج وانفعال هائلين ! كان يخاطب نفسه قائلاً : « الأدهى في الموضوع إنهم لا يحاولون التستر أو الخداع ولا يرتكبون مطلقاً ! كيف يتحدث عني الى نيكوديم فوميتش وهو لا يعرفني ! أرى إنهم لا يحاولون التستر على إنهم ماضون على أثرى كالكلاب ! إنهم يقذفونني وجني بما في رؤوسهم بصراحة !.. لكن ماذا دهاكم ؟ امضوا بصراحة مباشرة بدلاً من اللعب ممي لعبة القط والفأر ! إنها قلة أدب يا بورفير بيتروفيتش ولعني أستطيع كذلك أن لا أسمع لك بها الحسوف أنهمض وأصفك بالحقيقة كلها وألقها في « بوزك » ، وسترى كم احقرتك ! ثم تعالك بمجهود واضربك : « ولكن ماذا

يكون لو انها كانت محض تصورات من قبلي ؟ ثم مجرد سراب ! ماذا يحدث لو
 انني كنت مخدوعاً من الاول حتى الآخر وانني أفعل لاقتصاري الى التجربة
 وحاجتي الى امكانية الاضطلاع بهذا الدور الكريه ؟ لعله قال كل ذلك دون
 سوء نية ! إن كل مواضعهم ليس فيها شيء غير عادي ! لكن لا شك إن هناك
 شيئاً وراء كل هذا ! نعم لا شك . نعم ! لم قال مثلاً بكل بساطة « عندها » .
 لماذا أضاف زامبوتوف قائلاً « انني كنت أتحدث » بدقة ؟ ثم لما يتحدثني بتلك
 اللهجة ؟ نعم ... إنها اللهجة ! إن رازوميتشين كان حاضراً معي فلم إذن لا يشك
 في شيء ؟ إنه لا يشك في شيء ذلك الآخرق ! آه ... ها هي ذي الحلي من
 جديد ... هل غمز لي بورفير بعينه منذ لحظات أم لا ؟ لقد كان ذلك ولا شك
 فظلياً ... لم يغمز لي بعينه ؟ هل يريدون ارهاق أعصابي والدفع بي الى آخر
 درجات الاحتمال ؟ إما أن يكون وهماً وإما أن يكونوا عارفين كل شيء ! حتى
 زامبوتوف نفسه يبدو مبهتاً في تصرفه ! لكن هل هو مبهين حقاً ؟ لعله أمضى
 الليل مفكراً ... كنت أعرف أنه سيفكر ! إنه هنا كما ولو كان في منزله ! مع
 ذلك فهذه هي المرة الأولى يتقابلان فيها ! إن بورفير لا يعتبره كزائر إنه يدبر له
 ظهره وهو جالس . إنها متفقان ! لقد اتفقا على « موضوعي » ! لا شك إنها كانا
 يتحدثان عني عندما وصلت . لكن هل يعرفان انني ذهبت الى ذلك المسكن
 مؤخراً ؟ آه ... سوف أعرف ذلك بسرعة . عندما قلت لئنني قررت لأقتطع
 عن مسكن جديد لم يمر هذه الجملة التفاسات ... نعم ، لقد تصرفت ببراعة إذ
 حشرت قضية المسكن الجديد لأن ذلك قد يفيدني في المستقبل ... في حالة
 هذان ... فكر قليلاً هاهاها ! إنه لا يبهل شيئاً بما وقع أصية البارحة ثم يبهل
 وصول أمي ! آه تلك الساحرة ! لقد كتبت التاريخ بالقلم ! إنك تكذب !
 لن استسلم لأن هذه ليست بعد أدلة ... إنها سراب ، أهذا ما تسمونه « الواقع »

والادلة ؟ إن زيارة المسكن نفسها ليست دليلاً لأنها تفسر بالهذيان ، انني اعرف ماذا يجب أن أقول لهم ... لكن هل يعرفون بما تم في ذلك المسكن ؟ لن أذهب قبل أن أناكد من الأمر ، لكن لم جئت ؟ حسناً ... ها إنني على وشك الاسترسال في الغضب ، إن ذلك وحده يشكل دليلاً . يوه ، كم أنا سريع الغضب ، لكن لعل ذلك أفضل ... سايقي في دوري كالمرئض ... اسوف يرهقني .. ليكملني أقعد السيطرة على أعصابي ... لم جئت ؟

مرت كل هذه الافكار في رأسه بسرعة البرق الخاطف ... وفي تلك اللحظة عاد بورفير بيتروفيتش بأدى الاثراج وقال مخاطباً رازوميينين يشاشة :
— يا عزيزي ... لقد كان رأسي ... بمسد حفلتك أمس ، ولا زلت حتى الآن مبللاً .

— طبعاً لأن الأمر كان يستحق الاهتمام . ولقد تركتكم مساء أمس في أدق المواضع ، من منكم اقتصرا خيراً ؟
— شخصي الضعيف بالطبع . لقد ركبوا جميعهم أراءهم السخيفة وراحوا يركضون بها مسرعين .

فقال رازوميينين موجهاً حديثه الي راسكولنيكوف :
— تصور يا روديا انهم بدأوا النقاش حول هذه النقطة : « هل ثمة هناك جرائم أم لا . » لقد كانت فظيمة جداً تلك السخافات التي صدرت عنهم في ذلك النقاش .

فقال راسكولنيكوف بصوت حالم :
— انها مع ذلك مسألة اجتماعية من أكثر المسائل شيوعاً .
فاعترض بورفير قائلاً :
— إن المسألة لم تكن محدودة على هذه الصورة .

فأبدي رازوميخين موافقته وقد استسلم للتحمس على عادته وقال :
- لم تكن تماماً كما قلت ، صحيح ، اتبه يا روديا ... اسمع واعطني رأيك
انني ألح على سماع رأيك ، وقد كنت أعلي في جلدي البارحة بانتظار حضورك ،
وقد أخطرتهم بانك ستحضر ، إن وجهة نظرم معروفة وهي : الجريمة هي استنكار
ضد التنظيم الاجتماعي السيء . هذا فقط ولا عذر آخر يقبلونه .

فصاح بورفير يتروفيش :

— لقد كذبت ا

وكان بادي التيقظ لايني يضحك وهو يرقب رازوميخين الامر الذي زاد في
اثارة هذا الاخير .

فقاطعه رازوميخين وهو يتقد كشعلة نار :

— أي عذر آخر غير مقبول ا ... انا لا اكذب ا لسوف أضع أمام عينك
كل كتبهم انهم لا يمتدحون الا على ان كل شيء يصدر عن « الوجود الفاسد
الوسط » ، ولا شيء غير هذا ... تلك هي جملتهم المفضلة ومن ذلك يستنتجون أنه
إذا عُمِدَ الى إعادة المجتمع فان الجرائم ستختفي ا خطوة واحدة فقط ...
لأنه ليس ينبغي عندئذ ما يحتاج الانسان عليه وسوف يجد الجميع انفسهم عادلين
بمثل لمح البصر ا اما الطبيعة فليس لها حساب ا ان الطبيعة نفسها قد اتى بها الى
الباب ا لأنهم لا يقبلونها ا انهم لا يستقدون ان هذه الاشياء مردها الى الانسانية
التي تتطور حسب الامتداد التاريخي « بشكل عنيف حي » بحيث سيمكثها اخيراً
من تشكيل مجتمع خاضع للقانون مجتمع طبيعي ا بل انهم يؤمنون بالعكس ...
يؤمنون بأن أو نظام اجتماعي ينبعث من دماغ رياضي . يستطيع بلهجة واحدة
ان ينظم الجنس البشري كله وان يجعله عادلاً وغير قابل للخطأ وانه أفضل من
أي نظرية تطور حيوي وأفضل من كل النظريات التاريخية والحية . ومن أجل

هَذَا تَرَام بِفِرْزَتِهِمْ يَكْرَهُونَ التَّارِيخَ لِأَنَّهُ : « لَيْسَ فِيهِ إِلَّا تَشْوِيهَاتٌ وَحِمَاقَاتٌ »
 عَلَى حَدِّ قَوْلِهِمْ ؛ وَلِهَذَا السَّبَبُ أَيْضًا يَكْرَهُونَ أَعْظَمَ الْكِرَاهِيَةِ التَّطَوُّرَ « الْحَيَوِي »
 لِلْحَيَاةِ : غِذَاءُ الرُّوحِ « الْحَيَاةِ » ؛ إِنْ الرُّوحَ الْحَيَاةَ لَهَا مَتَعَلِّبَاتُهَا ، إِنْ الرُّوحَ الْحَيَاةَ
 لَا تَخْضَعُ بِشَكْلِ آلِي ، إِنْ الرُّوحَ الْحَيَاةَ مُتَشَكِّلَةٌ بِطَبْعِهَا ، إِنْ الرُّوحَ الْحَيَاةَ مُبَدَّعَةٌ
 فَإِذَا مَاتَ فَانَهُ لَا يُمْكِنُ إِنْ نَصْنَعُ وَاحِدَةً مِنَ الْمَطَاطِ « كَالْتَشْوِكِ » وَهِيَ بِالطَّبْعِ لَنْ
 تَكُونَ حَيَاةً لِتَكُونَ وَدِيعَةً تَخْضَعُ وَلَا تَعْتَمِدُ كُلَّ هَذَا لَكِي نَصِلَ إِلَى حَيْثُ
 قَادُونَا لِنُؤْمِنَ بِمَدَدٍ مِنَ الْقَرْمِيدِ مَقْسَمٍ إِلَى عِمَاشِي وَغَرَفٍ يَطْلُقُونَ عَلَيْهَا اسْمَ
 « النَّالَانَسْتَرِي (١) » إِنْ هَذَا الْمَأْوَى جَاهِزَةٌ عِنْدَهُمْ وَلَمْ يَبْقَ إِلَّا الطَّبِيعَةُ الَّتِي لَا تَتَّفِقُ
 وَإِيَّاهُ . فِيهِ تَرِيدُ الْحَيَاةَ : أَنَهَا لَمْ تَنْتَهَ بِمَدَدٍ مِنْ سِنَةِ التَّطَوُّرِ الْحَيَوِيِّ وَتَرَى أَنَّهُ لَمْ يَحْسُنِ
 الْوَقْتُ بِمَدَدٍ لِنَدْفِنَ ؛ إِنْ مِنَ الْمُسْتَحِيلِ إِنْ يَقُومُ الْمَرْءُ . بِقَفْزَةٍ فَوْقَ الطَّبِيعَةِ مُسْتَمِينًا
 بِالْمَنْطِقِ فَقَطْ ، إِنْ الْمَنْطِقُ يَكْشِفُ عَنْ ثَلَاثِ نَقَاطٍ بَيْنَنَا هُنَاكَ الْمَلَائِكِينَ ؛ فَلْتَحْذَفْ أِذْنُ تِلْكَ
 الْمَلَائِكِينَ مِنَ النِّقَاطِ لِنَقْصُرَ عَلَى مَسْأَلَةِ الرَّفَاءِ وَحِدَاهَا ... أَنَهَا أَسْهَلُ الطَّرِيقِ لِحُلِّ الْمِصْضِلَةِ ؛
 أَنَّهُ أَمْرٌ عَظِيمٌ . الْوَضُوحُ حَتَّى لِيُفْرِيَ الْمَرْءُ بِالِاسْتِسْلَامِ إِلَيْهِ ؛ لَنْ تَكُونَ هُنَاكَ حَاجَةٌ إِلَى
 التَّفَكُّيرِ ، طَبَعًا إِنْ الْأَمْرَ الرَّئِيسِي هُوَ أَنَّهُ لَمْ تَمْدَهْنَاكَ حَاجَةٌ إِلَى التَّفَكُّيرِ ؛ كُلُّ
 أَسْرَارِ الطَّبِيعَةِ يُمْكِنُ إِنْ تَحْصُرُ وَتَحْشُرُ فِي وَرَقَتَيْنِ مَطْبُوعَتَيْنِ ؛
 فَقَالَ بُولْفِيرُ ضَاحِكًا :

— هَاهَا ؛ ... هَاهُوَ ذَا قَدْ انْخَلَّ عَقَالَتُهُ ؛ بِالْإِنْفِجَارِ ؛ اقْبِضُوا عَلَى فِرَاعِهِ ...
 نَصُورُ يَارَاسْكُولْنِيكَوْفُ أَنَّهُ كَانَ عَلَى هَذِهِ الْحَالِ أَمْسَ وَكَانَ هَذَا الْإِنْفِجَارُ يَقَعُ
 فِي غُرْفَةٍ وَحِيدَةٍ تَدْوِي فِيهَا خَمْسَةٌ أَوْ سِتَّةُ أَصْوَاتٍ مَعًا وَالْأَوَّلَى هِيَ ، أَنَّهُ كَانَ قَبْلَ ذَلِكَ
 قَدْ اغْرَقْنَا فِي الشَّرَابِ فَتَصُورُ الْمَوْقِفَ الْآنَ أَكَلًا يَصْدِيقِي ... أَفَكَ عَلَى خَطَا .

(١) مَسْكَنُ الْوَحْدَةِ الْإِشْرَاقِيَّةِ

ان « الوسط » على جانب عظيم في الجرائم : اتى أوكد لك ذلك !
— وانا أعرف أيضاً أنه ذو تأثير كبير لكن قل لي بربك : ذلك الرجل
الذي في الأربعين من عمره والذي ينتهك عرض فتاة في العائرة من عمرها .
هل هو الوسط الذي جعله يميل الى ذلك ؟

فأجاب بورفير بلهجة جدية مدهشة :
— بالمعنى الصحيح للكلمة ، يجوز أن نقول أنه الوسط . ان انتهك عرض
فتاة يمكن ان يفسر بوضوح تحت تأثير « الوسط » .

كاد رازوميخين ان يثور من الغضب فقال مزيجراً :
— حسناً ... اذا شئت « سأثبت » لك فوراً أنه اذا كانت اهدابك بيضاء
فان ذلك سببه ان برج جرس « سانت جان كلياك » يرتفع الى علو مائتين وثلاثين
قدماً . ولسوف اثبت لك ذلك بوضوح ودقة والتدريج بل وبشكل متحرر
من المذاهب الدينية . لسوف استطيع فهل تقبل الرهات ؟
— اقبل . اتى في شوق الى معرفة الوسيلة التي ستستخدمها لتصل الى ذلك
الاستنتاج .

فصرخ رازوميخين :

— هيا ... انك لا تحسن الا التلاعب بالالفاظ يا للشيطان ! ثم قفز من مكانه
وقام بحركة فيها معنى التحدي وقال :

— هل يستأهل التحدث معك كل هذا العناء ؟ انه يلجأ الى هذا بناء على
خطة مرسومة ! انك لا تعرفه بمدى رديا . لقد كان البارحة يؤدبهم لاشيء الا
ليزيد في هياجهم وجنونهم . والله يعلم ما هي النقاط التي استخلصها البارحة .
أما هم فقد كانوا يهتزون طرباً لساعه ... إنه قادر على السخرة خمسة عشر يوماً
متتالية ! لقد اوهمنا في العام الماضي بأن في نيتهم لسبب ما ان يدخل في سلك

الكنهوت ولقد استمر شهرين يسخر منا على هذا الشكل . وحديثاً خطر يسأله أن يومنا بأنه سيتزوج وإن كل شيء قد اعد للحفلة . حتى أنه أوصى على ثوب جديد . ولقد رحنا نهنته ولم يكن يتقصه الا . . . الزوجة الموعودة . كان كل شيء سراباً .

— ان هذا غير صحيح ! لقد أوصيت على الثوب أولاً . ولقد خطر لي أن أسخر منكم قليلاً عندئذ والفكرة نبتت في رأسي من الثوب الجديد . فسأل راسكولنيكوف باهمال :

— هل حقيقة أنك محب للسخرية الى هذا الحد ؟

— هل كنت تعتقد أنني لم أكن ساخراً . . . حسناً انتظر لسوف اصطادك أنت الآخر . ها ها ها . . . كلا . . . لسوف اقول لك الحقيقة وعلى فكره كل هذه المسائل : الجريمة والوسط والفتيات الصغيرات ، لقد تذكرت في هذه اللحظة مقالاً كتبته أنت بعنوان « جريمة » أو أي عنوان آخر مماثل ، لا اذكره ! ان هذا المقال اثار اهتمامي ولقد كنت مجسوداً اذ قرأته منذ شهرين في جريدة « البارول يريوديك » (الكلمة الدورية) .

— مقالتي ؟ في هذه الجريدة ؟ آه صحيح لقد كتبت مقالاً منذ ستة أشهر عندما خرجت من الجامعة لكنني ارسلته الى « البارول هييدومادر » . . . (الكلمة الاسبوعية) .

— حسناً ولكنه آل الي جريمة (الكلمة الدورية) :

— لكنهم لم ينشروها في ذلك الحين لأن تلك الجريمة قد توقفت عن الصدور . . .

— صحيح لقد توقفت عن الصدور ولكنها انضمت الى الجريمة الاخرى ولهذا

السبب ظهر مقالك منذ شهرين في الجريدة الاخيرة . ألم تكن تمرى بذلك ؟

كان راسكولنيكوف يجهل هذا التفصيل فاسترسل بوفيريتروفيتش :

- انك تستطيع استغلال مقالك مادياً ... بالمعلية الغريبة التي عندك ! انك تعيش في وحدة عجيبة حتى انك لا تلاحظ الاشياء التي تهلك أهمية وثيقة ... ان هذه ملاحظة دقيقة !
فهنف رازوميخين :

- مرحى ياروديا ، وأنا أيضاً كنت أجله ... لسوف أهرع اليوم بالذات الى مكتب القراءة لأطلب هذا المقال ! لقد مضى على ظهوره شهران ؟ أي تاريخ على الضبط ؟ حسناً هذا لا يهم لسوف أبحث ... تلك هي نكتة طيبة ! ولا يعترف بها !

- ولكن كيف استطعت ان تعرف بأن المقال لي وأنا لم أوقع عليه الا بالاحرف الأولى ؟

- مجرد الصدفة ! كان ذلك منذ أيام وقد عرفته بواسطة المدير الذي لي به بعض الصلة . لقد اجتذب مقالك كل اهتمامي .
- اذكر انني كنت أحلل فيه الحالة النفسية لقاتل خلال كل مراحل جريمته .

- وكيف ! لقد كنت تبرهن على أن ارتكاب الجريمة تراققه دائماً حالة مرضية ! إنها وجهة نظر مبتكرة ، جديدة تماماً ! لكن ليست هذه الناحية من المقال هي التي استلفتت انتباهي ... هنالك فكرة ما أوردتها في نهاية المقال ولسوء الحظ إنك لم تكن بإيضاحها عناية جيدة بل اقتصرت على التلميح اليها تلميحاً غامضاً . وبالخلاصة - اذا كنت تذكر - فانه بحسب فكرتك تلك فانه سيكون هناك بعض الأشخاص الذين يستطيعون أعني لا يستطيعون فحص بل إن لهم كل الحق في أن يرتكبوا أي لون من الاعمال الخلة ومن الجرائم وأن القانون بالنسبة اليهم لا وجود له !

ابتم راسكولنيكوف لذلك التفسير الاختياري القادر لفكرته ينهاهتف
رازوميشين بشئ من الخوف :

— كيف ؟ ماذا ؟ الحق في ارتكاب الجريمة ؟ املك تقول أنت ذلك أيضاً
نتيجة « التأخير الوسط » ؟

فقال بورفير بيتروفيتش :

— كلا كلا ... إنه لينى هذا تماماً . المسألة هي أنه في مقاله قسم الناس الى
نوعين : مخلوق « عادي » ومخلوق « غير عادي » وفرض على « أولئك » أن يعيشوا
مطيعين دون أن يعطيهم الحق في تجاوز القانون وخرقه لأنهم كما ترى مخلوقات
عاديون أما الآخرون فإن لهم الحق في ارتكاب كل الجرائم وخرق كل قانون
لمجرد كونهم مخلوقات غير عاديين ! أليست هذه فكرتك أم تراني مخطئاً ؟
فضمهم رازوميشين :

— كيف ذلك ؟ لا يعقل أن تكون كذلك !

بينما عاد راسكولنيكوف من جديد الى ضحكته الساخرة . فهم لاهولة
الأولى الهدف الذي يقصده بورفير وعرف ما يريد أن ينتزع منه ! كان يذكر
مقاله لذلك فقد قبل التحدي . فشرع يقول ببساطة واعتدال :

— ليس الامر كذلك تماماً . غير أنني أعترف على كل حال بأنفسك فسر
فكرتي « بأمانة » تقريباً بل لنقل إنك فسرتها بأمانة تامة ! (لقد كانت يسره
الاعتراف بأن تلك الفكرة قد فسرت « بأمانة ») . إنما الفرق كل الفرق هو في أنني لا ألح
أبداً على أن يكون الأشخاص غير العاديين مدعويين الى ارتكاب كل الاعمال
الخطئة وفي كل مناسبة كما فسرت الامر . لو كان ذلك صحيحاً لحذفت المراقبة المقاتل
ولمنعته ! لقد برهنت أو أبرزت ببساطة أن الرجل غير العادي ولنقل المتفوق له
الحق - ولا أقصد الحق الرسمي - بل أنه له الحق شخصياً أن يسمح لوجدانه

بتخطي ... بعض المقبات وبصورة خاصة في الحالات التي يقتضيها تنفيذ فكرته التي يتوقف عليها اتخاذ الجنس البشري كله .

إنك تزعم أن مقالي كان ينقصه الوضوح وأنا على استعداد لتفسيره لك في حدود الممكن ! إنني لا أخطئ إذا افترضت أن تلك هي رغبتك كما يبدو ! حسناً ... اتقي رهن أوامرك :

« إنني أرى أن اكتشافات كيبلر (١) ونيوتن مثلاً إذا قدر لها السبب من الأسباب أن لا تتم إلا بتفضية حياة رجل أو عشرة رجال أو أكثر من المائة رجل الذين أرادوا مثلاً أن يحولوا دون ظهورها أو أن يعترضوا سبيلها ، فإن لنيوتن عندئذ الحق بل أن من واجبه أن « يزيع » هؤلاء العشرة أو المائة من الرجال لينهي اكتشافاته إلى البشرية ! غير أن ذلك لا يعنى بالمقابل أن لنيوتن - بموجب هذا - الحق في أن يفتك بكل من يريد أو أن يسرق كل يوم في الأسواق !

ثم اتني أذكر اتني شرحت هذه الفكرة في مقالي بما يلي :

ان كل - ولنسمهم - المنشئين ، البنساء ، المشرعين خبير الانسانية ، ابتداءً من أقدم القدماء منهم من : ليكرك (٢) Lyonrgue

(١) فلكي الماني ولد عام ١٥٧١ وتوفي عام ١٦٣٠ ، اخرج عدة مؤلفات هامة أهمها « قوانين كيبلر » التي استطاع نيوتن بفضلها استنباط نظرية الجاذبية . المترجم - .

(٢) ليكرك : شخص اعتبر مشرع سبارتا ، طاف في بلاد كثيرة وعاد بتجاربه وملاحظاته فوضع قوانين وطنه . عاش - بحسب الاسطورة - في القرن التاسع قبل الميلاد . - المترجم -

وسولون (١) Solon ونابوليون الخ ... كلهم كانوا قسلة رغم أنهم بدون ذلك ما كانوا ليستعملوا إبداع قانون جديد . فقد عمدوا جميعهم الى فسخ القوانين القديمة التي كانت مقدسة من قبل المجتمع وموروثة عن الاقدمين . واضطروا لبوخ غاياتهم أن يهدروا الدم فلم يتراجموا عند ما أصبح ذلك الدم — رغم أنه كان دم بري — أحياناً يسفح فداءاً للعقيدة السابقة — يسهل مهمتهم . وينبغي كذلك أن نلاحظ أن معظم هؤلاء المحسنين وبنات الانسانية كانوا وحوشاً دمويين بصورة خاصة . ومن هنا نستنتج لانهم جميعاً — ولا أقول الكبار منهم — كانوا مستعدين بطبيعتهم لأن يكونوا قتلة على شكل ما لمجرد أنهم كانوا أعلى من الوسط أي لمجرد أن أتوا بشيء جديد . كان عسيراً عليهم أن يرتفعوا عن الوسط بغير هذا الاسلوب ولم يكونوا ليرتضوا البقاء فيه وذلك نظراً لاستمدادهم الطبيعي . واني أرى انه كان من واجهم أن لا يقولوا في الوسط . والخلاصة انك ترى أنه لا يوجد شيء جديد جداً حتى الآن في كل هذا !

أما فيما يتعلق بتقسيمهم الى اشخاص عاديين وغير عاديين فاني أوافقك على انها فكرة غير مدروسة تماماً لكنني لم اذكر ارقاماً دقيقة . وأنا لا أؤمن إلا بوجهة نظري الرئيسية . وهي تقوم على اساس ان المخلوقات بحسب قوانين الطبيعة ينقسمون « بصورة عامة » الى قسمين : القسم الاول وهم المرفوسون ، اولئك الذين لا يصلحون الا ليكونوا « مادة » تصلح فقط للزواج واكثار النسل ، أما القسم الثاني ، فهم الموهوبون الذين أعطوا ميزة النطق في وسطهم « بكلمة

(٣) مشرع أثينا وواحد من حكماء اليونان السابع ٦٤٠ - ٥٥٨ قبل الميلاد

كان ذو فضل عميم على مواطنيه من الناحية التحريرية . - المترجم -

من جريدة . هناك ولا شك تقسيمات ثانوية عديدة جداً ولكن المخلوط
 الايضاحية لهذين القسمين حاسمة تماماً . القسم الاول أي قسم « المادة » قسم في
 عدادها أولئك المحافظين بالفطرة ، المطيعين الخاضعين الذين يسرهم ان يحيا في
 الطاعة ، فهم - على ما أرى - مدعوون الى الطاعة لان ذلك هو مصيرهم الذي
 لا يجدون اية غضاضة فيه . أما القسم الثاني ، المنشئون ، فانهم جميعاً يحرقون
 القانون ، كلهم مدمرون أو أن لديهم استعداداً ليكونوا كذلك ، بحسب ميزاتهم
 واستعداداتهم . فجرائم هؤلاء الرجال هي ولا شك تابعة لارائهم واهدافهم
 ومتعددة الاشكال ، غير أن معظمهم يتطلبون بواسطة وسائل متفرقة متعددة ،
 تهديم الحاضر باسم شيء افضل . فاذا اقتضى الأمر واحداً منهم ان يمر فوق جثة
 أو نهر من الدماء فانه - بحسب وجهة نظري - ان يقرر بكل راحة ضمير المرور
 فوق ذلك النهر من الدماء في سبيل فكرته وبوجها فقط - لاحظ هذا الشرط -
 لقد قلت في أن مقالى ان الرجال لهم الحق في يقتلوا على هذا الاساس وفي هذا
 الاتجاه . انك تذكر باننا بدأنا بحثنا من قطعة قضائية (شرعية) . ثم انه ليس
 هناك من الاسباب ما يدعو الى كثير من الاستفسار ! لأن سواد الشعب - غالباً -
 لا يعترف لهؤلاء بهذا الحق بل انه يعذبهم ويقتلهم - على شكل من الاشكال - وهو
 في هذا يعمل استناداً الى حقه لأن السواد الأعظم من الشعب ولتقل « المجموعة »
 تنجز هذا العمل مهتها كمجموعة محافظة رغم ان تلك المجموعة بالذات ترفع عادة
 في الاجيال المقبلة التماثيل لأولئك الذين عذبهم وقتلهم ، وتحرق البخور أمام
 تماثيلهم باكية (على شكل من الاشكال أيضاً) . رغم هذا كله فان القسم الأول
 هو القسم السيد ، سيد الحاضر دائماً ، وأما القسم الثاني فانه سيد المستقبل !
 فاولئك يحافظون على زيادة الكمية العددية في العالم وهؤلاء يحرقون العالم
 ويوجهونه نحو الهدف . ولهؤلاء كل الحق في الحياة . وبكلمة موجزة فان لسكل

في نظرياتي حقاً متساوياً وستبقى الحرب سجلاً أبدياً ، حتى إيجاد أورشليم جديدة !
فهل تجد كلامي واضحاً ؟

— هكذا اذن تؤمن بأورشليم جديدة !

فاجاب راسكو لنيكوف بصوت حازم :

— انني اؤمن ...

كان راسكو لنيكوف خلال الوقت الذي استغرقه شرح نظريته معرقاً
بعينيه الى الارض شاخصاً يصره الى نقطة ما على السجادة .

— و ... هل تؤمن بالله ؟ اعذرني اذا سألتك هذا السؤال المتطفل ...

فكرر راسكو لنيكوف قوله وهو يرفع عينيه الى بورفير :

— اؤمن !

— وهل تؤمن بقيام اليعازار ؟

— انا ... انني اؤمن ! لم تطرح علي هذه الأسئلة !

— هل تؤمن بذلك حرفياً ؟

— حرفياً ...

— اسمح لي ان اعود اذن مجدداً الى ما كنت تقوله ... انه مجرد الفضول .

الاتيحتد ان هناك بعضاً من السادة لا يرسلون دائماً الى الموت والعذاب بل
على العكس

— تقصد انهم يشهدون نتيجة اعمالهم في حياتهم ؟ آه نعم ! ان بعضهم يبلغ

هذا الظفر في حياته ! لكن في هذه الحالة ...

— انهم هم أنفسهم الذين يرسلون الآخرين الى الموت ؟

— عندما يقضي الأمر ذلك فان غالبيتهم تهج على هذا الشكل . ان ملاحظتك

لا تخلو من الدقة !

— أشكرك . لكن قل لي كيف يمكن التمييز بين الرجل العادي والرجل غير العادي ؟ هل يلدون وفي أجسادهم علامات مميزة ؟ اريد أن اقول انه ينبغي هنا بعض التحديد أو على الأقل علامات خارجية مميزة ! ارجو ان تصبر هذا الاهتمام الطبيعى في الموضوع لدى رجل عملي حسن القصد . لكن أردت أن أقول : هل ينبغي هنا أن نليس مثلاً لون خاص من الثياب أو أن نحمل طابع خاص مميز ؟ لأنه — واعتقد انك توافقني — اذا بقي الأمر مختلطاً فإن أي رجل عادي من هذه الفصيلة سوف يعتقد انه يمت الى الفصيلة المفضلة وعندئذ لسوف يعمل « حذفاً » و « ازالة » في العوائق كما شرحت بجلاء وصفاً منذ قليل . وعندئذ ...

— صحيح ! ان هذا يحدث غالباً ! ان هذه الملاحظة اكثر دقة من الاولى . — اشكرك .

— الفوا ! لكن ارجو أن تلاحظ بأن الخطأ لا يمكن وقوعه في هذه الحالة الا من فصيلة الرجال الماديين كما أسميتهم اذ أنهم على الرغم من انحرافهم النظري نحو الطاعة فإن عدداً منهم — بفعل ميل طبيعى لالتحاو منه حتى البقرة — قد يميل الى اعتبار نفسه من الرجال المتقدمين « المدامين » ويستمترون في البحث عن « الكلمة الجديدة » الأمر الذي يؤدونه باخلاص عميق وإنه يحدث بينهم غالباً أن لا يلاحظوا أولئك الذين يمكن تسميتهم « بالمبدعين » فيحتقروهم وكأنهم أشخاص متأخرون ذو تفكير منحط . لكنني أرى أنه لن يكون في ذلك خطر شديد فلا تبتئس لأنهم غالباً لا يقطعون شوطاً بعيداً ! صحيح أنه يجوز في بعض الحالات أن يترسوا للجلد بسبب اندفاعهم ليعادوا الى أمكنتهم ، ولكن ليس اكثر من هذا خصوصاً وإنهم ليسوا في حاجة إلى من يشكفل بمجلدهم . فهم على استعداد لاعطاء أنفسهم السوط لأنهم اشخاص شديدو التمسك بالاخلاق والمثل حتى أن بعضهم يؤدي تلك « الخدمة » الى البعض الآخر هذا إذا لم يقم بها بنفسه . ثم

لأنهم يحتملون عدا عن هذا عقوبات علنية عديدة تجلبهم متحفظين حذرين والخلاصة لا أجد سبباً لقلقك ... ذلك هو القانون .

- حسناً . لقد طمأنتني من هذه الناحية على الأقل ولكن هناك بلاء آخر قل لي أرجوك . أم عديدون أولئك الذين يحق لهم ذبح الآخرين أقصد أولئك وغير الماديين ؟ إني بالطبع على استعداد للانحناء أمامهم لكنك لا تستطيع إلا أن توافقني بأن كثرتهم تحدث رعباً في النفس وبرودة في الظهر .
فأجاب رامكولنيكوف بلهجة مماثلة :

- لا تكتب من أجل هذا أيضاً إذ أنه على العموم لا توجد كثرة من الرجال الذين لديهم « فكرة جديدة » أو الذين يستطيعون النطق بشيء « جديد » ، إنهم قلة بشكل غريب . إنما هناك شيء واحد واضح ذلك هو أن نظام ولادة الأشخاص في كل هذه الفصائل والأقسام ينبغي أن يكون واضحاً بشكل دقيق لا يقبل الخطأ بواسطة قانون طبيعي وهذا القانون - كما لاشك يستند - هو في الوقت الحاضر مجبول . لكنني أؤمن بوجوده وبأنه سيصبح معروفاً في المستقبل ! إن على هذه الأرض كتلة هائلة من الناس لم تخلق إلا لتتجلب للعالم رجلاً واحداً يملك شيئاً قليلاً من الاستقلال . وهي - هذه الكتلة - تهجد نفسها في سبيل ذلك بحسب نظام تطوري غامض حتى الآن وبواسطة اشتباك معين في الأصول والأنواع . أما أولئك الرجال الذين هم على درجة عالية من الاستقلال فانهم لا يخلقون إلا بمعدل واحد إلى عشرة آلاف والنسبة هنا فرضية ، أما الأرفع مكانة من هؤلاء فواحد إلى مائة ألف . والبقارة موزعون بين ملايين من الرجال الماديين أما أولئك الباقرة العظام الذين هم تلج الجنس الانساني فانهم واحد الى ألف مليون بل وامل العالم ينتهي قبل أن يولد واحد من هذا النوع . والخلاصة إني لم أنظر في تلك البوثة التي يصنع فيها كل هؤلاء . لكن هناك ولا شك

من م على هذا الفرار . وينبغي أن يكون هناك قانون محدود وعندئذ لن يكون للصدفة وجود .

هتف رازوميخين :

— ربه ! لا شك أنكما تمزحان ! هل أنما في سبيل الهزء على بعضكما ؟ هل تتحدث جدياً يا روديا ؟ ..

ران السكوت ورفع راسكو لينكوف الى صديقه وجهاً شاحباً حزيناً ولم يجب والى جانب ذلك الوجه الهادئ المتألم بدا رازوميخين أن لهجة بورفير كانت تحمل تحدياً صريحاً واستثارة غريبة و « قلة أدب » .
وعاد رازوميخين يقول :

— حسناً يا عزيزي . إذا كان كل هذا جدياً فانك على حق ولا شك إذ تقول أن ليس في هذا شيء جديد وأنه يشبه ما قرأناه وسمعناه ألف مرة بيد أن الجديد كل الجدة في هذا الموضوع والذي لا يمكن أن يكون لسواك والذي أنظر اليه برهبة هو تقريرك بأنه من الحق إهراق الدم بكل « راحة ضمير » . الأمر الذي تقرره - واسمح لي أن أقول - بكل تمصّب إن في ذلك على ما أعتقد الفكرة الرئيسية لمقالك : ذلك السماح بسفك الدم « بكل راحة ضمير » ... يبدو لي أكثر فظاعة مما لو كان سماحاً رسمياً قانونياً .

فاجاب بورفير :

— صحيح تماماً . إنه أشد فظاعة .

وصرخ رازوميخين متفعلاً هائجاً :

— كلا لقد شعلت كثيراً سوف أقرأ ... لقد شعلت كثيراً لا يمكنك أن تفكر في هذا ... سوف أقرأ المقال ..

فاجاب راسكولنيكوف مهدئاً صديقه :

— لا يوجد شيء في المقال من هذا كله . إن ما فيه ليس إلا مجرد تورية .

فقال بورفير على الفور :

— نعم نعم . أستطيع الآن تقريباً . أن أرى بوضوح الطريقة التي تتصور بها جريمة ... أرجو أن تمرر إلحاحي فإني أرهقك كثيراً وإني لجد آسف ... لكن أرى أنك منذ قليل طمأنتني كثيراً فيما يتعلق بالاختلاط الذي يمكن أن يقع بين المفتين لكن هناك مع ذلك بعض الحاصلات التي تهلقي خشية أن تخرج هي الأخرى الى الخير المملي . لنفرض مثلاً أن رجلاً أو شاباً تصور أنه ليكرك — مستقبلاً بالطبع — وأنه راح فوراً يزيل العقبات التي تعترض سبيل القيام بمهمته فيحدث نفسه بقوله : « يجب علي أن أبحر مهمة شاقة طويلة وعليه يجب أن تزود هذه المهمة بالمال » وسندئذ يأخذ في تدارك ذلك المال وأنت ولا شك تتصور الآن بأي شكل . فإذا تقول في ذلك ؟

لم يكذب بورفير يبلغ هذه النقطة من حديثه حتى صدرت عن زامبوتوف وهو في زاويته حركة تلفت النظر غير أن راسكولنيكوف لم يمتحن حتى بالانفتاح اليه بل أجاب بلهجة هادئة :

— ينبغي أن أعترف بأن حالات كهذه قابلة الوقوع . إن السخفاء والمفرورين هم غالباً الذين يتعلمون هذا الطعم وبصورة خاصة الفتيان الشباب .

— أرى أنك قد فهمت الأمر . وعندئذ ؟

فتضاحك راسكولنيكوف وقال :

— وعندئذ ؟ إنها ليست خطيئتي . إن ذلك واقع وسيقع دائماً .

ثم أشار الى رازوميشين وقال :

— انظر الى هذا لقد قال لي منذ قليل بإني سمحت بارتاة الدم ولكن هل

المتجمع غير محمي بالنفي والسجون و « الليانات » وقضاء التحقيق حماية كافية ؟ لم
الاكتئاب إذا ؟ « سيروا في أثر السارق » ...

— وإذا قبضنا عليه ؟

— يكون قد استحقها عندئذ .

— إنك منطقي على الأقل . ولكن ماذا بصدد وجدانه ؟

— وماذا يهكم من هذا ؟

— إنه سؤال أملاء شعور إنساني .

— على ذلك الذي يمتلك وجدانا أن يتمذب إذا كان يعترف بخطئه . إنه

عقاب إضافة إلى عقاب الأشغال الشاقة .

فسأل رازوميخين وهو يقطب حاجبيه :

— لكن ... الرجال الباقرة . أولئك الذين أعطي لهم حق القتل لا ينبغي

لهم أن يتألموا مطلقاً حتى ولو أراقوا الدم . أليس كذلك ؟

— لم هذه الكلمة « لا ينبغي لهم » ؟ ليس هناك سماح ولا منع . ليتألم

ذلك الذي يشفق على ضحيته ، إن الألم إجباري بالنسبة لضحية كبير وقلب

عميق . إن على الرجال العظام - على ما يبدو - أن يتألموا على الأرض المساء

شديداً .

نطق راسكولنيكوف بهذه العبارات الأخيرة وهم سام وبلهجة فريدة لم

تصدر منه منذ بدء الحديث . ورفع عينيه ونظر إلى عذثيه وعلى وجهه مسحة من

الاستغراق ثم أخذ قبعته في يده . كان هادئاً جداً بالنسبة للطريقة التي دخل بها

أول مرة منذ قليل وكان يشعر بذلك شخصياً فهض الحاضرون جيماً وقال يورفير

يتروعيث بلهجة من يختم حديثاً :

— سواء شتمتي أم لم تشتمني وسواء غضبت أو لم تنضب فإن ذلك كان

أقوى من أن أستطيع كبته . وإتي - إذا سمحت - لازلت أحتفظ بسؤال صغير رغم أنني أضايقك : أحب أن أعرض فكرة صغيرة خشية أن أنساها .
فاجاب راسكو لنيكوف بلهجة خطيرة وهو شاحب الوجه :
— حسناً ، قل فكرتك الصغيرة ... ووقف أمام قاضي التحقيق وقفة المنتظر .

— حسناً ... الحقيقة أنني لست أدري كيف أعبر عن رأيي بالشكل الأفضل ... إنها فكرة قريبة من المجهول ... فكرة « بيسكولوجية » ... أردت أن أقول : عند ما كنت تدبج مقالك ، ألم يحدث مثلاً أن اعتبرت نفسك رجلاً غير طبيعي تحمل « كلمة جديدة » في المعنى الذي تفهمه ؟ ألم يحدث ذلك ولو لفترة وجيزة ؟

فاجاب راسكو لنيكوف باحتقار :

— محتمل جداً .

ولم يتالك رازوميين نفسه آتخذ من إظهار انفعاله بالمركة بينا أضاف يورفير بيتروفيتش :

— لكن كان كذلك . ألا يمكن أن تكون - بسبب إصلاح بعض العثرات الشخصية أو التخلص من الانبعاث أو مثلاً زيادة سرعة سير الانسانية إلى الامام - أردت أن أقول ألم يحدث لك لهذه الاسباب أن تكون قد قررت تحطلي العقبة ؟ مثلاً القتل والسرقة ؟

وبغاة غمز بعينه اليسرى وضحك فحكما مكتومة كما وقع منه منذ قليل تماماً . فاجاب راسكو لنيكوف بلهجة احتقار متعالية ويتحد :

— لو أنني اجتزت المائق لما كنت أحدثك عن اجتيازي له بالطبع .

— طبياً كلا ! إن شيئاً واحداً يشير إهتامي في كل هذا وهو طريقة تفسير مقالك من وجهة نظر أوربية بحتة .

راح راسكو لنيكوف يخاطب نفسه بقوله : « بوه ! إن النهاية واضحة تماماً ، ثم أجاب بصوت مرتفع قائلاً :

— اسمح لي أن ألفت نظرك إلى أنني لا أعتقد في نفسي أنني نابليون حتى ولا أي شخص من هذا الطراز وعلى ذلك وبما أنني لست واحداً منهم فإني لا أستطيع إعطائك جواباً مقنناً عن الطريقة التي أسلكها .
فاجابه بورفير بلهجة أليفة جداً :

— هيا واسمح لي أن منّا في روسيا الآن لا يعتقد نفسه نابليوناً ؟

كان في تلك الجملة شيء خاص واضح يمكن إدراكه من اللهجة التي قيلت بها خصوصاً حينما قال زامبوتوف دون أن يمارح زاويته :

— أوليس نابليوناً « مستقبلاً » ذلك الذي ذبح في الأسبوع الماضي آليوناً لمشانوفنا ؟

صمت راسكو لنيكوف وحدث في وجه زامبوتوف بنظرة حازمة ثابتة بينما اشتد انفعال رازوميتشين ... لقد بدأ هذا يلاحظ منذ لحظة قصيرة أن في الجو شيئاً لذلك فقد أخذ يحيل فيمن حوله نظرة غاضبة وقد خامره الشك فيما ينتوون ومضت دقيقة من سكون خفيف استدار راسكو لنيكوف بعدها يحاول الخروج .

هتف بورفير بوداعة وهو يمد يده بتودد عظيم :

— أتذهب إذن ! لقد كنت سعيداً جداً جداً بالعرف إليك . أما فيما يتعلق بطلب الاسترداد فلا تشكن في أنه لن يكون ذا نتيجة مرضية . فقط اكتب في المعني الذي بينه لك أو من الأفضل أن تأتي لزيارتي بنفسك يوماً ما ونقل غداً

مثلاً وسأكون هنا في الساعة الحادية عشرة ولا شك أننا سنرتب كل هذا
وسنتحدث ... وباعتبارك واحداً من الذين كانوا آخر من ذهبوا الى « هناك »
فملك إذاً تستطيع أن تحدثنا بقي ...

كان بورفير يتحدث ببراءة الطفل . لكن الغاية لم تفت على راسكولنيكوف
فقال بحفاة :

— إنك تريد استجوابي رسمياً متخذاً كل الاجراءات المرعية ؟
— لم بالله ؟ أنا لا أرى داعياً لذلك في الوقت الحاضر . إنك لم تحسن فهمي
ألا فاعلم انني لا أترك فرصة تسنح لي تفلت مني . وإني تحدثت حتى الآن مع جميع
الذين أودعوا أشياء قيد الرهن ولقد استطعت اقتطاف بعض الدلالات من أقوال
بعضهم وعلى ذلك فانك الاخير . وعلى فكرة لقد تذكرت . يا للرأس التي أحملها !
وانفجر ضاحكاً بسور عميق واستدار نحو رازومихين وأضاف :
— إنك تذكر ذلك الـ « نيكولاشكا » الذي صعدت أذني بشأنه . حسناً
إنني أعرف شخصياً بل إنني متأكد (وهنا استدار الى راسكولنيكوف) أن
هذا الفتى بريء لكن ما العمل ؟ لقد اضطررنا إلى ازعاج ميتكا أيضاً والآن هذا
ما كنت أود أن أقوله : « عند ما صعدت السلم آنذاك ... اصبح لي ... ألم يكن
ذلك حوالي الساعة الثامنة ؟

— حوالي الساعة الثامنة ..

لكن راسكولنيكوف شعر فجأة باستياء من نفسه لأنه كان يستطيع أن
لا يجيب بذلك الاجابة .

— إذاً عند ما كنت تصعد السلم حوالي الساعة الثامنة ، ألم تر في الطبقة
الثانية وفي مسكن مفتوح الباب ، أتذكر ؟ ألم تر عاملين أو على الأقل واحداً

منها ؟ لقد كانوا في ذلك الحين بطلان الجدار ، فهل لاحظتها ؟ إن هذا عظيم الأهمية بالنسبة اليها !

فاجاب راسكولنيكوف بلهجة من يبحث في ذاكرته :
— عمال دهان ؟

كان يستجمع كل وجوده ويتألم عظيم الألم وهو يحاول أن يكتشف مكان الفخ المنسوب في هذا السؤال . وفجأة اقتضض الشرك فصره واسترسل بحجب :
— كلا ! إني لم أر أحداً كما إني لم ألاحظ وجود مسكن مفتوح الباب لكنني شاهدت في الطبقة الرابعة موظفاً يحلي مسكنه . وكان مسكنه قبالة مسكن آليونافانوفنا . نعم إني أذكر ذلك بشكل واضح جداً . لأن بعض الجنود كانوا ينقلون الاثاث واضطروني الى الالتصاق بالجدار كي يتاح لهم المرور . أما المال الذين تحدث عنهم فإني لا أذكر وجودهم وأعتقد أنه لم يكن هناك مسكن مفتوح أبداً ، كلا ! لم يكن ...
وهتف رازوميشين كما لو أنه فهم الأمر لجأه :

— لكن ماذا دهاك ؟ إن المال كانوا يدهنون في يوم الجريمة بالذات . أما هو فقد كان هناك قبل ذلك ! فما هو السؤال الذي تسأله ؟
هتف بورفير وهو يضرب جبهته بيده :

— هيه ! لقد اختلط علي الأمر ... ليحملني الشيطان ... إن هذه القضية تفقدني العقل .

ثم استدار نحو راسكولنيكوف وقال وكأنه يمتنر :
— إننا نهم جداً بمعرفة ما إذا كان أحد قد شاهد ذيك الساملين حوالى الساعة الثامنة في ذلك المسكن . ولقد أجهدت نفسي في محادثة هذه حتى اختلط علي الأمر ولعلك تدرك ذلك .

فاجابه رازوميخين بلهجة ناعمة :

- كان ينبغي أن تكون أكثر اتبهاً .

نعلق رازوميخين بهذه الكلمات بينما كان صديقه وراء باب المسكن الخارجي وراقبها بورفير يثروفيتش اليه ببشاة فائقة غير أنها كأنواعيين منفعلين حتى استمرا يمشيان في الشارع بضع خطوات قبل أن يثبت أحدهما بكلمة وبمدئذ قد تنفس راسكولنيكوف الصعداء ...



الفصل السادس

كان رازوميخين قلقاً مشقت الفكر يحاول بكل قواه أن يتقضى استنتاجات
راسكولنيكوف فكان يقول ويقرر : « لا أظن ذلك ، لا أظن ذلك » وكانا في
تلك الأثناء قد بلغا منزل باكاليف المؤث حيث كانت بولشيري الكسندروفنا
تنتظرهما منذ زمن طويل . وكان رازوميخين يتوقف في حى النقاش بين لحظة
وأخرى وهو فريسة اضطراب وانفعال كبيرين سببها ذلك الحديث الصريح الذي
سمعه منذ لحظات والذي لا يخلو من شك قريب من الاتهام . وكان راسكولنيكوف
يحييه بضحكة باردة خاطرة :

— حسن ! لا تصدق ! إنك حسب عادتك لا تلاحظ شيئاً أما أنا فأتى كنت
أزن كل كلمة .

— ذلك لأنك كثير الشك ولهذا السبب كنت تزن الكلمات . م !
في الحقيقة — وأعترف لك — إن لهجة بورفير كانت غريبة وعلى الأخص
ذلك المملوك « زامبوتوف » إنك على حق أما ما هو السبب فذلك ما لا أعلمه لكن
لم ؟ لم ؟

— لعله خير رأيه أثناء الليل .

— لكن على المكس ، على المكس ، .. إذ لو أن هذه البرجاء كانت تحوم
في رؤوسهم لكانوا عملوا ما في وسعهم لاختفائها بكل الوسائل ... كانوا أخفوا
لمبتهم بانتظار الوقوع على آثار أخرى ولكنهم الآن يعضون في بطريقهم بمهذقة
ويدون أية حيلة !

— لو كانت لديهم وقائع ، أقصد وقائع حقيقية أو على الأقل شكوك ترتكز على شيء من الصحة لعملوا ما في وسعهم على إخفاء لمبتهم مؤملين الاستزادة من الأدلة بل لعدوا منذ أمد طويل الى اجراء تفتيش . لكن ليس لديهم دليل واحد إن كل هذا خيالي بحث لا رأس له ولا ذنب ولا يستند على شيء ولذلك فانهم يجحدون أنفسهم بالنيل مني بالصفاقة . ولعله هو نفسه ساخط لعدم وجود الأدلة لذلك لم يستطع كبت التحدي فأعلنه . ويجوز أيضاً أن تكون لديه بعض النوايا الخفية فهو رجل زكي كما يبدو ولعله كذلك أراد أن يخيفني بتصنع المعرفة ... ان ذلك عنده مسألة نفسانية يا عزيزي . وإني لأجد أن التماس التفسير أمر منافٍ لذلك فلندع الأمر حيث هو ...

— ولكن ذلك مبين ، مبين ، إني أفهمك ... لكنني سأعترف لك بوضوح طالما أننا نتحدث بصراحة . وإني لسعيد إذ بلغنا هذه المرحلة . أعترف لك بانني منذ زمن طويل لاحظت هذه الفكرة عندهم ولكنني كنت بالطبع لا تقوم على أية قاعدة . لقد كانت في دور التليخ . أما إنها قد رسخت في فكرهم . حتى ولو كانت على تلك الصورة البدائية . فان ذلك أكثر مما يطلق ا كيف يمرؤون على السماح لأنفسهم بالأخذ بمثل هذه الفكرة ؟ وفي أي ركن مظلم كانت مخفية ؟ ليتك تعلم درجة الغضب التي بلغت بسبب ذلك ... هوذا طالب فقير يشقه الموت والهموس على وشك الانهيار تحت وطأة مرض مؤلم بلغ حد الهذيان ، أو لعله كان تحت وطأة المرض فعلاً . لا حظ هذا . وهو مع ذلك نفور من الناس ملوؤ بالكرامة ذو وجدان من هذا المستوى ، عاش خلال ستة أشهر منعزلاً في حجر لا يرى أحداً ، يتقدم هذا الطالب إلى دائرة البوليس . بناء على دعوة . مرتدياً أسبالة وفي قدميه حذاء سقط نعله وهناك يعرض لاهانات أمام أولئك الرجال القسرين ويحشر تحت أنفه بقاة طلب استعادة مبلغ من المال عليه أن يدفعه الى الهامي

القضائي تشيباروف . وتكون رائحة الدهان الخائفة متصاعدة في الغرفة التي تبلغ حرارتها ثلاثين درجة بميزان ريغيمور والهواء خافق بسبب احتشاد الجمع المزدحم هناك ، فيسمعهم يتحدثون عن مصرع شخص كان البارحة عنده أخف إلى ذلك الجوع الذي كان ينهش أحشائه فكيف لا يضي عليه بمد ذلك ؟ مع ذلك تراه يبتون نظريتهم على أساس ذلك الاغواء . ألا ليحملهم الشيطان . لأنني أعرف أن هذا مزعج مثير لكنني لو كنت في مكانك يا روديا لا تفجرت ضاحكاً رغم أنوفهم جميعاً بل ولعلت خيراً من ذلك : كنت بصقت في أفواههم واستهزأت بهم لأنه يجب معاملتهم على هذا الشكل وبذلك أنتهي منهم ، لنبصق عليهم ولنتشجع ! إنه لنجبل .

غمغم راسكولنيكوف يناجي نفسه قائلاً : « إنه يحسن عرض القضية » . ثم قال بصوت مرتفع تشوبه المرارة :

— البصاق عليهم ؟ لكنني سوف أعرض غداً للاستجواب ! فهل يجب أن أصل للدرجة تقديم تفسير إليهم ؟ لأنني نادم على نفسي لأنني أسففت البارحة إذ تحدثت إلى زامبوتوف في ذلك المشرب .

— ليحملهم الشيطان . سأذهب بنفسي إلى بورفير وفق أنني سأعامله تماماً كما أتعامل قريباً . لسوف أجعله يفرغ ما في جيبته . أما زامبوتوف ...

قال راسكولنيكوف مخاطب نفسه حينما بلغ صديقه هذه المرحلة :
« وأخيراً فهم ! » بينما استمر هذا مسترسلاً باتعمال وقد قبض على كفت
راسكولنيكوف بيده :

— انتظر ، انتظر . لقد نطقت بحقيقة منذ قليل . نعم لقد فكرت . إنك نطقت بحقيقة ! أين تجد تلك الخطوة القادرة ؟ لقد قلت أن السؤال المختص

بالعالمين كان خطلة غادرة ففكر قليلا وقل لنفسك أنك لو كنت ارتكبت
« هذا » بالفعل فهل كان يعقل أن تسمح لنفسك بالاسترسال للرجة الاعتراف
بمشاهدة أولئك الذين كانوا يشتغلون في المسكن ويدهنونه ؟ على العكس .
كنت لا تسترف برؤية شيء حتى ولو كنت قد رأيت إذ بمن الذي يشهد
ضد نفسه ؟

فقال راسكولنيكوف الذي كان يتابع تلك الحادثة باهتمام واضح :
— لو أنني قد عملت « هذا » لكنت قلت حتماً بأنني شاهدت العالم
والمسكن .

— ولكن لم أتحدث عن أشياء تعتبر ضد المتحدث ؟
— ذلك لأن أبناء الشعب وحدم أو على الأصح المبتدئين تماماً المحرومين من
كل تجربة هم أولاء الذين ينكرون دواكاً عندما يُسألون . أما الرجل الذكي
المتدبر فانه لا يتأخر عن الاعتراف — ضمن حدود الممكن — بكل الوقائع المادية
التي لا يمكن إزاحتها غير أنه يفسر تلك الوقائع بشكل ما ويرتبطها حسب هواه
ثم يعطيها معنى غير متنتظر ويقدمها تحت ضوء جديد . وقد كان بورفير ينتظر
تماماً أن أسقط في الشرك وأن أجيب بأنني شاهدت العالمين بقصد
إعطاء أقوالي لوناً من الحقيقة وأن أرضي عن نفسي بالتفسير الذي أكون
قد أعطيته .

— لكنه كان سيحبك فوراً بأن العالمين لم يكونا موجودين في اليوم
الاسبق وإنك على هذا الأساس قد ذهبت الى هناك في يوم الجريمة تماماً ولكن
سيوقفك فوراً .

— إنه كان يتمنى على أنني لن أجد فسحة من الوقت للتفكير وإذاً على أن

أتهافت على إعطاء جواب يبدو قريباً الى الحقيقة . كذلك كان ينتظر أن أكون قد نسيت بأن المال ما كانوا هناك في اليوم السابق .

— لكن كيف يمكن على النسيان ؟

— على أسهل وجه .. في الواقع إن الأشخاص الازكياء يسقطون رغم ذكائهم بسبب تفاصيل تافهة كهذه إذ أن المرء كلما ازداد مكرأ زاد اعتقاده بأنه لا يمكن لسؤال تافه بسيط أن يحيب سقوطه . إن بورفير ليس غيباً كما تظن .

— لمري ! إذا كان قد تمرد ذلك فإنه يكون خبيثاً .

لم يتالك راسكولنيكوف نفسه من الابتسام ، وبدأ سروره من تقديم ذلك التفسير وأقباله عليه غريبين في تلك اللحظة وهو الذي كان منذ قليل يشعر بالتمترار شديد من تلك المصادفة فمزا ذلك الشعور الى الناية التي كان يهدف اليها في تلك اللحظة . وراح يسائل نفسه : « هل تذوقت فعلاً بعضاً من هذه الاسئلة؟ » ولم يلبث أن شعر فجأة بقلق وكأن فكرة غير متوقعة . فكرة مقلقة بدأت تراوده فراح قلقه يتزايد .

كان في تلك اللحظة قد بلغ منزل باكليف فقال لجأة لصديقه :

— أدخل أنت وسأعود أنا بعد قليل .

— إلى أين تعضي ؟ ها قد وصلنا !

— لدي ما أعمله وإنه لواجب . وسوف أعود في غضون نصف ساعة .

أخبرهم بذلك .

— أفضل ما تشاء ! لكنني سأصحبك .

فنهف راسكولنيكوف بصوت متفعل مفعم بالمرارة :

— ماذا ؟ تريد أنت أيضاً أن تمذني ؟

وأشفع قوله هذا بنظرة بالسة جمعت ذراعي رازوميخين الذين كان قد
رفسها الامساك به يسقطان الى جانبه ولبت لحظات واقفاً أمام مدخل الباب
ينظر الى راسكولنيكوف الذي كان يمشي بخطى حثيثة باتجاه الشارع الذي
يقطن فيه .

راح رازوميخين يصرف على أشنائه ويقبض يديه بنف وقوة ويقسم فيسره
ليتمصرن بورفير كما يصبر الليمون ثم صمد الى حيث بولشيري الكسندروفنا - التي
كانت قد بدأت تقلق لغيابها - ليطمئنها .

بلغ راسكولنيكوف منزله وقد غمر المرق صدغيه وهو يتنفس بصعوبة
فصمد السلم مسرعاً ودخل غرفته ثم أغلق بابها من الداخل بالمزلاج . وهرع
بحركات مروعة الى الزاوية التي كانت سجادة الجدار تخفي الثمرة الكامنة وراءها
والتي كان أودع فيها « الاشياء » من قبل فدفع يده فيها وراح خلال عدة دقائق
يبعث فيها بمنايا فائقة وينظر بين الشقوق وخلال كل الثنيات . فلما لم يجد شيئاً ،
نهض مطمئناً . تصور منذ حين حيناً بلغ منزل باكاليف ، أن أي شيء كقطعة
سلسلة أو زر أو الورقة التي كانت تلك الاشياء ملفوفة فيها والتي كانت تحمل
تأثيرات مكتوبة بخط يد العجوز ، أي شيء من هذا القبيل يمكن أن يكون
قد سقط منه أو تخلف في الثمرة كان يشكل - اذا وجد خلال التفتيش المرقب - دليلاً
جرمياً يدينه بما لا سبيل الى التملص منه ، فلما اطمأن الى خلو المكان منها ،
استغرق في لون من الشرود وارتمت على شفتيه ابتسامة غريبة منزعورة وغير
ارادية ... وأخيراً حمل قبضته وغادر الغرفة .

كانت الافكار تتزاحم في رأسه وتصطبغ وهكذا راح يهبط السلم ساهماً
حتى بلغ الباب العمومي . فسمع صوتاً خشناً يقول :
- خذ ! هاهو ذا !

فرفع رأسه مستظلاً : كان البواب واقفاً أمام كوخه يشير الى رجل قصير القامة يبدو عليه أنه صانع متواضع . كان يلبس ثوباً يشبه « الرودفكوت » وصدارة فيخيل للناظر اليه عن بعد أنه قروي . وكان يضع على رأسه قبعة قذرة ويمشي بعني الظهر قليلاً حتى لكأنه كان أحدياً . ومن النظر الى وجهه المجدد النحيل ، يبدو أنه قد تجاوز الجسدين . كانت عيناه تأثرتين في محجرتها فيها شيء من القسوة والشراسة والاستياء .

اقرب راسكولنيكوف من البواب وسأل :

— ماذا هناك ؟

فألقى عليه الرجل القصير نظرة من الاسفل وراح يتأمله بنناية وتمهل ثم أدار له ظهره يبطه وابتعد دون أن ينطق بحرف واحد وبلغ الشارع .

هتف راسكولنيكوف :

— ماهذا ؟ ماذا هناك ؟

فاجاب الحارس :

— هذا شخص جاء يسألني عما اذا كان طالب ما يقطن في هذا البناء . ولقد نطق باسمك وسأل عن اسم صاحبة مسكنك وعندئذ هبطت أنت ، فذهب هو ، وانت ترى كيف كان ذهابه !

دهش البواب قليلاً لتصرف الرجل ولبث برهة يفكر ثم استدار هو الآخر ودخل كوخه . أما راسكولنيكوف فقد اندفع في أثر الرجل فإذا به يمضي في الجانب الآخر من الشارع بخطى مترنة بطيئة بادي التفكير وقد تملقت نظراته بالارض . فتبعه وراح خلال بعض الوقت يتأثر بخطاه وأخيراً حاذاه ونظر الى وجهه نظرة جانبية ولحظه الآخر فوراً فألقى عليه نظرة سرية ثم عاد إلى إطراره .

مشيا هكذا جنباً الى جنب طيلة دقيقة كاملة دون أن ينطقا بكلمة واحدة وأخيراً
غمغم راسكولنيكوف بصوت مكتوم :
— لقد سألت عني لدى البواب .

فلم يجب الرجل حتى ولم ينظر إليه وعاد الصمت من جديد فاختنق صوت
راسكولنيكوف ووجد صعوبة في إخراج الكلمات وهو يقول :
— غريب ! لقد جئت لسأل عني ثم اذا بك تصمت فما معنى هذا ؟
رفع الرجل رأسه هذه المرة وحلج راسكولنيكوف بنظرة عدائية متوحشة
وتتم بصوت منخفض واضح بين المخارج :

— قاتل ... !

كان راسكولنيكوف يمشي الى جانب الرجل القصير ففجأة بساقيه
تمخضان لتخاذلاً مريباً وأحسَّ ببرودة تسري في ظهره . وقد توقف قلبه عن
الحققان لحظة وكأنه اتزعزعة دفعة واحدة . غير أنه استمر في سيره جنباً الى جنب
مع ذلك الرجل يخيم عليها الصمت . قطعاً كذلك حوالي مائة خطوة لم ينظر الرجل
خلالها إليه وأخيراً غمغم راسكولنيكوف بصوت لا يكاد يسمع :
— لكن ! ماذا تقول ؟ ماذا ؟ من هو القاتل ؟

فاجاب الآخر بصوت واضح وبهجة أعنف من الاولى :

— أنت القاتل !

وومضت على وجهه ابتسامة تفيض بمقد منتصر ثم نظر الى وجهه الشاحب .
وعينيه المتبولرتين فطرة ثابتة . كأنه قد بلغا ملتقى طرق فسار الرجل في
واحد منها دون أن ينظر حوله بينما لبث راسكولنيكوف مسرعاً في مكانه
يتابعه بعينه فترة طويلة . فرآه يلتفت وراءه بعد قطعه خمسين خطوة لينظر إليه بينما
ظل هو في مكانه جامداً لا يتحرك .

لم يكن راسكولنيكوف في وضع يسمح له بتمييز الأشياء بوضوح لكنه خيل اليه للمرة الثانية أن ذلك الغريب قد التفت من جديد ونظر اليه وابتسم ابتسامته الباردة الحاقدة المنتصرة .

عاد راسكولنيكوف أدراجه بخطى بطيئة متمتعة متخاذل الساقين مرثداً من الرعب ولا بلغ مسكنه ألقى بقبضته على المائدة ولبت واقفاً بجانبها زهاء عشر دقائق وأخيراً مضى إلى السرير خائر القوى واستلقى عليه وهو يرسل زجاجة الألمة فأغمض عينيه ولبت مستغرقاً في خواطره نصف ساعة كاملة .

لم يكن يفكر في شيء باستثناء بعض الخواطر أو على الأصح تفت الخواطر التي كانت تمرض له دون ترتيب ولا تسلسل . وجوه أشخاص كان قد رآهم في طفولته أو لقيهم في مكان ما مرة واحدة فلم تمد تخطل له بعدها على بال . قبة جرس كنيسة « ب » ... منضدة « بليار » في مشرب وبالتقرب منها ضابط ما... رائحة سيكار في دكان تبغ في قبو ... سلم حانة ، سلم مظلم جداً تجري المياه الآسنة عليه وقد اثثرت في أرجائه قشور البيض بينما ارتفع من هناك قرع أجراس ربّاية ...

كانت هذه الأشياء تتماقب في مخيلته كالأعصار المنيف فكانت بعضها محبباً إلى نفسه يتمسك به لكنه كان سرعان ما يتبخّر وعلى انه موم كان في دخيلته شيء يثقل عليه ثقلاً غير شديد وكان يحس أحياناً بشيء من الراحة ولم تكن الشعور مرة التي اكتسحت جسمه قد غادرته بعد . لكنها لم تمد بالنسبة اليه شيئاً مريحاً .

سمع خطوات رازوميين المتلاحقة فأغمض عينيه وتلصق الاغشاء وفتح رازوميين الباب وظل واقفاً لحظة على العتبة ثم دخل بهدوء إلى الغرفة واقترب بحذر من « الديوان » وتناهى إلى سمعه همس ناستاسيا وهي تقول :

— لاتزعجه . دعه ينام عينيه ولسوف يأكل فيما بعد .

وصوت رازوميخين يحيب :

صحيح !

ثم خرجا بهدوء وأغلقا الباب ومرت على ذلك نصف ساعة أخرى فتح
راسكولنيكوف عينيه بعدها وعاد يستلقي على ظهره من جديد عاقدًا يديه
تحت رأسه :

« من يكون ؟ من هو ذلك الرجل الذي انبث من تحت الأرض ؟ أين كان
وماذا رأى ؟ لقد رأى كل شيء مافي ذلك شك ! أين كان إذا آتت ومن أين
كان يراقب ؟ لم يظفر على مسرح الحوادث إلا الآن ؟ هم ! وتلك الحلية السقي
وجدها « نيكولاي » وراء الباب ! هل كان ذلك ممكناً أيضاً ؟ أدلة جرمية ؟ إن
تقطة تدرس بعناية يمكن أن تتحول إلى دليل يبلغ في حجمه مبلغ أهرامات مصر .
هل يقل أن تكون ذبابة كانت طائرة هناك فرأت كل شيء ؟ »

كان راسكولنيكوف يفكر في كل هذا والعرشة الباردة المتجمدة كاملة في
جسمه وفجأة أحس بالاشمئزاز المقيم من الضمف الجسدي البالغ الذي كان
عليه . وتابع تفكيره باهتمام ويأس مريرين :

« كان ينبغي أن أفكر في ذلك ! ثم كيف جرؤت - أنا الذي كنت
أشعر شعوراً مسبقاً بما سيحل بي - كيف جرؤت على أخذ فأس وتلطيف نفسي
بالدم ؟ لقد أردت معرفة ذلك مسبقاً ! إنه ! لكنني كنت أعرفه من قبل » .
كان أحياناً يتوقف طويلاً أمام فكرة طارئة ويقول :

إن هؤلاء الناس لم يصنعوا هكذا . إن « السيد » الحقيقي الذي يسمح
له بكل شيء يضرب (طولون) بالدافع وينظم مذبحه في باريس « وبنسى » جيشاً
كاملاً في مصر و « ينفق » نصف مليون رجل في معركة موسكوف ثم ينسحب
من الميدان بلفز في « قبلنا » إن « هذا » عند موته تمام له التاميل وكل شيء إذا

مسموح له . كلا إن هؤلاء الرجال ليسوا من لحم ودم بل إنهم من « البروز » .
وجاءت فكرة أخرى على هامش هذه المسألة كادت أن تضحكك :

« نابليون ، الأهرامات ، واترلو ، وعجوز قنرة فانية أرسلت مسجل كلية
مرايية كريمة ، صندوقها مغلف بالجلد الأحمر وموضوع تحت السرير ؛ كيف
يمكن أن يتلغ المرء هذا ؟ حتى ولو كان يورفير بيتروفيتش ؟ كيف سيهضمه ؟
إن الذوق السليم ليعترض عليه . فهل كان نابليون ليحذف تحت سرير امرأة
عجوز ؟ هيا اصمت أيها القنر ! »

كان يشمر تارة أنه فريسة هذيان فأصبح تحت تأثير رعب محوم :
« لنفرض أن العجوز كانت ضحية خبيثة فإن المسألة ليست هنا إذ أنها
لم تكن إلا لونا من التشويش ، ولقد أردت أن أجتاز « العائق » بسرعة إنه ليس
مخلوقاً بشرياً ذلك الذي قتلته . بل هو المبدأ ، المبدأ ، ولقد قتلته كما يجب أمام
المرور فوقه فاني لم أستطيع . نعم لقد لبثت عاجزاً عن المرور وكل ما استطعت
عمله هو القتل وحتى هذا فاني لم أحسن عمله كما يبدو ! »

المبدأ ؟ لم أهاب رازوميين السخيف الاشتراكيين منذ برهة ؟ إنهم
رجال أعمال نشيطون . إنهم يهدفون إلى « السعادة العالمية » ... كلا . كلا . لقد
أعطيت لي الحياة مرة واحدة ولا أريد أن أنظر تلك « السعادة العالمية » أريد أن
أعيش بنفسي وإلا فإن من الأفضل ألا أعيش . ماذا بعد ؟ كل ما في الأمر أنني لم
أرغب في أن أمر أمام أم مثقلة مشوقة قابضاً على روبي في جيبي بانتظار « السعادة
العالمية » إنهم يقولون إنني أحمل حجري للمساهمة في بنائها تلك السعادة وذلك
كاف لأحصل على هدوء القلب . »

ها ها ! لم إذاً نسيبتوني ؟ ليس لي الحياة واحدة أريد أن أعيشها أنا
الآخر ؟ ... ثم انفجر ضاحكاً وقال : لست إلا هوماً في دنيا الجبال الخلقية .

نعم هواماً ! وعاد يضحك ضحكته الخبولة وبدت له الفكرة جميلة . متمسك بهما
 بسرور حتى يحصها ويتسلي باستعراضها على مختلف زواياها ويخاطب نفسه قائلاً :
 لو أنني ناقشت الموضوع أولاً على اعتباري مثالة فقط أو هوام ، ثم لآتي ثانياً :
 أزعجت « القدرة » خلال شهر كامل وأنا أشهدا بأنه لن يكون ما قررت
 الأخذ به من أجل الجسد أو اللذة والسرور بل إنه في سبيل هدف جميل فتان .
 ها ها ! وفي المرحلة الثالثة على اعتبار أنني وضعت لنفسي مبدأً لتنفيذ بأدق ما
 يمكن من العدالة ملاحظاً في تنفيذ عملي الوزن والمقياس والرياضيات : فإني انتقيت
 من كل موبقات العالم أكثرها ضرراً ولما قتلتك كنت مقررراً في نفسي أن آخذ
 منه ما يلزمي للقيام بخطواتي الأولى لا أكثر ولا أقل . (والباقي كان سيذهب
 الى الدير طبقاً لما ورد في وصيتها ! ها ها !) نعم نعم ... إني لست أكثر
 من هوام !

وصرف على أستانه وأضاف :

— ذلك لآتي قد أكون شيئاً أحقر وأبشع من ذلك ولآتي من قبل كنت
 أشر . بأنني سأقول ذلك لنفسي عندما أقتلها . فهل هناك شيء يمكن أن يقارن
 بهذا الرعب ؟ آه يا اللذائذ ! والآلذائذ ! آه ... آه ... كم أفهم « النبي » المحتطي حصاناً
 الذي يهز بيده سيفاً ! الله يريد فاستسلم وأطع أيها المخلوق « الرعديد » ! إنه على
 حق ! إنه على حق هو - النبي - عندما يكون تحت امرته في مكان ما من الشارع
 « بطارية » مدفعية ممتازة تمزق الشرير والطيب دون أن يتنازل بإبداء تفسير !
 أطع أيها المخلوق الرعديد واحترس من أن « تريد » لأن الإرادة ليست من عملك !
 آه لرب أغفر أبداً أبداً تلك المجوز اللعينة ! » .

أخضل شعره بالسرقة وارتجفت شفتاه وطارقها رواؤها ! وشخص بصره الى
 الجلامد الى السقف ! واردف :

«كنت أحب أمي وأختي فكيف حدث أن رحلت أكرهما الآن؟ نعم !
إنني أكرهما حسياً ولا أستطيع احتمالهما قريبين مني ! منذ حين اقتربت من أمي
وعاقتها ... إنني أذكر ذلك . كنت أعاقها وأفكر في موقفها لو كانت تعلم ... !
هل أستطيع أن أروي لها الأمر ؟ سيكون عملاً طيباً مني ... ! ينبغي أن
تكون مثلي تماماً ... »

ثم استجمع أفكاره . بمجهود جبار كما لو كان يناضل للتخلص من الهذيان الذي
كان يدممه وأضاف :

« العجوز ! اعتقدتني سأقتلها مرة أخرى إذا عادت ! مسكينة الزايت !
لم أوجدت هناك ؟ غريب ! اني لا أكاد أذكرها كما لو أنني لم أقتلها ! الزايت !
سونيا ! أيها الفتيات المسكينات المتواضعات الوداعات ذوات السيوف الطافحة
بالطيبة والنبل . أيها المخلوقات الفريضة ! لماذا لا يسكين ؟ لم لا يشتكين ؟ انهن
يجردن أنفسهن من كل شيء وينظرن بهدوء وعذوبة ! سونيا ... سونيا ...
سونيا الهادئة ! » وقد التذكرة !

وبدله غريباً ان لا يذكر كيف وجد نفسه في الشارع . كان المساء قد حل
وتقدم شوطاً ... وتكاثف الظلام والقمر يلتمع بنور يزداد قوة ! لكن الجو كان
خافقاً بشكل ملحوظ وكانت جماعة من الناس تسير في الشارع والمال المتميمون
المكدودون عاكدين الى دورهم أما الآخرون فكانوا يتزهون ! وكانت هناك رائحة
كلس وغبار وماء آسن . وكان راسكولنيكوف يسير حزينا مشغول الفكر وهو
يتذكر أنه خرج من البيت لثاية ما وان عليه أن يقوم بعمل عاجل لكنه لم ي
طبيعة ذلك العجل .

وفجأة توقف عن السير اذ رأى في الجانب الآخر من الشارع رجلاً على
الرصيف يشير اليه بيده ! فاجتاز الطريق ليبلغ اليه لكن الرجل استدار فجأة

وعاد يمشي كما لو أنه لم يكن مشغولاً بشيء . كان معطوف الرأس لا ينظر وراءه ، ولا يبدو عليه أنه نادى راسكولنيكوف . وتساءل راسكولنيكوف قائلاً : « لكن ماذا ؟ لقد ناداني ! » وراح يتمقبه فلم يقطع عشر خطوات حتى عرفه ! كان وهو الرجل القصير الذي تحدث معه منذ حين وكان يرتدي ثيابة تلك ويبدو محدودباً كما رآه أول مرة !

تبعه راسكولنيكوف عن بعد وقد ازدادت ضربات قلبه وسلكا شارعا جانبياً دون أن يلتفت الرجل نحوه ! فتساءل راسكولنيكوف قائلاً : « ترى هل يعرف إني على آثاره ؟ » وفضأة اجتاز الرجل مدخلاً عمومياً يؤدي الى بناء كبير . فاتبعه راسكولنيكوف بسرعة نحو المدخل وراح يمعن النظر . فهل كان ذلك الرجل ينظر اليه وهل كان يناديه لاشك لأنه عندما تقدمه في الدخول التفت نحوه وأشار له يده . فتبعه راسكولنيكوف على الفور لكنه لم يجده حيث كان ! كان قد اختفى ! قدر راسكولنيكوف أنه لاشك ولج اقرب مدخل الى حيث كان يقف . وكان هناك سلم قريب يقع الى اليمين فاندفع راسكولنيكوف صاعداً وما ان ارتقى طبقتين حتى كان صوت الخطوات البطيئة المتزنة يصل الى اذنيه بوضوح . والغريب في الأمر ان ذلك السلم لم يبد غريباً في عينيه . هذه نافذة الطبقة الاولى . كان ضوء القمر يتسلل خلالها حزينا غامضاً ... وهذه الطبقة الثانية من البناء ... هه ! هذا هو المسكن الذي كان العاملان يشتغلان فيه ! كيف لم يتعرف على المنزل قبل أن يدخله ؟

كانت خطوات الرجل قد خفتت في تلك اللحظة فقدر راسكولنيكوف أنه توقف واختبأ في مكان ما وسرعان ما ارتقى السلم وثباً الى الطبقة الثانية . وراح يسأل نفسه عما اذا كان يجب أن يتابع الصعود ! ... بالسكون الخفيف وعاد الى السلم يرتقيه !

اصبح وقع خطواته الشخصية يخفيه وبرهه ا هتف :
 — ربه ما أشد الظلام ! ان الغريب ولا شك غثي في مكان ما ... في احدى
 الزوايا ! آه ان المسكن الذي يطل على السلم مفتوح الباب !
 ففكر قليلاً ثم دخل ! كان المدخل متعماً جداً وخالياً لا احد فيه حتى
 وكان المسكن كان خالياً . فسار على أطراف قدميه متجنباً اصدار أي صوت
 ودخل « الصالون » فاذا بضوء القمر يشره وينيره بشدة . كان كل شيء كما عهد
 من قبل ، المقاعد والمرآة والديوان اصفر والصور في اطاراتها ! وكان القمر
 كبيراً ذا لون احمر كالنحاس يطل بنوره القوي من النافذة ! ففكر
 راسكولنيكوف « بان هذا السكون مبته القمر لأنه — أي القمر — كان
 يحاول حل بعض المميتات » !

توقف برهة وامتظر طويلاً . وكان قلبه يزداد اضطراباً كلما ازداد القمر هدوء
 حتى انه شعر بالهم جنائني من تأثير وجيب قلبه المرتفع . وكان السكون يخيم
 ابداً . . وفجأة تناهت الى سمعه قرقة جافة كالحوان بعضهم قد وطأ غصناً جافاً
 ثم عاد السكون من جديد ! بينما دندنت ذبابه مـذعورة وراحت تحوم حتى
 اصطدمت بزجاج النافذة وهي تطن طنيناً اليماً . وفي تلك اللحظة ، شاهد في الزاوية
 بين الخزانة الصغيرة والنافذة ، شيئاً يشبه معطفاً نسائياً كان معلقاً الى الجدار .
 فراح يفكر فلاملاً :

— لماذا بقي هذا المعطف هنا ؟ انه لم يكن في هذا المكان من قبل !
 واقترب بهدوء وقد خمن ان بعضهم غتبا وراءه . وفي حذر بالغ ، ازاح يده
 المعطف فرأى وراءه مقعداً وعلى ذلك المقعد في الزاوية تماماً جلست العجوز
 منطوية على نفسها متحفظة الرأس للرجة لم يتمكن معها من تمييز وجهها . مع
 فقد تأكد بأنها هي هي ! وهتف يتناجي نفسه فلاملاً :

— أنها خائفة ! —

وبهذه زائد خلص فأسه من الانشوطه التي ربطها بها ثم ضرب المجوز بالفأس على جميعتها ضربة وكرها ثانية ! لكنها — ولشديد استغرابه — لم تترنح تحت قوة الضربتين ، فالتحى عليها يفحصها عن قرب لكنها أحنت رأسها أكثر فأكثر وبعد ذلك انطلوت حتى وصل رأسها الى الأرض ونظرت اليه من قدميه الى رأسه ونظرت هو بدوره اليها ثم تسمر في مكانه !

كانت المجوز جالسة على كرسيها تضحك ! كانت تتلوى بضحكة مكتومة تسمى بكل جهدها الى أخفائها حتى لا يسمها . وفجأة خيل اليه أن باب غرفة النوم قد فتح وإن هناك وراءه من يضحك ساخراً منه ويهمس ! فامتلكه غضب جامع وراح ينال على المجوز ضرباً بكل قوته ولكن الضحكات والمهسمات كانت تزداد كلما انهال ضرباً بالفأس حتى غدت مسموعة واضحة . وكانت المجوز خلال ذلك تضحك ملء فمها ! فلراد أن يفر لكن مدخل المسكن كان قد أصبح مزدحماً بالناس بينما كان الباب المؤدي الى السلم مفتوحاً على مصراعيه وكان الملعش ودرجات السلم كلها مزدحمة بالأشخاص أيضاً فلم يكن يرى منهم إلا رؤوساً متقاربة ! وكانوا جميعاً ينظرون ولكنهم كانوا يحاولون الاحتجاب وينتظرون صامتين !.. فالتقيض قلبه ورفضت ساقاه الحركة وكأنها قد اتخذتا جذوراً في الأرض فلراد الصراخ و... استيقظ !

استرد انقباسه بصوبة وبدالة — لشديد استغرابه — إن الحلم لا يزال مستمر ! فقد كان باب غرفته مفتوحاً وعلى العتبة وقف رجل لم يكن قد رآه أو عرفه من قبل وكان الرجل ينظر اليه نظرة ثانية . فلم يكدر راسكولنيكوف يفتح عينيه قليلاً حتى تاد واعضها . كان مستلقياً على قفاه دون حراك . فراح يتساءل ! « أهو الحلم الذي لا زال مستمراً ! أم ماذا ؟ » وعاد من جديد يخلتس

نظرة خلال أهدابه .

كان الغريب لا يزال واقفاً في مكانه يرقبه . وفجأة اجتاز عتبة الحجرة باحتراس وأغلق الباب وراءه بعناية ثم اقترب من المائدة وانتظر دقيقة دون أن يفارقه بنظره وأخيراً جلس بهدوء على مقعد بالقرب من « السرير » ووضع قدميه الى جانبه واتكأ بيديه الاثنتين على مقبض عصاه وترك ذقنه ترتكز على يديه . كان يبدو عليه استمداؤه للانتظار الطويل فراح راسكولنيكوف يرقبه خلسة بقدر ما سمحت له الظروف بالمراقبة . كان الرجل مسناً قوي البنيان ذا لحية كثيفة شقراء أقرب الى البياض .

انقضت عشر دقائق وكان ضوء النهار لا يزال يضيء الحجرة غير أن الماء كان يقترب مسرعاً . وكان السكوت المطبق يخيم على الغرفة فلا حركة على السلم ولا في أي مكان اللهم الا طنين ذبابة كبيرة كانت ترتطم بزجاج النافذة أثناء طيرانها . فلم يستطع راسكولنيكوف احتمال هذا الموقف أكثر مما احتمل . لذلك فقد نهض فجأة وجلس في مكانه على الديوان وقال :

— حسناً ! تكلم ! ماذا تريد ؟

فاجاب الغريب بلهجة مضحكة وقد ارتسبت على شفثيه ابتسامة وديعة وقال :

— لعمري لقد كنت متأكداً من أنك غير نائم واثقاً من أنك تخافني فحب

اسمح لي أن أقدم نفسي اليك : اركاد إلهانوفيتش سفديريكا يوف



دار الينظة العربيه للنألف والترجمة والنشر

تقدم في :

المؤلفات الكاملة

للأكأب العالمى الكبىر

مكسىم جوركى

قصة الخالدة

في طلب قوتى

بىن الناس

حأقة من ذكرىات الأءبب العالمى الكبىر عن حىأته

- قصة صراع بىن الخىر والشر فى نفس خيرة تطمح الى السعادة .
- مرآة صادقة لخلوفات حىة من لحم ودم .
- حىاة ولد يطمح الى المعرفة ، فىقём الناس فى وجهه المراقىل .

دار اليفطة العربية للنأليف والترجمة والنشر ببيروت

تحتف المكتبة العربية بأروع ما كتب في الآداب المالية عن :

بتهوفن

- الانسان الكامل الذي ارتفع في موسيقاه الى مرتبة الألوهية
- والموسيقي الذي لم يكتب بأن علم البشر معنى القوة ، فشقي حتى يطعمهم معنى الفرح ، ويمت في قلوبهم العزاء الرنين .
- صنديد ضارع الفاتح نابليون باسم الحرية ، وجبار تجاهله عصره ، لأنه سما فوق عصره ، فكان وسيظل تراثاً للأجيال اللاحقة حتى نهاية العالم
- كتاب اتمتت مواده من بين ثلاثة آلاف صفحة عن بهوفن كتبها الأديب الفرنسي الكبير .

رومان رولان

« ألا فليتمز البائس عندما يجد بائساً مثله
قد صنع كل ما في دمه ، بالرغم من
سائر المعبات العظيمة ، ليصير البائساً حقاً
بهذا الاسم » .

« إن هذا الكتاب لمن تصعبه النفس
الجريئة ، النفس الخنوقة التي تسترد أنفاسها ،
وتنهض ، وتتوجه بالفكر الى متقلها .
ما كتابي الا عتاف ايمان وعبة » .

رومان رولان

بتهوفن

نقل عن الطبعة الفرنسية الخامسة والمشرية

أطبوه من لافّة المكتبات في أنحاء العالم العربي

دار القفلة العربية للتأليف والترجمة والنشر بسورية

تقدم

الملمح العظيم الذي أخذ بمجامع قلوبكم في « الاخوة كرامازوف »
و « الجريمة والقاب »

دوستويفسكي

في الكتاب الذي بنى مجده الادبي في عصر تولستوي وتورجنيف وبلسنكي

ذكريات بيت الموتى

— مؤلف سوف يتصر أفئدتكم ويستدر المبرات غزيرة في عيونكم ، مثلما

فعل بأفئدة ملايين البشر وقلوبهم من قبل .

— قصة السجن الذي يزيد الاشقياء شقاء والمجرمين إجراماً .

— قصة السنوات العشر التي قضاها الكاتب الروسي الكبير في سيبيريا ،

والانطباعات التي رجع بها من جحيم المنفى ، والسجن ، والأشغال الشاقة .

تقدمه دار القفلة العربية بدمشق في ترجمة أمينة وثوب قشيب

يقع الكتاب في ٥٠٠ صفحة من القطع الكبير

تطلب مطبوعاتنا ومنشوراتنا من جميع وكلائنا وعمالهم

في جميع الافطار العربية

دار اليفطة العربية للنأليف والترجمة والنشر بـسورية

نقل الى اللغة العربية

أثراً عظيماً من روائع الاديب الانساني الفرنسي الكبير

هـرى باربوس

الكاتب الذي يسيل نثره شعراً رقيقاً وموسيقى عذبة وصوراً فائنة

في

يسوع

- مؤلف يرمي الى الملم الأكبر من وجهة نظر جديدة .
- كتاب سيجد فيه كل انسان ، مما تكن عقائده ، مادة للتفكير ،
وناراً تلهب عواطفه .
- اثر سيحتل مكانة رفيعة في المكتبة العربية ويكون لها ثروة كبيرة .



نيقولا س جوجول

النفوس الميتة

- قصة الانسان الروسي في العهد القيصري .
 - قصة المجتمع الروسي المتفسخ قبل الثورة البروليتاريه
 - شخصيات نموذجية من الاقطاع المتوحش .
 - صورة صادقة عن الشعب الذي تمرد وحطم الاغلال .
- مع دراسة كافية للقصة عند جوجول وتحليل طريقته في تقديمه الساخر
للمجتمع الاقطاعي في عهد القيصرية

تقدمه :

دار القنطرة العربية بدمشق

دار اليفظ العربية للتأليف والترجمة والنشر

تقدم :

معه روائع الانتاج الفكري الألماني المعاصر :

جندي الرايخ

للكاتب الألماني المعاصر :

اودوه دي هورفات

ليس بهذا الكتاب حاجة إلى تقييظ ، إنه يعرف كيف يذود عن نفسه بنفسه ،
الناقد يرهال — في مقدمة الكتاب

— « جندي الرايخ » خير كتاب يهدي الى الامم العربية المناضلة ، النازعة
الى قمة تتسمنها تحت الشمس ا

— فهو نبراس تستنير به كل أمة توافقه الى المجد نزاعة الى الغلبة والسودد .

— صفجات رائعات تصور رسالة الجندي المثلي ومفاهيم الوطنية الخالصة .

— « جندي الرايخ » مثل أعلى للتفاني والتضحية في سبيل الوطن .

— كتاب يمثل روح العصر الحديث ، في شكوكه واضطرابه وتخطئه بين
الواقع والاهام .

— « جندي الرايخ » سجل خالد للوطنية الالمانية المتألية .

واراليقظة العربيه للتأليف والترجمة والنشر

تقدم كتاب آخر من تأليف

جى ده موبسان

في قطعه العالميه الخالده

حياة صاخبة

نفسية الشباب في اعقد مشاكلها واعنف ثورات غرائزها

ونزوات عواطفها

صورة الحب المثالية التي تحملها قلب شاب فمعصفت به

زمازع الحياة فصوحت واحة آماله وانهارت صروح

أمانيه وتبعثرت رغائبه في مهب كل ريح

مع مقدمة وافيه عن المؤلف وادبه

دار اليفطة العربية للنألف والترجمة والنشر بوزنية

تفخر بأن تقدم قرياً الى قراء العالم العربي أكبر الروائين قاطبة

تولسٲٲوي

في أعظم مؤلف عرفه الأدب العالمي في مختلف العصور

الحرب والسلم

ألباذا العصور الحديثة ، كتبها عبقرية ملحمة جبارة

تسمو لمبقريسة هوميروس الخالدة

قصة الصراع بين الحق والقوة . . .

قصة الفاتح بونابرت الذي خرج من جزيرته الصغيرة

كي يفتح العالم ويسطر عليه

قصة الشعب الذي أزل به الهيمنة الأولى ،

ورده على أعقابيه خاسراً مدحوراً

اربعة مجلدات ضخمة

من الورق الابيض الصقيل تقع كل منها زهاء سبعمائة صفحة من القطع الكبير
مزينة بمجموعة كبيرة من الصور التي رسمت خصيصاً لهذه الطبعة العربية

ترجمة لامله غير منقوصة

* كتاب قيم يجب ألاء تخلو منه مكتبة *

